



This book belongs to  
**THE CAMPBELL COLLECTION**  
purchased with the aid of  
**The MacDonald-Stewart Foundation**  
and  
**The Canada Council**





CAMPBELL  
COLLECTION



Digitized by the Internet Archive  
in 2011 with funding from  
University of Toronto

1074/24 -

# BEITRÄGE

ZUR GESCHICHTE DER

# LITAUISCHEN SPRACHE

AUF GRUND LITAUISCHER TEXTE

DES XVI. UND DES XVII. JAHRHUNDERTS

VON

**DR. ADALBERT BEZZENBERGER.**

---

GÖTTINGEN.

VERLAG VON ROBERT PEPPMÜLLER.

1877.

THE NEW YORK

LIBRARY OF THE

ASTOR LENOX AND TILDEN FOUNDATIONS

119 N. 4TH ST. N. Y. C.

1891

DEM

**ANDENKEN SEINES VERSTORBENEN LEHRERS**

**MARTIN HAUG**

GEWIDMET

VON DEM

**VERFASSER.**





Für diese „Beiträge zur Geschichte der lit. Sprache“ habe ich folgende litauische Werke des 16. und 17. Jahrhunderts benutzen können:

1) Catechismusa prasty szadei, makslas skaitima raschta yr giesmes del kriksczianistes bei del berneliu iaunu nauiey sugulditas. Karaliauczui, VIII. dena menses sausia metu ußgimima diewa MDXLVII, abgedruckt in „Litauische und Lettische Drucke des 16. Jahrhunderts“. I. Göttingen 1874; citirt mit LLD. I. nach Seiten- und Zeilenzahl.

Einzelne Stellen dieses Schriftchens sind in Schleichers „Lituanica“ (Sitzungsberichte d. Wiener Akademie philos.-hist. Classe XI. 87) mitgeteilt; das lateinische Prooemium hat Mannhardt im „Magazin, herausgegeben von der Lettisch-literarischen Gesellschaft“ XIV. 129 abdrucken lassen; die litauische Vorrede und Proben des Catechismus sind in Geitlers „Litauische Studien“ S. 1 ff. (vgl. Gött. Gel. Anz. 1875. 268) enthalten.

2) Forma chrikftima kaip baßniczas iftatimæ hertzikiftes Prufu ir kitofu zemefu laikoma ira. Drukawot Karalauczui per Jona Daubmana metu Chriftaus MDLIX, abgedruckt in „Litauische und Lettische Drucke des 16. Jahrhunderts“ II—IV. Göttingen 1875; citirt mit LLD. II. nach Seiten- und Zeilenzahl.

Ein Bruchstück dieses Tauffformulars ist bei Geitler a. a. O. S. 10 ff. abgedruckt.

3) BIBLIA | tatai efti | Wifſas Schwentas Raſch-  
tas | Lietuwifchkai pergulditas | per | Janą Bretkuna  
Lietuwos Ple- | bona Karaliacziui. | Efaïæ 65. Meine  
auferwelten ſollen nicht vmbſonſt arbeiten. | I. Cor. 15. Itaq; frēs  
mei dilecti, Stabiles eſtote et immobiles; abundantes in opere Do-  
mi- | ni ſemper, ſcientes quod labor noſter non eſt inanis in Do-  
mino. | 1590. | Syracid. 18. | Ein menſch wenn er gleich fein beſtes  
gethan hat, ſo iſts | noch kaum angefangen, Vnd wenn er meint,  
er hats | vollendet, ſo fehlt es noch weit. |

Die Bretkensche Bibelübersetzung — von mir mit Br. und beigefügter Bibelstelle citirt — wird in der Königlichen und Universitätsbibliothek zu Königsberg (unter Manusc. 1214—1221) aufbewahrt; sie umfasst fünf Bände in 2<sup>o</sup> (Papierhöhe: 34½ Cm., Papierbreite: 21 Cm.) und drei Bände in 4<sup>o</sup> (Papierhöhe: 20⅓ Cm., Papierbreite 15½ Cm.; das Wasserzeichen des Papiers ist in den Folio- wie in den Quartbänden ein Fisch). Alle acht Bände sind in mit gepresstem Schweinsleder überzogene Holzdeckel gebunden; die Pressung der Deckel ist je bei den Folio- und bei den Quartbänden gleich. Diese zeigen auf dem vordern Deckel Jesu Taufe mit der Unterschrift: HIC EST FILIVS MEVS DILECT-|VS IN QVO MICHI (sic!) COMPLACV|; auf ihrem hinteren Einbanddeckel ist ein zu Gott betender abgebildet mit der Unterschrift: MISERERE MEI DEI (sic!) BEATVS | VIR QVI NON IMPVTAVIT |. Die Foliobände zeigen je auf beiden Deckeln die gleiche Pressung: das Bild Luthers und darunter das Bild Melanchthons, je 7½ Cm. hoch und 5 Cm. breit; unter jenem steht die Unterschrift: NOSSE CVPIS FACIEM LVTHERI | HANC CERNE TABELLAM SI MEN | TEM LIBEROS CONSVLE CERTVS E|; (E = eris). Unter Melanchthons Bild sind die Worte eingepresst: FORMA PHILIPPE TVA EST SED | MENS TVA NESCIA PINGI NOTA | EST ANTE BONIS ET TVA SCRIPT |.

Der o. angegebene Titel ist der dem ersten Bande vorgesetzte Haupttitel, die anderen Bände enthalten Specialtitel; die Numerirung der Bände ist auf ihnen angegeben. Ich gebe ihren Inhalt an, zugleich die gelegentlich bemerkten Daten:

*Pirma dalis*, fol., 282 Bl., enthält den Pentateuch. Folgende Daten sind angegeben: bei Mos. I. 1: Anno 1588. 3. Julij; am Ende von Mos. I: abfolui 5. die sept.; bei Mos. II. 1: Anno 1590. 13. die Octobr.; bei II. Mos. 39: 22. Octobris; bei Mos. III. 1: Anno 1590. 22 die Octobr.; bei Mos. III. 27: 29. Octob.; bei Mos. IV. 1: Aō 1590. die 10. Nouembrj.; bei Mos. IV. 30: 17. Nouemb.; bei Mos. V. 1: Aō 1590. 20. Nouembrj.; bei Mos. V. 33: 26. Nouembris.

*Antra dalis*, fol., 235 Bl., enthält Josua, Richter, Ruth, Samuel I. und II., Könige I. und II. Folgende Daten sind angegeben: bei Josua 1: Ao. 1589. 13. Septēbris; bei Josua 21: 26. Sept.; unter dem letzten Kapitel des Josua: Intra dies 13. laus deo; bei Richter 1: Ao. 89. 30. Sept.; unter dem letzten Kapitel des Buchs der Richter: Abfolui 7. Octobris. Ao. 89.; bei Ruth 1: Ao. 89. 8.



Octobr.; unter dem letzten Kapitel des Buchs Ruth steht: 1589. 9. Octob.; bei Samuel. I. 1: Ao. 89. 10. Octob.; bei Sam. I. 30: 23. Octob.; bei Samuel. II. 1: Ao. 89. 23. Octob.; bei Sam. II. 31: 29. Octob.; bei Könige I. 1: Ao. 89. die 30. Octob.; bei Kön. I. 22: 11. Nouemb.; bei Kön. II. 1: Ao. 1589. 18. Nouēbrj.; bei Kön. II. 19: 28. Nouem.; bei Kön. II. 21: Ao. 1590. 1. Januarij; unter dem letzten Kapitel von Kön. II: 1590. 3. Januarij.

*Treczia dalis*, fol., 226 Bl., enthält Chronica I. und II., Esra, Nehemia, Esther, Hiob, Sprüche Salomos, Prediger Salomo, Hohe Lied. Folgende Daten sind angegeben: bei Chron. I. 1: Ao. 1590. 7. Januarij; bei Chron. I. 27: 13. Januarij; bei Chron. II. 1: Ao. 90. 15. Januarij; bei Chron. II. 34: 23. Januarij; bei Esra 1: Ao. 1590. 24. Januarij; bei Esra 8: 29. Januarij; bei Nehem. 1: Ao. 90. 30. Januarij; bei Nehem. 11: 2. Februarij; bei Esther 1: Ao. 90. 3. Februarij; bei Esther 8: 4. Februarij; bei Hiob 1: Anno 1590. 27. Februarij; bei Hiob 41: 6. Martij; bei Sprüche Sal. 1: Ao. 1585. 2. Decemb.; bei Sprüche Sal. 28: 11. Decemb.; bei Pred. Sal. 1: Ao. 1586. 2. Martij: unter dem letzten Kapitel von Pred. Sal.: 4. Martij. Abfolut; intra triduum; bei Hohe Lied 1: Ao. 1590. 6. Februarij; unter dem letzten Kapitel des Hohen Liedes: abfolui eodem die.

*Ketwirta dalis*, fol., 265 Bl., enthält Jesaias, Jeremias, Klagelieder Jerem., Ezechiel, Daniel. Folgende Daten sind angegeben: bei Jes. 1: Anno 1590. 11. Martij; bei Jes. 61: 24. Martij; bei Jerem. 1: Ao. 1590. 25. Martij; bei Jer. 50: 10. Aprilis; bei Klagelieder 1: Aō. 90. 11. Aprilis; bei Ezechiel 1: Anno 1590. 26. Junij; unter dem letzten Kapitel des Ezechiel: abfolui hunc prophetam aō 1590 20 Julij; bei Dan. 1: Ao. 1590. 23. Julij; bei Dan. 5: 24. Julij.

*Penkta dalis*, fol., 238 Bl., enthält die zwölf kleinen Propheten und die Apokryphen. Folgende Daten sind angegeben: bei Hosea 1: Anno 1590. 26. Augusti; am Schluss des Hosea: abfolui Ao. 90. die 27. Augusti; bei Joel 1: Anno 1590. 28. August; bei Amos 1: Ao. 1590. 29. Augusti; bei Obadia 1: Aō. 1590. 30. Augusti; am Schluss des Obadia: abfolui 30. Augusti; bei Jona 1: Ao. 1586. 26. Febr.; am Schluss des Jona: 1586. 26. Febr.; bei Micha 1: Ao 1590. die 31. Augusti; bei Zephania 1: Ao. 90. 1. Sept.; bei Haggai 1: Aō. 1590. 2. Sept.; bei Sacharia 1: Aō. 1590. 2. die Sept.; am Schluss des Sacharia: abfolui 3. Sept.; bei Maleachi 1: Ao. 90. 3. Septemb.; am Schluss des Maleachi: abfolui

ao. 1590. 3. Sept.; bei Judith 1: Ao. 1589. 18. Februarij; am Schluss des Buches Judith: Abfolui 24. Februarij; bei Weisheit Sal. 1: Ao. 1586. 14. Martij; bei Weish. 13: 18 Martij; bei Weish. 15: 6. Aprilis; bei Weish. 16: 7 Junij; am Schluss der Weish. Ao. 1586. die uero 8. Junij; bei Tob. 1: Tentauī uertere Tobiā in lituanicā linguā Aō. 1585 die 21 Nouemb. atq; abfolui inter 6. dies. Laus Deo; bei Jes. Sirach 1: Aō. 1585. 12. Nouembrj. Praefatio Syracidis scripta est post ultimum caput, quam huc refer; am Schluss des Sirach: Abfolutus Aō. 1585. intra dies 14; bei Baruch 1: Ao. 89 25. Febr.; am Schluss des Baruch: abfolui Ao. 89. 26. Februarij; bei Makkabäer I. 1: Ao. 89. Febru. 27; bei Makk. I. 3: Anno 1590. 8 Februarij; bei Makk. I. 10: 13. Februarij; bei Makk. I. 16: 16. Februarij; bei Makk. II. 1: Ao. 1590 16 Februa.; bei Makk. II. 14: 19. Februarij; bei Stücke in Esther im Anfang: Ao. 1590. 7. Februa., und am Schluss: abfolui eodē die; am Anfang von Susanne u. Daniel: Ao. 1586. 28. Febr.; am Anfang des „Bel zu Babel“: 1. Martij; am Schluss des „Drache zu Babel“: abfolui eodem die; am Anfang des „Gebet Assariae“: Ao. 1590. 4. Februa.

*Schefhta dalis*, 4<sup>o</sup>, 134 Bl., enthält den Psalter. Folgende Daten sind angegeben: bei Ps. 1: Aō 1580 die uero 20. Maij; bei Ps. 114: 5 Julij; unter dem letzten Psalm: Intra dies 47 (corrigirt aus 27).

*Sekma dalis*, 4<sup>o</sup>, 297 Bl., enthält die vier Evangelien und die Apostelgeschichte. Folgende Daten sind angegeben: bei Matthäus 1: Ao. 1580 11. die Maij; bei Markus 1: Aō. 80. 8. Maij; unter dem letzten Kapitel des Markus: abfolutus 10. Maij. Ao. 80.; bei Lukas 1: Ao. 1579. 6. Martij; unter dem letzten Kapitel des Lukas: Incepi uertere 6. die Martij Et abfolui 30. Martij ao. 79; bei Johannes 1: Ao. 80. 3. Maij; bei Apostelgeschichte 1: Ao. 1580. 5. aprilis; bei Apostelgeschichte 21: 1. Maij

*Afehma dalis*, 4<sup>o</sup>, 239 Bl., enthält die paulinischen Briefe, die beiden Briefe des Petrus, die drei Briefe des Johannes, den Brief des Jakobus, den des Judas, den Brief an die Hebräer und die Apokalypse. Folgende Daten sind angegeben: bei Römer 1: Ao. 79. 10. Octob.; unter dem letzten Kapitel des Römerbriefes: 17. Octbrj. Ai. 79; bei Korinth. I. 1: Anno 80. 17. Februarij; bei Korinth. I. 14: 2. Martij Aō. 80; bei Korinth. II. 1: 3. Martij Aō. 80; bei Korinth. II. 11: 9. Martij; bei Galater 1: Anno 79. 17. Octob.; bei Gal. 6: 27. Octob.; bei Ephes. 1: Aō. 79. 27.



Octob.; bei Ephes. 5: 30. Octob.; bei Philipp. 1: Aō. Chri. 1579. 4. Nouembr.; bei Philipp. 3: 5. Nouembrj; bei Kolos. 1: Ao. 79. 30. Octob.; bei Kolos. 4: 31. Octob.; bei Thessal. I. 1: Aō. 1579. 5. Nouembrj; bei Thessal. II. 1: 6. Nouemb.; bei Timotheus I. 1: Anno 1580. 8. die Februarij; bei Timoth. I. 5: Anno 80. 9. Februarij; bei Timoth. II. 1: Aō. 80. 15 Februarij; bei Titus 1: 15. Febr.; bei Philemon 1: 16. Febr.; bei Petrus I. 1: Aō. 1580. 11 Martij; bei Petrus I. 3: 12. Martij; bei Petrus II. 2: 15 Martij; unter dem letzten Kapitel von Johannes I: 16. Martij; bei Johann. II. 1: 17. Martij Aō. 80; bei Jakob. 1: 17. Martij. 80; bei Jakob. 5: 18. Martij; am Schluss des Judas-Briefes: ao. 80. 18. Martij; bei Hebräer 1: Ao. 80. 18. Martij; am Schluss des Hebräerbriefes: Aō. 80. 26. Martij; bei Apokal. 1: Ao. 80. 25. Martij; unter der Apokalypse: Aō. 1580. die 1. Aprilis.

Bretken hat seine Bibelübersetzung also in den Jahren 1579, 1580, 1585, 1586, 1588, 1589, 1590 angefertigt; hiernach sind die ungenauen Angaben Geitlers Lit. Stud. S. 12 und Fortunatovs K. Beitr. 8. 114 zu berichtigen. Bretken hat die einzelnen Bücher nicht der Reihe nach übersetzt; er ist vielmehr öfters von ihrer Reihenfolge abgesprungen. Genauer lehren in dieser Beziehung die obigen Daten — freilich unter der, gewiss unanfechtbaren Voraussetzung, dass in dem erhaltenen Exemplar der Bretkenschen Bibelübersetzung Bretkens Autographon erhalten sei. Dieses Exemplar ist mit Ausnahme von Luk. 4. 1—20 incl., an welcher Stelle eine steife Kinderhandschrift erscheint, durchaus von einer Hand geschrieben; die Schrift ist für ihre Zeit sehr gut. Der Text ist auf beiden Seiten von gebrochenen Rändern eingeschlossen. Auf dem inneren, schmälern Rande sind zu den zehn ersten Kapiteln der Genesis die Verszahlen mit roter Tinte angegeben; die Verszählung kehrt im 32. Kapitel des II. Buches Mos. und im Buche Tobias wieder. Selten finden sich auf dem inneren Rande anderweite Bemerkungen; um so häufiger erscheinen sie auf dem äusseren, breiteren Rande: er ist mit Correcturen, Glossen, vereinzelt mit Citaten und anderen, diesen ähnlichen Notizen oft ganz bedeckt. Indessen rühren diese, auf dem äusseren Rande enthaltenen Bemerkungen nicht alle von Bretken her; man unterscheidet in ihnen deutlich verschiedene Hände (vgl. dazu w. u.), und zwar ausser der Bretkens speciell zwei, die eines Tilsiter Diakonus *Zacharias Blothno* und die eines Katecheten *Albertus Strischka* aus Widzy; jener hat sich in einer dem Tobias hinzugefügten Be-

merkung genannt: Hujc Lithuanico Tobiae limam adhibuit Zacharias Blothno Tilsensis diacon; <sup>1)</sup>). Hiernach könnte es scheinen, als ob Blothno nur die Bretkensche Uebersetzung des Tobias durchcorrigirt hätte; ich habe indessen seine Handschrift auch an anderen Stellen erkennen zu müssen geglaubt. Von Strischka ist der *afchma dalis* eine förmliche Approbation der Bretkenschen Uebersetzung angefügt: Ego Albertus Strischka Catechista widzensis in districtu Magnifici Domini STanislai Naruschewic, Magni procuratoris Wilnensis, Testor hoc meo proprio Chyrographo me versionem Noui Testamenti Reuerendi Viri Joannis Bretkij Pastoris in Labia approbare. Et cum hactenus nulla prorsus scripta in nostra lingua lituanica edita sint, non dubito quin haec versio Ecclesiae lituanicae, si ederetur, magnum fructum sit allatura. Auch des Strischka Correcturen und Bemerkungen sind nicht nur auf den von ihm unterschriebenen Teil beschränkt. — Einige Randbemerkungen rühren vielleicht von *L. J. Rhesa* her, der auf der Rückseite des Titelblattes der *sekma dalis* folgendes bemerkt hat: „Dieses Manuscript von der litthauischen Bibel ist bey der neuen, verbesserten Ausgabe der litthauischen Bibel in den Jahren 1814, 1815 u. 1816 von mir mit dem litthauischen Text verglichen worden. D. Rhesa.“ In neuerer Zeit war die Bretkensche Bibelübersetzung so gut wie vergessen; Fortunatov gebührt das Verdienst, zuerst wieder auf sie und auf ihren Wert aufmerksam gemacht zu haben (K. Beitr. 8. 114 ff.); ein paar kleine Bruchstücke derselben theilte Geitler Lit. Stud. S. 12 ff. mit <sup>2)</sup>).

Ehe ich mehr über Bretken und seine Bibelübersetzung sage,

---

<sup>1)</sup> Nach der Einleitung zur litauischen Bibelübersetzung von 1734/1735 S. 4 Anm. 1 war er „vermutlich der jüngere des Namens, der 1609 Diaconus und 1617 daselbst (sc. in Tilsit) Pastor worden, da der ältere bereits 1576 und zwar nur Pfarrer gewesen.“ In Behms Vorrede zum lit. Psalter von 1625 wird „Zacharias Blothnau (sic!), Littawscher Pfarherr zu Tilsit“ unter den Geistlichen genannt, welche Rhesa bei der Bearbeitung jenes Psalters unterstützten. Ueber die beiden Geistlichen Namens Zacharias Blothno s. Arnoldts „kurzgefasste Nachrichten von allen seit der Reformation an den Lutherischen Kirchen in Ostpreussen gestandenen Predigern“ (Königsberg 1777) SS. 135, 140, 141, 149.

<sup>2)</sup> Auch hier ist Geitler flüchtig gewesen; statt *amis* 13<sup>a</sup> Z. 5 steht in der Hs. *anus*, statt *Saddar ados* das. 25 *Tadda rados*, statt *Ta nieg* 14<sup>b</sup> Z. 16 *Tanieg* u. a.; statt *u* hat er öfters unrichtig *ũ* gesetzt; Mos. I. 13. 7 steht in der Hs. nicht *kautymas* (S. 90), sondern *kaulijmas* und das ist natürlich nom. sg., das. 9. 26 steht nicht *pagritas* (S. 100), sondern *pagirtas*.



sind die übrigen, mir bekannt gewordenen litauischen Schriften Bretkens zu nennen. Es sind diess:

4) Ein Band in 4<sup>o</sup> (Königl. und Universitätsbibliothek zu Königsberg Ce. 230. 4), enthaltend:

Postilla | Tatai efti | Trumpas ir | Praftas Ifchguldimas | Euangeliu, fakamuiū Baſznicoie | Krikſchezionifſchkoie, nūg Aduento | ik Wæliku. | Per | Jana Bretkuna Lietuwos Plebona | Karaliaucziūie Prufūfu. | Iſſpaude Karaliaucziūie | Jurgis Ofterbergeras. | Mæta Pono 1591. | . Ein Blatt Titel; 6 Seiten Dedication an den Markgrafen Georg Friederich; 431 Seiten Text; zwei Seiten Druckfehler; eine leere Seite. Daran ſchlieſst ſich:

Postilla | tatai efti | Trumpas ir | Praftas Ifchguldimas | Euangeliu, fakamuiū Baſznicoie | Krikſchezionifſchkoie, nūg Wæliku | ik Aduento. | Per | Jana Bretkuna Lietuwos Plebona | Karaliaucziūie Prufūfu. | Iſſpauſta Karaliaucziūie | Jurgio Ofterbergero. | Mæta Pono 1591. | . Ein Blatt Titel; 523 Seiten Text; zwei Seiten Druckfehler; eine leere Seite.

Den erſten Theil dieſer Bretkenschen Poſtillen habe ich mit Br. P. citirt, den zweiten Theil mit Br. P. II., beide nach den Seitenzahlen.

5) Ein Band in 12<sup>o</sup> (Königsberger Stadtbibliothek C. a. 144), enthaltend:

Giefmes | Duchauſas, iſch | Wokifſchka ing Lietuwifſchka lieſuwi, per ne- | kurius Plebonus Her- | ce-giftes Prufu, per- | gulditas. | Iſſpauſtas Karaliaucziūie per Jurgi Ofterbergera | 1589. | . Ein Blatt Titel; ein Blatt Widmung „Reverendis | et doctis viris | Dominis Paſtori- | bus & Miniſtris Eccleſia- | rum Lithuanicarum“; 66 Bl. Text; drei Bl. Register. — Von mir mit Br. G. (oder BrG.) nach den Seitenzahlen citirt; an Br. G. ſchlieſst ſich:

Paraphraſis | permanitina poteraus malda, per Martina Moſwi- | da iſchguldita. | . Sieben Blätter, von mir mit PM. nach den Seitenzahlen citirt; an PM. ſchlieſst ſich:

Kollektas | Alba | Paſpalitas Maldas, pra- | ſtaſu Nedeliaſu ir didzoſu Schwen- | teſu, per wiſſus mætus Hercegi- | ſteie Prufu giedamas | iſch | Wokifſchko lieſzuwiū ing | Lietuwifſchka pergulditas | Per | Jana Bretkuna. | . MDLXXXIX. | . Ein Blatt Titel, 15 Bl. Text, von

mir mit Br. Ko. (oder BrKo.) nach den Seitenzahlen citirt; an Br. Ko. schliesst sich:

Kancionalas | nekuru Giefmiu, Ba- | βniczioie  
Diewa, ant di- | dziun Schwencziun fænu | budu gie-  
damui. | Iffpauftas Karaliauczuie, per | Gurgi Ofter-  
bergera. 1589. | . Ein Bl. Titel, 31 Bl. Text; von mir mit Br.  
Ka. (oder BrKa.) nach den Seitenzahlen citirt.

Wie aus den Titeln erhellt, ist nicht alles in diesem Bande enthaltene Bretkens Eigentum <sup>1)</sup>; wol aber muss er für den Redactor desselben gelten. Er sagt in der den Giefmes vorgesetzten Dedication: „Ante aliquot annos, viri Reuerendi, selectiones Cantilenas sacras, præcipuè vero D. Martini Lutheri, per Martinum Mofuidium, Lituanice æditas esse, optime novistis: Cum vero rudem Litvanorum plebeculam, non parum ijsdem, in Religione vera profecisse, res ipsa testetur: Et iam exemplaribus distractis, vos ipsi alias eiusdem generis cantilenas transtuleritis, & à me efflagitaueritis, ut ille vester & Mofuidij labor denuo typis euulgetur: vestris petitionibus tam pijs ego refragari non debui. Canciunculas igitur secundum cacionale Witebergenſe digefsi & imprimi curavi. Quæ libellum æquo animo ut fulcipiatis, vos rogō et oro. Valete in Christo. Regiomonti Anno 1589. die II. Aprilis. Johannes Bretkius.“ Es könnte hiernach scheinen, als ob in die *Giefmes* alle dem Katechismus von 1547 beigegebenen Gesänge aufgenommen wären; diess ist jedoch nicht der Fall, und nur die Lieder „Papaschaim schwentases dwases“ (LLD. I. 19. 27) und „Bernelis gime mumus“ (LLD. I. 33. 5) haben dort Aufnahme gefunden <sup>2)</sup>.

In dem von mir benutzten Exemplar des in Rede stehenden Buches ist auf dem Vorsetzblatt bemerkt: „Johannis von Gerenk (oder Geremt?) Adi 12 Julij A<sup>o</sup> 89. Constat 8g.“ Von zwei, hiervon verschiedenen Händen sind auf die einzelnen leeren Seiten des Buches kirchliche Hymnen in litauischer Uebersetzung eingetragen. Die erste Hand hat auf die Rückseite des vorderen Einbanddeckels — das Buch ist in rotes Leder gebunden — und zum Teil noch auf das Vorsetzblatt den Hymnus „Chwola taw buk saldus Diewe| Chwola taw buk mufu Pone“ u. s. w. geschrieben; die fünfte

<sup>1)</sup> In Br. Ko. S. 26 findet sich eine „Malda Wiefchpaties . . . giefmena per D. Powila Sperata pataifita“; über Paulus Speratus vgl. Rhesa im Königsberger Programm zum Reformationsfest des Jahres 1823.

<sup>2)</sup> Der Text des Liedes „Bernelis gime mumus“ in Br. G. weicht in der ersten Strophe von dem Moswidschen LLD. I. 33. 5 ab, vgl. u. S. 80.



Strophe dieses Hymnus ist, da das Papier abgeschabt ist, unleserlich, die sechste Strophe (auf dem Vorsetzblatt) ist nur zum Teil lesbar. Die einzige bemerkenswerte Form, welche dieser Text enthält, ist *atpirtŷ* (d. i. *atpĩrktĩ*) in der zweiten Strophe <sup>1)</sup>. Die zweite Hand, welche, wenn mich mein Auge nicht sehr getäuscht hat, die Bretkens ist, hat auf die Rückseite jenes Vorsetzblattes und auf die Rückseite des Titelblattes von Br. G. (dort drei Strophen, hier eine Strophe) das, ausserdem, wie erwähnt, in die *Giefmes* aufgenommene, Moswidsche „Paprashaim schwentases dwases“ geschrieben; der Text zeigt hier keine Abweichungen von dem in Br. G. und LLD. I. 19. 27 gedruckten. Von derselben Hand geschrieben folgt der Hymnus „Perßegnok mus Diewe Tewe | Tawa schwentaie deschine“ u. s. w.; beachtenswert ist in der ersten Strophe die Form *mielæ* (Parodik mums *mielæ tawa*) d. i. *mėilę*. Der Schluss dieser Hymne steht auf einem zwischen dem Register zu Br. G. und PM. eingeklebeten Blatte; auf ihn folgt daselbst, ebenfalls von Bretkens Hand geschrieben, das Lied „O Diewe wifsagalifis | Tewe amßinasis“ u. s. w.; es enthält in der ersten Strophe die bemerkenswerte Form *esmj* d. i. *ėsme*. Auf der Rückseite jenes Blattes folgt, von derselben Hand geschrieben, die Hymne „Diekuyu taw Diewe Tiewe | Jog mane fcheŷ nakti faugoyej“ u. s. w., aus der nur *fcheŷ* zu nennen ist — das einzige Wort eines Bretkenschen Textes in dem der Nasalvokal *ę* vorkommt. Am Ende derselben Seite stehen unter der Ueberschrift „In Natais (sic!) Domino Gaudent omnes Angeli“ ein paar litauische und deutsche Zeilen, die ohne Bedeutung sind. Dem Schluss von PM. sind (wieder von Bretkens Hand) hinzugefügt die Hymnen „Pana Diewa pagimde | Pana Christu pawede“ u. s. w. (fünf Strophen) und „Nobis est natus hodie“ (in lit. Uebersetzung). Jene enthält nichts bemerkenswertes; aus dieser habe ich anzuführen: *szwiaszdes* d. i. *žvaigždės* (Str. 2), *Menua* d. i. *mėnũ* (das.) und *kaik daikts* d. i. *kėk dąikts* (Str. 3); *szwiaszdes* und *kaik* können Schreibfehler sein, müssen es aber nicht sein. — Auf der Rückseite des Titels von Br. Ko. ist ein Hymnus „Todrin o Chrikfczonie kofznas gedok nu gesmes tu“ u. s. w., der sprachlich wieder ohne Bedeutung ist, eingetragen, und endlich ist auf die letzte, leere Seite von BrKo. und auf die Rückseite des Titelblattes von Br. Ka. (hier drei, dort vier Strophen) der, auch schon unter den

<sup>1)</sup> Hiernach ist u. S. 89 Anm. 4 zu berichtigen.



*Giefmes* befindliche, Moswidsche Hymnus „Bernelis gime mumus“ u. s. w. geschrieben; auch diese beiden Hymnen rühren von der zweiten, von Bretkens Hand her. Der Hymnus „Bernelis gime mumus“ ist hier um eine Strophe vermehrt und zeigt mehrere Abweichungen von dem Moswidschen und dem in Br. G. enthaltenen Text; sie werden bei anderer Gelegenheit besprochen werden.

Die schriftstellerische Tätigkeit Bretkens ist mit den unter 3), 4) und 5) genannten Werken nicht abgeschlossen; in des Matthäus Praetorius Preussischer Schaubühne (im Auszuge mitgeteilt von W. Pierson „Matthäus Prätorius' Deliciae prussicae oder Preußische Schaubühne. Berlin 1871“), wird öfters auf eine Arbeit Bretkens Bezug genommen, die Prätorius meist als „Ms.“, aber auch als „Historia rerum Prussicarum“ anführt. Ich habe über dieses Werk und sein Verbleiben nichts ermitteln können; es scheint nicht gedruckt worden zu sein.

Ueber Bretkens Leben finden sich nur spärliche Nachrichten. Aus Quandts Vorrede zu der litauischen Bibelübersetzung von 1734/1735 erfährt man, dass „Johannes Bretkius von Bammeln neben Friedland gebürtig und anfangs Pfarrer in Labiau war, woselbst er 1567 dem Corpori Doctrinae Prutenico unterschrieben und 1580 das Neue Testament ins Litthauische übersetzt; Nachmals Pfarrer an der Litthauischen Gemeinde in Königsberg, allwo er die Uebersetzung der übrigen Bücher Heiliger Schrift zu Ende gebracht und 1603 im Herrn entschlafen“ (S. III. Anm. 2). Weiter berichtet Ostermeyer Erste littauische Liedergeschichte (Königsberg 1793): „Johann Bretke war geböhren zu Bamblen, welches ein adlich Gut und Dorf ist, im Hauptamte Tapiau gelegen. Ob sein Vater Eigenthümer des Guts, oder nur ein Einwohner daselbst, und schlechter Mann gewesen, ist nicht bekannt. Das aber weiß man, daß der Sohn nach zurück gelegten academischen Jahren 1563 Pfarrherr in Labiau geworden, von da er 1587 das Predigtamt bey der damals sehr zahlreichen Littauischen Gemeinde in Königsberg erhielt<sup>1)</sup>, wo er auch 1602 im Monat October ge-

---

<sup>1)</sup> Zu den hier angegebenen Daten bez. der Anstellung Bretkens in Labiau und Königsberg stimmt, dass er sich auf den, vom Jahre 1580 datirten Titeln der Quartbände seiner Bibelübersetzung „Labguwos plebonas“, dagegen auf dem im Jahre 1590 geschriebenen Haupttitel derselben „Plebonas Karaliacziue“ nennt; auf den Titeln der Bände 2--5 hat er seine Stellung nicht angegeben.

storben. Er ist der erste, der in Labiau ohne Tolken gepredigt, ob er aber das Littauische daselbst erst gelernet, oder schon vorher gekonnt, ja wohl gar von littauischen Eltern gewesen, weiß man nicht. Er nennt sich auf dem Titelblatt seiner Postille *Bretkuns*, welches ein bekannter Familien-Namen noch heutiges Tages in Littauen ist“ (S. 18 f.). Hiermit stimmen die kurz gehaltenen Angaben Rhesas Geschichte der litthauischen Bibel (Königsberg 1816) S. 8 und Jöchers in seinem Gelehrtenlexicon I. 1370 überein; vgl. auch Arnoldts „fortgesetzte Zusätze zu seiner Historie der Königsbergischen Universität“ (Königsberg 1769) S. 54, dessen Angaben schwerlich ganz genau sind. Ich kann zu dem angeführten nur noch hinzufügen, dass Prätorius Bretken als seinen „Elter-Vater“ bezeichnet (Pierson a. a. O. S. 4).

Was Bretkens Namen betrifft, so schreibt er selbst sich *Bretkunas* und *Bretkius*, in Rhesas und Behms Vorreden zum Psalter von 1625 wird er *Bretke* genannt, Prätorius nennt ihn *Brettchen*, *Johann von Brettchen*, *Herr von Brettchen*. Dass *Bretkunas* Lituanisirung von *Brettchen* sei, ist, schon der lat. Form *Bretkius* wegen, nicht glaublich und eher lässt sich das umgekehrte annehmen. Ich habe mich für *Bretken* entschieden, indem ich die litauische Form germanisirte; vielleicht wäre *Bretke* vorzuziehen. Ob die Bezeichnung „*Herr von Brettchen*“ richtig ist, weiss ich nicht.

Bretken war kein Mann von grossen geistigen Fähigkeiten. In seiner Postilla, dem einzigen seiner Werke, in dem wir seine Individualität fassen können, zeigt sich nirgends eine erhabene Auffassung eines Gegenstandes, nirgends auch nur eine Spur von tieferer Empfindung, nirgends ein ansprechender Gedanke; alles ist nüchtern, gewöhnlich. Zuweilen hat sich Bretken bemüht, volkstümlich zu reden, indessen diess ist ihm meist misslungen und oft ganz geschmacklos. Für die Trivialität seiner Predigten führe ich ein Beispiel an; die Betrachtung des Evangeliums vom 3. Sonntage nach Epiphania hat er so disponirt: ape liggas βmoniu ir iβgidijma Pono Jefaus Kriftaus trumpai kalbefim. Ant Pirmo: Ape liggas Szmoniu. Schicze turrim βinnoti: Ant Pirmo. Kas ira raupfai. Ant Antro. Kas ira kaulu ligga. Ant Treczio. Kodelei βmones kartais raupfais kartais kaulu ligga ferga u. s. w. Mehr davon wird man wohl nicht wissen wollen.

Andrerseits ist anzuerkennen, dass Bretken eine tüchtige Gelehrsamkeit besass; er war mit der theologischen Literatur seiner



Zeit wol bekannt. Diess zeigen seine Citate in der Bibelübersetzung, von denen ich einige anführe. Zu Hiob 22. 24 ist am Rande bemerkt „Vide Ofiand.“; zu Ps. 120. 1 findet sich die Note „Vide Dionifium a Rikel | Item Flamminiū | It Valæbtum | It Luther“; bei Sprüche 18. 17 ist bemerkt „Vide Vatab etc. uerfionem“ und zu das. 20. 27 „Vide Luther.“; bei Mos. IV. 18. 1 steht das Citat „Vide Lyram“, zu das. 21. 11 ist eine lateinische Randglosse aus dem „Liber bellorum Doi“ gesetzt, zu das. v. 14 ist bemerkt „Vide Ly | ram et (?) ratali: | numero 14 et (?) 15 | K. Pellicanum. |“, und zu das. v. 13 „Ifch to kalbama ira knigofu“ findet sich die Randbemerkung „vide Pellicanum“, die Josua 10. 13 wiederkehrt; zu Josua 24. 27 findet sich die Note „Sanctuaru | figt locum minifterij | prius qdem Tabernaculū | poſtea Templum. Illyric.“; öfters ist auf Luthers Marginalnoten verwiesen, so Richter 15. 8, IV. Mos. 27. 20, 21 u. ö.

Dass Bretken ausser deutsch, litauisch und lateinisch auch griechisch und hebräisch verstand, bedarf kaum eines Beweises; zu II. Chron. 21. 9 hat er am Rande bemerkt „Vide Heb.“ und IV. Mos. 5. 9, 15. 21 hat er hebr. תְּרוּמָה als *thruma* beibehalten. Vielleicht war Bretken auch des Polnischen kundig, s. w. u.

Was die Vorlage anlangt, nach der Bretken seine Bibelübersetzung angefertigt hat, so ist in ihr zweifellos die Luthersche Uebersetzung zu erkennen. Das beweist der ganze Tenor der Bretkenschen Uebersetzung, das beweisen die in den Glossen enthaltenen deutschen Wörter und Ausdrücke, die sich sämmtlich im Lutherschen Text wiederfinden, dafür sprechen auch einzelne Stellen, an denen der Bretkensche Text genau mit dem Lutherschen übereinstimmt, von der Vulgata und den LXX aber abweicht, wie II. Mos. 22. 29: *Tawa pilnjbę ir Afcharas ne ufztrukink* (mit später Tinte am Rande: *tawa iauna wjna ir Aleu*). *Tawa pirmaghi Sumu turri man dūti*; Luther: „Deine Fülle und Thränen sollst du nicht verziehen. Deinen ersten Sohn sollst du mir geben“; Vulgata: „Decimas tuas et primitias tuas non tardabis reddere, primogenitum filiorum tuorum dabis mihi“; LXX: Ἀπαρχὰς ἁλωνος καὶ ληνοῦ σου οὐ καθυστερήσεις“ (hebr.: לֹא יִדְמָצֶךָ מִלְאָתְךָ וּמִלֶּחְמֶךָ). Andere Stellen scheinen darauf hinzuweisen, dass sich Bretken nicht ausschliesslich an Luthers Uebersetzung gehalten hat und dass er neben ihr auch die Vulgata, vereinzelt auch die LXX und den hebräischen Text zur Grundlage seiner Uebersetzung machte. Man vgl. das o. über seine Kenntniss des Hebräischen

gesagte und ausserdem I. Mos. 49. 22: *Dukteres waikschczoij Ailemis* [*ant muru*] mit der Randglosse „im Regiment *paretkas redejime*“, wofür alle mir zugänglichen Ausgaben der Lutherschen Uebersetzung „die Töchter treten einher im Regiment“ haben, während die Vulgata und der hebräische Text zu dem litauischen *ant muru* stimmen: *filiae discurrerunt super murum*“, בְּנֵי חַרְמָה עָלֵי שׁוּר; die LXX sind bei der Uebersetzung sehr abgewichen. Vereinzelt ist Bretken gleichmässig von dem Text Luthers, dem der Vulgata und der LXX und dem hebr. Text abgewichen: *Ritoie alba paritu* Josua 22. 24, Luther: „heute oder morgen“, Vulgata: „cras“, LXX: *αὐριον*, hebr. מָחָר. Ich muss es bei diesen kurzen Bemerkungen bewenden lassen, denn zu einer gründlichen Untersuchung über die angeregte Frage bedarf es grösserer Vertrautheit mit den älteren Ausgaben der Lutherschen Uebersetzung, als ich besitze und mir erwerben kann.

Dass Bretken bei seiner Uebersetzung verschiedene Ausgaben der Lutherschen Bibel benutzt hat, geht aus verschiedenen Stellen der ersteren hervor. Sam. II. 23. 2 steht am Rande „haec ex editione 1540“ und auf einem eingelegten Blatt ist bemerkt: „Anno 1540. Der Geift des Herrn hat durch mich geredt vnd sein wort ist durch meine Zunge gefchehen. Der Gott Israels hat mir geredet, der Hort Israel hat mir zugesagt, der Herrscher vnter den Menschen“ u. s. w. Hierunter steht: „Alia uetuftior æditio sic habet. Der Geift des Herrn hat durch mich geredt, Vnd sein aufsprechen ist durch meine Zunge gefchehen. Er sprach, der Gott Israel hat mir geredt, der Hort Israel, der Herrscher vnter den Menschen“ u. s. w. Zu II. Chron. 35. 5 ist ein Zettel eingelegt, auf welchem bemerkt ist: „Bei *stoweket Schwentibeie pagel aile namu Tiewu tarp iusu broliu. Ir aile Tiewu Namu tarp Leuitu q Sic Lutheri editio ht edita q anno q 37*“. Zu Kolos. 2. 20 ist am Rande bemerkt: „Vel sic secundum veterem Translationem“.

Vielleicht hat Bretken bei seiner Bibelübersetzung auch polnische Hilfsmittel benutzt. *Marschkinelei waiko* als Uebersetzung von „Nachgeburt“ (u. S. 299 f.) weist auf polnische Vorlage hin; zu *kurklys* III. Mos. 11. 30 ist am Rande bemerkt: „Polonus translulit Salamandra“; auf der Rückseite des zu II. Chron. 35. 5 eingelegten Zettels steht: „Dietenbergij Germ | Cracouiana Polon.“

Wer die Raschheit bedenkt, mit der Bretken seine Bibelübersetzung angefertigt hat (vgl. die o. S. VI f. verzeichneten Daten), wird vielleicht geneigt sein, ihn für einen flüchtigen, oberflächli-



chen Arbeiter zu halten. Indessen jene Raschheit ist nicht der Leichtfertigkeit entsprungen, sondern einer ausgezeichneten Kenntniss der litauischen Sprache. Der Wert der Bretkenschen Uebersetzung ist von Ostermeyer Erste lit. Liedergeschichte S. 19 und besonders von Rhesa Gesch. d. lit. Bibel S. 10 ff. <sup>1)</sup> mit beredten Worten anerkannt. Weniger anerkennend drückt sich Lepner aus (Der preussche Littauer S. 129), wenn er von ihr sagt: „ich achte nicht, daß sie recht correct, und nach der Grund-Sprache allenthalben übersetzt sey“ — indessen dieser Tadel bezieht sich nicht auf Bretkens Behandlung der litauischen Sprache, denn von Bretkens Postilla erkennt Lepner (S. 131) an, dass „der Ruhm-werte Mann sich darinnen einer recht eigentlichen Redens-Art in der Littauschen Sprache gebraucht“. Dass Bretken sehr gewissenhaft und sorgfältig gearbeitet hat, lehrt ein Blick in sein Manuscript mit seiner Fülle von Glossen und Correcturen, überall ist er bemüht zu glätten und zu verbessern. Oft ist seine Uebersetzung ganz vortrefflich. Verdienen seine Uebersetzungen von Jes. 17. 13: *ios persegdines, kaip dulkems ant kalnu wæias dara ir kaip We-fului Perkunas dara* und von Hiob 12. 2: *iumus mirrus numirs Ischmintis* nicht den Vorzug vor den entsprechenden Stellen der revidirten Bibelübersetzung von 1869: *pérsekinės jûs, kaip pelams ant kalnų nū wëjo tropijas ir kaip dulkems nū wëtrôs nusidûst; su jumis ismintis ismirs?* An anderen Stellen freilich ist seine

---

<sup>1)</sup> Aus dieser Schrift theile ich noch eine Stelle mit (S. 14, 15), die für die Geschichte der Bretkenschen Bibelübersetzung von Wert ist: „Nachdem Bretke mit grossem Fleiss die Bibelübersetzung zu Stande gebracht hatte, übergab er seine Arbeit der fürstlichen Landesregierung mit dem Wunsch, dass selbige das Werk nochmals revidiren lassen sollte und alsdann dem Druck übergeben möchte. Die Landesregierung bezeugte dem Verfasser ihre Zufriedenheit und empfing die Handschrift mit Freuden aus der Hand ihres Urhebers, um sie sprachkundigen Männern zur Durchsicht zu übergeben. Die Durchsicht verzögerte sich aber über vier Jahre lang, daher die Regierung 1595 am 18. Jul. den Befehl ergehen liess, dass die Revision beschleunigt werden sollte. Zugleich ward in der Verordnung festgesetzt, dass dem Uebersetzer sein Werk für eine von ihm zu bestimmende Summe abgekauft werden sollte. Letzteres geschah auch wirklich; denn Bretke überliess die ganze Handschrift käuflich an die fürstl. Bibliothek. Es erging 1599 den 14. Februar ein Befehl an die Professoren Artomedes und Pouchenius, die handschriftliche litthauische Bibelübersetzung der öffentlichen Büchersammlung einzuverleiben und für künftige Zeiten aufzubewahren. Hiebey hatte es aber auch sein ganzes Bewenden“.



Uebersetzung schlecht, oft von der deutschen Vorlage zu abhängig; man vgl.: *waikschczoia keliu sawa Tiewo ir io griekofu, kuru ghifsai Israela buwa darens grieschnu* I. Kön. 15. 26; *Ka dariau esch taw, mana Szmones?* Micha 6. 3; *melfstunse karaliaus, Ponq Zebaoth* Sachar. 14. 16, 17 <sup>1)</sup>. Indessen solche Fehler sind nicht eben häufig; vielleicht hätte sie Bretken auch noch verbessert, aber er mag eingesehen haben, dass seine Mühe vergeblich gewesen sei, dass seine Bibelübersetzung nicht gedruckt werden würde, und deshalb mag er die weitere Arbeit an ihr aufgegeben haben. So ist sie mit manchen Versen und Schwächen uns erhalten, aber das Gute überwiegt doch in ihr und verdient dieselbe Anerkennung, die uns Bretkens treuer und selbstloser Fleiss abzwingt. Zur Würdigung seines Charakters mag eine Stelle aus der Dedication seiner *Postilla* an den Markgrafen Georg Friedrich dienen, die ich als Schluss des über Bretken zu sagenden hier mitteile: „video enim sermonem Christi non eo modo, ut Apostolus vult, propter librorum inopiam inter Lithuanos habitare. Tam misera enim illius gentis conditio, ut hactenus nec ipsa Biblia in lingua sua habere potuerit et omnibus propemodum libris, in quibus doctrina de Dei Essentia et voluntate comprehenditur, sola sit destituta. Quare cum hanc Euangeliorum explicationem ex clarissimorum Theologorum commentariis desumptam aliorum iudicio subijcerem illique studium et laborem meum qualemcunque comprobarent nec non peterent, ut illum Ecclesiae communicarem, lubens illorum iudicio acquieui, non quod iudicarem me perfectum et omnibus modis elaboratum quid producere (meo enim me pede ac modulo metior) sed ut Lithuanorum inopiae aliquo modo subuenirem et vel caprinos capillos ad Templum Domini offerens aliis occasionem praeberem, ut aurum et gemmas ad idem proferrent, quo illud in hac gente Lithuanica probè extrui possit, ac sermo Christi in eadem abunde habitare incipiat. Tum ut testarer me sermonem Christi, scriptis Prophetarum et Apostolorum traditum, confessione Augustana, corpore doctrinae Prutenico et Formula Concordiae eiusdemque Apologia illustratum, ex animo amare, ab fanaticis haereticorum opinionibus, imprimis autem a Calvinianorum blasphemias abhorrere nec non trigesimum iam annum elaborare ut in Ecclesia puritas doctrinae conseruetur, omnis autem haeresis ex eiusdem finibus exterminetur“.

<sup>1)</sup> *Ponq* kann Genit. Sg. sein, wahrscheinlich aber ist mir, dass es hier als Acc. Sg. aufzufassen sei.

6) Ein Band in 4° (Königliche und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg Cb. 176. 4), enthaltend:

Enchiridion | Catechifmas | maßas, dæl paßpalitu |  
Plebonu ir Koznadiju | Wokifchku ließuwiu para-|fchits  
per Daktara Mar- | tina Luthera. | O ifch Wokifchka lie-  
ßuwia ant | Lietuwifchka pilnai ir wiernai pergul-|ditas,  
per Baltramieju Willentha | Plebona Karalau-|czui per Jurgi  
Schteindama. | Ifchpauftas Karalau- | czui per Jurgi  
Ofterber- | gera, Metu Diewa | M. D. L. XXIX. | . Ein Blatt  
Titel, 40 Bl. Text; in dem von mir benutzten Exemplare sind  
die Blätter 5, 8, 38, 39 herausgerissen; von mir mit „Enchir.“  
nach den Seitenzahlen citirt. Auf Enchir. folgt:

Euangelias bei | Epiftolas, Nedeliu ir fchwën- | tuju  
dienofu fkaitomofias, Baßniczo- | fu Chrikfizonifchkofu,  
pilnai ir wiernai per-|gulditas ant Lietuwifchka Szodzia,  
per | Baltramieju Willenta Plebo- | na Karalau-|czui ant  
Schteindama. | Priegtam, ant gala priedeta jra Hifto-|  
ria apie muka ir fmerti Wiefchpaties mufu | Jefaus Chri-  
ftaus pagal kieturiu | Euangeliftu. | Ifchpauftas Kara-  
lau-|czui per Jurgi | Ofterbergera, Metu | M. D. LXXIX. | .  
Titelblatt, drei Bl. Dedication an den Markgrafen Georg Frie-  
derich, 216 Seiten Text. Von mir mit EE. nach den Seitenzahlen  
citirt.

Willent bezeichnet in der Dedication seiner Evangelien und Episteln den Mosvidius als seinen „patruelis“ (LLD. I. VII) und berichtet von sich: „non solum a teneris annis in hac Academia educatus sum et institutus, sed postea eius Celsitudini seruiui et in Ecclesia hac docui annis propemodum 27, quibus in eo totus fui, ut Ecclesia, cuius uix prima fundamenta erant iacta, in mea gente et hac Principis ditione adolesceret, constitueretur, et uerbum Dei patria lingua longe lateque propagaretur. Eo consilio a me ex scriptis Lutheri quaedam conuersa et edita sunt ante, in quibus Catechesis illa parua, quam emendatiorem nunc quoque edidi cum alijs non nullis ad idem argumentum spectantibus. In hoc autem opere, quo Euangelia et Epistolae, quas Dominicales uocant, continentur, propemodum decennium elaborauit. Quid in eo praestiterim malo alios quam me testari. Sane haec ipsa interpretatio, a peritißimis quibusque eius linguae et intelligentibus doctrinam nostram sanio-rem approbata est et collatio diligens ostendet . . . . Nunc uero spes magna mihi in clementia et mu-



nificentia C. T. reposita est, et futurum omnino confido, ut meae inopiae succurratur. Familiam alere cogor satis magnam, Liberi etiam mihi plures, nati tam ex priore, quam hoc praesenti coniugio, sunt educandi, non nulli in studijs bonarum artium enutriendi, et quanta hic sit rerum omnium caritas hoc tempore, res ipsa docet nec ego solum conqueror. Requirunt etiam hae editiones librorum sumptos non paruos. Sed querelae mihi hoc loco non sunt instituendae. Hoc unum a tua celsitudine, quod restat, peto, ut mandato publico caueat, ne uersiones aliae in hanc T. C. ditionem importentur uel usurpentur. Satis enim constat, quam facile hoc modo corruptelae dogmatum possunt inuehi et propagari, praesertim in ea lingua, quae plerisque ignota est . . . Bartholomaeus Willenthus pastor Lithuanicus“.

Nach den übereinstimmenden Angaben Arnoldts „kurzgefassten Nachrichten von allen seit der Reformation an den lutherischen Kirchen in Ostpreussen gestandenen Predigern“ (Königsberg 1777) I. 22, Ostermeyer a. a. O. S. 267 und Rhesas a. a. O. S. 5 wurde Willent i. J. 1550 Prediger der litauischen Gemeinde in Königsberg und starb als solcher im October 1587. Ausser seinen o. angeführten Arbeiten kenne ich nur noch eine von ihm herrührende lit. Uebersetzung des Liedes „Singen wir heute mit gleichem Mund“, die sich im Sengstockschen Gesangbuch S. 56 befindet.

7) Postilla | Lietuwiszka | Tátáy eft | Izguldimás práftás | Ewángeliu ant kožnos Nedelios ir | Szwentes per wifus metus, kurios | págal buda fenà Bąžnicžioy Diewà | eft lkaitomos. | Nu iß nauia fu didžiu perweizdeghimu eft | izduotà. | Nokladu Jos Mili: Ponios Zophios pášu- | þwes Ponios Morkuwienes Wnucžkie- | nies Mårþalkienes R. J. M. | Wilniuy | per Jokubą Morkuną, tarną Kunigáikfczia Jo Mili- | ftos Poną Poną Kryßtąfa Radiwiła, Wáiwà- | dos Wilniaus. | Metuofe Diewa 1600. | . In 2°; 1 Bl. Titel; 4 unpaginirte Blätter enthaltend Dedication, Vorwort und einen Katechismus; dann folgen zwei Teile der Postille, zusammen 389 Bl., mit durchgehender Blattzählung; darauf folgt die treczia dalis Paftilos, 85 Bl. umfassend, mit besonderer Blattzählung. Ich habe die unpaginirten Blätter und die beiden ersten Teile dieser Postille mit „Post.“ nach den Seiten citirt, und zwar die unpaginirten Blätter mit lateinischen Ziffern, die beiden ersten Teile mit arabischen Ziffern; der dritte Teil ist mit „Post. III“ nach den Seiten (mit arabischen Ziffern) citirt. Das von mir be-

nutzte Exemplar dieses Werkes befindet sich in der Königlichen und Universitätsbibliothek zu Königsberg (Ce. 77. fol.); über seine Schicksale und seinen Verfasser habe ich nichts genaueres ermitteln können.

8) Ein Band in 8° (Königliche und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg Ce. 494. 8) enthaltend:

Margarita | Theologica, | Collecta & conscripta | à | M. Adamo Fran- | cisci, Jegerndorfenſe, Mona- | ſterij Heilsbrunnenſis Abbate. | Zemczuga Theologiſchka | Kuri | Sawieie aptur, trumpa parodima, ir | iſchguldima, Wi- riaufiūiu daliu moxlo Chrik- | ſconifchkoio, pro Bažni- czes ir Iſchkallas | Orthodoxiſchkofes Confefsies | Au- guſtanos, alba Saffu. | O nu: | Lietuwiſchkai jra pergul- dita per | Simona Waiſchnora warniſchki | Plebona Ra- gaines | Iſchſpauſta Karaliaucziūie Pru- | ſu per Jurgi Ofterbergera, mæ- | tūſa, Chriſtaus 1600. | . Ein Blatt Ti- tel; zwölf Seiten praefatio (Dedication an den Markgrafen Georg Friedrich) unterzeichnet von *Simon Waiſchnarus* | *Pastor Ragne- tenſis*; sieben Seiten „*Skaititoiop*“, unterzeichnet von *Zacharias Blothno* | *Lietuwos Klibons* | *Tilſzeie*; 24 Seiten „*Tikram Catho- liſchkam alba Chrik- ſczoniſchkam* | *Skaititoiui ſweikatos*. | unter- zeichnet von *Simonas Waiſchnors* | *Warniſchkis*, *Plebo* | *nas Ra- gaines*; drei Seiten „*Malda, ieib iſchganitingai* | *numirtumbei*“; sechs Seiten Errata; eine Seite „*Dalis moxlu ſchu knigceliu*“; 270 Bl. Text; zwei leere Bl. Der eigentliche Text der Margarita Theo- logica ſchlieſst auf Bl. 258<sup>a</sup> und es folgt 258<sup>b</sup>: „*Apie Duſches* | *Zmoniu nmirv-* | *sviu, kaip sv iomis* | *destisi*. | *Jakubas Herbran- das D.* |“ Ich habe diesen kleinen Tractat mit zur Margarita Theo- logica gerechnet und citire das ganze mit MT. nach den Seiten (und zwar den Text mit arabischen, das ihm vorhergehende mit lateinischen Ziffern). Auf MT. folgt:

Apie popielzifch- | kaie Miſſche | D. Aegidius Hun- nius. | . 39 Bl. und ein Blatt mit der, auf dem Titel von MT. stehenden Angabe des Druckers und Druckortes. Von mir mit AM. nach den Seiten citirt.

Der Tractat „*apie popielzifchkaie Miſſche*“ ist zweifellos eben- falls von Simon Waiſchnors übersetzt; dieser war ein geborner Litauer, wie nicht nur aus seinem Namen, sondern auch aus einer Stelle seiner praefatio hervorgeht: „in mea quoque patria Sa- mogitia et Lithvania“. Er sagt dort ausserdem über sich: „cum



per triennium sumptibus C. V. in hac Celeberrima Academia sim enutritus“. Hiermit vgl. Lepner Der preusche Litthauer S. 131: „— die Margarita Theologica Simonis Waifznari weyland Littauſchen Pfarrer in Ragnit, welcher in dieſem Amt zu Warnia-Kemen an der Gräntze gebohren, wie er ſich ſelbſten davon Warnifzkis nennet, und alſo ein ächter und rechter Littauer geweſen iſt“. Nach Ostermeyer Erste lit. Liedergeschichte 267 wurde er 1576 Pfarrer in Ragnit und ſtarb dort 1600.

9) Ein Band in 4<sup>o</sup> (Wallenrodtsche Bibliothek in Königsberg D. 22) <sup>1)</sup>, enthaltend:

Enchiridion | Catechiſmas | Maſzas, dæl paſpalitu | Plebonu ir Koſnadiju, Wo- | kiſchku ließuwiau paraſchits, per | D. Martina. Luthera. | O iſch Wokiſchka ließuwia ant | Lietuwifchka pilnai ir wiernai per- | gulditas, per Baltramieju Willenta | Plebona Karalauczuie. | A | Nu Diewuj ant garbes, bei Chriſkſchczonims ant naudos, per Lazaru | Sengſtack, Lietuwos Plebona Kara- | liauczios atnaugintos. | Iſchpauſtas per Jona Fabriciu | Metu MDCXII. | . Ein Titelblatt, 43 Bl.; das von mir benutzte Exemplar iſt unvollſtändig, im Anfang fehlen drei Bl. Von mir mit SE. nach den Seiten des Textes citirt; auf SE. folgt:

Evangelias, bei | Epiſtolas, Nedeliu ir Schwen- | tuuiu dienofu ſkaitomafias, Baſzniczofu | Criſkſchczoniſchkoſu, pilnai ir wiernai pergulditas | ant Lietuwifchka ſzodzia, per Baltramieju | Willenta, Plebona Karalouczi | ant Schteindama. | Priegtam, ant gala priedeta ira, Hiſtoria | apie muka ir ſmerti Wiſchpaties muſu Jefaſ | Chriſtaſ, pagal kieturiu Evangeliftu. A | Nu Diewuj ant garbes, bei | Criſkſchczonims ant naudos, per Lazaru | Sengſtack, Lietuwos Plebona Karaliauczios | atnaugintos. | Iſchpauſtas Karalauczuie per Jona | Fabriciu, Metu MDCXII. | . Ein Blatt Titel, drei Bl. mit Willents Dedication von EE., zwei Bl. Dedication an den Markgrafen Johann Sigismund unterzeichnet von Lazarus Sengstock (datirt: Regiom. 8. Id. Novemb. Anno 1612), ein Bl. Anſprache an die lit. Geiſtlichen in Preußen (datirt: 18. Septemb. 1612, Laſarus Sengſtak), 111 Bl. Text. Von mir mit SEE. nach den Seiten des Textes citirt. Auf SEE. folgt:

<sup>1)</sup> Ein anderes Exemplar, das ich jedoch nicht benutzen konnte, befindet ſich in der Kgl. u. Univ.-Bibl. zu Königsberg unter Cb. 177. 4<sup>o</sup>.



Giesmes | Chrikftzionifchkos | ir Duchaunifchkos, |  
 Per | Wiffus mætus Baßniczoie Die- | wa giedamos, ifch  
 Wokifchkia bei Len- | kifchkia ingi Lietuwifchkia þodi,  
 nekuruu | Plebonuu perwerftos | à | Nu Diewui ant gar-  
 bes bei Chrikfchczia-|nims ant naudos per Lazaru Seng-  
 ftak | Lietuwos Plebona Karaliauczios | atnaugintos. |  
 Anno | CIO IOC XII. | Ifchpauftos Karaliaucziue Prufuu |  
 Per Jonā Fabriciu. | . Ein Titelblatt, zwei Bl. Dedication an  
 die lit. Geistlichen im Herzogtum Preussen (datirt: Regiom. 6. No-  
 vemb: Anno 1612, Lazarus Sengstock), drei Bl. Lobgedichte auf  
 Sengstock (von Georg Reimannus, Balthasar vom Grünendenwalde,  
 Johannes Aldus, Georg Beselmannus), 122 Bl. Text, vier Bl. Re-  
 gister; das von mir benutzte Exemplar ist unvollständig, die Blät-  
 ter 50, 51, 104 und der Schluss fehlen. Von mir mit SG. nach  
 den Seiten des Textes citirt.

Ueber Sengstocks Leben finden sich ausreichende Angaben in  
 Ostermeyers Litt. Liedergeschichte S. 23: „Lazarus Sengstock, ge-  
 bohren zu Lübeck 1562 Freytags vor Martini, empfang den Schul-  
 unterricht in seiner Vaterstadt und den Academischen in Königs-  
 berg. Von hier aus wurde er noch vor 1588 <sup>1)</sup> ins Predigtamt  
 nach Werden und 1590 nach Ruß, 1598 aber an die Littauische  
 Kirche nach Memel und 1604 nach Königsberg befördert, wo er  
 1621 den 28ten Februar gestorben ist. Ob er die Littauische  
 Sprache vor seiner Beförderung zum Predigtamt, oder nachher er-  
 lernet, läßt sich nicht sagen. Sollte das erste seyn, so könnte  
 Willentus sein Lehrmeister gewesen seyn; wäre aber das letzte, so  
 muß es ihm zuwider gewesen seyn, nach damaliger Gewohnheit  
 durch einen Dollmetscher zu predigen, daher er sich selbst aufs  
 Littauische legte, welches zu erlernen er in Werden und Ruß Ge-  
 legenheit genug hatte“.

SE. und SEE. schliessen sich an Enchir. und EE. im allge-  
 meinen genau an, im einzelnen aber finden sich vielfache Abwei-  
 chungen, sowol in Beziehung auf Orthographie als auf den Text.  
 Sengstock hat Worte und Wendungen, die Willent gebraucht hatte,  
 durch andere ersetzt; der Text hat zuweilen Erweiterungen erfah-  
 ren: beispielsweise hat Sengstock in das Evangelium vom 3. Sonn-  
 tage nach Trinitatis die Geschichte vom verlorenen Sohn aufge-

<sup>1)</sup> Arnoldt in seinen „Zusätzen zu seiner Historie der Königsbergischen  
 Universität“ (Königsberg 1756) S. 194 setzt hinzu, „nachdem er 1585 sich  
 verheyraethet hatte“.

nommen, die dort fehlt. — SG. ist ein Sammelband, wie schon der Titel lehrt; wir finden darin Br. Ko. und PM. und als Uebersetzer sind u. a. genannt Willent (o. S. XXI) und Mikalojus Blotnas (*Giesmie Suguldita nûg Mikaloiaus Blotna*: „*Jau smertis est isch-galeta*“ u. s. w. S. 162). Nicht immer ist der Name des Uebersetzers, bez. Dichters genannt; dass einzelnes von Sengstock selbst herrührt, beweisen die in einem SG. vorgesetzten und von *Aldus Memelensis* verfassten, an Sengstock gerichteten Liede befindlichen Worte: quae tu, quae reliqui composuere Viri.

10) Der Psalter Davids | Deutch vnd Littawisch. | Pfalteras Dowido | Wokischkai | Bei Lietuwischkai. | Karaliautzoje Pruffu per Lorintzu Segebadu | Mætoffa Christaus 1625. | . In 4<sup>o</sup>; eine Seite Titel, auf dem vor „Karaliautzoje Pruffu“ u. s. w. ein Holzschnitt eingedruckt ist, welcher David darstellt, wie er kniend die Harfe spielt; auf der Rückseite dieses Titels steht ein vollständigerer deutscher Titel, der auf der folgenden Seite in litauischer Uebersetzung wiederkehrt: „Pfalteras Dowido, | Ing Lietuwischkus Szodzius pirmiaufei | ischgulditas, per | K. Jona Bretkuna, Lietuwninku Plebonu | buwufi Karalautzoie Pruffu Szæemeie. | Bet nu dabbar | Ant | Mielastiwoio Brandenburgischko Ertzi-|kio Pruffu, etc. etc. per thu Prufischku paliktu Ro-| dos ponu maloningoio issakimo | Per | K. Jona Rehfa dabbar schit-| tū | cziefu Lietuwninku plebonu Karaliautzoie | supilnaste atnaugin-| tas | Bei nûg nekuriu ant tho priskirtu Instrutenu, Til- | fischku ir Ragaines walschtziu Lietuwninku Plebonu, kie- | kunta perweifdetas, bei per maloninga isakimo pirm pa- | mineta Churfürsta malone Diewui aukschiaufam ant | garbes bei lietuwninkoms Szmoniems Szæemeie | ant naudos atwirai ischpauftas. | Karaliautzoje Pruffu per Lorintzu Segebadu | Mætoffa Christaus 1625. | . Es folgen neun Seiten Widmung an den Markgrafen Georg Friedrich, datirt „Königsberg, den 25. Septembris, Anno 1625“ und unterzeichnet von „Johannes Rehfa, der Littawischen Gemein daselbst zu S. Elifabeth verordneter Pfarrer“; daran schliessen sich 8½ Seiten Vorwort (deutsch) des Professors Johannes Behm („Dem christlichen vnd andächtigen Leser“) und anderthalb Seiten Vorwort (lateinisch) des Professors Samuel Fuchsius; darauf folgen fünf Seiten mit sieben Lobgedichten auf Rhesa (1) von Coelestinus Miflentas D., 2) von M. Matthaeus Reimerus Graec. Lit. P. P., 3) von M. Christophorus Eilardus, Poeseos Profeffor, 4) von Jacobus Rüdigerus, coenobii ad D. Mariam et majoris Nofocomii Lobn. Pastor, 5) von



Christophorus Liebruder, Pastor Polonicus in Lithostrato, 6) und 7) von Christophorus Sappun, Pastor in Groß Ruduppenen). Auf der folgenden Seite steht ein Gedicht des „Autor ad Momum“, dann kommt noch eine Seite mit Bibelcitaten und darauf folgt auf 487 Seiten der Psalter, deutsch und litauisch; die entsprechenden Verse sind auf den neben einanderstehenden Blättern sich je gegenüber gedruckt, links steht der deutsche, rechts der litauische Text. — Dieser Psalter ist von mir mit „Psal.“ nach den Zahlen der Psalme und ihrer Verse citirt; ich kenne ihn in zwei Exemplaren; das eine derselben befindet sich in der Göttinger Universitätsbibliothek (Theol. Bibl. 62. 40), das andere in der Kgl. und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg (Cb. 175. 40).

Johannes Rhesa (Rehsa) war nach der Einleitung zu der Bibelübersetzung von 1734/1735 von Geburt ein Tilsener und wurde 1621 von Tolminkehmen als litauischer Pfarrer nach Königsberg berufen, wo er am 30. August 1629 im 54. Lebensjahre gestorben ist. Dazu erfahren wir noch aus L. J. Rhesas Geschichte der litthauischen Bibel (Königsberg 1816) S. 21, dass er am 25. Mai 1576 geboren sei, zu Königsberg studirt und im Jahre 1600 den Ruf als Pfarrer nach Tolminkehmen erhalten habe und dass er an der Pest gestorben sei. — Die Mitarbeiter Rhesas nennt Behm in seiner erwähnten Vorrede: Peter Nicolai, Pfarrer und Erzpriester zu Insterburg, Georg Beselmann Pfarrer zu Ragnit, Zacharias Blothnau litauischer Pfarrer zu Tilsit (über ihn s. o. S. X Anm. 1), Valentin Feuerstock Pfarrer zu Georgenburg, Christophorus Sappuhn Pfarrer zu Gross-Ruduppenen, Gregor Wirtzinsius Pfarrer zu Stallupenen, Christophorus vom Stein litauischer Caplan zu Insterburg 1). Rhesa schickte jedem von ihnen den von ihm bearbeitete-

---

1) Ueber den Gesichtspunkt, der bei der Wahl dieser Männer leitete, hat sich Joh. Rhesa in einem, für die lit. Dialektologie nicht wertlosen Briefe ausgesprochen, den Rhesa Gesch. d. lit. Bibel S. 18 Anm. im Auszuge mitgetheilt hat: „Ihre Churfürstl. Durchlauchten wissen allergnädigst sich zu entsinnen, daß Dieselben den von mir übersetzten Psalter, zu revidiren, etlichen Pastores im Insterburgschen . . . Anordnung gethan. Nun sind die deputirten Pastores solchem hohen Befehl nachzuleben willig. Nur ist dieses ir nothdürftiges Bedenken, daß hernach die anderen Herren Pastores aus dem Ragnitschen und Tilsitschen abermalen etwas daran carpiren, und sonderlich die Pronunciationem betreffend, viel zu corrigiren, sich unterfangen würden. Solchem Unheil vorzukommen . . . ist der Herr Dr. Behm . . . anrätbig, daß aus dem Ragnitschen und Tilsitschen Amt zweene Pastores, nämlich G. Beselmann und Z. Blothno (weil dort etlichermaassen fast viel

ten Psalter zur Revision zu und später kamen sie mit ihm in Georgenburg zusammen, um sich über die Constituirung des Textes mündlich zu einigen. Der Text wurde alsbald nach dieser Conferenz gedruckt und Rhesa selbst hat die Correctur besorgt, freilich nicht überall zum besten (Rhesa Gesch. d. lit. Bibel S. 18 f.).

11) Ein Band in 4° (Königliche und Universitätsbibliothek zu Königsberg, Cb. 422. 4.) enthaltend:

Kniga | Nobazniftes | Krikščioniþkos | Ant gárbos |  
Diewuy Traycey Szwentoy | Wienatijam: | Ant wartoimá |  
Báźnićioms dides Kunigiftes | Lietuwos iþduotá. | O  
dabar antra karta perdrukawota, | Supriedu, nekuriu  
giefmiu, Ewangeliu ant | pomietkos Szwentuju Diewa,  
teypag | Supriedu nekuriu maľdu. | Kiedaynife, | Druka-  
woia, Joachimias Jurgis | Rhetas, Meatu Poná, 1653. |  
Ein Bl. Titel; zwei Seiten mit einem Gedicht „Ant Herba Kuni-  
gayksćia jo Miliftos“, dem das Radziwilsche Wappen vorgedruckt  
ist, unterzeichnet mit den Buchstaben S. J. T; vier Seiten polni-  
sche Dedication an den Prinzen Johannes Radziwil, unterzeichnet  
von „Stárþy, Dozorcy y Páfterce | Zborow W. X. Litew.“; drei  
Seiten „Do Chrześćiańńkiego á Láfkáwego | Czytelniká | Przedmowa“;  
eine leere Seite; 272 Seiten Text und zwar S. 1—120 „Pfolmay  
Dowida Szwenta“, S. 121—272 „Giefmes“; 7 Seiten alphabet. In-  
haltsverzeichniss; eine leere Seite. „Kniga Nobazniftes“ u. s. w.  
muss als Titel des ganzen Bandes betrachtet werden; die Pfolmay  
und Giefmes bilden den ersten Teil desselben. Sie haben keinen  
besonderen Titel, und ich habe sie deshalb und weil sie durch  
fortlaufende Paginirung verbunden sind, zusammenfassend mit K.,  
nach den Seiten des Textes citirt. Auf K. folgt:

Summa | Abá | Trumpas ifzguldimas | Ewangeliv |  
Szwentu | Per | Wifus meatus, dienomis Ne- | delos Báź-  
nićiofe Krikščioniþkose | fkaytomu | O ant gárbos | Wie-  
nam Diewuy, fu wala | Wiriafniuju del | pážitka Wier-  
niems | didey Kunigiftey Lietuwos ir del naminiku | pa-  
bažnu ant užiwoimá namiþkia | iþduota. | Kiedaynise, |  
Drukawoia, Jochimas Jurgis | Rhetas, Meatu Poná 1653. |  
Ein Titelblatt, 288 Seiten Text; von mir mit KS. nach den Seiten  
des Textes citirt. Auf KS. folgt:

andere als hier und im Insterburgschen auch viel andere Pronunciatio in lit-  
thauischer Sprache observirt wird) zur Verrichtung solches Negotii . . .  
mochten hinzugezogen werden“.



Maldos | Krikščionifzkos, | Wifokiam meatuy ir reykalamas | bendriems prigulinčios: | Ant garbos | Diewa Traycey Szwentoy wiena | Tewá, Sunaus, ir Dwašios S. | Odel naudos | Bažnicios io, antfwieta | iðłayftos. | Matt. 24. v. 42. Mar. 13. v. 33. 37. | Dabokit, jaufkit, o melfkites: kádáangi neži- | note, kurią adiną Ponás jufu ateys: o ką | jumus kálbu, wifiemus kálbu jaufkit. | Kiedaynife, | Spaude, Jochimas Jurgis Rhetas, | Meatu Poná, 1653. | . Ein Titelblatt, 76 Seiten Text; citirt mit KM. nach den Seiten des Textes. Auf KM. folgt:

Katechifmas | Aba | Trumpas Pamokflas. | Wieros Krikščionifzkos del waykialu | mažu. | . Zehn Blätter; von mir mit KK. nach den Seiten citirt.<sup>1</sup>

Die Buchstaben S. J. T. unter dem, K. vorgesetzten Gedicht „Ant Herba Kunigayksčia“ sind Abkürzung von *Stephan Jawgil Telega*, Bürgermeister von Keydan, von dem, wie die poln. Vorrede sagt, das in *Kniga Nobaznistes* enthaltene Gesangbuch herrührt; seine Arbeit wurde revidirt von *Samuel Tomaszewski*, Pastor daselbst und Superintendent der reformirten Gemeinden in Zemaiten (vgl. auch Ostermeyer Erste lit. Liedergesch. S. 274). Ich glaube nicht zu irren, wenn ich in jenem den Verfasser auch der auf K. folgenden Stücke erkenne; sie werden in jener Vorrede in derselben Reihenfolge aufgezählt, in der sie sich in dem von mir benutzten Exemplare des in Rede stehenden Bandes aufeinander folgen. Demnach ist ein der Wallenrodtschen Bibliothek in Königsberg (unter D. 595. 40) gehöriges Exemplar desselben, in dem KS. vor K. steht, verbunden. Diesem Exemplar liegt ein von Ostermeyer geschriebenes Blatt bei, auf dem u. a. bemerkt ist — was man im wesentlichen schon aus dem Titel von K. ersieht — dass die erste Ausgabe dieses Buches nicht so viele Lieder gehabt habe, als diese zweite, dass sie auch nur die Evangelien auf die Sonn- und grossen Festtage, nicht aber auf die Tage der Apostel und Heiligen, und auch weniger Gebete enthalten habe. Ich habe jener ersten Ausgabe nicht habhaft werden können <sup>1</sup>).

<sup>1</sup>) Herr Dr. Reicke theilte mir d. d. 19. Juli 1877 mit: „Ich habe so eben noch ein defectes Exemplar von *Kniga Nobaznistes* unter Ob. 199. 40 (sc. in der Kgl. und Univ.-Bibl. zu Königsberg) gefunden, welches ohne Titelblatt u. s. w. nur die Seiten 1—128 enthält; es ist aber ein anderer Druck, die Verzierungen stimmen wenigstens nicht überein“. Vielleicht ist diess ein Exemplar der ersten Ausgabe.

12) Ein von Nesselmann in den Neuen preussischen Provinzial-Blättern Jhrgg. 1852 (andere Folge Bd. 1) S. 241 ff. mitgeteiltes Mandat des Markgrafen Georg Friedrich vom Jahre 1578, von mir mit U. nach den Zeilen des Nesselmannschen Abdrucks citirt; Berichtigungen desselben habe ich in den Göttinger „Nachrichten“ 1877 S. 263 gegeben.

13) Ein von mir in den Göttinger „Nachrichten“ 1877 S. 241 ff. veröffentlichtes Mandat des Markgrafen Georg Friedrich vom Jahre 1578; von mir mit U<sup>1</sup> nach den Zeilen meines Abdruckes citirt.

Ausser diesen Texten des 16. und des 17. Jahrhunderts habe ich folgende Texte des 18. Jahrhunderts benutzt:

a) Naujas | Testamentas | Wiefzpaties mufu | Jezaus Kriftaus, | Pirma kartą ant Swieto Lie- | tuwifzkoj kałboj, | Ant Ifákimo | Małoningiausio | Karalaus Pruffu | &c. &c. &c. | Su didžiu dabojimu pėrgulditas, o | Ant Garbės Diewui Traicej' Szwen- | toj' wienatijam, | Lietuwos žmonėms ant ifzganitingos | naudôs | Ifzfpáuftas | Drukawójo arba ifzfpáuđe Spáuftuwoj Reufnėro Karalaućiuj, Métu MDCCI. | . Ein Titelblatt, 38 (unpaginirte) Seiten umfassend eine lateinische Dedication an Friedrich I, datirt „Regiomonti An. MDCCI die 18. Mensis Januarii“ und unterzeichnet von „Humillimi Servi et perpetui apud Deum exoratores Ecclesiarum Evangelicarum Litvanic. hinc inde dispersarum Ministri et Seniores“, ein lateinisches Vorwort des *Bernhardus von Sanden*, Sen. SS. Theolog. D. et Professor, ein Druckfehlerverzeichnis (eine Seite), ein lit. Vorwort des *Frid. Sigismund Schufstehrus* | *M. Cand. ſio pėrguldimo* | *Draugdarbinikas* <sup>1)</sup> und ein Inhaltsverzeichnis (eine Seite); darauf 443 Seiten Text; auf den SS. 444 u. 445 folgt: „Gromatos iſ ſėno Testamento krikščioniſkoje bažniſćioje paskaitomos“, und auf den SS. 446—448: „Pažėnklinimas Gromatū ir Ewangeliū, kurios per wiffą metą kiekwienoje Nedėles ir Szwentės dienoje paskaitomos ira“. Das Werk ist von mir mit T. citirt, der Text nach den Kapiteln und Versen der einzelnen Bücher, das ihm vorhergehende nach den Seiten (mit latein. Ziffern). Das Format des Werkes ist 4°, das von mir benutzte Exemplar gehört der Kgl. und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg (Cb. 200. 4.).

b) Dawádnas | Pamokinnimas | kaipo | wiffi, Lietuwoje |

<sup>1)</sup> Er wurde 1701 Prediger in Budwethen und ist dort 1750, beinahe achtzigjährig gestorben; er hat mehrere Lieder gedichtet, die nach Ostermeyer a. a. O. „allesamt Meisterstücke“ sind.



po | Maloningiáufo Prufû Karalum' | effantieji Kunnin-  
gai | kaip Diwo Tarnai | tur elgtis | noredami þwentą  
Klebonû Urėdą | wiernay išpildit. | Karalauczųjė | Mete  
MDCCXXX. | . Diese Schrift findet sich in der Kgl. und Univer-  
sitäts-Bibliothek zu Königsberg unter der Signatur Ce. 182. 4°; sie  
enthält ausser dem Titelblatt 52 Seiten Text und ist von mir mit  
„Daw. Pam.“ nach den Seiten citirt.

c) Biblia | Tai eſti: | Wiſſas | Szwentas | Raſtas, | Séno  
ir Naujo | Teſtamento, | Pagal Wokiſką Pérguldimą | D.  
Mertino Luteraus, | Su kiekwieno Pérſkyrimo | trumpu  
Praneſimmu, | ir reikalingu Paženklinnimu tū paczū  
Zodzū, | kurrie kittose Pérſkyrimose randomi, | Nū kellū  
Mokytojū Lietuwoj' | Lietuwiſkay pérgulditas. | Kara-  
láuczujė, 1735 | Ráſtais išſpáuſtas pas Joną Endrikį Ar-  
tungą, o pardūdamas | pas Pilippą Kriftupą Kanterį. | .  
Zwei Bände in 8° (Göttinger Universitätsbibliothek Bibl. 62. 8).  
Der erste Band enthält den oben mitgetheilten Haupttitel, dann 8  
Seiten Widmung (deutsch) an den König Friedrich I., unterzeich-  
net von Johann Jacob Qvandt D. (Oberhofprediger), ferner 11 S.  
Vorwort (deutsch) desselben Qvandt, ferner zwei S. Vorrede (li-  
tauisch) unterzeichnet von Johann Behrendt, Archi-Presb. Insterb.,  
und eine S. Inhaltsverzeichniſſ und auf 888 S. das alte Testament  
mit Ausnahme der Propheten und der apokryphen Bücher; der  
zweite Band setzt zunächst die Seitenzählung des ersten Bandes  
fort und enthält (bis S. 1420) die Propheten und Apokryphen mit  
dem Titel: Prarakai, | ſu | tomis Knygomis | kurros waddinamos |  
Apokrypa, | Lietuwiſkay, | ſu | kiekwieno pérſkyrimo trumpu | pra-  
neſimmu, | ir reikalingu paženklinnimu tū paczū zodzū, | kittose  
pérſkyrimose randamujū. | Karaláuczujė, mette 1734. | Das auf die  
Apokryphen folgende neue Testament umfasst 364 S. und führt  
den Titel: Naujas | Teſtamentas, | muſū | Pono bei Išgannytojo |  
Jezaus Kriftaus, | Lietuwiſkay, | ſu kiekwieno Pérſkyrimo trumpu |  
praneſimmu, | ir reikalingu paženklinnimu tū paczū zodzū, kittose  
perſkyrimose randamujū. | Karaláuczujė, mette 1735. | . Auf das  
neue Testament folgt dann noch ein Verzeichniſſ der Sonn- und  
Festtags-Evangelien und -Episteln (2 SS.). Als Bearbeiter dieser  
Bibelübersetzung, die ich mit „1734“ citirt habe, nennt Qvandt  
Vorrede die Pfarrer: Reinhold Rosenberg (Tilse), Christoph Re-  
bentisch (Gumbinnen), Hiob Naunyn (Ragnit), Philipp Ruhig (Wal-  
terkehmen), Christian Stimehr (Salau), Abraham David Lüneburg



(Memel), Adam Friedr. Schimmelpfennig (Skaisgirren), Fabian Kallau (Werden), Adam Henrich Pilgrim (Insterburg), Adam Friedr. Schimmelpfennig (Popelcken), Christoph Sperber (Kalliningken), Johann Behrendt (Insterburg), Peter Gottlieb Mielcke (Georgenburg). Genaueres über diese Uebersetzung s. bei Rhesa Gesch. d. lit. Bibel S. 31 ff. Ich bemerke nur noch, dass die Kgl. u. Universitäts-Bibliothek zu Königsberg von verschiedenen Händen des vorigen Jahrhunderts geschriebene Fragmente einer Bibelübersetzung besitzt (51 Bl., bis jetzt ohne Signatur), die sich mir bei genauer Prüfung als Bruchstücke des Manuscripts der Bibelübersetzung von 1734/35 herausstellten.

Ausser diesen Texten habe ich noch folgende ältere Grammatiken benutzt:

α) Grammatica | Litvanica | Mandato & Autoritate | Sereniffimi Electoris | Brandenburgici | adornata | & praevisâ Censurâ | primum | in lucem edita | à | M. Daniele Klein | Pastore Till. Litv. | Praemissa est ad Lectorem Praefatio | non minùs utilis, quàm neceffaria. | Cic. de Clar. Orat. | Nihil fimul est & inventum & perfectum. | Regiomonti, | Typis et sumptibus Johannis Reufneri | Anno 1653. | . In 8<sup>o</sup>; das von mir benutzte Exemplar (im Besitz der Kgl. und Universitäts-Bibliothek zu Königsberg unter Bb. 116. 8<sup>o</sup>) enthält ausser dem Titelblatt 28 unpaginirte Seiten (Dedication an den Kurfürsten Friedrich Wilhelm, Praefatio ad lectorem, latein. Lobgedichte auf Klein (das erste von Simon Dach), Druckfehlerverzeichniss), 174 paginirte Seiten. Es ist leider in dem unpaginirten Teil defect, mindestens fehlt ein Blatt (nach dem Dachschen Gedicht); obendrein ist dieser Teil durch den Buchbinder verbunden. Vgl. ausserdem unten S. 5 Anm. 6.

β) M. Danielis Kleinii | Compendium | Litvanico-Ger- | manicum, | Oder | Kurtze und gantz deutliche An- | führung zur Littaufschen Sprache, | wie man recht Littaufsch lesen, schreiben | und reden sol. | Cum Privilegio S. R. M. Pol. & Seren. | Elect. Brandenb. | Königsberg, | Gedruckt und verlegt durch Johann Reufnern, | M.DC.LIV. | ; im Besitz der Kgl. und Univ.-Bibliothek zu Königsberg unter Bb. 116. 8<sup>o</sup>. Kleins Compendium hat ausser dem Titelblatt vier Seiten Vorrede (unpaginirt), 112 Seiten Text, zwei Seiten (unpaginirt) „Errata“.

Klein war bei der Bearbeitung seiner Grammatiken von dem

Bestreben geleitet, eine allgemein anerkannte litauische Schriftsprache herzustellen; das geht deutlich aus den Worten hervor, mit denen er den Einwand ungenannter Gegner widerlegt „cujus linguae variae dantur Dialecti, de hac certa quaedam Praecepta Grammaticalia scribi nequeunt“. Er sagt dagegen nämlich: „Graecae linguae plures dantur Dialecti; Est enim Dialectus Attica, Ionica, Dorica, Aeolica, ut notum. Ergo: Excolamus unam aliquam Dialectum, quae communissima, omniumque optima esse censetur, qualem modo indigitavimus. De hac tradamus Praecepta et Regulas, ita tamen ut caeterarum quoque fiat mentio, quo illae ab hac discerni possint. Id quod faciunt Graeci in suis Grammaticis, quorum quidam Dialectos statim praeceptis subjecerunt, sicut nos in nostra Litvanica Grammatica, alij autem peculiari libello Grammaticis annexerunt“ (Gram. p. XX). Jenes Streben ist bei der Beurteilung der Kleinschen Grammatiken, die bisher doch etwas zu ungünstig ausfiel, zu beachten. Von dem Vorwurfe „die Sprache geschulmeister zu haben“ ist Klein freilich nicht frei zu sprechen, indessen wo findet sich ein Grammatiker einer lebenden Sprache, gegen den dieser Vorwurf nicht zu erheben wäre? — Klein schöpfte für seine Grammatiken aus der Volkssprache und aus Texten; er beruft sich einmal ausdrücklich auf die litauischen Schriftsteller: „De tertia persona Imperativi hic notandum est, quod sc. apud Litv. Scriptores triplex legatur“ (Gram. S. 125). Vor der Publication seiner Grammatica hat er dieselbe mehreren litauischen Geistlichen zur Prüfung vorgelegt: „Nec ego cuiquam hoc meo conatu palmam volo praereptam, nec laudibus virorum in hac lingua exercitatisimorum tenebras hisce affundo; neque animus mihi unquam fuit, exiguum laborem hunc Juventuti aut aliis obtrudere. In propatulo enim est, quemadmodum bina mea opuscula, Grammaticen videlicet et S. Cationum libellum una cum Electorali Rescripto ad jam denominandos . . . Dominos Pastores miserim, videlicet: Insterburgenses, Dn. Christophorum Sappun, Pastorem in Groß Ruduppenen et Dn. Johannem Klein, Pastorem Cattinov. Ragnetenses, Dn. Johannem Hurtelium, Pastorem Ragneti et Dn. Fridericum Praetorium, Pastorem Zillensem. Memelenses, Dn. Johannem Lehmannum Pastorem Memelae et Dn. Wilhelmum Martinium, Pastorem Werdensem. Viri hi, linguae Litvanicae peritissimi, ad Mandatum Serenissimi nostri Electoris non domi saltem dicta opuscula mea accurato studio pervolverunt (id quod etiam praestitit Rev. Dn. Christophorus Praetorius, Pastor in urbe



Regiomont. Litvanicus, suasque notas, quia collationi ob impedimenta gravissima interesse non potuit, Collegio transmisit), sed et in conventu instituto de illis mecum contulerunt, meque in instituto meo confirmarunt“ u. s. w. Das hier erwähnte Gesangbuch ist mir unbekannt; nach Ostermeyer, der (Erste lit. Liedergeschichte S. 36) über dasselbe ausführlich spricht, ist es im Jahre 1656 erschienen. Ostermeyer berichtet auch (S. 247) kurz über Kleins Leben: er war Tilsener von Geburt, wurde 1636 in Königsberg Magister und im folgenden Jahre Pastor an der litauischen Kirche seiner Vaterstadt; am 28. Nov. 1666 ist er gestorben. Hiermit stimmen die Angaben Arnoldts in den „Zusätzen zu seiner Historie der Königsbergischen Universität“ (Königsberg 1756) S. 154 überein.

γ) Compendium | Grammaticae Lithvanicae | Theophili Schultzen | Past. Cattenov. | Regiomonti | Typis Friderici Reufneri | Ser. El. Br. Typogr. | Ao. 1673. |. Ein Blatt Titel, fünf unpaginirte Seiten Dedicatio an Carl Emil „Electoratûs et Archi-Cameratus haeredi“, vier unpaginirte Seiten Anrede an den Leser, drei unpaginirte Seiten Gedichte auf den Herausgeber, 95 paginirte Seiten Text, vier unpaginirte Seiten „Corrigenda“. In der Kgl. und Univ.-Bibl. zu Königsberg unter Bb. 90. 8<sup>o</sup>.

Schultz war nur der Herausgeber dieser, übrigens recht dürftigen Grammatik <sup>1)</sup>; ihr Verfasser war Christophorus Sappuhn, dessen Name schon o. SS. XXVI, XXXII begegnete <sup>2)</sup>. Schultz sagt selbst in der Einleitung: „En, L. B., Elementa lingvae Lithvanicae sub Nomine Grammatices, viam adhuc valde inviam ex tam confuso chao, ut pluribus videtur, ad cognitionem accuratam brevi tempore addiscendam Lithvanicam lingvam monstrantia, ultra lustrum sextum pulvere qvasi obruta, Inventoris in pulverem jam redacti memoriam refricantia, memoriam inquam olim plurimum reverendi Doctissimique Domini Christophori Sappuhn, Pastoris Ruddupenensis Majoris, ut vigilantissimi, ita meritissimi, cujus tanquam Praeceptoris mei aetatem colendi recordatio . . . sit in benedictione.“

---

<sup>1)</sup> Theophilus Schultz wurde 1650 als Pfarrer zu Ißdaggen ordinirt und 1662 Pfarrer zu Kattenau, s. Arnoldts kurzgefasste Nachrichten von allen seit der Reformation an den lutherischen Kirchen in Ostpreussen gestandenen Predigern (Königsberg 1777) SS. 94, 95, 102.

<sup>2)</sup> Er ist 1589 geboren, wurde 1612 Pastor in Gross-Rudupenen und starb hier 1659, s. Arnoldt a. a. O. S. 89.



Ausser den von mir benutzten Texten des 16. und des 17. Jahrhunderts gibt es noch einige, die ich nur dem Namen nach, zum Teil auch aus kurzen Proben, die gelegentlich von anderen mitgeteilt sind, kenne. Es sind diess: die Liedersammlung des Jesuiten Joh. Jacknowicz vom Jahre 1660 (Ostermeyer Erste Litauische Liedergeschichte S. 277), die von Samuel Boguslaw Chylinski im Jahre 1660 in London herausgegebene Bibel (Einleitung zur Bibel von 1734/1735 S. VI Anm. 2), die Postilla Catholica des Jonas Dauksza, Wilna 1599 (Geitler Lit. Stud. S. 15), Szyrwid's Punktay Sakimu, Wilna 1629 (Geitler a. a. O. S. 17), das Kleinsche Gesangbuch (o. S. XXXIII) und der im Jahre 1670 erschienene „Littausche Catechismus in noch dreyen Sprachen von einem ungenannten“ (Lepner Der preusche Littauer S. 132). Ich habe diese Werke trotz wiederholter Bemühungen nicht bekommen können. — Im 18. Jahrhundert ist mancherlei gedruckt worden, was ich hätte benutzen können; indessen es würde nicht mehr viel neues geboten haben und der Ertrag einer Durcharbeitung der Texte des 18. Jahrhunderts würde in keiner Weise die darauf verwendete Mühe lohnen. Ich habe mich davon bei der Lectüre der oben genannten, jener Zeit angehörigen Schriften zur Genüge überzeugt, freilich habe ich auf Grund dieser Ueberzeugung die Bibel von 1734/1735 schon nicht mehr ganz gelesen. Auch von den verzeichneten Texten des 16./17. Jahrhunderts habe ich einen, nämlich Post., nicht erschöpfend durchgearbeitet; der Grund welcher mich dazu bestimmte, ist der ungeheure Umfang dieses Werkes, dessen vollständige Ausbeute nicht viel weniger als ein ganzes Jahr in Anspruch nehmen würde. Ich habe Post. so weit untersucht, dass ich glaube überzeugt sein zu dürfen, dass ich den Sprach- und Schriftgebrauch dieses Werkes in den Hauptpunkten vollständig dargelegt habe; in Einzelheiten wird sich mancher Nachtrag machen lassen. Ich habe geglaubt, mir jene Beschränkung erlauben zu dürfen, weil Post. entschieden nicht preussisch-litauisch ist und es mir in dem vorliegenden Werk besonders auf den preuss.-litauischen Dialekt ankam, was mich jedoch natürlich nicht hindern durfte und nicht gehindert hat, auch auf den Schrift- und Sprachgebrauch der mir zugänglichen nicht preuss.-lit. Texte (Post., Kniga Nobazniftes, T) einzugehen, weil die Besonderheiten jener ja durch eine Vergleichung mit diesen in mancher Hinsicht Licht erhielten. Man wird es vielleicht tadeln, dass ich in den folgenden Darlegungen und Untersuchungen die angehäuften Formen

nicht dialektisch geschieden habe. Ich muss die Berechtigung eines solchen Tadels anerkennen, aber es ist mir unmöglich gewesen, ihn zu vermeiden: dass die aufgezählten Texte dialektisch zu gruppieren sind, erkennt man ja leicht, man sieht bald, dass der Dialekt Willents verschieden war von dem Bretkens, dass dieser eine andere Mundart sprach, als der Verfasser von Post., weiter aber kann man mit den mir zu Gebote stehenden Hilfsmitteln nicht kommen. Was hilft es, wenn ich Dialekte *a*, *b*, *c* oder *x*, *y*, *z* unterscheide und nicht angeben kann, wo jeder einzelne derselben heimisch war? Diess lässt sich nur auf Grund von Beobachtungen der lebenden Dialekte ermitteln; hoffentlich wird es mir noch einmal möglich sein, sie anzustellen und ich werde dann nicht verfehlen, das versäumte nachzuholen. Einstweilen bin ich so weit gegangen, als ich, ohne der Hypothese einen zu weiten Spielraum zu gewähren, gehen konnte; hoffentlich fördert auch hier die gemeinsame Arbeit der mitforschenden, die durch die überall von mir gegebenen Belege in den Stand gesetzt sind, selbst Untersuchungen über die dialektischen Verschiedenheiten der einzelnen Texte anzustellen. Ich habe dieselben — soweit nicht das Gegenteil angegeben ist — alle sorgfältig durchgearbeitet, soweit als möglich mit Benutzung der den Uebersetzungen zu Grunde liegenden Originale, und ich bin darauf bedacht gewesen, die in ihnen enthaltenen Abweichungen von der heutigen preuss. - lit. Schriftsprache möglichst vollständig zu sammeln <sup>1)</sup>. Die Mittheilung dieses von mir gesammelten Materials bildet den Hauptzweck dieses Buches; gelegentlich sind in ihm auch Erscheinungen der heutigen Schriftsprache, deren Nachweis in der älteren Sprache mir von Interesse zu sein schien, aus den älteren Texten belegt worden. Wo ich etwas als beachtenswert notirt habe, sind überall aus allen Quellen in denen es mir begegnete, Belege dafür gegeben: Texten, welche nicht citirt sind, fehlt die betreffende Erscheinung. — Soweit jenes Material dazu Anlass gab, habe ich

<sup>1)</sup> Die ad hoc geschaffenen deutschen und lateinischen oder griechischen Lehnwörter, die besonders in MT. und der Bretkenschen Bibelübersetzung sich häufig finden, habe ich — mit wenigen Ausnahmen — bei meinen Sammlungen ausgeschlossen, so z. B. *talentus* (*talento* Br. II. Mos. 37. 24, 25. 39), *tabernaculas* (Br. II. Mos. 26. 6 u. ö.), *kleinodia* (*kleinodias* Br. I Mos. 24. 53), *bubalis*, *tragelaphas*, *pigargas* (u. S. 331 unter *tauras*). Sie sind für die Geschichte der lit. Sprache wertlos und beweisen nur, was man schon längst weiss, dass die Litauer eine grosse Fertigkeit besitzen, fremde Wörter ihrer Sprache anzupassen.



dann ferner versucht, die durch es berührten Partien der litauischen Grammatik sprachvergleichend zu erklären. Dabei ist im Text auf den gemeiniglich als „altpreussische Sprache“ bezeichneten litauischen Dialekt und auf das Lettische relativ am wenigsten Bezug genommen; die Stellung, welche die preussischen und lettischen Spracherscheinungen den von mir aufgestellten Erklärungen gegenüber einnehmen, habe ich jedoch sorgfältig erwogen und werde sie in einer Reihe von Einzeluntersuchungen besprechen, die wie dieses Buch und wie ein ihm tunlichst bald nachzusendendes Handbuch der altpreussischen Mundart, als Vorarbeiten zu einer vergleichenden Grammatik der s. g. baltischen Sprachen gelten sollen.

Bei den Bemerkungen über die Laute und ihre Veränderungen habe ich mich auf Lautphysiologie nicht eingelassen, nicht, weil ich den Wert dieser Disciplin nicht anerkannte, sondern einfach aus dem Grunde, weil ich bisher keine Zeit gefunden habe, lautphysiologische Studien zu treiben und weil ich einen leicht begreiflichen Widerwillen dagegen habe, Dinge in meine Arbeiten zu ziehen, die ich nicht durch eignes, sorgfältiges Studium kennen gelernt habe.

In den lexikalischen Teil habe ich aus meinen Sammlungen alles aufgenommen, was in ein Lexikon gehört, wenn man die Aufgabe desselben recht weit fasst; nur die LLD. I. XII f., II. XXVI f. zusammengestellten Wörter habe ich, insofern sie nicht als in anderen Texten vorkommende zu erwähnen waren, aus bestimmten Gründen ausgeschlossen. Die Ordnung des lexikalischen Materials, bei der ich überall die altlitauische Orthographie beibehalten habe, wird man leicht verstehen. Sie ist alphabetisch, jedoch war mir hinsichtlich der Consonanten ihre moderne Schreibung massgebend. So steht z. B. *paswaliti* nicht vor *pasweikinoghimas*, sondern nach *pawudawoti*, weil in ihm *f* = *z* ist, während das *f* in *pasweikinoghimas* heutigem *s* entspricht. — Eine in dem lexikalischen Teile einem Worte hinzugefügte einfache Zahl verweist auf die Seitenzahlen dieses Buches, ein N. mit beigefügter Zahl bezieht sich auf die Zahlen der Seiten des Nesselmannschen Wörterbuches, auf denen die von mir angeführten Wörter oder ihre Verwandten sich finden.

Die Kuhnsche Zeitschrift ist mit KZs., die Kuhnschen „Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung“ sind mit K. Beitr., die von mir herausgegebenen „Beiträge zur Kunde der indogermani-



schen Sprachen“ sind mit Beitr. citirt; die Zahl 1869 verweist auf die revidirte litauische Bibelübersetzung, Halle 1869. Alle übrigen Citate sind ohne weiteres verständlich.

Wegen der Menge der „Nachträge und Berichtigungen“ bitte ich um Entschuldigung; zum Theil sind sie durch die Menge meiner Notizen verschuldet, die oft etwas erwähnenswertes versteckte, zum Theil rühren sie daher, dass mir MT. und AM. erst bekannt wurden, als der Druck schon begonnen hatte. Auf einige Druckfehler und kleine Versehen machte mich Herr Professor Hugo Weber aufmerksam, dem ich dafür bestens danke.

Indices dem Werke hinzuzufügen, habe ich verschmäht, denn diese „wertvollen Beigaben“ sind doch im Grunde genommen nur Eselsbrücken, welche die Büchermacherei erleichtern und jene grandiose Oberflächlichkeit begünstigen, die man so oft in sprachwissenschaftlich sein sollenden Schriften anstaunen kann. Ich kann es Lachmann vollständig nachempfinden, wenn er durch seine und Beneckes Arbeit am Iwein „den Auslegern oder Herausgebern anderer Schriften ihre Arbeit zu erschweren“ wünschte. Wer nicht einsieht, dass die vergleichende Sprachwissenschaft etwas vornehmer werden muss, kann noch nicht viel über sie nachgedacht haben.

Ich bin mir bewusst, nach richtigen Grundsätzen gearbeitet zu haben, aber ich bin trotzdem auf manchen Widerspruch gefasst; ich bin meinen etwaigen Gegnern entgegengekommen, indem ich überall die vollständige Objectivität beobachtet habe, die jeder, der sie nicht besitzt, aus Schleichers unvergänglicher litauischer Grammatik lernen kann. Manche Schwächen dieses Buches sind mir selbst während seines Druckes klar geworden; ich würde über sie ärgerlicher sein, als ich bin, wenn ich nicht Kraft und Lust in mir fühlte, auf diesem Gebiete weiter zu arbeiten.

Auch bei dieser Arbeit haben mich wieder die Vorstände der hiesigen und der Königsberger Bibliotheken zu grossem Danke verpflichtet. Herr Professor Wilmanns hat mir in der entgegenkommendsten Weise die Benutzung der aus Königsberg hierher geschickten Texte erleichtert. Herr Dr. Reicke hat mit grösster Bereitwilligkeit für mich auf altlitauische Texte gefahndet und mir manches zusammengetragen, was mir ohne ihn unbekannt geblieben wäre. Bei der Lesung der Correcturen unterstützte mich Herr stud. phil. Hubo. Allen den genannten Herren herzlichen Dank!

Göttingen, im August 1877.

Adalbert Bezzenberger.



Beiträge

zur

Geschichte der litauischen Sprache.





## Zur Dialektologie.

Ueber die dialektischen Spaltungen der älteren litauischen Sprache finden sich einige Angaben in Kleins Grammatica Litvanica, die ich zunächst mitteile:

p. XIV f. germanicam vocem ein Brunn hîc loci (d. i. Tilsit) et in Samogitia vocant *ßulliné* <sup>1)</sup>, cujus Genitivus est *ßullinés* Fæm. Alii in magno Ducatu Litvaniæ et qui huic confines sunt, terminant hanc vocem in *ys* Mascul. Generis. Dicunt enim *ßullinys*, Genit. *ßullinio*. Sic *uppe* Gen. *uppes* Fæm. Genere effertur ab his, ab illis in Masculino *uppis*, Gen. *uppio*. Nostrates cum Samogitis dicunt *penigai* pecunia <sup>2)</sup>, alij in Litvania majore *pinigai* etc. p. XV f. Alia [enim] enim est Dialectus Curonorum, alia Samogitarum et Memelensium, alia Litvanorum Magni Ducatus, quæ tamen postrema iterum variat, pro diversitate loci. Illi enim Incolæ, qui in tractu Wilnensi habitant, fere ut Austriaci, Bavari etc. in Germania, lingvæ duritiem sectantur. Dicunt enim *unt dangaus ir žiames bus žinklai* pro *ant dangaus ir žėmes bus žėnklai*; *Ir tadū išwis Sunu žmogaus ataiunti debesy su galyby didžiū ir Majestotu* pro *Ir tada išwis Sunu žmogaus atenti debesy su galybe dide ir majestotu* Luc. 21 <sup>3)</sup>. Ab illis recedunt alii in tractu Kedaynensi, magis autem in Caunensi. Hi enim ad nostram Dialectum propius accedunt; Kedaynenses quidem retinent illas voces *žiames*, *atais*, *atait*, Caunenses autem etiam in iisdem vocibus asperitatem respuunt et nobiscum dicunt *ateit*, *ateis*, præterquam quod *žiame* scribunt cum *ia*, quam scriptionem tamen ne nos quidem improbare possumus, cum diphthongus *ia* fere ut *e* secundum pronuncietur . . . . . Hanc Caunensium Dialectum seqvimur in Ducatu Prussiæ, utpote omnium optimam et commodissimam. Insterburgen-ses tamen illi, qui fere in finibus majoris Litvaniæ habitant, non

<sup>1)</sup> *Szulinė* fehlt bei Nesselmann Wbch. 523.

<sup>2)</sup> Auch Bretken hat *peningas* z. B. *peningais* ApG. 7. 15. Nach Nesselmann S. 292 sagt man *peningas* bei Memel.

<sup>3)</sup> Die beiden Proben des Wilnaer Dialekts sind vielleicht Szyrwids Punktay Sakimu (vgl. Geitler Lit. Stud. S. 17) entnommen.

nihil declinantes ad ejus partis Litvaniæ lingvæ quædam ab istis mutuati sunt, præsertim *o* in Genit. Sing. I. Declinationis et in tertia persona Præteriti I. Conjugationis, quem ad modum etiam *ziame*, *kialas* scribunt. Nos in Grammatica nostra retinemus quidem illam terminationem Genit. ut et terminationem quorundem Præteritorum in *o* ad differentiam Genitivi in Nominibus et tertiæ personæ Præsentis in Verbis, attamen fatemur in nostro districtu ut et Ragnetensi et partem quoque Insterburgensi terminationem *a* esse communioem.

A Dialecto Wilnensium multum, a Caunensium vero nostraque Dialecto parum recedunt Samogitæ. Hi enim ut finitimi Curonorum, ipsorum quoque Memelensium lingvæ hujus mollitiem amant; Ideoque voces, quæ duritiem quandam spirant, magis adhuc emolliunt. E. g. cum nos secuti Litvanos Magni Duc. scribimus *tie žodžei*, *tiems faldžems žodžems* etc., proferunt illi has dictiones sine aspera illa consonante *ž* et dicunt *tie žodei*, *tiems faldiems žodems*. Sic dicunt *faldey* pro nostro *faldžey*, *žvaizdu* pro *žvaiždžiu* etc. Præterea amant quoque brevitatem sermonis. Non enim ut Litvani Magn. Duc. producunt et protrahunt voces dicendo *tiemus daiktamus padedantis* sed *tiems daiktams padedant*. Porro abbreviant aut contrahunt quoque terminationes quorundam Nominum et Verborum, fere ut Attici apud Græcos. E. g. *Iβjanitoj'*, *Atpirktoj'* pro *Iβganitoje*, *Atpirktoje*, *βwents*, *wiezlibis*, *myls* etc. pro *βwentas*, *wiezlibas*, *mielas*, sic *kalb'* pro *kalba*, *kalbam* pro *kalbame*, *kalbejom* pro *kalbejome*. Qvanquam nec nobis ipsis inusitata sit syncope illa *βwents*, *wiezlibis*, ut et abjectio ultimarum vocalium, præsertim in I. Conjug., ubi itidem dicimus *wadin*, *graudin*, *fodin* etc. Imo in secunda quoque Conjug. Verborum augmentum *e* in Futuro habentium, ut *rég* pro *régi*, *myl* pro *myli*, *kalb* pro *kalba*, *krut* pro *krutta*, et in Infinitivis *wadint*, *graudint*, *kalbet*, *fakyt*.

Cum hac vero Samogitica Dialecto omnino convenit Dialectus Memelensium, qui itidem dicunt *žodei*, *žodems*, *faldems*, *kartems*, *faldey* etc.<sup>1)</sup>. . . . Curoni ut Incolæ et Samogitis et Memelensibus vicini talem habent Dialectum, quæ omnino ad mollitiem flectitur.

Si autem Dialectos illas cum nostra Germanica lingua conferre vellemus, dicerem: Dialectum Wilnensium omnino respondere Dia-

<sup>1)</sup> S. 38 bemerkt Klein hiermit übereinstimmend: Memelenses e Nominativo Plur. horum paradigmatum (sc. *žodis*, *ramtis*) excludunt *ž* ob leniorem sonum et dicunt *žodei*, *ramtei*; et hinc in Dat. et Ablat. Instr. *žodems*, *žodeis* etc.



lecto Germanorum in Bavaria, Austria, Silesia; Dialectum vero Caunensium et districtuum Ducatus Prussiae, Insterburgensis, Ragnensis, nostri quoque, ut plurimum Tilsensis respondere Dialecto Misnico Saxonum; Samogitarum et Memelensium Dialecto Saxoniae inferioris; Dialectum vero Curonorum Dialecto Inferioris Germaniae seu Belgij.

S. 4. (Secundum *a* <sup>1)</sup>) familiarissimum est Dialecto Memelensium, qui pro *Ponas* dicunt *Panas* Dominus, pro *žodis žadis* verbum, pro *βlowinti βlawinti* honorare <sup>2)</sup>).

S. 17 ff. Respectu Dialectorum has observabis mutationes:

A. 1) Pro *a* habent Memelenses *e*, ut *er*, *eβ* ego pro *ar*, *aβ*; imitantur enim Latviscos seu Curetes, tanquam finitimos suos, qui dicunt *es tāw* seu *tōw* pro *aβ*, *taw*. 2) *a* in crasi mutant Wilnenses in *o*, ut: *pokim* coram, ante oculos pro *po akim*, *notfkiru* non separo pro *neatfkiru*. Et haec mutatio nostris quoque Litvanis non inusitata est <sup>3)</sup>. 3) Pro *a* passim apud Wilnenses occurrit *u*, ut *Dungus* pro *Dangus* caelum, *unksti* pro *anksti* mane, *unt* pro *ant* super <sup>4)</sup>. Sic Curoni dicunt *Deewu Teewu* pro *Diewa Tiewa*.

E. Pro *e* utuntur Wilnenses quandoque *a*, ut *garba* pro *garbe* honor, *karalysta* pro *karalyste* regnum, *žiamā* pro *žeme* terra <sup>5)</sup>, *giaras* pro *geras* bonus, *atajo* venit pro *atejo*. Sic Prussice *Tawas* pro *Tewas* pater, *ast* pro *est* est. — Quandoque *i* et *y* ut *žinklas* pro *ženklas* signum, miraculum, *tinai* pro *tenai* ibi, *mani* pro *manę* me, *žiami* pro *žemę* terram, *karalysti* pro *karalyste* regnum, *didiby* pro *didybe* magnitudo <sup>6)</sup> (Prussice *βwints* pro

<sup>1)</sup> S. darüber w. u.

<sup>2)</sup> Uebereinstimmend hiermit bemerkt Klein in seinem Compendium S. 4: Dieses *a* ist den Mümmelischen und denen an der Samaitischen und Curländischen Grentze sehr gebräuchlich, die da sagen *Panas* für *Ponas* ein Herr, *žadis* für *žodis* e. Wort etc.“

<sup>3)</sup> S. 44 führt Klein gelegentlich an: *nopikanta* odium, G. *nopikantos*.

<sup>4)</sup> Hiermit vgl. S. 38: Wilnensibus terminatur Accusativus in *u* a Nominat. in *as*, ut *Angelu*, *Ponu*, *geru* pro *Angela*, *Pona*, *gera*; und ferner S. 45: Wilnenses faciunt hunc Accusativum in *u*, ut *tu diinu*, *tu adinu* pro *tą dīną*, *tą adīną*.

<sup>5)</sup> S. 49 bemerkt Klein zu dem Wechsel *garbe*: *garba*, *duše*: *dušia*: Posterior terminatio videlicet in *a* non tam nobis, quam quidem magni Ducatus Litv. incolis quibusdam usitata est.

<sup>6)</sup> Hierher gehört noch Kleins Bemerkung S. 40: Wilnenses faciunt Abl. Loc. in *y*, ut *prakaity* pro *prakaite* in sudore; auch S. 50 — im Druck fehlerhaft 48; dieser Druckfehler zieht sich durch das ganze Buch hin —: Ac-

*šwents* sanctus<sup>1)</sup>, *ni* pro *ne* non). — Quandoque *u* ut *ju* pro *jē* eam, *kuru* pro *kurē* quam.

I. Pro *i* incolæ quidam magni Ducatus Litvaniæ frequentissime habent *y*, ut *padarey* pro *padarei* fecisti, *dayktay* pro *daiktai* res<sup>2)</sup>. Apud Curetes pro *i* reperitur *u*, ut *esmu* pro *esmi* sum.

O. Pro *o* in Genitivis Sing. primæ Declinationis plurimi Litvanorum, ipsi quoque Caunenses malunt assumere *a*, ut *pona Diewa tawa* Domini Dei tui. Nonnunquam etiam pro *o* in Nominativis Pluralibus Fæmininorum reperitur *a*, ut *liggas piktas* pro *liggos piktos* morbi mali. Memelenses utpote cum Latviscis linguæ molliem amantes non tantum in Genitivis sed aliis quoque locis pro *o* usurpant *a*, ut *žadis* pro *žodis* verbum, *Jakubs* pro *Jokubs* Jacobus, *šlawin* pro *šlowin* honorat, *šadin* pro *šodin* collocat.

U. U Litvanorum Curoi vertunt aliquando in *o* ut *muffo* pro *mufo* noſter.

Ratione Diphthongorum nullæ apud Litvanos occurrunt mutationes; Curoi vero diphthongum *ie* sua Dialecto mutant in *ee* aut *ä*, ut *Deews Tāws* Deus pater a Litvanico *Diews Tews*, *ghrāki* a *griekai* peccata. Prussi transponunt vocales in Diphthongis, dicunt enim *Deiws* pro *Diews* Deus, *Deina* pro *Diena* dies<sup>3)</sup>. Et pro Vocalibus simplicibus frequenter Diphthongis utuntur, ut *turimai*<sup>4)</sup> pro *turime* habemus, *preilaikut* pro *prilaikit* continere . . . . .

Litvani magni Ducatus ex geminis consonantibus frequentissime unam abjiciunt, ut *kitas* pro *kittas* alius, *žinau* pro *žinnau* scio, *upe* pro *uppe* fluvius. — Duplicium loco utuntur Curoi una simplici cognata, ut *femme* pro *žème* terra, *es* pro *aß* ego, *šwātha deena* pro *šwenta diena* sacer dies<sup>5)</sup>. Sic Prussice *femie* terra, *as*

cufativus nominum in *e* terminatur in *ē*, ut *giefme*, Acc. *giefmē* [Wilnensibus in *y*, ut *giefmy*, *geryby*], und S. 132: Nonnulli præsertim in magno Ducatu Litv. hoc tempus (sc. part. præter.) finiunt etiam in *is*, ut *regejis* Pl. *regeji*, *ejis* Pl. *eji*, *išejis* Pl. *išeji*.

<sup>1)</sup> Es ist wol zu beachten, dass die Schreibung *šwints* in den alt-preussischen Texten nicht erscheint. Klein hat möglicherweise aus der lebenden Sprache geschöpft, s. w. u.

<sup>2)</sup> Diese Bemerkung kann sich wol nur auf gedruckte oder geschriebene Texte beziehen.

<sup>3)</sup> Der nom. *deina* kommt in den preuss. Texten nicht vor.

<sup>4)</sup> Im preuss. Enchiridion *turrimai*.

<sup>5)</sup> Auch diese Bemerkungen beziehen sich offenbar auf die Schriftsprache.



ego, *švints* sanctus, *šeimina* pro *šeimina* <sup>1)</sup> familia, domestici. Consonantes interdum transponuntur, ut *madla* pro *malda* oratio *tikars* pro *tikras* rectus, verus.

S. 22. Gravi notantur quædam Nomina in *is*, ut Emphatica Adjectiva Masculina, *gerafis*, *šwentafis* cum suis Fæmininis *geraji*, *šwentaji* (excepto *didifis*, *dideji* secundum Dialectum Memelensem *didaji*, ubi tonus est in penultima). — Dazu bemerkt Klein in den Berichtigungen: Ratione Accentus Nominum Adjectivorum Emphaticorum reperies pag. 22 quod gravi notentur in ultima ut *gerafis*, Fæm. *geraji*. Sic enim a plerisque nostratum effertur, qui et *gerafyfis* dicunt: attamen cum comunißimus usus apud alios ostendat, accentum rectius collocari in antepenultima, illi non refragabor.

S. 60. Nonnulli Nominativum pluralem horum Adjectivorum (sc. der Participien) formant ab Accusativo Singulari, saltem addito *e* ex affixo Pronomine Plur. *jie*, ut sit a *darantiji* Pl. *darantieji*, a *bijantiji* *bijantieji*, sed talia Pluralia minus usitata sunt. Dialectus tamen Memelensium approbat Pluralia Participiorum in *is*, dicunt enim *darantis*, *bijantis*, *perejufis*, et inde fortassis emphatica *darantieji*, *bijantieji* <sup>2)</sup>.

S. 87. De Subjunctivo observabis, quod Pluralis Numerus a quibusdam Litvanis, præsertim Magni Ducatus ita varietur: Plur. *galetume*, *galetumb'* pro *galetumbim*, *galetumbit*; *tiketume*, *tiketumb'* pro *tiketumbim*, *tiketumbit*; *turetume*, *turetumb'* pro *turetumbim*, *turetumbit*. Et abjecto *e* *galetum'*, *tiketum'*, *turetum'*.

S. 100. Memelenses adjiciunt his verbis (sc. denjenigen, welche *s* oder *sz* vor den Endungen des Præsens zeigen) etiam Characteristicam Futuri et dicunt *atnešfu* pro *atnéšu*.

Endlich ist zu erwähnen eine in den „Berichtigungen“ enthaltene Bemerkung Kleins: Circa 5. Declin. observabis Genitiv. Mascul. in *io* ut *menefio* usitatum esse Litvanis Magni Duc., pro quo Nostrates cum Samogitis dicunt *menefies*, Dat. *menefy*, ut et *piemeny* in Dat. Pro *moteris* alii dicunt *moteris* in Nom. Acc. et Voc. Pl. <sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> Die Schreibung *femie* und der nom. sg. fem. *šeimina* finden sich nicht in dem altpr. Texten. Für *tikars* schreiben sie *tickars*, für *madla* *maddla*.

<sup>2)</sup> Vgl. Kleins Compendium S. 36: Im Mümmelischen ist bräuchlich der Nom. Pl. auf ein *tis* als *Givénantis*, *Dárantis*.

<sup>3)</sup> Vgl. Kleins Compendium S. 34: Auch sagt man in Plur. (sc. nomin.)



Auch die Sappuhn-Schultzesche Grammatik berührt die litauischen Dialekte und ihre Besonderheiten in einer zum Teil von Klein abweichenden Weise; ich teile auch ihre Bemerkungen (S. 3 ff.) vollständig mit: Respectu Dialectorum [quarum dantur tres: 1) Samogitiæ 2) Lithvaniæ Regalis 3) Lithvaniæ Ducalis, quæ iterum vel Pura, vel Semi-Samogitizans, vel Curonizans] mutantur (sc. vocales):

A. 1) Pro *a* usurpant Curonizantes *e*, ut pro *afž efž* ego, pro *ar er* an. 2) *a* Lithvaniæ Regalis dialectus in contractione mutat in *o* ut: *Notſkirru* pro *Ne-atſkirru* Non separo. Hæc mutatio et Prussiæ Ducalis Dialectis non inusitata <sup>1)</sup>. 3) pro *a* Lithvaniæ Regalis dialectus capit *u* <sup>2)</sup>, ut *dungus* pro *dangus* Coelum, *Unkſti* pro *ankſti* mane, *unt* pro *ant* super.

E. 1) pro *e* Lithvaniæ Regalis dialectus utitur *a*, ut et Samogitiæ, ut *garba* pro *garbe*, *Karalyſta* pro *karalyſte*, *žiamā* pro *žieme*. *Atajo* pro *atejo*. Huic sese assimilat Prussiæ Ducalis Semi-Samogitizans dialectus. 2) pro *e* usurpat Lithvaniæ Regalis dialectus *i* et *y*, ut *žinklas* pro *ženklas* signum, *tinai* pro *tėnai* ibi, *Mannī* pro *mannę* me, *žiamī* pro *žieme* terram. *Karalyſtī* pro *karalyſtę*. *Diddibī* pro *diddibę* <sup>3)</sup>.

I. 1) pro *i* Regalis Lithvaniæ dialectus frequentissime usurpat *y*, ut *padarey* pro *padarei*, *Dayktay* pro *Daiktai*. 2) Hanc imitatur tum dialectus Samogitiæ, tum Ducalis Prussiæ Semi-Samogitizans.

O. 1) pro *o* in Genitivis Masculinorum primæ terminationis, quod dialectus Prussiæ Ducalis pura ubivis retinet, tum Samogitiæ, tum Regalis Lithvaniæ, tum Ducalis et Samogitizans et Curonizans usurpat *a*, ut *Pona diewa tawa* pro *Pono diewo tawo*. 2) Nonnunquam etiam pro *o* in Nominativis pluralibus Fæmininorum utitur *a*, ut *Liggas piktas* pro *Liggos piktos*. 3) Curonizans dialectus uti linguæ molliem amans non tantum in Genitivis, sed in aliis quoque tum nominibus tum verbis et fere ubivis pro *o* usurpat *a*, ut *žadis* pro *žodis*, *Jakubs* pro *Jokubs*, *Szlawin* pro *Szlowin*, *Sà-*

---

*moteris*, *dukteris* fürnemlich in Samaiten, und hergegen *Piemenes* für *Piemenis* in gross Littauen.

<sup>1)</sup> S. 6 ist angeführt: *Notmennu* pro *Ne-atmennu*, *Nopkencziu* pro *Ne-apkencziu*.

<sup>2)</sup> Im Druck steht fehlerhaft *ut*.

<sup>3)</sup> Den litauischen Wörtern ist überall ihre lateinische Uebersetzung beigelegt, welche ich fortlasse.

*din* pro *Sodin*. 4) Cum hac in omnibus coincidit Samogitiæ dialectus.

*û*; pro *û* Regalis Lithvaniæ dialectus usurpat *u* simplex ut *duna* pro *dûna*, *duk* pro *dûk*.

*y*; pro *y*, quod pura dialectus Prussiæ Ducalis retinet, Samogizans *i* longum usurpat.

*ia*; *ia* diphthongus mutatur a Samogitiæ, Lithvaniæ Regalis, Ducalis Prussiæ tum Samogizante tum Curonizante dialecto in præsentis Conjunctivi prima persona, quam pura dialectus semper retinet, in *au*, ut *Rašžycziau* pro *Rašžiczia* scribam.

S. 8; *d* Lithvanicæ Regalis dialecto mutatur vel pronunciatur ut *z*, ut *zewas* pro *Diawas*; *t* eadem in *c* mutatur, ut *ciewas* pro *tewas*.

Die weiter oben mitgetheilten Bemerkungen Kleins über dialektische Schwankungen bezogen sich auf Laut- und Formenlehre; zwei weitere berühren die mundartlichen Differenzen hinsichtlich des Wortschatzes. S. 143 seiner Grammatik weist er die Wörter *tiefog*, *tiefogie* und *tiefam* <sup>1)</sup> dem Memeler Dialekt zu: „*Tiefog*, *tiefogie* <sup>2)</sup> recta et *tiefam* Memel. Dialecto“, und S. 61 seines Compendiums bemerkt er: „Für dieses Verbum *mokinnu* ist denen in gross Littauen gebräuchlicher das Verbum *mokiũ* Fut. *mókifu*, Pr. *mókiau*, Inf. *mókiti*.“

Diese beiden Bemerkungen lassen sich sehr ergänzen mit Hilfe des Neuen Testaments vom J. 1701, in welchem die lexikalischen Unterschiede des „grosslitauischen“ und des „preussisch-litauischen“ ausgedehnte Berücksichtigung gefunden haben. In der dem genannten Werke vorausgehenden litauischen Vorrede des Frid. Sigismund Schustehrus (s. d. Einleitung) wird darüber folgendes bemerkt (p. XXXVII): „kadangi Lietuwnikai didzios Lietuwiškos žémės merkuris dāiktus tokeis žodžeis iškalba, kokiũ Lietuwninkai Karáliškų Pruffų tame išmānimė newartōja, tada todeley šķijru padārem ir žodžius Lietuwnikũ Karáliškų Pruffų irakinom šķitokiomis žįjmemis ( ), kaip ant pawėikflo: Didzios Lietuwos Lietuwnikai šķako: *Giria*, *šlow ore*, bet Karáliškos Pruffos Lietuwnikai kalba: *Puščia šlow laukė* Matth. 3. 1; 12. 46, 47. Anie kalba: *Dašileišt biaurišbes*, *Necištatq darijt*, Szie šķako: *Pėržengt wenčĳawonįšķę* Matth. 5. 28, Apreišk. Jono 2. 22. Anie: *Pašlāwinimas*, *šķlāwint*,

<sup>1)</sup> Auch Nesselmann Wbch. S. 98 bezeichnet *tėsam* als Memelisch.

<sup>2)</sup> *tiefogie* ist vielleicht, aber nicht notwendig, Druckfehler für *tiefogei*.



Szie: *žegnone* Rimion. 15. 29, *žegnoti* . . . . . ir tatai taipo tolaus. Potam ira nekurie žodžei taipajeg tokeme žénklė užšilaikantieji ne ant skijraus abejopū Lietuwnikū, bet ant gerėfno išmānimo, kadangi jų nėra Grėkiškame liežuviuje, taipo pridėti ir del to išspāufti, idant ir praštakai tarp Lietuwnikū jų geriaus, ką skaito, galētu pėrmanijt, kaip tatai mātoma ira Galat. 2. 9 <sup>1)</sup>, Zijdump 11. 19 <sup>2)</sup>, I Jono 4. 3 <sup>3)</sup> ir tulofe kitofe wietofe.

Wenn es mir gelungen ist, die verschiedene Anwendung der Parenthese richtig auseinander zu halten, so enthält das folgende Verzeichnis alle diejenigen Wörter und Ausdrücke, welche nach der Ansicht der Bearbeiter von T im preuss.-litauischen, resp. gross-litauischen ungebräuchlich waren. Die o. bereits angeführten habe ich nicht wiederholt <sup>4)</sup>.

*abėlno* (*paspalijto*) Ap. 10. 14.

*alijwos* (*aliejaus*) Luk. 10. 34. <sup>5)</sup>

*apsakijdamas* (*Kozoni laikijdams*) Mat. 3. 1. <sup>6)</sup>

*apstingay* (*raskašney*) Luk. 16. 19.

*atfwėre* (*išfule*) Mat. 26. 15.

*bėkorteis* (*kešėks gimieis*) Ebr. 12. 8.

*Ne dasileisk biaurenijbes* (*ne pėrženė wenėiawonijstes*) Mat. 5. 27;  
*del biaurinijbes* (*praštojimo wenėiawonijstes*) das. 5. 32; *biaurenijbes* (*kekšawimas*) das. 15. 19.

*bukime blaiwus* (*be apsigėrimo*) I. Thess. 5. 8.

*Szimtą buklogu* (*bączkū*) Luk. 16. 6.

*su dabojimu* (*pilnay*) ir *priderinėiay* (*dawadnay*) Luk. 1. 3.

*dėkretą* (*sudą*) ApG. 25. 15.

*su wiriškais dergėtuwai* (*gulintieji*) I. Kor. 6. 9.

*didžžuwiės* (*bangos žuwiės*) . . . *birdije* (*widuj*) *žémės* Mat. 12. 40 <sup>7)</sup>.

<sup>1)</sup> o jie tarp apipiauftitū (apifakijtu).

<sup>2)</sup> iš ko ji ir už paweikflą (prifikėlimo iš numirufū) priėme.

<sup>3)</sup> o Bitā ira Antikristaus (dwafė), ape kurę etc.

<sup>4)</sup> Bezüglich des folgenden Verzeichnisses bemerke ich einstweilen, dass die in ihm enthaltenen Wörter *bėkortis* Bastard (aus dem Deutschen), *biaurenibė* (*biaurinybė*), *blaiwus*, *dekretas*, *dergėtuwas*, *elgti* (betteln), *gerdas*, *gylis*, *klaidė*, *užsemti*, *malženystė*, *nevdečznas*, *padujis*, *palaidonė*, *skandinti*, *paskan-dinti*, *patveskiu*, *pavisiu* (die Ansetzung dieser Präsensformen ist nicht ganz sicher), *skardzei*, *svetlovystė*, *tarpeklis*, *užtukti*, *užsikėtavoti*, *veloka*, *aukskalvis* und *pavesas* in Nesselmanns Wörterbuch fehlen.

<sup>5)</sup> Nesselmann Wbch. S. 4 kennt *alyva* nur in der Bedeutung Oelbaum.

<sup>6)</sup> Die Bedeutung „predigen“ fehlt bei Nesselmann s. v. *apsakyti* S. 453.

<sup>7)</sup> *didžžuwis* ist etymologisch richtige Schreibung (= *didja-žuvis*); Nesselmann p. 552 hat sie in *didžuwis* geändert.



- Dūnos musu wiffū dienū* (*dūnq musu dienīβkq*) Mat. 6. 11.  
*iβ dirwōs* (*lauko*) Mark. 15. 21.  
*drangus* (*βiltokas*) Apok. 3. 16.  
*dukfēk* (*buk palinksmintas*) Mat. 9. 2; *dukfēkit* (*ne nufiqskit*)  
 Mark. 6. 50.  
*elgdamafis* (*ubagāudams*) Mark. 10. 46.  
*elgēta* (*ubagas*) Luk. 16. 20.  
*ērdwi* (*ankβtus*) *ira broma* (*wartai*) Mat. 7. 13.  
*ir gatijbe* (*ir macis*) Mat. 6. 13.  
*Galuno* (*Stiprojo*) Mark. 3. 27.  
*tāpo galwa* (*sqsparos*) (*kampinis akmū*) Mat. 21. 42.  
*gerdus* (*βauksmus*) *ape kariōnes* Mat. 24. 6.  
*gijlis giwates* (*nūdai angīū*) Röm. 3. 13; *giwate* (*angis*) ApG. 28. 3.  
*Nes gorūju* (*želawoju*) *prieβ jus gorāwimu* (*želāwimu*) *Diewo* II. Kor.  
 11. 2. <sup>1)</sup>  
*griwinū* (*fwárū*) Luk. 19. 13.  
*Sabbatq Bažnijcioj'* *gwóltije* (*lāuzia*) Mat. 12. 5.  
*jałmužnos* (*almuzinas*) Mat. 6. 1.  
*jupq* (*rubq*) Luk. 15. 22.  
*iβdergia* (*nećijstq dāro*) *žmogų* Mat. 15. 11.  
*iβtieriojo* (*iβmuβe*) Mat. 22. 7.  
*Kareiwiei* (*Z'alnierei*) Mark. 15. 16.  
*karβtu budams milētoju* (*želotoju*) ApG. 22. 3; *karβta mēile* (*želā-*  
*wimas*) Joh. 2. 17.  
*karβtinę* (*drugį*) Mat. 8. 14.  
*iβkałosa ir kiertese* (*ant kampu*) *ulićiū* Mat. 6. 5.  
*paskutine kłaide* (*kłāstia*) Mat. 27. 64.  
*kłūnus* (*skunes*) Luk. 12. 18 <sup>2)</sup>.  
*krafē* (*solelu*) Mat. 22. 44.  
*iβ anos laimōs* (*gawimo*) *žuwū*, *kurias užufeme* (*gāwo*) Luk. 5. 9.  
*ławonas* (*maita*) Mat. 24. 28; *wietq ławonū galwū* (*kaukolū*) Mat.  
 27. 33.  
*wino liemeniēs* (*mėdžio*) Mat. 26. 29.  
*lingūdami gālwomis* (*kratijdami gālwas*) Mat. 27. 39.  
*małženijste* (*wenćiawonijste*) Ebr. 13. 4; *težengia sonan małženijstes*  
*(wenćiawonijstes)* I. Kor. 7. 9.

<sup>1)</sup> Die Bedeutung „eifern“ fehlt bei Nesselmann S. 260 s. v. *goroti*. Das Wort gehört zu altpreuss. *garrewingi* brünstig (Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II. 549).

<sup>2)</sup> *kłūnas* (*klonas*) bedeutet hier, wie auch sonst (vgl. „Lexikalisches“ s. v. *plānas*) die Scheune selbst (Nesselmann S. 220).

- melinemis (randais)* I. Petr. 2. 24.  
*moke (mokino)* Mat. 5. 2.  
*Mókeftis (pinigai) kraujo* Mat. 27. 6.  
*naudą (plešimus)* Luk. 11. 22.  
*pradejo smutitis ir nerimot (šielwartaut)* Mat. 26. 37.  
*nefiliti (ira lauke) kuno* I. Kor. 6. 18 <sup>1)</sup>.  
*nebespecznijste (prigāda)* Röm. 8. 35; *nebespecznijstej' (prigádoj')*  
 I. Kor. 15. 30.  
*ant newdėcznū (ne dekingū) ir piktū* Luk. 6. 35.  
*buvo ant ūles nuremti (gruntawoti)* Mat. 7. 25 <sup>2)</sup>.  
*nutranke jam (apjūke jį)* Mat. 27. 44 <sup>3)</sup>.  
*įmete du smulkiu pinigėlu, kurie dāro pādųjį (jūdiki)* Mark. 12. 42.  
*kurie tur padukšį (nufilik) ant bagotijstes* Mark. 10. 24.  
*pagirtas (išganijtas)* Luk. 11. 27.  
*palaidones (kėkšės)* I. Kor. 6. 15.  
*pamstidamafis (atdūdąs atkerbijmą)* II. Thes. 1. 8.  
*gailingay pasikrutino (labay apsinirto)* Joh. 11. 33; *gailijste pasi-*  
*judinęs (apsinirtęs)* das. v. 38.  
*pasfanditas (pražudijtas)* Mark. 16. 16.  
*pasfuygalij' (pasturgalij')* Mark. 4. 38.  
*pašlāwinimas (išgānimas)* Röm. 4. 9; *pašlāwinimą (žegnone)* Ebr.  
 6. 17.  
*patwieske (pawijse)* Mat. 13. 6.  
*perlū (žemczugū)* Mat. 7. 6.  
*pėrmainijtas (pėršwiestas)* Mat. 17. 2.  
*del pilwo (škilwio)* I. Tim. 5. 23.  
*pinigėli (jūdiki)* Mat. 5. 26.  
*prágaran (pėklon)* II. Petr. 2. 4.  
*giwāta jūsu est prakilnėsne (daug didėsne) negi pėnas (walgims), o*  
*kunas už dangą (rubą)* Mat. 6. 25.  
*prakurotu (kalbėtoju)* ApG. 24. 1.  
*pranóksta jus (pirm jūsu eit)* Mat. 28. 7.  
*eit ing prāpulti (bedugnį)* Luk. 8. 31 <sup>4)</sup>.  
*Jey tada druska pražudžia surumą (pagend)* Mat. 5. 13.

<sup>1)</sup> Die „grosslitauische“ Uebersetzung ist auffallend.

<sup>2)</sup> Hiernach ist der Artikel *nuremti* bei Nesselmann S. 435 wesentlich zu berichtigen.

<sup>3)</sup> Bei Nesselmann S. 113 hat *nutrankyti* nur die Bedeutungen „abschüteln, abstossen“.

<sup>4)</sup> Die Bedeutung „Tiefe (Abgrund)“ hat *prapultis* bei Nesselmann S. 296 nicht.

*išėjo priefienin (priangin)* Mat. 26. 71.  
*per niekingą priwilimą (išwedimą)* Kolos. 2. 8 <sup>1)</sup>.  
*purpurą (kaniką)* Mark. 15. 17.  
*pradėjo raškių (išpešti) warpas* Mat. 12. 1; *raškių (išpešti)* Mark. 2. 23.  
*uždega ratą užgimimo (wiffą giwénimą)* Jak. 3. 6 <sup>2)</sup>.  
*pradėjo rugot (bart)* Mat. 11. 20.  
*po Saiką miera (ketvirčiu)* Mark. 4. 21.  
*su Marią pasawinta (palubitaje) saw moterim* Luk. 2. 5 <sup>3)</sup>.  
*Ne skandikinte (prazudikite)* Luk. 6. 37.  
*škadziey (didziū tranksmu)* Mat. 8. 32.  
*Sodzialka (Prudas)* Joh. 5. 2, *ing Sodzialką (Prudą)* das. v. 4.  
*Softas (Krėslas)* Mat. 5. 34.  
*prieš storastas (kunigaikščius)* Mat. 10. 18.  
*Dwase tiesa stropi (noringa)* Mat. 26. 41.  
*kurie ira swėtimi (lauke)* I. Kor. 5. 13; *nūg swetimū (tū kurie lauke ira)* I. Tim. 3. 7.  
*darbė swetlowijstes (kekšijstes)* Joh. 8. 4.  
*swiedkū (ludinikū)* Mat. 18. 16.  
*rubu šarloto (kanikos)* Joh. 19. 2.  
*Szienawók (garbink) Tėwa tawo* Mat. 15. 4, 19. 19 <sup>4)</sup>.  
*po šėšėlu (pawėfu)* Mark. 4. 32.  
*tarpeklis (tarpas)* Luk. 16. 26.  
*jeygi tada akis tawa butu tikra (prašta)* Mat. 6. 22.  
*twanas didis (audra)* Mat. 24. 39.  
*širdis tū žmonū užtuko (užfikietawójo)* Mat. 13. 15.  
*gėra wale (pasmėgimas)* Luk. 2. 14.  
*Welóka (Dwase) tatai ira* Mat. 14. 26; *welūka (Dwase)* Mark. 6. 49.  
*wėzdais (kartimis)* Mat. 26. 47.  
*zatatorius (aukskalwis)* ApG. 19. 24.  
*labay ženklingą (labay apskelbtą) kalinį* Mat. 27. 6.

<sup>1)</sup> *iszvedimas* hat bei Nesselmann S. 60 nur die Bedeutung „Beweisführung, Beweis“.

<sup>2)</sup> *ratas* hat hier die Bedeutung „Kreis, Umkreis, Umfang“; ein ähnlicher Gebrauch des Wortes erscheint meines Wissens im altlit. nur noch einmal: *Wisfos žiames rate* K. 38.

<sup>3)</sup> Die Bedeutung „verloben“ ist bei Nesselmann S. 374 für *palubyti* und S. 455 für *pasawinti* nicht angegeben (vgl. indessen *pasawintinis*, -ė).

<sup>4)</sup> *szenavoti* hat bei Nesselmann S. 515 nur die Bedeutung „schonen, beschonen“.



Ich habe hiermit alles mitgeteilt, was die von mir untersuchten altlit. Texte über mundartliche Schwankungen innerhalb der litauischen Sprache angeben. Diesen Angaben gegenüber erhebt sich die Frage, in wie fern sie richtig sind und welcher Gewinn sich aus ihnen ziehen lässt. Um zunächst bei dem aus T. gewonnenen Verzeichnis mundartlich verschiedener Wörter stehen zu bleiben, so spricht für die Correctheit der in ihm enthaltenen Angaben der Umstand, dass eine Anzahl der in ihm als grosslitauisch bezeichneten Wörter übereinstimmend von Nesselmann als žemaitisch oder als im preuss.-lit. ungebräuchlich bezeichnet werden; es sind diess: *broma*, *buklogas*, *nebespecznas*, *prágaras*, *sodzauka* (= *alka*), *svetkas*. Auch *gyvatė* wird man hierher rechnen dürfen, denn die Bemerkung Nesselmanns, dass *gyvata* nördlich vom Memelstrom und durch ganz Zemaiten gebräuchlich sei (S. 29) wird sich wol auf *gyvatė* mit beziehen. Zu ihnen stellt sich noch *kertė*, das ich in der Bedeutung „Ecke“ nur aus einer Dowkontschen Daina (n. 24, abgedruckt bei Schleicher Leseb. S. 29 f.) kenne. Nicht minder tritt für die Zuverlässigkeit des mitgeteilten Verzeichnisses die Tatsache ein, dass mehrere Wörter derselben Art, die in Nesselmanns Wörterbuch fehlen, nur in nicht-preuss.-lit. Texten der älteren Zeit nachzuweisen sind. Diess sind *matženijstė* und *nevdečznas* (beide allerdings nicht in ganz derselben Form), vgl. „Lexikalisches“ s. vv. Endlich ist auch zu beachten, dass Kleins Angabe über den mundartlichen Unterschied der Verba *mokinti* und *mokyti* mit der entsprechenden von T übereinzustimmen scheint <sup>1)</sup>. Das Gewicht dieser Tatsachen wird aber durch mehreres abgeschwächt: 1) mehrere Wörter, die Nesselmann einer bestimmten Gegend zuweist, sind früher weit verbreitet gewesen; *cė'las* z. B., von dem er bemerkt, es sei statt des gewöhnlicheren *czė'las* um Memel gebräuchlich, erscheint forma chrikst. 38. 33, 40. 36, und *tikras*, das nach ihm in der Bedeutung *deszinas* südlich vom Haff, bei Laukischken u. s. w. gebraucht wird, erscheint in derselben Bedeutung Br. Ezech. 4. 6 *ant tawa tikrų schonų turrefi atfigulti* und übereinstimmend im altpreussischen (*tikaras*). Die Möglichkeit, dass schon im Anfange des vorigen Jahrh. *broma*, *prágaras* u. s. w. ausschliesslich „žemaitisch“ waren, wird dadurch natürlich nicht widerlegt. 2) Wörter, welche in T als „grosslit.“ erscheinen, kommen jetzt auch im

<sup>1)</sup> Das Verbum *mokýti*, Präs. *mokau* ist auch im preuss.-lit. nachzuweisen; es erscheint z. B. Br. Ps. 25. 9 *pamoka*, corrig. aus *-inna*.

preuss.-lit. vor. Donalitus z. B. braucht gleichmässig *dirvā* und *laūkas*, *pilvas* und *skilvys*; *kareivis*, das nach Nesselmann besonders im žem. gebräuchlich ist, führt Kurschat Wbch. s. v. „Krieger“ als die richtige Uebersetzung dieses Wortes an. 3) Wörter derselben Art, die für die moderne Sprache nicht belegt sind, lassen sich in der älteren Sprache in preuss.-lit. Texten nachweisen, so *gerdas*, *skandinti* vgl. „Lexikalisches“ s. vv.

Will man alle diese Gründe gegen und für die Zuverlässigkeit des aufgestellten Wörterverzeichnisses — zu den letzteren ist noch die Tatsache zu ziehen, dass die revidirte Bibelübersetzung von 1869 sich in der Regel der in T. als preuss.-lit. gekennzeichneten Ausdrücke bedient —, will man alle diese Gründe unter einen Hut bringen, so wird man annehmen müssen, dass die Angaben der Bearbeiter von T *im allgemeinen* richtig sind, dass zu ihrer Zeit die von ihnen als „preuss.-lit.“ hervorgehobenen Wörter vorwiegend im preuss.-lit. im Gebrauch waren, ausserhalb desselben aber nur relativ selten angewandt wurden; das umgekehrte gilt von den als „grosslit.“ bezeichneten Wörtern. Dass aber in den beiderseitigen Distrikten der Gebrauch der einen den der anderen ganz ausgeschlossen habe, ist im höchsten Grade unwahrscheinlich und so ist das *kokiū . . . newartója* des Schustehrus sehr cum grano salis zu nehmen.

Zu einem im wesentlichen gleichen Resultat kommt man bezüglich der o. mitgetheilten grammatischen Bemerkungen Kleins und Sappuhn-Schultzes. Ich halte sie sämmtlich in so fern für correct, als nach meiner Ueberzeugung die in ihnen enthaltenen Wortformen von jenen Grammatikern in der Sprache ihrer Zeit gefunden sind, mögen sie ihre Kenntniss derselben nun aus dem Munde des Volkes geschöpft haben, oder aus Texten, welche sie als Quellen der von ihnen berührten Dialekte betrachteten. Auf den ersten Blick mag allerdings eine Bemerkung, wie die o. S. 9 mitgetheilte Sappuhn-Schultzes (p. 8) nicht recht glaublich erscheinen. Sie wird indessen gestützt durch die Mitteilung Kurschats (Grammatik S. 36 § 118), dass im polnischen Süd-Litauisch *d* und *t* unmittelbar vor *i*, *ë* und *ia*, *io*, *iū*, *iū*, *iau*, *iui* nicht stehen können, sondern sich vor diesen Vocalen in *dz* und *ts* verwandeln; also *dzėvas* (ausgesprochen *dsėvas*) für *dėvas*, *tsėsà* für *tėsà*. Ferner findet sie eine Bestätigung durch den Umstand, dass \**cėvas* für *tėvas* in der That einmal nachzuweisen ist: *Diėwà Cėwà meylėnà fuderinà* K. 138. Gegen diese Form lassen sich freilich verschie-



dene kritische Bedenken äussern; 1) *cévas* für *tévas* findet sich, obgleich dieses mit zu den gebräuchlichsten Wörtern der altlit. Sprache gehört, in ihr an keiner anderen Stelle, weder in K <sup>1)</sup> noch in irgend einem anderen Text, 2) C und T sind in Schwabacher Schrift, in der K gedruckt ist, einander so ähnlich, dass nur der oberste feine Strich des T beim Druck abzuspringen brauchte, um *Cewā* aus *Tewā* entstehen zu lassen — indessen *Cewā* findet sich nun einmal und findet einen Halt an der bestimmten Nachricht der genannten Grammatik <sup>2)</sup>).

Was die anderen Angaben sowol der zuletzt genannten Grammatik, als der Kleins betrifft, so ist von ihnen zu sagen, dass die Behauptung, diese oder jene Formen, diese oder jene Laute oder Lautübergänge gehörten dem einen oder dem anderen Dialekt an, nur dahin zu verstehen sei, dass dieselben dort besonders hervortraten und mehr, als anderswo, beliebt waren, nicht aber, dass sie ihnen ganz ausschliesslich eigen gewesen seien; dass also z. B. allein die Wilnaer *unt dungaus*, dass nur die Memeler *žodei*, *žodems* gesagt hätten, darf man aus ihnen nicht schliessen, denn alles, was Klein und Sappuhn-Schultze als dialektisch charakteristisch anführen, kommt, wie das in den nachfolgenden Bemerkungen zur Lautlehre enthaltene Material beweist, zuweilen auch ausserhalb der ihm von jenen angewiesenen Grenzen vor, oder könnte doch, wie Analoga lehren, ausserhalb derselben erscheinen. Freilich tritt es dann mehr zufällig, gelegentlich auf, und in so fern bieten die angeführten Mitteilungen beachtenswertes Material für die Geschichte der modernen litauischen Dialekte, die man freilich erst dann wird schreiben können, wenn uns dieselben durch zuverlässige und ausführliche Mitteilungen bekannter geworden sind, als das bisher der Fall ist.

Ich habe versucht, die einzelnen von mir benutzten altlit. Texte ihrer Mundart nach genau zu bestimmen, ohne dass ich zu sicheren Resultaten gekommen wäre. Ich unterlasse es, meine Leser mit der Darlegung der bisher resultatlosen Untersuchungen zu ermüden und behalte mir ihre Wiederaufnahme für spätere Zeit

---

<sup>1)</sup> Unmittelbar neben der angeführten Stelle steht dort *Diewuy Tewuy*.

<sup>2)</sup> Bielenstein führt I. 172 Anm. als einziges Beispiel für den lett. Uebergang von *t* zu *z* *réezéens* an, das er zu *ra'ntit* stellt. Indessen im Ulmannschen Wbch. ist das Wort richtiger zu *rika* gestellt, vgl. lit. *rėkė*.



vor. Ich unterscheide einstweilen nur zwischen preussisch-litauischen und nicht-preussisch-litauischen Texten; diese unterscheiden sich von jenen besonders durch die Anwendung des *ł*, durch consequenteren Gebrauch der Nasalvokale, durch das häufige Auftreten punktirter und accentuirter Vokalzeichen und der von Klein und Sappuhn-Schultze als nicht-preuss.-lit. hervorgehobenen Lautübergänge und Formen. Andere Kriterien werden sich weiter unten finden.

## Zur Lautlehre.

### I. Bezeichnung und Aussprache der Laute. <sup>1)</sup>

Klein Gram. Lit. p. 1 und Compend. p. 1 stellt folgendes Alphabet auf: *á a à q, b, c é cz, d, é e é e, (f), g, (h), i y i, k, l l, m, n, o, p, r, s s β, t, u u, w, (y), z z.* Das Alphabet der Schultze-Sappuhnschen Grammatik weicht etwas ab: *a á q, b, c cz, d, e è e, g, i i, j, k, l <sup>2)</sup>, m, n, o, p, r, s sz, t, u u ũ, w, y, z z <sup>3)</sup>.*

Hinsichtlich der Aussprache des *a* lehrt Klein Gram. p. 1 ff.: *A Litvanorum triplex est: Primum, quod Litvanorum maxime proprium et familiarissimum est, duriter et aperto aut diducto q. ore effertur, sed vel breviori tempore et pronunciatione contractiori, ut in german. vocibus lang, Danck, Hacke, backe, E. g. fakau dico, darau facio, kalawijas gladius, et tum in nostra lingua sine accentu seu virgula scribitur, vel longiori tempore et diductiori pronunciatione, fere ut in his vocibus linguæ German. vulgaris seu inferioris Saxoniae, ut vocant, barch, Harp, Sarch, Rahr (sic!) pro Berg, Harffe, Sarch, Karre <sup>4)</sup>.* Et tum insignari debet accentu seu

<sup>1)</sup> Die Bretkensche Bibelübersetzung ist mit lateinischer Schrift geschrieben; in den Drucken ist deutsche — besonders Schwabacher-Schrift angewandt, ganz vereinzelt mit lateinischen Typen untermischt.

<sup>2)</sup> Im Text steht *ll*.

<sup>3)</sup> Die Typen sind in beiden Alphabeten die deutschen; *q, e, i, u* haben die gewöhnliche Form (durchstrichen). — Vgl. mit diesen Alphabeten das des Katechismus von 1547 (LLD. I. 7.). In einer Fibel (Königsberg 1708) findet sich folgendes Alphabet: *a á q, b, c cz, d, e e é e, g, i i j y, k, l ll, m, n, o, ũ, p, r, s s β s, t, u, w, z z.*

<sup>4)</sup> Die Angaben Kleins in seinem Compendium S. 3 ff. stimmen mit denen in seiner Gram. überein. Nur gibt er dort als deutsche Beispiele für die

virgulâ, præsertim ante syllabam brevem, ut *wákaras* vesper, *vá-fara* æstas, *prířakimas* (sic!) præceptum, *káras* bellum, *bádas* famēs, *máras* pestis. Sic etiam ante *u*, cum quo diphthongum constituit, ut *káulas* os, ossis, *kláufu* quæro, interrogo, ad differentiam *a* secundi in verbis *klaufau* ausculto, *kaulijūs* rixor. In nonnullis vocibus etiam ante *i*, ut *dáiktas* res, *báime* timor, *wáikščozju* ambulo. Appellari potest *a* durum seu diductum. — Secundum *a* et scriptione et pronuntiatione simile est *a* Germanico in vocibus *fa-gen*, *klagen*, *fasten*, *taften*, ut *klaufau* ausculto, *Pona Diewa* Domini Dei, *supraffu* animadvertam, *mielas* carus. Familiarissimum est Dialecto Memelensium etc. (s. o. S. 5). Vocari potest *a* lene seu contractum, quod leniter et q. contracto ore proferatur. Puncto *ā* notari potest in iis vocibus, ubi sonum habet obscurum et q. o mixtum, ut *Ādomas* Adamus, *Ānufas* Johannes, *āmen* amen, *ā* sed, et in Nominativis Pluralibus Fæmininorum, ubi interdum pro *o* ponitur, ad differentiam Genitiv. singul. in *os*, ut *gerās dienās* boni dies pro *géros dienos*, *Pannās wiežlibās* virgines honestæ pro *Pannos wiežlibos*. — Tertium *q* est cum virgulâ transversali in calce efferturque ut *an*, sed aliquanto lenius et obscurius, quasi absorbendo *n*. E. g. in Participiis Præsentis temporis ut *eřqs* existens, *darqs* faciens, *kalbqs* loquens. Et in Accusativis Singularibus, ut *Diewq Tewq* Deum Patrem, *tq dienq* illum diem. Quidam expresse *n* adscribunt <sup>1)</sup>, ut *darans*, *tan dienan*. Sic *řwietan* pro *řwietq*: Verum hoc modo confunderetur Accusativus, ut ita dicam localis cum Accusativo simplici. Significat enim *řwietan* cum *n* in mundum, sine *n* vero simpliciter mundum denotat. Vocatur *a* transfixum et pronuntiatione differt a Polonico *q*, quippe quod fere ut *o* effertur: *lqka* pratum, *mqka* farina, quasi *lonka*, *monka*.

Unzweifelhaft leitete Klein bei seiner Angabe über die verschiedene Aussprache seines ersten *a* eine Vorstellung von der

---

zuerst angegebene Aussprache des *a* an: *gab*, *backen*, *harren*, *schaffen*. „Die andere abzubilden — sagt er — findet man nicht wol Worte in der hochdeutschen Sprache, sondern man müsste es aus der Niedersächsischen oder Käselauschen, wie mans nennet, hersuchen, als: *Barch*, *Sarg*, *Harp*, welche Worte die alten Deutschen wegen der von Natur langen Sylben haben pflegen mit einem doppelten *a* zu schreiben, dergestalt *Baarch*, *Saarch*, *Haarp*.“

<sup>1)</sup> „Etliche schreiben das *n* ausdrücklich dabey, *dūdans*, *darans*, aber die Art dieser Sprach bringt mit sich, dass das *n* vor dem *s* fast alle wege weggeworffen und in den nechst vorhergehenden Vocale eingeschlossen wird.“ Klein Compend. S. 4.



Verschiedenheit der Betonung. In *wákaras*, *wáſara*, *príſákimas*, *káras*, *bádas*, *máras* sollte das *n* die geschliffene Betonung anzeigen, welche das erste *a* dieser Wörter in der modernen Sprache trägt; in *káulas*, *kláusu*, *dáiktas*, *báime*, *wáikščozju* hebt es die gestossene Betonung der Diphthonge hervor, wie sie uns in denselben Wörtern im modernen lit. entgegentritt: wir finden hier ein bestimmtes Zeugnis, nicht nur dafür, dass der Unterschied der gestossenen und geschliffenen Betonung im 17. Jahrh. im litauischen bestand, sondern auch dafür, dass man ihn richtig fühlte, wenn auch nicht klar erkannte. — Ueber den eigentlichen Wert von Kleins zweitem *a* gestehe ich mir nicht klar geworden zu sein.

Uebereinstimmend mit Klein, indessen viel kürzer als er, spricht sich die Sappuhn-Schultzesche Grammatik über das *a* aus (p. 2): *a* apud Lithvanos triplex est, ut figuræ indicant: *a* primum, sine virgulâ vel puncto simplicem habet sonum, ut Latinorum et Germanorum; ut *uſpraffu* <sup>1)</sup>. — *à* secundum, cum virgulâ, durius et majore oris hiatu effertur, ut *Sàkàu* dico. — *q* tertium quasi caudatum *n* subticet, ideo in pronunciando illud lenissime quidem, fed tamen attendendum, ut *Dieuq* Deum.

Die von Klein gebrauchten Zeichen für *a* lassen sich in gedruckten Werken nachweisen, so zunächst *á*:

*naſtá mana ir łangwá* Post. III. 36; *káráliſke* das. 141; *tárp . . . tárp* Post. 194; *ſiuzdámás* das. 105; *Kárálaus* das. 3; *turedámás ſzimtá awiu* das. 485; *wieſpáts* das. 2; *prywatá* das.; *Ráchel ápwerkie* das. 76; *átaiwis* das. 327; *atimá* das. 556; *tátáy* das. 611; *ápe tátay klaufiát tárp ſáwę* das. 369; *ántú ámziu* das. 39; *pás kiálą* das. 193; *áb* das. 379; *ábá* das. 175; *kás* das. 194; *bvwá ne kurſáy káráliſkis* das. 719. — *neiſwáreeme* KS. 170; *prádeja* das. 179; *ánt žukławimá* das. 158; *liepiá* das. 161; *užláyſti* das. 161; *páklaufia* das. 213; *žaluoiánciámuy* K. 1; *paſtáwynimas* das. 4; *iſ Kámáros* das. 14; *dedámi* das. 47; *Padek máná biednay duſiáy* das. 73. *páſkáytitás* das. 118; *kálnop eio* das. 199. — *dukte máná funkiey nuog welná eſti wárginomá* Br. Post. 224. — *apſáugók funkey wúkſčiojenczes ir Zindanczes* Daw. Pam. 32. — *paſtáwinimá* T. Ebr. 6. 7; *prágaran* T. II. Petr. 2. 4; *prigádoj* T. I. Kor. 15. 30.

Aus diesen Beispielen, deren Zahl jeder mit Hilfe der weiter folgenden Citate vermehren kann, erhellt, dass das *á* in *Post.*, *K.*, *Br. Post.*, *Daw. Pam.* und *T* <sup>2)</sup> — in anderen Texten ist es, soviel ich mich erinnere, nicht angewant, und in *Br. Post.* erscheint es nur ganz vereinzelt — nicht die Bestimmung hat, die ihm Klein

<sup>1)</sup> Lies: *ſuppraffu*.

<sup>2)</sup> In *T* sind *á* und *é* von *ā* und *ē* oft nicht zu unterscheiden.



zuwies; der Accent über dem *á* scheint ganz bedeutungslos zu sein. Es ist eine in polnischen Drucken angewante Type, die bei dem Druck litauischer Texte mit aushelfen musste. Dasselbe ist von dem *ä* zu sagen (vgl. H. Weber, Jen. Lit.-Z. 1875, Art. 236).

*hadinā* Post. III. 122; *ānos pāykofios* . . . *neme nieko šu šāvīm ālieiaus* das. 141; *mānē* das. 53; *atdārītu* das. 148; *trogždāmi* Post. 271; *mezdāmi* das. 260; *pāfkuy* das. 29; *prānāpāy* das. 29; *ātvādžiotu* das.; *per nāfrus* das.; *tāda kāda antay* das. 26; *nuog šventā mokslā* das. 22; *Atāk kārāliste tawa* das. VIII. — *Mielāsirdīste* K. 227; *tu Pone mielās* das. 8 (im Reime auf *fielās* acc. pl. fem.); *melāgis pyktūs* . . . *kitrās* das. 10; *Karāliu* das. 30; *pāgālbes* das. 67; *mānā* das. 73; *potām grabān žengiam* das. 77; *āpfāke Ponās* KS. 2; *ārtimus* das. 232; *šmārkus šmārku* das.; *ātrādome* das. 256. — *išchtaifiki ā parodiki* SE. 3. — *tāmp wienāmp* Br. Post. 22; *pataife brānges šoles* das. 396, *brāngus* das. II. 66; *kārālistes* das. 347. — *tārpas* T. Luk. 16. 26; *dāro* das. Mrk. 12. 42; *šū Mariā* das. Luk. 2. 5; *tvānas* das. Mat. 24. 39; *papšāwini-mas* das. Röm. 4. 9; *ānt* das. Luk. 6. 35.

Auch im Katechismus von 1547 nehme ich mit H. Weber a. a. O. dieses Zeichen an und schreibe jetzt mit ihm: *pānā*, *anās*, *rāginki*, *pā* (LLDr. I. IX.). Wenn ich den Punkt früher unrichtig für ein Längezeichen hielt, so war daran die Unreinheit des Druckes Schuld.

Ueber die Aussprache des *e* und den verschiedenen Wert der von ihm aufgestellten Zeichen äussert sich Klein in seiner Gram. p. 5 ff. sehr unklar und verworren; ich übergehe deshalb seine dortigen Bemerkungen und teile lieber mit, was er in seinem Compendium S. 5 über das *e* sagt: „Die Littauen haben ein dreyfaches *e*, gleich wie das *a* dreyfach ist, Und kommen darinnen mit den Polen nahe überein. Das erste *e* ist gleich dem deutschen *e* in den Worten *gehen*, *stehen*, *belehren*, *gerecht*. Es wird aber unterweilen auch mit einem Punkt oder Circumflexe bezeichnet, in den Worten, da das *e* lang gesetzt und ausgesprochen wird, oder von Natur lang ist, als *lētās*, *Tēwas*, *giesmēs*, *regēti*, *fēti*. — Das andere *e* wird härter und mit mehrer Auftuung des Mundes ausgesprochen, eben wie das *η* der Griechen nach der Ramistischen (sic!) Pronunciation. Vnd wo es lang und wie in zween Zeiten ausgesprochen wird, kann es mit einem Strichlein oben bezeichnet werden, damit mans im lesen desto beßer erkenne. Als *égle*, *ēlnis*, *švētīmas*. Diesem *e* ist nicht unähnlich das deutsche *e* in den Worten *ledig*, *geben*, *nehmen*, *beschweren* . . . . . In den anderen Littauischen Worten, da dieses *e* geschwind und in einer Zeit ausgesprochen wird, bedarff es keines punkts oder strichleins,

als *drebu*, *geru*, *geffau*.“ — Hier ist wenigstens der Unterschied der Zeichen klar: *e* sollte unbetontes *e* und *é* bezeichnen (*drebu*, *geru*, *gesai*), *è* und *ê* hingegen gestossen oder geschliffen betontes *è* (*létas*, *tévas*, *gësmës*, *regëti*, *sëti*), und *ê* sollte gestossen oder geschliffen betontes *e* bezeichnen (*êgle*<sup>1)</sup>, *êlnis*, *svëtimas*).

Die Sappuhn-Schultzesche Grammatik äussert sich über das *e* wieder ganz kurz (S. 2): *e* primum cum Germanico et Latino convenit; *è* secundum cum accentu quasi gravi pronunciatur tanquam η græcum, ut *ègle*, *èlnis*; *ê* tertium cum virgulâ habet eundem valorem cum *q* ita signato; *ê* caudatum, sive in medio sive in fine constituat Syllabam, semper *n* in se continet, quod tamen in pronunciatione supprimitur.

Die von Klein und Sappuhn-Schultze angewanten Zeichen begegnen in den älteren Texten sehr selten; erst *T* wendet *é*, *é* und *ê* häufig an, wie die o. S. 10 ff. mitgeteilten Stellen zeigen. Zum ersten Male erscheint das *é* Willent. Enchir. 45 *βemës* (nom. pl.). Diese Schreibung steht indessen eben so vereinzelt, wie *turëtu* das. 46, *möto* Br. P. 8; *füd* SEE. 124<sup>2)</sup>. Meistens sind *e* und *è* gleichmässig mit *e* bezeichnet:

*prifzenge* Br. IV. Mos. 31. 48; *turrekes* das. V. Mos. 23. 13; *Perfszegno*; *tus* das. 28. 5; *fennuiu* das. 32. 7; *drebeia* das. Jes. 7. 2; *reges* das. 22. 8; *scheschis deschimts* das. Luk. 24. 13; *degduwa* das. Weish. 16. 18; *fzmones* das. Ps. 2. 1; *Szemes* das. v. 3; *wirwes* das.; *iuokefi* das. v. 4; *kalbes* das. v. 5; *garbe* Br. P. 36; *kenteghimu* das. 412; *updeta* das. 417; *meldefi* das. 418; *βemena* das. II. 408; *Prikalbedam* K. 48; *pågäbtes* K. 67; *bengiäm* . . . *žengiäm* das. 77; *bites* K. 99; *žvayždes* das. 118; *eio* das. 199; *tewä* Post. 44; *gimvine*, *gimvines* das. 25; *užgime* das.; *βeme* SG. 7; *eghime* das. 165; *gelbek* das. 204; *dukte*, *meta* EE. 18; *mes* das. 149; *fekla* das. 165; *turëia* das. 202 u. s. w.

Bei Br., aber gelegentlich auch sonst, erscheint *æ* sowol für *è* als *e*<sup>3)</sup>.

*atæija* Br. I. Sam. 4. 14; *æija* Br. IV. Mos. 20. 6; *dæl* EE. 180; *wers-mælemis* Br. Ps. 46. 5; *βæmes* das. v. 9; *pælinus* Br. III. Mos. 6. 11; *pælus* Br. Jes. 29. 5; *iæmimp* Br. Ephes. 6. 9; *mætq* Br. Jer. 52. 5; *mætū* Br. I. Mos. 5. 32; *schæscheliye* Br. Luk. 1. 79; *æklas* Br. III. Mos. 21. 18, 22. 22; *fænas* Br. Josua 14. 11. In K vereinzelt *ae*: *aeft* (ist) KS. 34, *paeciun* (in den Ofen) KS. 200; *ae* Druckfehler für *ea*?

Eine besondere Bezeichnung des *e* (*e* und *è*) findet sich in

<sup>1)</sup> Schleicher schreibt *eglë*.

<sup>2)</sup> *æ* und *oe* kennt schon der Kat. v. 1547 (LLD. I. 7) als Bezeichnungen von *e*.

<sup>3)</sup> Vgl. hierzu und dem folgenden LLD. I. VIII ff., II. XIX ff.



der Bretkenschen Bibelübersetzung; sie besteht in *e* mit einem untergesetzten Haken. Das Zeichen entspricht genau dem modernen Zeichen für das nasalirte *e*, welches letztere ich zur Transcription jenes Zeichens verwende. Wo also in einem aus der Bretkenschen Bibelübersetzung angeführten Wort *ę* erscheint, darf man dasselbe nicht für nasales *e* halten, welches Bretken stets mit *ę* bezeichnet. Die folgenden Beispiele mögen den Gebrauch des *ę* in dem genannten Werk veranschaulichen:

*Dailidęsu* II. Chron. 2. 2; *prigęę* Ezech. 39. 19; *Gromata Szidumpi tokę ira* II. Makk. 11. 27; *ęija* Richter 18. 20; *Ellinę* Sprüche 5. 19; *węsefnei* I. Mos. 3. 8; *węie* Sirach 46. 20; *gęda* I. Samuel. 25. 39; *pagędufi* I. Mos. 6. 12. *fękite* Luk. 17. 23; <sup>1</sup> *pęlinofu* Luk. 10. 13; *ifcheiti* III. Mos. 8. 33; *dęgie* Apok. 4. 5; *ufzdeęe* Richter 15. 5; *pęti* II. Samuel. 22. 35; *mętu* I. Mos. 7. 6; *Męlais* II. Thes. 2. 11; *fu ię* II. Samuel. 11. 4; *gęlafzies* Jer. 15. 12; *tętęp* Jakob. 5. 14; *węstas* II. Makk. 6. 29; *kęturę* I. Mos. 8. 6, II. Mos. 26. 8; *ęsmi* Jes. 65. 1; *Lędai* Jes. 32. 19; *Vszpęczitoghi* Nehem. 10. 1; *pradędant* I. Mos. 6. 1; *gięlafzies* das. 4. 22.

Einmal ist derselbe Haken unter *æ* gesetzt in *Ækrutai* (Schiffe) Jak. 3. 4; diess beweist, dass *æ* und *e* bei Bretken völlig gleichwertig sind.

Weiter wird in allen Texten mit Ausnahme von MT. besonders *ę*, aber zuweilen auch *e* mit *ie* bezeichnet <sup>1)</sup>:

*Tiewa* SE. 8; *Tiewifchko* Br. Gal. 1. 14; *gięlafzies* Br. I. Mos. 4. 22; *kofzamięko* Br. ApG. 10. 6 (das. 9. 43 *kufzameka*) <sup>2)</sup>; *mietę* II. Chron. 29. 3; *anis abudu thienai prifiekę ira* Br. I. Mos. 21. 31; *idant tawie liaupsintę* Br. I. Makk. 4. 33; *gieraęes* Br. Mat. 13. 48; *alie* Br. Sprüche 1. 28, 2. 22; Weish. 2. 24 u. ö.; *thienai* Br. P. II. 113; *Stowieket* EE. 121; *diel* EE. 106, 123; *fię* (= *sęje* er sät) EE. 165; *aprinkie* (= *-kę*) Post. 25; *pąkiele* (= *-kėlę*) Post. III. 118; *smierties* SEE. 22; *mięlfkietęse* SEE. 4; *idant tikrai fchirdieępi die-*

<sup>1)</sup> Schleicher scheint aus irgend welchen Gründen die Ueberzeugung gewonnen zu haben, dass das altlit. *ie* ausschliesslich dem modernen *ę* entspreche; eine Consequenz dieser Ansicht ist die Aufstellung von Unformen wie z. B. *tavęje*, *savęje* Compend.<sup>3</sup> S. 630. Es ist ihm ebenso entgangen, dass auch in neueren Texten *ie* für *ę* erscheint, und in Folge dessen hat er in der Umschreibung einet Dowkontschen Daina (Leseb. S. 28. n. 10. Str. 2) die beiden Verse construiert: *asz ten butio su žuvelėms | su margosėms lydekelėms*, für die man lesen muss: *asz ten butio su žuvelėms | su margosėms lydekelėms*. *Margosėms* ist = *margo(m)sioms* (*ę* = *io*, *m* vor *s* geschwunden); leider ist die Form *margosėms* auch in die Gram. S. 209 Anm. übergegangen.

<sup>2)</sup> Das *ę* ist in diesem Wort wahrscheinlich aus *en* entstanden, denn *-mėkas* gehört doch wol zu *minkau*, ksl. *mėkūkū* zart, weich; *kąza* ist ksl. *koža* Fell (entlehnt).



*tumbitefi* SE. 56; *prifikiēle* K. 162; *giwiena* K. 236; *βierdiēs* K. 12, *linksmos βierdiēs* T. Phil. 2. 19, *βierdiēs* T. Röm. 10. 1 <sup>1)</sup>; *Pone Diēwie* (voc.) KS. 204.

Weitere Belege zu geben ist überflüssig; man findet sie in den übrigen in diesem Werk enthaltenen Citaten.

Für modernes *e*, seltener für *ē* erscheint in Knig. Nobazn. sehr oft und in anderen Texten zuweilen *ia*:

*čiūsti* K. 5, *čiāsties* K. 184, *čiasties* KS. 70; *wečiarą* KS. 145; *abgiadime* K. 43, *giadulingą* K. 31; *gialafzin* Br. Jer. 15. 12, *gialofzies* Br. Apok. 9. 9, *gialazi* KM. 41, *fu giāłāzims* K. 146; *gialb'* K. 251, *gialbedāvey* K. 4; *gialumbe* Br. Ebr. 1. 12; *giāma* KS. 138; *giantis* K. 237; *giāruiu* K. 2; *giāffuoiu* K. 71 (= *gez-*); *ānt teyp daugiūl žmoniu* KS. 67; *blogiafnis* KS. 28; *Begias* (= *gęs*) *efsti ponas* K. 139; *kialuofi* K. 3, *Kialkisgi ... gialbek* KS. 37, *paki-alk* K. 4, *perkiāts* K. 157; *kialu* (instr.) K. 1; *Nukiānteio* K. 144, *nekiančiu* K. 33, *Kad tu ne kiaftum* K. 186; *kiaŗptauia* K. 205 <sup>2)</sup>; *Kiātwirtą* K. 155; *Waykia* (vocat.) KM. 7; *akialiu* K. 8; *waykiālu* K. 9; *waikialus* KS. 26; *griatinos* K. 1; *priadkay* (die Väter) K. 16; *Riami* (du stüttest) K. 213, *riamtoį* KS. 27; *geriafnes* K. 235, *giāriāfnio : tikriāšnio : ſtipriāšnio* K. 202 (im Reim); *Siabru* (gen. p. Gesellen) KS. 158; *Siāłpt* (= *szelpt*) K. 245, *siāłpti* K. 266, *ſiałpos* KS. 31 (vgl. Lexikalisches s. v.); *Siaſieluy* (dem Schat-ten) K. 87; *Sziāŗstoy* (in d. sechsten sc. Stunde) K. 149; *giwianima* KS. 265; *perŗiagnoima* K. 60; *ŗiameŗ* Post. 31, *ŗiame* K. 10, *nufiŗiamindamy* K. 5; *ŗiān-kłay* KS. 1, *Zianklingay* K. 123.

Dieses *ia* vertritt auch das *e* des Diphthongs *ei*: *apiriayķŗu* (ich werde offenbaren) KS. 111; *apŗiriayŗkimas* KS. 85.

Neben *ia* hat Kniga Nobarn. auch sehr häufig *ea* <sup>3)</sup>:

*earŗkiečiu* K. 48 (das. *erŗkiečiai*); *eaŗt* K. 102, 143; *beat* KM. 67; *galibea ... linkŗmibea* (acc. sg.) K. 233; *deabefiŗe* KS. 4; *ŗudeadi* K. 52, *kad reŗeŗit taj deaŗtāntis ſinokit* KS. 2; *deaga* K. 101; *Deakreatas* KS. 16; *deangia* KS. 200; *pādeargie* KS. 5; *Deārā* K. 34, *Idānt ... dearintu* K. 223; *wandeanimi* KS. 12; *ŗeurbŗi* KS. 9; *Keaŗkites* KS. 57; *ŗeamkime* K. 216; *leančiuŗays* KS. 11; *meačiaus* (des Schwertes) K. 17; *meaŗzia* KS. 1; *Be meaŗa* (Lüge) K. 12; *primeana* KS. 3; *meatay* K. 60, *Meatu* K. 140, *kas meatays* KS. 25; *pāmeaŗti* KS. 203, *iŗmeaŗŗi* K. 234; *akis uŗumearķia* KS. 15; *ŗmeaŗčia* K. 249; *ākŗmeani* KS. 264; *ūŗŗeŗŗkimea* KS. 241; *ŗieŗmea* (instr.) K. 176; *nea* (nicht) K. 2, 233, *neāŗinia* (durch Unkenntnis) KS. 27; *neāŗndre* KS. 8; *ineāŗŗti* KS. 117, *neāŗŗkit* K. 120; *Zmoneas* (nom.) KS. 203; *ŗimineas* (acc.) KS. 134; *ing peačiu lieŗŗningą* K. 199; *peaŗŗietim* KS. 117; *peaŗķlá* K. 162 (das. 163 *pieķlá*); *peaku* K. 10; *peūŗay* <sup>4)</sup> K. 1 (das. 2 *peŗay*); *peaŗanays* (Asche) K. 119; *peani* (du nährst) K. 24; *peanukŗķlá* K. 259; *peaŗŗas* K. 148; *peaŗdure* K. 149; *reag* K. 75, *reagime*

<sup>1)</sup> Hier findet sich die für *ŗirdis* vorauszusetzende Form *ŗerdis*, die im preuss.-lit. nicht nachzuweisen ist.

<sup>2)</sup> „er zürnt“; *ŗeŗŗtauti* fehlt bei Nesselmann.

<sup>3)</sup> Vgl. Schleicher Gram. p. 8.

<sup>4)</sup> Das *ū* steht gewiss rein zufällig für *a*.

KS. 3; *po treacia* KS. 11; *treamia* K. 170; *stipreasnis* KS. 65; *iβseaka* (wurde trocken) K. 42, 201; *jeakfis* (wird gelingen) K. 22; *Seamfim* K. 228; *seanus* (die alten) K. 67; *seargtis* K. 2; *teaka* (laufen) K. 201, *teakti* K. 155; *teanay* KS. 4; *tearp* (zwischen) KS. 267, 269; *steabiam* KS. 17, *nefišteabim* KS. 168; *Paukštealay* K. 87; *Wifoteaneja* (i. d. Gemeinde) KS. 88; *nufiuntea* KS. 10; *uzkwietea* KS. 145; *weada* K. 101, *iβweafi* K. 260; *weaja* (sie verfolgen) K. 44; *Wealnias* K. 213; *Weangiu* (vermeide) K. 86; *kweapiāncius* KS. 78; *weargiften weada* KS. 11; *pawearfmiu* K. 1, 2; *weártas* (wert) KS. 33; *nufitwearti* KS. 134; *uzuweartos* (geöffnet) KS. 117; *pāgiweanime* KS. 3, *awealees* KS. 131.

Auffallend steht KS. 281 *weandenio* gen. sg., was auf einen nom. *vendū* (Wasser) hinweist. Da indessen nirgends sonst *e* für *a* in diesem Wort erscheint, so wird *weandenio* in *wandeanio* zu ändern sein, vgl. o. *wandeanimi*.

*Ea* vertritt nicht nur einfaches *e*, sondern auch das den ersten Bestandteil des Diphthongs *ei* bildenden: *Eayk* (komm) K. 233; *tas meailus ponas* KS. 30; *weaykiay* (= *véikei*) K. 102; *paueaikfju* (gen. pl.) KS. 7; *apweayzd* KS. 31; *wirβutineais* KS. 12.

Auch wo *e* mit *n* zum *ę* geworden ist, wird es durch *ea* vertreten, indem das Nasalzeichen dem *a* hinzugefügt wird; *breqsti* (Körner ansetzen) KM. 47; *Greqβk* (wende) K. 242; *iβwideqs* (sehend) KS. 192. — Vereinzelt erscheint für *ę* indessen auch *ęq*, indem der nasale Klang des einheitlichsten Lautes den beiden Teilen, in die er zerlegt wurde, sich mitteilte: *iβwideqs* KS. 179; *fedęqs* das. 174. — Endlich kommt es aber auch vor, dass für *ę* einfach *ea* eintritt, ohne dass der nasale Klang irgendwie bezeichnet worden wäre: *saueafp* (= *savęsp*) KS. 50; *galibea*, *linkfmibea* (acc. sg.) K. 233; vgl. o. *Begias* (= *-ges*).

Es unterliegt wol keinem Zweifel, dass die Bezeichnung des *e* durch *ea* nicht willkürlich ist, sondern auf der Aussprache beruht <sup>1)</sup>, Dass die Entwicklung dieser Aussprache nicht von dem dem *e* etwa vorangehenden Consonanten abhängt, beweisen *east*, *earβkieciu*; dass sie nicht durch den Einfluss der etwa folgenden Consonanten herbeigeführt ist, beweisen *nea*, *nufiuntea*, *uzkwietea*. Es war unzweifelhaft allein die Betonung, welche die Aussprache des *e* als *ea* herbeiführte, und zwar muss diess die gestossene Be-

<sup>1)</sup> Vgl. Schleicher Gramm. S. 8. Die Schreibung *ea* (*e* mit übergesetztem *a*) für *e* und *ě* findet sich auch in der mir leider unbekannt gebliebenen Postilla Catholica des Jonas Dauksza (Wilniui 1599), vgl. die von Geitler Lit Stud. S. 15 f. mitgeteilte Sprachprobe. Das. S. 16 steht auch *Dieawó*; findet sich das öfters?



tonung gewesen sein, da die von unten nach oben gerichtete geschliffene Betonung nicht wol ein *a* aus einem *e* erzeugen konnte, weil der Klang des *a* tiefer ist als der des *e*. Dass das *ea* sich vielfach in Silben findet, die nicht den Hauptton tragen, spricht nicht gegen meine Annahme, da — diess zeigt das lettische sehr deutlich — die gestossene und nicht minder die geschliffene Betonung sich auch in Nebensilben finden kann. Besonders interessant ist, dass die gestossene Betonung des *e* auch da eintrat, wo es Bestandteil eines Diphthongs ist, mochte dieser den gestossenen oder den geschliffenen Ton tragen. Im ersteren Falle war es selbst der hochbetonte Laut, so z. B. in *véikei*, dessen Uebergang in *véaiki* (wie ich *weaykiay* umschreiben möchte) uns lehrt, dass in dem Dialekt der Kniga Nobazn. der auf dem ersten Bestandteil eines gestossen betonten Diphthongs ruhende Accent der gestossene Ton selbst war oder zuweilen sein konnte; im anderen Fall (so in *eyk* = *eaik* = *eik*) ging das *e* dem hochbetonten Vokal voraus, es war Träger eines Nebentons, des *anudättatara* der indischen Grammatik und konnte als solcher gestossen betont werden.

Der Zusammenhang der Schreibungen *ea* und *ia* für *e* liegt auf der Hand. Erinnern wir uns, dass vor *e* die sog. weiche Aussprache der Gutturalen eintritt; sollte sie bezeichnet werden, so musste man z. B. für *gearbfi giearbfi* schreiben. Solche Schreibungen kommen vor, aber nicht nur nach den Gutturalen, sondern auch nach Sibilanten und einmal auch nach *w*, ein deutlicher Beweis dafür, dass in der Mundart des Verfassers von Kniga Nobazn., wie wahrscheinlich im altlit. allgemein (vgl. auch Schleicher zu Donal. S. 335), *e* überhaupt palatalisirend auf vorhergehende Consonanten wirkte. Ich habe folgende Beispiele notirt:

*afakiea* KS. 31; *ipacieai* KS. 11; *iþkieay* KS. 14; *kialefy* KS. 6; *kieleoney* (auf der Reise, loc. sg.) KS. 26; *kieante* (er litt) K. 155; *kwieapiñcia* (instr. fem. part.) KS. 78; *pearkiealta* KS. 18; *nuziedngia* KS. 32; *pearziegnojamias* KS. 30; *Pokieatvirtay* (viertens) KS. 8; *skiealbiame* K. 261; *weykieay* KS. 3.

Da nun *i* im lit. vor *e* zu schwinden pflegt, so konnte aus *iea* das ihm zu Grunde liegende *ea* von neuem entstehen; ferner aber konnte, da *e* im lit. häufig in *i* übergeht und da dieser Uebergang hier durch das ihm vorangehende *i* begünstigt wurde, *iea* zu *ia* werden, vermittelt durch *iia*, das sich KS. 226 in *giariaus* (besser) findet. Hieran knüpft sich von selbst die Frage, wie sich die Schreibung *ie* zu *ia* verhalte. Aus *ia* musste nach lit. Lautgesetzen *ie* werden, und so könnten die o. nachgewiesenen *ie* genau die Aus-



sprache wiedergeben <sup>1)</sup> und ihr entsprechend gewählt sein. Indessen wahrscheinlicher ist es doch, dass die Schreibung *ie* nach polnischem Muster gewählt ist und wie *e* selbst nicht immer genau die Aussprache des *e* und *é* wiedergibt. Hinter ihr verbergen sich höchst wahrscheinlich die verschiedensten Formen des *e*-Lautes: das reine *e*, das *ea*, das *ia*, das *ie*, das aus diesem entstandene *e*, aus dem selbst jeder Zeit wieder einer dieser Laute gebildet werden konnte.

Das *ë* wird meist mit *ie* seltener mit *e* bezeichnet: *Diewas* Br. I. Mos. 22. 3 u. ö.; *ghrieka* Willent EE. 106, *ghrekuu* SE. 57 *efchkau* (= jë-) Br. I. Kor. 10. 33 *efchkoti* Br. P. II. 167, *efchkaia* Br. Luk. 9. 9, *Efchkoket* Enchir. 60 u. s. w., einmal mit *iee*: *kitieems* KS. 184. — Klein und Sappuhn-Schultze rechnen es zu den Diphthongi improprie s. u. — Dass die Schreibung *ie* zum Teil auf der Aussprache beruhte, beweist *ifchtiosos* Br. P. 41, 108 (wahrlich, = isz tösós), in dem *io* aus *ie* durch Assimilation an das folgende *o* entstand; man muss *ë* also diphthongisch als *i-e* ausgesprochen haben. Ferner: *Pijemuo* KS. 153, *tije* das. 177, in denen der erste Teil des *ë* zu *ij* distrahirt ist.

Was das *i* betrifft, so unterscheidet Klein Gram. p. 8 drei Arten desselben: 1) *i* parvum et breve 2) jod Latinorum 3) *i* productum. Von diesem sagt er: Tertium est *i* productum aut geminatum (quemadmodum Veteres omnes vocales longas geminare solebant), et ita scribitur *ij* vel contracte *y*. Accedit ad Chirek longum Hebræorum aut *y* Gallicum efferturque ut *ü* in vocibus *übel*, *müssen*, *büffen* <sup>2)</sup>. Usus ejus est: 1) in iis dictionibus ubi syllaba aliqua necessario producenda est, ut *myliu* amo, *teifybe* justitia, *malonybe* gratia, humanitas, *zinys* incantator, *atteiwys* advena, *darysfu* faciam, *darys*, *daryk*, *darycza*, *daryti*, *darydams*, et sic in reliquis verbis, quæ augmentum habent in Futuro *y* longum. 2) In Adverbiis, quæ a nominibus derivantur; illa enim præ aliis merito *y* longo scribuntur, tum propter accentum, quem pleraque habent in ultimâ, tum etiam ob discrimen nominis, ut *geray* bene, *piktay* male, *maloney* gratiose, *iskiey* expresse, articulate <sup>3)</sup>. 3) Ubi

<sup>1)</sup> So wird *é* als *ie* in der Mundart von Andrjewo ausgesprochen, Geitler Lit. Stud. S. 21. Ueber die Aussprache des *e* als *ia* s. Schleicher zu Donal. S. 334.

<sup>2)</sup> Vgl. Klein Compend. S. 7: Das ander *i* ist das lange *i*, oder ein langer Vocalis, und wird also geschrieben *y*, gilt so viel als bey den Deutschen das *ü* in den Worten *übel*, *Thür*, *anrühren*.

<sup>3)</sup> Ebenso betont man heute: *gerai*, *piktaí*, *malonci*; *iszkei* kommt nicht vor.

loco in ponitur, ut *yſakimas* pro *inſakimas* mandatum, *yſpáudziu* <sup>1)</sup> pro *inſpáudziu* imprimo, *y mieſta* pro *in* sive *ing mieſta* in civitatem. — His adjicitur *ĩ*, virgulâ transversali notatum, quod paulo obscurius profertur, quam *in* <sup>2)</sup>.

In den Texten findet sich *i* und *y* promiscue für *ĩ* und *ī* z. B. *virai* Enchir. 6; *yr* (und) K. 90; *wiriaufis* Br. I. Mos. 21. 22. Daneben wird *i* auch durch *j* bezeichnet, z. B. *Wiruj* Br. P. 180; *wainjka* Br. Ezech. 16. 12. — Dass *i* zuweilen nicht geschrieben ist, wird weiter u. zur Sprache kommen.

Ueber *o* ist wenig zu sagen; Klein erklärt es für anceps, worüber w. u. Zweimal erscheint nasales *o*: *Kofni* Br. Sprüche 23. 8 und *kruwo*, corrig. aus *kruwoij* Br. Tob. 11. 12. Einmal steht *ö* = *o*: *paſtiprinöiei* PM. 10 (wol = *û*).

Das *û* erscheint in dieser Bezeichnung zuerst forma chrikst., vgl. LLDr. II. p. XXI und in der Folgezeit häufig; sie stammt unzweifelhaft aus deutschem Schriftgebrauch. Die Schreibung *û* = *uo*, *ua* erscheint schon in der Wiener Hs. von Notkers Psalmen; im 12. u. 13. Jh. ist sie ziemlich allgemein (oft missbräuchlich für *ou* und *u*). Seit dem 12. Jh. findet sich daneben die Schreibung *ũ* (Graff, Diutisca II. 234, 235). Im 14. Jh. ist *û* seltener; es wird durch *ũ* verdrängt (weil *uo* meist in *ue* umlautete), das auch zur Bezeichnung von *u* diente. Im 16. Jh. erhielt beinahe jedes *u* in der Cursivschrift ein aus jenem, früher häufig über *u* stehendem *o* entstandenes *u*-Zeichen. Im 17. Jh. setzte sich dieser Gebrauch ganz fest und hat sich bis heute in der *u*-Form unserer Currentschrift erhalten. — Ich erwähne diese Dinge, weil sich die hervorgehobenen verschiedenen deutschen Schriftzeichen auch in lit. Texten nachweisen lassen, ohne über den historischen Zusammenhang der beiderseitigen Zeichen bestimmt zu urteilen. — Neben *û* findet sich — wenn wir von den Lautübergängen absehen —: *uo tuolous* Post. 11, *Wanduo* Br. Jos. 4. 18, *thuo* Br. Math. 12. 34; *ũo pũodas* Br. Ps. 60. 10, *atpũolufei* Br. P. 235; *ö pũlanczius* Br. Ps. 145. 14; *ou neandre žwiloujanti* KS. 8, *joug* KS. 177, 195, vgl. Geitler Lit. Stud. S. 21. Anm.; *ô nũgi* EE. 43, SEE. 49; *giedzôs* SEE. 107; *ũ* (so fast immer bei Sengstock) *wiffũſu gierũſu darbũſu* EE. 165, *nũg* SE. 13 u. s. f.; *ao dũoti* Post. 741. — Ueber *û* mit beigefügtem Nasalzeichen s. w. u.

<sup>1)</sup> = *ĩ-spáudzu* (mit gestossen. Ton) vgl. o. S. 19.

<sup>2)</sup> Vgl. Sappuhn-Schultze S. 2: *ĩ* . . . habet *n* subintellectum.



In der Bretkenschen Bibelübersetzung ist *û* sehr häufig von *u* (mit übergesetztem *u*-Haken) nicht zu unterscheiden sobald das übergesetzte *o* nicht ganz geschlossen war oder hier die beiden Enden des Hakens einander genähert waren. Bei oberflächlicher Betrachtung der Handschrift könnte man leicht in Versuchung kommen, darauf hin die Anwendung des *û* in ihr zu leugnen, und annehmen, Bretken habe *û* consequent durch *u* ersetzt. Indessen dass ein Unterschied von *û* und *u* bei ihm bestand, und dass er ihn auch in der Schrift überall hat bezeichnen wollen, geht unzweifelhaft daraus hervor, dass mehrfach *û* und *uo* mit einander wechseln, so Math. 12. 34 *Kû schirdis pilna ira, thuo burna plusta*; Josua 3. 16, 4. 7 *wandû*, das. 4. 18 *Wanduo*. Ferner auch daraus, dass *uo* zuweilen durch Durchstreichen des *u* und Rundung des über *u* stehenden Hakens in *û* corrigirt ist (diess ist in Psalter besonders häufig), und endlich aus Röm. 7. 21, wo *Randûs* (I. sg. med.) durch Durchstreichen des *s* und des über *u* stehenden *o* in *Randu* corrigirt ist. — Ich habe *û* überall da angenommen, wo deutlich über *u* ein *o* geschrieben ist, und zugleich die zunächst verwanten Texte die Annahme des *û* rechtfertigten.

Ueber die Aussprache des *û* bemerkt Klein Gram. S. 14: *û* pronunciatur ut *î* Hebræorum, e. gr. *akmû* lapis, quam vocem si Hebraicis literis scriberes *î* necessario foret ultima litera, ut *מקמי* Sie *dûna* panis *דונה*.

Ueber *u* bemerkt Klein Gram. S. 15: U breve in *brangus*, *brangumi*, longum in *musu*, *jusu* et in fine omnium Genitivorum pluralium. — Diese Bemerkungen sind, wie die moderne Sprache lehrt, wieder völlig richtig. Für *u* wird zuweilen *v* oder *w* geschrieben: *Szinaw* (ich weiss) Br. G. 115; *bilaw* Br. P. II. 173; *sakaw* das. 500; *apsakaw* Br. P. 50; *Bwá* Post. 719, *Bwo* Post. III. 52. — Einmal ist es durch *û* bezeichnet: *ant Strünû* Mg. zu *ant inftermentu* Br. Ps. 4 Uberschr.; einmal durch *ov*: *ovbogams* (den Armen) KS. 6; vereinzelt durch *û* z. B. *naûio* BrKo. 1, *brangiaûsefis* BrP. II. 379.

Ueber die Aussprache des *u* belehrt uns die Schultze-Sappuhn'sche Grammatik S. 2: *n* in eo continetur <sup>1)</sup>. — Ich knüpfe an *u* an, um über die Nasalvokale im Zusammenhang einiges zu bemerken.

<sup>1)</sup> Klein Compend. S. 9 bemerkt: „Vnterweilen findet man das *u* mit einem Querstrichlein, und alsdann wird es fast wie *un* ausgesprochen, denn in selbigem das *n* steckt, so vor dem *s* abgeworffen war.“



An den Stellen wo die heutige wissenschaftliche lit. Grammatik die Zeichen der Nasalvokale zu setzen pflegt, und an vielen anderen, an denen sie das bisher nicht getan hat, finden sich dieselben in den altlitauischen Texten. Was die Form derselben betrifft, so gebraucht Bretken in seiner Bibelübersetzung den heutigen *q*, *ę*, *į*, *ų* entsprechend *a*, *e*, *i*, *u*; dagegen in seiner Postille hat er — mit wenigen w. u. zu erwähnenden Ausnahmen — keine besonderen Bezeichnungen der Nasalvokale angewant; in seinen Giefmes begegnet nur einmal (handschriftlich) ein durchstrichenes *e* (= *ę*): *Diekuju taw Diewe Tiewe, Jog mane ſchę nakti ſaugoję*. In den anderen altlit. Texten erscheinen den modernen *q* und *ę* entsprechend durchstrichene *a* und *e* (von mir mit *q* und *ę* wiedergegeben). Ein *į* und *ų* findet sich in der älteren Literatur jedenfalls nur sehr selten; leider habe ich versäumt, mir über ihr Vorkommen resp. Fehlen genaue Notizen zu machen. Ich habe mir nur *daſizinodįeia* EE. 21 (durchstrichenes *i*) notirt, dagegen kein *ų*; es mag gelegentlich ein solches vorkommen — aber gewiss nur ganz vereinzelt. Neben den besonderen Zeichen der Nasalvokale und mit ihnen wechselnd erscheint auch Vokal + Nasal z. B. *ranſto* (gen. sg.), *ranſta* acc. sg. Br. P. II. 245, *ranſtai* (Interlineargl. zu *balkei*) Br. Jes. 6. 4, *raſta* Br. Luk. 6. 42, *raſta* (acc. sg.) EE. 90, SEE. 98 (das heutige *rastas*); ferner Nasalvokal + Nasal, vgl. ausser LLD. I. IX, II. XXI noch *bąndos* EE. 9; *qmbinai* EE. 53; *palaidan Awina* Br. III. Mos. 16. 26; *Pafzade-tanę* Br. Mat. 1. 24; *ąnt* Br. Luk. 11. 33, *ąnt* Post. 28, *ąnta* das. 39; *ney ąnta dąngaus*, *ney ąnt žiames* das. 263; *wąndenę* das. 473; *tarp gieqnciu* KS. 27; *Jos ſzwake nei naktį ne gęſa* (sic!) B. Sprüche 31. 18; *kadągi* <sup>1)</sup> Br. Prediger 5. 19. Endlich kommt es nicht selten vor, dass einfacher Vokal an Stelle einer dieser Bezeichnungen erscheint, oft unmittelbar mit ihr wechselnd, vgl. z. B. *eſch prikelſiu Dowidui teiſu Augliu* Br. Jes. 23. 5; *ſchitas atgrifza iopi* Br. I. Mos. 8. 11, *Ballandis . . . atgrinſza iopi* das. v. 9; nom. sg. part. *nepagelbas . . . neſergas . . . neapginas . . . neramdans* BrG. 66.

Es fragt sich nun, wie man jene, mit dem Zeichen nasaler Aussprache versehenen Vokale aussprach. Zwei Stellen der Bretkenschen Bibelübersetzung weisen darauf hin, dass der einem Vokal untergesetzte Punkt einen reinen Nasal, oder die Aussprache

<sup>1)</sup> Der Punkt steht in der Hs. — zufällig — unter dem *n*.

Vokal+Nasal (nicht Nasalvokal) bezeichnen konnte; es sind diess: II. Kön. 7. 3 *ikkī numirſchtā* (I. pl.) und Tob. 11. 12, wo *kruwoy* (*fuſſifeda*) in *kruwo* (= *kruwona*) corrigirt ist. Indessen ich bezweifle, dass die punktirten Vokale Bretkens durchgehends diese Aussprache hatten, denn es finden sich in seinen Schriften Lautübergänge — z. B. von *an* in *au* —, welche die Existenz von Nasalvokalen mit Bestimmtheit voraussetzen. — Dass die Verfasser von Post. und K. *q* und *u* als Nasalvokale mit sehr starkem nasalen Klang sprachen, lässt sich beweisen, denn in diesen Werken — in K selten, in Post. sehr häufig — erscheint *q* häufig an Stellen wo man \**u* (*u*, *un*) erwartet; *q* und *u* müssen einander also ziemlich gleich gelautet haben, sie müssen also beide, wie bemerkt, mit sehr kräftigem nasalen Nachhall gesprochen sein, denn nur dadurch werde sie sich bis zur Verwechslung ähnlich. Man vergl.:

*Iz Eghipta páwadinaw funā mana* 77; *funā* (acc. sg.) 3, 29; *giarā waifia* ... *piktā waifia* 544; *pakaia* (acc. sg.) 55, 428; *nekietes ant io dideſnis tarp funā moteriſka* 28; *átſiuſiu aſ iuſump Helioſiu, kuſſāy prigreſ nekurids vžkruvintās ſirdis tewā prieſ ſunus o funā prieſ tewus* 31 (Maleachi 4. 6); dass *tewā* nicht für *tewu*, sondern für *tewām* stehe, wird durch *funā* unwahrscheinlich und dadurch dass der gen. pl. auf *u* (= *u*) von *a*-Stämmen das regelmässige ist. Also weiter: *daug kitā dayktā ir ženklū* 12; *Ponas weyzdi iz dangaus ſawo ant wiſā redimu ſunu žmoniu* 50; *tie . . . buwa izgi pháriezeuſā* 30; *per naſrus žmonia ſwentā* 29; *awia* (gen. pl.) 54; *žmones pradeiē buwo ſilwartuot izgi anā bāiſu žodžiu* 21; *káczeib iā tenāy ne daug yeio* 3; der gen. pl. *ia* (masc. u. fem.) ist überhaupt sehr häufig, z. B. *bilokit iog iā wieſpáts paywátā* 2; *káip angelay nuog iā dangunā atſtoio, kalbeio piemenis* 48; *tarpū iuſā ſtowī, kurio ius nepázistat* 30; *iuſā* (gen. pl.) 32; *tie kurie buwa nuſiaſti* 30; *nuſiaſt* 29; *apſkažduwo* 523; *ſiunte židay izgi Jeruzalem Kunigus ir Lewitās Jonop, idant ghi klaufťā, kas tu esi* 30; *Kuſſay žmogus iz iuſu turedámās ſzimťā awiu ir iāy wienā pameſťā, ar ne palieki u. s. w.* 485; *Sunus máno mielieghi kurius ſau nā iz nauia ingiū* 8; *apſkaždami* K. 142; *muſā* (gen. pl. v. *asz*) K. 140; *del . . . lāukima tā dagktu* KS. 1; *wiernuia* (= *vėrnuju*) K. 232; *tā daiktu* K. 200.

Es erhebt sich die fernere Frage, ob die in denselben Wörtern und Formen unmittelbar wechselnde Schreibung (punktirter oder durchstrichener Vokal und Vokal + Nasal) eine Verschiedenheit der Aussprache andeutet oder nicht. Ich bin geneigt, dieselbe mit nein zu beantworten, wage indessen nicht eine bestimmte Entscheidung zu treffen.

Ferner ist zu erwägen, ob in denjenigen Wörtern und Formen, in denen abweichend von dem sonstigen Sprachgebrauch nasale Aussprache nicht bezeichnet ist, dieselbe in der Tat gefehlt habe. Diess ist im höchsten Grade unwahrscheinlich. Gegen eine



derartige Annahme ist geltend zu machen, dass in der älteren Sprache zuweilen der Nasal nicht bezeichnet ist, wo ihn die moderne Sprache aufweist, z. B. *pafsistegti* Br. Nehem. 9. 16; *Agelams* Br. P. 61; dass nicht selten in denselben, unmittelbar neben einander stehenden grammatischen Formen das eine Mal der Nasal gesetzt wurde, das andre Mal nicht, obgleich ihre Aussprache doch unzweifelhaft eine gleiche war, man vgl. z. B. *bufenczen diena* Br. P. 18, *wiffu tq skolq* EE. 124, *walnan linkfma Saßine* SG. 109, oder Stellen, wie die o. mitgeteilten z. B. *daug kitq dayktq ir ženklū* = *daug kitu(n) daiktu(n) ir ženklū(n)*: ist es nicht völlig unwahrscheinlich dass man das eine Mal *un* als *q* (*ong*), das andere Mal als *u* gesprochen habe? Man fasse endlich das Verhältnis der Bretkenschen Drucke zu seiner handschriftlichen Bibelübersetzung in das Auge: hier bezeichnet er mit grosser Regelmässigkeit die nasale Aussprache der Vokale und verwendet für sie eine besondere Bezeichnung, dort aber wendet er diese gar nicht an und bezeichnet selbst an Stellen, an denen er in der Bibelübersetzung consequent den Nasal zu setzen pflegt (z. B. im Supinum, im gen. pl., acc. sg. u. a.) nur verhältnismässig selten die nasale Aussprache durch beigesetzten Nasal. — Ich glaube diesen Tatsachen gegenüber die Behauptung aufstellen zu dürfen, dass der Mangel der Bezeichnung nasaler Aussprache in altlit. Texten nicht den Mangel dieser Aussprache selbst beweise. Die Schriftsteller überliessen es den der Sprache kundigen Lesern, den Nasal selbst zu suppliren.

Es versteht sich von selbst, dass ich von diesen Sätzen nur vorsichtig Gebrauch machen und gemacht wissen will: wenn ein Text oder eine Gruppe von Texten in einer grammatischen Kategorie den Nasal mit einer gewissen Consequenz setzen, wenn andere aber an derselben Stelle ihn consequent nicht bezeichnen, so wird kein Besonnener daraus schliessen wollen, dass in der Mundart der letzteren trotzdem der Nasal gesprochen sei, sondern im Gegenteil, dass die nasale Aussprache in ihr früher geschwunden sei, als in der Mundart jener.

Endlich ist noch ein Punkt zu berühren. Ich habe oben erwähnt, dass in den altlit. Drucken — mit Ausnahme der Bretkenschen — den modernen *q* und *ę* entsprechend durchstrichene *a* und *e* verwant werden, dass aber den modernen *ĩ* und *ų* entsprechende Typen so gut wie gar nicht vorkommen: an ihrer Stelle erscheint *i* und *u*, oder *in* und *un*, und ebenso werden in



Bretkens gedruckten Texten *q* und *ę* durch *a*, *e* oder *an*, *en* bezeichnet. Weshalb vermied man durchstrichene *i* und *u* entsprechend den durchstrichenen *a* und *e*? weshalb vermied Bretken auch die letzteren in seinen Drucken? Ich glaube, die hierzu bestimmenden Gründe waren rein äusserlich. Die Druckereien, in denen litauische Texte gedruckt wurden, besaßen die Typen *q* und *ę* wesentlich polnischer Drucke wegen; sie scheuten sich entsprechende *ĩ*- und *ų*-Typen in grösserer Zahl anzuschaffen, da dieselben nur in litauischen Drucken zur Anwendung gekommen wären, und sich die Kosten ihrer Anschaffung bei der Seltenheit derselben nicht rentirt haben würden. In Folge dessen waren die Verfasser litauischer Texte gezwungen, sich zu behelfen, und ersetzten die Nasalvokale *ĩ* und *ų* durch *i*, *u* oder *in*, *un*, ohne dass sich erkennen lässt, welche Gründe sie zur Wahl der beiderseitigen Bezeichnungen bestimmten. Es konnte ferner aber sehr wol der Fall eintreten, dass der in einer Druckerei vorhandene Vorrat an *q*- und *ę*-Typen für den Druck eines grösseren lit. Textes nicht ausreichte: wollte der Autor in diesem Falle nicht ein buntes Gemisch von Bezeichnungen der nasalen *a* und *e* in seinem Werke haben, so gab er die durchstrichenen *a* und *e* ganz auf, und bezeichnete jene Laute, wie *ĩ* und *ų*, durch *a*, *e* oder *an*, *en*. Diesen Weg hat Bretken eingeschlagen, und daher kommt der Mangel an *q* und *ę* in seinen gedruckten Texten.

Aus dem gesagten geht wol bereits hervor — sonst sei es noch besonders hervorgehoben — dass ich auf die in altlit. Texten erscheinende Bezeichnung nasaler Aussprache einen grossen Wert lege. Ich hebe diess deshalb besonders hervor, weil uns dieselbe w. u. an manchen sehr auffallenden Stellen entgegentreten wird. Ueberall, wo sie in einem Wort oder in einer grammatischen Form mit einer gewissen Consequenz gesetzt ist und sich mit sprachvergleichenden Mitteln rechtfertigen lässt, halte ich sie für authentisch und für einen Factor, mit dem die historische Erklärung litauischer Sprachformen unbedingt zu rechnen hat. Diess ist um so gebotener, als die Fälle, in denen die Bezeichnung nasaler Aussprache unzweifelhaft fehlerhaft steht, verhältnismässig sehr selten und vereinzelt sind. Die von mir — ausser in LLD. I. und II. — bemerkten Fälle sind:

*kaš mane padare judze* Br. Luk. 12. 14; *biloia fawam tarnų* Br. Richter 19. 13; *apie* EE. 19; *scheme czeffe* (Zeit) EE. 100; *częsti* Post. 34, *Linksminketefe* EE. 3; *częsties* EE. 25; *Jerusalem* EE. 7; *gięra* (gut) EE. 38;

*kurfaĩ* EE. 10; *pər* EE. 106; *šela* (schleichen) EE. 172; *wiera* EE. 42; *ę/eh* SEE 205; *grięfchnikas* SE. 75; *kāl̃na* SG. 86; *pakęles* SEE. 56; *paklufni* SE. 2; *męadźiu* KS. 242; *pęklos* K. 161; *enętuše* (Tugenden) K. 184; *pęnczenkomis* (Braten) Br. P. II. 195; *griękus* das. 53; *bekęlliaũient* das. 21; *tęip* Br. P. 427, II. 22 <sup>1)</sup>; *akšamintu* (Sammet) Br. P. 60 (*akšómits*).

Manches andere hierher gehörige werde ich w. u. behandeln.

Ueber die Diphthonge bemerkt Klein. Gram. S. 13: Diphthongi aliae sunt propriae: *ai*, *ay*, *au*, *ei*, *ey*, *ui*, *uo* vel *ũ*, aliae impropriae: *ia*, *ie*, *io*, *iu*. Nota ... Diphthongos improprias leniori sono, quam quidem proprias efferri <sup>2)</sup>, praesertim *ia*, quae fere ut *e* simplex pronunciatur <sup>3)</sup>. Qua propter plures voces, quae alias in *ia* designant, haud raro simplici *e* scribuntur, ut *winicze* pro *winičia* vinea, *baźnicze* pro *baźničia* templum, *kencze* pro *kenčia* patitur. Et vice versa *didźaufia* pro *didźaufe* maxima, *źiame* pro *źeme* terra, *winičia* pro *winicze* vinea. Sic etiam *io* fere ut *ia* effertur, ut *walgio* cibi, *ukio* domus, *šmercio* mortis, quasi *walgia*, *ukia*, *šmerčia*.

Ich habe diesen Bemerkungen nichts hinzuzufügen, ausser dass auch die Diphthonge *oi* (in entlehnten Wörtern, wie z. B. *hoitmánas* Hauptmann: *Hoitmanai* Br. Jes. 22. 3) und *ui*, worüber später, nachzuweisen sind, und füge zum Schluss des über die Vokale gesagten nur noch einiges wenige, auf sie bezügliche hinzu. — Zuweilen ist langer Vokal durch doppelte Schreibung bezeichnet, z. B.:

*ąpfigoobę* KS. 172; *awealees* (Schafe) KS. 131; *brookti* (austreiben) KS. 179; *Buuds* SE. 63; *ghrekui* (gen. pl.) SE. 57; *dectu* SK. 167; *karooia* (sie hingen) KS. 179; *kudikielui* (gen. pl.) SE. 63; *leetę* KS. 203; *meetę* KS. 261; *mookia* KS. 179; *neįšwareeme* KS. 170; *pákłaufia* KS. 213; *wiłkus pleešančius* KS. 173; *prašeete* KS. 111; *priegdeneninkui* (gen. pl.) SEE. 95; *reagiecti* KS. 191; *io Ruftibe ir Selawimas ruuks ant tokio viro* Br. V. Mos. 29. 20; *fees* Br. Amos 9. 13, *feesti* KS. 149, *feestu* KS. 167; *tureek* KS. 169; *uumay* KS. 202; *žweeris* KS. 168. Auch *širga* (war krank) KS. 227 wird man hierher stellen dürfen.

Schon Willent kennt einen über *u* gesetzten Strich als Längenzeichen — später allgemein sehr häufig, z. B. in der Bibelübersetzung von 1734 — in *pūstę* EE. 47. Ob dagegen in *yũ* EE. 58,

<sup>1)</sup> Diese letzten 4 (resp. 3) Wörter sind die einzigen, in denen in Br. P. *ę* erscheint.

<sup>2)</sup> Vgl. Sappuhn-Schultze S. 3: Impropriae (sc. Diphthongi) sunt quatuor *ia*, *ie*, *io*, *iu*. De his notandum quod lenius efferantur et *i* ante vocalem quasi quiescat.

<sup>3)</sup> Vgl. Kurschat Gramm. S. 14 § 38.



SEE. 64; *yūfu* EE. 114, 121 <sup>1)</sup>; *koiū* EE. 117; *tū* 128; *Kaulū* EE. 212 <sup>1)</sup>; *wiffū* SEE. 84 (alles gen. plur.) und *yūs* (nom. pl.) EE. 72, 101 der Strich Längezeichen oder Nasalzeichen sein soll, ist mir zweifelhaft.

Unter den Consonanten ist über Bezeichnung und Aussprache des *b* nichts zu bemerken. Das moderne *c* wird auch im altlit. mit *c* bezeichnet; Willent wendet auch accentuirtes *c* an (der Accent ist so breit und kurz, dass man ihn oft für einen Punkt halten kann), z. B. *paliećawoju* EE. 210; *maćis* EE. 120, 127, *maće* EE. 118. Ausserdem wird es zuweilen mit *tz* wiedergegeben: *Hertzigiſty* Br. Ephes. 1. 21, *matznus* SG. 64; dafür ist *tc* eingetreten in *Hertcigiſtamus* Br. Ephes. 3. 10. In Fremdwörtern tritt *c* lat. *c* z. B. *Alcimus* Br. II. Makk. 14. 3.

Für das moderne *cz* wollte Klein Gram. S. 4 zwei verschiedene Bezeichnungen, *ć* und *cz* einführen; er sagt darüber: Si quis autem præterea accurate scire vellet, ubinam et quo cum discrimine *ć* aut *cz* scribendum sit, dicerem, quod *ć* adhiberi debeat: 1) in iis vocibus, ubi *t* mutatum est in *ć*, ut: *paćios* a Nominativo *pati* ipsa, *erśkećiei* ab *erśketis* sentis, spina, *tarnaćiu* a *tarnaite* famula. 2) In Nominibus secundæ Declinationis *ia* finientibus, ut *waźnićia* auriga, *baźnićia* templum, *winćia* vinea, *ulićia* platea. 3) ubi aliquando mollius vox efferenda est, quam quidem *tſch* Germanicum requirit, ut *ćeſtis* honor, *lićina* larva, *mylinćio* amantis. — *Cz* autem scribendum foret, ubi dictio aliqua durius pronunciatur, prorsus ut Germanicum *tſch*, E. g. *czartas* Diabolus *funczu* mitto, *czonai* hîc. (Notabis *ć* rarissime scribi sine adjecto *i*, *cz* autem eo opus non habere.)

Vielleicht hatte Klein bei seiner Unterscheidung dasselbe im Auge, was Kurschat Gram. S. 28 zur Unterscheidung von *cz* und *czî* bestimmte (*ginczas*. *wercziû*): in den älteren Texten ist ein entsprechender Unterschied nicht gemacht. Bretken verwendet fast ausnahmslos *cz*, die anderen Texte schwanken zwischen *cz* und *ć*, mit verschiedenen Modificationen dieser Zeichen und vereinzelt Besonderheiten. Man vgl. die folgenden Beispiele:

*kaczeibigi* Post. 529; *kaczeib* das. 3, *czionai* das. V, *mirczia* MT. XLVIII; *kaćei* Br. P. II. 153, *netikinćziu* Br. P. 6, *ferganćzes* das. 34; *butzia* <sup>2)</sup> Br. P. 46, *pafkutziaufieghi* das. 230, *netzedia* Br. P. II. 408, *pufſę tziefo* Br. Apok. 12. 14, *iſchwedantziamus Dwafiemus* Br. I. Timoth. 4. 1, *neapkentz* EE. 177,

<sup>1)</sup> Hier ist der Strich etwas gekrümmt.

<sup>2)</sup> Zu der Schreibung *tz* vgl. Geitler Lit. Studien S. 21 Anm.



*faktzeis* Br. II. Mos. 26. 33, *ſchitze* BrKo. 20, *Aſlitze* SEE. 1; *wetczere* Enchir. 68, *katezei* SEE. 18, *Bilantczem* SEE. 84; *Baſmicio* EE. 24, *marcios* Br. Luk. 3. 19; *Atſch* Br. I. Kön. 17. 19, *tifſchauti* Br. III. Mos. 18. 18; *Ziesu* Br. Esther 1. 1. — Ueber *dz* = *cz* s. w. u.

Später mag man sich nach Kleins Regel gerichtet haben, vgl. z. B. *wákſćiojenczes* (= *vaiķ-*) Daw. Pam. 32.

Ueber *d*<sup>1)</sup> ist nichts zu merken; über *dž* — hinsichtlich dessen Klein keinen Unterschied zwischen *dž* und *dži* (*džaukſmas*, *geidžiu*) macht — nur das, dass es mit *dz* bezeichnet wird, dass aber schon früh (besonders in Post. und K) für *z ž* eintritt. Vereinzelt steht *dcz* = *dž*, z. B. *žodczu* MT. XXXIII, *ſkundczemos* SG. 227.

*F* = deutschem *f* findet sich in Fremdwörtern, einmal ist es durch *v* bezeichnet: *raudonoie Varwoie* Br. Ezech. 23. 14; hinsichtlich des *g*<sup>2)</sup> beachte man, was Klein über seine Aussprache sagt (Gram. S. 7): *G* apud Litvanos semper durius effertur, quam quidem apud Latinos et Germanos, lenius tamen quam *k*<sup>3)</sup> . . . A nonnullis scribitur cum adjuncto *i*, sed sæpe præter rei necessitatem, quum et sine illo, ex linguæ proprietate, tali modo efferri debeat. In quibusdam tamen vocibus *i* requiritur, ut *dzaugiūs* gaudeo, *gieſme* canticum, *daugiaus* plus etc. — Um das von Klein angezogene *k* auch gleich hier zu erledigen, so sagt er darüber (S. 9): *K* modo scribitur sine *i*, ut *Karalus* rex et tum valet ut Germanicum *k* in vocibus *Koller*, *koſtbahr*; modo cum *i*, ut *kietas* durus et tum congruit cum Germanico *k* in vocabulis *König*, *keiner*.

*H* allein und in den Verbindungen *ch* und *ph* findet sich vorwiegend in Fremdwörtern. Auch in echt lit. Wörtern erscheint es besonders in Verbindung mit anderen Consonanten: *dh* = *d* *dhumu* MT. 5 (das einzige derartige Beispiel, welches ich kenne); *rh* = *r*: *rhodos* MT. 74, *Rhij* (verschlingt) BrG. 43; *gh* 1) = *g* z. B. *iſtro-wa nereghima* (unsichtbare Speise) Br. Tob. 12. 9; *ghrieka* EE. 106, *ghriekai* EE. 118 (gehören genau genommen nicht hierher). 2) = *j* z. B. *eghime* SG. 165, *ataghimas* Post. 1, *paſtarqghi jūdiki* EE. 94, *ghi* Br. I. Mos. 21. 16, und so überaus häufig in allen Texten; *th thy* Br. II. Mos. 26. 24 und so sehr häufig. Alleinstehend vertritt *h* an zwei Stellen in SG. *j (i)*: *karrhei marai pabudinas* (Kriege und Pestilenz entstehen) 220; *marhu* (des Meeres) 210.

<sup>1)</sup> Ueber *dh* und ebenso *gh* s. w. u.

<sup>2)</sup> Ueber *g* = *j* s. u.

<sup>3)</sup> Vgl. Kurschat Gram. § 71.

Dass für *j gh* eintrete, wurde eben bemerkt; in der Regel ist es mit *i* bezeichnet: *iang* (= *jeng*) Br. Hos. 9. 16, Br. P. 393; *apiūs* EE. 160; *wādeniie* Post. 473 u. s. w. Ausserdem erscheint an seiner Stelle auch *ij* z. B. *ataija* Br. I. Samuel. 4. 14, *ateiju-sius* das. 25. 11 u. s. w.; ausserdem *y*: *yuffu* EE. 89 u. a.; *ghi*: *ſæke ghio* Br. II. Sam. 20. 14; *g*: *waikſchogi* (= *vaikszcz-*) Br. ApG. 21. 24; *kraugs* Br. G. 101 (= *kraukjas*) u. a.

Ueber die Aussprache des *l* lehrt Klein Gram. S. 10 folgendes: *L* in quibusdam vocibus virgula transfixa notatum imitari videtur Polonorum *ł*, quanquam Litvanis non ita commune est, ut Polonis, ut: *wale* voluntas, *dalis* pars, *łofka*, *malone* gratia, *laupſinu* celeberrimo, *guliū* jaceo, *galiū* possum, ubi *ł* fere scribitur loco duplici *l*, ut *galiū* quasi *galliū* etc. (Quibusdam, praesertim peregrinis, hæc litera pronunciata difficilis esse videtur; verum haud difficulter illam efferet, si quis superiorum dentium gingivas extremitate linguæ molliter stringat, eamque duplicando quasi pronunciet.)

Die angeführten Beispiele erscheinen vom Standpunkt der heutigen Sprache aus betrachtet zum Teil unrichtig gewählt zu sein, indessen es wäre vorschnell, sie dafür zu erklären <sup>1)</sup>. — Ein *ł* lässt sich an zwei Stellen der Bretkenschen Bibelübersetzung annehmen, nemlich II. Mos. 20. 18 *kałna*, und Ps. 15. 5 *nekałtoio*. Beide Lesungen sind indessen nicht ganz sicher. In preuss.-lit. Drucken habe ich *ł* — oder vielmehr ein Zeichen mit dessen Wert, nemlich *ł* mit einem Haken an der rechten Seite — nur im Psalter von 1625 gefunden vgl. Apreuss. Monatsschr. XII. 347, wo ich zugleich gezeigt habe, dass dieses *ł* zwei verschiedene Werte hat, dessen einer mit dem des in dem Kat. v. 1547 angewanten *ł* zusammentrifft. Sehr häufig begegnet *ł* in nicht-preuss.-lit. Drucken. Ich führe einige Beispiele aus Post. und Knig. Nobazn. an:

*langwá* Post. III. 36; *biłafiu* Post. 165, *biłotà* das. 529; *łaugdami* das. 55; *apſiwiłgdami* das. 4; *qnt klaufima* das. 194; *łampas* Post. III. 141; *łažda* Post. 51; *prywałà* das. 2; *kieleš* das. 28; *kałbeio* das. 369; *qnt ašlicios ir qnt ašilaycià* das. 2; *vołakti* das. 648; *mielőširdiškes* das. 521; *łaywe* das. 155; *łaywes nuog wóła burwo apleiemos* das.; *pas kiałà* das. 193; *mełágiu* das. 253; *abnegálu* (war krank) das. 719; *łofkon* Post. III. 69; *meylena* K. 138; *pear-kieałta* KS. 18; *Mieláširdište* K. 227, *mielőširdište* K. 220; *wałda* K. 83; *piłnás* K. 93; *łofka* K. 226; *Kałnay ir pakalnes* K. 60; *płatwinà* K. 106; *paſtuſnište* KK. 19; *lauko* K. 30; *gialbetum* K. 24; *małoney* das.; *pałotay* ... *pákołay* KS. 15; *Kłaufik* .. *Powiłà* .. *pamokſtump* .. *kálbà* KS. 242; *Aniełtu*

<sup>1)</sup> Vgl. Kurschat Gram. § 91.

K. 260; *kalbeja* KS. 56; *impīte* KS. 246; *āplāyftas* (verlassen) K. 145; *prapuotea* (fiel) KS. 241; *págāl reykałá* K. 244, u. s. w.

Ueber *m* und *n* ist weiter nichts zu bemerken, als dass sie zuweilen nur durch einen Strich über dem ihnen vorhergehenden Vokal bezeichnet werden (vgl. o. S. 34) z. B.:

*anus ischkrakifiu wišup* Weiup Br. Jer. 49. 32; *tawā* Br. Ezech. 3. 26; *wandēs* Br. II. Petr. 2. 17; *košnā βmogui* Br. P. II. 358; *dangaus karaliſto* (in das Himmelreich) das. 78; *ezāt* das. 354; *budās* das. 298; *dā | gaus* das. 356; *āt* das. 323; *Jerusalē* das. 210; *givē* (= -na) Br. P. 248; *nerēk* das. 291; *liudidās* das. 361.

Vereinzelt erscheint in Post. und Kniga Nobazn. accentuirtes *n* z. B. *šiuſte* Post. 30; *pon'* (vocat. sg.) K. 66. 225; *piemeſnemis* (Hirten) KS. 172; *mukoſn'* K. 193; *pažin'čia* (I. opt.) K. 113; *bi-jaſčičiamuy* K. 22.

Ueber *p* und *r* ist nichts zu erinnern; *q* begegnet selten und vertritt alsdann, mit *u* oder *w* verbunden *k(v)*, z. B. *quarſchin* Br. Ps. 143. 12; *iſchreikſchdams qwaṗa* Br. II. Kor. 2. 14 (in den folgenden Versen erscheint *qwaṗas* mehrfach).

*S* wird in der Regel mit *ſ*, *s* bezeichnet; Willent und Sengstock setzen einige Mal *ſſ* = *s* im Anlaut: *ſſunus* EE. 20. 28; *Sfunelei* SEE. 91; *ſſuditi* SEE. 191. Vereinzelt steht *ſz*, *β* = *s*; *tenenūſigaſtie ſchirdis* EE. 151; *wiſſems krikiſchczonimβ* Br. P. 23. — Post. und Kniga Nobazn. setzen häufig *ś*, besonders vor folgendem *i*:

*Suſigipraſk* Post. 8; *Nuſiaſk* das. 1; *wiſi* das. 8; *Kárālaus ghie tikieioſ* das. 3; *klaufkiſ* das. 22; *ant aſlićioſ* das. 2; *pāſiuntiniu* das. 369; *šiuſte* das. 30; *weſiu* (werde führen) K. 34; *atdweſio* K. 33; *Dwāſia* K. 225, u. a.

Für *sz* erscheint in den Bretkenschen Schriften, in MT., bei Willent und Sengstock in der Regel *ſch*, in Post. und Kniga Nobazn. *β* oder *ś*<sup>1)</sup>. Die beiden letzteren Bezeichnungen wendet auch Klein an, während Sappuhn-Schultze *ſź* braucht. Als Unregelmässigkeiten sind hier zu erwähnen:

*βmogifku budu* Br. P. 8; *wario ſalmq* Br. I. Sam. 17. 38; *Per Chloa ſzeiminiq* Br. I. Kor. 1. 11, *Szeimina* Br. II. Kön. 3. 17; *raktas Szulienies* Br. Apok. 9. 1; *niefezia* Br. Röm. 9. 10; *paſſiſzilda* Br. Jes. 44. 16; *wirſzaus negaus* Br. Jer. 20. 11; *Maifze* Br. V. Mos. 25. 13; *ieſkoiote* EE. 24; *pragaifſchſtante* ... *nepragaifſchſtante karuna* EE. 32; *Vaikſeziokit* EE. 47; *āpe deſimta* ... *adina* KS. 40; *po ſio giwenima* K. 168; *neſioiey* K. 154; *iſchraſa*

<sup>1)</sup> z. B. *ſialpti* helfen K. 266, *Mielāſirdiſte* K. 227. — Klein Gram. S. 11 bemerkt: Litera *ś* *β* tali modo signata et scripta apud plerosque Nostratum huc usque in nullo fere usu fuit; Hi enim Germanos secuti ejus loco usurpare consueverant *ſch*.



(schrieb) Br. G. 12, 79; *prafikis* KS. 76; *aukftos* Br. G. 38; *fwientie* K. 210; *fitum* K. 228; *nuofirdziay* K. 97 u. dgl. m.

z wird in den Bretkenschen Schriften und bei Willent mit *f* bezeichnet z. B. *barsilai* Br. I. Chron. 20. 5; *sopofta* Br. Jes. 3. 1; *rafumu* Br. II. Mos. 31. 3; *Kursai wardan Pono blufnis* Br. III. Mos. 24. 16; *Weisdekite* EE. 113. Die übrigen Tezte setzen dafür z und ganz vereinzelt *ž* z. B. *lāždq* Post. 51. Vereinzelt steht auch bei Br. IV. Mos. 5. 14 *dwafe szeloghimo*, dazu aber am Rande *Zelawimo* (durchstrichen) und *Zeloghimo* <sup>1)</sup>).

Das *ž* bezeichnet Bretken in der Regel mit *fz* ( $\beta$ ); ausnahmsweise durch *fch* oder *f*:

*fchantui* (dem Eidam) Richter 19. 15; *kaip erschils fchwengia* Sirach 33. 6; *Kas fchinna (majzu) iem kas nufsidaue* I. Samuel. 20. 26; *pas Efcherq* II. Sam. 2. 13, 4. 12; *mafcha walandq* I. Kön. 2. 20; *fchadeiei* II. Chron. 6. 16; *pagieschefiu* Baruch 6. 6; *wieschlibume* Ephes. 6. 4; *septini Schiburei* Apok. 4. 5; *dirba liepsnoie [fchariofu]* Jes. 44. 12; *grafchus* I. Mos. 6. 2; *fchinokefi* Br. P. 250; *Sirga* Esther 6. 11; *Siednos dienos* Esra 3. 5, *imket nog siedno kursai* II. Mos. 25. 2; *pokofniti* V. Mos. 22. 18; *parwafa* (Furt) Richter 3. 28, 12. 5; *Sodzui* Br. P. 95.

Willent schliesst sich dem Gebrauche Bretkens an; vereinzelt steht *dafizinodineia* EE. 21. — MT. hat *ž* und  $\beta$ , z. B. *galwa žalcza* . . . *Baßniczei* 74. — Die übrigen Texte gebrauchen *ž*, das aber sehr verschiedene Formen hat: bald ist über z ein Punkt, bald ein Akut, bald ein wagerechter grader Strich, bald eine Schlangenlinie gesetzt. Da mir die entsprechenden Typen nicht sämtlich zur Disposition stehen, so transcribere ich alle jene Formen mit *ž*.

Für v erscheint durchgehend w, nur Willent ersetzt es zuweilen durch u oder v: *pauojumais* Enchir. 6; *wira* EE. 49, *virai* Enchir. 42, *Viriausufius* das. 6; *Vaikscziokit* EE. 47. — Ein einziges Mal hat Bretken *ph* = v; *pameskite iufu Balphonjste* Ezech. 14. 6.

X erscheint mehrfach, zuweilen mit *f* verbunden:

*paduxin* Br. Luk. 1. 46; *tefilinxmin* das. v. 47; *linxfmai* Enchir. 47; *tuxanti* das. 16; *anxti* EE. 59; *nepalix tawieje akmens ant akmenia* EE. 101 *paduxinaia* Br. Luk. 1. 58, *paduxinki dufchia mana Wiefchpati* EE. 158; *nedalikem, bet mefkem burtas, kam texiffe* EE. 208; *Linxfminketese* EE. 3; *palinxminoimas* MT. 74 u. a.

Ueber y war weiter oben die Rede. — Consonantenverdoppe-

<sup>1)</sup> Einmal hat Bretken *c* = z (jetzt *ž*) gesetzt: *Nesu afch ponas tawa Diawas efmi Celotoghis Diawas* II. Mos. 20. 5 (lat. zelare, gr. ζηλόω).

lung findet sich vielfach, einige Beispiele mögen ihre Zwecklosigkeit veranschaulichen:

*nepalikka* Br. II. Mos. 10. 15; *szelliawa* Br. Ebr. 9. 4; *terp pleschimmo* Br. Josua 7. 21; *Elle* (= ale) Br. I. Kön. 17. 13; *Schullenis* Br. Nehem. 9. 25; *Nummas* (= *namas*) Br. Hesek. 10. 4 u. ö.; *ikki* das. 9. 3; *chieffi* (loc.) SEE. 4; *pafsimaga* Br. Luk. 19. 32; *nufsilikem* Br. II. Kön. 18. 22; *ffuditi* EE. 184; *ilgummas . . . platummas* Br. II. Mos. 26. 8; *suprata ant to, tatai Pono Szodi esantti* Br. Sachar. 11. 11; *dowanna* Br. P. 89; *Wannagas* Br. Hiob 39. 26 u. a.

Umgekehrt kommt es vereinzelt vor, dass statt etymologisch berechtigter Geminata nur ein Consonant geschrieben wird z. B. EE. 187 *adaritu* = *ad-daritu* für *at-daritu* <sup>1)</sup>.

Aussergewöhnliche Schriftzeichen kommen in den altlit. Texten nicht vor. Der Apostroph ist nur sehr vereinzelt angewant.

## II. Die Laute und ihre Veränderungen.

Ich beginne die Besprechung der lautlichen Eigentümlichkeiten, welche die mir bekannten altlit. Texte zeigen, mit den Nasalvokalen. Soweit dieselben in grammatischen Endungen erscheinen, werden sie w. u. zur Sprache kommen; einstweilen zähle ich nur vom lexikalischen Standpunkte aus diejenigen Wörter auf, in welchen abweichend von dem modernen Schriftgebrauch — natürlich so weit mir derselbe bekannt ist — in den altlit. Texten nasale Aussprache eines Vokals angegeben, bez. Nasal nach Vokal geschrieben ist; ferner aber auch diejenigen, welche in den lit. Wörterbüchern mit einem Nasalzeichen erscheinen, das, nur auf Grund des nicht-preuss. lit. Sprachgebrauches oder sprachvergleichender Erwägungen angenommen, in den älteren Texten seine Bestätigung findet. Von T sehe ich in der Regel ab, da in ihm die Nasalzeichen schon vielfach fehlerhaft gesetzt sind (z. B. im acc. dual.).

*Anfu* („der Rinken“) Br. II. Mos. 25. 12, *taukai anfa apdenge* Br. Richter 3. 22 u. ö.; *anseliosu* Br. Esther 1. 6 (*qsà*, vgl. Schleicher zu Donal. S. 333).

*Anszols* Br. Jes. 1. 30, *Anszolu* das. v. 29, *Anszolus* das. 2. 13, *anszalai* Br. Sachar. 11. 2, *po Anszolu* Br. Susanna u. Dan. v. 58, *kaip aszolas* Br. Sirach 24. 22, *pas Anszolus* Br. Richter 4. 11, *anszolu . . . Anszola* Br. II. Sam. 18. 9, *Anszolo* das. v. 10, *Anszole* das. v. 14, *anzuolus* K. 30, *anzolas* quercus Klein Gram. p. 62; *Anszuline. lankoie* Marginalgl. zu *Girioie Mamre* Br. I. Mos.

<sup>1)</sup> Vgl. Kurschat Gram. § 132.

13. 18, 14. 13, *ařzoline lankoie* ebenso zu das. 18. 1, aber *Auřzulinopi* Randgl. zu *Girriofpi More* das. 12. 6 (heut *auřzulas*; *ařzolas*, *qřzolas* „bei Memel und in Zém.“, *uřzulas* bei Szyrwid, vgl. Nesselmann s. vv., Geitler Lit. Stud. S. 76, *uřzolinus* das. 46. 227, lett. *uřzuls*).

*arbq* . . . *arba* T. Mat. 6. 24, *arbq* Daw. Pam. 18, heut *arbà*; daneben mit auslautendem *o*: *regedams awele paklidufe* . . . *albo wilko gainioiama* Br. P. 63, *ábo* KS. 132.

*io sunu pa io pabundindams* Br. I. Kön. 15. 4 (*pabùdinti*; der Nasal ist aus dem Präsensthema *bùnda* eingedrungen; vgl. gr. πυνθάνομαι).

*bęg* (sie laufen) EE. 80 (*běkti*; das *ę* steht wol fehlerhaft).

*czinße* (ac. sg.) Br. P. II. 497 (*czyże*, deutsch „Zins“; vgl. u. *cziefze*).

*defintinq* Br. Ebr. 7. 2, *tris defintinas kwieczin millu* Br. III. Mos. 14. 10, *defintina* das. v. 21, *Wifsi Defintinai* <sup>1)</sup> [*Deschimtinai*] *Szemeie* das. 27. 30. (Heut *desėtinės*, poln. *dsiesięcina*).

*kurie teipaieg perdrenfei elges* Br. I. Makk. 5. 67. (Heut *drq-sei*, bei Szirwid *drusus*).

*dumburjs* Randgl. zu III. Mos. 11. 36 *O wienok Schullinei ir prudai ir ařzerai ira cziřti* (Nesselmann S. 148 *duburys*, vgl. lett. *dumbris*).

*kaip anis apgenfa kaip knatas apgeřfa* Br. Jes. 43. 17, *Nebeřfant malkos apgeřfa ugnis* Br. Sprüche 26. 20, *Jos řzwake nei nakti ne geřfa* das. 31. 18, *Lampas gieřfa* EE. 182, *nevřęęę* (III. praes.) das. 160. (Heut *ęėti*, praes. *ęėtù*, vgl. ksl. *gasnęti*).

*mana inřczios* Br. Jes. 16. 11 („inwendiges“), *inřcziořa* Interlineargl. zu *kune* das. 46. 3, *Inřczios* Br. II. Chron. 21. 19, *Inřcziořu* das. v. 15, 18 („Eingeweide“), II. Makk. 9. 5 („Därmen“), *per inřczas mielařchirdingiftes Diewa* Br. Luk. 1. 78, *inřczias ir řchirdis* Br. Apok. 2. 23, *cziřtik mana iřczias* (Randgl. *inkřtis*) Br. Ps. 26. 2, *Inřczes* (Nieren) Br. Hiob 16. 13 <sup>2)</sup>.

*kandangi* (denn) T. Röm. 13. 6 (jetzt *kadangi*).

*kanřnelio* Br. P. II. 343; *Kořni*, *kuri walgijeĩ*, *turri iřchwemti* Br. Sprüche 23. 8 (*kęsnėlis*, *kęřnis*, ksl. *kęřũ*).

*tiktai kenturi řchimtai Talentu* Br. II. Makk. 3. 11, *Iřbořeth*

<sup>1)</sup> Ueber diesen Wechsel des Genus vgl. Beiträge I. 48 und w. u.

<sup>2)</sup> Aus diesen Zusammenstellungen erhellt die Gleichheit von *iszczos* (= *in-stjũ*), und *inkřtis* (= *in-k-stjũ*); sie sind von *in* (*ĩ*) abgeleitet und bedeuten ursprünglich „inwendiges“. Andrer Ansicht ist Joh. Schmidt Vokal. I. 81, II. 470.



*Saulo funus buwa kentury defchimties mæty* Br. II. Sam. 2. 10. Das *n* ist aus *penkì* eingedrungen <sup>1)</sup>).

*piktas Szoles* [*kukalius*] Br. Mat. 13. 25, *piktoia Szole* [*kukalei*] das. v. 26, *kukalius* das. v. 30, *kunkalius* Br. P. II. 436. (Jetzt *kūkálei*, ksl. *kąkolì*).

*Raiši ir ląši* KS. 148, *Ponás suspaustiems ląšiemus* | *Rodžia sawo gieribę* K. 117 (Ps. 146. 8), *Ligus slojaus ląšiemus* | *Kurie ne tur girdeimà* | *Kalbeima* | *Nie kam ne derantiemus* K. 43 (Ps. 38. 14). (Heut *lószas*, bei Nesselmann auch *lûszas* und *luszás*; vgl. *lāšam* (dem Krüppel) Post. III. 118, *lašu* T. Ebr. 12. 13, *lošchus* Br. P. II. 204).

*be mąšlineghima* LLD. II. 41, 42, *mąštidamy* K. 5 (heut: *mąštýti*; vgl. *parmunstyti* Geitler Lit. Stud. S. 101).

*neatmęskiet* LLD. I. 5, 4, *męšli* Post. 225 (jetzt *mèsti*; der Nasal ist sprachvergleichend nicht zu rechtfertigen).

*mįnšz* Br. I. Kön. 14. 10, *wiens Sienana minšzans* Br. I. Sam. 25. 34; *sawa paczių minšzalus gertu* Br. Jes. 36. 12 (jetzt *mį'szti*, *mįžalai*, vgl. lat. *mingere*).

*atnėšęs* (gebracht habend) Post. 520 (jetzt *nėszti*, *nesziai*; vgl. ἡ-veyx-ov).

*Nęq* EE. 153, *Nęsa* Enchir. 3, SE. 2 u. ö., *nefq* Post. 388, *Nęsang* KS. 74. Jetzt *nėsà*, *nėsàng*.

*Ach nungu norit miegoti ir ilfeti* Br. Mark. 14. 41, *Nung* K. 46, *nun* SE. 63, 64, 65, *nų* Br. Mat. 10, 19, Luk. 6. 21, Baruch 2. 11, Jer. 20. 12, 25. 3 u. ö. Jetzt *nù*, *nùgi*, ksl. *nũ*, *ną*; vgl. *nunai* = ksl. *nyně*, gr. *νῦν*, sskr. *nūnam*.

*nę* (nicht) K. 105, *Anis faka nę fant tikra* SG. 225 (jetzt *nè*); *nęr* Post. 30 (= \**nę-yrà-*, *něr*); *nękurie* (einige) EE. 95 (jetzt *nekürs*); *nũ kitu nęka turetu ischmokti* Enchir. 46 (jetzt *nekàs*); *nęwiena* SE. 5 (*nè vė'ns*); *nętiektai* SE. 75 (= *nè tiktai*); *niękad* Post. III. 118 (= *nėkàd*). — Die Form *nen* findet einen Halt in *nen-t* LLD. I. 6. 14 und *nèn-g* (*nęgi* T. Mat. 27. 64, *nengu* T. I. Kor. 15. 6); vgl. skr. *nanú*.

*Tegul po io weydu įwenčiausiau Upes pląšti ne perštoia* K.

<sup>1)</sup> Das folgende Zahlwort übt öfters Einfluss auf die Lautform des vorhergehenden aus, vgl. lit. *devynì* ksl. *devėtì* für \**nevynì*, \**nevėtì* wegen *dėszimtis*, *dėšėtì*; germ. *fedvór* statt \**hvedvór* wegen *finf* (dieses selbst durch Assimilation aus \**fenhvi-*; *volfa* aus \**volhva-* wegen des anlautenden Labials; *-lif*, *-libi-* aus *lik-* durch Einfluss des Verbs *liban*).

83; vgl. *plēszi* in der Bedeutung „frohlocken“ (Nesselm. S. 307) und lett. *plōsītis* sich reissen, balgen, toben, lärmern.

*idant ischplotu* [*ischplantintu*] *kaip ir szæsti* Randgl. zu *idant ios butu plaktai ischkaltas* Br. IV. Mos. 16. 38, *idant ne ifsiplan-titu taliaus* Br. ApG. 4. 17. Jetzt *plātinti*; der Nasal ist aus dem Präsens *plantu* entsprungen.

*tatai wifs daugšingai rāffi daugi knigofu* SE. 2. Der Nasal ist aus dem Präsensstema (*randū*) eingedrungen, vgl. skr. *raran-dha* perf. zu *radh*.

*ransto* (gen.) *ransta* (ac.) Br. P. II. 245, *ranstai* Interlineargl. zu *balkei* Br. Jes. 6. 4, *ranstams* Br. II. Chron. 34. 11, *rāsta* (acc.) EE. 90, SEE. 98, *rāstā* Br. Luk. 6. 42. Jetzt *rā'stas*, bei Szyrwid *rust-galis* (Nesselm. S. 429). Vgl. Geitler Lit. Stud. S. 106.

*ranšies* Randgl. zu *ghis ifsitempe* [*persiflega*] *ant waiko po tris kartus* Br. I. Kön. 17. 21; jetzt *ražyti* (Nesselm.), vgl. lett. *rōfītis* und skr. *rn̥ja-te* Präsensstema zu *arj* = *ōrey-ω*.

*regeti* (sehen) Post. 81. Jetzt *regēti* <sup>1)</sup>; ich kann den Nasal nicht rechtfertigen.

*spranstai* (corrigirt aus *sprantai*) Br. I. Kön. 7. 31, *Spranstais* . . . *Spranstu* Br. II. Chron. 4. 12. Vgl. *sprāustis*, *sprāstis* bei Nesselm. S. 495 f.

*schwiešūia* SEE. 130 (vom Blitz); *szvėsūti*, vgl. *szvintu*.

*Ghis tadangi Praraku budams* Br. ApG. 2. 30, *tadangi* das. v. 33, 15. 10, I. Chron. 27. 7, *tadq* EE. 1, 4 SEE. 17, 25, *tādu* T. Mat. 5. 19, 7. 12, *tadq* das. 23. 1. Vgl. o. *kandangi*, *tado*: *Kaip tado Dowidas* Br. I. Sam. 24. 17, *Kaip tado treczę dieną* das. 30. 1, *tadu* und *kadu* bei Geitler Lit. Stud. S. 17, ksl. *kādu*, *tādu*, *kādē*, *tādē*, preuss. *is-quendau*, *is-stwendau*.

*septini Schiburrei ungnies degie* Br. Apok. 4. 5; damit vgl. *indeket Ognī* Br. IV. Mos. 16. 7. Jetzt *ugnis*; ksl. *ognī* skr. *agni* <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Ueber die Etymologie s. Nachrichten von der K. Ges. d. W. zu Göttingen 1876 S. 228.

<sup>2)</sup> Dem Verhältnis von *ungnis* zu *ognis* entspricht das von *glūnsnis* (Geitler Lit. Stud. S. 84) zu *glōsnis*. Wie in diesen Wörtern suffixaler Nasal in die Wurzelsilbe getreten ist — vgl. auch die III. Conj.-Classe — so auch z. B. in *drungnas* (eigentlich „warm“, Grundform \**drugna-* oder \**dragna-* vgl. ahd. *truchan* trocken). In anderen Wörtern, in welchen auf consonantisch schliessende Wurzel ein Nasal folgt, wird sich wol meistens derselbe Lautwandel vollzogen haben; der Nasal mag freilich oft schon früh wieder aus der Wurzelsilbe geschwunden sein. Als Beispiele nenne ich: *makna*, *kukne*, *dregnas* (über die Etymologie s. G. G. A. 1875 S. 283), *drigna* (vgl. Beitr. I.



*kas tur Vręda* EE. 25, *Vręda* das. 74. Jetzt *urędas*; poln. *urząd*, ksl. *urędŭ*.

*fuwandinne* Br. P. 382, vgl. u. *pawodinna*. Entweder ist der Nasal aus der Ableitungssilbe *in* in die Wurzelsilbe *vad* (ksl. *va-diti*, ahd. *far-uuāzan*, skr. *vad*) getreten, wie das w. u. noch zu bemerken sein wird (z. B. loc. pl. *darbunse* aus *darbusun*) oder *-vand-* ist gleich skr. *vand* loben, preisen.

*gembes* [*wanschus*] Br. IV. Mos. 4. 14; jetzt *vąszas* vgl. Nesselmann S. 55 und Geitler Lit. Stud. S. 99 (*ouszus*).

*Szanfis* (nom. sg.) Br. P. II. 358, *βanfis* acc. pl. das. 50. Heut *žqsīs*, vgl. *žousis* Geitler Lit. Stud. S. 123.

*szanfŭ* Randgl. zu *udilŭ* Br. Ps. 32. 9 (Nesselmann *žąslas*, „bei Szyrwid *žuslai*, bei R. M. *žaislai*“, vgl. *žąndas*).

*bucziau szwagantziu waru* Br. I. Kor. 13. 1 (bei Nesselmann S. 535 *žvagėti*, vgl. *žvėngti* ksl. *zvęsti*).

Höchst auffallend steht endlich der Nasal in *fatuns*, *ſotuns*: *iſchmakau bei fatuns buti bei badŭti* Br. Phil. 4. 12, *ir walge wiſſi bei buwa fatuns* Br. Mat. 15. 37, *tapa fatuns ir riebuis* Br. Nehem. 9. 25, *Beda iumus kurie fatus este* Br. Luk. 6. 25, *ir walge wiſſi ir fatus tapa* das. 9. 27, *ir kada fatus buwo* Br. Joh. 6. 12, *bukite fatus* Br. Jak. 2. 16, *Kurie ſotuns buwa* Br. I. Sam. 2. 5, *kaip ſotus buwo* Br. ApG. 27. 38. — Vielleicht ist die Form erstarrter instr. pl. (über *n* für *m* s. w. u.).

Die Veränderungen welche *z* und *q* erlitten haben, geben zu besonderen Bemerkungen nicht Veranlassung. Aus *an* (*q*) sind, wie die obigen Zusammenstellungen zeigen, *un*, *u*, *ā* (*q*), *o*, *ū*, *au*, *ai* entstanden. Das ist natürlich nicht mit einem Male geschehen, sondern allmählich und auf Grund verschiedener Zwischenstufen, welche J. Schmidt Vokal. I. 47 zum Teil aufgestellt hat. Einige derselben sind in den altlit. Texten noch nachzuweisen: 1) Nasalvokal + Nasal <sup>1)</sup>, vgl. LLD. I. IX, II. XXI, oben S. 29 und ausserdem *mąns* *Pone* K. 272, *giwendąmas* KS. 66, *řąmioy* (loc. sg. f. ruhig) KM. 68, *wąndenŭie* Post. 473, *graudeņimā* K. 235, *wandęni* SE. 62, *da-ſizinodęneia* EE. 21, *wiſſięms βmonems* das. 19, *newięnas* das. 36, *dięnos* das. 134, *dięnas* K. 94. 2) Langer Vokal + Nasal z. B. *Sziwats ſŭnkus eſti pannas* SG. 1 (*√svank*, *ſŭnkus* für *svŭnkus*, *svankus*). 3) Langer Nasalvokal, vgl. o. *Koſni*.

68), *družnas*, *trudnas*, *kresnas*, *smutnas* (poln. *smętny*), *bŭbnas* (poln. *bęben*), *bŭgnas* (niederd. *bunge*), *lŭgnas* geschmeidig, biegsam (vgl. *palingnas* demütig, Grundform *lag-na*).

<sup>1)</sup> Vgl. Geitler Lit. Studien S. 21 Anm.



Aus der letzten Stufe entsteht einfacher langer Vokal, den wir in vielen grammatischen Endungen, die auf -n + Nasal beruhen, finden werden, so im instr. sg. z. B. *chiefũ* Br. P. 414, im acc. pl. z. B. *Saros* (= *sorus*) Br. Jes. 28. 25. — Der Uebergang von langem Nasalvokal in langen Vokal erscheint am deutlichsten in Post., in dem für  $q = \upsilon$  vereinzelt *a* und *o* erscheint, z. B. *tärpu erßkieczia* (neben *tarp erßkieciu*) 194, *ne kieleš qnt io di-defnis tarp funq moterißko* 28.

Altes *a* + Nasal konnte sich also in verschiedener Weise entwickeln; es konnte  $q$  + Nasal werden, das nun selbst zu *u* + Nasal (vgl. Schleicher Gram. S. 31, Kurschat Gram. § 155, *wundenim*, *wundenio*, *wundeni*, *runka*, *untis* Geitler Lit. Stud. S. 18 f.; vgl. w. u.) und weiter zu *u* (=  $\upsilon$ ) werden konnte (vgl. *Kristus* ... *ira duguna* (= *danguna*) *nueiens* Br. P. II. 115; acc. sg. *priliginimu*, *ku*, *kialu* Geitler Lit. Stud. S. 17), oder es konnte wieder durch die Mittelstufe  $q$  + Nasal langer Vokal und zwar *o*, *ũ* entstehen, aus denen ferner *u* (kurz oder lang) erwachsen konnte, vgl. *idant* ... *atfũstu* Br. P. II. 93 (aus -*siant-tu*; heut *siũsti*), *wifšas karis fũ io* Br. II. Sam. 3. 23 (aus *san iam(i)*; heut *sũ iũ'*), *fũ ligei* Br. P. 117 (= *sulyg*); *ßmugui* SEE. 34 (= *žmo-gui*, aus \**žman-gui*). — Aus langem *a* + Nasal entstand entweder *o*, *ũ* + Nasal vgl. *iũmpi* Br. II. Makk. 12. 9; daraus langer Nasalvokal: *welmies ne kalta fžmoniũ rankosna inkliuti*, *nei* u. s. w. Br. Susanne u. Dan. v. 23, *Diakũ* Br. I. Chron. 2. 55, *waikũ* Br. II. Kön. 14. 6, *Namũ* das. 8. 5, 21. 5, *šapniũ* Br. Sirach 34. 2, *anũ* Br. I. Sam. 30. 22 (alle gen. pl.). Daraus entstand langer Vokal (*o*, *ũ*), der weiter zu *u* werden konnte, wie in den acc. sg. *šweikatu* LLD. I. 26. 20, *garbu* Geitler Lit. Stud. S. 17. Oder es konnte aus *ā* + Nasal in ähnlicher Weise auch *ā* entstehen, das dann weiter zu *a* verkürzt werden konnte (so im instr. sg. der *ā*-Themen). — Bisweilen konnte *a* + Nasal in demselben Worte verschiedene Wege einschlagen, daher kommt das Nebeneinander \**ungnis-ognis*, *kũkalei* s. o. und *kũkaleis* Br. P. 212 u. dgl. <sup>1)</sup>

Der Uebergang von *an* in *au*, der sich o. in *anšzolas-aufšzolas* beobachten liess, ist im altlit. — abgesehen von dem Superlativsuffix, der I. sg. opt. -*au* aus - $q$  — mehrfach nachzuweisen <sup>2)</sup>:

<sup>1)</sup> Die nicht preuss.-lit. Formen der Präposition *už* : *ažu* und *ož* weisen mit jener zusammen auf altes *ažu*.

<sup>2)</sup> Aus Nesselmanns Wbch. vgl. *anksztirās* und *augstirai* (bei Nesselm.

*gelfzinas Vfsklauftuws* Br. Ps. 107. 16 neben *Vfzsklanftuwus* (acc. pl. Riegel) das. 147. 13, vgl. *sklid* Nesselm. S. 481 und *Vfjklanda* unter „Lexikal.“ — *Bðmblys* Randgl. zu *baublys* (übergeschrieben *bublys*) Br. Ps. 102. 7 (Nesselm. S. 334). — *Tu fzinnai mane tatai darancę isch priwertimo nei atboiencę didzo graikschumo, kurį ant mana galvos neschoiu, kada turiu didzoti. Bet laikancę tatai ufzu necziftą Skepatą nei neschoiencę tatui tiktai czefu Didzawimo* Br. Stücke in Esther 3. 11 (*laikancę* = *laikancę*).

Die Beobachtung des Ueberganges von *an* in *au*, bez. die Annahme eines älteren *q* erklärt ferner am ungezwungensten den in der Bretkenschen Bibelübersetzung häufigen Wechsel von *dugsinti* und *daugsinti* vermehren:

*paukschtei tefsidukfin ant Szemes* I. Mos. 1. 22, *buket waifingi ir dukfinkites* das. v. 28 (an beiden Stellen ist von späterer Hand *a* über *u* geschrieben), *Daukfinkites* das. 9. 1, *dukfinfiu* (corrigirt aus *dauk-*) das. 16. 10, *fzmonims pradędant passidukfinti* das. 6. 1, *padukfinfiu* das. 17. 2, *padukfink* das. 19. 19, *kerfchtas dukfinafsi* Sirach 18. 12, *padaukfinti* Gebet Assar. v. 36, *padukfinoiau* Jes. 51. 2, *passidukfinoię* Jer. 3. 16.

Ueber die Berechtigung der Annahme einer Grundform *dąg-* vgl. J. Schmidt Vokal. I. 172; der Nasal hat sich vielleicht in *danksin* LLD. I. 28. 8 erhalten. — Nicht minder erklärt die Voraussetzung eines älteren *q* die auffallenden Formen *rauschau*, *rauschiau* Br. I. Joh. 2. 13, 14: *Raschau iumus Tiewamus . . . Rauschau iumus Jaunikaiczamus . . . Rauschau iumus waikamus . . . Rauschiau iumus Tiewamus . . . Rauschiau iumus Jaunikaitiemus*. Der Nasal ist bewahrt — falls *q* eben nicht fehlerhaft steht — KS. 18 *del to parqša*. Die verwanten Sprachen (lett. *rakstīt*, skr. *arśh* (*arṣ*) stossen, stechen) rechtfertigen freilich die Annahme von *q* in *raszyti* nicht. — Endlich sind hier anzuführen: *\*maužiausias: mauzfausi iodiki* Br. Luk. 12. 59, *wirefnis tur tarnauti mauzfaufiam* Br. Röm. 9. 12, für *mažičiausias*, vgl. *mázas* preuss. *massais* weniger lett. *maš* wenig ksl. *mėzinū* minor (Grundform *man-za-?* vgl. skr. *manák* ein wenig); *taucziau* Br. P. 75 (= *taczai*); und endlich *\*prauschau* in *tada prauschhaus wieschpatį* Br. Ps. 18. 7 (= *praszaus*, vgl. ksl. *prosi*). Die Annahme, dass die erste Silbe der drei angeführten Wörter ursprünglich *q* enthalten habe, erhält eine Stütze durch den Umstand, dass neben *au* auch *o* in ihr nachzuweisen ist: *mošas* (klein, nom. sg. msc.) Br. G. 6; *Dirpk kaip noris tocziau daugiesni ne ischtaifisi* Br. Prediger 3. 9, *kaczei pats fawe taw padūciaus ufz newalniką, tocziau nieks butu* Br. Tob. 9.

6, 14; vgl. Fick<sup>3</sup> II. 709 und ahd. *angur*, *engering*, *engerling*), *banksztusbaugsztus*, *prandas-praudas*.



2; *Profchom* Br. G. 57. Nebeneinanderstehende *a*, *o*, *au* in derselben Silbe aber weisen mit ziemlicher Bestimmtheit auf älteres *q*<sup>1)</sup>, aus dem alle drei Laute entstanden, zurück.

Oben zeigte sich, dass der aus *ǣ* + Nasal entstehende lange Vokal bald als *ā*, bald als *o* oder *ū* erscheint; ein besonderer Grund, welcher die eine oder die andere Vokalfärbung hervorrief, existiert nicht. Die Vokale *ā*, *o*, *ū* sind in der älteren Sprache ganz gleichwertig und wechseln auch an Stellen unter einander, an denen ein Nasal nicht auf sie folgt. Ganz besonders fällt bei der Lectüre altlit. Texte ihr Schwanken in der Bezeichnung des modernen *o* in die Augen: bald erscheint *o*, bald *a*, in dem einen Texte (so in *U*, im Kat. v. 1547) ist dieser Laut der häufigere, in einem anderen jener, in einem wird an einer Stelle vorwiegend *a* gebraucht, an einer anderen aber, die wie jene in der modernen Schriftsprache nur *o* zeigt, hat sich *o* eingenistet, während andere Texte an die hieraus sich ergebende Regel sich durchaus nicht binden. Oft wechseln *a* und *o* unmittelbar neben einander in denselben Wörtern, z. B. *ifscheidawa ifsch Eden Strawe . . . ir ifsidalidawa ing ketures . . . Strowes* Br. I. Mos. 2. 10; *penktai deschimtai dienai* Br. P. II. 134, aber das. 135 *penktoi deschimtoi dienoi* (loc. sg.). Kurz, überall, wo heute *o* steht, könnte im altlit. *a* stehen, vgl. *maiaia* Br. Luk. 1. 62 (= *mojojo*), *bilaia panas* das. 20. 42 (= *bilojo ponas*), *Karakige* Br. Jes. 18. 21 (= *korokigi*), *Sakanui humo mana* Br. Röm. 7. 23 (= *zokanui umo mano*), *pagal dawanas* Br. Ephes. 3. 7 (= *dovanos*).

Noch auffallender ist es jedoch, dass, besonders in der Bretkenschen Bibelübersetzung, seltener in anderen Texten, *o* zuweilen für modernes *a* eintritt. Ich zähle zunächst nur diejenigen Wörter auf, in denen *o* für *a* in der Wurzelsilbe eintritt, da Schwankungen zwischen *o* und *a* in nichtwurzelsilbigen Silben mit allen anderen in ihnen begegnenden Vokalschwankungen w. u. zusammengestellt sind. Diejenigen Wörter, in denen *o* resp. *a* von einem Nasal gefolgt ist, hätten eigentlich w. o. aufgeführt werden müssen; ich stelle sie jedoch hierher, weil sie mit zum Beweise dienen, dass die bez. *o* lang seien:

*Schiteip tapa Philistai nuromditi*<sup>2)</sup> Br. I. Sam. 17. 13; *treczia dalis Nomūfu karaliaus* Br. II. Chron. 23. 5; *ronkofa* (in den Händen) SG. 210; *lo-*

<sup>1)</sup> Vgl. in der neueren Sprache (*jaucziū*) *baubis* und *bobis*.

<sup>2)</sup> Das *o* ist nicht ganz sicher.



*wonq* Br. Tob. 2. 4, 7 <sup>1)</sup>; *kordo neturedams* Br. I. Sam. 17. 50; *tada mes tau tornaufim* das. 12. 10; *kodelei tu teip dorai* Br. I. Kön. 1. 6, *Pons dedora man schitai ir tatai* Br. Ruth 1. 17, *delei trankfmo, kuri anis Scharwu ir Gelefsais dore* Br. I. Makk. 6. 41; *wortoghima* Br. P. II. 119; *borjkutis* Br. Richter 16. 17; *boro* (= *baré*) Br. Mark. 16. 14; *mornas, mornai* immer in Post. und *mornamuy* K. 255; *fmorkiášniu* K. 6; *kurie pagolbos iumpi iefchka* Br. I. Makk. 8. 1; *kaip apleistu Schaka ir atszola* (corrigirt aus *-las*) Br. Jes. 17. 9, *Winatszola* Br. Jak. 3. 12; *Diewas teip Molonei* <sup>2)</sup> *pafsirodens buwa* Br. II. Makk. 15. 27; *moloningi fzo dei gierai moka* Br. Sprüche 16. 21, *moloningos* das. 31. 26; *schirdi fawa pawoloiensfis* das. 16. 32, *Wiras ne ifchlaikas* [*pawoloiens*] *Dwafé* das. 25. 28; *ifchwoduti* Br. Sprüche 13. 8; *pagal ta kursai ius pawodina* Br. I. Petr. 1. 15; *kuri ius ufzmuschet ir pakobinot* Br. ApG. 5. 30; *apkropija krauiu* Br. Ebr. 9. 21; *atsokiti* Br. P. 44 (Antwort geben); *do: Diewas teip nūdemais aschtrai ne doboiafi smogaus gincenino* Br. P. II. 220; *po: Efsch . . . weifdeiau wifsy ne poteifei kentencziu . . . buwa ascharos ne poteifei kentencziu . . . ne poteifei darantis* Br. Prediger 4. 1, *ne liudik ne poteifei* Br. Römer 13. 9, *poniekink* SG. 203, *idant tau podariczo* EE. 42, *idant . . . nepostoczq* SEE. 37, *pošiftama* SEE. 6, *pomokitumbi* Br. II. Chron. 6. 27, *pomoksla* Br. P. 168, 328; *pro: kaip dumai prowaromi ira* Br. Ps. 68. 3, *prostoies* Br. P. II. 59, *ius manne apleidot* [*prostoiot*] Br. Richter 10. 13, *kaktai iumus ne buziau pronefchēs* Br. ApG. 20. 20, *kurie proeijo* Br. Mark. 15. 29, *bei kas proeija bei kas bus* Br. Weish. 8. 8, *pro wiffa miešta . . . ir pro wiffus io kiemus* Br. P. 106, *propulima* Br. P. 83, *propulti* Br. G. 79, *proschalaiczius* Br. II Chron. 2. 17.

Ich halte, wie ich bereits o. andeutete, diese sämtlichen *o* für lang <sup>3)</sup>; bei den vor *m*, *n*, *v*, *r*, *l* stehenden ist im allgemeinen zu beachten, dass diese Consonanten in den indogermanischen Sprachen überaus häufig Dehnung kurzer Vokale herbeiführen, eine Tatsache, die zuerst in ihrem vollen Umfange nachgewiesen zu haben, das bleibende Verdienst J. Schmidts ist. Bei einigen der obigen Wörter lassen sich besondere Momente zur Rechtfertigung der Annahme, dass die in ihnen enthaltenen *o* = heutigem *a* lang seien, anführen: zu *nuromditi* vgl. das heutige *nurúmdyti* und *romas*; *boro* (Präsens *bariù*) findet sein Analogon in dem heutigen *kóriau* (Präsens *kariù*; vgl. lett. *baŗu-bāŗu*); *pagolbos* ist genit. des heutigen *pagálba* (mit unveränderlichem Ton); *atszola* und *winatszola* haben neben sich *žolē*; bei *pakobinot* ist das Ablautsverhält-

<sup>1)</sup> An beiden Stellen ist das Wort durchstrichen und *numireli* überschrieben.

<sup>2)</sup> Das *l* ist Correctur; wovon?

<sup>3)</sup> Klein Gram. p. 15 macht die auffallende Angabe: „*o* breve est in *privoie*, *dienomis*, longum in *malone*.“ Er hat wol „unbetont“ und „kurz“ verwechselt (*prývolē*, *děnomis*, *malónē*). — Zur Dehnung des *a* vor Nasal vgl. noch *izsmonimuy* Geitler Lit. Stud. S. 18, *onsu* das. 99, *lontas* aus \**lantas*, *lėtas* aus \**lentas* das. 95).

nis *bėkti-boginti*, *sedėti-sodinti* zu berücksichtigen; zu *pawodinna* vgl. o. S. 43 *fuwandinne*; *apkropija* findet seinen Reflex in ksl. *pokrapljati*; *po* und *pro* haben noch heute lautlich identische Formen neben sich (ksl. *pa* und *pra*); neben *do* ist in der älteren Sprache eine gleichlautende Präposition *do* = germ. *tō* ahd. *zuo* nachzuweisen, s. u.

Ist meine Annahme richtig, so hat sich ergeben, dass eine Reihe von heutigen *a* (kurz und lang) auf älterem mit *o* wechselnden *ā* beruhen, das nach Ausweis der verwanten Sprachen in vielen Fällen erst auf litauischem Sprachboden aus kurzem *a* erwachsen ist, und dass ferner für heutiges *o* in der älteren Sprache vielfach *a* (*ā*) und *o* nebeneinander erscheinen; mit anderen Worten: es hat sich ergeben, dass die Bezeichnung der Länge des *a*-Lautes in der alten Sprache zwischen *a* und *o* schwankt. Folglich kann auch die Aussprache derselben keine feste, sie muss eine zwischen *ā* und *ō* schwankende gewesen sein, das altlit. *ā* kann also nicht reines *ā*, das *ō* nicht reines *ō* gewesen sein: beide Schriftzeichen *a* und *o* sind Bezeichnungen eines Lautes, den man am richtigsten mit *ǣ* wiedergeben würde <sup>1)</sup>. Aus ihm konnte einerseits *ā*, anderseits *ō* werden; durch seine Verkürzung konnte einerseits *ǣ*, andererseits *ǝ* entstehen; dieses aber musste bei der Abneigung der lit. Sprache gegen kurzes *o* sich in *ǣ* oder *ǔ* verwandeln.

Die lautliche Entwicklung, welche ich o. angenommen habe, lässt sich auch noch an der Hand einiger aus dem polnischen entlehnten Wörter nachweisen, die heut *ā* gegenüber poln. *a* zeigen, in der älteren — jedoch nicht-preuss.-lit.! — Sprache aber als zwischen *a* und *o* schwankend nachzuweisen sind:

---

<sup>1)</sup> Auf diesen Mittellaut weist noch in der modernen Sprache hin der Wechsel von *a* und *o* in: *kapustas-kopustas*, *kłapczus-kłopcuzs*, *kratas-krotas*, *artas-ortas* (*urtas*), *atis-otis*, *avatė-ovatė*, *valungė-volungė*, *įvada-įvoda*, *vagėnė-vogėnė*, *prąga-próga*, *užmava-užmova*, *pažaras-pažoras*, *cigėnas-cigonkà*, *cigankà*; *dvarėnas-dvarankà*; *kriesczonis-kriesczonka*, *kriesczankà*. Ferner weist auf ihn noch der Umstand hin, dass im Dialect von Anykszczei „betontes langes *a* zu *o* wird“ (Schleicher zu Donal. 335); in Wirklichkeit hat sich hier *ǣ* als *o* erhalten. Ferner der dialektische Wechsel von *a* und *o* (Schleicher Gram. S. 29). Wo hingegen unbetontes *o* einer Endsilbe sich in *a* verwandelt (Schleicher Gram. S. 29, zu Donal. S. 337, Kurschat Gram. §§ 49, 109) darf man annehmen, dass *ō* zu *ǝ* verkürzt und dieses in *a* verwandelt sei, jedoch auch, dass *ǣ* zu *ā* und weiter zu *a* wurde. — Ueber die Erhaltung des *ǣ* in der heutigen Sprache vgl. Schleicher Gram. S. 30, Kurschat Gram. § 51.



*skorbus* Post. 39 (*skárbas*, poln. *skarb*); *pfolmay* K. 1 (heut *psálmas* poln. *psalm* russ. *psalómü*); *liekorftvu* KS. 238 (heut *lēkārstva*, poln. *lekarstwo*). Vgl. dazu noch *afiorà* T. 445 (poln. *ofiara*; jetzt *apërà*) und *Morkus* immer in T (*Markoβius*, poln. *Marek*).

Nichts als eine Umgestaltung jenes *ā* ist das lit. *ũ* (vgl. Kurschat Gram. § 61), für das sich o. S. 27 noch einmal die Schreibung *ao* fand. Schleicher hielt in seiner Grammatik das *ũ* für einen der *u*-Reihe angehörigen Laut, ebenso in seinem Compendium, ohne sich jedoch fest an diese Ansicht zu binden (vgl. z. B. Compend.<sup>3</sup> S. 564). Ich habe mich bereits G. G. A. 1875 S. 229 gegen sie ausgesprochen; einen ausführlichen Gegenbeweis anzutreten versage ich mir, da die Unrichtigkeit jener Ansicht auf der Hand liegt und beschränke mich auf die Bemerkung, dass in allen bisher aufgestellten richtigen Etymologien das *ũ* als Reflex eines *a* (*ā*) erscheint, dass unsichere Etymologien nichts beweisen und dass das einzige, was scheinbar zu Gunsten der Auffassung Schleichers spricht, der scheinbare Wechsel von *ũ* und *av* in der VIII. Conj.-Cl. (nach Schleichers Zählung) ist, der indessen durch Vermengung der VIII. und der IX. Con.-Cl. entstanden sein wird. — Nehmen wir an, dass *ũ* Umgestaltung von *ā* sei, so erklärt es sich leicht, dass die ältere Sprache bisweilen *a* für *ũ* zeigt, und dass — noch in der modernen Sprache <sup>1)</sup> — nicht selten *o* mit *ũ* wechselt. In den älteren Texten kann ich folgende *a* für späteres *ũ* nachweisen:

*naglas* LLD. I. 25. 8<sup>2)</sup>; *apfehro odas* Br. II. Mos. 25. 5 (1869: *ũbβrũ-*, Nesselms. *obszrus*, Kurschat *opszrũs*); *Diewo dawona ira* Br. Ephes. 2. 8 *pagal dawanas* das. 3. 7 (vgl. KS. 69 *duowanũ . . . duowānds . . . duowānās*, Schleicher und Kurschat: *dowanā*); *danis* IV. Mos. 18. 30, Esra 4. 20, Br. P. II. 328, *danĩ* Br. II. Chron. 8. 8, Richter 1. 28, 30, 33, Luk. 20. 22, Br. P. 7 (*dānis* Nesselms. S. 145); *padanais padariti* Br. Weish. 12. 9 (Kurschat *padōnas*); *pridatkofa* Randgl. zu *Labije* Br. Sprüche 15. 6 (vgl. *-dūtka*s bei Nesselms.); *ada* Br. Josua 5. 7 (mit den Randglossen *piāuāmoia adele*, *pirmade*), *fermegas isch adũ* Br. I. Mos. 3. 21, *appiauftifit galeli ados* das. 17. 11, *bus appiauftitas ant galeli ados* das. v. 14 (vgl. *ada* bei Geitler Lit. Stud. S. 76<sup>3)</sup>); Kurschat: *ōda*); *Natrinos ir Vfnes* Br. Jes. 34. 13 (vgl. Nesselms. S. 424); *Nũdeia Weidomainio teipo gadũuenczio* Br. Hiob 27. 8 (mit der Randgl. *kur-*

<sup>1)</sup> Vgl. Schleicher Gram. S. 30.

<sup>2)</sup> Weshalb *naglas* = *nāglas*, selbst wenn es aus poln. *nagły* entlehnt ist, nicht „in Betracht kommt“, wie J. Schmidt K. Beitr. VIII. 472 behauptet, verstehe ich nicht. An die Entlehnung des lit. Wortes glaubt J. Schmidt übrigens selbst nicht ganz fest vgl. Vokal. II. 165.

<sup>3)</sup> Vgl. das. S. 85 *hala* und Geitlers Vorbemerkung zu Aniksczczu Szilelis (S. 40). — Ueber *na* = *nũ*, *nu* s. w. u.



*fai teipo gadoij*) (Kurschat *godēti*, *godūs*); *Esch regiu Deiuius ufzkapanczius isch Szemes* Br. I. Sam. 28. 13 (1869: *užkūpanczus*: Nesselm. und Kurschat *kópti*); *iami mekfasi* Br. Sprüche 3. 12 (*jūmi*); *lipam, lofchus* s. o. S. 41 <sup>1)</sup>).

Ebenso alle Fälle, in denen *o* gegenüber heutigem *ū* erscheint, aufzuzählen, ist mir nicht möglich, denn diese Vertretung erscheint auf fast jeder Seite eines altlit. Textes. Nur ein paar Beispiele mögen Platz finden:

*Piemo* Br. P. II. 55; *prapolims* SG. 104, *poliū* Br. P. 121; *nūg noglofos smerties* SG. 192; *fu thū teišoiu* Br. Mat. 27. 19; *wiffus tos szodzins* Br. P. 162; *manofius* das. II. 56; *Namofu* Br. Josua 2. 19.

Dagegen gebe ich alle Fälle, in denen *ū* (*uo*) ein späteres und sonstiges *o* vertritt:

*kūtai* Randgl. zu *ftambrais linny* Br. Josua 2. 6; *krūpas* (ac. pl.) Br. II. Sam. 17. 19; *Sūla* Br. II. Kön. 4. 10; *wienūlikto menesio* Br. Sachar. 1. 7; *Pakūiti* Br. Prediger 3. 8; *scheschu ūlektu* Br. I. Sam. 16. 4; *iβwis sunu žmuogaus atanti* Post. 10; *pūtūfa* Randgl. zu *gerintis wina* Br. Ps. 69. 13; *wifosu iufu Trabūfa* Br. II. Mos. 35. 3; *wifofu sawa Gromatūfu* Br. P. II. 458; *Tautuofa* Br. Esra 9. 7; *anuofe dienofe* Post. 47; *kniguofe* das. 11; *kienū* (= *kēno*) Br. Joh. 19. 24; *Gerket wiffi isch tū* (sc. *Kelicha*) Br. P. 358; *kuo* (gen. sg.) KS. 78; *juo* (gen. sg.) KS. 12, 23 <sup>2)</sup>; *del bayfiuos gaylibes* K. 87; *nuog tuos Moteriskies* KS. 60; *nuog tuos grieku fkołos* KS. 231; *ftojuofi* (er wurde) KK. 5; *kuriuioie* (loc. sg. fem.) K. 158; *Nezinuote* (ihr wisst nicht) KS. 282; *dabuokimesgi* KS. 4; *pabudawūjo* T. Mat. 7. 26; *subūti* Br. Jes. 58. 14 (*subóti*); *agūnus* Glosse zu *būfzes* Br. II. Mos. 26. 32.

Ausser *a* und *o* erscheint auch *u* in altlit. Texten für modernes *ū*; da auch heutiges *o* in ihnen durch *u* vertreten wird, *o* und *ū* aber mit einander wechseln, so lässt sich nicht bestimmen, ob *u* aus diesem oder ob es aus jenem Laut entstanden ist. Umgekehrt finden sich auch *o* und *ū* an Stelle des heutigen *u* <sup>3)</sup>, dessen Geschichte aus demselben Grunde sich nicht bestimmen lässt. Ich verzeichne:

<sup>1)</sup> *a* für *ū* findet sich einmal: KS. 177 *tūlays budāys* (auf viele Weise). Dieses *ū* geht deshalb unzweifelhaft auf *d* zurück (die Schreibung *tūls* s. u.); vgl. preuss. *touls*.

<sup>2)</sup> Da im Katech. v. 1547 *u* für *ū* erscheint, so darf man *iu* — das ich unnötig in *tu* ändern wollte — 24. 31 als gen. sg. msc. auffassen. In Bretkens Giesmes S. 62 lautet der citirte Vers: *Atmufchk io strelas deganczius*.

<sup>3)</sup> Fick Vgl. Wbch. <sup>3</sup>II. 538 verwirft mit Unrecht die neben dem gewöhnlicheren *kupa* erscheinende Schreibung *kūpa*; sie ist alt und gut bezeugt: *kopa* (Schaar) Br. G. 88, *kuopa* (Haufen) K. 72, *kuopos* K. 41, *kuoposp* KS. 252, *kūpas* SG. 177. Folglich kann nicht *kup* die Wurzel des Wortes sein.

1) altlit. *o* = heutigem *u* <sup>1)</sup>: *Tu domoghi* Br. II. Chron. 25. 19, *piktas dumas, kures ghis priſch Szidus domoia* Br. Esther 9. 25, *domoi* (III. sg. prs.) Br. P. 288 (*dumóti*). Fehlerhaft ist das *o* in *Dochaunifschku* (gen. pl.) Br. P. 288.

2) altlit. *û* = heutigem *u*: *dūmoiem* (s. o.) Br. P. 152, *dūmos* das. II. 149; *tūreia* Br. P. 294, *tūres* das. 418; *tūlas kartu* das. II. 139; *paiūs* Br. P. 238; *liūdima* das. II. 90, *liūdditi* Psal. 50. 7; *būrna* (ac. sg.) Br. Ko. 8; *Kūniga* (gen. sg.) MT. 288; *nekūrie* das. 408; *Po fugūlimui* das. 455; *būdais* (modis) das. 73; *būfiu* EE. 165, *būkite* das. 30, *būk* (es sei) Br. Ka. 9, *pri-būti* Br. P. II. 169 <sup>2)</sup>. Vgl. dazu o. S. 44.

3) altlit. *u* = heutigem *o* <sup>3)</sup>: *Pirmunę pirmoio waiſiaus* Br. II. Mos. 23. 19; *atſtuway* (du entferntest dich) K. 142; *Jufua* Br. Josua 11. 16.

4) altlit. *u* = heutigem *û* <sup>4)</sup>: *duczio* EE. 22, *tedudi* Br. Dan. 2. 4 (vgl. *duft* . . . *doft* Br. G. 4); *dwi Bofzi* . . . *kofzna Buſze* Br. I. Kön. 7. 16 (das. v. 17 *kofznos Būfzes*).

An diese Wörter reihen sich organisch diejenigen an, welche ein einem modernen *a* entsprechendes *u* enthalten, neben dem *o*. bereits das ihm zu Grunde liegende *o* nachgewiesen wurde. Die Stellung der einzelnen Laute zu einander erklärt sich durch die Annahme eines ihnen zu Grunde liegenden *â*, das einerseits die dargelegte Entwicklung zu *o* (*û*), *u* vornahm <sup>5)</sup>, andererseits zu *a* wurde, das sich in der modernen Schriftsprache festsetzte. Die zu nennenden Wörter sind:

*nurumda* Br. P. 200; *Nummas* <sup>6)</sup> Br. Ezech. 10. 4, *giwenom wiename Numme ir eſch pagimdziau pas ie numme* Br. I. Kön. 3. 17, *numme* (loc.) das. v. 18, II. Kön. 15. 5, Br. P. 106, *Nume* Br. I. Chron. 18. 5, *numa* Br. II. Kön. 20. 13, *iki ſlenkſnio Numo* Br. Ezech. 9. 3, *Slenkſniop Nummo ir Nummas priſſipjle Migle* das. 10. 4, *ing Numus* Br. P. II. 454; *Adomas iei wienas be moters butu puſſilikens* Br. P. 178.

<sup>1)</sup> Ableitungs- u. s. w. Silben bleiben auch hier einstweilen unberücksichtigt

<sup>2)</sup> Der Stamm *bū* = *bo* (aus *bvo*-) verhält sich zu dem Präsensstamm *\*ba* (= *bva*, vgl. einstweilen ksl. *běachŭ* vom Präsensstamm *be*, *bve*) wie z. B. der Infinitivstamm *gědo*- zum Präsensstamm *gěda*-.

<sup>3)</sup> Zum Uebergang von *o* in *u* vgl. die Locative *lunku*, *runku* bei Geitler Lit. Stud. S. 31; ferner den Wechsel von *o* und *u* in: *groblotas-grublotas*, *džova-džuva*, *ožeksnis-užeksnis*, *pomputis-pumputis*, *bijonė-bijunė*, *persona-persona* (Nesselm.).

<sup>4)</sup> Zu *u* für *û* vgl. Schleicher Gram. S. 31.

<sup>5)</sup> Wie lebendig in der älteren Sprache der Wechsel von *a* (*â*)-*o*-*u* war zeigt Br. G. 20 *Nor mus kiek czieſa peneti*, *Dufchas kunus nur ſaugoti*, *Nug wiſſa pikta nar apginti*.

<sup>6)</sup> Vgl. *num-karė* Geitler Lit. Stud. S. 98; dass *numas* nicht notwendig aus *nomas* entstanden sein muss, erhellt aus S. 44.



Hieran schliessen sich die Wörter, welche *u* an Stelle des heutigen *a* enthalten, ohne dass für *u* älteres *ō* nachzuweisen wäre <sup>1)</sup>:

*tuwe* (= *tavę*) Br. P. 203; *kuriau* (= *karájua*) SG. 206; *tuxanti kurtu* MT. 266 (*kàrtu*); damit vgl. aus T: *wurdana* Mat. 18. 20 (*vàrdan*), *turnams* das. 22. 8 (*tarnáms*). Vielleicht gehört hierher auch *\*pakujus* (*pakájus*): *Mes norim pakuiui tarp šavens giventi* Br. I. Makk. 7. 28, *pakuių su ieis turekite* Br. I. Thesal. 5. 13. Doch kann diess *u* auch aus poln. *o* entstanden sein.

Ich kann die Geschichte des lit. *a* noch nicht verlassen; sie bedarf noch nach verschiedenen Seiten hin der Besprechung. Das *a* ist der gesetzmässige Vertreter von *ō* in entlehnten Wörtern; nur vereinzelt ist in solchen *o* geblieben z. B. in *obyvatėlis* (alt *obiwieteľis* vgl. *ašč tawa Rankosna padūsiu Obiwietelius* Br. II. Mos. 23. 31, *Obiwieteľis* das. 34. 12, *obiweteľis* das. v. 13, *obiwietelių* Br. Jes. 6. 11) poln. *obywatel* (Nesselm. S. 30); von ihm kann man mit Bestimmtheit nicht sagen, ob es kurz oder lang sei. Im altlit. findet sich *o* in entlehnten Wörtern häufig, so — von biblischen Namen sehe ich ab — in folgenden:

*ant formos* Br. II. Sam. 14. 27; *hodino* (loc. sg.) SEE. 19 (russ. *godina*); *scorpiany* Br. Luk. 10. 19; *korwoius* Br. II. Mos. 12. 39 (russ. *korovj*, auch *karavj*); *Sbrojnikai* Br. II. Chron. 28. 14 (poln. *zbroja*, *zbrojownik*); *pakamorems* [*Woitams*] Br. II. Mos. 1. 11, *Arzo Woito* Br. I. Kön. 16. 9, *Woito* das. II. 23. 8 (poln. *voyt*); *dawe Offiera balwanu* Br. ApG. 7. 41, *offerawoia* Br. Jos. 8. 31 (poln. *ofiara*, *ofiarować*); *ovbogams* KS. 6 (poln. *ubogi*); *karalius czeftowoia ghj didei* Br. I. Makk. 11. 26 (poln. *częstować*); *bogotais* Br. I. Kor. 1. 5, *bogotistę* Br. Pred. 6. 2 (poln. *bogaty*); *Boius* Br. II. Sam. 17. 9, I. Chron. 21. 6, *Boiuna* das. II. 18. 29 (*Baiaus* Br. I. Makk. 4. 21) (russ. *bój*); *rabotos* Br. Sprüche 31. 7, *rabotana įvestas* Br. Sirach 22. 15 (poln. *robota*); *padware tur prieg kofzamięko* Br. ApG. 10. 6 (*kafzameką* das. 9. 43) (vgl. poln. *koża*); *nobofznas* Br. ApG. 10. 2, *nobožniste* KS. 90 (poln. *nabožny*); *per praroka Jeremioschu* Br. Mat. 2. 17, *kuri Dufche to praroko neklausis* Br. ApG. 3. 23, *Prarokams* Br. Apok. 11. 18 (poln. *prorok*); *kursai aščtrą motikką tureio* Br. Apok. 14. 18, *leido šavo Motikką* das. v. 19, *motikką* Br. I. Sam. 13. 20, *motikku* das. v. 21 (poln. *motyka*); *Aposchtalu* Br. G. 78 (poln. *apostol*); *Sakonas* Br. P. 129, *Sokone* das. 217, Br. G. 70, *Sokonop* Br. Nehem. 10. 28 (poln. *zakon*); *nūg šživotos Augiwes* Br. Sirach 50. 24 (poln. *žyvot*); *Mistrų pilnaschcze dide priwabija proftūsius* Br. Weish. 14. 18 (poln. *prosty*); *Zolnieriai* KS. 258 (poln. *żolnierz* <sup>2)</sup>); *koralius* Br. I. Kön. 8. 64, I.

<sup>1)</sup> Zum Uebergang von *a* in *u* vgl. *narnieti* bei Geitler Lit. Stud. S. 97 gegenüber sonstigem *nurnėti*, und aus Nesselmanns Wbch.: *karabas-kurabas*, *karbas-kurbas*, *japančia-jūpančia*, *urnotelis* für *\*hār-*. Endlich vgl. *\*salava*: *Salavos* Glosse zu *Išč fchu įsiplatina Salos Pagonų* Br. I. Mos. 10. 5, neben *sulava* bei Nesselmann S. 469. Die Schreibung *solovo* ist nachgewiesen Zs. f. preuss. Gesch. X. 717.

<sup>2)</sup> Das Wort ist das deutsche „Söldner“; lit. *žalna* ist aus *žalnerus* entnommen.



Sam. 8. 19, *korialius* das. v. 20, *koralui* Br. II. Chron. 2. 12, *ant jauo Karoliĭstes dangaus* Br. II. Tim. 4. 18 (russ. *korólĭ*); \**horditi* s. w. u.

Bei einigen dieser Wörter darf man zweifeln, ob ihr *o* das rein erhaltene slav. *o* sei; wo nemlich ein, die Dehnung von *a* bewirkender Consonant auf *o* folgt, könnte es lang und aus dem, aus slav. *o* umgewandelten lit. *a* entstanden sein; von *karvójas* steht es überhaupt nicht fest, ob es slav. Lehnwort sei: in der Mehrzahl der obigen Wörter ist indessen die Annahme, dass ihr *o* das slav. *o* sei, unvermeidlich. Aus ihm hat die spätere und zum Teil schon die gleichzeitige Sprache *a* gemacht, in Folge einer Abneigung gegen *o* das sich heute nur dialektisch <sup>1)</sup>, in der älteren Sprache in echt litauischen Wörtern nur gelegentlich in Flexions- und Ableitungssilben und im Wechsel mit *a* nachweisen lässt. Wenn nun die litauische Sprache so rücksichtslos mit fremdem Gute wirtschaftete, so liegt die Vermutung nicht fern, dass sie das eigne in noch viel schonungsloserer Weise behandelt habe, dass sehr viele, in echt litauischen Wörtern erscheinende *a* Umgestaltungen eines früheren, in den slav. Sprachen erhaltenen *o* seien. Diess ist die Meinung Havets Mémoires de la Société de Linguistique II. 276: „dans toute la flexion le slave est d'accord avec toutes les langues européennes pour la répartition de *o* et *e*, et l'*a*, qu'offre à la place de *o* le lit., langue toute moderne, ne peut être qu'hystérogène . . . Je n'hésiterais pas à remplacer par *o* une foule d'*a*, que M. Fick attribue à l'européen sur l'autorité du lituanien.“ Diese Bemerkungen verdienen gewiss volle Beachtung; um indessen lit. *ā* auf älteres *o* zurückzuführen, müsten für es Zusammenstellungen gemacht werden, wie ich sie früher für das got. *i* und *u* gegeben habe (Got. *a*-Reihe). Ich bin zur Zeit nicht in der Lage, sie anfertigen zu können, bezweifle übrigens lebhaft, dass sie in vielen Fällen *o* als Vorläufer eines lit. *ā* nachweisen würden. In einzelnen Fällen lässt sich früheres *o* vielleicht aus der späteren Sprache erschliessen; man beachte z. B. das Verbum *pūlti* mit seinem Ablaut *pū'lu pū'liu pūlsiu* <sup>2)</sup>. Er erklärt sich am einfachsten durch die Voraussetzung einer Wurzelform *pol* (aus *pal* germ. *fallan*); aus ihr wäre gebildet *pō'lu* (*pū'lu*), *pō'liu* (*pū'liu*), *pōlsiu*, *pōlti*. Das *o* des Infinitivstammes ging dann später in *ū* über. — Dergleichen

<sup>1)</sup> Vgl. Kurschat Gram. § 52, Schleicher zu Donal. S. 335.

<sup>2)</sup> In ihm liegt eine Vermengung der II. mit der IV. Conj.-Cl. (IV. 1 B. b) vor; das praeter. *pū'lau* in *prapuólo* Anikszecziu Szilelis v. 11 (Geitler Lit. Stud. 40); dagegen *įjpoliau* schon LLD. I. 30. 1.

liesse sich noch mehr anführen, jedoch nichts sicheres und überzeugendes. — Kurz ist *o* wol als Bestandteil des Diphthongs *ou*, der zuweilen in Post. erscheint, z. B. *tuolous* 11 (= *toliaús*), *nouia* *βwiefiβe* 53 (*naujà*).

Nicht selten findet sich *a* in altlit. Texten an Stelle des heutigen *e* (*e* und *é*) <sup>1)</sup>; in *farkals* Br. Weish. 7. 26, *per Sarkalā* Br. I. Kor. 13. 12 ist *a* unzweifelhaft aus *e* entstanden (russ. *zérkalo*). Auch in anderen Wörtern ist dasselbe möglich, zum Teil wahrscheinlich; dass bei dem Uebergang von *e* in *a* die Aussprache des ersteren als *ea* mitwirkte, liegt auf der Hand. Vgl.:

*Szants* <sup>2)</sup> Br. Richter 15. 6, *schantui* das. 19. 5, *szantui* Br. I. Makk. 10. 54, *biłoia* *fawam szantui* (am Rande: „Eidam szents“) Br. Tob. 10. 9, *Szantu* Br. I. Sam. 18. 18, 21, 22, 23, 26; *Szalmū* Br. Hohe Lied 4. 13; *parmestū* Br. Ps. 17. 11, *parwafā* Br. Richter 3. 28, 12. 5, *parpulde* Br. Sirach 3. 26, *te- | parsimaina* T. Jak. 4. 9 (heut *par-* und *per-*); *Angalai* Br. Mat. 13. 49 (heut *ángēlas*, aber *anialai* LLD. I. 29. 14, poln. *anyoł*); *apiakints* (verblendet) SG. 45; *ir ataijo gallešzies wartump* Br. ApG. 12. 10 (preuss. *gelso* lett. *dšelfis* ksl. *zēlēzo*); *naštā mana ir langwā* Post. III. 6, *langwa* (ac. sg. fem.) KM. 52, *langwibes* K. 8. (*lengvas*); *dakaivotu* (danken) Br. P. II. 358 (jetzt *dēkavoti*; vielleicht = *dak-*); *Walikas awina* Br. G. 109 (*velýkos*); *ant flānkšcia* K. 72 (*slēnkstis*); *fusiłakia* K. 71 (*lėkti* fliegen); *ant dwieiu łantu* K. 188, *ant lantū* T. ApG. 27. 44 (*lentū*); *lādu* (Schloossen) K. 217 (*lėdas*); *plame* (Geschlecht) K. 18, *Iβ Dowidā plames* K. 139, *plames* K. 39, T. Apok. 13. 17, Phil. 3. 5 (*plemė*, poln. *plemię* ksl. *plemė*); *fkłāpay* (Gewölbe) K. 5 (*sklēpas*); *atramtas* (verstossen) KS. 60 (*trėmti*); *prakėjai* (Kaufleute) T. Apok. 18. 3, 23 (*prekijas*); *taštow taw kaip tu nori* Br. P. 278 (= *te-*); *ghis iūs wadin ba- | gunaisi* (Flüchtlinge) Br. P. II. 57 (*bėgūnas*); *malawimūp* MT. 84 (*melāvimas*); *dabefiſſa* das. 486 (*debesis*); *tanai* SEE. 29 (*tėnai*); *-ga* in *nesan-ga*, *io-ga*, *betai-ga*, Belege s. w. u. (neben *-ge* und *-gi*); *bāt* (= *bėt*) Post. 244, *batayg* K. 1 u. ö.; *nodamais* Br. Ps. 77. 9 (= *nūdėmais* vgl. *pradem*) <sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Zum Wechsel von *a* mit *e* und *e* mit *a* vgl. Schleicher Gram. S. 31 f., zu Donal. S. 338.

<sup>2)</sup> Ist nicht, wie Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II. 547 meint, aus ksl. *zētī* entlehnt, sondern mit ihm urverwant; beide gehören zu skr. *jamātar* gr. *γαμβρός* (Fick a. a. O. 559).

<sup>3)</sup> Aus der späteren Sprache lassen sich auch noch einige *a* für *e* nachweisen, so in: *czarnylas* neben *czernylas* (*czerniliu* Br. Jer. 36. 18; poln. *czernidło*), *gratas* neben *grėtas*, *klūvas* neben *klėvas*, *ámalas* neben *ėmalas*, *akselis* neben *ekselis*, *larmas* deutsch *lürm*. Ferner auch *e* für *a*: *elkunė* neben *alkunė* *elkunas* schon Br. Hiob 31. 22), *erelis* neben *arelis* (žem.), *terba* neben *tarba* (poln. *torba*), *eketė* neben *akas* (žem.), *eszis* (žem.) neben *asziš*, *eszmū* neben *aszmū*, *klėmeris* neben *klāmeris*, *lempė* neben *lampė*. Zum Wechsel von *a* und *e* vgl. noch: *degilei-dagilei*, *drevis-drawis*, *dremblys-dramblys*, *ekrutas-akrutas* (Br. IV. Mos. 24. 4 *Aekrutai*), *elksnis-álksnis* (žem.), *elmužna-almužna*, *elmes-almens*,



In Suffixen, wie *a*, *-ysta*, *-ba*, *-yba* u. a. halte ich *a* für älter als das daneben vorkommende *é*; ebenso da, wo es an Stelle eines durch Einfluss eines vorhergehenden Palatels entstandenen *e* steht<sup>1)</sup>, z. B.:

*ſchafſchal* (diesseits) Br. Jos. 13. 27, *ſchafſchalle* Br. I. Makk. 5. 42, *ſchapus* (übergeschrieben: *ſchal*) Br. I. Sam. 16. 3; *eians* Br. P. 250, *idant praeianſis tur nuſſiſtebeti* Br. Jer. 18. 16; *Piktoia Dwafſe* Br. I. Sam. 16. 14, 15, *kaip ia piktoia ſchirdis noreia* Br. Baruch 1. 22; *padzuwa, iang newieno waiſiaus nebegal neſchti* Br. Hosea 9. 16, *Szidai iang* (dieweil) *diena prigatawijmo buwa* Br. P. 393; *bekti nog ataiſanczio narfo* (part. fut.) Br. Luk. 3. 7.

Consequent halte ich auch das *a* in *aukſtaſnio* Post. 33, *ſwentáſnis* KS. 65, *atanti* Post. 10, K. 166 für älter als das sonstige *e*. Dieses ist aus *ja* (*ia*) entstanden, in jenen Formen ist *j* (*i*) wie mehrfach (s. w. u.) zwischen *t* und *a* eingebüsst (Comparativsuffix *esnis* aus *jás-ja-s*, part. praes. *ens* aus *i-ant-s* = sskr. *i-an(ts)*, gr. *ἰων*). — Aelter als das heutige *é* (*szétónas*) scheint auch das *a* in *Szatanas* Br. Mark. 3. 26 zu sein.

Aber nicht nur das *a* an und für sich, sondern auch als Bestandtheil des Diphthongs *ai* erscheint an Stelle des sonstige *e* (in *ei*). Hier ist vor allem das Verbum *ataiti* mit seinen Ableitungen zu nennen; ein einfaches *aiti* erinnere ich mich nicht gelesen zu haben, und dass das *ai* speciell an das Compositum *ataiti* gebunden ist, scheint aus Fügungen, wie *eijo . . . iki ataijo* Br. Mat. 2. 9 hervorzugehen. Dadurch wird wahrscheinlich, dass *ai* in *ataiti* nicht einfach aus *ei*, sondern dass es durch Contraction von *a-ei* (*ata-eiti*, über *ata* vgl. Nesselm. S. 11) entstand (über solche Contractionen s. w. u.); sollte gelegentlich auch ein Simplex *aiti* vorkommen, so würde ich sein *ai* als aus *ataiti* entnommen betrachten. Einige Belege für *ataiti* sind wol nicht überflüssig:

*ataiti* Br. Mat. 11. 3, *atais* Br. P. 4, Br. I. Mos. 49. 10, *ataiſanczio* Br. Luk. 3. 7, *ataijo* Br. ApG. 12. 10, *ataijau* Br. Mat. 5. 17, *ataia . . . ataiome*

---

*emerai* (Br. Sprüche 28. 3 nom. sg. *Emeras*) *-amarai*, *erdvas-ardvas* (*ardvas* Br. IV. Mos. 23. 14, Baruch 6. 30, *paardwinju* Br. II. Mos. 34. 24) *veldenė-valdenė*, *vengus-vangus*, *tekis-takis*, *merva-marva*, *melnycza* (Memel) *-malnycza*, *neras-naras*, *stembras-stambras*, *eszutas-aszutas*, *teszlà-taszlà*, *lendonys-landonys*, *levendelai-lavenda*, *žėstis-žástis*, *kenkorežus-kankorežis*, *apteka-aptaka*, *dengalas-dungalas*, *verenka-varenka*, *vejonė-vajonė*, *telokas-talokas*, *sėlava-salava*, *pryžėdà-pryžada* (aus Nesselm.).

<sup>1)</sup> Den Uebergang von *a* in *e* nach *j* constatirt Klein Compend. p. 7: „Zu mercken ist, wenn in der Littauschen Sprach nach dem *j* folget die Endung auff ein *as*, als *Isganytojas*, *kraujus*, *naujas*, so wird das *a* gar gelinde ausgesprochen fast wie ein *e*. Drumb etliche wol gar ein *e* schreiben dürfen: *Isganytojės*, *kraujės*, *naujės*.“



EE. 21, *atayufi* EE. 161, *ataghima* Post. 1, *ataiwis* Br. P. II. 17, *ataiwu ins nepaminket nefa ius szinnat Schirdi ataiwu* Br. II. Mos. 23. 9 u. a.

*ai* für *ei* erscheint ausserdem in <sup>1)</sup>:

*raikala* (ac. sg.) Br. P. II. 359; *Mana dienas graitefnes buwa* Br. Hiob 9. 25; *wisfi Griekai ira atluidzomi* Br. Mark. 3. 28, *Perlayfskig* K. 69, *Atlaydes* das. 70, *layfskit* (lasset) KS. 251, *aplaydzia* T. Mat. 5. 30; *fkraifte* Br. Jes. 3. 24.

Wie *a* statt des gewöhnlichen *e*, so erscheint umgekehrt nicht selten *e* für sonstiges *a*, und zwar ist *e* teils der ältere Laut (so in *esch*, *eschwa*), teils der jüngere:

*Esch* Br. Jes. 1. 2 und sehr oft; *kaip erschils schwengia wisfu eschwu* Br. Sirach 33. 6; *Elle* (aber) Br. I. Kön. 17. 13, Hiob 14. 16, 22. 30, Esra 10. 13; *elwienas* (preuss. *erains*) Br. II. Sam. 17. 3, Luk. 9. 48, 19. 15, I. Kor. 9. 25, Röm. 9. 33; *er* Br. Jes. 7. 13, 8. 19, Mat. 5. 46, 47, 6. 26, Br. P. 28 u. ö.; *erkes* Br. Sirach 48. 20, *erkiaus . . . delei Tiewischko Sakano* Br. Gal. 1. 14; *Ekliegi* Br. Mat. 11. 5 (*eklas* öfters); *atgebena ghi Jerufalemana* Br. II. Kön. 23. 30; *idant to fugauti gelecziau* Br. Philip. 3. 12, *Smertis praritas ira ant apgeleimo [per apgaleijma]* Br. I. Kor. 15. 55, *kursai . . . welina apgeletu* Br. P. 95, *geleghimo* das. II. 99, *geletu* das. 111; *gerfas* Br. Luk. 1. 65, 4. 37; . . . *mietos, ape kure iam Diewas kelbeiens buwa* Br. I. Mos. 22. 3, *kelbeies* MT. 498; *kũ ghis praneschaw* Br. I. Mos. 44. 5; *pagel fawa didẽ ifschminti* Br. Sirach 33. 11, *pagel ifakimo* Br. Nehem. 13. 5, *pagel* Br. Ps. 18. 25, *pagelei* MT. 443, LLD. II. 39. 18; *tadda Josefhas sepnawa* Br. I. Mos. 37. 5, *anũdu sepnawa* das. 40. 5 (das. v. 8 *mes sapnawam*), *tu mane ifchgandini Sepnais* Br. Hiob 7. 14; *imk Bernelĩ ir io Motinq fewesp* Br. Mat. 2. 13, *feweye* (loc.) Enchir. 48, SE. 44; *sežinę* (Gewissen, preuss. *sen-*) Post. 267; *idant anis sawa drapanus ifskelptu* Br. II. Mos. 19. 10; *nefa tureio apsfizdeghima* Br. ApG. 18. 18; *tas turreia tris schakkas ir buwa szellioens* Br. I. Mos. 40. 10, *nieko nepalikka szelioenczio* das. II. 10. 15, *kuri szelliawa* Br. Habak. 9. 4; *Szelatoreis* Randgl. zu *fu aufkaleis* Br. Weish. 15. 3 (russ. *zóloto*); *terp* (unter) K. 16, *terp pleschimmo* Br. Jos. 7. 21, *terpei Pagonu* Br. Galat. 1. 16; *czerta* (gen. sg.) SG. 178 (poln. *czart*); *paklepą* (Unehre) EE. 34, *Tatai sakau pagal paklepą* Br. Kor. 11. 21 (*paklapa* Nesselm. 216); *trenkszma* (ac. sg.) KS. 237 (*triãnksmas*); *perdrenfej* s. o. S. 40; *ebrofas* häufig bei Br. z. B. Micha 1. 7 (*ábrozās*, poln. *obraz*); *dewe* LLD. I. 6. 24, *iþdewe* das. 16. 14.

Ebenso steht *ei* zuweilen für sonstiges *ai*:

*greikfchtuma* Br. Ezech. 16. 14, 23. 42, *apfigrafzinai Greikfchtumu* das. v. 40, *newilkeiofi fawa greikfchtumu* Br. II. Mos. 33. 4, *ifschwilk tawa Greikfchtuma* das. v. 5; *anneip* Br. P. 68; *antreip* SG. 210; *teip teipo* bei Br. (Bibel) sehr häufig neben *taip*, *taipo*, vgl. noch *teipaieg* Br. I. Mos. 7. 3, 21. 14, *teipaig* SG. 97; *paleika* Br. I. Makk. 12. 47; *szeibawa* Randgl. zu *schibeia* Br. Ps. 18. 9; *fteiges* Glosse zu *Pafsifkubinoia* Br. I. Mos. 24.

<sup>1)</sup> Wechsel von *ai* und *ei* in der späteren Sprache in: *gaidus-geidus*, *trainija-treinija*, *traininis-treininis*, *saidokas-seidokas* (so Br. I. Mos. 27. 3), *atsainus-atseinus*; vgl. auch *pleiskanos* (*pléskanos*) neben *plaskanos*.

20; *permeinitas* (verändert) KS. 56; *pábeygimā* (Ende) K. 180; *po keyrey* (zur Linken KS. 282, 283; *meišé* (im Sack) T. Mat. 11. 21; *Délides* (gen.) das. 13. 25; *Tatei* Br. G. 90; *patsey* KK. 20; *geilefiop* MT. 267, *geilefsi* das. 271.

Andrerseits findet sich *e* (*ie*) zuweilen für sonstiges *i* (*y*):

*Numerehiop teneeit* Br. III. Mos. 21. 11, *treti diena kelesi isch numerufiu* Br. P. 426, *isch numerufiu* SEE. 36, *nüg nümerufuyu* SEE. 58; *akis yū apbelpufas buwa* EE. 58, *apbelpufias* SEE. 64, *apfelpti* (corrigirt aus *-szilpti*) Br. I. Sam. 3. 2; *diena atemima ia* Br. Luk. 9. 51 <sup>1)</sup>; *te ufzufigen* Br. Luk. 9. 23; *Diewas . . . βadeia Gimene Abrahamo dedei* <sup>2)</sup> *padukfinti* Br. P. 130; *beldefi* (Getümmel) Br. Ezech. 1. 24; *inlend* (kriecht hinein) Br. P. II. 163 (zweimal); *tagedel* Br. P. 47, *taifge βodzeis* das. 366; *βierdies* K. 12, vgl. o. S. 23; *Ir fufgrifza Jesus macije Dwafias ieng Galilea* Br. Luk. 4. 14 (= *en-g*); *tieltai* = *tiktai* <sup>3)</sup> stets bei Willent, auch sonst vgl. LLD. II. XX; *welksnines* Br. Hiob 41. 19 (*vilksnyne* Nesselmann S. 79); *scherschonis* (ac. pl.) Br. Weish. 12. 8 (*szirszonas*); *ingewenancziu* MT. 111, *teip tikrai, kaip gyveni* Br. Jud. 12. 4, *Jus nedirpket pagal darbū Szemes Egipto, kurioie gyvenot* Br. III. Mos. 18. 3, *gywen* Br. P. 123, *kekshifsteie gyven* Br. P. 175, *gywenima* das. II. 471, *idant gewentu* das. 207; *igétu* (= *igytu*) Daw. Pam. 3; *chiefze* Br. II. Chron. 8. 8, *chiefze* Br. Jes. 14. 4; *kaip widui chiefsta ira, kad wirschui chiefsta ira* Br. Luk. 11. 40; *Wienmedis* Br. Joh. 15. 1, *wieno niekadai negerfit* Br. Jer. 35. 6, *wiene* Br. Mark. 15. 23.

*Cchiefze* hat inlautenden Nasal eingebüsst s. o. S. 40; *chiefstas* poln. *czysty* (*czýstas*) und *wienas* (Wein) poln. *vino* (*výnas*) sind durch ihr *ie* höchst auffallend. In den übrigen zusammengestellten Wörtern ist *e* der ältere, dem heutigen *i* zu Grunde liegende Laut. In *ingewenancziu* u. s. w. ist *ë* anzunehmen vgl. preuss. *geywas*, *geiwan*; ebenso in dem späten *igétu*. — *a* für heutiges *i* habe ich nur in einem (entlehnten) Worte gefunden: *Nieka negirk apracz Diewa, kq ghis pats kalb bei dara* SG. 85; *apracz* = *apricz* (Nesselmann S. 315 „südlich vom Memelstrom“), poln. *oproc* <sup>4)</sup>.

Bisweilen steht *i* für sonstiges *e* und *ë* <sup>5)</sup>:

<sup>1)</sup> *atemimas* bedeutet hier aussergewöhnlich das „weggenommenwerden“.

<sup>2)</sup> Vielleicht (indessen sehr unsicher) ist *dēdei* zu lesen.

<sup>3)</sup> Entstanden aus *tēk-tai* vgl. *ta-tai*, *tok-tai*, *an-tai* u. a.

<sup>4)</sup> In Nesselmanns Wbch. erscheint ein Wechsel von *i* und *a* in *idant* neben *zem. adant* (das ich im altlit. nicht gefunden habe), in *skilus* neben *skalūs*, wo indessen Uebergang von *a* in *i* mit Notwendigkeit nicht angenommen zu werden braucht, und in dem Memelischen *incz*, *int* neben *ancz* (Geitler Lit. Stud. S. 76), *ant* (*ant*, *int* = gr. *ἀντα*, *ancz*, *incz* = gr. *ἀντι*). *Int* erscheint auch im Dialekt von Anyksczei; Schleicher zu Donal. S. 334 erkennt darin die Präpos. *į*.

<sup>5)</sup> „*e+n* wird in Samog. häufig = *i* oder = *in*“ Kurschat Gram. § 156; vgl. Schleicher Gram. S. 32, zu Donal. S. 335 und *nindres* Punktay Sakimu bei Geitler Lit. Stud. S. 17, *kinte*, *kinčia*, *szwyntay*, *tinay* das. 18, *uždingies*



*filwartaniet* Br. P. II. 227; *Ne ischkok aukschetfnio* Br. Sirach 3. 22, *ischkoti* Br. P. 311, *paifchkatas* Br. Luk. 11. 50; *eziſu* (Zeit) Br. P. 54; *Wi-roie* (Glaube) das. II. 27; *dina* (Tag) K. 16; *nikacze* (= *nekoczia* Nesselmann S. 419) Br. Jes. 30. 24; *Ruba isch Werbludo gauru* [*schiriſu*] Br. Mat. 3. 4; *nuffistibeti* Br. P. 101; *kaip kada noretu ghi giriaus ischklausti* Br. ApG. 23. 20; *plibona* (ac.), *pliboniſu* (gen.) SE. 72, *Pliboniſe* (loc.) das. 74; *βwintas* K. 174, 176; *thinai* Br. I. Mos. 2. 11, 19. 22 u. ö., *tinai* Br. P. 150 u. ö., *thi* Br. Judith 2. 7, *thi* Br. P. 58, 66; *Suwinčiawojimo* Daw. Pam. 9, *suffſuwinčiu-wódinot* das. 10; *schime umβiſe* (in hac vita) MT. 118; *prieſigoie* (in juramento) das. 270, 347; *wifchpatis* das. 391.

*I* fehlt bisweilen an Stellen, an denen man es heute zu schreiben und zu sprechen pflegt (vgl. LLD. II. XX):

*ateijufus* Br. I. Sam. 25. 11; *ſcheſchu* Br. I. Mos. 5. 18 (das. v. 15 *ſcheſchiſu*); *Viriaufſiſus* Enchir. 6; *doſu* Br. Luk. 4. 6, *dūſu* SEE. 38, *uzſigſu* T. Mark. 14. 31, *melfſus* das. 32; *nūg nogloſos ſmerties* SG. 192; *ſcheme* (*ſwiete*) Br. Mat. 12. 32; *ape kurus* Br. Josua 20. 2; *altoraus* SE. 66; *tikome* Interlineargl. zu *paſſitikiem* Br. Ebr. 6. 9; *neprietelus* EE. 31 u. a.

In einzelnen Fällen mag diess Fehlen des *i* nur graphisch sein, in den meisten aber beruht es unzweifelhaft auf der Aussprache und wir lernen aus ihnen, dass schon in alter Zeit gelegentlich „Erweichungen“ in der Aussprache vernachlässigt wurden (Kurschat Gram. § 42). — Umgekehrt aber ist in einigen Fällen ein *i* an Stellen gesetzt, an denen es in der neueren Sprache — soweit ich über sie urteilen kann — nicht erscheint.

*biau* LLD. I. 6. 10, 12; *karialius* Br. Jos. 10. 25, *karialiu* Br. P. 105 u. ö.; *praſiudime* (Verdammnis) Br. P. 390; *Pirmiegħi Storaſtai . . . biti apſiunkinoie Szmones* Br. Nehem. 5. 15, *ſiunkus*, *ſiunkiems* Br. G. 57; *ziadeima* KM. 28; *prieſiaſcze* (causa) MT. 456; *ſchiauke* (er rief) Br. G. 24; *pliaufſchkeimus* MT. 396; *ſiaubiencziſu* das. 432; *Kiokia* (qualis) das. 303; *praſiuwe* Br. G. 103; *priāſtiria*, *priāſtiriā* (Leinwand) KS. 252; *muſiu* das. 152 (*mūsu*); *koiuſiamp* (zu den Füſſen) das. 281; *Dieſas . . . Chriſtu wiſiam Swietui . . . paſadeia* SE. 56; *Po triſu menefiſu iſchſziegliwom* Br. ApG. 28. 11 (= *-zegliawom*).

In diesen Wörtern ist ein unursprüngliches *j*, bez. *i* entwickelt (vgl. J. Schmidt K. Beitr. VI. 147 ff.), das später wieder eingebüsst ist. Was die Aussprache jenes *i* betrifft, so mag sie zwi-

das. 19, *muni* LLD. I. 4. 16, 5. 3. Ueber *i* für *ē* vgl. Schleicher Gram. S. 33. — In Nesselmanns Wbch. findet sich nicht selten *i* für und neben *e*: *Gryta-Greta*, *czvirtis-czvertis*, *kimpinē-kempinē*, *ilijos dēna-elijos dēna*, *Ilze-Elze*, *iva-ēvā*, *ēvā*, *vyszna-veszna*, *vilena-velena*, *vinczava-venczava*, *vinteris* (Szyrvid) -*venteris*, *vyplinti-veplinti*, *Bindžus-Bendžus*, *birželis-berželis*, *blindē-blendē*, *pirdis-perdis*, *pimpē* (Szyrvid) -*pempē*, *miksžras-meksžras*, *minkas* (Szyrvid) -*menkas*, *czypulas-czepulas*, *nindrē* (Szyrvid) -*nendrē* (s. o.). — Endlich vgl. *myronai* (aus *\*meronai*) = *meironai* Nesselmann S. 398. — *E* ist für *i* eingetreten in *enkaustas* = *inkaustas* poln. *inkauſt*, *gevelis* deutsch „Giebel“, *kédelys* „Kittel“ und einigen anderen.



schen *i* und *j* geschwankt haben; Klein Gram. p. 14 lehrt: (Nota) Quasdam ex Diphthongis habere admixtum *i*, ubi nempe linguæ proprietates id requirit; maxime post literas *b, é, k, l, m, p, w, z*, quæ inde Diphthongi impuræ dici possent, ut: *biaurus* foedus, *ramciui* baculo, *weikiey* cito, *tankiey* sæpe, *ukiui* domui, *arkliui* equo, *gimiui* faciei, vultui, *giwiui* animanti, *zodziui* verbo. Observa *i* illud post literas *b, p, m, w* fieri mobile et ut jod efferri, ut *biaurus* q. *bjaurus*. Sic a *lobis* est *lobio* q. *lobjo*, *piauii* q. *pjauju*, a *gimis* *gimio* q. *gimjo*, a *liezuwis* *liezuwio* q. *liezuwjo*.

Für das heutige *iskadà*, neben welchem seltener auch *szkadà* vorkommt, erscheint in der älteren Sprache *skada : nûg skadu* SG. 178, *iei ghi isch to skada gaun* Br. II. Mos. 21. 23, *jei kas ant Lauko . . . skada padaris* das. 22. 5, vgl. *skaditi* SG. 204, *skadliwas* („schädlich“) *Wefuls* Br. Jes. 28. 2, *skadliwiems waikamus* das. 1. 4. Während hier *i* noch nicht vorgeschlagen ist, ist anderseits anlautendes *i* einmal eingebüsst in *Juda Szkariots* K. 146.

Vereinzelt steht *e* für heutiges *u*<sup>1)</sup>: *Wenk io, ieib ne butumbei rabotana iwestas ir io purwu ne betumbei apdraikitas* Br. Sirach 22. 15 (= *bütumbei*); *pa wifsus rebeszius Israelo* Br. I. Kön. 1. 3 (= *rubezius*); *repefcziu* Br. Ps. 127. 2 (= *rúpeszu*); *tu Desches mana isch schirdies apsiemei* Br. Jes. 38. 17 (= *duszius*). Vielleicht ist das erste *e* der drei letzten Wörter durch Assimilation von *u* an *e* entstanden, *betumbei* aber mag fehlerhaft sein die letzte Silbe (*bei*) kann zu dem Schreibfehler verführt haben.

Ableitungs- und Flexionssilben zeigen nicht selten Vokalschwankungen, welche in der heutigen Schriftsprache nicht erscheinen. Besonders häufig findet sich *o* für und neben *a*; so 1) im nom. sg. msc. *a*-Stämme z. B. *wienos* SG. 230 2) dat. pl. derselben Stämme z. B. *kaip io Tiewomus dare buwa* Br. II. Chron. 21. 19 3) loc. sg. msc. adj. z. B. *ne fenome raue* Br. I. Kor. 5. 8 4) part. prs. pas. von Präsenthemen auf *a* z. B. *iwedomia ira gieresnia nuodeia* Br. Ebr. 7. 19 5) Suffix des part. imperf. z. B. *ko stowit weifdedomi Dangun* Br. P. 413 6) I. pl. prs. von Präsenthemen auf *a* z. B. *ape tai kalbom* Br. Ebr. 4. 13 7) II. pl. prs. derselben Präsenthemen z. B. *nufitikiu kaip pasziftot* Br. II. Kor. 3. 6 8) III. prs. derselben z. B. *Kas iro Szmogus* Br. Ebr. 2. 6 9) Imperf. *kaip gerai mokindowais iauns budams* Br. Sirach 47. 16. — Diese sämtlichen *o*, deren vollständige Belege w. u. bei der Besprechung der Conjugation und Declination zu geben sind, halte

<sup>1)</sup> Nesselmann Wbch. belegt auch Schwanken zwischen *e* und *o*: *ebèlis -obelis, elektis-olektis, eglus-oglus, klesztarus* (Szyrvid) *-klosztorus, jégéré-jogéré*.

ich für lang, mit Ausnahme des ersten. — *O* für und neben *a* findet sich ferner noch in einer Anzahl von einzelnen Wörtern; wo ich nicht das Gegenteil angebe, halte ich das *o* für lang:

*patomkai* Randgl. zu *waiky-waikai* Br. Sirach 4. 17; *Jonathonui* Br. I. Makk. 10. 3; *tas ira Testomentas* Br. Ebr. 8. 10, *krauias Testomento* das. 9. 20; *alkonas* Br. Mat. 25. 35, *alkonq* das. v. 37, *efme alkoni isch pafnikawimo* Br. I. Makk. 3. 17<sup>1)</sup>; *Dargonos busenczios ne daboies nieks* Br. Sirach 16. 19, *dargonofpi* Br. Ebr. 12. 8; *Diewo dawona ira* Br. Ephes. 2. 8, *dowonq* Br. Sirach 18. 17, *dawonos* Br. I. Tim. 4. 14, *dawonomis* Br. G. 22, *dowonaiu* das. 24, *dawonoia* Br. P. 153, *dowonots* Br. Philem. 22<sup>2)</sup>; *o kad izgirdo mine praeioncia, ktause kas tay butu* KS. 49 (Luk. 18. 36); *ufzfaka Wenczowonistę* Br. I. Tim. 4. 3; *Diekowoket* Br. Ps. 118. 1; *ne laiwei [pilnowoiei] prifakimq* Br. I. Kön. 13. 21; *tarnowimas* Post. 521; *antra kartq nuszowinno netikinczius* Br. Jud. v. 5; *ponowoimu* KM. 38; *Gatowu* Br. G. 95; *nųg Wakoro* Br. Apok. 21. 13, *Wakarop* corrigirt aus *-korop* Br. Josua 1. 4; *Teipo iei elgsimes liggofo ir fweikotaie*<sup>3)</sup>, *Diewui intiksim* Br. P. 195; *wienotighis* Br. I. Kor. 8. 4<sup>4)</sup>; *efch wifso-dai pas ius buwau* Br. ApG. 20. 18<sup>5)</sup>.

Ferner finden sich Schwankungen zwischen *o*, *ũ* und *u*:

*bagotoms* Br. P. II. 197; *fopolius* das. II. 11; *dokite ialmofznas* Br. Luk. 11. 41; *klaigonu* (gen. pl., fanaticorum) MT. 226, 239, 354 (*klaidinas*); *isch pirmuniu* Br. I. Mos. 4. 4, *Pirmunę pirmoio waifiaus* Br. II. Mos. 23. 19; *riukle* (= *rijoklę*) Br. Sirach 31. 20; *giatbek warguoli* K. 23 (*vargulys*); *fpindulis* SG. 105; *Saros* (ac. pl. = *Sorus*) Br. Jes. 28. 25; *prifakimufu* Br. P. 180.

Ferner zwischen *u* und *a*:

<sup>1)</sup> *alkonas* enthält wahrscheinlich *ó*, wenn auch das moderne *álkans* durch seine Uebereinstimmung mit preuss. *alkins* und ksl. *lačinũ* *õ* zu verbürgen scheint. Das Wort ist eine participielle Bildung mit Suffix sskr. *āna* zend. *ana* und *āna* (grundsprl. *-a-na-*) wie sie im lit. noch vorliegt in *pleszūnas*, *bėgūnas*, *lebūnas*, *lepūnas*, *dykūnas*, *klaidūnas* (s. o. *\*klaigonas*), *rijūnas*, *galūnas*, *palaidūnas*, *malūnas*, *tekūnas*, *pateikūnas*, *atejūnas*, *žigūnas*, deren *u* aus dem in *nevydonas*, *pavydonas*, *valdonas* erhaltenen *ó* entstand (vgl. *bijunė-bijonė*, *persuna-persona* u. a.) (vgl. jedoch *me-go-ti*: *me-go-nas*, *mirklo-ti*: *mirklo-nas*, *panuro-ti*: *nuro-nas*). Vermutlich durch den Accent entstand *alkā'nas* aus *alkā'nas* = ksl. *lačinũ*, und durch Wandel des Accentus wurde es zu *álkānas*.

<sup>2)</sup> *dargona* (*darganà*) und *davona* (*dovanà*) — vgl. *nūtakanof* Nesselm. S. 95 loc. sg. — sind Bildungen mit dem Abstractsuffix *-anā* (richtiger *-nā*), vgl. die Bildung des griech. und germ. Infinitivs. *O* findet sich in den gleichgebildeten *malónė*, *nu-teronė*, *korónė*, *korawónė*; in den drei letzteren gehört das *o* den zu Grunde liegenden Verben an.

<sup>3)</sup> Das *o* in *fweikotaie* halte ich für kurz.

<sup>4)</sup> Das *o* in *wenotighis* ist vielleicht aus *an* (*a*) entstanden, vgl. *vėnuntas*, *vėnintėlis* (*kelintas* = *keliuntas*), *vėnutinis* = *vėnotinis*. Beiläufig erwähne ich, dass in den lit. Bildungen auf *-unta-*, wie *vėnunta-*, *dėnunta* ahd. *samant* seine Erklärung findet.

<sup>5)</sup> Vgl. lett. *visāds*.



*buduwa* Br. Luk. 21. 37 (vgl. o. *mokindowais*); *Spitali* (dual.) Br. II. Mos. 28. 25; *afubū* T. I. Petr. 1. 17 (poln. *osoba*); *iudejmus Dieuwui pafsimextunczus* MT. 64 (vgl. o. *prāeionćia*); *paftariaufoia* MT. 345, *vβmokefi paftaraghi iū-diki* EE. 94, *paftaraghi* SEE. 102, *paftarosa dienosa* EE. 133, *ant paftara jo ateima* KS. 2, daneben *pafteraghi* Br. P. II. 292<sup>1)</sup>; *diržēli autuwo jo T.* Luk. 3. 16, *autuwo* das. 10. 4, *autuwa* das. 15. 22, ApG. 7. 33 u. ö.

Scheinbar in einer Ableitungssilbe wechseln *o*, *ū*, *u* mit *ē* in altlit. *schescholis*, *-ūlis*, *-ulis* neben *-elis*: *schescholiui* Br. Ebr. 8. 5, *po mana Schescholiu* Br. Richter 9. 15, *scheschuoleia* Br. Ps. 107. 10, *Scheschūli* Br. Jes. 38. 8, *Scheschulis* das. 32. 2, *pa iū scheschuliū* das. 34. 15, *scheschuleie* SG. 5, *scheschielis* Br. Prediger 7. 1, *scheschielī* Br. Ebr. 10. 1, *schæschelije* Br. Luk. 1. 79, *scheschelaitis* (Schemen) Br. Ps. 39. 7. — In der Tat aber hat sich dieser Wechsel in einer Wurzelsilbe vollzogen, denn *szeszēlis* ist reduplicirte Bildung und entspricht dem skr. *çiçira* m. n. Kühle, Kälte, Frost (vgl. begrifflich lit. *vėsūs* kühl, luftig, schattig), Wurzel *kar* (Fick<sup>3</sup> I. 548), die im lit. als *szar* (*szarmà* = pers. سرما, pehl. *sarmāk* Kälte) und *szal* (Nesselm. S. 512) erscheint.

Ferner erscheint in Ableitungssilben *a* für *e* und umgekehrt:

*Skepatā* Br. Stücke in Esther 3. 11; *žwirbtālis* (Sperling) K. 179; *kau-ūlu* (Gebeine) K. 41; *peālanus* (Asche) K. 87, *peālanays* K. 119; *wis kas giwana* KM. 41; *wandania* (Wasser) das. 74; *mešlewa* (acc. sg.) Br. Luk. 20. 22, *mešlews* Br. ApG. 5. 37 (*mēzlawos* T. I. Kor. 16. 2); *fuwadīn prietalkas* Br. Luk. 15. 9 (*prētelka*); *kiti karelei* Br. II. Makk. 5. 16; *fenetwos* Randgl. zu *Jenybes* [*giwenimo*] Br. I. Mos. 8. 13; *gīvestī* Br. II. Makk. 7, 37; *Puwaferī* Br. Sirach 24. 35; *metus wiefchpates malenīgus* Br. Luk. 4. 19 (*e* = *ā*?); *an-eip*, *antreip* s. o. S. 56; *iupencziū* (ac. sg.) Br. II. Tim. 4. 13.

Ebenso erscheint in Flexions- und Ableitungssilben *e* für *i* und *i* für *e*<sup>2)</sup>:

*Muitenikai* Br. Mat. 5. 46, 47; *feweje* (= *savyjē*) Enchir. 48, SE. 44; *ischtafchitus Schullenis* Br. Nehem. 9. 25, *raktas Szulienies* Br. Apok. 9. 1; *augewe* Br. P. 31; *pafsi/zeminket* SE. 40; *Gimene* Br. P. 130; *nereg isch darbū* *Dailedī* Br. Weish. 13. 1; *Wifoteaneja* (in d. Gemeinde) KS. 88; *eme jawa Rukiela* Br. III. Mos. 10. 1 (*rukylas*); *wienims* (dat. pl.) Br. P. 84, Br. Judith 12. 11; *Saulije* Br. Apok. 19. 17; *prietilui* Br. P. II. 447; *Szmonims* Br. I. Kön. 18. 22 u. ö., *Szmonifā* Br. Stücke in Esther 8. 7, II. Chron. 23. 20; *wiffami cziesi* Br. P. 16, SEE. 4, EE. 4; *schimty* (loc. sg.) LLD. I. 6. 6, *stany* das. 10. 4; *abiju* Br. P. II. 361; *prifaki* SEE. 63; *wundinio* Br. I. Mos. 1. 2; *kalbifis* (Sprache) Br. P. 372; *regi* (= -gē) Br. P. II. 29; *furinkis* (= -ēs) EE. 21; *maniy* (= -nē) EE. 5; „Heerde *kaimines*“ Randgl. zu Br. III.

<sup>1)</sup> Geitler Lit. Stud. S. 102 führt *pastaras* als žemaitisch an; genau entspricht lat. *posterus*.

<sup>2)</sup> Vgl. o. S. 57 Anm. 5, und ausserdem *tawis* Punktay Sakimu bei Geitler Lit. Stud. S. 17, *ing silpnibys, radi, raszty* das. 18.



Mos. 5. 6; *Pelinus* das. 6. 11, *pelinofu* Br. Luk. 10. 13; *galitumbim* Br. P. 135; *ant bemis* das. 34; *apfaugojimi* (= -jami) Daw. Pam. 52; *pedilē* Randgl. zu *Rischteli* Br. Jes. 24. 22; -*se* (Medium) für -*si* s. w. u.

Vereinzelte steht *e* für sonstiges *u*: *Nefa sumischmas Swietas buwa geidelingas* Br. IV. Mos. 11. 4 (das. v. 34: *geidulingas Szmones*); *u* für *i*: *nera wienuntelio* Br. Jes. 14. 31 (vgl. o. S. 60 Anm. 4), und *i* für *a*: *afsibliwai* (besonders) Br. I. Chron. 20. 9 <sup>1)</sup>.

Bezüglich der Diphthonge ist zu merken, dass zuweilen neben ihnen nur ihr erster Bestandteil erscheint, und zwar nicht nur dann, wenn sie heute gestossen, sondern auch, wenn sie geschliffen betont werden, was auf einen Wechsel der Betonung hinweist (vgl. Schleicher Gram. S. 33). So findet sich zunächst *a* für *ai*:

*kap* Br. P. II. 211 (*kaip*); *Tracei* SG. 173 (*traicē*); *Er pafkatei iu Menus* Br. Hiob 9. 2, *pafkutitu* Br. II. Sam. 24. 4 (*paskaityti*); *wakas* Br. Jes. 8. 4, *wakai* Br. P. 168, *wakais* Br. Röm. 8. 14 (*vaikas*); *Lašnikines* Br. Jer. 49. 20 (das. 22. 6 *lašzinkimes*), *lašzindamas* Br. Weish. 15. 9, *kieliš lašzibos* (Rennbahn) *beg . . . bet wienas gaun lašzibą* Br. I. Kor. 9. 24 (ebenso T; bei Nesselmann S. 352 *lāizau* und *lūzau* u. s. w., bei Kurschat S. 350 nur *lažybos, lažintis*); *fu wišsa Mefa ir galwa bei Stabeis* Br. III. Mos. 4. 11; *tapaieg* Br. P. 106; *maščta* Br. II. Kor. 12. 21; *iščkrakifiu* Br. Jer. 49. 32, *iščkrakjta* Br. II. Chron. 18. 16 (*iszkraikyti*); *iščtafama* Br. II. Kor. 8. 19 (*isztaisyti*); *Dalide* Br. II. Makk. 2. 30, Weish. 14. 2, *Dalides* Br. Baruch 6. 7; *wanikus* Br. P. 237 (*vainikas*); *wakšiot* K. 41, *wakšiojenczes* Daw. Pam. 32 (*vaišszczoti*); *galleiosi kofznas* Br. I. Makk. 14. 16 (*gaišėti*); *bafieghi* K. 37 (*baisūs*); *tatai ira Swieto palamas* Br. Weish. 6. 26 (jetzt *palaima* fem.); *Ghissa* Br. Mat. 3. 12 (*jisai*); *tureia* (II. sg. prt.) Br. Ezech. 27. 12 (*turėjai*), *kad buwa dwilkos metu* KS. 25 (*buvai*); *apwerte ios auhschtinakus* Br. Richter 7. 13 (bei Nesselmann S. 16 *auksztynaikas*); *nafras* (instr. pl.) Br. Mat. 15. 8 (= *nasrais*).

Einigemal steht *ai*, wo die neuere Schriftsprache nur *a* zeigt: *kæpalaiti dūnos išč Piragniku uliczios* Br. Jer. 37. 21, bei Nes-

<sup>2)</sup> Nesselmanns Wbch. enthält eine grosse Zahl von Wörtern, die in einer Ableitungssilbe Vokalschwankungen zeigen: *venturas-venteris, liktarnā-likternā, marszalka-marszelga, nedatka-nedetka* (ne-datka die zahnlose? vgl. Fick<sup>3</sup> I. 610), *serada-sereda, žalasis-žalesas, kepanos-kepenos; dūcanā-dūvinā, garbana-garbina* (*garbinotas* Br. Hohe Lied 5. 11); *kimenai-kiminai, erželas-eržilas, eidenė-eidinė, brizgelas-brizgilas, retena-retina, teterva-tetirna* (Reduplicationssilbe); *vabalas-vabolus* (žem.), *verpalas-verpolė, apalka-apolka, ardamas-ardomas, inkaras-inkoras, mezluva-mezlova, migdulas-migdolas, selava-selova, zokramentas-zokromentas, (vadavas-vadovas* Geitler S. 119); *minava-minuvė, abaras-aburas, kaukara-kaukura, dėvalus-dėvulus; cukorus-cukuryš, karosas-karusas, uksosas-uksusas, marmoras-marmuras; Velava-Velova-Veluva; talekas-talokas; cimbaldas-cimbelis-cimbolas; varanka-varenka-varunku; kimelei-kimulei; kalenderis-kalendorus* (*kalendras*); *jerczikas-jerczukas; tepalas-tepylas-tepulei.*

selm. S. 194 *kepalátis*. — *ing wífsus arraikus Galileos* Br. Mark. 1. 28, *Araikus* Br. Hiob 38. 20, *pas Leuitų Groniczę* [*Araiki*] Br. Ezech. 48. 12, *schitie ira Araikei* das. 47. 13, *arraikis* Br. Josua 12. 2, aber *Arraki* das. v. 4, *arrakis* das. 1. 4. Nesselmann hat S. 8 *arrakis* „Grenzstein“ aus dem Brodowskischen Wbch., und S. 9 *árikis* „Grenzstein, Markstein“ („bei Ragnit unbekannt“). Ich halte *ar-raikis* für die ursprüngliche Form, vgl. Präfix *ar* unter „Lexikalisches“ und *rėkti* schneiden, *apraika* Schnitt, Abschnitt: *arraikis* bedeutet eigentlich „das abschneidende“, „die Grenze“. — *Klaisczyū*<sup>1)</sup> Interlineargl. zu *Ponas Klaštima . . . nuga padaris* Br. Jes. 3. 17; demnach ist *klaštýti* vielleicht aus *klaistýti* entstanden. — Auffallend steht *graiszinimas* (das schmücken) Br. Esther 2. 12, vgl. *grazūs* lett. *gresns*, *gresnums*; das *ai* wird jedoch richtig sein, denn es findet sich auch in den von *grazūs* nicht zu trennenden *graikschtas*, *grieikschtas* (vgl. „Lexikalisches“), *graiksztumas* und *graiksztinti* vgl. LLD. I. XII. — Offenbar falsch steht *ai* in *waikarais* (des Abends) Br. Ps. 59. 15, vgl. ksl. *večerū*. — Ueber *szwailgicziau* u. a. s. w. u.

*a* für *au* findet sich in:

*rapšūtas* EE. 27 (*raupsū'tas*); *ikki Marių ra- | donų* Br. Josua 24. 6 (*raudi'nas*); *kraiu* Br. P. 429, *kraiumi* MT. 71, *krugis* LLD. I. 10. 11 (*kraujas*); *neklasa* Br. P. II. 359 (*klausyti*); *biarijbes* T. I. Petr. 4. 4 (*biaurýbė*); *esch buwa alkonas* Br. Mat. 25. 35 (*buvaú*); *naius* (novos) MT. 400 (*naijas*).

*E* erscheint an Stelle von *ei*<sup>2)</sup>:

*Swekina ius wífsi Schwentieghi* Br. II. Kor. 13. 12, *Swekina ius Brolei* Br. Ebr. 13. 24 (*svėikinti*); *ieb sawa Macę wel atgautų* Br. II. Sam. 8. 3, *ieb* Br. Sachar. 1. 20 (*jeib*); *Baŕniczos kunigas netur atleſti, Nei Dievas nor atleſti* Br. P. II. 54, *atledima* Enchir. 6, *atledzem* SE. 19 (*atlėisti*); *Esch wel nueſiū ing mana wietą* Br. Hosea 6. 15 (*nueiti*); *tepaieig* MT. 401 (= *teip*); *Atewiąys* KS. 118 (*ateivis*); *ne skaitet, ką Dowidas dare, kada iam rekeio* Br. Mark. 2. 25 (*reikėti*); *papekti* LLD. I. 31. 20 (*papeikti*); *Ghis nukrepia Debefis* Br. Hiob 37. 12 (*nukreipti*); *anis fedeio thę ir prıvesdejo ghı* Br. Mat. 27. 36, *wesdeti* Br. P. 295 (*veizdėti*); *melingi* K. 186 (*meilingas*); *teise* Br. G. 60 (*teisei*), *teſijbes* T. Mat. 5. 6; *Deárà su wiernayfes | O biauris* (= *biaurinas*) *puykaifes* K. 34, *su piktaifes* (im Reim auf *grieſnáyfeis*) K. 29, *teyfes* (im Reim auf *tokiaiyfiąys*) K. 46; *tu wienok mane nepafmauge* (II. sg. prt.) Br. I. Sam. 24. 19; *Kaipo tolie* MT. 444, 447 (*tólei*, *tolì*).

In einigen Wörtern steht *ei*, in denen die hochlitauische Schriftsprache (vgl. Geitler Lit. Stud. S. 54) nur *e* bez. *ė* hat: *Deiwiſte* Br. P. 54, 325, 326, *per Deiwiſte* SG. 55, *deiwiſtes* Post. 6, 12,

<sup>1)</sup> Das Wort fehlt bei Nesselmann.

<sup>2)</sup> Es steht für *ai* in *nuodemes* K. 56 (= *-mais*).



*deiwišteia* SG. 15, *Deiwiſchka butibe* Br. P. II. 179, *Deiwiſchkoie butibeie* das. 181, *Deiwiſchka perſegnoghima* Br. Ko. 15, *deiwiſch-kame giwenime* Br. I. Mos. 5. 22, *deiwiſchkai* das. 6. 9. Vgl. *dei-vys*, *deivė*, *deivaitis*, *deivaitė* bei Nesselmann S. 140. — *lieype* (befahl) *ghi Ponás jo párduoť* KS. 229 (*lėpti*, vgl. preuss. *laipinna* u. a.). — *weiſchpatije* (im Herren) MT. 352 (vgl. preuss. *waispat-tin*). — *keikwiens* (jeder) das. 146 (*kėkvėns*). — Für das heutige *suderinti* versöhnen erscheint einmal \**sudeirinti* und in der Bretkenschen Bibelübersetzung häufig \**sudairinti*: *Sudeirinaĩ* SG. 24, *sudairinoia* Br. Coloss. 1. 22, *idant ghis ios sudairintu po akim pono* Br. II. Mos. 28. 38, *Aaronas tefudairin* das. 30. 10, *weiſdefiu bau nefudairinsiu iufu Griekus* das. 32. 30 u. ö.; *-dairinti*, *-deirinti* verhalten sich zur Wurzel *dar* (Fick<sup>3</sup> II. 581), wie z. B. *vaira* Ruder (= *v-aira*), *eira* (Nesselmann S. 23<sup>1)</sup>) zu der Wurzel *ar* (Fick<sup>3</sup> II. 519). — Fehlerhaft steht *beit* (sondern) Br. P. 376, das *ei* ist wol durch das unmittelbar vorhergehende *ieib* herbeigeführt; auch in *weißliboms* MT. 107 (*vėzlybas*) und *žeimėiugays* (mit Perlen) T I. Tim. 2. 9 halte ich *ei* für unrichtig.

Ehe ich die Vertretung von *ui* durch *u* berühre, sind einige Worte über jenen Diphthongen selbst zu sagen. Aus meinen Zusammenstellungen G. G. A. 1875 S. 273 ff. erhellt, dass *ui* in Fremdwörtern den Laut *ü* vertritt, so das slav. *y* und das deutsche *ü*; vgl. hierfür z. B. *ækrutai . . . walioiomi ira mafza Stuire, katrul tas nar, kursai ſtuirija* Br. Jak. 3. 4 vgl. an. *stýra* nnd. *Stüer*<sup>2)</sup>. In litauischen Wörtern hingegen ist *ui* vorwiegend aus *ai* entstanden<sup>3)</sup>; dieses lässt sich an Stelle des späteren *ui* noch

<sup>1)</sup> Kommt *eira* selbständig vor? und ist *prieira* nicht = *prie-ira*?

<sup>2)</sup> Aus diesem *ui* ist später *y* geworden, vgl. *stýras* Nesselmann S. 502. Uebergang von *ui* in *y* wird w. u. noch an anderer Stelle erscheinen.

<sup>3)</sup> Mein Nachweis a. a. O. beschränkte sich auf die in Wurzelsilben stehenden *ui*, er gilt indessen auch für die an anderer Stelle erscheinenden. Ich hebe dafür hier nur ein Beispiel hervor. Das von Nesselmann S. 20 angeführte *eshuy* „recht so, wohl!“ findet sich Br. Jes. 10. 28 in der Bedeutung „lass gleich sein“: *Ghis ateit (eshui) ing Aiath*; 1869 hat: *Jis ateit (te esie taipu)* u. s. w. Ich denke, es bedarf keines Beweises, dass *eshui* Optativ von *es-* ist, gebildet mit Suffix *hui* (*liui*) = preuss. *lai* (*eilai*, *schlusilai*) lett. *lái* (*lái tu nāz*). *Eshui* ist beachtenswert, weil in den Mundarten von Memel und Russ. Crottingen der Optativ mit *lai* und in einer sich eng an das lettische anschliessenden Weise gebildet wird, vgl. Kurschat Gram. § 1160. Zu übersehen ist nicht, dass Klein eine abweichende Form des Wortes überliefert; er führt Gram. p. 137 als Adverbia Concedendi an: „*efle*, *tegul esto*, *sit ita*“. *Efle* kann = *eshia(i)* stehen.



an zwei Stellen in der mir bekannten altlit. Literatur nachweisen <sup>1)</sup>: *regedams awele . . . wilko gainioiama* Br. P. II. 63, vgl. *gainioti* Geitler Lit. Stud. S. 83 und *guinóti* Nesselm. S. 263; ferner dat. *ſawámáy* = -mui: *Imk, žiame! táy kás ir táwo* | *Bo reyks atduoti czeſu ſawo.* | *Ne duos amžinay put ſawámáy* | *Páweykſtuy labay milimamuy* K. 237. Der Reim *ſawámáy: milimamuy* ist — da K. durchaus nicht ungeschickt reimt — auffallend, indessen dieses Bedenken lässt sich durch die Annahme beseitigen, dass das *á* nicht reines *ā*, sondern das nach *o* hinneigende *ā* gewesen sei. Diese Annahme ist deshalb unbedenklich, weil, soweit sich die Geschichte des *ui* verfolgen lässt, es nicht aus *āi* vermittelt *ōi* — wie ich früher Apr. Monatsschr. XIII. 390 irrtümlich annahm — sich entwickelt hat, sondern aus *āi*, *ā* aber, wie o. S. 48 nachgewiesen ist, den Lautwert *ā* hatte. Die Formen, auf welche sich diese Ansicht stützt, sind die folgenden Dative: *Berneliūi* Br. P. 128, *nepretilūi* das. 216, *danguiemūiem Tewui* AM. 13, *wirauſemūiem* SE. 37, SEE. 72, *giwamūyem Diewui* SEE. 58, *Demetriūi* Br. I. Makk. 7. 2 <sup>2)</sup>. Demnach haben wir anzunehmen, dass das heutige *ūi* (*ūi*) vermittelt durch *ūi*, *ūi* aus *āi* entstand <sup>3)</sup>. — Der Diphthong *ui* findet sich im altlit. an einer Stelle, für die er in der heutigen Schriftsprache nicht bezeugt ist: *Garba buk Tewui ir Sunui ir ſchwentai Dwaffei teipoiui* SG. 212; der Reim *Sunui: teipoiui* findet sich auch Br. G. 35. *Teipoiui* entspricht dem heutigen *taipaje(-g)*, für welches MT. und AM. überall *teipaieig* bieten; zu Grunde liegt *teipā-jai* (*jai*, *jei* = ksl. *i*).

*U* für *ui* findet sich häufig im Dativ; es genügt dafür hier einige Belege anzuführen: *ikki tam czeſu* Br. II. Kön. 18. 4; *daug Darbo ir didzos Proces tamu reik* Br. II. Makk. 2. 27; *ne galite Diewui ſluſziti ir Mammonu* Br. Luk. 16. 13.

Es bleibt eine Anzahl mehr allgemeiner vokalischer Erscheinungen zu besprechen übrig.

Contraction und Krasis finden sich mehrfach; die Silben *aje* werden zu *ai* zusammengezogen — vgl. das weiter u. über *j* be-

<sup>1)</sup> Vgl. dazu *paskajlakas* Anikszecziu Szilelis v. 227 (Geitler Lit. Stud. S. 46).

<sup>2)</sup> Vgl. Geitler Lit. Stud. S. 21 Anm.: „*ū*, *ū* erscheint [in der Mundart von Andrjewo] als *āu* (*tāu*), sonst *ōu* mit dunklem *o*; *ōu* auch für *ui* (aus *ūi*) des Dativ Sing. der msc. *a*-Stämme.“

<sup>3)</sup> Die Geschichte des *ui*, wie ich sie o. gezeichnet habe, hat sich wahrscheinlich ebenso im altpreuss. abgewickelt; ich verweise auf die zahlreichen *u* für auslautendes *ai*.

merkte —: *teipaig* SG. 97; ebenso entsteht *oi* aus *oji* (= *oja*): *futwertois* Br. G. 2, 73 <sup>1)</sup> — dass *i* sehr häufig aus *je*, *ja* entsteht, ist bekannt, vgl. auch Kurschat Gram. § 160 —. Bisweilen geht die Silbe *ja* (*je*) ganz in einem vorhergehenden langen Vokallaut auf vgl. LLD. I. X Anm. <sup>2)</sup> — Aus *ija* entsteht *e*: *graude perkune danguie* Br. Ps. 77. 19, *kaip Perkune nug Pietu* Br. Sachar. 9. 14. Aus *o* + *a* entsteht *o*: *pokimis* EE. 46, 127, *pokim* das. 140, 184, MT. 69, oder *a*: *pakim* MT. 106. Aus *e* + *a* wird *o* (vgl. o. S. 5): *nobglobšitās* Post. 5, *notayt* K. 230, *toteyt* K. 94, *nopsikiámša* KS. 124, *nopisakijčia* T. I. Kor. 9. 16, *užunodbojá* KS. 25, *notbojau* T. Ebr. 8. 9, *nopšfireiške* T. I. Joh. 3. 2, *notmeskiet* T. Ebr. 10. 35, *notliekt* das. v. 26, *Nopšistos* K. 2; aber auch *e* und *a* können aus *e* + *a* entstehen: *netaboi* (= ne-ata-boj) SG. 169, *Mistrāi er nedboghi* Br. Mark. 4. 38 (= ne-ad-boji; oder = ne-d(a)-boji?), *N'apikantoje* Daw. Pam. 11. Aus *e* + *i* kann *ei*, *e* oder *i*, aus *e* + *ei* kann *ei* und aus *e* + *e* kann *e* entstehen: *Wienas be ira Wiras* Br. II. Chron. 18. 7 neben *nebeira* Br. Apok. 17. 8 und *Dusche mana tebira ciela manipi* Br. II. Sam. 1. 9, *Jeng amšīnai nešgaileczia* Br. G. 76, *niškalbes* K. 13; *neikite* EE. 130; *neia* das. 199. — Dass *a* + *a* und *a* + *u* zu *a* werden konnten, beweisen altlit. *\*paamšiti*, *\*paumšiti* gegenüber dem späteren *pamstyti* und altlit. *umšities* (vgl. „Lexikal.“ s. v.): *Schitaipo paamšte schitie Rašbaijsten* Br. I. Makk. 9. 41, *kursai mana gėda paumšte ant Nabalo* Br. I. Sam. 25. 39.

Häufig ist Synkope zu beobachten; folgende Fälle habe ich gesammelt <sup>3)</sup>:

*služdamiĵ* LLD. I. 16. 3; *bloia* (sprach) SEE. 67; *βwate* (im Leibe) das. 166; *tarpu paβstamuiū* (unter d. Bekannten) das. 27; *Kraliumi* (König) Br. P. 384, *karlište* (acc. sg.) BrG. 124; *futwerju* KM. 20 (= -*rėju*); *efch iau tikios Amfzinanghi ius gelbfanti* Br. Baruch 4. 22, *dawe iemus fzenkla*, *Diewq ios gelbfenti* Br. II. Makk. 8. 23; *turdami* Br. P. II. 213 (= -*rėdami*); *kelfi* Br. P. 34 (= *kėlias*); häufig im Fut.: *Kaulū io nelaufište* EE. 212, *bušte*

<sup>1)</sup> Vgl. Klein Gram. p. 35: „*Išganytojas* et *Išganytojīs*, *Gelbetojas* et *Gelbetojīs* . . . quæ per Syncopen ita scribuntur: *Išganytois*, *Gėlbėtois* . . . aut rectius *Išganytojs*, *Gėlbėtojs*.“

<sup>2)</sup> So steht auch *makitos* für *makito(ju)s* in der von mir früher nicht verstandenen Stelle LLD. I. 9. 28 f.; sie ist zu übersetzen: ein verständiger Lehrer quäle das Knäblein nicht mit vielem Buchstabiren.

<sup>3)</sup> Aus Nesselmanns Wbch. lässt sich Synkope nachweisen in: *kimynai-kmynai*, *kanapė-knápė*, *kegelė-keglė*, *kamerotas* (Schleicher Leseb. S. 249 *ka-marots*) -*kamrotas*, *kalėda-kalda*, *vepalis-veplys*, *abatėnė*, *abatije-abtėnė*, *abije*, *bibeliskas-bibliszkas*, *stimberas-stimbras*, *szulinys-szūlnis*. Vgl. auch Geitler Lit. Stud. S. 110 s. v. *snakas*: *ne b(e)leke nei snako*.



das. 89, Br. G. 124, *atimfte* EE. 33, *nepastofte* . . . *tada ne ieiftā* Post. III. 118, *turfme* KS. 149; ebenso im Medium: *infskirfscha* Br. P. II. 213, *Wiefchpatis priffwala iu* Br. P. 2, *nuftikes* Br. G. 117, SG. 106, 141, *nuftiketi* das. 107, *nūsfdeims* das. 157; *tebturj* MT. 441, *nebfitraukite* SG. 151, *nebtinka* das. (=te-, ne-be-); *Darikte* Br. G. 105, *dekite* das. 107, *walgikt* das. 109, *atftokt* SG. 168, *nedarikte* SE. 4 (imperat.); *kudgi* SE. 56, SEE. 95, 96, *tadgi* SE. 64 (kadāgi, tadāgi); *idānt* . . . *ne titintu* K. 70, *titint* das. 150 (titinoti); *tulrapa ifchmintis* Br. Ephes. 3. 10, *tulropa* Br. Mat. 13. 3, *negalineczius tulrapamis ligamis* Br. Luk. 4. 40 (tūleriópas); *paſiuntni* acc. sg.) Br. G. 109, *puſiuntnius* das. 110 (Apostel); *Zokne* SG. 105 (zokanē); *kas paſleptnai* (heimlich) *nūg iu darama ira* Br. Ephes. 5. 12; *amβnoghi* MT. 87, *amβna* Br. G. 68, *amžna* K. 11, 171, *amβnoi* (loc. f.) Br. G. 89, *amβnai* (adv.) Br. P. 17, II. 111, AM. 38 (ámžinas); *Apafchlams* (den Aposteln) Br. P. II. 136; *aſlyczyu* Br. I. Mos. 12. 16, *aſlieze* das. IV. 22. 30 ff. (aſilýcze); *kalmora* Br. Ezech. 9. 2 (aber das. v. 3 *kalamora*) (kalmorus, poln. kalamarz); *Kieturolka* KS. 286 (= -lika); *Adma* (gen. sg.) Br. G. 68 (Adam); *downas* (ac. pl.) Br. G. 69, 100, *downai* (umsonst) das. 76; *tikme* (wir glauben) KM. 44; *Kogdel* (weshalb) KS. 259; *iſchpažnimas* MT. 287 (= -pažnimas); *Sānzne* (Gewissen) K. 169, *ſanžney* (loc. sg.) das. 173; *Lapſchē* Interlineargl. zu *Guleghina* Br. Hohe Lied 3. 9 (bei Nesselm. lópiszys und lópszys). Vgl. G. G. A. 1875 S. 1315.

Consonantengruppen werden nicht selten durch einen, sich in sie einschiebenden Vokal getrennt, eine Erscheinung, die jetzt mit dem aus der indischen Grammatik entlehnten Namen Svarabhakti (Teilvokal) bezeichnet zu werden pflegt. Sie erscheint in verschiedenen Lautfärbungen zunächst zwischen *l*+Consonant. Das schönste hierhergehörige Beispiel ist das Wort *gelžis* (lett. *dselſe*, preuss. *gelso* ksl. *želžō*). Es erscheint (mit seinen Ableitungen):

a) ohne Svarabhakti <sup>1)</sup>: *gelβies wartump* EE. 156, SEE. 164, *Jei kas kuri Gelfzimi iſchtiſks* Br. IV. Mos. 35. 16, *tirſchta Girre gelfzimi bus pakirſia* Br. Jes. 10. 34, *Schitai io gelfzinas Lowis* Br. V. Mos. 3. 11, *iu iungas gelfzins ira* Br. Sirach 28. 24, *gelfzinas* (corrig. aus *giel-*) *uſſklandas* Br. Jes. 45. 2, *gelfzinas Vſſklauſtuwes* Br. Ps. 107. 16, *gælfzina Giſla* Br. Jes. 48. 4, *gelfzinas* Br. Dan. 7. 7.

b) Die Svarabhakti erscheint als *e*, so in dem jetzt gebräuchlichen *geležis*. Vgl. *gallefzies wartump* Br. ApG. 12. 10.

c) Die Svarabhakti erscheint als *i*: *gelifzis* Br. V. Mos. 8. 9.

d) Die Svarabhakti tritt als *a* auf: *gellafzis* Br. V. Mos. 27. 5, *Gælafzis* Br. Daniel 2 öfters, *gelaſchies* (corrig. aus *giel-*) *Rikſchte* Br. Apok. 12. 5, *gelaſzies Murus* Br. II. Makk. 11. 9, *Bes nera gelaſzies, kurſai galetu Gialaſzin* . . . *ſudaufziti* Br. Jer. 15. 12, *gelaβies* (gen. sg.) Br. P. II. 469.

<sup>1)</sup> Nach Schleicher Glossar z. Leseb. S. 240 ist *gelžis* zemaitisch.



e) Die Svarabhakti erscheint als *o*: *Pancerus kaip gialofzies pancerius* Br. Apok. 9. 9.

Die übrigen Wörter, in denen Svarabhakti zwischen *l* und folgendem Consonanten eingetreten ist, sind:

*Naphtali est greitas Ellenis* Br. I. Mos. 49. 21, *Ellenis* (nom. sg.) Br. Jes. 35. 6, Br. P. 34, *Elleni* (ac. sg.) Br. V. Mos. 14. 5, *kada Ellinei nieschezira* Br. Hiob 39. 1, *Elline* . . . *Ellinas* Br. Sprüche 5. 19; *Wellibludy* Br. Hiob 1. 3, *Wellibludus* das. v. 17 (vgl. jedoch ksl. *velibādū*); *penkiū olaktū . . . sfeshchū olaktū . . . septiniū olaktū* Br. I. Kön. 6. 6<sup>1</sup>), *ūlakti* (ac. sg.) KS. 200, *ūlakti* T. Luk. 12. 35, *ūlaktū* T. Apok. 21. 17, *wieną vołakti* Post. 648; *weladenios* Randgl. zu *Tiewainiftes* Br. IV. Mos. 18. 21, das. v. 22 *Waladenios* Randgl. zu demselben Wort; *pilanas* (voll) EE. 215.

Svarabhakti erscheint ferner zwischen *r* + Consonant und Consonant + *r*: *Gerufche* (Reiher) Br. III. Mos. 11. 19 (*géršzé*); *czerepyczes* Randgl. zu *plitas* Br. Luk. 5. 19 (vgl. jedoch russ. *čerepū*); *kurifsai ira man ligus* Br. Jer. 50. 44 (vielleicht ist *i* organisch; Pronominalstamm kurja-); *ant inflermentu* Br. Ps. 4 Ueberschr.

Ferner zwischen *v* + Consonant und Consonant + *v*: *indiviniu* (gen. pl.) Br. P. II. 459 (vgl. jedoch ksl. *divīnū*); *padawarios* (gen. sg.) das. 395 (von *padvāryje*)<sup>2</sup>).

Ferner zwischen *ž* + Consonant und Consonant + *ž*: *amišbina prapūlima* Br. P. 5, *ne isch czeschischku tiktai bet ir amušbinu wargu* das. 72; *eia wiffi passiraschidintu košinas mieštana sawa* SEE. 8.

Endlich erscheint Svarabhakti zwischen *k* + Consonant in (*isch-ganimas*) *ischrinkutuiū* (salus electorum) MT. 326 und in *duketeris* LLD. I. 17. 4; so lese ich jetzt für das corrupte *duketetis* des Originaldruckes. Andrer Ansicht ist J. Schmidt K. Beitr. VIII. 472<sup>3</sup>).

<sup>1</sup>) Bei Nesselmann. *ólektis*, vgl. *alkúné* und preuss. *woltis*, *woaltis*.

<sup>2</sup>) Vgl. preuss. (*ná*)-*dewisin* gegenüber lit. *dvėsti*; ahd. *zeuúene* (Müllenhoff u. Scherer Denkm. 194, 39); europ. *tava* dein = arisch *tva* u. a.

<sup>3</sup>) Aus dem Nesselmannschen Wbch. lässt sich Svarabhakti nachweisen in: *mergėlė-marigėlė*, *dramblis-drambalus*, *karczma-karczema* (poln. *karczma*), *gerklė-gerkėlė*, *deszra-deszera*, *dedeszra-dedeszeras*, *grivna-grivina* (poln. *grzywna*), *Ansas-Anusas*, *asdinis-asidinis*, *ežgys-ežegys* (preuss. *assegis*), *bragas-baragas*; dazu *aszeka* Geitler Lit. Stud. S. 78 für *oszkà*, *szirszola* das. neben *szirszlys* Nesselmann. S. 520. Ein beachtenswerter Fall der Svarabhakti liegt ferner vor in *ganabyti* prügeln neben *gubyti* (für *gūbyti*) prellen, schlagen; die Grundform beider Verba ist *ganbīti* vgl. ahd. *chempho* an. *kappi*. — Vgl. endlich *kudduris*, *kudduris* Nesselmann. S. 207 gegenüber Br. Jer. 38. 11 *kuddrus*, das. v. 12 *kudrus*. — Svarabhakti scheint endlich vorzuliegen in dem modernen *galándu* neben *glándau* und folgenden altlit. Formen: *neglanfdams* Br. Pediger 10. 10, *paglanda* Br. Ps. 7. 13, *Kadda afch Szaibus mano Kardo glanfīu* Br. V. Mos.

Mit Svarabhakti Hand in Hand geht die s. g. Metathese eines Vokals resp. Consonanten; sie findet sich in: *prim* LLD. I. 30. 34, T. Jud. v. 4 (= *pirm*); *brunatas* Br. II. Mos. 26. 36, 27. 16 u. ö. neben *isch burnatu* („scharlachfarbig“) *schilku* das. 26. 1 (vgl. *burnotas* Nesselm. S. 338)<sup>1)</sup>; *czestingefnis* Br. P. II. 419 (vgl. *czéstringas* Nesselm. S. 164); *prilignita* Br. Ka. 48 (= *-ginta*); *Nu-marnik* Br. G. 43 (= *-rink*). Endlich ist hier zu nennen das heutige *nyksztýs* Daumen gegenüber dem älteren *\*inksztys* (alt-preuss. *instixs*, lett. dial. *ikstis*): *nukirta anis iem inkschczius ranku ir koiu io* Br. Richter I. 6, *nukirschtais inkschteis* das. v. 7. Die Form *ninksztis*, welche Geitler Lit. Stud. S. 97 aus einer Dowkontschen Schrift belegt, ist wol durch Vermengung von *\*inksztys* und *\*(i)nicksztys* entstanden.

Verhältnismässig häufig sind in nebeneinanderstehenden Silben befindliche Vokale assimiliert, und zwar ist die Assimilation sowol vor- als rückwärtswirkend gewesen:

*girdeiom* . . . *girdoiom* (wir haben gehört) Br. P. 93; *dabikimes* das. 54 (*dabokimes*); *gelboia* (es half) Br. G. 124 (= *-béiā*); *faukau* T. Luk. 12. 37, 59 (*sakaú*, vgl. jedoch o. S. 47 *atfokiti*); *nakada* LLD. I. 4. 22; *nupawirsta* AM. 59 (= *ne-pavirsta*); *geroie fanatwie* (in gutem Alter) MT. 517; *Nafu ghi toli ira* Br. Sirach 15. 8 (*neša*); *regodomi* Br. Mark. 13. 29 (*regédami*); *ischtiosfos* s. o. S. 26; *Janas ir Abfolom* Br. Makk. 11. 17; *Jesepho* (des Joseph) Br. P. 116; *kafinimis* Br. P. 30 (*kozonimis*); *nebuwifius* (ac. pl. msc. part. praet.) MT. 78; *Anis atfkire wifsus prafchailaiczius nog Ifraelo* Br. Nehem. 13. 3 (*praszalaitis*); *Szaibairwimas* Randgl. zu *Schiebai szibba* Br. Baruch 6. 60 (*žai-bávimas*); *Jeroboam* (= *Jerobeam*) findet sich durchgehends Br. I. Kön. 14 und öfters im folg.; *darati* Br. P. 7 (*daryti*) und umgekehrt *padiriti thinai fumifschimma* Br. Nehem. 4. 8 (*padaryti*); *todol* T. Jak. 4. 2 (= *to-dél*); *Sopeghimas wifsidea prifsideia* Br. II. Makk. 9. 11 (*visadà*); *mana* SEE. 31 (*manę*); *isch to dirwa ta wadinima ira Krauiu dirwa* Br. Mat. 27. 8 (*vadinamà*) und umgekehrt *schitas* . . . *wadanamas ira* Br. P. 3 (*vadinamas*).

32. 41; indessen *galandu* ist wol die ursprüngliche Form (vgl. auch Fick<sup>3</sup> II. 731). Das Wort ist gebildet, wie *sklandau* schwebe, schwanke vgl. altlit. *sklandei* glatt, *sklēsti* schleudern, die wahrscheinlich zu europ. *skal* (Fick<sup>3</sup> I. 813) gehören, vgl. ir. *scal* zerstreuen, lit. *skilti* spalten, gr. *σκάλλω* (*sklandei* glatt = behauen). Wie von dieser Wurzel *sk(a)landa-* gebildet ist, so führt *galanda-* auf eine Wurzel *gal-*. — In *sklanda-* und *glanda-* liegt — beiläufig bemerkt — dieselbe Bildung vor, wie in ksl. *bāde-*, *bādq.* Got. *standa-* lässt sich hiermit nicht zusammenstellen (Schleicher Compend.<sup>3</sup> 782), weil sein *d* nach Ausweis von *stōpun* auf *t* zurückgeht.

<sup>1)</sup> Vgl. dazu *tramyna* (Nesselm. S. 112) neben *termýnas* (Schleicher Glos. z. Leseb. S. 328).



Auch in einer Anzahl der w. o. aufgeführten Wörter, wie *numereliop*, *dakawotu*, *afsibliwai* u. a. ist die Möglichkeit, dass Assimilation in ihnen wirksam gewesen sei, in Betracht zu ziehen.

Vereinzelt ist Epenthese nachzuweisen; so in *kaiczei*: *Kaiczei tu paikanghi grustuweie justrustumbei* Br. Sprüche 27. 22; in *waidzoti* (= *vadžioti*): *liepe . . . ghi schiteipo pra wisa Miesta waidzoti* Br. II. Makk. 4. 38; in *pridailinime* (in administratione) MT. 60; in *apsaikiusi* (acc. sg. part. prt.) Br. P. 69; in *ijstaitima* LLD. I. 15. 26, und in *\*numaizinti*: *io fila [šipribe] ne buwa numaiszinta* Br. V. Mos. 34. 7. — *Apsaikiusi* und *numaiszinta* gegenüber ist jedoch in Erwägung zu ziehen, ob ihr *ai* nicht auf *an*, *a* zurückgehe, vgl. o. *šaukau*, *atsokiti* und *\*mauziausias*, *mošas*. Vielleicht ist auch in *Klaisczyu* s. o. S. 63 und *Szaibaiwimas* S. 69 Epenthese anzunehmen.

Die Neigung der modernen Sprache, am Ende eines Wortes stehende Vokale, resp. Silben wegzuwerfen, ist in der älteren Sprache bereits sehr ausgebildet <sup>1)</sup>.

*mes šapnawam* Br. I. Mos. 40. 8 (I. pl.); *šilwartauiet* Br. P. II. 227 (II. pl.); *všgem*, *kencz* Br. P. 67, *prapūl* das. 22, *giwē* das. 248, *dekarvaj* Br. Luk 17. 9 (III. sg.), *waikščio* SEE. 5 (III. pl.); *dūfi* Br. P. 418 (I. sg. fut.); *duf* SG. 6 (III. sg. fut.); *dūt* Br. P. 22 (inf.); *ju Jefum* das. 398; häufig im loc. sg. z. B.: *šmogui* Br. Ephes. 3. 16, *tikrò ir wienò Wierò* SE. 15 <sup>2)</sup>, *kruvoi* Br. P. II. 36, *dienoy ášmoia* K. 139; *Jaunikait* Br. Prediger 11. 9, *Pon* K. 71. u. ö. (beide voc. sg.); im nom. sg. fem.: *ta giwa bebudam numirusi esti* Enchir. 44, *tawa karališt ataik* Br. Mat. 6. 10, *dumodam* K. 123, *Wienib* Br. G. 62, *riškšte Aarono*, *kuri buwo prazijdus* T. Ebr. 9. 4, *Tada kēlus Maria tofe dienose nuėjo* T. Luk. 1. 39, *Koki buwo stoius linksmibe* Post. 55, *mote mūno iau teipag dienu šavo priaugus* das. III. 58, *Dievas regeia iog schwiefibe* (über die beiden letzten Silben ist nachträglich *ša* geschrieben) *gier buwa* Br. I. Mos. 1. 4; *Darik bagot dusche mana* SG. 148 (acc. oder instr. sg. fem.); im ntr.: *jra šakit* Enchir. 5, *paraschit* LLD. I. 12. 29, *šinom* das. II. 36. 16, *všchguldīt* das. 38. 8, *Ieib pašintumbim io darbus Ir kas iam lub est šeme* Br. G. 33; *ius peiket Ger bei milit Pikt* Br. Micha 3. 2; im. nom. pl. msc.: *A teip mes iam rupeštingai Schwiefibes ieschkokim pūnai*, *Mufu piktibes pašindam*, *Darbus tamšibiu atmesdam* SG. 107, *mēs budam io žmone mis* | *Garbinkim Poną Giesmemis* K. 119, *Szirdise šaykidam* | *Zokoną pildidam* K. 84, *turedam* . . . *Spiaudidám* K. 146, *duodam* K. 15, *Tardam* K. 47;

<sup>1)</sup> Vgl. Sappuhn-Schultze S. 7: *Vocalis ultima frequentissime per Apostrophen aufertur, ut Parafšyt' ir pro parafšyta ira. Su manim' pro šu manimi. Ne-prietelum' pro Nè-prietelumi.* — Non omnes promiscue vocales abjiciuntur, sed tantum breves et quidem *a*, *i* frequentissime, *e* rarius. Interdum tamen etiam ancipites, ut *Mum's* pro *Mumus*, *Jum's* pro *Jumus*.

<sup>2)</sup> Die *ò* sind lateinisch.



*Kristu isch numirufi priffikelufi* Br. P. II. 38 (gen. pl.); *Diews gelbt milint fawe* SG. 152 (ac. sg. part.); *mirrus βmogaus* Br. G. 123 (mirrus = -sio); *Surinkit man mana ischrinktūsius, Tikinczius ir isch nauia gimnūsus, Ne mirjchus wale mana, Bet padarus ta* SG. 168 (ac. pl. part. prt.); *tat* (= *ta-tai*) häufig in Post. z. B. *ape tat* 33, vgl. *kurs βit āba tat pādāris* KS. 129, *tat* T. Mat. 12. 34; *faw* (= *sávo*) Br. G. 90; *Ik gal* K. 149; *schitai alb antai* Br. Prediger 11. 6 <sup>1)</sup>; *pagal'* Br. Ps. 119. 149, 166; *kit'* das. 119. 160.

Umgekehrt aber hat in nicht wenigen Fällen die ältere Sprache vokalischen Auslaut bewahrt, der in der späteren eingebüsst ist. So in folgenden Fällen:

*ney antā dangaus, ney ant ziāmes* Post. 263, *nuog to cziefo antā āmziū* das. 39, *anta βemes* SG. 26, *Pomui Chriftui anta chwolas* das. 70, *anta* das. 146, 177, K. 12, 64 vgl. LLD. II. XXVI; *neta* (als) EE. 39, *kitur ischganima nāera neta Bašniczoie* MT. 251 (nèt); *betay* KS. 129, *Bettay* das. 255 (bèt); *dela* (wegen) K. 19, 172; *εβwiffa* Br. G. 68 (užvis); *affierawoti wienatai* (immer) *tas paczias affieras* Br. Ebr. 10. 1, *tankei wienatai* (einerlei) *affierawotu* das. v. 11, *wienatai* (immer) SG. 140, *wienatei* BrG. 111 (vënàt); *ne radaji, kursai . . . dotu garbe Diewu, lischei tafsai ataiwjs* Br. Luk. 17. 18 (lisz); *pagalei* MT. 185 u. ö. (pagàl); *walgikite ira gerkite* (edite et bibite) MT. 231 (ir); *ritoi alba poritu* Br. P. II. 477 (pory't); *Sotaga* SG. 166, *fatuga* Br. II. Makkab. 12. 7 (zótàg); *idante* (damit) Post. 153, 452, III. 28, K. 75, 137, *idanti* LLD. I. 15. 3, SE. 52 (idánt <sup>2)</sup>); *Atschigi* Br. Prediger 2. 1 (acz); *ūkajgu* (corrigirt aus -kagu) *tur defchimtj swaru* Br. Luk. 19. 25, *jukayg* KM. 19, *iukaig* SG. 158, *iukag* KS. 274, *iukig* Post. 13 (jùk); *atpenti* LLD. I. 16. 28 (atpencz <sup>3)</sup>); *Nefanga* Br. Jer. 7. 17, Luk. 1. 38, 76 (nèsàng); *geditisi kaip* (übergeschrieben *ioga*) *gal nufsideti* Br. Sirach 4. 25 (jóg <sup>4)</sup>); *patlabai* Br. Jer. 38. 7 (patlàb); *paškucziaufei* Br. Dan. 8. 3 (adv. superl.); *kieka in kalbeio* Br. ApG. 3. 24 vgl. *tičkagi* Br. I. Kor. 11. 5 (*kě'k, tě'k*); *tris dienas pirmo ir tris dienas po Schwenties* Br. I. Makk. 10. 35 (pirm); *be mafzo ne iklimpau* Br. Sprüche 5. 14, *be mafzo* (vielleicht) Br. Hiob 1. 5, II. Sam. 14. 15, *Be mafza Diewas per mus ko ne ischtaifis* Br. I. Sam. 14. 16 (bemàž); *anafschaliq* Randgl. zu *anapus Jordana* Br. Josua 9. 1, *Schefschalle* Br. II. Mos. 27. 21, *scheschale* das. IV. 21. 14, *niekas nepasiliktu scheschalle* Br. I. Makk. 5. 42 (anászal, szęszał). — Mit sehr verschiedenem Auslaut erscheint die Präposition *tàrp*: *ubagai tarpa Szmoniū* Br. Jes. 29. 19, *kurj ius tarpa thu ne-*

<sup>1)</sup> „diess oder das“; es erhellt hieraus, dass *antai* (vgl. Nesselm. S. 7, Schleicher Glos. z. Leseb. S. 254, zu Donal. S. 166) eigentlich Neutrum zu *àns* ist, wie *sztai* (alt \**szitai* vgl. z. B. Br. I. Mos. 1. 29 *Ir diewus biloia: schitai esch iumus dawiau*; 1869: *Ir Diewas tare, βtay aβ jum-dwiem daw-jau*) Neutrum zu *szis*. Beide Neutra wurden später interjectionell gebraucht.

<sup>2)</sup> Kurschats Schreibung *īdánt* ist historisch unbegründet.

<sup>3)</sup> *atpenti*, *atpencz* hingegen, hinwider, widerum, zurück ist ursprünglich loc. sg. (\**atpentyje*) von \**at-pentis* „Rückweg“, vgl. preuss. *pintis*, *pentes* Weg, Strasse, ksl. *pači* Weg.

<sup>4)</sup> *jóg* ist Instrumental des Pronominalstammes *ja* mit angehängtem -*g*(*i*); ganz nahe verwant ist *jén-g*, gebildet wie *tadan-g*, *kadan-g*, *nęsan-g*.

*schwentu padaret* Br. Ezech. 26. 23, *pirmunis tarpa tu* Br. Röm. 16. 5, *tarpa Karaliaus bei Szmoniu* Br. II. Kön. 11. 17, *tarpa tuwa waiku* Br. II. Joh. v. 4, *tarpa iu* das. III. v. 9, II. Chron. 28. 15, *tarpa Pagonu* Br. II. Sam. 22. 50, Stücke in Esther 8. 6, *tutai ira ischmintis tarpa Tikru* Br. I. Kor. 2. 6; *Sathanas tarpo iu ateija* Br. Hiob 2. 1, *tarpo io Tarnu* das. 4. 18; *tarpu iusq stowi*, *kurio ius nepazistat* Post. 30, *tarpu* das. 194, *tarpu Sennuiu* Br. Weish. 8. 10, *tarpu Waiku Diewo ir ... tarpu Schwentuiu* das. 5. 5, *tarpu faues* Br. P. II. 15, *tarpu yuffu* EE. 23, 40, *tarpu* das. 60, SEE. 27; *terpei ta* Br. G. 105, *terpei Pagonu* Br. Gal. 1. 16, *terpei faue* Br. Luk. 24. 15, *terpei* das. 7. 32, Ephes. 2. 14, *terpei faues* Br. P. 589, *terpei waiku* Br. Ps. 12. 2, *tarpei maternu* Br. Luk. 1. 28; *tū tarpe* Br. Joh. 4. 31 <sup>1)</sup>. — Für das indeclinable *daug* lässt sich als vollere Form neben *daugi* auch *daugia* (nicht nur mit dem genit. construiert) nachweisen: *mafz daugigu ira* Br. IV. Mos. 13. 19, *Namāfu Tiewa mana jra daugi gyvenimu* EE. 151, *anis Israelui daugi Skados dare* Br. I. Makk. 11. 41; *daugia Tarnu randoſe* Br. I. Sam. 25. 10, *pafake ... daugia iu apkaltais nuwestus* Br. I. Makk. 5. 26, *daugui* (Druckfehler für *daugia*) *kito graudina* Br. P. II. 242 (Luk. 3. 18), *ieib iufu daugia ... butu* Br. I. Mos. 9. 7, *daugia dzentju* Br. I. Makk. 11. 24. Einmal steht *dauge* = *daugia*: *dauge dowanu* Br. Dan. 2. 48 <sup>2)</sup>.

Den Uebergang von der Besprechung der Vokale zu der der Consonanten mögen diejenigen Wörter bilden, in welchen Entstehung eines Vokals aus einem Consonanten, oder die Umwandlung eines solchen in einen Vokal zu beobachten ist. Zunächst ist hier der Uebergang von *l* in *u* zu nennen, der nichts verwunderbares hat wenn man sich daran erinnert, dass in deutschen Dialekten nicht selten *u* aus *l* entsteht (Got. A-Reihe S. 17 Anm. 2), dass die Grosspolen *ł* als *w* sprechen z. B. *nakwadawa* für *nakładala*

<sup>1)</sup> Die Formen *tarpa*, *tarpo*, *tarpu* lassen sich in verschiedener Weise erklären; *terpei* und *tarpe* sind loc.

<sup>2)</sup> Dieses *daug*, *daugi*, *daugia* ist nom. acc. ntr. eines Stammes *daugja*; diese Formen wurden schon frühzeitig indeclinabel gebraucht: *daugi knigofu* SE. 2, *daugia ekliemus atadawe regeijma* Br. Luk. 7. 21. Die Casusnatur blickt aber noch deutlich durch in Wendungen, wie *daugia plesganti* („voll Schwätzens“) Br. Sprüche 9. 13. Die übrigen Casus, welche von dem adjunct. Stamme *daugja* — bisweilen mag es der substantivische sein — vorkommen, sind: gen. sg. *bāt kas tātāy ira tarp teip daugia iu* Post. 244, *kas daugio nor mokintisi* Br. Prediger 1. 18, *kaczei daugio prafschoties* Br. P. II. 103, *idant atfidenktu daugia schirdu dumas* Br. Luk. 2. 35, *gawa didi Pleschimmu daugio Aukfo, Sidubro* u. s. w. Br. I. Makk. 4. 23, *iš daugio širdžiū* T. Luk. 2. 35, *išgyrdau bašfa daugio Angelū* T. Apok. 5. 11; dat. sg. *daugiam dera šmogui* Br. P. 67; instr. sg. *daugiu* LLD. I. 9. 28; loc. sg. *daugime pafnikiu* EE. 35; dat. pl. *pašsirode daugiemus* Br. Mat. 27. 53, *Ghis daugiemus Sudereghima paštiprins* Br. Dan. 9. 27, *daugiemus* Br. Röm. 16. 2; loc. pl. *Meile daugioſa ischausch* Br. Mat. 24. 12, *daugioſa daiktoſu* Br. Mark. 6. 20; gen. pl. (bestimmt) *Daugiuu pikta schirdis* Br. G. 79.



(Smith Gram. d. poln. Sprache<sup>2</sup> S. 7 Anm. 2), dass in Warschau das *l* häufig als „w<sup>1</sup> mit dem charakteristischen vertieften Klange der Stimme“ gesprochen wird (Brücke Grundz.<sup>2</sup> S. 57). Dieser Uebergang findet sich in *faudaus* = *saldaus* : *kurie isch rukschto Saldu ir isch Saudaus rukschta dara* Br. Jes. 5. 20; ferner ist er nachzuweisen in *sodzauka*, *sożauka* (bei Nesselm. S. 466) = *sodźalka* : *Sodźialka* (*Prudas*) T. Joh. 5. 2, *ing Sodźialkq* (*Prudq*) das. vv. 4 und 7, *sodźialkoj* (*prudé*) das. 9. 7 (vgl. o. S. 13); ferner in *auka* Opfer, *aukinininkas* Opferer, *aukuoti* opfern, *aukuras* Altar (Geitler Lit. Stud. S. 79), die unzweifelhaft zu altlit. *elkas* heiliger Hain, lett. *elks* Götze (Beitr. I. 42) gehören, vgl. *ant kalnais*, *kurius wadino auko kalnais arba alko-kalnais* (Geitler a. a. O. s. v. *aukuras*). Endlich wird man Uebergang von *al* in *au* auch in *kozaunyczia* (Nesselm. S. 206) neben *kozélnyczia* (gen. *kofalniczios* Br. Nehem. 8. 4) annehmen dürfen. Freilich hat *kozélnyczia l*, dagegen *saldaus*, *sodźalka*, *alkas l*; vgl. jedoch o. S. 36. — Einmal hat *l* aus sich ein *i* erzeugt: *ieib szwailgicziau grasches Diewo szufzbas* Br. Ps. 27. 4. Es liegt hier offenbar Schleichers „kaum mouillirtes (palatales) *l*“ vor (vgl. auch Kurschat Gram. § 82) <sup>1)</sup>. — In ähnlicher Weise ist einmal *i* aus *r* entstanden, das dann geschwunden ist: *Kaplanai testa wenas mateis wirai* LLD. I. 15. 5 (I. Tim. 3. 12); *mateis* = *moters* vgl. bair. *Wuim*, *kuiż*, *Fuicht* = *Wurm*, *kurz*, *Furcht* (Weinhold Bair. Gram. S. 168); über Schwund von *r* s. w. u. — In entsprechender Weise hat sich vielleicht einmal ein *u* aus *r* entwickelt: *Tiewai Maurofų raudonofų ischgelbeti ira* Br. I. Makk. 4. 9; da indessen regelrecht *j* (*i*) auf *r* folgen sollte, so bin ich geneigt *Maurofų* für einen Schreibfehler zu halten, der durch das folgende *raudonofų* veranlasst wurde. — Einmal lässt sich Entstehung eines *u* aus *v* nachweisen: *ant turgäu-wietes* T. Mat. 11. 16; ebenso lässt sich der umgekehrte Vorgang beobachten in z. B. *tarnauwia* (= *tarnauia*) Br. Jer. 27. 11 — eine Schreibung, die gleichmässig vokalische Aussprache des *v* und des *j* beweist. — Dass aus *j* + Vokal *i* entstehe, kam bereits o. S. 66 zur Sprache; über Contraction von *v* + Vokal in *u* werde ich an an einem andern Ort handeln.

Ich wende mich zu den Consonanten.

Die in der heutigen Schriftsprache geltigen Regeln bezüglich der Verwandlung von *t* und *cz* sind in der älteren Sprache noch

<sup>1)</sup> LLD. I. 8. 11 *Baisines* für *Balsines* ist wahrscheinlich Druckfehler.



nicht völlig durchgedrungen, wie die folgenden Zusammenstellungen dartun <sup>1)</sup>:

*Jaunikaiczamus* Br. I. Joh. 2. 13 neben *Jaunikaitiemus* das. v. 14; *atmin-kime wieta ušgimimo Kristaus effanti aname miešte* Br. P. 49; *nit nieka ne-tureia fauca rankoie* Br. Richter 14. 6, *kas nit niekas iru* Br. Amos 6. 13, *Nesa Pagony deiwes nit nieka nera* Br. Jer. 10. 3 (Nesselmann S. 419 *niez-nikas*); *Atnešche iem ipatei ir aniemus teipaieg ipatei* Br. I. Mos. 43. 22 (*y-pa-czei*); *tho iautims schiteipo bus* Br. I. Sam. 11. 7; *erschkeczosa* Randgl. zu *erschkietisa* Br. Ps. 118. 12; *ju aplinkui gulintais Miestais* Br. Jud. v. 7; *ju czešte* (ehrlich) Br. II. Makk. 13. 16; *Alie wienok ne tufchtis ateik* Br. Sirach 35. 6 (*tuszczas*); häufig steht *t* für *cz* im gen. pl. von *i*-Themen, wie *Wie-schpatu, priepastu* u. a. Vgl. w. u.

Auch die Behandlung des *d* schliesst sich nicht immer genau an die heute geltenden Regeln, vgl. *didime* (corrigirt aus *didzame*) *surinkime* Br. Ps. 22. 26; *Tatai butu dide* (später übergeschrieben *didza*) *Bagotiste* Br. Tob. 5. 27; *ant βada tawa* Br. G. 23 (auf dein Wort), *βodio* das. 91. — Man beachte die Verschiedenheit der auf *t*, *d* und *cz*, *dž* folgenden Vokallaute.

Das *f* <sup>2)</sup> erscheint nur in einigen Fremdwörtern, so in dem durchstehenden *affierawoti* opfern, ferner in: *ant formos* Br. II. Sam. 14. 27; *Tfui* Br. Mark. 15. 29, Br. P. 389; *farbomis* Br. P. 60; *Fáriseuszáy* Post. 741; *\*vžfrasawoti* (betrüben, ängstigen): *kad tu vžfrasawoij | kuri vž griekus koroij* K. 255 (poln. *frasować*); *kaip tiklai Saule pafsikiele, trofios kits kita* Br. II. Makk. 10. 28. *trofios* (vgl. auch *trofnei* (treffend) AM. 51) gehört zu dem modernen *trópyti* (poln. *trafić*), in dem *f*, wie meistens, zu *p* geworden ist. In anderen Wörtern ist es in *kv* übergegangen, so in *kvar-*

<sup>1)</sup> *Czetulė* und *tetulė* bei Nesselmann S. 164 sind von einander zu trennen; jenes ist poln. *ciotula*. Zu *batwynys-baczwynys* das. S. 322 vgl. poln. *botvina-bočvina*. Ueber *ancz, incz* neben *ant, int* s. o. S. 57. Die Form *aiczvaras* (Geitler Lit. Stud. S. 76) führt auf einen Stamm *aiti-* (vgl. dazu Apr. Monatsschr. XIII. 412). — Beiläufig erwähne ich, dass in der Bretkenschen Bibelübers. an manchen Stellen *czelas* in *celas* corrigirt ist.

<sup>2)</sup> Vom *g*, dessen Auftreten in altlit. Texten zu besonderen Bemerkungen keine Veranlassung gibt, ist zu bemerken, dass aus dem Nesselmannschen Wörterbuch einmal Uebergang von *gv* in *g* nachzuweisen ist in *gintu* (Kurschat *gintos*, „bei Stallupönen *gvintos*“) Gewinde; ferner einmal Uebergang von *gv* in *b*, in dem entlehnten *imbėras* Ingwer; ferner einmal Uebergang von *g* in *b* in *padraubelis* Beischläfer, *padraubelė* Beischläferin (S. 153) neben *draugalas* Buhler, *draugala*, *podraugėje* Beischläferin, altlit. *draugauti* buhlen. *Vyventi* Glück wünschen ist vielleicht aus *\*gyventi* leben lassen entstanden.

*bas* (*kvarba*), *kvarmas* (*kvarma*), *kvaltuna* <sup>1)</sup>. Diess *kv* ist aus *chw* entstanden, das noch mehrfach nachzuweisen ist: *Chwartunos* Br. Jer. 22. 30, *chwartuną* Br. I. Makk. 8. 23. Für das *kv* in dem jetzigen *kvalczavoti* findet sich im altlit. *kw : ischkwalsczewoi* (sie fälschen) Br. Post. II. 316, vgl. *schirdis suprantą qualschiwofius szodzius* Br. Sirach 36. 21; *chw : chwalczawoti* Br. II. Makk. 3. 15, *wogą suchwalczawotumbim* Br. Amos 8. 5; das *f* ist bewahrt in *falschiwu : idant . . . neklausity falschiwu Szodziu* Br. II. Mos. 5. 9 (vgl. *palszas* u. s. w. Nesselm. S. 277). — In dem modernen *markgróvs* ist deutsches *f* zu *v* geworden, vgl. o. S. 35; in *briskas* (Nesselm. S. 345) zu *b*.

Ueber das Vorkommen von *h* in echt-litauischen Wörtern war bereits o. S. 35 die Rede. Häufig erscheint es im Anlaut von Lehnwörtern als Vertreter von polnischem und deutschem *h* oder polnischem und russischem *g*. Die spätere und zum Teil schon die gleichzeitige Sprache hat dieses *h* entweder fortgeworfen oder in *g* verwandelt. — *H* steht gleich deutschem und polnischem *h* in:

*hoitmonas* (jetzt *etmónas*, poln. *hetman*; die Entlehnung ist ursprünglich wol aus dem dänischen *høvedsmand* geschehen): *Hoitmonu* Br. I. Makk. 13. 54, *Hoitmannai* Br. Jes. 22. 3, vgl. *Eftmanu* Br. Richter 11. 6 <sup>2)</sup>; *hercikis*, *hercikiste*, *hercigiste* (*ércikis*, *ercigýsté*, deutsch *herzog*): *Hercikini* Br. I. Sam. 18. 13, *hertzikistes* forma *chrikst*. Titel, *Hertzigisty* Br. Ephes. 1. 21, *Hertcigistamus* das. 3. 10; *hobloti*, *heblawoti* (*éveliauti*, poln. *heblovať*, *hobeln*): „*heblawoiu* ich höfle“ Randgl. zu *esch ios hobloi* Br. Hosea 6. 5; \**herceras*

<sup>1)</sup> Ob auch *kvarczyti* hierher gehört? In der Form \**kvarszinti* (*kurie per Instatimus kwarfzinti buwa* Br. Zephan. 3. 18, *ghį kwarfchinoia* Br. Richter 16. 16) und der Bedeutung „ausfragen“ erinnert es lebhaft an deutsch „forschen“; vgl. ausserdem poln. *forsovať* forciren, hetzen, jagen. — Zum Uebergang von *sz* in *cz* vgl. *necz-nesz* (Nesselm. 417); *czurvinė-szurvinė*, *szurisztynė*, *szurksztynė* (Nesselm. 524); *plėczkà-pleszka* (aus deutsch *flasche*, mlat. *flasko* oder poln. *flaszka* dimin. zu *flaszka*); *lycznas*, alt *lischnas* (so Br. III. Mos. 25. 52, I. Sam. 16. 11; *lischnei* adv. (sehr) Br. Apok. 16. 21, Br. P. II. 25) neben *lisz* (russ. *lišne*, *lišnij*). *Cz* ist zu *sz* geworden in *szvėrtas* neben *czvėrtis* (poln. *čwierć*; Nesselm. 532) und wol auch in *papauszkas* neben *pa-pauczkas* (Nesselm. S. 277). — Entsprechend ist *s* zu *c* geworden in *locka* (Memel; Nesselm. S. 371) neben *loskà* (poln. *łaska*) und *máckas* neben *maskas* (Nesselm. 386); endlich wol auch in *medelenckas* neben *medelenskas* (Nesselm. S. 390) und *plyckas* neben *plyskas* (Nesselm. S. 309). *C* ist zu *z* geworden in *puzoti* neben *pucoti* (Nesselm. S. 302).

<sup>2)</sup> Es erscheinen noch andere Formen des Wortes: *Hoftmanai* (corrigirt aus *Hoit-*) mit der Randbemerkung *Hoftmanai* Br. II. Mos. 14. 7; *Wardai Hüftmanų* Br. IV. Mos. 1. 4; *Hetmanai* Br. ApG. 16. 35, *Hetmonai* das. v. 36, *Etmonais* das. v. 38 mit der Randgl. *Heftmanams*.



(Trabant; poln. hercerz): *Herceru* (gen. pl.) Br. II. Kön. 11. 6 u. ö.; *hambiti* (ambiti Nesselms. S. 5, poln. han'bić): *Hambia ghi teipaieg ir Szelnerei* Br. P. 390, *ia Wardas stoieffi pahanbitas* PM. 2, SG. 109; *hebenas* (poln. heban, lat. ebenus): *isch Medzio Hebeno* Br. I. Kön. 10. 12; *hukis*, *hukenikas* (úkis, úkininkas; úkis = deutsch hufe <sup>1)</sup>): *hukia* LLD. I. 11. 1, *Hukenikui* Br. Mat. 20. 1, *Hukeniko* das. v. 11.

Für polnisch-russisches *g* bez. polnisches *h* erscheint *h* in:

*hadnas*, *hadnus* (gádnas, gadnùs und adnas, poln. godny, russ. gódnij): *hadnas* Br. II. Mos. 35. 31, Philip. 4, 12, *wifsi ne hadnus tapa* Br. Röm. 3. 12, *hadni* das. 1. 32, *nehadno* Ps. 119. 37, *nehadnoghi* AM. 7; *hadina* (adynà und gadynà, russ. godína poln. godzina): *hadina* Post. III 122, *hodino* (loc. sg.) SEE. 19, *hadina* EE. 189, Ps. 102. 14, *Hadinas* MT. 471, vgl. *Hadinjko* Randgl. zu *Siegoraus* Br. Jes. 38. 8; *pahanis* (pagonis, russ. pogáninù poln. poganin lat. paganus): *pahanis* Br. Luk. 12. 30, *ufzu pahanj* Br. I. Tim. 5. 8; *herba* (gen. sg.) K. III. (erbas Nesselms. S. 19, russ. gerbù poln. herb); *horditi* stolz gegen etw. sein, verachten (russ. gorditùsja, vgl. gordyj poln. hardy): *bayfus irá narfas Diewá ant wifu paniekintoju ir pahorditoju Poná Jezusá Kryftusa* KS. 241 (vgl. *Akis kuri apiokia Tewa o gordia paslušnište motinos* KK. 19).

Zu den zuletzt genannten Wörtern gehört auch *priehada* (prëgadà): *priehadose* Post. III. 121, *prihadu* K. 240; ein genau entsprechendes slav. Wort kann ich nicht nachweisen <sup>2)</sup>. — Zweifelhafte ist mir das *h* in *\*humas* = *úmas* Sinn: *huma* (ac. sg.) Post. III. 121, *humo* Br. Röm. 7. 23, *humu* das. v. 25, *humus* SE. 13, *humûfna* T. Ebr. 8. 10; entweder ist *h* prothetisch (vgl. Kurschat Gram. § 67) und das Wort das direct entlehnte russ. *ymû*, oder *h* vertritt deutsches *g* (*ymû* ksl. *umû* gehen sammt lett. *õma*, *gaume* auf deutsches *\*gauma* (Fick<sup>3</sup> III. 97) zurück, vgl. ahd. *gouma* *neman*, mhd. *goume* *nemen*, mndd. *gôm* *nemen* up und lett. *gaumê* *ne'mt*, *õmâ* *ne'mt*).

Endlich findet sich *h* im Anlaut dreier Wörter, die wol echt litauisch sind: *humas* = *úmas* schnell (vgl. Fick<sup>3</sup> II. 518); *humame eghime* SG. 165, *humai* (adv.) Br. I. Sam. 4. 14, *humas daihts* das. 21. 8, SG. 139, 143; *hada* = *ûda* Haut (lett. *ûda*): *pirma hada* Br. I. Mos. 17. 23 ff., das *h* ist jedoch mit Ausnahme der ersten Stelle durchstrichen; *huszti* tönen = *úszti* (Nesselms. S. 36 „sausen, brausen, rauschen“, *už-užu* „aufbrausen, erschallen, ertö-

<sup>1)</sup> *úkis* aus *\*úkvīs* (vgl. o. *gintu* aus *gvintu*) = *\*úfis*.

<sup>2)</sup> Auch *alásas* (so bei Nesselms. S. 4; bei Donal. *álasas*) = russ. *gólosù* poln. *hałas* gehört hierher, und ebenso *alkas* (bei Nesselms. S. 4; bei Br. II. Kön. 25 17 nom. sg. *alka* Knauf, *fu fidabrinaiš alkais* (Puckeln) Br. Hohe Lied 1. 11) neben *\*golka* Knauf: *golki* Randgl. zu *dwi Bofzi* Br. I. Kön. 7. 16, *golkos* das. 8. 8 (poln. *gałka*; russ. *golóvka*?).



nen“): *Jām ānt gārbos wifokiāys linksmay žāyflāys huḥkit* K. 120.

*H* erscheint ferner in der Lautverbindung *ch*, die (— abgesehen vom *sch* = *sz* — nur in Lehnwörtern auftretend) slavisches und deutsches *ch* wiedergibt, das von der späteren Sprache in *k* verwandelt ist. Dieses *ch* habe ich gefunden in:

*chaczei* (obgleich) Br. G. 69, EE. 41, 111, SEE. 46, *chatzei* Ps. 27. 3, 40. 6, 46. 2, 4, *chacz* MT. XIX (jetzt *kaczei*(g) <sup>1)</sup>), aus poln. *choć*); *Minichai* (Mönche) Enchir. 46 (*minykas*, deutsch *mönch*, poln. *mnich*); *rochunda* (Rechenschaft) Enchir. 40 (*rokūndas*, vgl. poln. *rachovać*); *chwalitu* (preisen) Br. P. II. 208, *chwola* (Lob) *buk Dieuwī* Br. Ps. 68. 36, *anta chwolas* SG. 70, *Chwola* Ps. 68. 36 (*kvolyti*, *kvola*, poln. *chwalić*, *chwała*); *duchaunischka* (geistlich) Br. Röm. 7. 14 (*dukauniszkas*, vgl. poln. *duchovny*); *chlasta* (Betrug) Post. III. 122 (*klastā*; woher entlehnt?); *\*patiecha* (Freude): *Tu giwoy werfme linksnibes | Piñās pātiechu gieribes* K. 180, *ne duok regiet pātiechos piktamuy* K. 203 (poln. *pociecha*); *strochās* (Gefahr) KS. 204, *strochie* K. 38, *Niekad strochā ne regiefiu* K. 25 (*strōkas*, poln. *strach* russ. *strachū*); *\*pachliebēius* (Schmeichler): *Bodāy pachliebēiaus žiedna nebebutu | Kurie nafruofe ne tur tykrumā* K. 10 (poln. *pochlebca*); *be dachadu* (præter stipendia) MT. 435 (*dakādas*, poln. *dochod*); *Kelicha* Br. Jes. 51. 17 (*kylykas*, poln. *kielich* deutsch *kelch*); *Achwotas* (Lust) Randgl. zu Br. V. Mos. 28. 47, *achwotingas*, *achwotnas* Randgl. zu das. 32. 15, *achwotnei* Interlineargl. zu *gieiduliofa* das. 28. 56, *Schirdies achwatas* Br. Jes. 26. 8 (*akvata* Nesselms. S. 4<sup>2)</sup>), russ. poln. *ochota*); „Pracht *pycha*, *pischnumu*“ Randgl. zu *dide Puikifte* Br. I. Makk. 9. 37 (poln. *pycha* Stolz, Hochmut) <sup>3)</sup>.

Ueber *ch* in der Lautverbindung *chw* = *f* war bereits o. die Rede. — Bezüglich der Nasale ist zu merken, dass sie bisweilen mit einander wechseln, dass *m* erscheint, wo man *n* erwartet und umgekehrt *n*, wo sonst *m* zu stehen pflegt. Ich meine hier nicht Schreibungen, wie *impule* Br. II. Makk. 12. 13, 13. 15, *impultu* Br. P. II. 418, *Dwasfe Pono impuczie* Br. Jes. 40. 7 gegenüber

<sup>1)</sup> Da dieses Wort also entlehnt ist, so darf man nicht mit Bielenstein II. 371 es zu lett. *kāutschu* stellen wollen. Das lett. *-schu* entspricht genau dem lit. *-czau* (in *taczai*, *tačzai*), das von dem Pronominalstamme *tja-* gebildet ist, wie *jai* von dem Pronominalst. *ja-*. Man darf demnach auch nicht lett. *tatschu* dem lit. *tacz* gleichstellen, wie in Ulmanns Wbch. geschehen ist.

<sup>2)</sup> Beachte *kv* aus *ch*.

<sup>3)</sup> *k* aus *ch* auch in *dumlūkas* (Rauchloch), *lūkas* aus deutsch *loch*. — Aus dem deutschen *parochie* entstand — wie *akvata* aus *ochota*, vgl. *kvorta* = poln. *karta*, deutsch *karte* — *parakvija* (vgl. Kurschat Wbch. S. 104a), und daraus (indem *k* vor *v* zu *p* wurde, hinter dem *v* schwand wie in *apatus* Geitler Lit. Stud. S. 77 aus *apvalūs*) *parapija*. In analoger Weise hat sich der o. nachgewiesene Uebergang von *g* in *b* vollzogen. — Der umgekehrte Uebergang von *p* in *k* liegt in 3 Lehnwörtern vor: *klecus* deutsch *platz* (Nesselms. S. 217); *krapósas* (das. 223) für *\*praposas*; *klebónas* = *plebónas*, poln. *pleban*.

*inpulti* SG, 180, denn diese letztere Schreibung mag auf einer etymologischen Erwägung beruhen, sondern Fälle, in denen der Wechsel uns selbst überraschend entgegentritt und nicht willkürlich gemacht sein kann, sondern auf der Aussprache beruhen muss. Er findet sich mehrfach von Sibilanten: *Sokanas kuri Moifeschius namans Jakubo skarbu paliecewoia* Br. Sirach 24. 33, ebenso Br. II. Tim. 1. 16: *Wieschpats tedûdi Mielaschirdingistę namans Onesiphora* und Br. Hiob 5. 3: *esch keikiau Namans io umai*<sup>1)</sup>; ferner: *ir imtu pusches bei amfzolás* Br. Jes. 44. 14; *anzzinai* Br. P. 122; *atait manemspi* (durchstrichen) *augiwe wieschpatis mana manemspi* Br. Luk. 1. 43; Br. I. Sam. 28. 15 kann man *Diawas atstoia nog manens* oder . . . *manems* lesen; *Padek mums cziesu sunkibes, Wesk mums dangu po scho smerties* Br. G. 41 (*mums* = *müs* preuss. *mans*)<sup>2)</sup>; *grimfchkite manensp* Br. I. Sam. 23. 23, *Acz grimfchkem Namopri* das. 9. 5 (die Schreibung mit *n* ist o. S. 29 nachgewiesen). — Indessen auch vor anderen Consonanten tritt jener Wechsel ein; vor *d*: *Szimde* in dem in BrKo. enthaltenen handschriftlichen Text des Mosvidschen Liedes *Bernelis gime mumus* u. s. w. (LLD. I. 33; vgl. o. Einleitung) für *şinde* des Mosvidschen Textes (Z. 15—16 meines Abdruckes); vor *b*: *teipo ir tûsu daiktosų şkanbanczioşą* Br. I. Kor. 14. 7, *Eit şkanbedams Diewa şodis* Br. G. 128, *pahanbitas* s. o. S. 76 (das *n* kommt vielleicht auf Rechnung des polnischen); vor *p*: *linpancze ligga* Br. P. II. 385; vor *k*: *prjnkim* Br. G. 126, *atşunket* Br. II. Kön. 6. 23; endlich an drei Stellen im Auslaut: *iei kas taw ims şkraistę* [*şermegam*] Br. Luk. 6. 29; *Chwolam mes taw dome* Br. Ka. 36 (beachte das folgende *m*); *kan* SG. 19 (dat. sg.).

Die Vertauschung der Nasale in den angeführten Wörtern entstand, wie ich glaube, dadurch, dass Vokal + Nasal als sehr kräftiger und volltönender Nasalvokal ausgesprochen wurde: wie man beim Hören eines solchen schwanken kann, ob er aus Vokal + *m* oder aus Vokal + *n* entstanden sei, so kann man, wenn man phonetisch schreiben — und die besonderen Zeichen für die Nasalvokale nicht anwenden — will, schwanken, ob man den nasalen Klang mit *m* oder *n* bezeichnen solle<sup>3)</sup>. Um ein solches Schwan-

<sup>1)</sup> Preussische „Accusative“ wie *gríkans*, *dílans*, *Crixtidnans* wird darnach wol niemand mehr für solche halten wollen.

<sup>2)</sup> Vielleicht ist das zweite *mums* nur Druckfehler.

<sup>3)</sup> Einmal hat sich Bretken aus einer solchen Verlegenheit dadurch geholfen, dass er beide Nasale setzte: *Tiewunmp* Br. P. 42. — Uebrigens fin-



ken begreiflich zu finden, muss man sich daran erinnern, dass das Schreiben in litauischer Sprache nichts ganz gewöhnliches war, dass also die einzelnen, welche sich damit beschäftigten, gelegentlich unsicher sein konnten, wie die litauischen Wörter am besten zu fixiren seien <sup>1)</sup>. — Uebrigens findet sich *m* für *n* auch ohne erkennbaren Grund in *atschlaimą* Br. Jes. 1. 12 (atszlainas Nesselms. S. 12). — *M* wechselt endlich mit *n* in dem aus dem polnischen entlehnten *defintina* (-as) (vgl. o. S. 40): *defimtina* Br. P. 13, *Defimtina* Br. I. Makk. 3. 49, IV. Mos. 12. 11, 18. 26 <sup>2)</sup>, *nūg kofzno defimtino defintina* das., *du defimtinu* das. 15. 6, *wifsus defintinus* das. 18. 21, *defintina* das. 28. 5, *defintina* das. V. 26. 12. Der Grund des Wechsels liegt hier klar auf der Hand: *defintina* wurde an *dészimtis* angelehnt. Die Form *deschimtinus* erschien schon o. S. 40, vgl. noch: *deschimtina* (ac. sg.) Br. P. 352, *deschimtina* Br. Mat. 23. 23.

Ich gehe zum *s* über, von dem hervorzuheben ist, dass es zuweilen im Auslaut nach Nasalvokal und Nasal schwindet <sup>3)</sup>:

*Ne grębk weyda fawo nuog mănę smutnoia* K. 86; *mokikites nūg mănę wiši* Post. 8 (Mat. 11. 29); *kalbeio nekurie iz pasiuntiniu io tarp fawę . . . ape tātų klaufiāt tarp fawę* das. 369; *Idant . . . numestumbim nuog fawę rubus grieku fawo* das. 9; *izgi fawę* das. 13; *wieszpats atimā nuog mănę vredą* das. 556; *ant mănę . . . nuog mănę* das. III. 53; *bilodami tarp fawe* Br. P. II. 145 (einige dieser Formen sind vielleicht als accus. aufzufassen, s. w. u.); *Zinodām* (nom. sg. msc.) K. 74; *Tārdām* (das.) K. 77; *atfpirdām* (das.) K. 105; *ieią* (= i-ėjės): *kad buvā įšvarita ana minea, ieią nutivereia ranka jos, ir kieleš mergayte* KS. 237 (Mat. 9. 25; 1869: iėjės nutwēre); *ba-*

det sich in der heutigen Sprache gelegentlich wirkliches Schwanken zwischen *n* und *m* z. B. in den dialektischen Formen *juns* und *jums* (ihr) vgl. Kurschat Gram. § 856a.

<sup>1)</sup> Man vgl. übrigens sskr. und zend. *m* für zu erwartendes *n* (aus *ns*) (Benfey Ueber die Entstehung und Verwendung der im Sanskrit mit *r* anlautenden Personalendungen S. 55 ff. des Separatabdrucks; zwei zend. acc. pl. auf *ām* habe ich G. G. A. 1874 S. 1433 nachgewiesen).

<sup>2)</sup> Das. v. 24 hat Br. *defeti* geschrieben, aber *et* ausgestrichen und *imtiną* (oder *mitina*? so kann man auch das. 12. 11 lesen) angehängt.

<sup>3)</sup> *mănę* u. s. f. für *mănės* führt Schleicher Gram. S. 79 aus der gewöhnlichen Umgangssprache an, vgl. Kurschat Gram. § 531, 605, 854, 861—864. Ueber Abfall von *s* nach *m* im Dialekt von Wilkomierz vgl. Geitler Lit. Stud. S. 58 (vgl. das. S. 19 *int sewe* = *ant savės* Richter 9. 8 in Memelscher Mundart, jedoch das. S. 20 *int aną kalną užėjės*). — Vorschlag eines *s* erscheint in *skvarmas* (Nesselms. S. 483) neben *kvārmās* (vgl. Schleicher zu Donal. S. 336); anlautendes *s* ist abgefallen in *prāga* neben *sprāga* (Nesselms. S. 495) lett. *spraga*.



*gatas wifsiem* (dives in omnes) MT. 334, vgl. (*Klaiojmai*) *Enthusiafturum* *ir tiemu ligu paklaigeliu* das. 176 (tiemu = \*tēmans).

Da, wie sich w. u. zeigen wird, der gen. sg. von *ā*-Themen ursprünglich auf *ans* auslautete, so gehören hierher auch die gen. *kuria* LLD. I. 17. 4 und *lelija* das. 33. 7, welche Stelle zu emendiren ist in: *kaip rasze iz lelija*, da ihr nicht nur in dem lat. Hymnus „Dies est laetitiae“ *ut rosa de lilio* entspricht, sondern da Br. G. 80 (in dem Liede „Der Tag der ist so freudenreich“) *Kaip roße isch lelios* hat, und der o. bereits erwähnte handschriftliche Text in Br. Ko. an der in Rede stehenden Stelle *Kaip rofze isch lelia* lautet; endlich der gen. *dieno: ghis nueia pufzczona wienos dieno eghima* Br. I. Kön. 19. 4. An das o. nachgewiesene *ieia* reiht sich eine noch beachtenswertere Form: *kaip buwa be sedu ant Oleiaus kalno* Br. Mat. 24. 3; *sedu* ist nom. sg. msc. part. praes., *u* steht = *an(t)s* (vgl. *essus* Punktay Sakimu bei Geitler Lit. Stud. S. 18 f.) und die ganze Form schliesst sich auf das engste an die lettischen (adverbiellen) Participia auf *-u* wie *sėdu, stāvu* (Bielenstein II. 176) an. — Fehlerhaft fehlt *s* im nom. sg. *schirdi* Br. G. 26; an der Parallelstelle LLD. I. 34. 31 steht richtig *schirdis*.

Vereinzelt erscheint in Drucken *β* an Stelle von *fi*, so *senafß* Br. P. II. 511, *wiriaußem* SEE. 200 und umgekehrt steht ebenso vereinzelt *fi* für zu erwartendes *ž* (*β*): *fiodzems* Br. P. 99, *Pagalei Siodza* Br. G. 21 <sup>1</sup>). Ich bezweifle, dass diese Schreibungen auf der Aussprache beruhen.

Der zwischen *k* (*g*) und *t* bisweilen eingeschobene Sibilant <sup>2</sup>)

<sup>1</sup>) Vereinzelt ist *ž* aus *z* entstanden, z. B. in *numažgojma* MT. 255, *žokana* MT. 73, 101; vgl. bei Nesselm. *abažas* neben *abazas* poln. *oboz*. In deutschen Lehnwörtern vertritt *ž* häufig deutsches *s*: *akczyżė* Accise (poln. *akcyza*); *czyże* (daneben aber auch *czysė*) Zins; auch *z* vertritt in ihnen deutsches *s*: *Elžė, Elžė* Else, *gizelis* (daneben auch *gisėlis*) Gesell. Dass auch *sz* deutsches *s* wiedergibt wird sich w. u. zeigen.

<sup>2</sup>) Abweichend von der heutigen Sprache steht er in *elkfstiffi* Br. P. 179 (*elgtis* Nesselm. S. 18). — Bisweilen kann man nicht entscheiden, ob in der Lautverbindung *kszt* der Sibilant oder ob der Guttural jünger sei, z. B. *anksztas* enge kann = *ang-ta-s* (vgl. ksl. *aglū*) stehen, oder auf *anz-ta-s* (vgl. *ązostī*) beruhen. Ebenso kann *leksztas* flach (Nesselm. S. 355, vgl. mhd. *læge* flach Fick<sup>3</sup> III. 262) aus *leg-ta-s* (vgl. ksl. *lęga*) oder aus *lež-ta-s* (vgl. preuss. *lasinna*) entstanden sein. Deshalb darf man nicht, wie ich früher (G. G. A. 1875 S. 1324) getan habe, *anksztas* gegen die Richtigkeit der von Ascoli entdeckten Uebereinstimmung litu-slav. und arischer tönender Sibilanten einwenden.

zeigt Schwankungen zwischen *s* und *sz*; so finden sich *minkstais* und *minkstus* EE. 6, *aukstai* Br. Sprüche 9. 3, *aukstiniu* Br. Nehem. 9. 4, *auksioie Galileoie* Br. Tob. 1. 1, *ankstosi kalnosu* Br. II. Makk. 12. 21, *anksti* (früh) corrigirt aus *ankschti* Br. Jos. 8. 14; ähnlich steht in der Bretkenschen Bibelübersetzung häufig *tukfschtantis* dessen *sch* in *f* corrigirt, nicht selten aber stehen geblieben ist z. B. *Skida fwerintze tukfschtanti Minu* I. Makk. 14. 24; auch Br. P. II. 7 steht *tukfschtantis*. Auch sonst findet sich *sch* für *f* nach den die Verwandlung von *s* in *sz* begünstigenden Consonanten <sup>1)</sup>: *linkschmo* Br. P. II. 212, *linkschmi* das. 379 <sup>2)</sup>; *trenkszma* (ac. sg.) KS. 237 (triänksmas); *nukirschtais inkschteis* Br. Richter 1. 7; *barschkutjs* (aus barskutis = barzd-skutis) das. 13. 5, I. Sam. 1. 11; *kerschte ir narsche* Br. I. Makk. 2. 44; *werschtusi* (sie mögen sich wenden) SE. 4. — Vor *cz* geht *s* gern in *sz* über <sup>3)</sup>: *rupefsczizio* Br. Prediger 8. 16, *isch wifso rupefsczizio* Br. Weish. 10. 9, *be rupefsczizu* Br. Mat. 28. 14; *straipfsczizu* Br. Jak. 3. 5; *prieszafsczizu* (instr.) Br. II. Makk. 13. 4; *klaufik su pilnaszcze* Br. Ezech. 44. 5; *su ischganfsczia* Br. Ps. 73. 19. Andererseits vgl. *Walsczosi* Br. I. Makk. 8. 24. — Bisweilen verschlingt *sz* ein ihm folgendes *cz* <sup>4)</sup>: *O ifidrasino niekurie isch waikfchoienczin Szidu* Br. ApG. 19. 13, *pats waikfchogi* das. 21. 24, *waikfchoio* das. 1. 21, *perwaikfchoia* Br. Mat. 12. 43; *krikfchonis* (nom. pl.) Br. P. 84; *pufschę* Br. I. Sam. 26. 3.

Einmal ist — wie im lett. und preuss. — *s* vor *i* zu *sz* geworden; gleichzeitig hat dieses sich folgendes *s* (oder *z*) assimiliert: *schiaufschdams* EE. 142, SEE. 150 <sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> Vgl. bei Nesselmann: *viksua-vikszua*, *kekstas-kekztas*, *pléksné-plékszné*, *rangstus-rangsztus*. Wechsel von *s* und *sz* begegnet dort ausserdem besonders in Lehnwörtern: *apsaczas-apszaczas*, *mastas-masztas*, *spoda-szpoda* u. a.; aber auch in lit. Wörtern: *kastuwas-kasztuwas*, *dedesva-dedeszva*, *timsras-tim-szras*.

<sup>2)</sup> Hinsichtlich des Wortes *linksmas* herrscht in Br. P. grosse Confusion: *linfkma* 87, 154 u. ö., *linfkmo* das. 95, *palinsfminoghima* 145, 157, *palisfminoghimu* 159, *linkminams* II. 192.

<sup>3)</sup> Vgl. *pészcas-pészczas* Nesselmann. S. 287.

<sup>4)</sup> Vgl. *ausczoti-auszoti* Nesselmann. S. 16.

<sup>5)</sup> Gelegentlich dieser Bemerkungen über lit. Sibilanten bemerke ich, dass Schleichers Lehre von der Wandelbarkeit derselben (Gram. § 24, Compend.<sup>3</sup> S. 311) — Ausnahme von Schleichers Regel ist *reischk- | dams* (offenbarend) Br. G. 4; fehlerhaft ist wol *trofkschme* (im Durst) Br. Ka. 42 — sehr erheblich geändert werden muss, um richtig zu werden, denn in allen



Aus  $\dot{z} + z$  in Zusammensetzungen ist  $s$  ( $ss$ ) geworden (Kurschat Gram. § 144 b): *isskelbtu* Br. II. Mos. 19. 10; *issipilde* Br. Mark. 1. 15; *issikalbineti* Br. P. II. 204; *issprus* Br. Amos 9. 1, *issprusti* Br. Jer. 46. 6; *neufigine* Br. Joh. 1. 20, EE. 7, *ufiginet* Br. ApG. 3. 13. Vereinzelt steht *ischstumpti* Br. II. Mos. 10. 11. Aus  $\dot{z} + \dot{z}$  ist einmal unregelmässig  $sz\dot{z}$  geworden: *Vschßenge* Enchir. 18. — Vereinzelt ist im fut. die Verschmelzung von  $szs$  zu  $sz$  unterblieben: *applefchfis* Br. Habak. 2. 8; *kureme Dangus nuog*

etymologisch klaren Fällen ist nicht einem wurzelhaften Guttural ein Sibilant vorgeschoben, bez. angehängt, sondern die Wurzel lautete vielmehr von Alters her auf Sibilant+Guttural, oder auf Sibilant allein aus, an welchen später im lit. ein Guttural trat; vgl. *brėksza*, *brėsko* ksl. *brėzgũ*  $\sqrt{\text{brazg}}$  = skr. *bhraj* rösten (vgl. Hübschmann KZs. XXIII. 390) (*brėksza* ist ursprünglich wol von der Morgendämmerung als der Zeit, in der es anfängt hell und warm zu werden, gebraucht; später wurde es auf die Dämmerung überhaupt und so auch auf die Abenddämmerung bezogen, vgl. Geitler Lit. Stud. S. 80); *rezgiũ*, *rėgzti*  $\sqrt{\text{razg}}$  (Beitr. I. 68); *mezgũ* *mėgzti*  $\sqrt{\text{mazg}}$  (Fick<sup>3</sup> II. 632); *blizgėti* gehört zu mhd. *blas* (Zimmer Die Nominalsuffixe *a* und *ā* in den germ. Sprachen S. 68); *rėiszkũ*, *rėikszi*  $\sqrt{\text{risz}}$  (Fick<sup>3</sup> II. 644); *troszkulys*, *trókszi*  $\sqrt{\text{tars}}$  germ. *pars* (Fick<sup>3</sup> III. 132); *trėkszi*  $\sqrt{\text{tarsk}}$  (Fick<sup>3</sup> II. 569); *tyszkinti*, *tyksztanti*, *tykszanti* (*kaktũ*) liegen neben *tizus* (Nesselm. S. 107); *braszkėti*, *braszkũs*, *brąkszas* gehören zu lett. *braščēt* lärmern. — Das Verhältnis der Wurzelformen *drask* und *draks* ist mir nicht klar; ich kann nur sagen, dass Schleichers Vermutung, die von Nesselmann angesetzten Infinitivformen ohne  $s$  seien die älteren, nicht zutrifft. Nesselmann hat die Infinitive *drėkti*, *drikti*, ebenso *rėgti* einfach unrichtig angesetzt; vgl. *niekas negal eiti įing Namus Stiproio ir io Indus drekti*, *Net pirmi Stipragi surišchens tada io Namus drekti* Br. Mark. 3. 27; *Szabangai tur iu judrikti* Br. G. 67. — In dem Guttural, welcher z. B. in *trókszi* und *blizgėti* angetreten zu sein scheint, erkenne ich das Element *-ska-* (vgl. lat. *nanci-sco-r*, *adole-sco* u. s. w.), das im lit. noch deutlich vorliegt in *pravirszkyti* zu weinen anfangen (aus *pra-virk-skyti*) und in *meszkoti* langsam gehen aus *mė(d)-k-skoti* (vgl. ksl. *muditi* cunctari Fick<sup>2</sup> II. 627). Wie nun die in Rede stehende Erscheinung zu erklären sei, ob Wandel des Gutturals oder des Sibilanten — vgl. *Oleksas* = *Oleckas* Nesselm. S. 30 — oder ob keiner von beiden anzunehmen sei und die ganze Erscheinung in das Gebiet der Lehre von den eingeschobenen Gutturalen gehöre — vgl. einstweilen lett. *brakschkēt* neben *brąkschēt* = lit. *braszkėti* — will ich einstweilen nicht entscheiden; ich neige mich zu der letzteren Erklärung und hoffe sie demnächst an anderem Orte ausführen zu können. Mit den obigen Wörtern zusammen werden alsdann diejenigen zu behandeln sein, welche  $sz$  an Stelle von  $sk$  zeigen, wie *szókti* neben ksl. *skakati*; das  $sz$  entstand zweifellos aus  $ks$  ( $ksz$ ) vgl. lituslav. *deszina* aus *deksina*, nom. pl. *kulschnis* Br. ApG. 3. 7 (für *kulksznys*, Nesselm. S. 208; vgl. lat. *calx*, *calcar*); lit. *derszlakas* aus *\*derkszlakas* (deutsch *durchschlag*) (vgl. andererseits *varstotas* aus *\*varkstotas* = *varksztotas*).

*ugnies fugaischs* Br. II. Petr. 3. 12 (vgl. Klein Gram. S. 100; o. S. 7).

Sonderbar steht *schmertī* (ac. sg.) Br. P. 32 (Tod).

Von den Dentalen ist zu sagen, dass sie zuweilen in Gutturale übergehen <sup>1)</sup>:

*aksakiti* LLD. I. 6. 13; *idank* das. 10. 22; *takai* das. 14. 12; *tarnaukiek* das. 29. 15 (Br. G. 96 in demselben Verse *Tarnauket*); *ne isch tikekes* . . . *bek dumok* Br. Sirach 7. 17—18; *Rubešus ing Schaure est nug Liefzuwio Mariu*, *kuris ant kampa Jordano est, ir eik* (unterstrichen; am Rande steht *eit*) *aukschtiniū ant Beth Hagla bei nufsitrauk isch Schaures* . . . *ir ateit aukschtiniū Akmeniop* u. s. w. Br. Jos. 15. 5—6; *Tawa Dantis ira kaip Stodas Awiū*, *kurios isch plaukimmo ateik*, *kurios wišsos dvinus nešcha* Br. Hohe Lied 6. 5; *makerischkiepi* Br. P. II. 297; *igant* (damit) KS. 92; *aklepimas* SG. 57; *šveklia* KS. 246 (Saal, svetlyczà poln. śvietlica); *troška* (sie dürsten) K. 3 (tróksza); *Pāžinīke iuos kalboiā* K. 223 (pažisite); *Tu isch wišfakiū me- | gziū bardzio walgiš* Br. P. 244 (médzu); *Chrikschka* (gen. sg.) MT. 253 (kriksztas); *Enthusiastai ir kiti tiems ligus paklaigelei* (Enthusiastorum et similia Fanaticorum) MT. 107, *paklaigeliū* das. 176, *Paklaigėlu* das. 439 u. ö. (\*paklaidėlis), vgl. o. S. 60 *klaigonu* (= klaidūnu); *werblugu* (gen. pl.) KS. 8 (verbliūdas).

Einige dieser *k* für *t* mögen durch Assimilation entstanden sein, so in *aksakiti* u. a., andere haben sich spontan entwickelt: ein lautlicher Vorgang, der bei der Erklärung des imperativischen *k* sehr zu beachten sein wird. — Zweimal ist die eigentümliche Aussprache des *t*, die es zum *k* werden liess, durch die Schreibung *kt* bezeichnet: *inszenklinkti* (nom. pl.) Br. II. Chron. 12. 15; *ušu mirschkta* SG. 32. — Dreimal findet sich übrigens auch der umgekehrte Uebergang (eines Gutturals in einen Dental), in: *laitikiet* LLD. I. 5. 3; *truschas* das. 27. 23 (Br. G. 65 in demselben Verse *kruschos*); *padal* Post. 523 (= *pagal*); vgl. *trauszis* (Nesselm. S. 112) neben *krauszis* (das. 225 ksl. *krušika*, *chruša*), und *viltzikei* neben *vilkszikei* (Nesselm. S. 79).

<sup>1)</sup> Aus der späteren Sprache vergl.: *atpuskas* (Nesselm. S. 12) gegenüber *adpustus* (ac. pl.) KS. 147, 153 poln. *odpust*; *kurklelis* (Nesselm. S. 212) neben *turklelis* (das. S. 110) und *turtlelis* (G. G. A. 1875 S. 1342 f.); *kaszka* „bei Memel üblich für *kasztas*“ (Nesselm. S. 184); *iszdveres* (Nesselm. S. 159, *√dhvar* Fick<sup>3</sup> I. 640) neben *iszgveres* (Nesselm. S. 274); *szpogas* neben *szpoda* (poln. *szpada*, ital. *spada* aus gr. *σπάθη*); in *pungelis* (Nesselm. S. 298), *brangvynus* (das. 343), *blingys* (das. 341) stammt *g* für *d* wol aus der deutschen Volkssprache Ostpreussens. — Uebergang von *t* in *k* hat — ausser in *sėkmas* — wol auch stattgefunden in *kaklas* Hals (bei Br. Röm. 3. 13 „Schlund“, vgl. *kaklas mariu*) das zu gr. *κοτύλη* Höhlung zu gehören scheint.



Uebergang eines Dentals in *k* scheint auch in dem Suffix *-kla-* vorzuliegen; um ihn richtig zu beurteilen ist ein Blick auf die eingeschobenen Gutturale zu werfen. Eingeschobener Guttural fehlt bisweilen an Stellen, an denen er in der späteren Sprache fest geworden ist <sup>1)</sup>; so erscheint *aufas* für und neben *áuksas*: *schimta tukstanti Talenty aupo* Br. I. Chron. 23. 14, *aufina* Br. Ebr. 9. 4, *Aufkalliui* Br. Jes. 46. 6, *Aufkalio* Br. Jer. 10. 9, *Aufskalei* das. v. 14, *Aufkallei* Br. Richter 17. 4; *Kunnigaischezius* Br. Ps. 105. 22 vgl. LLD. I. 26. 8; *schieschtona* Br. Sirach 33. 30 (*széksztas*, vgl. Fick<sup>3</sup> II. 781). Andererseits findet er sich, wo er für die neuere Sprache nicht bezeugt ist: *Kerkfchtas Pono Dieowo papjka ant iu* Br. IV. Mos. 12. 9 (*kérsztas*); *blegsdinga* Br. V. Mos. 14. 18 (*blezdinga* Nesselm. S. 341). Gelegentlich erscheint statt des eingeschobenen *k* ein *g*; so ist Br. Jes. 11. 5 *infcziu* corrigirt in *ingfcziu* (s. o. S. 40), vgl. *kunigaigfcziu* EE. 21, *kunigaigfchtis* das. 22, *Kunigaigfczeis* SEE. 129. Schwankungen zwischen Media und Tenuis begegnen auch sonst; die im altlit. erscheinenden sind w. u. zusammengestellt. Sie finden sich speciell auch im Suffix *-kla-*: „Kriegsrüstung *ginglus*“ Randglosse zu Br. I. Makk. 6. 20; *Padarikite . . . isch iufu Piuglu Ragotines* Br. Joel 3. 15, *Vfzmušchkite Piuglus* das. v. 18; *kame tokfai szenglas ira* Br. III. Mos. 13. 57; *stebuglingus* Br. P. 279 (*stebuklingas*, von *stebūklas*). Jenes Suffix wird bekanntlich aus älterem *-tla-* = skr. *tra* erklärt (Bugge KZs. XX. 134 ff., Burda K. Beitr. VI. 245), und gegen diese Erklärung lässt sich lautlich nichts einwenden, der Uebergang des einen Suffixes in das andere scheint noch deutlich vorzuliegen in dem altlit. *twartklas* Hürde: *Piemens neiokiu Twartklu ne taifis* Br. Jes. 13. 20. Wir sehen hier deutlich, wie Suffix *-kla-* aus Dental + *la-* entsteht, indem sich zwischen ihn und *l* ein Guttural einschleibt (Benfey G. G. A. 1857 S. 1628). Indessen muss jener Dental ein *t* gewesen sein? Nein, denn auch aus *-dla-* konnte *-kla-* entstehen. Oben zeigte sich, dass der eingeschobene Guttural als *k* und als *g* erscheint; schob sich zwischen *dl* ein *g*, so entstand *-dgla-*, *-gla-*, schob sich *k* ein, so entstand *-dkla-*, *-tkla-*, *-kla-*. Das letztere ist offenbar das häufigere gewesen, vielleicht deshalb, weil das *l* in *-dla-* hart gesprochen wurde. Es fragt sich nur, welche

<sup>1)</sup> Formen mit und ohne eingeschobenen Guttural lassen sich auch sonst nachweisen; vgl. *pa-kaslys*, *pa-kusys* (Nesselm. S. 276) neben *kékszé*; vgl. ausserdem *balkstu* (Szyrwid; Nesselm. S. 318) neben *balstu* und wol auch *tirkšzlis-tirszlis* (Nesselm. S. 106).

Erklärung des Suffixes *-kla-* annehmbarer erscheint; führt man es auf *-dla-* zurück, so gehört es direct zu gr. *-ῥλο-*, lat. *-bulo-* (Fick Beitr. I. 65), zu denen auch das westslavisches *-dlo-* sehr schön stimmt. Dieses selbst soll allerdings nach Joh. Schmidt K. Beitr. VII. 240 aus *-tlo-* entstanden sein, weil vor dem Suffix *-lo-* *z*, *d*, *t* in *s* übergehen. Indessen dieser Grund lässt sich durch die Annahme beseitigen, dass in den Wörtern, in welchen jener Uebergang Statt fand, die Suffixe *-(d)lo-* und *-slo-* mit einander vermenget seien (vgl. J. Schmidt a. a. O. S. 241), und so spricht nichts dagegen lit. *naszyklė* und ksl. *nosilo* (Fick KZs. XXII. 380), poln. *nosidło* auf ein gemeinsames *naszídhlā-* zurückzuführen. Erklärt man hingegen *-kla-* aus *-tla-*, so gehört das Suffix zu germ. *-fla-*, skr. *-tra-*. Ich entscheide mich für die erstere Erklärung, besonders deshalb, weil das Suffix *-dla-* = *-dhla-* noch in einer anderen lit. Bildung vorzuliegen scheint, über die ich w. u. sprechen werde. Was das altpreuss. und lett. betrifft, so fügen sie sich der einen, wie der anderen Erklärung des lit. *-kla-*. Das altpreuss. *ebsentliuns* gibt, da im preuss. mehrfach *t* für *d* erscheint, keinen Ausschlag. — Um nichts zu übergehen, erwähne ich, dass einmal *-la-* für *-kla-* erscheint in *antras βenlas* EE. 121. Hier ist *d* oder *g* zwischen Consonanten geschwunden, wie öfters, s. w. u.

Ich wende mich zu den Schwankungen zwischen Media und Tenuis, indem ich zunächst die Fälle aufführe, in denen Media an Stelle zu erwartender Tenuis getreten ist <sup>1)</sup>:

*saica remesdwos* Br. Sirach 38. 35, *remesdwos* Br. P. II. 510 (ksl. *remestvo*); „Buch *bugas*“ Randgl. zu *puschis ir Skroblus drauge* Br. Jes. 41. 19 (poln. *buk*, deutsch *buche*); *didzius dzudus* Br. Richter 2. 7 (poln. *ciud*); *roczi-tumbei . . . rodzítumbei* Br. I. Makk. 7. 38 (poln. *raczyć*); *kadz* SG. 139, *kad-zeig* das. 126 (*kaczei*); *reblioiencziņ* Randgl. zu Br. I. Mos. 8. 17 (*rėplóti*); *esch didei wergsnuos* Br. Jes. 22. 4, *wergsnu* Br. Baruch 4. 11 (*vėrkti*, *vėrks-mas*); *Palengket* Br. Jes. 55. 3 (1869: *Palenkket*; *palėnkti*); *ikki io plaukams paaugus ikki Ereljo plugnu* (übergeschrieben *mis*) Br. Dan. 4. 30 (*plėnkšna*);

<sup>1)</sup> Aus Nesselmanns Wbch. vgl.: *krogiu-krokiu* (vgl. jedoch *κρώζω-crocio*); *genže-genszé* (lett. *dšėse*); *rublotas-ruplotas*; *marszelga-marszalka*; *podis-potas*; *blakis-plakis* (lett. *plakis*); *pėlega-pėleka* (preuss. *pellekis* Giebel); *vis-gėti* u. s. w. *-viskėti* vgl. *pawisķeia* Br. II. Sam. 22. 8, *Pons kad Mariās iwiķin* K. 30 (aus *vit-ska-*, vgl. got. *viþon* schütteln, sskr. *vyath* zittern, schwanken Fick<sup>3</sup> I. 785). Das Schwanken zwischen *plėga* Schlag (Bretken schreibt immer *plega*, *plėga* mit der Bedeutung „Plage“) und *plėka* ist vielleicht nur scheinbar, vgl. gr. *πλήγνυμι* neben lit. *plėku*. — Vgl. endlich *di-mas* und *druniti* bei Geitler Lit. Stud. S. 81; *átlahas-atlagas* (Nesselmann S. 11) ist mir etymologisch nicht klar.



*daugia plesganti* Br. Sprüche 9. 13, *pleszgeias* Br. Hiob 11. 2, *plesehgeghima* Br. II. Mos. 32. 25, Ps. 90. 9 (*pleszkėti*, *pleszkėjimas*); *beikiams* Br. P. 110 (verachtet; *peikti*); *glausiti* LLD. I. 6. 20 (*klausyti*); *tegtai* das. 15. 14 (*tiktai*); *Kursai tig* (welcher glaubt) MT. 166; *Tadai dariket, kaip dašnai gerfit* Br. P. 62 (*tatai*); *welinas su io buglistemis* Br. P. 13 (*buklystė*)<sup>1)</sup>; *Hertzigistų* Br. Ephes. 1. 21, *Herteigistamus* das. 3. 10 (vgl. o. S. 75).

Der Wechsel von *supóti* und *subóti* ist schon alt; die letztere Form kann ich an folgenden Stellen nachweisen: *wirschui subosi* (mit der Randgl. *plusi*, wol von *plústi* schwimmen) Br. V. Mos. 28. 13; *Kaip erelis ischwed sawa waikus ir ant iu suboių* (mit der Randgl. *skraida*, *langa*) das. 32. 11; *Ghis subawa* Br. II. Sam. 18. 9; *subawa* Br. Sachar. 5. 7; *esch tawe dūsiu subūti ant aukschtuin* Br. Jes. 58. 14; *subūientis paelus* das. 29. 5; *ne dotumbimes subūti* Br. Ephes. 4. 14; *subawa* Randgl. zu *laikies ant io* Br. Joh. 1. 32. — *Supóti* und *subóti* sind ganz von einander zu trennen, vgl. gr. σοβέω und ksl. *svepiti* (Fick<sup>3</sup> II. 692).

Vereinzelt erscheint Media für sonstige Tenuis, wo man jene als älter betrachten kann: *twirtai ir angfchtai* Br. Hiob 41. 6; *briegfchtant* das. 3. 9 (s. o. SS. 80, 82).

Seltener findet sich Tenuis für gewöhnliche Media <sup>2)</sup>: *puda-woiusius* Br. P. II. 327 (*budavóti*); *kalwaie* LLD. I. 17. 9; *duskeijma* Randgl. zu *ufzima* Br. Ezech. 3. 13, *duskeghima* Br. Esra 3. 13, *duskeia* das. und v. 11 (Nesselm. *dųzgėti*); *isch sudækintú Barrónú* Psal. 66. 15 (*sudéginti*). — Auch in *pæn* (vgl. „Lexikalisches“) kann man Tenuis aus Media erklären, und es *benè* gleichstellen; es entspricht jedoch möglicherweise dem ksl. *poně* vel, saltem. — Mehrfach wird w. u. Tenuis für Media im Auslaut begegnen (vgl. dagegen Kurschat Gram. § 175), wie in *teipak* KS. 28; *Jok* K. 255, 193, *iuok* KS. 26; *Giedokimek* K. 164; *Ragaukitek to Pona jus wifsoki žmones* K. 40 (Ps. 34. 9), *bataik* (= *betaig*) Post. III. 102.

Häufig ist tönender Consonant vor folgendem stummen stumm geworden <sup>3)</sup>; z. B.:

<sup>1)</sup> *Búklus* aus *bud-lu-s*,  $\sqrt{bhudh}$ ?

<sup>2)</sup> Vgl. noch *kagenti* (Szyrwid; Nesselm. S. 170) -*gagėti* (Fick<sup>3</sup> II. 545); *drekinti* (*drekinki* schon SG. 74) -*dreginti* (G. G. A. 1875 S. 283); *klebavoti* u. s. w. (Nesselm. S. 217; *fwietas knigas ne apkleptų* Br. Joh. 21. 25; *pakle-bawojimo* T. I. Thes. 2. 5) -*glėbti* (Fick<sup>3</sup> II. 558); *megzdžoti-mekszczoti* (Nesselm. S. 391); *atkaley* (Geitler Lit. Stud. S. 171) -*atgaley* (Nesselm. S. 237); *grėszlė-grėzlė* (Nesselm. S. 269). — Zum Wechsel von stummen und tönenden Consonanten vgl. ausserdem: *kuszys-kužys* (Nesselm. S. 214), *kusztėti-kuzdėti* (das.), *kremslė-kremzlė*, *daprak-dabrak*, *lasza-laža*.

<sup>3)</sup> Gehört hierher *wiefchlibume* Br. Ephes. 6. 4 (*vėžlibumas*)?

*Pafzwillkterek szeminu* Br. V. Mos. 26. 15 (*žvilg-terēti*); *Idant anis sawa drapanus uffkelpu* das. II. 19. 10 (*isz-skalb-ti*); *nedirpket* das. III. 18. 3 (*dirb-ti*); *bekti* Br. Luk. 3. 7 (*bég-ti*); *ius kurie paiunkot fu kurwomis elkstiffi* Br. P. 179 (*elg-sti-si*); *ant yuffu prieglapfczia* EE. 89 (*prě-glob-stis*); *sufektos* Br. Jes. 1. 7 (*seg-ti*); *sprokfta* EE. 4 (*sprog-ti*); *dikftam* (sticht mich) Br. Ps. 73. 21 (*dyg-ti*); *apfchraadu* Br. II. Mos. 36. 19, *apfchro odas* das. 25. 5 (1869: *ûbbrû*); *adgrifchtu* EE. 109 (*at-griz-ti*); *perfzenktaie Wenczawaniſtes* Br. Röm. 7. 3 (*per-ženg-toja*); *idant atfidenktu* Br. Luk. 2. 35 (*at-si-deng-ti*); *aukti* EE. 31 (*aug-ti*); *duukfinketefi* Enchir. 53 (*daug-sinti*); *warkfme* Br. G. 10 (*varg-smas*); *ne pardaufchtu* das. 76 (*par-dauž-ti*); *βinkfniui* Psal. 57. 7, *Szinkfniui* das. 119. 133 (*žing-snis*)<sup>1)</sup>.

Eben so oft — natürlich unter Beobachtung der ausserdem geltenden Lautgesetze — wird stummer Consonant vor unmittelbar folgendem tönenden zum tönenden (vgl. dagegen Kurschat Gram. § 129a)<sup>2)</sup>; z. B.:

*Ižtraugdams* K. 24 (*iž-tráuk-ti*); *fułaugdams* K. 68, *laugdami* Post. 55 (*láuk-ti*); *βaugdams* K. 31, *fchaugdams* Br. Luk. 8. 28, *βaugdamos* Post. III. 142 (*szaúk-ti*); *Gnigofu* Br. II. Chron. 34. 30 (*knýgos*); *palengdami* (kellius sawa) Br. P. 136 (*pa-lèn-k-ti*); *braugdams* das. 284, *braugdami* das. II. 280 (*braúk-ti*); *persegdinetu* das. II. 62 (*sek-dinēti*); *wergdams* das. II. 269, SG. 218 (*vèrk-ti*); *ufzmufzdinoia* Br. II. Chron. 36. 17 (*už-mùsz-ti*); *Pafikagdinkite* MT. 429 (*kàk-ti*); *nuplagdina* EE. 203, SEE. 208 (*plàk-dinti*); *trugdinti* Enchir. 67, SE. 67 (*trùk-dinti*); *apiuogdami* Post. 411, *apiūgdami* EE. 76, SEE. 82 (*jū'k-ti*); *apringdawa* Post. 670 (*ap-rink-ti*); *mezdami* das. 260, *mezdami* das. 4, T. Mark. 15. 24 (= *met-dami*); *fiuzdámás* Post. 105 (= *siunt-damas*); *apfi-wiūgdami* das. 4, *nurvilgdina* K. 150 (*vèlk-ti*); *Trokzdams* K. 149 (*tróksztì*); *iauzdamas* K. 76 (*jaút-ti*); *kiazdams* das. (*kēt-ti*); *werzdami* T. Mat. 22. 5 (*vèrt-ti*)<sup>3)</sup>. Zweimal ist die ganze Lautgruppe *ksz* vor *d* tönend geworden: *trogzdami* Post. 371; *reigβdams* SG. 8 (*réiksz-ti*).

Häufig steht *ab-* vor tönendem Consonanten = *-ap-*: *ableidz mane* Br. Ps. 27. 10, *ableidzet* Br. Jes. 65. 11; *abbartumbei* Br. Sirach 48. 10; *abgaiſche* EE. 142; *abginti* Enchir. 24; *abβwalgiti* EE. 86; *neabglobiami* Br. Röm. 11. 33, *neabglobiemi* EE. 81, *noglobſitús* Post. 5; *abnegála* das. 719; *abβadeies* LLD. II. 34. 14.

<sup>1)</sup> Für *branktas* (Nesselm. S. 343) steht EE. 36 und Br. II. Kor. 12. 7 *brangtas* (mit der Bedeutung „Pfahl“); für *slenknis* erscheint *\*slengsnis* Br. II. Mos. 26 (*flengfniop*).

<sup>2)</sup> Durch diesen Uebergang entstand *girgždēti* knarren aus *\*girkszdēti* vgl. *gársas* Ton ahd. *cherran*. Vgl. ausserdem: *vidgarna-vytgarnis* (Nesselm. S. 78), *adverija-atvérija* (Nesselm. S. 70), *edvérniskas* (Nesselm. S. 18) aus *\*at-vert-nisz-kas* (über *ad-* vgl. jedoch w. u.).

<sup>3)</sup> Die Sappuhn-Schultzesche Gram. S. 49 verwandelt *t* und *d* vor *dawau* gleichmässig in *z*: *avdžiu awzdawau*, *gaudžiu gauzdawau*, *baudžiu bauzdawau*, *krecžiu krezdawau*, *kwiecžiu kwiezdawau*, *geidžiu geizdawau*, *leidžiu leizdawau*, *glaužiu glauzdawau* u. s. w.



Da *ab* aber auch vor stummen Consonanten erscheint: *Ewāngelia abfakomá* KS. 6; *abstingay* K. 60<sup>1)</sup>; *abstabitū* KM. 38; *abfirischame* MT. 392 — so sind zwei verschiedene Präfixe anzunehmen: *ab-* = preuss. *eb-* ksl. *ob-*, *ap* = gr. *ἐπι* (Fick<sup>3</sup> II. 517). Ebenso sind *ad* und *at* für das altlit. anzunehmen (jenes = lat. *ad*, dieses = ksl. *otū*); die beiden Formen sind frühzeitig in einander geflossen, sind aber im altlit. noch deutlich zu erkennen, s. w. u.

An vier Stellen ist *p* zwischen *m* und *t* eingeschoben<sup>2)</sup>: *anis buwa ischstumpti nūg Pharaono* Br. II. Mos. 10. 11; *apimptas* SG. 218, *atimpti* U. 72, *prympta* das. 171. Auch in *sudrumbstai* Br. Ezech. 32. 2: *sudrumbstai* (das *b* ist mit späterer Tinte in *p* corrigiert) *wandenī tawa koiamis*, vgl. das. v. 13: *Szwieries kakio nagai padrumbstys* und Br. Sirach 43. 16: *Ghis isch sawa maces debefis sudrumpsta* („macht dick“) — ist scheinbar ein Labial eingeschoben; wahrscheinlicher indessen hat das gewöhnliche *drumstas* sammt seiner Sippe (Nesselm. S. 157) ein *b* eingebüsst und gehört zu *drabnis* feist, beleibt, *dramblys* Schmeerbauch<sup>3)</sup>. Jenes *b* hat sich, falls diese Vermutung richtig ist, in den angeführten altlit. Formen erhalten<sup>4)</sup>.

An Stelle der aus *sr* entstandenen anlautenden Lautgruppe *str* ist in der älteren Sprache noch in einem Wort der ältere Anlaut nachzuweisen: *ghi apiūs frienas sawa twirtai* EE. 160, *Stowieket tada apfjūse frienas yūsu* das. 121, *Srienas* (ac. pl.) SEE. 29. Freilich könnte hier auch *t* ausgefallen sein (vgl. darüber w. u.), wie in *Srodinikas* Br. II. Makk. 5. 15, *Sradliwischka* das. 12. 3 (*dare Sradliwischka Darbā*) die anlautende Gruppe *zdr* (poln. *zdrada*) ein *d* verloren hat. — Umgekehrt findet sich einmal anlautendes *str* gegenüber *sr* der heutigen Schriftsprache: *ischpilk Strubā* Br.

<sup>1)</sup> *āpstas*, *apstingas* u. s. w. lassen sich vom Standpunkte des litauischen aus nicht zu lat. *opes* stellen (Fick<sup>3</sup> I. 490); vielmehr gehört *āp-sta-s* zu *ap-sto-ti*, wie *nū-da-i* (pl., der sing. ist LLD. II. XXV Anm. nachgewiesen) zu *nu-dū-ti* (vgl. *apdūti*), wie *in-da-s* zu *ī-dē-ti*, *su-da-s* zu *su-dē-ti*, *prē-da-s* zu *pri-dē-ti* oder *pri-dū-ti*.

<sup>2)</sup> Zwischen *m* und *l* ist Labial eingeschoben in dem žem. *pajembtus* (Geitler Lit. Stud. S. 100).

<sup>3)</sup> Vgl. as *drōbbhi* ags. *drēfe* ahd. *truopi* trübe (vom Wetter, von Flüssigkeiten; = dick, verdickt), betrübt (vgl. franz. avoir le coeur gros).

<sup>4)</sup> In derselben Stellung scheint *p* eingebüsst zu sein in *komstinē*; darauf hin weist die Nebenform *kupstinē* (Nesselm. S. 204, 211). *P* scheint auch in *tetivā* (Nesselm. S. 100) neben *temptyva* geschwunden zu sein; indessen jenes betrachtet man besser als slav. Lehnwort (russ. *tetivā*).

Richter 6. 20 (aber das. v. 19 *ipile frubā*) (*sriubā*)<sup>1)</sup>. — Wenn Schleicher Gram. § 24 Anm. die Verwandlung von anlautendem *sr* in *str* dem „niederlitauischen“ zuschreibt, so ist ausser dem bereits bemerkten noch hervorzuheben, dass sich die Form *Strowe* Br. II. Mos. 14. 27 u. ö. findet.

Einmal ist vor *j* ein *d* eingeschoben<sup>2)</sup> (d. h. *j* hat ein *d* aus sich erzeugt, wie z. B. im got. *tvaddje* für *tvadje* grdsprl. *dvajām*; mittellat. *madius* aus lat. *majus* u. a.): *Ir ischediens ant treczios hadinos ischwjda kitus pateikenczius ant turgawiczos* Br. P. 229 (Mat. 20. 3); *ischediens* = *isz-ėjės*.

Ausstossung eines Consonanten, die o. bereits mehrfach zu erkennen war, findet sich nicht selten<sup>3)</sup>:

*astoia* Br. Hohe Lied 2. 17, *iog sehīs Kelichas nug manės astotū* Br. Mat. 26. 42, *astoi j* Br. Ps. 104. 7, *astoti* Br. II. Chron. 33. 8, Br. P. II. 26 (-*f* = -*ts*-); *idant wenkumbite* EE. 45, *dayka* (gen. sg.) K. 123, *daiku* (gen. pl.) Br. P. 42, 67, *takai* das. 47, *tikkai* das. 300, *tik* KS. 120 (-*k* = -*kt*-); *wiſſūfu dai-tūfu* Enchir. 52 (-*t* = -*kt*-<sup>4)</sup>); *tutay eſi* Br. P. 224 (-*f* = -*st*-); *paklufuma* MT. 69 (-*f* = -*sn*-; kurz vorher *paklufnuma*); *ſchaufmas* Br. I Makk. 5. 31, *didzu ſchaufmu* Br. ApG. 8. 7, *palinsminims* SG. 215, *palinsmik* LLD. I. 13. 5, *ant akies mirſnia* Br. G. 85, *ſu dziaufmu* das. 12 (-*f* = -*ks*-); *ſu dziaukmu* Br. G. 29, *didei mektafſi* Br. P. 179, *palinkminoghima* (gen. sg.) das. 217, *kurie perkreipta moklā kalb* Br. ApG. 20. 30 (-*k* = -*ks*-); *pufezoia pafsilieziau* Br. Ps. 55. 8, *ikki ischkacziau* Judawon Br. Nehem. 2. 7 (-*cz* = -*kc*-); *norint waiſſezocziau* Br. Ps. 23. 4 (-*ſch* = -*ksch*-); *melkiteſi* Br. P. 23 (-*lk* = -*lsk*-), *akies widziū* Br. Ps. 17. 8, *tawā Widzius te neſſiliawia* Br. Jer. Kll. 2. 18, *widziū* Br. Sprüche 7. 2 (-*dz* = -*zdz*-); *deſehimes* LLD. I. 6. 17 (-*m* = -*mt*-); *kiewaika* das. 7. 3 (-*w* = -*kw*-); *ſilwatufu* das. 32. 8 (-*t* = -*rt*-); *nopus* das. 29. 5 (-*s* = -*ls*<sup>5)</sup>); *pebrangi pardawia* Enchir. 30 (-*br* = -*rbr*-); *paſlaczai* Br. G. 93 (-*cz* = -*pcz*-); *drau | tarnis* T. Apok. 19. 10 (-*t* = -*gt*-); *Iſſchgeltoias* Br. P. 72 (-*lt* = -*lb(ē)t*-); vgl. noch *Bernoto* MT. 276 (Bernhardi).

Besonders mache ich darauf aufmerksam, dass ein Dental im inneren einer Consonantengruppe gern schwindet:

<sup>1)</sup> Vgl. *nastrai* = *nasrai* Geitler Lit. Stud. S. 97.

<sup>2)</sup> Sonderbar ist *d* eingeschoben in *Jėzdūs* = *Jėzus* (Nesselm. S. 39).

<sup>3)</sup> Vgl. dazu: *jomarkas-jomarkus*, *Magryta-Margryta*, *maszeroti-marszeroti*, *kaprolus-karprolus* (aus Nesselm.), *nineti-nirnėti*, *apent-atpent* (Geitler Lit. Stud. SS. 77, 97), *amėrės* (Nesselm. S. 5) -*atmėryti* (das. 394), *asaladitas* (das. 10) -*apsaladitas* (das. 454), *udoti-uldoti* (das. 34), *dėmedis-dėvmedis* (das. 140); *bavilna* (das. 322) scheinbar aus *ba(u)mvaina* ist so aus dem poln. (*bawelna*) entlehnt. — Anlautender Consonant ist fortgeworfen in *akrūtas* für *\*rakrūtas* (Nesselm. S. 3).

<sup>4)</sup> Ich habe noch *atpirty* notirt (= *atpirkti*), aber ohne Citat.

<sup>5)</sup> Vgl. Br. G. 96 *Ant kurio kaip weias vſchpus, Toiau ſchaln nupuls*.



*rāgotinia ábrá* KM. 15 (*asztras* <sup>1)</sup>); *kromnikai czeſningiaufieghi* Br. Jes. 23. 8, *czeſningus* das. v. 9, *czeſningas* das. 28. 5, 43. 4, 44. 23, *czeſningai* das. 28. 29, II. Makk. 4. 22 (*czéstningas*); *chieſnis* SG. 5 (aber T. Luk. 14. 13 *czestni*) (*czéstnis* <sup>2)</sup>); *neczeſliuos naudos ne ieſchkas* Br. Tit. 1. 7, *delei ſawa neczeſliwiſtos* Br. P. II. 89, *neczeſliuos wirus* Br. Richter 9. 4, *ſzczeſliwás* K. 189 (*czéstlywas*); *paſnikáwęs* T. Mat. 4. 2, *paſnikawens* Br. P. 264 (aber *paſtnikaudumi* Br. II. Makk. 13. 12; jetzt: *pástininkauti*); *Deſims žodziu Diewá* K. 189, *deſzims* Post. 635 (*dészimts*); *daiks* Br. P. II. 378 (*dáikts*); *Apafch-lams* das. 136 (-*ſchl* = *szt(a)l*-); *barſchkutjs* Br. Richter 13. 5, *borſkutis* das. 16. 17 (*bàrzdskutis*; bei Schleicher Glos. zu Lesebuch S. 260 *bàrz-skutis*).

Der lautliche Vorgang, welcher sich hier beobachten lässt, der Schwund eines von Consonanten umgebenen Dentals ist in der späteren Sprache sehr häufig zu erkennen und es fragt sich, ob die Fälle, in denen er nicht statt gefunden zu haben scheint, nicht nur auf dem Papier stehen <sup>3)</sup>. Uebrigens sind auch andere Consonanten in gleicher Stellung geschwunden; vgl. *bálnas* gegenüber altlit. *balgnas* (Fick<sup>3</sup> II. 572): Bei *Balgnas ant ko ghis ioij* Br. III. Mos. 15. 9, vgl. *pabalgnawa ſawa Asila* das. I. 22. 3, *pabalgnawa* Br. II. Kön. 4. 24, II. Sam. 17. 23, *pabalgnoiens* das. 19. 26, *du afsilu balgotu* das. 16. 1, *Balgnoket . . . pabalgnoia* Br. I. Kön. 13. 13, *pabalgnoia* das. v. 23, *pabalgnoket . . . pabalgnoie* das. v. 27. Vgl. das o. über *drumstas* bemerkte <sup>4)</sup>.

Auch sonst sind Consonanten, die in der späteren Sprache eingebüsst sind, im altlit. nachzuweisen; so in *ſidrabras* = *sidábras* vgl. „Lexikalisches“ (G. G. A. 1875 S. 1316); in *druktibe* = *dru-tybė:twirtibe* [*druktibe*] *apſaka darbus io rankų* Br. Ps. 19. 2, vgl. LLD. I. XII. (*druktas* kommt noch im žem. vor vgl. Geitler Lit. Stud. S. 55); in *paſſkarbinikas* Br. Röm. 16. 3, vgl. *ſkarbnicze* corrigirt aus *paſſ-* Br. II. Makk. 3. 6 (jetzt *paskárbininkas* vgl. poln. *podskarbi*, *podskarbstwo*).

<sup>1)</sup> *aszrus* für *asztrus* bei Geitler Lit. Stud. S. 78; *aismarės* für *\*aistmarės* (Nesselm. S. 13); *nakvóli-naktvóti* (das. 414); *remėsninkas-remėstininkas* (das. 435); *smárvė-smórdvė* (Schleicher zu Donal. S. 334) u. a.

<sup>2)</sup> „Im gewöhnlichen Sprachgebrauche spricht man *czėsnis* und ebenso *czėsningas*, *czėsnavoti*“ (Nesselm. S. 164). So schon poln. *czesny*.

<sup>3)</sup> *Amtmonas*, *blauzdkaulis*, *blauzdlaūza*, *czestlybas*, *geltliga*, *gėradejistnybė*, *gėradejistninkas*, *grįsztmėtis*, *klystvėra*, *majentnastis*, *mártmerga*, *pustkėmis*, *pústlaukai*, *žaltvikslas*.

<sup>4)</sup> Aus der späteren Sprache vergleiche noch: *kirtarpa-kirmvarpa* (Nesselm. S. 201), *burmistras-burgmistras* (Nesselm. S. 337 f.), *žaltis* (Nesselm. S. 538) -*žalktis* (Geitler Lit. Stud. S. 122, lett. dial. *ſa'lkts* neben *ſa'ltis*, *ſa'lk-sis*).

Fast alle die o. aufgeführten Wörter, in denen Schwund eines Consonanten Statt gefunden hat, gehören in das Gebiet der Lehre von der Assimilation, da der betreffende Consonant eben dadurch, dass er dem vorhergehenden oder folgenden Consonanten assimiliert wurde, schwand. Consonantische Assimilation fand auch ausserdem im altlit. in der ausgedehntesten Weise Statt; ehe ich sie nachweise erwähne ich nur noch, dass sich mehrfach die Ausstossung der ersten von zwei auf einander folgenden ähnlich lautenden Silben beobachten lässt <sup>1)</sup>. So in dem w. u. zu belegenden *wandemi* aus *vandenemi*; ferner in: *dowamis* Br. P. 162 (= *-anamis*); *ne dokim newienam neiokia papiktimo* Br. II. Kor. 6. 3 (*papiktimo* = *-inimo*); *ufzupeczita* Br. Esther 8. 10 (*-ita* = *-ëtita*); *rafchkofu giwena* Br. Apok. 18. 9 (aus *rafkafziofu*).

Bisweilen ist *l* einem unmittelbar folgendem *b* assimiliert: *Abba* Br. Ps. 88. 11, *aba pastate* (Randgl. mit jüngerer Tinte zu *padare*) Br. ApG. 2. 36, *ábá* Post. 175, *aba* das. 2, *Abag* K. 37, 68 (= *abà, albà, arbà* <sup>2)</sup>); *tikrafis Ischgebetoias* Br. P. 120, *Ischgebetois* das. 71 (= *-gelbétojas*); *kabba* Br. I. Kor. 12. 30 kann man zur Not auch *kalba* lesen. — Assimilation von *d* an *m* fand Statt in *emi* und *giemi*: „*emi* edo habet *edi*, *ed*, *giemi* cano *giedi*, *gied*“ Klein Gram. p. 120, „*gemi gedojau* . . . *giemi dojau*“ Sappuhn-Schultze pp. 58, 59, vgl. Schleicher Gram. S. 253. Szyrwid hat auch *pamemi* für *pamedmi* (Nesselm. S. 391 s. v. *megzdzóju*). — Dass *d* auch folgendem *l* assimiliert wurde, wird sich w. u. zeigen <sup>3)</sup>.

Nicht selten sind durch andere Laute getrennte Consonanten an einander assimiliert; vgl.:

*schiaufschdams* s. o. S. 81; *grabob* SG. 53 (mehrfach), *darbob* SE. 32, *potam linxfmas tawa darbob eik* Enchir. 36, *Jakulib giwenfi* Br. Sirach 24. 13 (*-b* = *-pi* <sup>4)</sup>); *neng cziefischkhas naudas Grieku tureti* (mit der Randglosse *nei isch czefischkhu rafchkofzu nandą tureti*) Br. Ebr. 11. 25, *ne isch czefischkhu* . . . *wargu* Br. P. 72, *czefischkhu* das. II. 105, *raschkaschesu* LLD.

<sup>1)</sup> Vgl. *akótas* neben *akotótas* (Nesselm. S. 3) und *apynai* (das. S. 8) = *\*api-pynai*, *api-pénai*; in *lunas* (Szyrwid; Nesselm. S. 375) neben *lulynas* ist die zweite Silbe geschwunden.

<sup>2)</sup> Die Formen *alba* und *abba* führt auch die Sappuhn-Schultzesche Gram. S. 71 auf.

<sup>3)</sup> Vgl. einstweilen *czarnylas*, *czernylas* aus poln. *czernidło*; auch *sólas* Bank (aus *sadla-s* vgl. got. *sitls* lat. *sella*)? — Assimilation von *b* an *n* nehme ich an in *ganà* genug, das wie ich glaube, aus *\*gabna* (vermittelt durch *\*gamna*?) entstand und zu ksl. *gobino copia*, *ubertas* gehört.

<sup>4)</sup> Die Media findet sich in dieser Postposition nur in diesen Wörtern.



I. 18. 19, *rafchkafchnai* Br. G. 121 (*czě'siszkas, ráskaszis*); *paschbushnus* Br. II. Kön. 18. 7 (Kurschat: *paszhusznùs*, Nesselm.: *past-* und *paszlužnùs*); *atradau awi mana, kuri buwa pragafschufchi* EE. 88 (= *-szusi*); *ifchgaifinsiu* Br. Ezech. 25. 7 (= *-szisiu*); *gimimes* Br. P. 132 (= *-min-*); *be ... faligimima* (sine exæquatione) MT. 52, *gücæmimu* das. 540 (= *-nim-*); *per tarnawina* das. 221 (= *-nawima*); *priweistetoies* (nutrices) das. 434 (= *-dét-*); *su gimtitoies* Br. P. 139 (= *-dytojeis*); *gagimde* Br. G. 81 (= *pag-*); *stebuklinkas* K. 10 (= *-kling-*); *idant mufu humas nenušininu* (verzage) Br. G. 17 (= *-simin-*); *Tamp Poniep došmingamp* K. 40 (= *-ningamp*); *kwieftumiump* (zu den Gästen) Br. Luk. 14. 7 (ein gen. pl. auf *-m* ist ausserdem nicht nachzuweisen); *amβima* LLD. I. 12. 11 (für *amβina*); *po futweriwo* (= *-twerimo*) Br. P. 7; auch *sermegam* für *-gan* s. o. S. 78 durch Assimilation? <sup>1)</sup>

Teilweise Assimilation erscheint in: *alwiemas* Br. P. 230 (*m* für *n* wegen des Labials *v*); *Betspecznistq* Br. Hiob 24. 23 (*tf* für *f* wegen des folgenden *cz* = *tsch*; poln. *bezpieczeństwo*) <sup>2)</sup>.

Neben Assimilation ist auch Dissimilation nachzuweisen; vgl. *Ruba isch Werbludo gauru* Br. Mat. 3. 4 neben *Welbludu* Br. Jes. 20. 7, *Schiteipo eme Tarnas deschimti Welbludu isch Welbludu sawa pono* Br. I. Mos. 24. 10, *Welbliudams* das. vv. 19, 20; *Purio pludeghimas* (am Rande *puliu* (corrigirt aus *puriu*) *pludeghimas*) Br. II. Sam. 3. 29 (vgl. Bechtel Ueber gegenseitige Assimilation und Dissimilation der beiden Zitterlaute in den ältesten Phasen des Indogermanischen. Göttingen 1876 S. 28 f.) <sup>3)</sup>. — Vgl. ferner: *uβginimo* (gen. sg.) Br. P. 56 (= *-gimimo*); *gimdanás* (geboren) K. 230 (im Reime auf *mirdamás*).

Das Zahlwort für sechs: *szeszì* ist nach Ausweis der verwanten Sprachen aus *\*seszi* entstanden. Diese Form findet sich noch

<sup>1)</sup> Aus Nesselmanns Wörterbuch sind anzuführen: *szursztas-žursztas* (S. 551), *sztrošnas-strošnas* (S. 506) und auch *szišsznà*, dessen ältere Form *siksza* Nesselm. S. 465 aus Szyrwid anführt; das Wort gehört zu preuss. *saxtis* Rinde, lett. *segt* bedecken, segene Decke, und bedeutet ursprünglich „Haut“. — Eine Art von Assimilation ist es auch, wenn *levendelei* zu *levendrelei* wird. — Ueber vielleicht stattgefundene Assimilation von *b* an *v* s. am Ende dieses Kapitels.

<sup>2)</sup> Vgl. dabei jedoch den o. S. 75 Anm. 1 nachgewiesenen Uebergang von *s* in *c*. Teilweise Assimilation ist vielleicht auch in dem späten *szeržantas* (Nesselm. S. 516) aus *\*seržantas* anzunehmen.

<sup>3)</sup> *R* entstand spontan aus *l* in *urbauti* neben *ulbauti* (über die Etymologie s. Fick Beitr. I. 64) und umgekehrt *l* aus *r* in *skvalmas* neben *skvarmas* (Nesselm. S. 483, vgl. o. S. 79 Anm. 3). Durch Assimilation, bez. Dissimilation entstand Wechsel von *r* und *l* ausser in den von Bechtel angeführten Fällen noch in *Raulus-Laurentius*. und *barbàlas* (Nesselm. S. 321) *-barbares* (Geitler Lit. Stud. S. 79); *kurszólë* (Donal.) „Kaltschale“.

einmal, sie ist indessen wol hystergen: aus *szeszì* entstand durch Dissimilation \**seszì*, ebenso auch \**szesì* und aus einer dieser Formen entstand weiter durch Assimilation \**sesì*; vgl.: *per sießiàs dienàs* . . . *per siäfiàs dienàs* Post. VII, *schefis metus* Br. Joh. 2. 20, *schefime* Br. Tob. 14. 3, *schesta* Br. P. 232. — Wie \**seszì* durch die Mittelstufe *szeszì* zu \**szesì* wurde, so entstand aus *musziskis* das vereinzelte \**muschiskis*: *muschiskiu* (gen. pl.) Br. P. 404, und aus *czěsiszkas* (s. o.) das vereinzelte \**czeschiskas*: *wargai kurie czeschiski* . . . *ira* Br. II. Kor. 4. 17.

Die beiden Consonanten *j*<sup>1)</sup> und *v* sind zuweilen geschwunden; andererseits kann man in *Jemet* BrG. (ihr nahmet) Vorschlag eines *j* (oder *Je = é?*), in *neprighimate* (ihr nehmt nicht an) SEE. 88, *ne prighimtumbite* EE. 42, *prighimketese* das. 3, *prijemes* das. Einschub eines *j* (vgl. Kurschat Gram. § 101), in *tikjghie* (die Gläubigen) EE. 78 (= *tiki*, *tikie*) Zerdehnung von *i* in *ij*, und umgekehrt in *smertje* (loc. sg.) Br. P. II. 11, *bjeis* (du fürchtest dich) das. 293, *bjenczunse* das. 254 Zusammenziehung von *ij* bez. *yj* in *j* annehmen. — Wörter, in denen *j* geschwunden ist, sind:

*nudea* (Hoffnung) MT. 369; *nebeturea* Br. Judith 7. 12, *turea* Br. Röm. 4. 11, *tureom* Br. I. Makk. 13. 3, *turrea* Br. P. 69, *neturea* das. 153 (-ea, -eo=—*éjo*); *baifeos* Br. Hiob 6. 7 (=—*éjos*); *kalbeu* Br. II. Kön. 6. 28, Josua 8. 1, I. Sam. 20. 27 (=—*éjo*); *tikeomese* SEE. 65 (=—*éjo*); *nebiatumbin* LLD. I. 24. 6 (=—*ijo*); *anç Galwiç* Br. I. Makk. 6. 37 (*galvijas*); *szarias* Br. Röm. 12. 20 (*žarijà*); *prisilia* Enchir. 1 (*pri-silyja*); *triu schintu* Br. I. Mos. 5. 23, *pa triu Menesiū* das. 38. 24 (=—*trijū*). Vgl. noch *karalifte* . . . *pagatawjtæ* (ac. sg.; -æ =—*ajæ*) MT. 371.

Ob in *sudeginoina* (*affiera*) Br. Jos. 22. 27 (aus *sudeginojima*), *prigatawijmo* (gen. sg.) Br. P. 393, *issai* LLD. I. 16. 32, *pakaingi* Enchir. 6 (= *pakajingi*) *j* vor *i* geschwunden, oder nach polnischer Orthographie nicht geschrieben ist (Schleicher Gram. S. 10) ist schwer zu entscheiden. — Im Anlaut ist — scheinbar? — *j* geschwunden in *Efaiafchus* Br. Jes. 39. 3, 5 u. ö.

*V* ist in folgenden Wörtern zwischen Vokalen geschwunden<sup>2)</sup>:

<sup>1)</sup> Auf lautliche Berührung zwischen *j* und *g* scheinen — ausser der Schreibung *g* für *j* — hinzuweisen: *gėras*, *gėrėlis* (Nesselm. S. 251), *gerubė-gerubė* (das. 253); für *gente* (*genterė*) (Nesselm. S. 250; Fick<sup>3</sup> II. 638) schreibt Klein noch *jente*: *jente*, *jenters* p. 54; *jente*, *jentės* et *jente*, *jenters* p. 72. Die Schreibung mit *g* mag durch Anlehnung an *gentis* entstanden sein.

<sup>2)</sup> Anlautend ist *v* vorgesetzt in *vuolėa* (Fels) KS. 8; einmal fehlt es im Anlaut gegenüber der heutigen Sprache in *organais* (mit Orgeln) BrG. 83. — Ueber Entwicklung und Schwund von *v* vgl. ausserdem o. S. 77 Anm. 3.



*buan, buo*: *Esch ikscholei Labanip ilgai ischbuan* Br. I. Mos. 32. 4, *bua* SEE. 69, *buo* Post. 10, 235 (= *buvai, buvo*); *pribuima* (præsentia) MT. 363; *nepua*: *schaknis ischminties nepua* Br. Weish. 3. 15 (= *piva*); *fugriuo, ufzgrua*: *schetra Dowido, kurfai fugriuo* Br. ApG. 15. 16 (= *-uvo*), *te ufzgrua* Br. Ps. 140. 10 (= *-uva*); *inklua* Br. II. Makk. 12. 24 (= *-uvo*).

Man kann jedoch alle diese *u* = *uv* auch so auffassen, dass jene älter seien und sich *v* aus ihnen noch nicht entwickelt habe.

In T erscheint zweimal *v* an Stelle von *b* (durch Assimilation?), *fwodwa* Mat. 22. 8 (*svodbà*); *pawudawofu* das. 16. 18 (*budavóti*). Der nicht seltene — und auch noch heute vorkommende — Wechsel von *vėžlybas* und *vėžlyvas* (Nesselm. S. 73; vgl. *wiežliwame* Post. 122, *wiežliwibey* K. 83, *wiežliway* K. 44, *newiežliwjstes* K. 223, *wiežliwijste* T. Phil. 4. 5, *wiežliwijsię* T. II. Petr. 1. 3, *wiežliwi* T. Tit. 2. 2, *wiežliwijbe* T. I. Tim. 2. 15 u. ö.) ist nicht durch Lautwandel von *b* in *v* zu erklären, da *vėžlyvas* die ältere Form zu sein scheint (russ. *vězlivyj*, vgl. Schleicher Glos. zu Donal. S. 323 <sup>1)</sup>).

## Zur Wortbildungslehre.

In der litauischen Sprache erscheinen unverhältnismässig oft Schwankungen nominaler Themen; ich verzeichne zunächst die hauptsächlichsten Arten derselben nach Nesselmanns Wörterbuch.

1) Neben *-a-* und *-ja-* Stämmen liegen *-ã-* und *-já-* Stämme:

*abydas-abyda, agonas-agona, apipėnas-apipėna, apvartis-apvartė, aródas-aroda, arpas-arpa, ataudai-ataudos, atkarpai-atkarpos, atloszas-atlosza, atmainas-atmaina, auskaras-auskarà, avetis-avetė, avecza, badmirys-badmirė, bagnetas-bagneta, balženas-balžena, bartas-barta, bedugnis-bedugnė, bezdas-bezda, bybelis-biblə, blauzdas-blauzda, blejas-bleje, božis-božė, braunas-brauna, brázdas-brázda, bromas-broma, bruizsis-bruizsė, bruknys-bruknė, búbnas-bubnà, burtas-burta, cibulis-cibulė, cinas-cina, czėkis-czėkė, czyczkas-czyczka, dalgis-dalgė, Deimenis-Deimėnia, delnas-delna, desėtkas-desėtkà, drotas-drota, drožlis-drožlė, eimenas-eimėna, gaisas-gaisa, gantinis-gantinė, gásas-gása, geradėjas-geradėja, Gerdavas-Gerdava, girmolis-girmolė, gyvėntis-gyvėntė, grùzas-grùza, gumburis-gumburė, gùtas-gùta, ilingis-ilingė, indas-inda, iszvakarei-iszvakarės,*

<sup>1)</sup> Uebergang von *b* in *v* und von *v* in *b* ist in der neueren Sprache nachzuweisen in: *vėbrùs* neben *bėbrùs*, *votagas* (zem. Nesselm. S. 86, Geitler Lit. Stud. S. 121) -*botagas* (poln. *batog*); *perva* (Nesselm. 287) neben *kvàrbas*; *palszyvas* neben *palszybas* (Nesselm. S. 277; poln. *falszyny*); *senovė* (Nesselm. S. 462) -*senobė* (Geitler Lit. Stud. S. 107).

jóstus-jósta, kailis-kuilė, kaktas-kaktà, kaledas-kaleda, kalėsas-kalėsa, kulkei-kalkės, kardneszas-kurdnesza, kardūpelis-kardūpelė, karūnas-karūna, Katenavas-Katenava, kegelys-kegelė, kempinis-kempinė, kilpas-kilpa, knypkis-knypkė, kokas-koka, kóptas-koptà, kósas-kosà, kóvus-kóva, krantas-kranta, krenas-krena, kresas-kresa, kropas-krópa, krúkis-krukė, kruszas-krusza, kuikis-kuikė, kulys-kulė, kúmas-kumà<sup>1)</sup>, kùtas-kùta, kvartunas-kvartuna, kvosas-kvosa, laiszkas-laiszka, lėdžigas-ledžiga, lenszis-lenszė, lytis-lytė, lùbas-lùba, maknas-makna, marlakas-marlakà, marszalkas-marszalka, matikas-matika, mátkas-mátka, maudas-maudù, meknys-meknė, mékszras-mekszra, menturis-menturė, mėtas-mėtà, metelis-metėlė, migdalas-migdalu, mirtas-mirta, múkas-múka, naikas-naika, naktikóvas-naktikóva, nebutis-nebutė, pabangas-pabanga, pádažas-pádaža, palepis-palepė, palmas-palma, panczekas-panczeka; pantis, panczas-pancza, papauzczas-papauzczà, parendas-parenda, pásogas-pásoga, pauksztis-pauksztė, pavardis-pavardė, paviržis-paviržė, pažarus-pažara, pažoras-pažora, peczvētis-peczvētė, pelekas-pėleka, peras-pera, pėrvaras-pėrvara, petmas-petma, pylis-pylė, pjuris-pjurė, plauskas-plauska, plonis-plonė, podangis-podangė, póras-porà, prúgas-prágu, prajėrkas-prajėrka, prankas-pranka, praustuvis-praustuvė, pravardis-pravardė, prekiametis-prekiametė, prėvarpstis-prėvarpstė, priėdas-priėda, prigadas-prigadà, privaizdas-privaizda, pūpelis-pūpelė, purpuras-purpura, pusnynas-pusnyna, puszynas-puszyna, pūddangtis-pūddangtė, randas-randa, rasùlas-rasalù, ródas-róda, rudynas-rudyna, rumbas-rumba, sėras-sėrà, skėdras-skėdrà, skhtas-sklutà, smilgas-smilga, soras-sora, spiras-spira, stymas-styma, szármas-szárma, szėkus-szėka, szėksztas-szėkszta, szepas-szepa, szeszis-szeszė, szlegas-szlega, szpykis-szpykė, szrúbas-szrúba, tabákas-tabáka, turbas-turba, tuszlas-taszlù, taukis-taukė, tavóras-tavorà, trisas-trúsa, túbas-tubà (patúbis-patúbė), tvankas-tvanka<sup>2)</sup>, urėdas-urėda, urksztulis-urksztulė, uždas-užda, užvažas-užvažà, ūgas-ūga, vúgas-vagà, vainas-vaina, vairas-vaira, vąpsus-vapsù, varėnas-varėna, varžas-varžà, vasarojei-vasarojes, važmas-važma, vedrynei-vedrynės, velėnas-velėna, verbas-verbà, vidrynei-vidrynės, vikis-vikė, viksznis-viksznė, vilnis-vilnia, vingis-vingė, vinksznas-vinkszna, viras-vira, virksztis-virkszeza, vogas-vogà, vokas-vokà, zogas-zoga, žaboklis-žaboklė, žalas-žala, žemczugas-žemczuga, žvynas-žvyna<sup>3)</sup>.

## 2) Neben *a*-Stämmen liegen *-ja*-Stämme:

akas-akis, akstinas-akstinis, ámalas-ámalis, atszlainas-atszlainis, bėgas-bėgis, bybas-bybis, brizgilas-brizgilis, brunas-brunis, brúzginas-brúzginis, buvus-buvis, cimb alas-cimbelis, dėdas-dėdis, dvy las-dvy lis, edėsas-edėsis, élnas-élnis, éras-ėris, ežeras-ežeris, gandras-gandrỹs, gomuras-gomurỹs, graĩbsztas-graĩbsztis,

<sup>1)</sup> Vgl. Kurschat Wbch. s. v. Pathe; *kúmas* und *kumà* finden sich beide schon früh, vgl.: *kurie* . . . *kumomis ira* SE. 52, *wi/si kumai* das. 54, *si kumomis* das. 60, *wai/ku kumomis ira* Enchir. 56, *kumomis* „samt den Vädern“ das. 62, *kumas* LLD. II. 38. 22.

<sup>2)</sup> Vgl. skr. *tvac*, *tvaca*, *si'ryatvac* und lat. *tūnica*?

<sup>3)</sup> Kurschat Wbch. s. v. „Feuchtigkeit“ unterscheidet begrifflich zwischen *drėgnumas* und *drėgnumà* (fehlt bei Nesselmann S. 154). Dieser Unterschied ist schon alt, vgl. Br. Hiob 8. 11: *Er gal meldai aukti iei netur dregnumo* [*neštow dregnumoie*].



*grįžulas-grįžulis*, *Izraėlas-Izraėlis*, *kátulas-katulýs*, *kluperas-kluperis*, *kubilas-kubilis*, *kunkulas-kunkulis*, *kurtas-kurtis*, *mágztas-mágztis*, *mílžinas-mílžinis*, *misingas-misingis*, *nàras-nàris*, *pálugas-palagis*, *parszas-parszis*, *pasaitas-pasaitis*, *pavirpas-pavirpis*, *pavizdas-pavizdis*, *pelenas-pelenis*, *pumpuras-pumpurys*, *rėtas-rėtys*, *staibas-staibis*, *stambras-stambris*, *szalvas-szalvis*, *szeras-szeris*, *szvinas-szvinis*, *tetėnas-tetėnis*, *tetervinas-tetervinis*, *trinytas-trinytis*, *ubagas-ubagis*, *vábalas-vábalis*, *vitrikas-vitrikis*, *žobras-žobrys*.

### 3) Neben -á-Stämmen liegen -já-Stämme:

*apiausra-apiausrė*, *aptėkà-aptėkė*, *bavilna-bavilnė*, *buda-budė*, *dailyda-dailydė*, *dila-dilė*, *gelda-geldė*, *gysla-gyslė*, *grova-grovė*, *jutryna-jutrynė*, *kaimynka-kaimynkė*, *kela-kele*, *kiausza-kiauszė*, *klauda-klaudė*, *krampa-krampė*, *kukna-kuknė*, *lauka-laukė*, *misza-miszė*, *pagira-pagirė*, *pana-panė*, *pavada-pavadė*, *pempa-pempė*, *pepla-peplė*, *pisa-pisė*, *pleizgana-pleizganė*, *pleiskanos-pleiskanės*, *plika-plikė*, *pludros-pludrės* <sup>1)</sup>, *poczyna-poczynė*, *pona-ponė*, *pupa-pupė*, *prėmena-prėmenė* <sup>2)</sup>, *sproga-sprogė*, *stona-stonė*, *tarma-turmė*, *užkaba-užkabe*, *ūla-ūlė*, *veža-vežė*, *vyga-vygė*, *vyszna-vyszė*.

### 4) Neben -a-Stämmen liegen -já-Stämme:

*apginklas-apginklė*, *balsas-balsė*, *bamborokas-bamborokė*, *beržynas-beržynė*, *bijonas-bijonė*, *delsikas-delsikė*, *elkunas-elkunė*, *grybas-grybė*, *kamporas-kamporė*, *karklas-karklė*, *kaukolas-kaukolė*, *kazelekas-kazelekė*, *klynai-klynės*, *klumpas-klumpė*, *kružas-kružė*, *plaktuvos-plaktuvė*, *prėkabas-prėkabė*, *slesnas-slesnė*, *tyras-tyrė*, *trūszkas-trūszkė*, *turtas-turtė*, *verpalas-verpolė*, *vindas-vindė*, *virvas-virvė*.

### 5) Neben -ja-Stämmen liegen -á-Stämme.

*grandis-granda*, *grindis-grinda*, *grynszalis-grynszala*, *izlizei-izlizišos*, *pirdis-pirda*, *viksris-viksra*.

### 6) -a-, -á- und -já-Stämme wechseln mit einander:

*atraitas-atraità-atraitė*, *braunas-brauna-braunė*, *dagas-dagà-dagė*, *ylas-yla-ylė*, *kuilas-kuila-kuilė*, *lubystas-lubysta-lubystė*, *negelkas-negelka-negelkė*, *nūmonas-nūmona-nūmonė*, *pelkai-pelkos-pelkė*, *rėmas-rėma-rėmė*, *urvas-urva-urvė*, *užklodas-užkloda-užklodė*, *valgyklas-valgykla-valgyklė*.

### 7) -a-, -ja- und -á-Stämme wechseln mit einander:

*padumas-padumis-paduma*, *pavydas-pavydis-pavyda*, *strókas-strókis-stróka*, *varsnas-varnis-varsna*.

### 8) -a-, -ja- und -já-Stämme wechseln mit einander:

*galgas-galgis-galgė*, *kiócas-kiócis-kiúcé* (*kiócé*) <sup>3)</sup>, *krėpszas-krėpszis-krėpszė*, *kųkalas-kųkalis-kųkalė*, *musztúvas-musztúvis-musztúvė*, *ventaras-venteris-venterė*.

### 9) -á-, -já-, -ja-Stämme wechseln mit einander:

*eila-eilė-eilis*, *iszvakaros-iszvakarės-iszvakarei*, *paina-painė-painis*, *vėsta-vėstė-vėstis*, *žopla-žoplė-žoplys*.

<sup>1)</sup> Es ist richtiger *pludros*, *pludrės* zu schreiben, deutsch *plunder-hosen*.

<sup>2)</sup> D. i. *prė-mena*; zu *mena* vgl. zend. *de-mána*, *n-mána*, altpers. *māniya*, pehl. *mān*.

<sup>3)</sup> Aus dem deutschen, hessisch *kütze*.

10) Ein *-a-* oder *-ā-*Stamm liegt neben einem *-i-*Stamm: *rák-szas-ráksztis*, *dala-dalis*.

11) *-ja-* und *-já-*Stämme liegen neben *-i-*Stämmen (masc. oder fem.):

*baltis-baltis*; *blužnis*, *blužnė-blužnis*, *gátvė-gátvis*, *gilė-gilis*, *kalinė-kálinis*; *kártis*, *kártė-kártis*; *kinis*, *kinė-kinis*, *kulis-kulis*, *kulnis-kulnis*, *kumscza-kumstis*; *pjūtis*, *pjūtė-pjūtis*, *plake-plakis*, *pleksztė-pleksztis*, *plesztikė-plesztikis*, *plynė-plynis*, *pluszė-pluszis*, *raksztė-raksztis*, *reszutis-reszutis*, *upė-upis*, *usnė-usnis* <sup>1)</sup>.

12) Ein *-a-* oder *-ā-*Stamm wechselt mit *-ja-*, *-já-* und *-i-*Stamm:

*aulas-aulis(io)-aulė-aulis(ės)*, *gulba-gulbė-gulbis(ės)*, *krátas-kráta-krátė-krátis(ės)* <sup>2)</sup>.

13) Neben *-a-*Stämmen liegen *-u-*Stämme:

*durnas-durnus*, *gojas-gojus*, *kráusias-krauszus*, *pelai-pelus*, *skroblas-skrob-lus*, *spėgas-spėgus*, *szinkas-szinkus*, *tánas-tánus*, *tepalàs-tepalus* <sup>3)</sup>.

14) *-ja-*Stämme wechseln mit *-u-*Stämmen:

*cukuryš-cukorus*, *czėlis-czėlus*, *dagilis-dagilus*, *doleris-dolerus*, *dramblys-drambálus*, *kadagys-kadagius*, *kalenderis-kalendórus*, *karóblis-karóblus*, *kerdžėi-kerdžus*, *kurelis-kurelus*, *mėris-mėrus*, *prėtelis-prėtelius*.

15) *-a-*, *-já-*, *-u-*Stämme liegen neben einander:

*amžas-amžis-amžus* <sup>4)</sup>, *bėzdas-bėzdis-bėzduš*, *girpėnas-girpėnys-girpėlus*, *kliszas-klisžis-kliszus*.

16) *-a-*, *-ā-* und *-u-*Stämme wechseln mit einander:

*delezas-deleza-delezus*, *gaisras-gaisra-gaisrus*, *sabalus-sabalà-sabalus*, *szėszkas-szėszka-szėszkus*, *vólas-vóla-vólus*.

Zu diesen Beispielen, die sich zum Theil ohne grosse Mühe vermehren liessen, vgl. noch: *czėna-czėnė-czėnis(ės)-czėnus*, *Karalauczei-Karalauczos-Karalauczus*, *lėgas-lėgė-lėgus*, *prekis-prekià-prekius*, *drignas-drigna-drignis(io)-drignė-drignus*.

<sup>1)</sup> Nesselm. S. 100 bildet von *tevónis* den Gen. *tevónio*, dagegen Kurschat Wbch. s. v. Erbe *tėvonė's*; zu der letzteren Form stimmt Br. Gal. 4. 30: *nebus Tiewonimi Sunus Tarnaites*.

<sup>2)</sup> Neben *skróstas*, *skrostis* (czo) Backe ist *skrosta*, *skrostis(ės)* fem., oder *skrostė* anzunehmen, vgl. den Acc. Dual. *abi škrofti* V. Mos. 18. 3 in den Bibelübersetzungen von 1734 und 1869.

<sup>3)</sup> Nesselm. S. 356 führt nur *lėngvas* leicht an, Kurschat dagegen Wbch. II. 20<sup>b</sup> *lėngvas* und *lėngvus* (vgl. auch Schleicher Donal. Glossar S. 225); *lėngvus* findet sich schon Br. II. Kor. 4. 17: *mūsų wargai, kurie czėschiski ir lėngvus ira*.

<sup>4)</sup> Dazu noch in T. der Gen. Sg. *amžiės*: *nūg biós dabar ėsancios amžiės piktos* Gal. 1. 4, *ing miera tobutos amžiės* Ephes. 4. 13.



Solche Themenschwankungen finden sich schon in den ältesten Texten; ich verzeichne — in der Reihenfolge der obigen Beispiele — diejenigen Wörter, welche, abweichend von der heutigen Sprache, in der älteren Sprache verschiedene Stämme besitzen, beschränke mich hierbei jedoch auf den Nachweis der in der heutigen Sprache fehlenden Stämme:

ad 1) \**afëras* Opfer (apërà): instr. sg. *affieru* Br. Maleachi 3. 8; \**at-takis* Rache (atakës Wiedervergeltung Nessel. S. 11): *attakio geidentî* Br. Ps. 8. 3, *düft attakin* das. 18. 48; \**auksztuma* Höhe (auksztumas): *nog Aukſchtumos nuæiens buwa* Br. II. Sam. 16. 1; \**dārai* pl. Verlöbniß (dorà Einigkeit): *ſu tawimi Darus padarifiu* Br. Hosea 2. 19, 20, *Kaip antai Jaunikis merga koke miledams iofpi pirschlius ſiuncz, ſu ie dorus geria*<sup>1)</sup>, *potam ſwodba pakel* Br. P. 175; \**daubas* Höhle (daubà): *iſch daubo* Br. Richter 20. 33; \**doras* Einigkeit (s. o. *dārai*): *Jeng pakaiiaus dori buſim* Br. G. 22, SG. 90<sup>2)</sup>; \**dovanas* Gabe (dovanà): *newieno dowano nepriſtokot* EE. 116; *gurklë* Kehle (gurklys Kropf, Adamsapfel, Nessel. S. 263): *gurkle* Glosse zu *kaklas* Br. Hohe Lied 5. 16; *kodyla* Weihrauch (kodýlas): *alieius ir kodila* AM. 48; *kurklelë* Turteltaube (kurklëlis Nessel. S. 212): nom. sg. *Kurklele* Br. Jer. 8. 7; \**langa* Fenster (lángas): *fedeio the Jaunikaitis . . . Langoie* Br. ApG. 20. 9; \**lauka* Feld (laúkas): *dziauktes ſallosfes laukas* SG. 28; \**mazginë* Waschwasser (mazginys Nessel. S. 388): *Moab ira mana maſgines pûodus* Br. Ps. 60. 10, 108. 10; \**medega* Holz (medégas Nessel. S. 390): instr. sg. *medega* Br. I. Kön. 5. 8; *narsa* Zorn (nàrsas): *narſa pereija per tawa waiku waikus* Br. Sirach 47. 22, *Nes narſa Diewa iau galiaufei ant in ataia* Br. I. Theſ. 2. 16, *tomis ira pabengta Narſa Diewo* Br. Apok. 15. 1, nom. sg. *narſa* Br. Richter 3. 8, Weish. 19. 1, SG. 104 u. ö.; *pamokſla* Lehre (pamókſlas): *Tatai ira piktoia pamokſla* Br. Sa-char. 5. 8; \**parëdkas* Ordnung (poln. porządek; parëdka Form, Modell Nessel. S. 434): *Páredkie yr wieźliwibey* K. 83; \**perkuna* Gewitter (perkúnas Gewittergott): *Gelbek mus Wiefchpatie Nûg perkunas ſiebu ir nepagadu* Br. G. 55; *pilnaszcze* Fleiß (pilnastis (io) Nessel. S. 291): *idant iuſu pilnaſhcze iſchreikſhta butu* Br. II. Kor. 7. 12, *wiſakioi pilnaſhczoia* (am Rande: *pilnaſtiſe*) das.

<sup>1)</sup> Man beachte diesen offenbar volkstümlichen Ausdruck.

<sup>2)</sup> *dori* ist Loc. Sg. (damit wir in der Einigkeit des Friedens seien = „dass wir im rechten Frieden stehn“).

8. 7; *pradžas* Anfang (*pradžà*): *isch pradžia* Br. Luk. 1. 2, 3, 70, *isch pradžio* das. 11. 50, Joh. 9. 32, Br. P. 244; \**putas* Schlacke, Schaum (*putà*): *Namai Israelo man pawirta Puttu . . . pawirta Sidabro puttu* Br. Ezech. 22. 18 (zu *Sidabro puttu* die Randgl. „Silberschaum“); \**sandâras* Einigkeit (*sândora*): *Schirdis iu est be fandara* Br. G. 29; \**smuika* Geige (*smuikas*): *su dzauksmu ir Smuikomis* Br. I. Sam. 18. 6; \**straigis* Schnecke (*straigè* Nessel. S. 506): *straigei* Randglosse zu *ißenna* Br. Ps. 58. 9 <sup>1)</sup>; \**stulpa* Säule (*stûlpas*): instr. sg. *stulpa (druskos)* Br. Weish. 10. 7, *Stulpas* (ac. pl.) Br. II. Kön. 18. 4; \**siustas* Toben (*susta* Nessel. S. 471): *ipaczu fuwa siustu* (insigni furore) MT. 106.

ad 2) *balvonias*- Götze (*balvónas*): gen. pl. *balvoniu* KS. 242, instr. pl. *Balwoneis* Psal. 78. 59; \**dabartinia*- gegenwärtig (*dabartinas* Nessel. S. 124): *dabartinios ir ateisencios givátos* T. I. Tim. 4. 8; *keikimia*- Fluch (*keikimas*): *apsiwillko keikimmiu* Psal. 109. 18; *mësinas* von Fleisch (*mësinis*): *Mësiną Schirdi* Br. Ezech. 36. 26; \**parplas (parplys)* Erdkrebs Nessel. S. 278) *parplai* Randglosse zu *scorpionu* Br. Luk. 10. 19; *ponia*- Herr (*pónas*): *Daugia Tarnu randose scho czefu, kurie nog poniu sawa atstoj* Br. I. Sam. 25. 10; \**pry-mëstas* Vorstadt (*prýmëstis*): *ischkurena primiëstus* Br. I. Makk. 11. 61; \**sapnis* Traum (*sápnas*) <sup>2)</sup>: *sapni regeia* Glosse zu *Tadda Josefhas sepnawa* Br. I. Mos. 37. 5, *Klaufiket, praschau, ką esch sapnije regeiau* das. v. 6, *regefim, kas io sapnei ira* das. v. 20; *senis* adj. alt (*sénas*): *fenis Dikas* Br. Sirach 25. 4; \**skrelis* Fittich (*skrêlas* Flederwisch Nessel. S. 482): *ilgais fkreleis* Br. Ezech. 17. 3; \**treinis* Drittel (*treinas* Nessel. S. 114): *trëini* Hesek. 5. 2 in der Bibel von 1734; *vargia*- Elend (*vàrgas*): ac. sg. *Wargia* K. 135 <sup>3)</sup>.

ad 3) Häufig finden sich Wörter auf *-ysta* und *-yba* neben solchen auf *-ysté* und *ybé*: *draugysta* Rotte (*draugýsté*): *draugista* Br. IV. Mos. 16. 11; *kaltyba* Schuld (*kaltybè*): *kaltiba* Br. Jer. 2. 19; *kekszysta* Blutschande (*kekszystè*): *Kekschista* Br. III. Mos. 20. 17; *kupczysta* Kaufhandel (*kupczystè*): *kupczista* Br. Jes. 23. 18; \**mëlos* Hefen (*mël's* und *mëlios* Nessel. S. 392): ac. pl. *Mielas* Psal. 75. 9; *mëlaszirdingysta* Barmherzigkeit (*mëlaszirdingystè*): *mie-*

<sup>1)</sup> *straigei* ist Nom. Plur.; oder ist es für *straigie* verschrieben?

<sup>2)</sup> *Sapnia*- = lat. *somnio*-.

<sup>3)</sup> Der Nom. Sg. Fem. von *giminëtas* verwant (Nessel. S. 249) lautet T. Luk. 1. 36 *giminiete*, woraus auf ein Mascul. *giminëtis* zu schliessen ist.



*laschirdingista* ir *Wierniste* Br. II. Sam. 15. 20; *\*paslysta* Bot-schaft (paslýstè): *paslysta* Br. II. Sam. 18. 22, Haggai 1. 13; *pilynista* Fülle (pilnýstè): *pilnista* Glosse zu Br. II. Mos. 29. 22; *\*prëtelysta* Freundschaft (prëtelystè): *prietelista* Br. ApG. 7. 14; *\*razbajysta* Mord (razbajýstè): *razbajystos* Br. Luk. 23. 19, 25; *\*smirdysta* Bosheit (smirdýstè): *smirdista* Br. Jer. 18. 8 u. a. m. Ausserdem vgl.: *\*anksztè* Bedrängnis (ankszta Enge Nessel-m. S. 6): *ankšten* K. 76; *peklè* Hölle (peklà, lett. *pekles*): *Pekle esch taw bufiu pawietre* Br. Hosea 13. 14; *\*senatva* Alter (senátvè): gen. sg. *senatvos* Br. Jes. 23. 7.

ad 4) *\*laivè* Kahn (laivas Nessel-m. S. 253): *kad žengie Jezus ing laywè* Post. 155, *laywes nuog wolà buwo apleiemos* das. <sup>1)</sup>, loc. sg. *laiweje* T. Mat. 4. 21.

ad 5) *\*pavëtris* Pestilenz (pavëtra Nessel-m. S. 280): *tawe bei tawa Szmones Pawietriu ischtikfiu* Br. II. Mos. 9. 15, *Esch ghi judifiu pawietriu* Br. Ezech. 38. 22, ac. sg. *pawietri* Br. II. Chron. 7. 13, loc. sg. *páwietrij* K. 78; *\*užpakala* Rücken (užpakalis Nessel-m. S. 276): *Philistai wija Saula ir io sunus isch ufzpakalos* Br. I. Chron. 11. 2.

ad 6) *\*desintinas* und *desintina* (desé'tinès), s. o. SS. 40, 79 und: *isch Defintino* Br. Nehem. 10. 38, *Defintinus* Br. Maleachi 3. 10; *\*gvoltè* Gewalt (gvóltas und gvolta Nessel-m. S. 274): ac. sg. *gvolte* Psal. 119. 122; *\*strëlè* Pfeil (strēlas und strēlà Nessel-m. S. 506): nom. pl. *streles* K. 42; *\*ūlas* Fels (ūlà und ūlè Nessel-m. S. 32): *ūlop Rimmon* Br. Richter 20. 45, 47, *ūle Rimmone* das. v. 47, 21. 13, *ūlai* Br. Hiob 29. 6, *kugis, kursui fudauszu Olus* Br. Jer. 23. 29.

ad 7) *\*bembas* und *bambia-* Nabel (bám-ba): *io stipribe ira io strenūfu ir io macis Bembe io Pilwo* Br. Hiob 40. 11, *bambiui* Br. Sprüche 3. 8.

ad 8) *\*pagrabis* Keller (pagrabas und pagrabè Nessel-m. S. 266): *idant ghis fu tawimi butu tawa Pagrabije* Br. V. Mos. 28. 8; *\*smagintai* Mark (smá-ginei und smá-ginès Nessel-m. S. 486): instr. pl. *Smagintais* Br. Hiob 21. 24.

ad 10) *\*szerszonis*, *\*szirszonis* Hornisse (szirszonas Wespe Nessel-m. S. 520): ac. plur. *scherschonis* Br. Weish. 12. 8, *schirschonis* Br. II. Mos. 23. 28.

<sup>1)</sup> Uebersetzung von Mat. 8. 24; der Plur. hier in der Bedeutung des Sing.

ad 11) \**kātis* Katze (katé' Nessel. S. 185): nom. pl. *kātis* Br. Baruch 6. 21; \**olektis* (io) (olektis (ës) Nessel. S. 30): *il-gummas . . . tur buti dwidešchims ir afchtûni olektei* Br. II. Mos. 26. 2, gen. sg. *olekczio* das. v. 13 u. ö.; *pastatis*, *postatis* Wesen (substantia) (pástatè Nessel. S. 409, poln. postać): nom. sg. *pastatis* MT. 84, 85, *postatis* das., ac. pl. *pastatis* das. 15; \**pilè* Festung (pilis Nessel. S. 290) <sup>1)</sup>: *turreia gera Twirtibè [Pille]* Br. I. Makk. 6. 18, ac. pl. *wifšas pilles* das. 15. 7, loc. sg. *pilleie* Br. I. Chron. 12. 16, loc. pl. *pillefû* (corrigirt aus *-ifû*) das. 28. 25; *prëžascze* Grund (prežastis (-ës und -io) Nessel. S. 315): nom. sg. *priešascze* MT. 5; \**saktis* (io) Heft (saktis (ës) Nessel. S. 459): instr. pl. *faktzeis* (corrigirt aus *fakteis*) Br. II. Mos. 26. 33; \**skyris* (ës) (skyris (io) Nessel. S. 478): *skirim* abgesondert KS. 56; \**szulenis*, \**szulinis* (ës) masc. Brunnen (sczulinýs Nessel. S. 523; vgl. o. S. 3 szulinè): *Schullinis Gillybiu tapa ufzkimschti* Br. I. Mos. 8. 2, *Schullinesp* das. 14. 7, *Takie ira Schulinis be wandës* Br. II. Petr. 2. 17, *ifchtaschitus Schullenis* Br. Nehem. 9. 25, vgl. o. S. 61; *tëvainis* (ës) Erbe (tëvainis (io) Nessel. S. 100): nom. pl. *Tewainis* Br. G. 35; *upis* (io) Fluss s. o. S. 3 (upè und upis (ës) Nessel. S. 34); \**žveris* (io) Tier (žveris (ës) Nessel. S. 554): *baifus fzwerei* Br. Jer. 50. 39, *kunq . . . padauwe anis Szwierems* Br. I. Makk. 7. 17.

ad 12) \**geležas* Eisen (geležis (-ës und -io) Nessel. S. 248): *delei . . trankšmo, kuri anis Scharwu ir Geležais* (übergeschrieben: *šzimis*) *dore* Br. I. Makk. 6. 41; \**sqkalbis* (-io) Verabredung (sukalba und sukalbis(ës) Nessel. S. 173): ac. pl. *sqkalbius* K. 51.

ad 13) *aitras* strenge (aitrùs Nessel. S. 13): nom. sg. *aytràs* KS. 104; \**altoras* Altar (altórius): ac. sg. *naughi Altora* Br. I. Makk. 4. 47; \**gaižas* bitter (gaižùs Nessel. S. 245): *ne buket gaišbi priefsch yas* Enchir. 42; *hadnus* tüchtig (gádnas Nessel. S. 236, vgl. sugádnus): *ne todel kas hadnus ira* Br. II. Kor. 10. 18, vgl. o. S. 76; \**kalmoras* Schreibzeug (kalmórus Nessel. S. 174): *kalmora* Br. Ezech. 9. 2, *kalamora* das. v. 3; \**kleidunus* Ketzer (klaidúnas Nessel. S. 218): nom. pl. *kleidunus* Br. P. II. 311; \**padabnas* passend (padàbnus Nessel. S. 124): *Bat ar padabna, | kad giefmes Syona | Butu giedotos žiameia Pagona?* K. 111; *paklusnas* gehorsam (paklusnùs Nessel. S. 216): nom. sg. *paknufnas* Enchir. 17, ac. pl. *nepaklusnas šmones . . . paklusnas*

<sup>1)</sup> Vgl. preuss. *-pile*.



das. 6; *silpnus* schwach (*silpnas* Nessel. S. 465): *kurfai silpnus ira* Br. Röm. 14. 2; *teisas* gerecht (*teisus* Nessel. S. 100): nom. sg. *teyfas* Post. 3, gen. sg. *nug krauia Abel teifoio* Br. Mat. 23. 35, *wardana Teifoio tafsai Teifoio algan gaus* das. 10. 41, *Esch ne esmi kaltas krauio to Teifoio* das. 27. 24, loc. sg. *labije neteifame* Br. Luk. 16. 11, nom. pl. *Teifiegghi* Br. Mat. 13. 43, ac. pl. *ir teifofius uszgawa Smerties pagundimas* Br. Weish. 18. 20 <sup>1)</sup>).

ad 14) *\*plászczas* Mantel (*ploszczus* Nessel. S. 310): instr. pl. *plafschzeis* Br. Dan. 3. 21; *spētis* Schwarm (*spé'czus* Nessel. S. 492): *Spietis bitschiu* Br. Richter 14. 8 <sup>2)</sup>).

ad 15) *rubežas* Grenze (*rubézius*, plur. *rubézei* Nessel. S. 106): *ikki Rubefzop* Br. Josua 19. 12.

ad 16) *\*koznadėjus* Prediger): *Galas Kofnadieiaus Salamono* Br. Prediger Postscript, *kofnodieiaus* Br. Mat. 3. 3; vgl. auch den ac. sg. *tiriū* (Brei): *tas turreia irschwirta tiriū* Br. Drache zu Babel v. 32, jetzt *tyras* und *týrė* (Nessel. S. 106).

Dass mehrere der hier aufgeführten altlitauischen Formen anders erklärt werden können, als ich sie aufgefasst habe, liegt auf der Hand <sup>3)</sup>; da indessen die vorgetragene Auffassung derselben zulässig ist, so mögen sie mit dazu dienen, den Themenwechsel der altlit. Sprache zu veranschaulichen. Die Ursachen, welche denselben bewirkten, sind unschwer zu erkennen. Der Unterschied der grammatischen Geschlechter wurde dadurch gelockert, dass die lit. Sprache das Neutrum bis auf wenige kümmerliche Reste verlor; die früher neutralen Stämme traten zum Teil in die Kategorie der Masculina, zum Teil in die der Feminina über, zum Teil aber mögen sie zugleich Masculina und Feminina geworden sein. Dadurch wurden speciell die Schranken zwischen *-a-* und *-ā-*Stämmen verwischt, um so mehr als die Declination beider in mehreren Casus (Accus., Dat., Gen., Loc. Sg.; Accus., Dat., Loc. Plur.) sich entweder völlig oder doch im wesentlichen deckte. Die Berührung zwischen *-i-* und *-ia-*Stämmen entstand dadurch, dass seit alter Zeit die *-i-*Themen zur Bildung mehrerer ihrer Casus *-ia-*Themen verwanten, dass schon frühzeitig der Nom. Sg. von masc. *-ia-*Themen vielfach mit dem Nom. Sg. Masc. von *-i-*Themen zusammenfiel. Die Berüh-

<sup>1)</sup> Aus dem Adverb *pigai* Br. Mark. 14. 11 kann man auf ein Adject. *pigas* schliessen.

<sup>2)</sup> Diese Beispiele bilden nur eine Unterabteilung von n. 13.

<sup>3)</sup> Vgl. das w. u. zur Declination bemerkte.

zung von *-a*-Themen mit *-ia*- und *-i*-Themen nahm vom Nom. Sg. der ersteren ihren Ausgang; das thematische *a* hatte schon früh die Neigung in ihm zu schwinden. Es wurde zunächst unzweifelhaft zum irrationellen Vocal; neigte sich dieser zum *i* hin, so berührte sich der Nom. Sg. von *-a*-Themen mit dem von *-i*- und *-ia*-Themen, neigte er sich andererseits zum *u* (vgl. die Nom. Sg. auf *-os* o. S. 59 und w. u.), so war ein Uebergang von *-a*-Themen in die Declination der *-u*-Themen und umgekehrt von *-u*-Themen in die Declination der *-a*-Themen ermöglicht, der auch noch dadurch begünstigt wurde, dass schon frühzeitig einige Casus der beiderseitigen Paradigmata zusammenfielen.

Das waren im wesentlichen die Ursachen jener Themenschwankungen <sup>1)</sup>; in älterer Zeit waren sie unzweifelhaft auf bescheidene Gränzen beschränkt, je mehr aber das Litauische verfiel, je mehr es so ganz ausschliesslich zu der Bauernsprache wurde, die es heute ist, desto häufiger wurden jene Gränzen überschritten, und so entstand jenes Durcheinander von Stämmen, das sich in Nesselmanns Wbch. zeigt.

An dieser Stelle mögen einige Worte über lit. Composita Platz finden <sup>2)</sup>. Schleicher lehrt Gram. p. 132: „Allen Zusammensetzungen kömt in gleicher Weise zu, dass das das zweite Glied bildende Nomen, mag seine Declination ursprünglich sein welche sie wolle, in die *-jā*-Declination übertritt“, und verzeichnet als Ausnahmen nur die Zusammensetzungen mit *ne-*, *pryszirdis* und *vėšpats*. Eben so sagt Kurschat Gram. § 388: „Der zweite Theil der Zusammensetzung nimmt meistens die Form der contrahirten *ia*-Stämme an . . . Die in neuerer Zeit entstandenen Zusammensetzungen kehren sich jedoch nicht immer an die Regel“ <sup>3)</sup>. — Prüft man den Tatbestand, so findet sich, dass weder in neuer,

<sup>1)</sup> Wodurch der Wechsel von *-ā*- und *-iā*-Stämmen entstand, will ich nicht entscheiden.

<sup>2)</sup> Nesselmann gibt Wbch. S. 409 dem Adj. *vyrmoterinis* die Bedeutung „ehelich, die Ehefran betreffend“, S. 82 dagegen „ehelich, die Ehe oder die Eheleute betreffend“. Ist die letztere Bedeutung die richtigere, so findet sich in *vyrmoterinis* die Spur eines Dvandvacompositums. — Ganz vereinzelt steht das Compositum *\*vyn-ir-fyg-medis* : *Ghys sukūle jū Win-ir-Fig-mėdžiūs* (Vnd schlug jhre Weinstöcke vnd Feigenbäume) Psal. 106. 33; es ist vermutlich nach deutschem Muster gebildet, vgl. indessen das spätgriech. *νηπιον-καυ-βλεπ-έλαιος*.

<sup>3)</sup> Manche können das gar nicht, z. B. *mėsedėjas*.



noch in alter Zeit diese Regel durchgehende Giltigkeit gehabt hat. Aus Nesselmanns Wbch. führe ich an:

*aitvaras* <sup>1)</sup>, *auskarà*, *auskaras*, *bitkurbas*, *blauzdlaūza*, *butanga*, *daugnora*, *devynkalba*, *devynszarvas*, *didaszva*, *dykvėra*, *dvižakas*, *girparszas*, *gyvplaukai*, *gyvsakai*, *kalatauka*, *kaliboba*, *kaulligà* <sup>2)</sup>, *kelvartai*, *klystvėra*, *kojlīga*, *lauka-gonas*, *lauksargai*, *laukvargas*, *lygdrangai*, *maitveda*, *mėsėdrus*, *naujmėstas*, *naktikóvas*, *naktikóva*, *pėdsakas*, *piktezurna*, *pirmlakai*, *pirmtakunas*, *pirmva-karas* <sup>3)</sup>, *pusėvinas*, *sauslėdai*, *szaurstulpai*, *szunjoda*, *tėsavėta*, *vaidvandū*, *vysznu-ga*, *žodmaina*, *žuberklas* <sup>4)</sup>, *žuvėdra*.

Andere Composita haben neben einer unregelmässigen noch eine regelmässige Form, so:

*butmalka-butmalkė*, *dviszakas-dviszakis*, *gudkarklas-gudkarklis* <sup>5)</sup>, *kardneszas-kardneszys*, *kaspina-kaspinė*, *kėrplėsza* (Donalit.)-*kėrplėszė*, *kirmvarpa-kirmvarpis*, *kraujliga-kraujligė*, *lappisas-lappisys*, *lauknesza-laukneszė*, *lėdta-kas-lėdtakis*, *ledžigas-ledžigis*, *martmerga-martmergė*, *naujveda-naugvedža*, *paklydvėra-paklydvėrė*, *pelegaudas-pelegaudis*, *pelenrusas-pelenrusis*, *pėtnesza-pėtneszė*, *pusauksinas-pusauksinis*, *pusmerga-pusmergė*, *rankpelnas-rankpelnys*, *rudmėsa-rudmėsė*, *skersvagas-skersvagis*, *szventvėta-szventvėtė*, *szunszudas-szunszudis*, *ugnavėta-ugnavėtė*, *vėnturtas-vėnturtis*, *vėžligà-vėžligė*, *vynūga-vynūgė*, *žemūga-žemūgė*.

Mehrere der obigen unregelmässigen Composita sind vielleicht als solche zu streichen; da Nesselmann die Bezeichnung der palatalen Aussprache der Consonanten vielfach vernachlässigt hat, so gehören einige der von ihm angeführten Composita, deren zweites Glied äusserlich als *-a*-Stamm erscheint, in Wirklichkeit vielleicht der nicht-contrahirten *-ia*-Declination an. Trotzdem bleibt eine grössere Zahl von Compositis, deren letztes Glied die Form, welche es als selbständiges Wort zeigt, bewahrt hat. Auch in den älteren Texten finden sich solche Composita:

*kariowadas* (später corrigirt in *-dis*) Br. I. Sam. 14. 53, *Holoferno kariwado* Br. Judith 13. 19, *karriowadą* Br. I. Kön. 16. 16; *Szidbendrai* Br. ApG. 13. 43, *Szidai ir Szidbendrai* das. 2. 11, *Nikolaių Szidbendrą* das. 6. 5, *ben-dradarbinikai* Br. I. Kor. 3. 9; *pusgiuva* (ac. sg.) Br. P. II. 374; *krauiadirwa* Br. ApG. 1. 19; *Laukowelinams* Br. III. Mos. 17. 7 <sup>6)</sup>.

<sup>1)</sup> Aus *aiti-varas* vgl. o. S. 74.

<sup>2)</sup> Schleicher Gram. S. 234 hat *kaulligė*.

<sup>3)</sup> Das heutige *pingimės* ist aus *pirmai-gimės* (nicht aus *pirma-gimės*) entstanden, vgl. *pirmaigimėnis* Br. Apok. 1. 5.

<sup>4)</sup> *žuberklas* = *žuv-berklas* „Fischbohrer“, vgl. ahd. *porón*.

<sup>5)</sup> Das erste Glied, welches als selbständiges Wort nicht vorkommt, steckt auch in *gudablė* und vielleicht in den Ortsnamen *Gudweitschen*, *Gudelen* (Hoppe Ortsnamen des Regierungsbezirks Gumbinnen SS. 13, 16).

<sup>6)</sup> 1869: *kraujo-dirwa*, *laukū-welinams*.

Fassen wir nun die Tatsache in das Auge, dass die meisten Composita als *-ia*-Stämme flectirt werden, so bezweifle ich, dass diess durch wirkliche Erweiterung derselben mit Suffix *-ia*- bewirkt wurde, obgleich in den verwanten Sprachen derartiges vorkommt, vgl. *γαστήρ* : *ῥμο-γάστριος*, *δῆμος* : *ἐπι-δήμιος*, *θάλασσα* : *ἐπι-θαλάσσιος* u. a. Erinnern wir uns, was Schleicher über die Bildung der Composita weiter lehrt: „Das erste Glied der Composita verliert in der Regel die Endungen *-a*, *-i* und *-ia*, nur *-u* pflegt zu bleiben. Bisweilen aber tritt zwischen den zwei Gliedern ein Compositions-vocal, der den Ton hat <sup>1)</sup>, *-á-*, seltener *-ó-* oder *-ý-* ein <sup>2)</sup>.“ Diese Bemerkungen gelten auch für die ältere Sprache, vgl.:

*annopus Jordano* 1734 V. Mos. 11. 30; *bendrátárnius* (Mitknechte) KS. 232; *karwedis* Br. II. Sam. 2. 8, vgl. o. *kariowadas*; *ant krikþtakehí* T. Mat. 22. 9; *mažatikieji* das. 6. 30; *lengwoščirdište* Br. I. Tim. 6. 11; *mieloščirdingifte* Br. Mat. 23. 23, *mieloščirdingiftes* Br. II. Kor. 1. 4; *Mieloščirdifties* Br. Jak. 3. 17; *piłwapieniy* (Schmarotzer) KS. 243; *pirmadeljs* Br. II. Mos. 34. 19; *Weidamainei* Br. Mat. 6. 16 u. ö., *Weidomaini* Br. Hiob 34. 30.

Diese Compositions-vocale sind Umgestaltungen des thematischen Vocals des ersten Gliedes (*ý* aus *ia*) <sup>3)</sup>; die Composita, welche sie zeigen, sind die altertümlicheren. Sie wurden gebildet indem auf den thematischen Vocal des ersten Compositions-gliedes der Accent trat, der einerseits Dehnung jenes Vocale bewirkte, andererseits durch seine weite Entfernung von dem thematischen Vocal des zweiten Compositions-gliedes die Entwicklung des letzteren zum irrationellen Vocal begünstigte. Die Aussprache desselben neigte zum *e* hin, das palatalisirend auf den vorhergehenden Consonanten wirkte. So entstand aus z. B. *vasarólaukas* durch die Mittelstufe *vasarólaukes* ein *vasarólaukies*; damit war der Nomin. Sg. in die Declination der *-ia*-Stämme übergetreten, und ihm folgten die übrigen Casus. Indem dieser Vorgang bei vielen Compositis sich wiederholte, andere nach ihrer Analogie gebildet wurden, entwickelte sich die o. angeführte Regel, die, nachdem sie einmal

) Vgl. jedoch Kurschat Gram. S. 67 § 224.

<sup>2)</sup> Nesselmann hat Wbch. S. 396 *darhimétis*, *darbimété*, *karsztimétis*, *karsztimété* und das S. 417 *naujikaulis* mit *i*.

<sup>3)</sup> Nach Schleicher Gram. S. 132 findet sich dieser Compositions-vocal nur in Zusammensetzungen von Substantiv mit Substantiv. Vgl. indessen *durnakalbis*, *gausakalbis*, *mēlakalbis*, *trumpakalbis*, *greitatikis*, *umatikis* bei Nesselmann.



eingewurzelt war, auch da in Kraft blieb, wo der thematische Vocal des ersten Compositionsgliedes trotz des auf ihm ruhenden und Dehnung bewirkenden Accentos geschwunden und so der Accent frei geworden war; er ist in solchen Compositis bisweilen auf ihre Endsilbe getreten, meist aber ist er auf das erste Compositionsglied zurückgezogen. — Was die angeführten Ausnahmen von der Regel betrifft, so sind sie durchaus nicht als unrichtig zu bezeichnen; sie konnten und können überall entstehen, wo der Sprechende bei der Bildung eines Compositums sich der Formen erinnert, welche die von ihm vereinigten Wörter in ihrer Selbständigkeit einnehmen. — Beiläufig mag daran erinnert werden, dass Dehnung des das erste Compositionsglied auslautenden Vocales sich auch im Altbaktrischen (*vaédhyâpaiti*, *ahurôtkaeša* <sup>1)</sup>) u. a. vgl. Spiegel Gram. S. 102) und im Sanskrit findet (Benfey Vollst. Gram. S. 246 § 621 IV). Vielleicht wurde auch in den arischen Sprachen einst der thematische Vocal des ersten Compositionsgliedes durchgehends oder doch häufig accentuirt, vgl. sskr. *viçva* : *viçvá-deva*, *viçvá-mitra*, *viçvá-ráj* (freilich auch *viçvátas*, *viçváthá*).

Ich knüpfe noch einige Bemerkungen über die lit. Composition an. Bei Bretken finden sich die Composita *\*gaidėgystė* und *sziksznėsparnis* (oder *gaide-*, *szikszne-?*): *Gaidegiste* (ac. sg.) Mark. 13. 35; *Schiksfhnesparnis* V. Mos. 14. 16, *Schiksfhniešparniu* Jes. 2. 20. Jenes enthält das Thema *gaidia-*, demnach wird aus diesem *sziksznia-* zu entnehmen sein, das jedoch sonst nicht vorzukommen scheint. — Altpreuss. Monatss. XIII. 398 habe ich auf die im lit. vorkommende Umstellung von Compositionsgliedern hingewiesen und dafür *ryszgalvis* und *medwinis* (LLD. II. XXVII) angeführt <sup>2)</sup>. Das letztere Wort ist im altlit. nicht selten, vgl.: *nupiove thinai Medwini* Br. IV. Mos. 13. 24, *medwinis* SG. 212, Br. Joh. 15. 1, 5, *medwinije* das. v. 4, *mædwinis* Br. Ezech. 15. 2.

<sup>1)</sup> Das *ó* hat Fr. Müller Sitzungsberichte der Wiener Akademie Phil.-Hist. Classe 70. S. 69 ff. für kurz erklärt; indessen seine Ansicht scheitert, abgesehen von den bereits von Spiegel Arische Studien I. 6 ff. hervorgehobenen Gründen, an der Anordnung älterer Zendalphabete (Lepsius Abhandlungen der Berliner Akademie 1862 S. 307), an *jyótu* = *jyātu* = skr. *jī-vātu*, an *dóis* = *dáis* = ved. *dáyis*, an *ubóyó* = skr. *ubhayoh*, *mainjó* = skr. *manyó*, *ábakhshóhva* und *raocóhva* (-óhva aus -auhva, -ah-hva) u. a.

<sup>2)</sup> Vgl. auch die Ortsnamen *Lackmedien-Medlauken*, *Warglauken-Laukwargen* Hoppe Altpreuss. Monatss. XII. 356, Die Ortsnamen des Regierungsbezirks Gumbinnen (Gumbinnen 1877) S. 16.

Ausserdem sind noch zu nennen: *kaliboba* neben *bobkalys* (Nesselm. S. 175) und *szlūtgirnė* statt des zu erwartenden \**girnszlūtė* (Kurschat Gram. § 379). — Endlich erwähne ich, dass das Litauische ebenso wie andere indogerm. Sprachen (vgl. Fick in Curtius Stud. IX. 165 ff.; Gött. G. A. 1876 S. 1372) die namenartige Kürzung von Compositis kennt; eine solche liegt z. B. vor in *vilkátas* Werwolf neben *vilkàkis* und *vilk̀takis* (Nesselm. S. 79), ferner in *dūnininkas* Bäcker neben *dū'nkepis*, *dūnkepyjs* (Kurschat Wbch. s. vv. „Bäcker“ und „Brotbäcker“; vgl. „*Dūnkæpyjs*, *Pekarus*, *Pekarczius*“ Randglosse zu Br. I. Mos. 40. 1 *Schinkarius Karaliaus Egypto ir Dūnenjks*, das. v. 5 *Dūnkæpyjs* Randgl. zu *piragnikas*, das. v. 16 *Dūnkepeiu* Randgl. zu *Wiriaufis Kepeiu*); ferner in *pū'džus* Töpfer neben *podazėdis* (Topf-bildner): *podaszidjs* Randglosse zu *pūdzius* Jer. 18. 6, *podsziedzei* Randgl. zu *Podzei* Br. I. Chron. 4. 23; ferner in *szimtininkas* ein Führer von Hunderten neben *Schimtwadjs* Randglosse zu *Schimtinikas* Br. Mat. 8. 5 u. a. <sup>1)</sup>

Ich wende mich zur Besprechung einiger stammbildender Suffixe.

LLD. II. 43. 2 fand sich *karaliske* das ich (p. XXVII) zu preuss. Bildungen wie *aucktimmisku*, *deiwtisku* gestellt habe; das Wort erscheint noch einmal: *kārāliske* Post. III. 141. Das gleiche Suffix ist in dem Gen. Sg. *mielošbirdiškes* (Barmherzigkeit) Post. 521 und dem Acc. Sg. *Smirdyschkę* (Tücke) Psal. 55. 4 erhalten. — Das secundäre Abstractsuffix *tā*, das in z. B. *sveikatā* an den Stamm *sveika-* angefügt ist, ohne dass dessen Auslaut verändert ist (vgl. skr. *ghoratā*, ksl. *slabota*, *sramota*), zeigt vor sich Schwächung des primären Stammauslautes *-a* in *nobašnita* (Andacht) Enchir. 36 (vgl. germ. *hailiþa*, *hauhiþa*). Zu *nobašnita* vgl. (*delei*) *kekščites* (Hurerei) Br. P. II. 366.

Die von Schleicher Gram. S. 124 aufgestellte Suffixform *-ininkas* ist aus *-e-ninkas* (vgl. lett. *sinenīks*, *ma'ljenīks*, *kājenīks*, *īstenīks*, *ōtrenīks* Bielenstein I. 288) entstanden. Vgl.:

*buršeniks* Br. P. II. 493; *Godenikas* Br. P. 25, *Godenikui* Br. Sirach 14. 3; *Griekeniky* Br. IV. Mos. 16 38; *Liudenikas* Br. Jer. 42. 5; *Maineniky* Br.

<sup>5)</sup> Auch *pedulotas* (Nesselm. S. 282) gehört hierher; *arklys pedulotoms kojomis* heisst nicht, wie Brodowski und Mielcke angeben, „ein Pferd mit weissen Füßen“, sondern kann nur „ein Pferd, dessen Füße eine weisse Fessel haben“ (*pedula-* = mhd. *vezzel* der Teil vom Hufe bis an das erste Gelenk des Pferdefusses) — bedeuten. *Pedulotas* muss Kürzung von *balt-pedulotas* sein.



Mark. 11. 15; *muitenikus* Br. P. II. 361, *Muitenikai* Br. Mat. 5. 46, 47, 21. 31, 32, *muitenikais* Br. Luk. 5. 30 u. ö.; *priegdeneninkuu* (gen. pl., Tagelöhner) SEE. 95; *Priefcheniką* Br. Jer. Kll. 4. 12; *Schimtenikui* Br. ApG. 22. 25; *Vkeniks* Br. P. 32, 35, *Hukenikui* Br. Mat. 20. 1, *Hukeniko* das. v. 11, *Mote Vkenike* Br. Sprüche 12. 4; *Waidenike Mote* Br. Sprüche 27. 15 u. a.

Das Suffix hat schon frühzeitig Verstümmelungen erlitten, vgl.:

*isck Piragniku uliezios* Br. Jer. 37. 21; *kromnikai* Br. Jes. 23. 8; *zowadnikai* (Läufer) EE. 21; *Priefchniku* Br. Jer. 18. 19; *pagalbnikę* Br. I. Mos. 2. 18; *ischdrodnika* (ac. sg.) Br. P. 361; *Pestnikus* I. Makk. 12. 49, SG. 149; *Vrednikus* Br. I. Makk. 12. 45, *Vrednikui* Br. P. II. 323; *Winicznikamus* Br. Mat. 21. 33, *Winicznikump* das. v. 34, *Winicznikai* das. v. 35.

Die volle Gestalt des Suffixes liegt vor in *Sapninikai* (Träumer) Br. Jud. v. 8 und *prießinikas* T. Mat. 5. 25; eine Form *e-ninkia-* erscheint in *βolininkiump* Br. P. II. 372 und *βolenikiu* das. 388. An sie schliesst sich die gewöhnliche feminine Form *-i-ninké* zunächst an.

Dass für das Suffix *-toj's* in der älteren Sprache *-tojas* (*-tájas*) erscheine, hat Schleicher Gram. S. 100 bereits bemerkt. Vgl.:

*gunditoias* Br. Mat. 4. 3, *gunditojas* T. das.; *ischgelbetoias* Br. Jes. 43. 3 u. ö.; *ischpuftitoias* das. 16. 4; *kaufitoias* Br. IV. Mos. 24. 16, Richter 11. 10; *krikschtitoias* Br. Mat. 3. 1; *makitaias*, *paprawitaias* Br. Röm. 2. 20; *perfszengtaias* das. v. 22 und 27; *šutwertioias* Br. Ebr. 11. 10; *užweizdetojas* T. Luk. 12. 42.

Für das Femininum vgl. *perfszenktaie Wenczawanistes* Br. Röm. 7. 3 (ebenso 1869); *linksmintoia* (sc. *dvasė*) Br. Joh. 15. 26, 16. 17.

Ebenso hat Schleicher a. a. O. S. 108 bereits bemerkt, dass das Suffix *-ėja-* in der älteren Sprache den Nom. Sg. Msc. *-ėjas* bilde, vgl. z. B. *Nefchieias* Br. I. Sam. 14. 14, *dawėjas* T. Jak. 4. 12; aber schon früh findet sich die Form *-ėjis* vgl. z. B. *Seieghī ir Piurweghī* Br. Jer. 50. 16. — Das vereinzelt vorkommende Suffix *ija-s* scheint aus *-ėja-s* entstanden zu sein, vgl. *prekijas* (Nesselm. S. 314) neben *prakėjai* T. Apok. 18. 3, 23.

Ein Suffix *-auká* scheint in *żydauka* Jüdin (*Drufilla*, *kuri buwo Szidauka* Br. ApG. 24. 24) vorzuliegen; wahrscheinlich jedoch ist *żydauka* aus *\*żydalka* = *żydélka* entstanden <sup>1)</sup>.

<sup>3)</sup> Beiläufig mögen noch ein paar vereinzelte Bemerkungen Platz finden! Auch das Lit. kennt ein „individualisirendes“ Suffix *-an* (*en*) vgl. *aplaidū* und *palaiddū*, die Nesselmann SS. 360, 362 nach Szyrwid anführt. Das Fem. zu *palaiddū* ist *palaidonė* (o. S. 12); *-onė* entspricht skr. *-ānī* (*indrānī* u. a.), weshalb *-ānī* nicht dem lit. *-ėnė* gleichgestellt werden darf, wie u. a. Benfey Or. u. Occ. I. 268 getan hat. — Scheinbar liegt ein Suffix *-svā* vor in *nausva* Nutzen (Nesselm. S. 417); man fasst das Wort indessen bes-

Das Suffix des Comparativs (*ēsāja*) erscheint dreimal als *-ēsja-*: *hadnefis vž nehadnešni prābit gali* Post. 15; *didešnis* KS. 283; acc. sg. *daugešni* AM. 67. Br. P. 411 steht *daugnešne*, was in *daugenšne* zu emendiren sein wird. Vielleicht ist in diesem *-ēsnia-* die alte, von Schleicher Compend.<sup>3</sup> 467 postulierte Form des Comparativsuffixes erhalten, vielleicht jedoch ist *-ēsnia-* erst aus *-esnia-* entstanden indem der Nasal der letzten Silbe in die vorletzte trat. Ueber Formen wie *šventāšnis* KS. 65 s. o. S. 55. — Das Superlativsuffix *-iausia-* ist zweimal durch *-iusia-* vertreten: *wiffu gerufe palaima* Br. P. II. 378; *šu wirufeis Kunigais* Br. P. 357. Die beiden Suffixformen zu Grunde liegende Form *-iansia-* hat sich scheinbar in *aukšēcizianšes* Br. P. II. 99 erhalten; wahrscheinlicher ist hier jedoch *n* Druckfehler (für *u*).

Um den Begriff eines Adjectivs zu modificiren, wird demselben in der heutigen Sprache der Ausgang *-oka-* (lett. *-āka-*, Comparativsuffix) gegeben. Die älteren Grammatiker gebrauchen *-oku-* statt *-oka-* wenn der primäre Adjectivstamm auf *-u* auslautet, vgl. Klein Gram. p. 23: Circumflexo notantur Mediae Diminutivorum ab Adjectivis derivatorum, ut *gerōkas* mediocriter bonus, *šilpnōkas* subdebilis <sup>1)</sup>, *funkōkus* subgravis; das. p. 66: *faldōkus* subdulcis a *faldus* dulcis, *funkōkus* subgravis a *funkus* gravis; Sappuhn-Schultze Compend. p. 20: *faldōkus* subdulcis a *faldus* dulcis. — Beiläufig erinnere ich daran, dass im litauischen Spuren eines Comparativus

---

ser als *\*naustva* (über Synkope des *t* s. o. S. 90), *naud-tvė* auf (vgl. *martvė*, *martvė*). — Oben S. 60 Anm. 2 habe ich das Abstractsuffix *-nd* erwähnt; zu den dort hervorgehoben, mit ihm gebildeten Wörtern sind noch *palūkana* das Warten (Nesselm. S. 375) und *\*atilsana* Ruhe (in *atilsanos dēnos* ruhige Tage, Nesselm. S. 25) hinzuzufügen. Wie hier *nā* an einen Verbalstamm auf *-a* trat, ebenso ist es an den Aoriststamm auf *-sa-* und den Futurstamm auf *-sja-* getreten; so entstanden die Suffixformen *-senā-*, *-snā-* (Gött. Gel. Anz. 1875 S. 284) und *-sjand-* (lett. *-schana*, lit. *-sind*, vgl. Geitler Lit. Stud. S. 75) von denen jene unmittelbar zu der Endung des ved. Infin. Aor. *sani* (*prabhāshāni*, *neshāni*), diese zu der Endung des griech. Inf. Fut. Act. *σεν* gehört. Ebenso wie das *s* des Suffixes *snā* gehört das der Suffixe *sla*, *sma*, *stra*, *sti* (vgl. skr. *gābhastī*) dem Aorist an.

<sup>3)</sup> Dieselbe Bedeutung hat *silpnintėlis*, vgl. *saldintėlis*, *pilpnintėlis* (*pilpnintėlei* MT. 348 (diligenter), 534), *glupintėlis*, *jaunintėlis*, *nūgintėlis* (die drei letzteren bei Donalitičius), *\*stiprintėlis* (*Begwel stiprintėlei reike tą regula laikiti* denique necesse est firmissime hanc regulam tenere MT. 386). Diese Adjectiva sind Deminutiva von adj. Stämmen auf *-inta-*: *silpnintelia-* von *\*silpninta-*, *jaunintelia-* von *\*jauninta-* u. s. w.; *\*silpninta-*, *\*jauninta-* u. s. w. verhalten sich zu *silpna-*, *jauna-* u. s. w. wie lat. *gracilento-* zu *gracilo-*.



deminutus nachzuweisen sind in *daugélaus* etwas, wenig mehr, *pirmélaus* etwas, wenig früher (Nesselm. SS. 131, 293), zem. *gerelésnis* und *baltelésnis* (Kurschat Gram. § 957); vgl. Bielenstein II. 61.

Im altlitauischen findet sich das Adverbium Compar. <sup>1)</sup> *dau-gesni* : *daugesni* (mehr) Br. Jes. 1. 13; *kada prisiékiau wandinems* . . . *per Szemę daugesni ne eiti* das. 54. 9; *daugiasn* (länger) Post. 556. Es ist adverbial gebraucht Neutrum; vgl. dazu das Adv. Compar. *ilgésnei* (Nesselmann Lit. Volkslieder n. 223 v. 14, Schleicher Gram. S. 220).

Die Meinung Schleichers, die Adverbia auf *-yn*, wie *auksztýn*, *gerýn*, *mažýn*, *senýn*, *žemýn*, seien durch Suffigierung der Postposition *-na*, *-n* an Adjectivstämme entstanden (Gram. p. 293), ist irrig. In der älteren Sprache endigen diese Adverbia in der Regel auf *-iniui*, *-inui*, *-iniu* oder *iniū* <sup>2)</sup>. Man vergleiche:

*eijau didiniui* Br. Gal. 1. 4; *Szeminiui* Br. Jes. 47. 1, Weish. 4. 19, Joh. 8. 8, *žeminiui* AM. 62, *šemmyniui* Ps. 59. 12; *aukschtiniui* AM. 51, Br. Sirach 27. 28, Obadja v. 4, Joh. 11. 41, Br. P. II. 281; *mašziniui* Br. I. Mos. 8. 5.

*atbullinui* Br. II. Kön. 20. 11; *artinui* Br. Mos. II. 20. 21, III. 9. 5; *gilinui* Br. G. 42; *aukschtinui* SG. 145, Br. V. Mos. 1. 42, Richter 20. 24; *ilginui* Br. II. Tim. 3. 9; *žemynui* 1734 Ezech. 47. 18, *aukschtinui ir žeminui* MT. 445.

*žiaminiu* K. 112, *žeminu* Post. 214, *šeminu* Br. P. 8, *šžeminu* Br. Joh. 8. 6, Apok. 3. 12, Mos. I. 11. 7, II. 19. 11, 32. 7, IV. 11. 25, 14. 45; *auksčtinu* Post. III. 36, *aukschtiniu* Br. IV. Mos. 13. 22, Judith 5. 22, Luk. 12. 29, Ephes. 4. 8, Br. P. II. 118, *aukschtiniu bei šžeminu* Br. Jes. 8. 22; *mašzinu* Br. I. Mos. 8. 3; *artinu* Br. Mos. I. 27. 21, II. 19. 21, 24; *atbuliniu* Br. Jer. Kll. 1. 13; *ilginu* . . . *platinu* Br. Mos. I. 13. 17, II. 26. 16, 36. 21, Sachar. 5. 2, *ilginu ir trumpiniu* Br. Weish. 7. 18; *piktiniu* Br. Mark. 5. 26, *piktiniu* . . . *dauginu* K. 185; *toliniu* Br. Jer. 5. 23; *šžwake schwiefiniu enti* Br. Sprüche 4. 18.

*ilginū ir piktinū* Br. II. Tim. 3. 13; *aukschtinū* Br. II. Chron. 11. 4.

Vereinzelt findet sich die verkürzte Form auf *-yn* : *isšeit* *aukschtin* Br. Jos. 18. 18, *ir ilgyn jū tolyn* Psal. 74. 23. Einmal steht *-niu* für *-yniu* : *artniu* Br. P. 253.

Diese Endungen: *-yniui*, *-ynui*, *-yniu* (*-niu*), *-yniū*, *-yn* lassen sich sämtlich mit Leichtigkeit auf früheres *-iniui*, *-iniū* zu-

<sup>1)</sup> Dass im altlit. auch vom Partic. ein Adverbium gebildet werden konnte, zeigt *siutusiai* töricht : *Siutusiay manę gundina* K. 82.

<sup>2)</sup> Die Endung *-yna*, die Kurschat Gram. § 799 aus „alten Schriften“ auführt, kenne ich nicht; die Endung *-ynui* findet sich noch bei Nesselmann S. 16 in *auksztynui* (ohne Angabe der Herkunft des Wortes).

rückführen <sup>1)</sup>, d. h. auf das Adverb eines adjectivischen Stammes auf *-inia-*, dessen Zusammenhang mit den Verbis auf *-inti*, *-inoti* auf der Hand liegt, ohne sich einstweilen jedoch genauer bestimmen zu lassen <sup>2)</sup>. Die vorausgesetzte Endung *-iniāi* ist in der älteren Sprache nicht nachzuweisen, ihre Annahme jedoch ist unbedenklich, vgl. einerseits *auksztynai* neben *auksztynui* (Nesselm. S. 16), andererseits *pakalniui* Br. I. Sam. 25. 20. = *pakálnui*, *pakálnai* (Nesselm. S. 174).

Mehrmals ist an die Endung *-yniu* pleonastisch die Postposition *-na* gefügt: *pákálniuuna* (*Zmogus kayp wánduo pákálniuuna eyti*) K. 77; *artiniun'* . . . *geriniun* K. 43; *žiaminiun'* K. 88; *aukschtiniū* Glosse zu *Aukschtumon* Br. I. Sam. 10. 13, *ufzeija aukschtiniū* Br. Richter 8. 8.

Was über die Bildung der Participia u. s. w. hervorzuheben ist, werde ich w. u. bemerken. Hier berühre ich nur noch das Abstractsuffix *-ima-s* <sup>3)</sup>; es beruht auf älterem *-ama-s* (vgl. lett. *-uma-s*), vgl.: *po loioiamu rādasī krauiū praleijmas* Br. Sirach 22. 30; *waikscioiamu* K. 47; *be rediškho pawadinama* (sine legitima vocatione) MT. 218; *atleidamą griekų* (remissionem peccatorum) MT. 277 <sup>4)</sup>. Gelegentlich ist, wie im Part. Praes. Pass., *a* vor *m* gedehnt: *nieko be fudumoioimo ne darīti* Br. ApG. 19. 36. Kirsch hat erkannt (Gram. S. 103) <sup>5)</sup>, dass die in Rede stehenden Nomina actionis von dem, von ihm mit Recht angenommenen Aoriststamm gebildet werden. Folgerichtig darf man nicht von einem Suffix *-ima-s* oder *-ama-s*, sondern kann nur von einem Suffix *-ma-* sprechen; vgl.: *dirbau* ich arbeitete, Stamm *dirba-*: *dirba-ma-s*, *dirbīmas*; *viriaū* ich kochte, Stamm *viria-*: *viria-ma-s*, *virīmas*; *ėmiaū* ich nahm, Stamm *ėmia-*: *ėmia-ma-s*, *ėmīmas*; *vogiaū* ich stahl, Stamm *vogia-*: *vogia-ma-s*, *vogīmas*; *gėlbėjau* ich half, Stamm *gelbėja-*: *gelbėja-ma-s*, *gėlbėjimas*; *vėlgiau* ich ass, Stamm *valgja-*: *valgja-ma-s*, *vėlgymas*; *gėdojau* ich sang, Stamm *gėdoja-*: *gėdoja-ma-s*, *gėdójimas*; *tėisinau* ich rechtfertigte, Stamm *teisina-*: *teisina-ma-s*, *tėisinimas*; *mislėjau* ich dachte, Stamm *mislyja-*:

<sup>1)</sup> *-yniu*, *-yniū*: *-ynui*, *-yniui*=*impedziū* K. 96: *įpėdžiū* (Nesselm. S. 275).

<sup>2)</sup> Sonderbar und mir unverständlich ist die Bildung *ilgainui* eine Zeit lang (Nesselm. S. 25).

<sup>3)</sup> Einmal *-imia-s*, o. S. 99.

<sup>4)</sup> Br. P. 195 schliesst die Seite mit *siūn- | diui-*, die folgende fährt fort *dinamas*. Hier ist *a* Druckfehler.

<sup>5)</sup> Vgl. Schleicher in den „Nachträgen zur Grammatik“ (Leseb. S. 364).



*mislyja-ma-s*, *mislyjimas* und *mislymas*; *ragavaù* ich schmeckte, Stamm *ragava-*: *ragava-ma-s*, *ragávimas*. Die einzige Ausnahme von der Regel, dass die verbalen Nomina auf *-ma-s* vom Aoriststamm formirt werden, findet sich nach Schleicher bei den Verbis seiner achten Conj.-Classe; er stellt auf: *púliūjimas* Eiterung (praet. *púliavau*) und *durnū'jimas* (praet. *durnavarū*). Wären diese Formen richtig, so würden sie schlagend die Richtigkeit meiner Annahme (o. S. 49) beweisen, dass das Praeteritum der VIII. Conj.-Classe dieser ursprünglich fremd und aus der IX. Conj.-Classe in sie eingedrungen ist: da *ū* mit *o* etymologisch gleichwertig ist, so sind die Verba auf *-ūti* und *-oti* gleiches Ursprunges, da diese ihr Praeteritum regelrecht auf *-ojau* bilden, so werden jene einst ein Praeteritum auf *-ūjau* (vgl. *pabudawūjo* o. S. 50) gebildet haben, das sich in *púliūjimas*, *durnū'jimas* u. s. w. finden würde — indessen diese Formen sind unrichtig. Kurschat bildet die zu Verbis der VIII. Conj.-Classe gehörigen Nomina actionis auf *-avimas*: *púliāvimas*, *durnāvimas*, *sapnāvimas* u. s. w. mit denen *daināvimas* bei Donal. (X. 96 Nes.) übereinstimmt.

Auch zu den Verbalstämmen ist einiges auf Grund des in den altlitauischen Texten enthaltenen Materials zu bemerken.

Verba auf *-inti* <sup>1)</sup> haben in der heutigen lit. Sprache bisweilen gleichbedeutende Nebenformen auf *-inoti* (Praes. *-inoju*) neben sich, vgl. *gárbinti* und *garbinóti*, *linksminti* und *linksminóti*, *stiprinti* und *stiprinóti* u. a. <sup>2)</sup> Beide Verbalbildungen sind auch im altpreuss. anzunehmen, vgl. *dīlinai*, *erschwāigstinaí*, *niswintinaí* (daneben *niswintina*), deren *ai* am wahrscheinlichsten auf älteres *áj(a)* zurückzuführen ist, und Nesselmann Die Sprache der alten

<sup>1)</sup> Einmal erscheint — abweichend von der heutigen Sprache — ein Praes. *-iniu* von einem Verbum auf *-inti*: *nušawinniu* (ich vertilge) Psal. 101. 5.

<sup>2)</sup> Klein Gram. p. 130 ist geneigt, die Verba auf *-inoti* zu den verb. deminutis zu rechnen: „[Deminutiva plura apud Lituanos dantur, vel in *ēju* ... vel in *aju* ... vel in *aju* ...] [Quo pertinere videntur *garbinoju*, *sveikinoju*]. Dazu vgl. Sappuhn-Schultze Compend. S. 41: Frequentativa sunt, quae desinunt vel in *iu* ut *Pūlineju* crebro labor, *Siuntineju* saepe mitto, ... vel in *ūju* ut: *Darbulūju* frequenter aliquid ago. Diminutiva, quae desinunt vel in *ēju*, ut *Waikšztineju* parumper ambulo, *klaustineju* paululum attendo, *mirrineju* paululum morior; vel in *auju*, ut *pataikauju* paululum otior, *Ger-rauju* modicum bibo; vel in *uju*, ut *Srubuju* sorbillo, *Linoja* paululum pluit, *Girsnoju* paululum bibo. Huc pertinere videntur *Garbinoju* paululum laudo, *Sveikauju* paululum valeo.

Preussen S. 59. Im Lettischen erscheinen den lit. Verbis auf *-inoti* entsprechende (auf *-inát*) in grosser Menge, dagegen dürfte eine der lit. Verbalbildung auf *-inu*, *-inti* entsprechende in ihm kaum vorkommen. Diess spricht für das Alter der Verba auf *-inoti*, das ausserdem noch durch die von ihnen nicht zu trennenden gotischen Verba *airinon*, *drauhtinon*, *faginon*, *horinon* u. s. w. (L. Meyer Got. Sprache S. 225 § 221) verbürgt wird. Die Verba auf *-inu*, *-inti* hingegen finden keine genaue Entsprechung in den verwanten Sprachen — über A. Ludwigs Vermutung (Der Infinitiv im Veda S. 153) s. w. u. —, wodurch sie sich als jung erweisen. Ich halte die Verba auf *-inti* für verkürzt aus solchen auf *-inoti*; die Verkürzung nahm ihren Ausgang von der I. Sg. Praes. *-ināĵā(mi)*, die entweder zu *-inoju*, oder, durch Contraction von *āĵā* zu *ā*, zu *-inā(mi)*, weiter *-inu* wurde <sup>1)</sup>. Zu dieser I. Sg. Praes. wurde dann nach Analogie von *sukū* : *sūkti* der Infinitiv *-inti* gebildet und so die Flexion der Verba auf *-inti* geschaffen. Diese Annahmen erhalten dadurch eine wesentliche Stütze, dass die Bildung *-inoju*, *-inojau*, *-inoti* in der älteren lit. Sprache bei weitem häufiger als jetzt ist, dass für viele heutige Verba auf *-inti* solche auf *-inoti*(*-ināti*) in ihr nachzuweisen sind. Besonders hervorzuheben ist, dass die vollere Form ausschliesslich im Praeteritum und dem auf ihm beruhenden Nomen actionis auf *-ma-s* nachzuweisen ist; dieser Umstand zeigt, dass die verkürzte Form hier zuletzt eingedrungen ist, dass man eher z. B. *sodīnū*, *sodīnti* (*sodī'ti*) als *sodinaū* sagte, dass nach Analogie von *sukū* : *sūkti* eher aus *-inu* der Infinitiv *-inti*, als nach Analogie von *sukū* : *sukaū* das Praeteritum *-inau* gebildet ist. Man vergleiche nun:

*piktinoios* Br. Mat. 13. 57; *apgiedinoio* Br. Mat. 22. 6; *paſunkinoiei* Br. Jes. 47. 6; *daugſinoioſi* Br. ApG. 7. 17; *ne paſigierinoia* Br. Mat. 11. 20; *patwirtinoia* Br. I. Makk. 4. 61; *garbinoia* Br. Tob. 7. 17; *anis ģruſtinoia ir ģkerſchinoia* Br. Jes. 63. 10; *paſiminkſchinoia* Br. II. Kön. 18. 19; *kibinoia* Br. Ps. 78. 58; *warginoia* Br. I. Makk. 13. 32; *ugnimi iſchdeginaie buwa* Br. Baruch 1. 2, *sudeginoio* Br. ApG. 19. 19, *sudeginoia* Br. Amos 2. 1, *sudeghinoia* Br. II. Makk. 6. 11; *paſſiſeminoia* Br. P. 70, *paaukſchinoia* . . . *paſzeminoia* Br. Sirach 33. 12, *Kaip Moſeſchus puſchezoia ſzaltī paaukſchinoio*, *Schitaipo tur Szmogaus Sunus paaukſchintas buti* Br. Joh. 3. 14, *Szmones wiſſur paaukſchinoiei ir pagarbinoiei*, *nei anas paniekinoiei* Br. Weish. 19. 21, *kadangi ghis ię paniekinnoiens ira* Br. II. Mos. 21. 8; *apiekinio* Br. I.

<sup>1)</sup> Auch das Lettische bildet von Verbis auf *-inát* das Praes. *-inu* (neben *-ināju*).



Joh. 2. 11; *Szemen ischbiaurinoia ios Obwietelet* Br. Jes. 24. 5, *subiaurinoiau* das. 43. 28; *ischplatinoia* das. 45. 12, *ischplatinoiau* Br. Sirach 24. 22, *Cherubina ischplatinoiu suwa Sparmus* Br. II. Mos. 37. 9; *artinaiafe* Br. Luk. 19. 37, *Ir kaip artinoiafe Egyptopi* Br. I. Mos. 12. 11; *sudairinoia* Br. Kolos. 1. 22 (vgl. o. S. 64); vgl. noch: *pastipprinoiei* Daw. Pam. 8, *pastiprinoia* Br. Sirach 44. 24, MT. XXIX, *stiprinoiosi* Br. ApG. 9. 19, *stiprinaiofi* (corrigirt aus *-nase*) Br. II. Chron. 26. 8.

*pasweikinoghimas* (der Gruss) EE. 148, 158<sup>1)</sup>; *Sudeginoimo affieras* Br. II. Chron. 24. 14 u. ö.; *be . . . saliginoima* MT. 35, 56, *priliginojmas* das. 86; *apteifinojmo* das. 142, *apteifinojma* das. 349; *priesch . . . gundinojmus* das. 316; *be . . . papiktinojma* das. 410; vgl. noch: *anis umus bus palinksinoghimu* Br. Ezech. 14. 23; *delei pastiprinoghimo* Br. P. 58.

Zu der verkürzten Bildung *-inu*, *-inti* vgl.:

*paaukschtinoiau* corrigirt in *-tinau* Br. Jes. 1. 2, *paaukschtintus* Br. Sirach 44. 23; *padukfintas* das. v. 22, *nei padukfinti nei pamafzinti* Br. Sirach 42. 22; *esch ius padaukfinsiu ne mafzinsiu* Br. Baruch 2. 34; *ischplatinanti* (ac. sg. part. praes.) Br. Dan. 4. 17; *Kas garbins* Br. Sirach 17. 25; *Esch tawe paszeminoiau*, *a esch tawę antra karta nepaszeminsiu* Br. Nahum 1. 12; *βmones apfunknitas* (aus *-kintas*) Enchir. 5; *Sudeirinai* SG. 24.

Was über die Verba auf *inti* bemerkt wurde, gilt auch für die auf *-dinti*: sie sind Verkürzungen von solchen auf *-dinoti* (lett. *dināt*)<sup>2)</sup>, vgl.:

*pasakidinoiau* Br. Jes. 43. 12, *pasakidinoia* das. 45. 21, *apsakidinoiusi* (ac. sg. part.) Br. P. 93; *ufzmufzdinoia* Br. II. Chron. 36. 17; *pasididinoia* Br. I. Kön. 22. 35; *ischplakdinoia* Br. P. II. 338; *padaridinoio* Br. Tob. 1. 5; *apsikrikfchdinoio* Br. Mark. 1. 5; *nuwesidinoia* Br. P. II. 213; *ischdedinoia* Br. Jer. 36. 20; *atwesfdinoio* Br. Judith 2. 9; *pakirfdinoiu* das. v. 17, *nukirfdinoiau* Randglosse zu *Janas ira*, *kurį esch nukirtinoiau* Br. Mark. 6. 16; *atwadindinoia* Br. I. Sam. 22. 11; *kepinoia* Br. Jer. 29. 22; *atindinoiu* Br. I. Makk. 1. 23; *Mana Tiewas mane prifiekdinoia ir biloia* Br. I. Mos. 50. 5.

Für die verkürzte Bildung auf *-dinti* vergleiche:

*buwa aptraukdines* Br. II. Kön. 18. 16; *ne prigaudinkes* Bel zu Babel v. 6; *pamufchdinoia . . . prifakidina* Br. I. Makk. 1. 25, *pasakidinau* Br. Jes. 48. 5; *piaustidino* (sie liessen beschneiden) K. 139.

Neben *-inoti*, *-dinoti* finden sich gleichwertig auch *-inēti*, *-dinēti*: *paraßinetus* (um sich schätzen zu lassen, eigentlich: um sich aufschreiben zu lassen) KS. 16; *dūdams prifigaudineti* Br. Sirach 19. 4; *O Jesu naplakdineio* Br. Mat. 27. 26. — Vermutlich sind

<sup>1)</sup> *sveikinoti* heisst nach Nesselm. S. 509 „anfangen gesund zu werden“.

<sup>2)</sup> Dass das *d* in *-dinti*, *-dinoti* lett. *-dināt* die Wurzel *dā* (lit. *dūti*) vertritt, zeigen sehr deutlich folgende Stellen: *nudurdinsim* Randglosse zu *dosim nudurti* Br. Judith 5. 26; *Dūkiği ischschaukti* Interlinearglosse zu *ischschaukdink* Br. Richter 7. 3.

-*inoti* und -*inēti* verschiedene Umgestaltungen einer gemeinsamen Grundform *ināti* <sup>1)</sup>.

Das *in* der Endung -*inti* konnte zu *į*, weiter zu *y* werden; in Folge dessen berührten sich die Verba auf -*inti* mit denen auf -*yti* (ksl. -*iti*) <sup>2)</sup>, deren Conjugation sie zuweilen ganz angenommen haben. Nachweisen lässt sich diess jedoch nur in wenigen Fällen: für *kriksztyti* und *pántyti* (pfänden) sind in der älteren Sprache \**kriksztinti* und \**pantinti* nachzuweisen (*Prisiverškite apšikrikshtindamies kiek wienas* Br. P. 95; *nupantink* Br. Sprüche 20. 16, 27. 13); vgl. dazu noch *apnūdintas valgis* (vergiftete Speise) AM. 72 (bei Nesselm. S. 423 *apnūdytas*) und *walgiket* T. Mat. 26. 26.

In der litauischen Verbalbildung tritt bekanntlich häufig ein suffixales *ė* auf. Es findet sich in den secundären Verbis auf -*ėti*, wie *seilėju*, *seilėjau*, *seilėti*, die zu den slav. abgeleiteten Verben auf -*ėti* gehören (*umėje-ti*, *umė-ti*); ferner in der I. Conj.-Classe z. B. *skambù*, *skambėjau*, *skambėti*, deren *ė* vielleicht dem ksl. *ě* in *mĭrě-ti*, *žĭrě-ti* (*mĭre-ti*, *žĭre-ti*), gr. *η* in *βοσκή-σω*, *θελή-σω*, *τυπτή-σω* (*βόσκε-τε*, *θέλε-τε*, *τύπτε-τε*) gleich zu stellen ist; endlich in der IV. Conj.-Classe z. B. *regiù*, *regėjau*, *regėti*, deren *ė* noch besonderer Untersuchung bedarf. Für alle diese *ė* erscheint in den älteren Texten, zum Teil nicht selten, *ę*; vgl.:

*yus žmones dėl manęs gedys ir perfekinės* EE. 180, *su perfekinėmais* (cum persecutionibus) MT. 386; *klaufinėti* das. 530; *tirdinėti* (forschen) Psal. 77. 7.

*jra kalbėta* (dictum est) MT. 396, *kalbėti* das. 420, *nukalbėjmas* das. 425, *nukalbėjmai* das. 450, *kalbėta* das. 451, *iškkalbėtinį* das. 459, *Zodis kuri kelbėies esmį* das. 498, *jra kalbėie* (sie haben gesprochen) das. 537; *išchgėlbėti* das. 274, *išchgėlbėtas* das. 370, *pagėlbėti* das. 457, *išchgėlbėti* das. 504;

<sup>1)</sup> Kurschat Gram. § 1285 Anm. 1 erklärt alle Verba auf -*inėju* für Deminutiva; bei Sappuhn-Schultze o. S. 112 Anm. 2 erscheinen sie als Deminutiva und Frequentativa. Ein unverkennbares Frequentativum auf -*inėti* ist \**neszinėti* hin und her tragen: *Ponas neliepes esti*, *Kuna šava nėsčhineti Neį skrinelesna rakinti* SG. 123; ein anderes ist *dirbinėti* an folgenden Stellen: *Wiešchatie ne dirbinek, nes ne esmį wertas* Br. Luk. 7. 6, *Martha labai dirbineia šužidama* das. 10. 40. Bei Nesselm. S. 128 ist *dirbinėti* reines Deminutiv. — Wie man sieht, gilt Kurschats Bemerkung für die ältere Sprache nicht.

<sup>2)</sup> Einmal steht *ie* für das *y* eines Verbs auf -*yti*, in: *škaitiek* MT. XIX. Wahrscheinlich ist hier aber ein Druckfehler anzunehmen; auf *škaitiek* folgt nemlich unmittelbar *tiektaĩ*.



*škambėti* das. 426; *idant žadėtu* das. 452, *apšadėies* das. 506; *nederėja* AM. 44; *ieng budėtumbime* MT. 471, *Budėkite* das. 511; *sergiętoiei* K. 110.

*Kristus jakofi kentensės ir miršens* Br. P. 262, *didzius wargus kententumbi* Br. Ezech. 22. 5, *kentęį* MT. 362, *kentėti* das. XXXVIII; *dvy turės malti maltuweje* EE. 134 (Mat. 24. 41), *Ghys turės ghy ant wissu lobia pastatiti* das. 135, *kursai prigatawiti turės tawca kiekie pirm tawes* das. 6, *alba wienu turės neapikanto, o antrą milės* das. 111, *turės tawe ant ranku neschoti* das. 44, *reges ghys norą ir pilnibe turės* das. 216, *anis mielaschirdiste apturės* das. 180, *kū turės sfuditi* das. 184, *turės* (III. fut.) SEE. 50, *kursai ieng ghi intikėtu . . . apturėtu amšinaie giwata* MT. 146, *Idant . . . apturėtu* das. 166, *uschturėti* das. 211, *iei turėtu* das. 322, *nebeturėdami* das. 503, *turėtumbime* das. 528, *apturekite* das. 540, *turētumbei* AM. 46, *turės* das. 10; *idant ir yus intikiētumbit* SEE. 214, *tikėkite Euangeliiei* MT. 141, *intikėtu* das. 274, *tikėti* das. 339, *tikėdami* das. 378, *ieng . . . tikėtu* das. 394; *nekurie tē stowėdami* EE. 210, SEE. 212, *stowėja* MT. 360, *ischstowėti* AM. 3; *nera weisdeghima ant perfonu yemimp* SE. 39, *weisdeami* MT. 504, *priweisdeja* AM. 44; *sedeja* EE. 73; *girdėdami* MT. 486, 497; *penętoiei* (nutritores) das. 434; *giedetieši* (sich schämen) das. 281; *ieng . . . pergaletu* das. 142, *galėtu* das. 156, 196, *negalėjome* das. 415, *pergaleja* das. 428; *regeja* EE. 10, *regiešiu* K. 86, *regeti* MT. 359, *apregeti* das. 486; *milėti* SE. 9, 10, *kurs sawa biwata milės* EE. 166, *Teip Diewas Swieta numileja* MT. 328, 500; *noreja* MT. 442, 469, *noretumbei* AM. 10, *noredams* KS. 259; *pasiliteja* MT. 447, *neprisilites* das. 518; *idant uschmokėtu* (bezahle) MT. XXX; *neminėti nemin* (er erinnert sich gar nicht) AM. 28.

Ausserdem vgl.: *schlawėjmas* (Segen) MT. 455 (cf. szlověk Nesselm. S. 528); *idant . . . iautetu* (ut sentiat) das. 132; *ieng kleideghima* (Irrtum) EE. 130, *nekleidekit* SE. 35<sup>1)</sup>; sowie *\*pasekejas* (Nachfolger): *Apaschtolams teipaieig ir iu pafekėjems* MT. 212.

Ich vermag die in Rede stehende Erscheinung nur durch die Annahme zu erklären, dass das Lit. früher eine Verbalbildung Praes. *-enju*, Praet. *-enjau*, Infin. *-enti* besass, die durch Uebergang von *en* (vor Consonant) zu *ė* mit den abgeleiteten Verbis auf *-ėju*, *-ėjau*, *-ėti* zusammenfiel und historisch zu ved. *ishanya*, *kṛpanya*, *damanya* (die A. Ludwig Der Infinitiv im Veda S. 153 zu den lit. Verbis auf *-inti* stellt) und den griech. Verbis auf *-αινω* (= *αινω*), wie *δουαίνω*, *σημαίνω*, *χαλεπαίνω*, gehört. Zur Zeit jenes Ueberganges wurde diese Bildung unklar und das *ę* drang aus ihr in manche Stellen, an denen historisch nur *ė* berechtigt war<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> *\*jautėti* findet sich in der Bedeutung „wachen“ Br. Luk. 2. 8: *buwa piemens taieg schalije iautedami*; zu *kleideghima*, *nekleidekit* vgl. *kliedesis* Geitler Lit. Stud. S. 92.

<sup>2)</sup> *akenti* eggen (Geitler Lit. Stud. S. 76) legt die Vermutung nahe, dass das gewöhnliche *ekėti*, *akėti* auf *akėti* beruhe.

Die litauische Sprache besitzt — in geringer Zahl — intensive und frequentative Verba auf *-lūti*, *-loti*, wie *áugalūti* schnell in die Höhe wachsen (*áugti*), *darbaloti* immerfort arbeiten, sich häufig mit etwas beschäftigen <sup>1)</sup>, *žirglioti* mit gespreizten Beinen gehen (*žérgti*) u. a. Sie berühren sich äusserlich auf das engste mit den deminutiven Verben, wie *sárgaliūti* kränkeln (*sirgti*), *atimloti* kleine Stücke herunternehmen, abzwacken, zupfen (*imti*, Geitler Lit. Stud. S. 78) <sup>2)</sup>. Beide Arten von Verbis sind scharf von einander zu sondern, denn während die letzteren einfaches deminuirendes *l* enthalten, ist das ableitende *l* jener aus *dl* entstanden. Die älteren preuss.-lit. Texte zeigen dieses noch bisweilen, schon frühzeitig aber hat die Verwandlung von *dl* in *l* stattgefunden. Vgl.:

*\*susieidlūti* : *Jesus dažnai suffieidlawa su pasiuntineis sawa* (da ging Jesus mit seinen Jüngern gern hin) EE. 189, *Jesus dažnai suffieidlawa* SEE. 196.

*\*pareidlūtis*, *\*wersdlūti* : *nieku budu . . . atleidimop grieku po akimis Diewa nepareidlawos, kaip Popiežischkei tą swietischkoghi buda sąžiniump weršllawa* (Nequaquam . . . pertinuit ad . . . remissionem peccatorum coram Deo, ut Pontificij hunc morem politicum . . . ad conscientias accomodarunt) MT. 290.

*\*priraszydlūti* : *Minikai karališioie Popiešischkoie žmogui neatgimusem walna wale prirafchidlawa daiktūsa dwafischkūsa* (Monachi in regno Pontificio homini non renato liberum arbitrium tribuerunt in rebus spiritualibus) MT. 137.

*\*atminėdlūti* : *Augustinus . . . šaka : Chrikschtą krauiumi Christaus raudonūienti. Ir D. Lutherus teipaieig tuloie wietoie atminėdlawa* (Augustinus . . . scribit: Baptismus sanguine Christi rubere. Id quod etiam D. Lutherus multis in locis repetivit) MT. 244.

*\*pridūdūti* : *. . . nenaudingu ceremoniu . . . kurioms maci iūdžiniškakie pridūdlawa* (inutiles ceremonias . . . quibus vim magicam tribuerunt) MT. 263.

<sup>1)</sup> In der älteren Sprache als *\*darbaliūti* nachzuweisen: *darbaliuwa ir rupinos* AM. 76. — Bei Klein lautet dasselbe Verbum *darbulūti*: „Alia (sc. verba) in *ūju*, ut *darbulūju* frequenter, crebro aliquid ago“ Gram. S. 129; ebenso bei Sappuhn-Schultze s. o. S. 112, Anm. 2.

<sup>2)</sup> Ebenso im Lettischen, vgl. Bielenstein I. 310.



\**iszsaknydlûti*, \**stovêdlûti*, \**budlûti* : *ischkei sawa prastojmus po akimis Baßniczes ischfukidlawa, iog, kaip tadai buwa paprotis, per kiek dienu stowedlawa Baßniczoie, su ženklais kaltjbes, a potamgi ischkei budlawa prijmami* (commemorabant sua delicta publice coram ecclesia, ut, sicut tum consuetudo erat, per aliquot dies starent in templo, cum signis reatus, et deinde publice reciperentur) MT. 282.

\**nupelnydlûti* : *per tatai nieku budu nenupelnidlawa atleidima grieku* (nequaquam merebatur remissionem peccatorum) MT. 283.

\**wadindlûti* : . . . *darba Atpirkima, delei kurio senojo Baßnicza wadindlawa εὐχαριστίαν alba dekawojma* (opere Redemptionis, propter quam vetustas usa fuit appellatione εὐχαριστίας) MT. 318; *rafchtinikai Weczere Pona áγάπην wadindlawa* (scriptores coenam domini áγάπην nominarunt) das.; *senieghi orthodoxi Weczere Pona nîg surinkima σύναξιν wadindlawa* (veteres orthodoxi coenam Domini a congregatione σύναξιν nominarunt) das. 319.

\**darydlûti* : *Pharaonas . . . ant waiku Israela . . . nepakau daridlawa* (Ph. . . in filios Israel . . . stimulos exercuerat) MT. 348.

\**badydlûti* : *kaip kunigai Baal draske alba badidlawa sawa kunus* (ut sacerdotes Baal fodiebant sua corpora) MT. 373.

\**prasineszdlûti*, \**palaikydylûti* : *Tëwai . . . prasineschdlawa wiffokeis lemtumais, gerq teipaieig saßine palaikidlawa* (Patres . . . excellebant omnibus virtutibus et bonam conscientiam . . . retinebant) MT. 460.

\**suvalydlûti* : *moteris . . . su didczu blagnijmu atgalos sawesp suwalidlawa* (uxores . . . horribili levitate rursus sibi adjunxerunt) MT. 467.

\**apsiteplûti*, \**pastatydlûti* : *kurie baißiomis ir ischkiomis biau-ribemis apsiteplawa . . . ipaczoje stikroio wietoie gedulingûsa rubûsa . . . pastatidlawa* (pollutos atrocibus et manifestis sceleribus . . . collocare in certo loco templi sc. mos fuit) MT. 290.

\**atailûti*, \**laižylûti*, \**linksmindlûti* : *Schunis iopi atailawa Ir wotis io laißilawa, A thû ghi linksmindlawa* SG. 145 (die Hunde liefen zu ihm, leckten seine Schwären und trösteten ihn damit).

\**atailûti* : *ie atailawa the ir upfikrikschtidina the* Br. Joh. 3. 23.

\**eilûti* : *Ir gimditaiei ia eilawa kiek meta ing Jerusalema* Br. Luk. 2. 41.

\**aprinklûti* : *anis pirmosias wietas aprinklawa* EE. 115, SEE. 123 (Luk. 14. 7).

\**paneszlūti* : *karrui derantis Wirai buwa, kurie Skida ir karda paneschlawā* Br. I. Chron. 6. 18 <sup>1)</sup>).

\**nūtarylūti* : *Tatai jra tas, kuri mes tureiom vß apiūka ir nūtarilawome pakalbiedami* EE. 149 (Weish. Sal. 5. 3), *nūtarilawome* (wir verspotteten) SEE. 157.

\**prūimlūti* : *paschwentinima prijmlawa* (sie empfangen die Weihe) Enchir. 46, SE. 42.

\**turelūti* : *Ant schwentas tada turelawā Sorasta pagal paiunkima wiena kalini βmonemus ischleifti* EE. 202, SEE. 206 (Mat. 27. 15).

\**pamuszlūti* : *kickwienas hukinikas Welikas awina usch sawe bei usch sawa scheimina pamuschlawā* (mactabat agnum) AM. 42.

Auf den ersten Blick scheinen die obigen Formen auf *-dlavā* (woraus *-lavā* entstand, vgl. o. S. 91 Anm. 3) Umgestaltungen der III. Imperf. (*-davā*) zu sein; bei genauerer Betrachtung lässt sich diese Ansicht nicht aufrecht erhalten. Sie gehören vielmehr zu Verbis auf *-dlūti* (*lūti*) <sup>2)</sup>, die ich für abgeleitet von Nominibus auf *-dla-* halte<sup>3)</sup>; Suffix *-dla-* glaubte ich bereits oben S. 85 in dem Suffix *-kla-* erkennen zu dürfen. Es entspricht dem lat. *-bulo-* und die Verba auf *-dlūti* scheinen sich so auf das engste an lat. Verba, wie *fabulari*, *latibulari*, *pabulari*, *stabulari* anzuschliessen <sup>4)</sup>. Gegen diese Erklärung könnte jemand einwenden, dass mit Suffix *-dla-* (= *-kla-*) im Lit. besonders nomina instrumenti gebildet werden, und dass es deshalb nicht wahrscheinlich sei, dass es zugleich in den Grundformen der obigen Verba mit frequentativer oder intensiver Bedeutung enthalten sei. Dieser Einwand wäre indessen ganz nichtig, denn in z. B. *girtū'klis* Trunkenbold, *ryjó'klis* Fresser sind Nomina auf *-kla-* mit eben solcher Bedeutung enthalten, wie man sie für die Basen der Verba auf *-dlūti* anzunehmen hat.

<sup>1)</sup> Vgl. das. 13. 8, 34: *kurie neschodawa Skidas ir Ragotines*.

<sup>2)</sup> So, und nicht *-dlauti* ist als Infinitiv anzusetzen; *\*bailauti* (*kog baylaut turečia* | *Norint yr smerti regicčia* K. 68) ist von *bailūs* abgeleitet.

<sup>3)</sup> Aus ihnen selbst sind dann wieder Nominalthemen entnommen, vgl. *rinklava* Steuer (Geitler Lit. Stud. S. 106) neben *aprinklawā*, lett. *neschlāva* (Ulmann Wbch. S. 171) neben *paneschlawā*.

<sup>4)</sup> Vgl. auch ahd. *italjan* von *ital*, ags. *idel* ursprüngl. „vergänglich“ (*√i* gehen; Suffix *-del(a)*, *-tal(a)* zu lat. *-bili-s* in *sta-bili-s* u. a.).



Zur Declination.<sup>1)</sup>

Ich bespreche die Declination der Substantive, Adjective, Participien, Pronomina und Zahlwörter indem ich die in den mir bekannten altlit. Texten enthaltenen beachtenswerten Formen nach der Reihenfolge der Numeri und Casus. verzeichne und zu erklären suche. Ich bezeichne mit I. die *a*-Stämme, mit II. die *jā*-Stämme, mit III. *ā*-Stämme, mit IV. *jā*-Stämme, mit V. *i*-Stämme, mit VI. *u*-Stämme, mit VII. consonantische Stämme.

## S u b s t a n t i v a.

*Singularis.*

## N o m i n a t i v.

I. Ausgang meist *-as* oder *-s*; daneben *-os*: *Nesū PONOS*<sup>2)</sup> *nera su Israeli* Br. II. Chron. 25. 7, *Wiros ios tur gieditis* Br. Sirach 25. 24, *isch kur buwa krikščitos Jano* Br. Mat. 21. 25, *Iš tos priežasties Habākukas Prārākos wārgays pāpludęs baukia* KS. 59. II. Endung meist *-jas*, daneben *-jes* (z. B. *Ischganitoies* EE. 9), woraus *-es*: *Berneles* Br. P. 73<sup>3)</sup>; ferner *-jis* (bez. *is*): *nuszuditois* Br. Josua 20. 3, 6, *peršengtois* Br. P. II. 361, *Zelotois* Enchir. 15, *apgintois* SG. 106, *linksmintois* das. 201, *Ischgebetois* (= -gelb-) Br. P. 71; ferner *-js*: *kraugs* Br. P. 393; endlich ist *-j(a)*- ganz von einem vorhergehenden langen Vocal absorbiert (vgl. o. S. 66)<sup>4)</sup>: *kraus* SG. 34, *Všweišdetos* (Speisemeister) EE. 26, *ischganitós* Enchir. 52, SE. 48, *sivecziu miletos* das. 39, „*reditos* (corrigirt aus *-tojis*) Regent“ Randglosse zu *Josephas buwa ponas Szemeie* Br. I. Mos. 42. 6. III. Endung in der Regel *a*; daneben *ą*: *nauieną* K. 134, *Pagalbą* Psal. 14. 8, *tawą Ranką* das. 139. 10; *karališt* mit abgeworfener Endung s. o. S. 70. IV. Endung in der Regel *ia* (*Dwaſſa* EE. 48 = *dvasia*? oder zu III?), oder *e* (*ie*); daneben *ę*: *iau tau periednotą gra ruſtibę Diewo* Post. 25, *kalę* das. 521, *šwieſibę* das. III. 27,

<sup>1)</sup> Die litauische Declination ist neuerdings behandelt von Leskien (Die Declination im Slavisch-litauischen und Germanischen. Leipzig 1876). Ich bedaure, in sehr vielen Punkten von Leskiens Ausführungen abweichen zu müssen, habe mir indessen Polemik gegen dieselben versagt, weil ich hoffe, überzeugt sein zu dürfen, dass Leskien, nach Durchsicht des von mir gesammelten Materials, auch ohne dieselbe manche seiner Ansichten ändern wird.

<sup>2)</sup> Das *S* ist vielleicht erst später zugeschrieben.

<sup>3)</sup> *Berneleis* (Krištus) das. 109 ist Druckfehler für *Berneles*.

<sup>4)</sup> Vgl. Kurschat Gram. § 519.

*malonę* Psal. 89. 50, *Dufcheę* das. 130. 5, *teifijbę* T. Röm. 1. 17. VI. Endung in der Regel *-us*; aus *-jus* ist *-is* geworden, in: *neprietelis* EE. 27, 56 (*neprietelus* das. 31), *prietelis* T. Joh. 11. 11 <sup>1)</sup>); zuweilen erscheint *aus*: *žmagaus* LLD. I. 33. 11 <sup>2)</sup>), *Kristaus* Br. P. 74, *Darikem teipo, kaip darena ira Schwentus Karaliaus Dowidas* das. 263, *Diewas ira mano Karaliaus* Psal. 74. 12; fehlerhaft sind die Endungen *-ūs* (*Jefūs* Br. P. 255) und *-ys* (*Tawa sumys Salomonas bus karaliumi* Br. I. Kön. 1. 17). VII. *įmo* Br. G. 120, *Piemo* Br. P. II. 55, *wanduo* K. 68.

Zu PONOS u. s. w. (I.) vgl. Schleicher Gram. S. 340 (zu S. 32) und zu Donal. S. 335. Aus *nawienę, ruslibę* u. s. w. (III. und IV.) darf man nicht schliessen, dass der Nom. Sg. der *-á-* und *-já-*Themen einst durchgehends auf *-q* auslautete, sondern dass aus der grossen Zahl der einen Nasal enthaltenden Casusendungen ihrer Paradigmen der Nasal gelegentlich in den Nom. Sg. eingedrungen ist. Unzweifelhaft endete der Nom. Sg. der *-á-*Stämme früher zuweilen auch auf *-o* und es ist nur Zufall, dass derartige Formen nicht vorkommen, vgl. den Nom. Sg. Fem. der bestimmten Adjectiva (*geró-ji*), preuss. *gywato, menso* u. a. — Die Nominative *žmagaus, Kristaus, Karaliaus* erhalten ihre Rechtfertigung durch zend. *bázáus* Yt. 10. 75, *asbázáus* Yt. 14. 12, apers. *dahyáus* (Spiegel apers. Keilinschriften S. 202), got. *sunaus* Luk. 4. 3, *diabulaus* das. v. 5 u. a. (Leo Meyer Got. Spr. § 431 S. 574 <sup>3)</sup>); vgl. Benfey Ueber die Entstehung des ig. Vocativs S. 59 f.).

### V o c a t i v.

I. Endung meist *-e* (*Mistre* Mat. 12. 38, 19. 16, Mark. 10. 17), die zuweilen schwindet (vgl. o. S. 70), daneben *-ai*: *Mistrai gerasis* Br. Luk. 18. 18, *Mistrai* das. 3. 12, 18. 8, Mat. 8. 19, Mark. 4. 38, 9. 38, Joh. 3. 2; *Tewai Abrahamai* Br. Luk. 16. 24, 30, *Tewai* das. 15. 12, 18, 21, 16. 27; *Latrai ir tingis Tarne* Br. Mat. 25. 26. II. *Plebone ir koznadij* Enchir. 9, *berneli* EE. 154, *Jaunikait* Br. I. Sam. 17. 58; einmal erscheint die Endung *-u*: *Wieschpatie, mana gineiu* (am Rande *ola*) *ne tilek man* Br. Ps. 28. 1, häufiger *-au*: *Brolau* Br. Jer. 22. 18, *Gana man, manas Brolau, laikikes ka turri* Br. I. Mos. 33. 9, *paniekintoiau* Br. Jes. 33. 2, *Ifchganitoiau* Psal. 17. 7, *šutwereiau* K. 167, *abgineiau* K. 193, *duweiau* KM. 27. VI. Regelmässige Endung ist *-au*, einmal *-aus*: *Po tawim eime, sunaus Ifai* Br. I. Chron. 13. 18;

<sup>1)</sup> Kurschat a. a. O. § 696.

<sup>2)</sup> Ist von mir mit Unrecht in *žmagus* geändert; auch der handschriftliche Text in Br. Ko. hat *Esti Szmogaus pilnas*.

<sup>3)</sup> Die Nominative auf *-aus* hat Bernhardt in seiner Ausgabe der got. Texte sämtlich beseitigt; gewiss mit Unrecht.



zweimal erscheint -u: *O Jesu Christe* Br. G. 7, *Jesu Christe faugok mus* das. 17. VII. Von den regelmässigen Formen weicht ab: *o biednas piemenie* Post. 54.

Der Vocativ auf -ai (I.) ist meines Erachtens ursprünglich femin. -ā-Stämmen eigen. Sie bilden im Sskr. und Altbaktr. ihren Vocativ auf zweierlei Weise, auf -a <sup>1)</sup> und auf -é (= ai <sup>2)</sup>), vgl. ved. *amba* (Grassmann Wbch. S. 96) neben z. B. *ambitame* (das.), zend. *zaothra* und *zaothré* (Justi Zendspr. S. 120). Das Lit. muss sich einst bezüglich der Bildung dieser Form eng an die arischen Sprachen angeschlossen haben; aus dem Femin. drang der Vocat. auf -ai in die Declination der masc. -ā-Themen, die sich an die der femininalen anschloss, vgl. *buwa Spiegas ifsiuntens* Br. II. Sam. 15. 10; *kofnadieia* (nom. sg.) Br. P. II. 83; *Kelens est nug smerties Christus, Kaip karßige labai matznus* SG. 64 <sup>3)</sup>. Die masc. -ā-Stämme haben schon frühzeitig gleichbedeutende -a-Stämme neben sich erzeugt: neben *koznadējā* (Kurschat Wbch. s. v. Prediger) aus poln. *kaznodzieja* ist *koznadējās* (Nesselm. S. 206) gebildet; zum Teil sind sie ganz in -a-Stämme umgewandelt: für \**spēga* (poln. *spieg*) ist *szpē'gas* eingetreten. Diese, aus -ā-Stämmen entstandenen -a-Stämme haben den Vocativ auf -ai bewahrt, und so ist er in das Paradigma der letzteren eingedrungen, wo er sich vereinzelt erhielt <sup>4)</sup>, während ihn die Declination der -ā-Themen frühzeitig aufgegeben hat. — Formen wie *koznadij*, *berneli*, *Jaunikait* (II.) sind klar; *gineiū* lässt sich syntaktisch als Instrumental auffassen. Einfacher indessen wird die Form für Vocat. erklärt <sup>5)</sup>; sie schliesst sich an lett. Vocat. wie *tēwū* (Bielenstein II. 9) und ist, wie ich glaube, ursprünglich der -u-Declination eigen (vgl. got. *sunu*, *daupū* L. Meyer Got. Spr. S. 574, gr. *πῆχυν*, *ἰχθύ* u. a.), aus der sie in die -a-(-ja-)Declination eindrang, wie

<sup>1)</sup> Vgl. gr. *τοῦτότᾱ*, *Πέροτᾱ*, äol. *νύμῳτᾱ*.

<sup>2)</sup> Anders urteilen über das *e* Benfey Vocat. S. 82 und Schleicher Compend. <sup>3)</sup> 574.

<sup>3)</sup> Der Nom. *-ßige* könnte auch einem -n-Stamm angehören, vgl. ahd. *-gengio* (und *-gengio*, *lant-pikengeo* u. a.).

<sup>4)</sup> Ueber sein Vorkommen in der heutigen Sprache vgl. Schleicher Gram. S. 175, Kurschat Gram. § 499, Mielcke Anfangsgründe S. 27 (*Nabagay*, *Draugay*).

<sup>5)</sup> Der von Smith De locis quibusdam etc. II. 37 Anm. besprochene Vocat. Sg. Fem. auf -u (*o adatū* o *acus*) ist vermutlich aus -o entstanden und vocativisch gebrauchter Nominat. (s. o.).

der Vocativ auf *-au*: *Brolau, paniekintoiau, futwereiau* (Schleicher Gram. S. 182, Kurschat Gram. § 517<sup>a</sup>), vgl. die ksl. Vocative *kraju* (*kraj*), *košu* (*koši*) u. s. w. — Der Vocat. *funaus* (VI.) ist ein vocativisch gebrauchter Nominat. auf *-aus* (s. o.), die Form *Jefu* ist aus dem griechischen entnommen; *piemenie* endlich (VII.) ist vom Stamm *pëmeni-* gebildet, vgl. Kurschat Gram. § 726.

Bezüglich der Betonung des Vocativs ist eine Bemerkung Kleins Gram. p. 39 anzuführen: „Localis in *e*, qui in Nominibus Substantivis *as* finientibus Vocativo similis est, distinguitur tamen ab illo Accentu: Vocativus enim accentum habet in penultima, Ablativus in ultima, qui inde quoque puncto supra *e* finali differentiae causa insigniri potest, ut Vocativus sit *Pône*, Abl. *Ponè*.“ Kleins Betonung des Locat. (*ponè*) stimmt zu der heutigen, seine Betonung des Locat. (*pône*) aber weicht von der heutigen (*ponè*) ab. Zu Kleins Betonung vgl. Schleicher Gram. S. 203 § 93 Anm. und Nachträge zur Gram. (Leseb. S. 347, zu S. 176). Die Betonung *pône* ist unzweifelhaft die ältere, oder doch mindestens eben so alt, wie die Betonung *ponè*, vgl. Benfey Vocat. S. 35.

#### A c c u s a t i v.

Der Accusativ endigt meist auf *-n* (*alğan* Br. Mat. 10. 41, *Schitan Szemen* Br. I. Mos. 24. 7, *akmenin* Br. Luk. 19. 44, *wandenin* SG. 218) oder nasalen Vocal, der jedoch in der Schrift nach Massgabe des o. S. 29 ff. (vgl. z. B. *huma* Post. III. 121) bemerkten behandelt ist. Besonders zu beachten sind die im folgenden bemerkten Formen:

I. *Tiewe ischlaikik iūs ing* (übergeschrieben *per*) *tuwo Wardo* Br. Joh. 17. 11, *ne mokis kas artimo fauco* Br. Ebr. 8. 11, *Abrafo* Psal. 106. 19; *narsu* LLD. I. 34. 11, *numalde Diewa Tiewa narsu* Br. G. 26, *Diewa numalde narsu* SG. 51, *per fawa usgimimu mus ischgelbeia* SG. 25. II. *kraughı* Br. Ezech. 39. 19, *kraughı* Br. P. 19, 375; *kursai prigatawiti turıs tawa kielie pirm tuwes* EE. 6, *kielie* das. 7. III. Die Endung *-m* s. o. S. 78 und vgl. *prisch Idumeam* Br. I. Makk. 4. 61; *Tikieghims ghi* (sc. Abraham) *apteifina Ir seklo io padaukfina* Br. G. 128, *imk Berneli ir io Motino* SEE. 23, *pasweika moterischkie ta paczã hadino* EE. 128, *to paczã hadino* das. 28, SEE. 32, *dara amfzinq ir per prabango dide Schlowe* Br. II. Kor. 4. 17 <sup>1</sup>). IV. *nereg isch darbu Daileđi* Br. Weish. 13. 1. V. *Wieschpaczian* (übergeschrieben *ti*) *slufzizaj* Br. ApG. 20. 19 <sup>2</sup>), *ischminte ir wiffus humus dawe* SE. 13. VI. *siunte ghıs*

<sup>1</sup>) Vgl. das. 8. 2 *dzaugfmas buwo per prabangã*.

<sup>2</sup>) *shızıti* c. acc. kömmt sonst nicht vor.



*Joram sawa Sunu* Br. II. Sam. 8. 10, *sunu* Br. I. Kön. 1. 11; *neprieteli* Br. P. 272, 297, *karali* Br. II. Chron. 36. 17, *Kariali* Br. Jer. 52. 8, *Karali* das. v. 9; die Endung *-a* s. o. S. 30.

Die Accusative *Wardo*, *artimo*, *Abroso* (I.), *seklo*, *Motino*, *hadino*, *prabango* (III.) haben auslautendes *o* für *q* vgl. o. S. 44; dieses *o* ist zu *u* geworden in *narsu*, *uβgimimu* (I.) vgl. o. S. 5 Anm. 4 und Kurschat Gram. §§ 526, 600. Die Accusative *kraughu* (II.) und *Dailedu* (IV.) zeigen *u* für auslautendes *q*; *kelie* (II.) steht für *keliq*. *Idumeam* (III.) halte ich für lateinische Form; *Wieschpaczian* und *ischminte* (V.) sind nach der Declination der *-ja-*, bez. *-já-*Stämme gebildet. *Sunu*, *sunu* (VI.) sind nach I. gebildet (*u*, *u* aus *q*); *neprieteli*, *karali* schliessen sich an die Nominative *neprietelis*, *prietelis* an. Ihr *i* (= *u*) ist aus *iu* contrahirt; sie könnten jedoch auch aus den Nominativen *neprietelis*, *\*karalis* direct gebildet sein (nach Analogie der contrahirten *-ja-*Stämme, vgl. den heutigen nom. pl. *karálei*).

#### I n s t r u m e n t a l.

Neben den regelmässigen Formen der heutigen Sprache kommen die folgenden, mehr oder minder von ihnen abweichenden vor:

I. *Tu cziesu* Br. P. 414; *kurio budo* das. II. 32, *krawio pludimo sirga* Br. Mat. 9. 20, *po Saikco* (unter den Scheffel) Br. Mark. 4. 21, *Diewo* Psal. 18. 29; *Kas ne east is wieros griekum ira* KK. 15 (Röm. 14. 23), *po weaydum io* (vor ihm) das. II. *Adma pali* (durch Adams Fall) Br. G. 68; *bluβnitoiu* MT. 119, *poliu* Br. P. 121, *keliu* Br. I. Kön. 1. 49, *ramczuo* Br. I. Sam. 14. 43; *pa pawiesio* Br. Mark. 4. 32, *pa Pawesiu Nebukadnezaro . . . ir pa Pawiesio Belfazero* Br. Baruch 1. 12, *brolio* Br. P. 29; *pa iu scheschuliu* Br. Jes. 34. 15; *pawiesumi* Br. Ps. 80. 11, *krauiumi* ausnahmelos in MT. (z. B. XXXIX, 45, 70, 71, 197, 305) und AM. (z. B. 6), *sanarumi* MT. 249. III. *su Mariu motino io* Post. 105; *su sawa wisa Salu* Br. Ezech 32. 31, *iey Tiewu*, *Motina*, *Sunu*, *Dukterimi . . . effi* Enchir. 29, *Motina* SE. 25, *yus padarete* (sc. namus mana) *Rasbainiku ola* EE. 101, *ola* SEE. 109, *Ghis dara . . . tarnus sawa vgnies liepsna* EE. 11, *duna* das. 43, *su ta wiera* Post. 3, *su tokiu wiera* ir *su tokiu duna* das. 9, *lazu* das. 51. IV. *Kupkelia* Br. Mat. 10. 42; *su Marije paliubitaiu moterimi* Post. 47, *Kuri tikra naschle ira* SE. 40, Enchir. 44, *deschine* Psal. 138. 7, *wersme* MT. 299, *dusia* KS. 68, *su Dwasia* Post. 8. V. *ischmintine* Br. P. II. 128; *schirdi* SG. 182, *schyrdy* LLD. I. 4. 28; *schirde* Br. Mos. V. 19. 6, I. 20. 5, 6, Weish. 9. 3, *ake* Br. P. II. 430, *ugne* Br. Mos. V. 9. 5, *su ketwirta dale* das. II. 29. 40, *Ischmincze* Br. Sprüche 24. 3; *akiu* Post. III. 119, *ismincia* T. I. Kor. 1. 30, *Smercia* K. 144, *ugnia* KM. 21, *su ischganfzczia* Br. Ps. 73. 19, *wisadais kleioiu schirdzia* Br. Ebr. 3. 10, *birdzia* K. 90, *Szirdzia tikraia* K. 111; *su wierna* ir *pakarna*

*byrdžia* Post. 2, *Szirdžia* K. 100; *padare stipribe petije sawa* Br. Luk. 1. 51, *padare stipribe Peteie sawa* Br. P. II. 259. VI. *Sunu* s. o. unter III, *βmogu* Br. G. 1, SG. 1, *ghis βmogu gime* das. 9 (aber das 17 *βmogum gimes effi*): *oljejūmi* Psal. 92. 11; *su Sunami Diewa* MT. 504. VII. *wandenu* MT. 80; *Nei tu wel su artimoio juwa Motermi gulek* Br. III. Mos. 18. 20, *motermi* das. 20. 10, I. Sam. 27. 3, Tob. 1. 11, 23; *esch ius wandemi krikfchtiju* Br. Luk. 3. 16, *wandemi* Br. P. 40, 412, II. 112, Br. I. Joh. 5. 6, I. Sam. 30. 11, Mos. I. 9. 11, 21. 14, 19; II. 40. 12, III. 1. 9, 13, Jes. 11. 9; *akmenemi* Br. I. Sam. 17. 50, *wandenemi* SE. 23, MT. 225; *su wandinimi* SEE. 68; *wandei- | mi* Br. P. 41, 46, *wandeimi* das. II. 239, 377, 426, Br. Joh. 1. 26, 31, 33, ApG. 1. 5 (corrigirt aus *-demi*, indem *i* zwischen *e* und *m* eingeschaltet ist), II. Chron. 18. 26, Mos. III. 8. 21, V. 23. 11, Sirach 15. 3, Judith 10. 3, Mat. 3. 11, Ezech. 16. 9, *tawa Gerimmas Wandemi sumaischitas* Br. Jes. 1. 22; *wandenu* (scheint aus *-demi* corrigirt zu sein; am Rande *wandemi*) Br. Joh. 2. 7, *wandenu* (corrigirt aus *-denu*) Br. Ps. 104. 3.

Vor allem ist die Form *ischmintime* in das Auge zu fassen. Suffix *-me* für *-mi* kommt nur in ihr vor, trotzdem halte ich *-me* für richtig. Um es zu verstehen, muss man es als *-më* ansetzen. Ich betrachte *-më* als entstanden aus dem altlit. Suffix des Instr. Plur. *-meis* (= ksl. *mi*), aus dem durch die Mittelstufe *\*-mës* schon früh *-mis* erwachsen ist. Nehmen wir an, dass das Lit. von Haus aus seinen Instr. Sg. mit dem Suffix *-mi* (= ksl. *mĩ*) bildete, so verhält sich *-mis* : *-mi* = *-meis* (*\*-mës*) : *-më* (*\*-mei*), d. h. nach Massgabe des lautlichen und begrifflichen Verhältnisses von *-mis* : *-mi* ist aus *-meis* (*\*-mës*) ein *-më* (*\*-mei*) entnommen. *-më* ist also jünger als *mi* = ksl. *mĩ* (wenn auch nicht direct aus ihm entstanden, da auslautendes *i* nicht in *e* oder gar *ë* übergeht), aber es ist sehr wol möglich, dass, nachdem *-më* einmal Leben gewonnen hatte, es das alte *-mi* ganz verdrängte, und, dass das gewöhnliche *-mi* erst aus ihm entstanden ist, wie in der I. Sg. Praes. *-mi* aus *-më* entstand. Mit Sicherheit lässt sich diess jedoch nicht behaupten.

Wenden wir uns nun zu den übrigen o. zusammengestellten Formen, so sind die zu I. und II. gehörigen leicht verständlich: *-a-* und *-ja-* Stämme bildeten ihren Instr. Sg. auf *-a-mi*, *-ja-mi* (bez. *-më*); indem nun *a* vor *mi* zu *q* wurde; oder *-i* abfiel und *a* + *m* sich zum *q* verbanden, und *q* die lautgesetzlich möglichen Veränderungen erlitt, also zu *á*, *o*, *ũ*, *u* wurde, entstanden die o. entgeg tretenden Ausgänge *-umi*, *-um*, *-y*, *-o*, *-ũ*, *-u*, deren Entwicklung sich in den einzelnen Fällen natürlich nicht immer mit Bestimmtheit angeben lässt. — *pũli* (II.) ist durch Contraction von



-iu zu *i* entstanden (s. o. *prietelis*). — Auch die unter III. und IV. aufgeführten Formen sind klar:  $q = \acute{a} + m(i)$ ,  $o = q = \acute{a} + m(i)$ ,  $e = iq = i\acute{a} + m(i)$ . Der heutige Ausgang des Instr. Sg. der -*á*-Stämme ist unzweifelhaft aus -*q* entstanden; das zeigen auch sehr deutlich die von Kurschat Gram. § 601 und Geitler Lit. Stud. S. 56 angeführten dialektischen Formen. — Von den unter V. zusammengestellten Formen ist *ifschmintime* mit Rücksicht auf sein Suffix o. schon besprochen; es ist, wie die gewöhnlichen Instrumentale der -*i*-Stämme (*naktimì*, *szirdimì*) durch Suffigierung von -*mi* (-*më*) gebildet. Neben dieser Instrumentalbildung erscheint bei Femininen in der heutigen Sprache noch eine andere auf -*a* (-*e*) in z. B. *akiè*. Bei oberflächlicher Betrachtung mag man geneigt sein, *akiè* aus *aki* + *á* (*á* gleich dem sskr. Instrumentalsuffix *á*) zu erklären. Die obigen Formen widerlegen diese Erklärung. Vielmehr beruht *akiè* nach Ausweis von *byrdziq* zunächst auf *akiq*, und dieses, wie *Peteie* zeigt, auf *akiá* + *já*; *akiá*- ist ein -*iá*-Stamm, den für *akiè* voraussetzen deshalb unbedenklich ist, weil auch der Locativ Sg. der -*i*-Declination nachweislich auf einem -*iá*- bez. -*ia*-Stamm (dieser bei Masculinen, jener bei Femininen) beruht (vgl. auch o. die Accus. *Wieschpaczian*, *ifschminte*), und *já* ist das ksl. instr. Suffix *já* (*páti-já*, *rybo-já*). Ich behaupte also: der moderne Instrumental Sg. Fem. der -*i*-Declination auf -*a*- ist ursprünglich von einem -*iá*-Stamm durch Anfügung von -*já* gebildet. So entstand die Form z. B. *akiájá*, die weiter zu *akéjé*, *akéje* und *akijé*, *akeje* (cf. *Peteie*) und *akiq* (cf. *byrdziq* und *akiù*, *duncziu* Kurschat Gram. § 662, Geitler a. a. O.), *akije* (vgl. *petije*) und *akia*, *ake* wurde. Dieselbe lautliche Entwicklungsreihe der Grundform *akiájá* wird w. u. der Locativ zeigen. — Die Form *schirdi* kann aus *schirde* entstanden sein, oder für *schirdi* stehen. — Die Instrumentale *Sunu*, *βmogu* (vgl. Kurschat Gram. § 700) können = *sunum(i)*, *βmogum(i)*, *sunu*, *βmogu* sein oder nach Analogie des Instr. Sg. der -*a*-Declination (meist -*u*) gebildet sein, wie unzweifelhaft *olježumi*, *Sunami* (= *sunámi*; vgl. u. *sunais*, *sunams*) nach dieser Analogie gebildet sind. — Formen, wie *akmenemi*, *wandenemi* (VII.) sind in doppelter Weise erklärbar: sie können für *akmenia-mi*, *wandenia-mi* stehen, also von -*ia*-Stämmen gebildet sein, oder sie sind zu beurteilen wie ksl. *kamen-e-mī*, *imen-e-mī*, got. *vatn-a-m*, *namn-a-m* (Got. *a*-Reihe S. 53 Anm. 2). Ich entscheide mich für die letztere Erklärung. — Der Instr. *wandemi*

entstand aus *vandenemi*, indem *-en-* vor *-em-* ausgestossen wurde (vgl. o. S. 91), oder aus *\*vandenmi*, das aus *vandenemi* oder *vandenimi* verkürzt ist, wie *moteri* aus *\*moteremi* oder *moterimi*; aus *\*vandenmi* kann auch *wandeimi* entstanden sein (durch Uebergang von *en*, *ē* in *ei*), wahrscheinlicher jedoch beruht dieses auf *vandenimi*, das durch Epenthese zu *\*wandeinimi* wurde, woraus, nach Analogie des Verhältnisses von *vandenimi* zu *vandemi*, *wandeimi* gebildet wurde. Unzweifelhaft durch Epenthese des *i* entstand *wandeinu* aus *vādeniu*; man erwartet *wandeiniu* für *wandeinu*, indessen die Einbusse des *i* der letzten Silbe hat nichts auffallendes und findet sich auch in dem zuerst angeführten *wandenu* (vgl. auch o. S. 58). Dass *wandinimi* aus *vandenimi* durch Assimilation von *e* an *i* entstand, liegt auf der Hand.

### D a t i v.

I. Endung meist *-ui*; daneben *-u*: *Philemonui mielam ir muſu pagalb- niku* Br. Philem. v. 1, *Powilu paſsirode Regeghimas* Br. ApG. 16. 9, *Tiewu io numirus* das. 7. 4, *Jonathan atſuke ſuwu Tiewu Saul* Br. I. Sam. 20. 32, *mirſchtant Tiewu io* Br. Sirach 30. 4, *maiaia tiewu ia* Br. Luk. 1. 62, *paſsi- mega tewu iuſu* das. 12. 32, *Tiewu MT.* 77, *ikki tam czeſu* Br. Nehem. 2. 16, *Micha* 5. 2, *ikki ſcham czeſu* Br. I. Chron. 13. 29, Br. P. II. 109, 128, *ikki pereiuſiam czieſu* Br. Dan. 2. 9, *tam Mieſtu* Br. Mat. 10. 15, *artimu SG.* 105, *maieſtatu* das. 197, *Simonu* Br. Luk. 24. 34, *ikki paſsirodijnu* Br. I. Tim. 6. 14, *ſilpmiauſiam daiktu* Br. I. Petr. 3. 7, *bilaiu darſziniku winiczas* Br. Luk. 13. 7, *ligus butu ia apſchwieſtamuiam kunu* Br. Phil. 3. 21, *ſtowint winu po io akim* Br. Nehem. 2. 1, *biloia wiſſam pulku* Br. Richter 9. 48, *tarnas bi- ſoia ſawam Ponu* das. 19. 11, *bilaiu panas panu manam* Br. Luk. 20. 42, *paſſake tai panu ſawam* das. 14. 21, *bilaiu tarnu ſawam* das. und v. 23, *bes dekawaj tarnu anam* das. 17. 9, *tarnu manam* das. 7. 8, *kurſai . . . dotu garbę Diewu* das. 17. 8, *Punniaſp kuri paſſadeta buca wiru* das. 1. 27, (*ka- raliſte*) *ligus ira raugu* das. 13. 21, *Mes nuſſitikin Ponu muſu Diewu* Br. II. Kön. 18. 22, *ant pagalbos Ponu, ant pagalbos Ponu Ricerump* Br. Richter 5. 23, *ponu Diewu SG.* 147, *Diewu* Br. P. II. 100, *Ponu Post.* 15, *prifaikiei ta- wam Tarnu Moſeſchui* Br. Nehem. 1. 7, *karoghimu buſent arkosi* Br. Sirach 39. 34. II. Neben *-ui* die Endung *-iu*: *broliu* Br. Mat. 7. 4, *Berneliu* Br. P. 165, *Szodziu* das. 262, *žodezu MT.* XXXIII, *Eſant tada kariu tarp Namu* Br. II. Sam. 3. 6. V. Neben *-iai* (*-iei*, *-ei*) kommen die Ausgänge *-ie*, *-ii* und *-y* vor: *ſmerezui ir prapultie amſinaiei MT.* 163, *wieſpatii K.* 53, *Wieſch- patiy padedanczem EE.* 74, *Wieſchpatiy* das. 99, *iſchmintiy SEE.* 27, *Kiek wieſzpāti māno ſkieli Post.* 556, *iki ſmerti KS.* 270. VI. Endung *-ui* und *-u*: *Karaliui Dariu wiſſa pakaiu* Br. Eſra 5. 7, *Jei tada Karaliu patinka* das. v. 17, *Karaliu* Br. P. 37, *βmogu* das. 178, 248, *Sunu SG.* 150, *Ceforiu SE.* 37. VII. Von auſſergewöhnlichen Formen ſind hervorzuheben: *ligu ukmenie*



MT. 138 (similem lapidi), *Dukterij* EE. 2, 55, SEE. 2, *Dukterij* T. Mat. 21. 5, *dukteri* KS. 74, *akmeni* SG. 53.

Nach Ausweis der o. S. 65 zusammengestellten Dative *Berne-neliūi* u. s. w., zu denen ich nachträglich noch stelle: *tynklui jmeſtamūiem marioſna* EE. 187, *Karalui kaip wiraufemūiem* Enchir. 41, EE. 66, *pirmamūiem* EE. 212, *giwamūiem Diewui* das. 52, *ſtabu vſſmuſchtamūiem* das. 118, *reikentemūiem* (dem dürftigen) das. 117, SEE. 125 — ist die dativische Endung *-ui* der *-a-* und *-u-*Stämme aus *-ai* entstanden. Diese Endung gehört zunächst der *-a-*Declination an und entstand durch Contraction des thematischen *a* mit dem *a* der Dativendung *-ai*. Aus der *-a-*Declination ist dann die Endung *\*-ai*, *-ūi* in die *-u-*Declination eingedrungen (vgl. o. S. 65 *nepretilūi*, *Demetriūi*), um später hier, wie dort in *-ui*, und bisweilen in *-u* überzugehen. Ich hebe aber ausdrücklich hervor, dass nicht alle o. aufgeführten Formen auf *-u* notwendig als Dative betrachtet werden müssen, sondern z. T. Instrumentale sein können; einen ziemlich ausgedehnten Wechsel von Dativ und Instrumental werde ich w. u. nachweisen <sup>1)</sup>. — Dative auf *-u* statt *-ui* finden sich in mehreren modernen Dialekten (Schleicher Gram. S. 175, Kurschat Gr. §§ 525, 698). Zu den Dativen der I. Declination ist noch zu bemerken, dass Br. Richter 5. 4 (*Ponui*) *Diewui* aus *Diewam* corrigirt ist, was die Vermutung nahe legt, dass in der Volkssprache des 16. Jh. gelegentlich der Dativ Sing. von Substantiven nach der pronominalen Declination gebildet sein möge. — Auch die *-ā-* und *-i-*Stämme bilden ihren Dativ mit Suffix *-ai* (*mérgai* aus *mergá-ai*, *szirdzei* aus *szirdi-ai*); indem in den letzteren *-ai* (nach *i*) zu *ei*, und dieses weiter zu *e* wurde, entstanden Dative, wie *prapultie*; indem sich das nunmehr auslautende *e* in *i* verwandelte, entstanden die noch heute in Nord-west-Samogizien vorkommenden Dative auf *-ii* (*wieſzpátii*, *iſchmintiy*; *akii* Kurschat Gram. § 660, vgl. auch lett. *sīrdij*); durch Zusammenziehung von *-ii* in *y* und Kürzung von *y* zu *i* entstanden die von Kurschat Gram. § 660 angeführten Formen *szirdzi*, *szirdi*, an die sich die o. erwähnten *wieſzpátii*, *ſmerti*, deren *-i* man noch als lang wird betrachten müssen (vgl. lett. *sīrdī*), unmittelbar anschliessen. — Die unter VII aufgeführten Formen gehören mit den

<sup>1)</sup> Vgl. einstweilen *biloia ſawam tarnu* Br. Richter 19. 13, wo *tarnu* am besten als dativisch gebrauchter Instrumentalis aufgefasst wird.

eben besprochenen zusammen; auch sie kommen in der heutigen Sprache dialektisch vor (Kurschat Gr. § 733).

Da der o. angenommene Uebergang von *-ei* in *-ii* Bedenken erregen könnte, so erwähne ich, dass er auch in *nuoßalij* heimlich (*apkalba nuoßalij artima*) K. 85 (Ps. 101. 5) = *nūszaiei* (Nesselm. S. 511) anzunehmen ist.

### Genitiv.

I. Endung meist *a* oder *o*; daneben *a*: *Kada regiesit nopikantą izpuštiimą* <sup>1)</sup> *apšakitą per Dánieli Pránafzą* Post. 764 (Mat. 24. 15), *per wišą częsą żywata ſawo* das. 12, *pągineio sprowas wišo izgánima žmoniū* das., *wertas to ſudną* das. 521, *Ant kalną ſzauksmas eſt girdetas* das. 76 (Mat. 2. 18), *ant lauką* das. 471, *prieme toſkon gininę Izráelaus tarną ſawo* das. III. 69, *iſch raſehta ſchwenta* SE. 2, *Duſiá iſeio iſ kuną* K. 147, *Nuog Tewą* K. 122, *del wišo ſwieta* KS. 148, *Teiſibe kuną* (justitia carnis) MT. 152. II. Endung meist *-ia* oder *-io*; daneben *-ia*: *ſededams ant aſlicios ir ant aſilaycia* Post. 2, *Weizdekite ant Figos medzia ir ant wiſu medziu* das. 11 <sup>2)</sup>. — *βada, βodio* s. o. S. 74; *abiioie* AM. 4, *iſganytoje* Daw. Pam. 14. III. Endung meist *-as* oder *-os*, daneben *-a*, *-o* vgl. o. S. 80 und *iſch ranka tawa* SE. 73, und *-as*: *bukite wiſi wienas dumąs* EE. 90, SEE. 98, *ant antros dienos kuri ſekafe po dienas prieſigatawima* EE. 213, *iſch ūlas dwaſiſchkos* das. 32, *ant ūlas* das. 37, *ant tos ūlas* das. 157, *ūlas* SEE. 43; endlich *-us*: *Szmogus . . . tewalga nūg ſchos Dūnus ir teger nūg ſcho kelicho* Br. P. 68. IV. Neben *-ios*, *-ias* (*Dwaſias* Br. Luk. 1. 41, 67; *ſchwentos Dwaſios* Br. ApG. 6. 3) und *-ės* erſcheint die Endung *-ęs*: *garbęs* EE. 19, MT. 369, *nei Dangaus nei Szæmęs* Psal. 73. 25, *Deſchinęs* das. 142. 5, *ſužinęſp* MT. 290, *anumpi kurie po kairęs bus* Post. 132, *ghys pawiſdeia ant pakarniſtęs mergaites ſawa* das. 158, *nebukem godingi noproſnas ſchlowęs* das. 110, *ſchlowęs* das. 112, *gana tau maloneſ mana* das. 36, *reikmenęs* SE. 19, *galibęs* Post. 12. V. Neben der Endung *-ės* (*-ies*, *-es*) finden ſich die Endungen *-ęs* und *-is*: *ant pažiņtęs ſawo* Post. 5, *tas jra kaltas peklas vgnięs* EE. 94, *vgnięs* SEE. 102; *Eik tę ſchirdis mana krona* (fahr hin meins Herzens werte Kron) SG. 127, *nug pekluſ ugnis* das. 65, *vgnis* LLD. I. 25. 5, *smertis* das. 8 <sup>3)</sup>. VI. Neben *-aus* tritt vereinzelt die Endung *-us* auf: *dąngus* LLD. I. 33. 17, *vžu čzieſi Herodá židu kuralus* Post. III. 52, *Karalius* Br. P. 106, *pakaius* das. 280. VII. Neben den von Schleicher anerkannten Formen *akmėns*, *duktėrs* (z. B. *Maters* Br. I. Mos. 20. 18) finden ſich verſchiedene von ihnen abweichende: *akmenies* Br. Luk. 6

<sup>1)</sup> Im Druck *iz puštiimą*.

<sup>2)</sup> Zweifelhafte ist *rubežia* in: *moteriſkie Kananeyska eio izgi aną rubežia* Post. 224 (Mat. 15. 22). Die Form kann Gen. Sg. (II., vgl. o. *rubeſzop*) oder Plur. ſein (II. oder VI.).

<sup>3)</sup> Gehört der Gen. Sg. *macys* EE. 13 hierher? oder ſteht *y* für *ė* und gehört er zu IV.?



48, *Piemenies* Br. P. II. 66, Br. II. Chron. 18. 16, Pred. 12. 11, *schunnies galwa* Br. II. Sam. 3. 8, *stomenicšp* Br. P. II. 393, *Menefies* Br. Esra 6. 19, Ezech. 1. 1, *debesies* Br. Nehem. 9. 12. *Debbesies* Psal. 99. 7, *iš debesiés* T. Mat. 17. 5, *Moteries* Br. Mat. 1. 6, Mark. 6. 17, 10. 2, Sirach 9. 1, 42. 6, I. Kor. 7. 27, MT. 440, T. Mark. 10. 2, Ephes. 5. 23, *Moteriés* T. Mat. 19. 3, *seferies* Br. Joh. 11. 1, *Dukteries* Br. Mark. 7. 29, Ebr. 11. 24; *materis* LLD. I. 11. 3; *Piemenes* Br. Mark. 6. 34, Br. P. 61, *debeses* Br. I. Kön. 8. 11, *matere* Br. Luk. 14. 26, Röm. 1. 27, *Moteres* Br. Mat. 19. 3, I. Mos. 24. 4, 20. 3, 46. 10, *išchwida . . . ant šawa seš- | fers ranku ir girdeia šzodžius Re- bekkos šawa sešseres* Br. I. Mos. 24. 30; *nepalix tuwicje akmens ant akmenia* EE. 101, *akmenia* Br. Luk. 19. 44, 20. 18, *akmenio* Br. Joh. 2. 6, *wandenio* Br. P. 145, Br. Joh. 4. 13, Mark. 4. 1; *wandinio* Br. Joh. 4. 14, Jes. 27. 12, 28. 2, Sirach 44. 23, I. Makk. 11. 7, Br. P. 11, *akminio* Br. Sachar. 3. 9; *seminies* Br. Jes. 14. 20; *wandeno* T. Mark. 9. 41; *wandino* Br. P. 356.

Wie die o. zusammengestellten Formen, zu denen man noch die w. u. aufgeführten adjectivischen und pronominalen vergleichen wolle, zeigen, beruht die Endung des Gen. Sg. der *-a-* und *-ia-* Stämme zunächst auf *-q* (daraus *-ā*, *-o*), die der *-ā-* und *-iā-* Stämme auf *-qs* (daraus *-ās*, *-os*, bez. *-és*) <sup>1)</sup>; *-qs* findet sich im Ksl. wieder (*dušę*, *bogynję*), die Endung *-q* wird in ihm ebenso durch *-a* reflectirt wie die Endung *\*-mq* (Dat. Dual.) durch *-ma*. Aeltere Form der letzteren ist *-mqs* (s. w. u.) und ebenso glaube ich die Endung des Genit. Sing. Masc. *-q* auf älteres *-qs* zurückführen zu müssen, was lautgesetzlich zulässig ist, da auslautendes *-s* nach Nasalen schwinden kann (s. o. S. 79) und im Gen. Sg. Fem. zuweilen geschwunden ist (s. o. S. 80; vgl. Kurschat Gram. § 598); wahrscheinlich hat sich diese vollere Endung *-qs* in dem Genit. *sounons* des zweiten preuss. Katechismus rein erhalten. Ist die Zurückführung von *-q* auf *-qs* richtig, so ist der Genit. Sg. der *-a-*(*-iā-*) und *-ā-*(*-iā-*) Stämme ganz gleich gebildet, nemlich durch Anfügung von *-ns* an den Stamm. Dass die letzteren das *-s* bewahrten, die ersteren hingegen es aufgaben, ist vielleicht eine Folge der Betonung: mit Ausnahme der Substantiva mit unveränderlichem Ton haben alle männlichen *-a-* und *-ia-* Stämme im Genit. Sg. den Accent auf der ersten Silbe- die weiblichen *-ā-* und *-iā-* Stämme hingegen schwanken: *mergós*, *pabaigós*, *žolės* neben *ránkos*, *málkos*, *žvákės*, *pémpės* u. a. Vermutlich hat die Betonung jener das

<sup>1)</sup> Nach Geitler Lit. Stud. S. 57 wird „der Genit. Sg. der weiblichen *-iā-*(*-é-*) Stämme von Dauksza oft, von Dowkont (im Budas) consequent mit einem Nasal geschrieben“.

s erhalten und durch ihren Einfluss blieb es auch in den letzteren. — Die Genitivendung *-ns* ist allein von Benfey Ueber die indogerm. Endungen des Genit. Singul. *ians*, *ias*, *ia* (Göttingen 1874) erkannt worden; der von ihm gegebenen Erklärung dieser Form gestehe ich jedoch nicht folgen zu können. Für die nord-europäischen Sprachen ist die Annahme eines Genitivsuffixes *ians*, oder *ias*, oder *ia* ungerechtfertigt und begrifflich ist die Zurückführung des Genitivsuffixes auf das Comparativsuffix nicht unanfechtbar. Nach meiner Meinung ist *-qs* aus *-ǣ-na-s* entstanden, und diese Form ist aus der Pluralendung des Genit. *-ǣ-nam* gefolgert (*ǣnas : ǣnām = as : ām*). Das Litauische und Slavische besaßen die Endungen *-as* und *-ām* (*akmėns*, *kamėne*; *akmenū*, *kamėnū*), dass dem slavolettischen Sprachstamm die Endung *-ǣnām*<sup>1)</sup> fremd gewesen sei, ist nicht zu beweisen. Man erinnere sich, dass alle indogerm. Sprachen gern eine von zwei, auf einander folgenden, gleichlautenden Silben einbüßen, und man wird an der Zurückführung von z. B. *pónu* auf *pānanām* keinen Anstoß finden. Ich nehme jene Endung für die *-a-* und *-ā-*Stämme um so bestimmter in Anspruch, als sich nur mit ihrer Hilfe die Endung des Genit. Sing. befriedigend erklären lässt; neben *pānanām* mag jedoch von Alters her auch *pānām* bestanden haben, vgl. zend. *aredranām* neben *zañdām*. — Aus *pānanām*, *mergānām* sind also — und zwar schon in der Zeit der lituslav. Spracheinheit — nach Analogie von *\*akmenām : \*akmenas* die Genitive Sing. *\*pānanas*, *mergānas*, *pānqs*, *mergqs* gebildet. Diese neu geschaffenen Formen verdrängten ältere, die wiederherzustellen, unmöglich ist; dass dieselben spurlos verschwunden sind, kann nicht auffallen, denn überall in der Sprache dominirt die Form, *ἥτις ἀκονόντεσσι νεωτάτῃ ἀμφιπέληται*. — Die Genitive *abiioie* (des Zweifels), *iβ-ganytoje* (II.) haben auslautendes *e* für *o*, wie das auch sonst vorkommt. *Dūnus* (III.) steht für *dū'nos* oder *dūnqs*. Die Formen *pažintęs*, *vgnięs* (V.) beruhen auf *-iā-*Stämmen; die Genitive *schirdis*, *ugnis*, *smertis* (V.), *dangus*, *karalus*, *pakaius* (VI.) enthalten das Genit.-Suffix *-as* (*schirdis = szirdi-as*, vgl. *didis* aus *didia-s*; *dangus* aus *dangu-as*) vgl. altind. *ari-ās*, *pácvas*, zend. *khrahwō*, *tanvō*, got. *sunus*, *daufus* (L. Meyer Got. Spr. S. 574; *-us* aus

<sup>1)</sup> Ueber ihr Vorkommen im germanischen Sprachstamm vgl. Scherer ZGDS. 428 und Zimmer Ostgermanisch und Westgermanisch (Berlin 1876) S. 32.



-uas). Auch die lett. Formen *sir'ds*, *alus* fügen sich am leichtesten den Grundformen *sirdias*, *aluas*. — Das Urteil, welches Schleicher Gram. S. 192 Anm. 1 über die Formen *akmenē's* und *ikmenio* fällt, dass sie, „unursprünglich und falsch“ sein, ist in dieser Fassung ungerecht. Moderne Dialekte kennen diese Formen (Kurschat Gram. §. 732), späteren Texten scheinen sie auch nicht fremd zu sein (Schleicher führt Leseb. S. 98 aus der Dowkontschen Sammlung zemaitischer Sprichwörter an: *szunēs balsus neis i dangų*, und die von Rhesa in seinen Aesopischen Fabeln gebrauchte Form *szunēs* (Smith, de loc. qu. II. 75) wird wol als *szunēs* aufzufassen sein), und die älteren Texte brauchen sie, wie die obigen Belege zeigen, in grosser Ausdehnung (*akmenies* = *akmenē's*, *moteries* = *moterēs* u. s. w.). *Akmenē's*, *moterēs* sind Gen. Sg. der Stämme *akmeni-*, *moteri-*, *akmenio* beruht auf dem Stamm *akmenia-*; *wandinio*, *wandino*, *akminio*, *feminies* enthalten inneres, aus *e* entstandenes *i*, vgl. o. den Instrumental *wandinimi*; in *wandino* und *wandeno* ist, wie in dem Instrumental *wandenu*, *i* vor auslautendem Vocal nicht geschrieben. Was die gleichmässig zu beurteilenden Formen *Piemenes*, *debefes*, *materes*, *sefseres* betrifft, so ist ihr letztes *e* entweder = *ë*, oder = *ě*. Im ersteren Falle sind sie wie *akmenies* u. s. w. beurteilen, im letzteren reflectiren sie die grundsprachlichen Formen auf -as (*piemenes* = *ποιμένος*, *debefes* = skr. *nábhasas*, *maters* = *μητρός* ksl. *matere*). Die letztere Deutung ist meines Erachtens vorzuziehen; von *Piemenes*, *materes*, *sefseres* könnte man auch annehmen, dass sie aus den gewöhnlichen Formen *pēmēns*, *mâtērs*, *sesērs* durch Entwicklung von Svarabhakti in den auslautenden Consonantengruppen -ns, -rs entstanden seien. Dass diese Annahme indess unrichtig sein würde, zeigt das von ihnen nicht zu trennende *debefes*, in dem das letzte *e* nicht Svarabhakti sein kann, denn wenn in *debes-as* (man entschuldige diese Unform!) der Vocal des Genitivsuffixes einmal geschwunden war (wie in *akmēns*), so konnte der Rest (*debes-s*) nur *debes* gesprochen werden <sup>1)</sup> und Entwicklung von Svarabhakti war unmöglich; wie aber in *debefes*, so ist sie auch in *Piemenes*, *materes*, *sefseres* nicht anzunehmen. — Der Genitiv *materis* ist ent-

<sup>1)</sup> Bielenstein setzt (II. 51) allerdings den Nominativ und den Genitiv *debbes-s* an, aber diese Form lässt sich gar nicht aussprechen; ich bin überzeugt dass der Letzte statt ihrer *debes* oder *debeses* spricht, und so hat auch der Katechismus von 1586 (*debbefes* 4. 4, *debbes* 6. 35, 11. 33).

weder vom Stamme *mâteri* gebildet, wie die Genitive *ſchirdis*, *ugnis*, *smertis* (s. o.), oder sein *i* ist aus *e* entstanden. — Zu erwähnen sind endlich noch die Genitive *mates* Br. Luk. 3. 19 und *mateis* LLD. I. 15. 5; der letztere wurde schon o. S. 73 besprochen, der erstere steht für *mâtēs* (lett. *mâtes*), oder für *mâters*; in diesem Falle wäre *r* vor *s* geschwunden.

### L o c a t i v. <sup>1)</sup>

I. Ausser der Endung *-e* erscheint die Endung *-i*: *ſofti* Br. G. 1, *ghricki* das. 25, *chieſi* das. 56, *chieſi* EE. 4, *dori* s. o. S. 98, *praſtoghini* *Wenczawonifles* Br. Joh. 8. 3; ferner die Endung *-ie*: *tami czeſie* EE. 94, *eija wel namie* Br. Tob. 1. 25, *pareik namie* Br. Mat. 9. 6, *pareija Saulus namie* Br. I. Sam. 24. 23, *iei namie paſſiliekmī* Br. Weish. 8. 15, *namie* (heim) Br. I. Makk. 4. 24, II. Kön. 15. 20, Br. P. 163 u. ö.; ferner *-ia*: *dāržia* (im Garten) K. 150; ferner *-ije*: *Diewije* Br. Luk. 12. 21, I. Makk. 2. 57, *narſije* (corrigirt aus *-ja*) Br. Ps. 2. 5, *namije* KS. 245; ferner *-ija*: *eſch Tiewija ir Tiewas manija ira* Br. Joh. 14. 10; ferner *-eie*: *puneie* LLD. I. 17. 12, *Dieweie* Br. I. Joh. 4. 16, I. Sam. 23. 16, Tob. 13. 8, Br. P. II. 139, 287, *Dieweie* MT. 86, *niekas neſinna kas Dieweie ira* Br. I. Kor. 2. 11, *eſch Tieweie* (corrigirt aus *-ia*) *ir Tiewas manije* (corrigirt aus *-ja*) *ira* Br. Joh. 14. 11; ferner *-ę*: *pākārnamę nuſiziāminimę* Post. 1, *wardę* Psal. 118. 26, 124. 8, 129. 8, *Kaddagimę* das. 120. 4, *raudoghimę* das. 137. 3; ferner *-ia*: *daržia* KS. 91; ferner *-nie*: *Plibonnie* SE. 74, *Ponnie* Br. I. Sam. 20. 8, 30. 6, Sachar. 10. 7, 12, Jes. 45. 24, 25, Jer. Kll. 3. 18, *Linkſmibe Ponnie eſti iuſu ſtipribe* Br. Nehem. 8. 10, *Mana ſchirdis eſt linkſma Ponnie, mana Ragas eſt pakiletas Ponnie* Br. I. Sam. 2. 1, *Ponnie Zebaothe iu diweie* das. 12. 5, *Ponnie iuſu Dieweie* Br. Joel 2. 23, *Diewuie Tiewuie* Br. I. Thes. 1. 1, Jud. v. 1, *Sunuie ir Tiewuie* Br. I. Joh. 2. 24, *Diewuie muſu Tiewuie* Br. II. Theſſ. 1. 1, *Diewuie* Br. Koloss. 3. 3, *Duchuie* Br. I. Kor. 14. 16; endlich *-uia*: *warduia* Br. Ps. 124. 8 (am Rande *wardana*). II. Besonders hervorzuheben ſind nur die folgenden Formen: *kelle* (auf d. Weg) SG. 51, MT. 434, *daļi gawai . . . dregnuma mede Oleiaus* Br. Röm. 11. 17, *krauje* T. Röm. 3. 25, I. Kor. 11. 25; *kiala* (auf d. Weg) KS. 84; *ſapnija* Br. Mat. 2. 12, 20, 22, *tame ukija* Br. Luk. 10. 7, *ſzodija* Br. Joh. 8. 31; *ghis . . . maſgos . . . ſuwa Skraiſte krauieie winagū* Br. Mos. I. 49. 11, *krauieie* das. III. 17. 14, SE. 29, *kraugeie* LLD. I. 13. 27, *ſcheſchuleie* SG. 5; *ſcheſchuoleia* Glosse zu *tamſumoie* Br. Ps. 107. 10, *ſluſzidumi geiduliams ir daugeia raſchkofiams* Br. Tit. 3. 3; *Diweie iſchgunitaiuie maname* Br. Luk. 1. 47, *Chriſtuie atpirktoiuie* MT. 61, *tame ſanaruie* (articulo) das. 249, *weiuie* Br. Kön. I. 19. 11, II. 2. 11, *weiuie* Randglosse zu *padure balſu lidzame* (corrigirt aus *-ome*) *weie* Br. Sirach 46. 20 <sup>2)</sup>; *ſapnuie* MT. 74.

<sup>1)</sup> Man vgl. zu den folgenden Formen die w. u. nachgewiesenen adjectivischen und prominalen Locat. Sg.

<sup>2)</sup> MT. 161 hat der Text *krauiue* (im Blut), im Druckfehlerverzeichnis iſt dieſs jedoch in *kraughieie* corrigirt.



III. Neben der Endung *-oje* erscheinen die Endungen *-oje* : *naturoię* MT. 358; *-oja* : *rankoia* Br. Sirach 33. 13, Sprüche 21. 1, *tamfumoia* Br. Pred. 6. 4, *Toia hadinoia* Br. Tob. 3. 24, *neapikantoia* Br. Mat. 6. 24, *sudnoia dienoia* das. 11. 22, *iskaloia* Br. Mark. 1. 23, *toi fuloia* Br. ApG. 28. 11, *tiesoia* Br. Joh. 8. 44, *fargoja* K. 3, *garboia* K. 79; *-oj* : *toi wietoię* Br. II. Makk. 3. 39, *Koźnoia wietoy* K. 91; *-ai* und *-oi* : *rankai* Br. G. 35, *kowai* das. 76, *schai liepsnai* Br. Luk. 16. 24, *Dūnai* SG. 119, *rankoi* Br. Weish. 9. 16, *wietoi* Br. Mat. 2. 21; *-o* : *miliśtō* Enchir. 15, *tikrō wierō* das. 19, *to Maldo* das. 21, *treczo dieno* EE. 102, *Dūno* SE. 78, *Sziemo* SEE. 137. IV. Neben *ailioie* Br. P. 90, *pustiniaie* Br. Luk. 3. 2, 4, *Dwafiaie* das. 1. 17, *Baßniczie* Br. G. 125 vgl.: *walioję* Psal. 139. 13, *kaczei paſtatę* *Diewa buwa* EE. 54; *ſchwentibęie* *ir teiſibęie* MT. 254, *wirſchutineię draugiſteię* (in externa ſocietate) das. 311, *wiſſoie giminingie* das. 333, *giminingie* das. 430, *ſilpnibęie* das. 389, *ſaźiningie* das. 417, *graufmeię* das. 425, *nobaźniſteię* das. 471, *draugiſteię* das. 479, *weczereię* AM. 19; *ſchwentibę* *ir garbę* EE. 45 (I. Thess. 4. 4), *kurs meilę giwen* *Diewe giwen* EE. 83; *kaip buwo ataiweis ſzemeio* *Egypto* Br. ApG. 13. 17; *ſzemeia* das. v. 14, II. Mos. 10. 21; *ziāneia* Post. 105, *duobeia* K. 199, *necziſtibeiu* Br. III. Mos. 5. 3, *gimineia* Post. 556, *tamſibeia* Br. Joh. 8. 12, *βmogiſteia* . . . *deiwiſteia* SG. 15, *wiſſoia ſawo* *Schlownieia* Br. Mat. 6. 29, *Dwafioia* Br. ApG. 20. 22, *pustinoia* Br. Mat. 3. 1, *pufzczoia* [*pustinoia*] das. 3. 3, *pufzczoia* Br. Joh. 1. 24; *Dwafija* *ir tiesoia* Br. Joh. 4. 23, 24, *Dwafija* Br. ApG. 19. 21, *ſzemija* das. 7. 29, *malonije* Br. II. Kor. 1. 12; *reikmenioij* Br. Sirach 29. 11, *ſchwentoi* *Szemei* Br. Weish. 12. 3, *dwaffio* Enchir. 61, *Baßnicio* EE. 24, *dangui taip* *ir Szeme* Enchir. 22. V. Neben der Endung *-yje* finden ſich die Endungen *-eie* : *ſmerteie* SG. 109, PM. 3, *ſmerteihe* LLD. II. 34. 11, *nakteie* das. I. 13. 21, Br. P. 394, *ſchirdeie* SEE. 28, *ſchirdeije* MT. 280, *Dimſteie* Br. II. Mos. 38. 31; *wieſchpateie* LLD. II. 38. 5; *-ija* : *akija* Br. Mat. 7. 3, Luk. 6. 41 (zweimal), *naktija* Br. ApG. 23. 11, 31, Mat. 2. 14, *ſchirdija* Br. Sprüche 6. 14, Br. Ps. 10. 11, 13. 3, Mat. 5. 28, Mark. 2. 6, I. Kor. 7. 37, *βirdija* K. 29, 90, *Wiſſoia buytiia* K. 116, *Wieſchpatija* Br. ApG. 14. 3; *-eia* : *nakteia* SG. 112, PM. 7; *-ija* : *ſmertija* Br. Ps. 13. 4; *-eie* : *iſchgaſteie* LLD. II. 41. 20; *-ie* : *ugnie* SG. 3; *-e* : *ugne* das. 93, Br. G. 25; *-ii* : *kuroi naktii* das. 179; *-i* : *buyti* K. 45. VI. Ausſer der regelmäſſigen Endung *-yje* erſcheinen die Endungen *-ują* : *dangują* KK. 7; *-uię* : *danguię* LLD. I. 34. 5; *-ui* : *buk pakaiui* Br. Luk. 12. 19; *-uia* : *ſunuia* KS. 17, *danguia* das. 136, *Danguia* Br. Mat. 7. 11, 16. 17, 19, K. 30, 96, *widui* Br. Joh. 19. 18; *-ui* : *dangui* Br. Eſra 6. 11, Philip. 3. 20, Koloss. 1. 16, EE. 88, SG. 178, K. 96, *dangui* . . . *βemæ* LLD. II. 36. 3, *widui nakties* Br. P. II. 25, *βmogui* Br. Ephes. 3. 16, SEE. 120, *pakaiui* LLD. I. 26. 4, 28; *-ie* : *Tu karalaūdāms Dangie ſawo* K. 181; *-ej* : *Dægæj* im handschriftlichen Text des Liedes „Bernelis gime mumus“ (LLD. I. 33) in Br. Ko.; *-ume* : *paſtate anis ie ſawo Wietona patimme Widume Namų* Br. II. Sam. 6. 17. VII. Von der regelmäſſigen Formation weichen nur ab die Locative: *wandeniję* FE. 84; *wandenija* Br. Mat. 8. 32, *wandeniia* KS. 140; *Menefeje* Br. P. 14; *Wundenie* Br. III. Mos. 15. 11; *wandene* EE. 134, SEE. 142; *wandenių* K. 69; *wandinije* Br. II. Kor. 11. 26.

Ueberblickt man alle diese Formen, so ergibt sich zunächst das zweifellose Resultat, dass die Locative Sg. aller Stämme zunächst auf Formen mit dem Ausgang *-jā* beruhen; dieses *-jā* ist nicht zu trennen von der sskr. Endung des Loc. Sg. Fem. *-yām* (*kāntā-yām*), die im Altbaktrischen als *-ya*, *-yā* (*-ya*, *-yā* : *-yām* = *zbayā*, *āzbaya* : *hṛayāmi*, *āhṛayāmi*) in weitem Umfange zur Bildung des Loc. Sg. verwandt ist (Scherer ZGDS. S. 287 betrachtet hier *-ja* als organische Form des Suffixes). Es ist möglich und mir sogar sehr wahrscheinlich, dass die Locativendung *-jām* ursprünglich nur den weiblichen *-ā*-Stämmen eigen war und sich von ihnen aus durch Formübertragung verbreitete. Im Litauischen hat sie in allen Paradigmen Eingang gefunden und alle anderen Locativsuffixe verdrängt, so z. B. das Suffix *-i*, von dem keine sichere Spur mehr zu erkennen ist. Ausser im Sanskrit, Altbaktrischen und Litauischen lässt sich ein Locativsuffix *-jām* mit Sicherheit nicht nachweisen, vielleicht steckt es in dem osk. Locativ *fūsni* (Inschrift von Pietrabbondante) vom Nom. Sg. *fūsnu*; über die ksl. Formen тої, сѣи u. s. w., in denen man es früher suchte, vgl. Leskien a. O. S. 119.

Indem im Litauischen *\*-jām* (daraus *-jā* vgl. *dāngujā*, *-jē* vgl. *dānguiē*, *-jā* vgl. *fzemeio*, *-ja*, *-je*) an *-a*-Stämme trat, veränderte sich der thematische Vocal derselben in *e* und so entstanden Locative wie *\*tēvejā*, *\*dēvejā*; sie wurden, indem *e* vor dem vocalisch gesprochenen *j* zu *ē* wurde <sup>1)</sup> — vgl. *dvē'ju* (= got. *tvaddje*) aus *dvejām* — zu *\*tēvējā*, *\*dēvējā* (vgl. *paneie*, *Diewieie*), die durch die noch heute vorkommenden Locative *namējē*, *namė'* (vgl. Schleicher Gram. S. 265, Nachträge z. Gram. Leseb. S. 348; Kurschat Wbch. s. v. „heim“ <sup>2)</sup>), *sodnė'* (Geitler Lit. Stud. S. 57) wiedergespiegelt werden. In der neben diesen vorkommenden preuss.-lit. Form *dēvējē* (Schleicher Leseb. S. 348, Kurschat Gram. §§ 502, 528) ist *ē* aus *ē* entstanden, wie das dialektisch mehrfach vorkommt (Schleicher Gram. S. 32). — Das aus *e* entstandene *ē* wurde zu *y* (vgl. die moderne Form *dėvyjė*), und so entstanden die Formen *\*tėvyjā*, *\*dėvyjā* (vgl. *Tiewija*, *Diewija* <sup>3)</sup>), die durch Zu-

<sup>1)</sup> Die Bemerkung, dass die von Schleicher angesetzten Formen *tavėje*, *savėje* Unformen seien (o. S. 22 Anm. 1) nehme ich hier zurück.

<sup>2)</sup> Vgl. *namėj* 1869 Weish. 8. 15; *nammej'* 1734 V. Mos. 20. 6, 8, das. v. 7 *nammej*.

<sup>3)</sup> Vgl. *Diewijė* 1869 Jud. v. 1, Ueberschrift z. Apokalypse.



sammenziehung von *yj* zu *j(i)* zu *\*tēviq*, *\*dēviq* (vgl. *darziq*), weiter zu *\*tēvę*, *\*dēvę* (vgl. *nusižiāminimę*), oder *\*tēviā*, *\*dēviā*, oder *\*tēvie*, *\*dēvie* (vgl. *darzia*, *namie*<sup>1)</sup>), dann zu *tēve*, *dēvè*, endlich auch, durch Schwächung des auslautenden *-e* zu *-i* (oder entstand *-i* aus *-i = ę?*) zu *\*tēvi*, *\*dēvi* werden konnten (vgl. *sofi*, *cziefi*; Kurschat Gram. § 528, Geitler a. a. O.). Ueber einzelne Punkte des angenommenen Entwicklungsganges dieser Locative lässt sich streiten: im grossen und ganzen aber ist er unangreifbar und findet ein Analogon an der Entwicklung des Instr. Sg. auf *-a* von *-i*-Stämmen s. o. S. 126. Was die Locat. auf *-uia*, *-uie* von *-a*-Stämmen betrifft, so sind sie durch Formübertragung aus der *-u*-Declination zu erklären, vgl. die Vocative auf *-jau* von *-ia*-Stämmen (o. S. 123). — Die Entwicklung des Locat. Sg. der *-ia*-Stämme schliesst sich genau an die des Locat. Sg. der *-a*-Stämme an; aus *\*zodie-jq* wurde in der Regel<sup>2)</sup> *\*žodėję* (*žodė* führt Kurschat § 528 aus Memel an), *\*žodyję*, *zodyje*, aus *\*vē-jejq* wurde *\*vėjėję*, *vėjyje*. *Vėjyje* und *žodyje* sind die gewöhnlichen Formen der heutigen Sprache; sie stehen auf einer altertümlicheren Stufe, als z. B. *tēve*, *dēvè*, denen *vėje*, *žode* entsprechen würden — Formen, die wie *kelle* (= *kiala* für *kialia*), *mede*, *krauje*, *węie* zeigen, auch gebildet werden konnten. *Ifchganitaiuię*, *weiuię* sind zu beurteilen, wie *Plibonuie*, *Ponuie*; das *ũ* in *ſapnũie* halte ich für Druckfehler für *u*. — An *-ā*- und *-iā*-Stämme, ebenso an *-u*-Stämme trat das Locativsuffix *\*-jām*, ohne eine Aenderung der thematischen Vocale zu bewirken (vgl. *naturioę*, *walioję*, *dangujā*<sup>3)</sup>); es ist hier schon früh zu *j(i)* verkürzt (*wietoy*, *rankai*, *Szemei*, *dangui*) und *-ā*- und *-iā*-Stämme haben es bisweilen ganz aufgegeben (*miliſtō*, *Szeme*)<sup>4)</sup>. Was die zu den letzteren gehörigen

<sup>1)</sup> Die o. belegte Form *namie* kann man auch als *namē(-je)* auffassen.

<sup>2)</sup> Nicht immer, denn die in manchen Gegenden vorkommenden Formen auf *-ije* (Kurschat Gram. § 510) reflectiren älteres *-ie-jā*.

<sup>3)</sup> Diese Form hat sich auch erhalten in dem alten Adjectiv *dangujājis* der himmlische (daneben auch *dangujajis* und *dangujejis* s. „Lexikal.“): *ſeie-iāis dānguiājis* KS. 38, *dānguiājis* das. Es ist zu zerlegen in den Locat. *dangujā* und das Pronom. *jis* („der im Himmel“, vgl. *mūsujis*, *jūsujis*, *jójėjis* (Schleicher Gram. 218), die durch Anfügung des Pron. *jis* an die Genitive *mūsu*, *jūsu*, *jójo* entstanden sind.

<sup>4)</sup> Solche Formen erscheinen bekanntlich in der modernen Sprache sehr häufig, vgl. u. a. Kurschat Gram. § 602.

Formen *schwentiḃę*, *garḃę*, *meiḃę* betrifft, so sind sie durch Contraction von *é-ję* in *-ę* entstanden; die Formen *schwentiḃęie*, *teisibęie*, *draugisteie* u. s. w. sowie *pakaiḃi* sind entweder sämtlich falsch — dh. das Nasalzeichen steht entweder überhaupt oder doch an seiner Stelle fehlerhaft —, oder es ist ein Wandel der Nasalirung (*schwentiḃęie* aus *szventybęię*) anzunehmen; diese Annahme ist jedoch nicht unbedenklich. Den Locativ *paſtatę* habe ich zu IV. gestellt; er lässt sich jedoch auch zu V. ziehen vgl. o. S. 101. Die Locative *Dangie* und *Dāgęj* (VI. vgl. zem. *dūnge* Kurschat Gram. § 701) sind nach I. gebildet vgl. Instr. Sg. *Sunami*, Instr. Pl. *funais*; der Locativ *widume* ist nach Analogie der pronominalen bez. adjectivischen Locative gebildet. Der Locat. Sg. der *-i*-Stämme ist, wie der Instr. Sg., nicht von diesen selbst, sondern von neben ihnen liegenden *-ia-* bez. *-iā-* Stämmen gebildet (vgl. *nakteia*, *iſchgaſteię*, *wieſchpateie*); *smertyje*, *naktyjè* beruhen also auf *\*smertiaję*, *\*naktiāję*, *\*smerteję*, *\*naktěję*. In den männlichen Locativen ist das der Casusendung vorausgehende *e* durchaus zu *ë* geworden (darauf hin weist das constante *y* vor *-je*, das nur durch diese Annahme seine Erklärung findet), gelegentlich mag auch das *é* der weiblichen Locative sich vor *j* in *ë* verwandelt haben, vgl. die ostlit. Form *szirdějè* (Kurschat Gram. § 663). Aus *\*smertěję*, *\*naktěję* entstanden eben so *smertyje*, *naktyjè* wie aus *\*žoděję* *žodyje*. Die verkürzten Formen *ugnie* <sup>1)</sup>, *ugne*, *naktii*, *buyti* fasst man meines Erachtens am besten als *ugnë(-je)*, *naktyj buity(-je)* auf, kann sie jedoch auch den Formen *kelle*, *namie*, *ſoſti* gleichstellen. Die unter VII. zusammengestellten Formen schliessen sich unmittelbar an die zu V. gehörigen an. Zu *wandinije* vgl. den Instr. *wandinimi* u. a.

### Pluralis.

#### N o m i n a t i v   u n d   V o c a t i v.

Es sind nur wenige Abweichungen von den regelmässigen Formen der heutigen Sprache zu verzeichnen:

I. *wiſſi Tiewa ir Augiwes* Br. P. II. 480. II. *bet kiti Mokintini ataijo* Br. Joh. 21. 8, O *Vſzpcęzitoghi* (Randglosse: *Vſzufzenkintoghi*) *burcu* Br.

<sup>1)</sup> *Wiſſoka iſchmintie* („in aller Weisheit“) EE. 30 wird besser als Instrumental, denn als Locativ aufgefasst.



Nehem. 10. 1. IV. *grafmęs* (Drohungen) MT. 102, *faßinęs* (conscientiae) das. 144. V. *wiſſi* *Wießpats* Daw. Pam. 25. VII. *akmenis* Br. P. 265, Br. I. Chron. 30. 8, I. Kön. 6. 7, Hiob 41. 21, T. Mat. 4. 3, Mark. 13. 1, KS. 53, *Wandenis* Br. Ps. 77. 17, T. Apok. 17. 15, *Piemenis* Br. Nahum 3. 19, Br. P. 78, 81, T. Mat. 8. 33, Luk. 2. 8, Post. 48, *piemienis* SEE. 9, *Moteris* Br. ApG. 8. 12, Enchir. 42, KS. 83, KK. 19 (hier als Vocat.), *Materis* Br. Kolos. 3. 18, Baruch 6. 28, *Dukteris* Br. I. Mos. 24. 13, ApG. 2. 17, KS. 260 (hier Vocat.), *ſeferis* Br. Joh. 11. 3, T. Mat. 13. 56; *Materias* (am Rande *Moteres*) Br. Ebr. 11. 35; *βunes* KS. 60, *moteres* T. Ephes. 5. 22, *ſeferes* Br. P. 52, *debefes* Br. Ps. 18. 13, *Dæbbefes* Psal. 97. 2, *Wandenes* das. 104. 10, *Wandenes* das. 77. 17; *akmenei* Br. Luk. 19. 40, Iliob 41. 19, V. Mos. 8. 9, Josua 4. 21, I. Kön. 7. 9, Jes. 37. 19, *wandenei* Br. Pred. 1. 7, Sachar. 14. 8, Ezech. 26. 19, Jes. 15. 6, Tob. 8. 7 (hier später corrigirt in *wandjnei*), *wandinei* . . . *wandenei* Br. II. Kön. 5. 12, *wandinei* (Vocat.) Br. Gesang d. drei Männer v. 61, *Piemeniei* (Vocat.) Br. Sachar. 11. 7, *ſzelmenei* Br. Sprüche 27. 25, *Dæbbæſſei* Psal. 77. 18; *akmes* AM. 60.

*Tiewa* steht für *tévaí* vgl. o. S. 62 (entsprechende Nom. Pl. weist Kurschat Gram. § 529 nach); *Mokintini*, *Vſzpēcizitoghi*, *Vſzufzenklintoghi* (vgl. lett. grēki, zēli, sapni) fallen lautlich mit dem Nom. Pl. Adj. z. B. *geri* zusammen, das auslautende *i* hat sich hier wie dort gleichmässig entwickelt (aus *ē* = *ei*). — Die Formen *grafmęs*, *faßinęs* (vgl. daneben *Pannios* Br. Nahum 2. 8, *kékβios* T. Mat. 21. 32) schliessen sich eng an die entsprechenden ksl. Nominative *duſę*, *volję* und an die w. u. belegten pronomina-Nominat. Pl. Fem. auf *-qs* an; wir sehen, dass schon in der Zeit der slavo-lettischen Spracheinheit der Nominat. Plur. der *-ā*-Stämme auf *-qs* (\*-ans) endigte, und es liegt kein Grund vor, der uns zurückhalten könnte, die gewöhnlichen litauischen Formen, wie *mėrgos*, *várnos*, *rýksztės* u. s. w. auf ältere Formen mit dem Ausgang *-qs* (bez. *-iqs*) zurückzuführen, und uns zwänge, sie zu got. *gibos*, ved. *gnās* zu stellen. Die Erklärung der Nominativ-Endung *-qs* hat Scherer gegeben indem er sie ZGDS. 291 der gleichlautenden Accusativ-Endung gleichstellt und das. 474 bemerkt: „das Eindringen des Acc. Plur. *rąky* in den Nominativ Plur. . . wird noch begreiflicher wenn man erwägt, dass es vermuthlich eine Nebenform Grdf. *rankās* für den Accus. Plur. gab.“ — *Wießpats* für \**věszpatys* zeigt eine starke Verkürzung. — Die unter VII. zusammengestellten Formen sind auch in der späteren Sprache nachzuweisen, vgl. *sėseres*, *dukteres*, *dukteris*, *sėserys*, *ákmenys*, *mėnesiai* bei Kurschat Gram. § 737; *Móteres* Ebr. 11. 35, *dukteres* I. Mos. 24. 13 in der revidirten Bibelübersetzung (Halle 1869); *szu-*

*nei* Schleicher Leseb. S. 98 Z. 24, *szùnes* das. 133 Z. 24; vgl. ausserdem Geitler Lit. Stud. S. 58, Smith de locis q. II. 52 ff. Die Formen *akmenis*, *Wandenis*, *Piemenis*, *Moteris*, *Dukteris*, *feseris* gehören -i-Stämmen (vgl. Nom. Sg. *sèseris* Kurschat Gram. § 731) an — dass sie auf *akmenēs*, *wandenēs* u. s. w. beruhen, ist weniger wahrscheinlich —, die Formen *akmenei*, *wandenei* (*wandinei* vgl. o. *wandinije*, *wandino*, *wandinimi*), *Piemenei*, *szelmenei*, *Dæbbæffe* gehören -ia-Stämmen an; *Materias* beruht wahrscheinlich auf dem Stamm *māteriā-*, könnte jedoch auch für *materēs* stehen (über *ia* für *e* s. o. S. 23); *moteris*, *feseres* sind vielleicht als *moterēs*, *saserēs* aufzufassen, besser jedoch stellt man sie zu ved. *mâtāras*, *svāsāras*; *βunes* entspricht genau gr. *χύνες*, *debefes* (vgl. den gleichlautenden Genit. Sg.) geht auf \**nabhas-as* zurück. Der Nom. Pl. *akmes* steht für \**akmēs* = *ákmens*.

U-Stämme berühren sich, wie o. S. 101 f. gezeigt ist, zuweilen mit -a-Stämmen und bilden gelegentlich Formen nach der -a-Declination. Besonders häufig tut diess *sínus* (vgl. preuss. *soûnan*, *soûnas*), und es ist deshalb zu beachten, dass Br. I. Makk. 2. 28 früher der Nom. Plur. *Sunai* gestanden hat; er ist später in *Sunus* corrigirt.

Die heutige Schriftsprache bildet nach Nesselmann von *karálius* und *žialnėrius* die Nomin. Pl. *karálei* und *žialnėrei*. Die ältere Sprache bildet diese Formen regelmässig: *karalius* Br. P. 60; *Klausia ia teipaieg ir szalnierus biladami* Br. Luk. 3. 14, *Bet szalnerus wede ghı ing Ratufze* Br. Mark. 15. 16, *Szielnerus* Br. Joh. 19. 23.

Endlich erwähne ich hier, dass mehrere Wörter, die Nesselmann nur im Pluralis nachweist, sich in der älteren Sprache auch im Singularis nachweisen lassen. Der Singularis zu *iszczoš* (Nesselmann S. 29, vgl. o. S. 40) findet sich KS. 2: *išćioje arba žiuvate cistos Pännos*; zu *patamsės* (Nesselmann S. 88) K. 79: *Pátámšy*; zu *nūdai* (Nesselmann S. 423) Br. P. II. 8: *nūdu*, zu *nūdos* (das.) Psal. 140. 3: *Angies nūda*; zu *turgawiczios* (Nesselmann S. 110) Br. Jes. 23. 3: *tu buwai . . . pagonų Turgawicze*; zu *udilai* (Nesselmann S. 33) Br. Ezech. 29. 4: *Ešč taw Vdila įdefiu nafrūfna* und Br. Jes. 37. 29: *indefiu . . . Vdila tawa burnana*.

#### A c c u s a t i v.

Auch hier sind nur wenige Formen zu erwähnen:



I. *Saros* Br. Jes. 28. 25. III. *rankas* Br. Sprüche 31. 20, *rankas* SE. 60; *kiek dienos* (täglich) Br. Ps. 61. 9, 68. 20, 73. 14 u. ö. IV. *eiles* (vices) MT. 470. VII. *akmenis* Br. P. 320, EE. 53, *Piemenis* Br. P. 83, KM. 59, *wandenis* SE. 59, ILLD. II. 35. 19, *moteris* MT. 462, Br. II. Chron. 21. 17, Br. P. 281, Enchir. 51, KK. 19, *ischwida* . . . *Moteres*, *Sunus ir Dukteris fugautus* Br. I. Sam. 30. 3, *Dukteris* Psal. 106. 37. KM. 56; *Maters* Br. Tit. 2. 4, *Moters* Br. II. Sam. 12. 11, I. Makk. 13. 6; *wandenius* Br. Jes. 19. 7, *Nehem.* 9. 11, *Judith* 16. 5, *Piemenius* KM. 68; *akmenus* Br. II. Chron. 9. 1, *wandenus* Br. Jes. 23. 3.

*Saros* habe ich hier und o. S. 60 als Accus. Pl. des Masc. *soras* (Nesselm. S. 466) aufgefasst (-os = -ūs = -ans, vgl. w. u. *wiffas*), was völlig zulässig, da die gewöhnliche Endung -us wahrscheinlich zunächst auf -ūs (vgl. den Accus. Plur. Masc. der bestimmten Adjectiva z. B. *gerū's-ius*) zurückgeht. *Saros* lässt sich jedoch auch als Accus. Plur. des Femininum *sóra* betrachten und zu *dienos* stellen (zu *kiek dienos* vgl. z. B. *kiek menefi* Br. Apok. 22. 2), das, wie *rankas*, *eiles* zeigen, zunächst auf *dēnqs* beruht. — Die Accusative *akmenis*, *Piemenis*, *wandenis*, *moteris*, *dukteris* schliessen sich unmittelbar an die o. nachgewiesenen gleichlautenden Nominative an; *Moters* (*Maters*) ist aus *moteres* verkürzt (vgl. *dükteres*) Die Formen *wandenius*, *Piemenius* und *akmenus*, *wandenus* (für -nius, vgl. den Genit. Sg. *wandeno*) gehören zu den Nominativen *akmenei*, *Piemeni*, *wandenei*.

Der Accus. Plur. *Szmoneis* Psal. 94. 5 ist in *Szmonies* zu bessern; den der consonantischen Declination angehörigen Accus. Plur. *dantes* (vgl. Genit. Pl. *dantú*) habe ich schon Gött. G. Anz. 1874 S. 1234 Anm. 1 aus Behms Vorrede zum Psalter v. 1625 in dem Sprichwort *Dewas dawē dantes*, *Dewas dos ir dones* nachgewiesen. Dieselbe Form findet sich in demselben Sprichwort bei Hartknoch *Dissertationes selectae* p. 92: *Dievva dawē dantes*, *Dievva dos ir duona*, wo *Dievva* beidemal in *Dievvas* zu ändern ist.

### I n s t r u m e n t a l.

Neben den regelmässigen Formen der heutigen Sprache erscheinen in den älteren Texten mehrere von ihnen abweichende, die im folgenden verzeichnet sind:

I. *nafras* Br. Mat. 15. 8 (*Schitie Szmones artinafse manensp ſawa nafras*) s. o. S. 62; *Ir wakarīs ischeidawa* Br. Judith 12. 8; *po apekunais ir prie-waisdumis* SEE. 18 (Gal. 4. 2). II. *ſu gimtitoies* Br. P. 139 (vgl. o. S. 92). IV. *ſchis tawa ſunus*, *kuris labi ſawa ſu kekſchemeis* (corrigirt aus *kiek*-) *prarada*, *ataija* Br. Luk. 15. 30; *ſzmonims* Br. Sirach 9. 23. VI. *ſu ſunais* Br.

Mat. 20. 20, *fu fawa Sunais* Br. II. Kön. 4. 4, 5, *fu fawa ketureis funais* Br. I. Chron. 22. 20, *fu io broleis ir funais* das. 26. 9 ff., *iščlikufeis io funais* Randglosse zu *fu palaiku io Sunu* Br. Mos. III. 10. 12, *fu fawa Moterimis Sunais ir Waikais* das. IV. 16. 25, *Sunais* Br. Nehem. 10. 28, II. Chron. 20. 13, Esra 3. 9 (zweimal), II Mos. 18. 3, Jer. 35. 3 (hier übergeschrieben -umis) VII. *akmenemis* Br. Mat. 21. 35, Jer. 3. 9, *piemenemis* KS. 172, *debefemis* Br. Mark. 14. 62, *Moterems* Br. Nahum 3. 13; *Moteriemis* Br. Apok. 14. 4; *Sefermis* KM. 24, *akmemis* (später von anderer Hand durch übergeschriebenes *ni* in *akmenimis* corrigirt) Br. IV. Mos. 14. 10; *akmeneis* corrigirt in *akmenimis* das. 15. 36 und ebenso III. Mos. 24. 23, *akmeneis* Br. P. 60, das. II. 425, Br. Luk. 21. 5, Josua 7. 25, II. Chron. 3. 6, I. Sam. 30. 6, Mos. III. 20. 2, V. 13. 10, Judith 10. 21, Ezech. 23. 47, Sirach 50. 10, Apok. 17. 4, *Piemenais* Br. IV. Mos. 14. 33; *Jerusalem*, *kurfai* . . . *akmenais* (am Rande steht mit später Tinte -nemis) *numeczoghi tawemp fünstuofius* Br. Mat. 23. 37.

Zu *nafras* und *gimtitoies* vgl. *su tas*, *su auksa peningas*, *su sedabrenes peningas*, *su ketures arkles* bei Geitler Lit. Stud. S. 20 und Kurschat Gram. § 533. — *Wakaris* schliesst sich an die lett. Formen auf -is, wie *tawis bérnis* (Bielenstein II. 35) <sup>1)</sup>; *priewaidumis* ist nach Analogie des Instr. Plur. der -u-Stämme gebildet, oder steht für *prēvaizdomis*. Diese Form wäre durch Anfügung des Instrumentalsuffixes -mis an den -a-Stamm und Verwandlung des thematischen Vocales in o (vgl. u. den Dativ *Tiewomus*) gebildet. — In *kekšchemeis* <sup>2)</sup> hat sich die alte, schon o. S. 125 angeführte slavolettische Form des Suffixes des Instrumental Plur. erhalten (*meis* = ksl. *mi*); -*meis* gehört nicht zu sskr. -*bhis*, zend. -*bis*, sondern zu zend. -*bīs*, wofür man auch -*byis* oder -*biyis* lesen könnte, und das ich auf grundsprachliches -*bhayas* zurückführe, worüber ich bei anderer Gelegenheit handeln werde. — In *šzmonims* ist *i* aus *é* entstanden. Der Instrumental *funais* ist nach der -a-Declination gebildet. Das letzte *e* in *akmenemis* (nebst *piemenemis*, *debefemis*) stellt man am besten dem der Casusendung vorangehenden -*e* in ksl. *kamenemī* gleich; auch *Moterems*, das den Vocal des Instrumentalsuffixes eingebüsst hat, und *Moteriemis* kann man auf *māterē-meis* zurückführen, möglicherweise jedoch liegt ihnen der Stamm *moteriā-* zu Grunde. Die Instrumentale Plur. *Sefermis* und *akmemis* sind zu beurteilen wie die Instr. Sg.

<sup>1)</sup> Br. P. II. 417 steht der Instrum. Pl. *pašinfstamis*; er ist aber im Druckfehlerverzeichnis in *pašinfstamais* corrigirt.

<sup>2)</sup> Dadurch, dass an dem Worte corrigirt ist, ohne dass die Endung geändert wurde, erhält dieselbe einen besonderen Grad von Verlässlichkeit.



*wandemi*, *Motermi* (o. S. 127); *akmeneis*, *Piemeneis* sind von den erweiterten Stämmen *akmenia-*, *pëmenia-* gebildet, *akmenais* steht für *akmeniais*.

### D a t i v.

Der Dativ Plur. ist in den mir bekannten älteren Texten im allgemeinen ebenso gebildet wie in der späteren Sprache; das Suffix erscheint oft als *-mus*, ist aber überaus häufig schon zu *-ms* gekürzt. Nur wenige Formen verdienen besonders hervorgehoben zu werden:

I. *Waikamas* Psal. 78. 4; *Mes stoimies fufiedoms juwa gieda* Br. Ps. 79. 4, *anis ant io nedare Deginimo kaip io Tiewomus darę buwa* Br. II. Chron. 21. 19; *mumus tarwa tarnems paleki* Br. G. 50; *namans* s. o. S. 78. II. *Szodzioms* Psal. 106. 12, *ufzmuschieioms* (Randglosse: *nufzuditoiumas*; oder *-mus*?) *tiewo*, *ufzmuschieioms augives*, *ufzmuschieioms szmonų*, *kiekšchaunikoms* . . . *peršengtoioms prifegos* Br. I. Tim. 1. 10, *biłafiu pioweioms* Post. 165; *Brolims* Br. II. Sam. 15. 20, I. Kor. 6. 8, ApG. 15. 23, *passakiket tai Jakubui ir Brolims* das. 12. 17, *paukschtims* Br. II. Makk. 9. 15, *Mokintinims* Br. Mat. 16. 21, 19. 23 (*Mokintiniems* das. 16. 20), *kunnigaikschims* Br. Sprüche 31. 4. III. *Duschomas dzauksma pridek* SG. 62. IV. *Szmonims* Br. I. Kor. 14. 2, Pred. 12. 3. VI. *Esch iemus* . . . *dūfšu* . . . *gerešni wardq*, *nei Sunams ir Dukterems* Br. Jes. 56. 5, *Sunamus* Br. Nehem. 10. 30, 13. 25, Esra 9. 12 (daneben *funums*), *funams* Br. I. Chron. 27. 15, *neprieteliams* Br. G. 66. VII. *piemenems* Br. P. II. 477, *Moterems* Br. II. Sam. 6. 19, Esther 1. 9, I. Kön. 11. 8, *dukterems* Br. IV. Mos. 18. 11, Jes. 56. 5, *kada prifiekiau wandinems* das. 54. 9; *Wandiniams* Br. Sprüche 8. 29, *Moteriams* Br. I. Chron. 17. 3, *Dukteriams* Br. IV. Mos. 18. 19.

Die ältere Form des Casussuffixes *-mans* (vgl. Smith de locis q. II. 62, Schleicher Compend.<sup>3</sup> 571) lässt sich durch Vergleichung von *-mas* (*Waikamas*, *Duschomas*) mit *-mus* noch deutlich erkennen (vgl. auch w. u. *jumums* und *mumūs*). Dass *-mans* aus *-mjans* = *-bhjams* entstanden sei (Schleicher a. O.) ist auf Grund der Lautgesetze entschieden zu bestreiten; mehr als *-bhams* lässt sich für *-mans* nicht voraussetzen und bei jener Form darf man um so mehr stehen bleiben, als die ein *bh* enthaltenden Casussuffixe unzweifelhaft nicht auf *-bhi*, sondern auf *-bha* zurückgehen.

Die von *-a-* und *-ia-*Stämmen gebildeten Dative Pl. auf *-omus*, *-oms* zeigen, dass in der älteren Sprache der thematische Vocal vor dem Casussuffix — wenigstens zuweilen — gedehnt gesprochen wurde; diess ist um so mehr zu beachten, als Schleicher die Dative *pónāms* (bei Donalitius — —), *dālgīāms* ansetzt, was Kurschat

Gram. § 498 für unrichtig erklärt. Auch *nufzuditoiomas* (oder *-mus*; man kann zwischen beiden Lesarten schwanken, doch ist jene vorzuziehen), dessen letztes *u* auf *o* beruht, weist auf jene Dehnung hin. In directem Gegensatz zu jenen Formen mit gedehntem Stammvocal vor dem Casussuffix scheint *tarnems* zu stehen, man vgl. jedoch den zemaitischen Dativ und Instrumental Plur. *mergims* für *mergoms*, *mergomis* (Kurschat Gram. §§ 605, 607); einen *-ia*-Stamm wage ich aus *tarnems* nicht zu folgern (vgl. w. u. den Locativ *Tiewifchkeme*). — In *Brolims* u. s. w. ist *i* aus *e* (oder *-é?*) entstanden, vgl. dazu *iautims* o. S. 74, wo auch *Jaunikaitiemus* (neben *Jaunikaiczamus*) nachgewiesen ist; in *Szmonims* steht *i* für *é*. Die unter VI. zusammengestellten Formen schliessen sich an den Instrumental *funais* an; vgl. dazu noch Kurschat Gram. §§ 702, 703, 704. — *Piemenems*, *Moterems*, *dukterems*, *wandinems* (für *vandenems*, vgl. o. S. 139) können sich, wie auch *Wandiniams*, *Moteriams*, *Dukteriams*, an ksl. *kamenemū*, *matremū*, *dūsteremū* anschliessen, doch können sie auch der *-ia*-, bez. *-iā*-Declination angehören; zu der letzteren Annahme entschliesse ich mich bei den zuletzt genannten, zu der ersteren bei den zuerst genannten Wörtern.

#### Genitiv.

Der Genitiv Pl. endigt in der Bretkenschen Bibelübersetzung in der Regel auf *-u* (z. B. *pratkū* Dan. 11. 4, *wandenū* I. Mos. 1. 6), häufig auch auf *-un* (vgl. *Obiwietelei Sallun nutilla* Jes. 23. 2); der auslautende Nasal hat sich dialektisch erhalten (Kurschat Gram. §§ 530, 604). — Einige Formen der älteren Sprache sind besonders namhaft zu machen:

I. *nūg Waikū ikki Waikū waikams* Psal. 45. 18; *tarp Schetrd* das. 120. 5; *delei juwa Namū* Br. II. Kön. 8. 5; *Szidū* Br. P. 344. IV. *šmonū* das. 128, 417. V. *šchu priepaštū delei* das. 349; *priepaštu* das. II. 39, LLD. II. 41. 23, *aufū* Br. Mat. 11. 15, I. Mos. 35. 4, *šcheshchū ūlektū ir plafchtakos ankſchtas* Br. I. Sam. 16. 4, *olektū* Br. Ezech. 40 mehrmals, *olaktū* s. o. S. 68, der Gen. Plur. *olektū* ist in der Bretkenschen Bibelübersetzung häufig aus *olekeziū* corrigirt (so Judith 1. 2 ff., II. Makk. 13. 5, II. Chron. 3. 3 ff.); *Dwaſe Iſchmintū* Br. Sirach 39. 8, *apwilkti ſcharwu krutū wieras* Br. I. Thes. 5 § 1), *ſchirdū* SEE. 133, 154, *idant atfidenktū daugia ſchirdū dumas* Br.

<sup>1)</sup> D. i. „mit dem Brustpanzer“ (Luther; „dem Krebs“), vgl. Br. Ephes. 6. 14 *apſwilke krutis teiſibe* (corrigirt aus *-bes*) „angezogen mit dem Krebs der Gerechtigkeit“. Demnach bedeutet *krutis* nicht nur „Mutterbrust“.



Luk. 2. 35, *Wiefchpats Wiefchpatu* Br. Apok. 19. 16, *Wiefchputū* Psal. 136. 3, *naktu* Br. Mat. 4. 2, *per ketures defchints dienu ir naktu* Br. Mos. I. 7. 12, *po anu keturu defchinties dienu ir naktu* das. V. 9. 11, *Ketures defchints naktu* das. II. 24. 18, *naktu* Br. P. 264, 273. VII. *akmeniū* T. Mat. 3. 9.

Die Formen *Waiką* und *Schetrá*, deren Auslaut sich eng an die alte Endung des Genit. Plur. *-ām* anschliesst, müssen vielleicht zu den o. S. 30 zusammengestellten Genitiven Plur. mit *-ą* für *-ų* gestellt werden; ich habe mich gescheut das zu tun, weil die Vertauschung von *ų* mit *ą* in preuss.-lit. Texten mit Sicherheit nicht nachzuweisen ist. Aus der Endung *-ām* entstanden *ą*, *ū*, *un* (*ų*), *ā*, *ū*, *u*. — Zweifelhaft bin ich bei der Beurteilung von *priešastu*, *ūlektu*, *Išchmintu*, *krutu*, *schirdu*, *Wiefchpatu*, *naktu*: entweder sie gehören zu V. und haben *i* hinter *t*, *d* eingebüsst, wie *aufu*, oder — und das ist mir wahrscheinlicher — *priešastu*, *ūlektu* <sup>1)</sup>, *Išchmintu*, *krutu* sind nach Analogie von *schirdu*, *Wiefchpatu*, *naktu* gebildet und diese gehören der consonantischen Declination an (Stamm *nakt-* = got. *naht-* griech. *νόχτ-*, Stamm *věšpat-* vgl. lat. *com-pot-*, *im-pot-*, Stamm *szird-* = lat. *cord-*). — *akmeniū* schliesst sich an den Nom. Pl. *akmenei*, Instr. *akmeneis* an.

#### L o c a t i v.

Die ältesten Formen des Casussuffixes scheinen *sun*, *san*, *sen* zu sein, s. u.; Fortunatov, der K. Beitr. 8. 115 zuerst auf die Endungen *su* und *sq* hingewiesen hat, führt sie auf grundsprachliches *-svam* oder *-svan* (zend. *-hva*, apers. *-uvā*) zurück und erkennt den auslautenden Nasal in gr. *-σιν*, *-σιν* (= *σφιν*) und prâkrit. *sum̃* wieder. Diese letzteren Formen beweisen indessen nicht, dass die grundsprachliche Endung des Locat. Plur. auf Nasal ausgelautet habe, denn *σφιν* kann *σφι + ν ἐφελκυστικόν* sein und prâkrit. *sum̃* ist auf Grund der Worte Lassens „Nasalis Prâkritica finalis in formis derivandis momenti est nullius“ (Instit. ling. prâkr. p. 308) mit einem gewissen Misstrauen zu betrachten, um so mehr, wenn man die Endungen des Nom. Voc. Acc. Pl. Ntr. *āim̃*, *īim̃*, *ūim̃*, und die Endung des Instr. Plur. *him̃* = skr. *bhis*, aus der *hinto* gebildet wurde, wie *sunto* aus *sum̃*, berücksichtigt, sowie der schon in den Veden erscheinenden Nasalirung auslautender *ā*, *i*, *ū* (Benfey Vollst. Gram. §§ 11, 86, Einleitung z. Sâmaveda p. XXXII)

<sup>1)</sup> Die Correctur von *olekziū* in *olektu* (s. o.) ist der von (*penkis*) *olekziū* in *olektis* Br. II. Chron. 3. 11 analog.

und der Bemerkungen E. Kuhns Beiträge zur Pāligrammatik SS. 34, 58 sich erinnert. Die Entscheidung über die Zulässigkeit eines indogermanischen Locativsuffixes *-svam* oder *-svan* steht also beim Litauischen, das euphonische Nasalirung auslautender Vocale nicht kennt. Ich bezweifle nun sehr lebhaft, dass der auslautende Nasal der lit. Locativsuffixe *-sq*, *-sų*, *-sę* aus der indogermanischen Grundsprache stamme; der Grund, welcher dagegen spricht, ist, dass ein dem ksl. *-chū*, sskr. *-su* <sup>1)</sup>, die durch Samprasāraṇa aus *-sva* = zend. *-hva* entstanden sind, entsprechendes lit. Suffix des Loc. Pl. *-su* (ohne Nasalirung) noch deutlich nachzuweisen ist in den altlit. Locat. Plur. von *àsz*, *tù* : *muſuie*, *iūſuie* (s. w. u.), die durch Anfügung der Endung des Locat. Sing. *-jq* (s. o. S. 135) an *\*mqsu*, *\*jysu* gebildet sind. Aus ihnen entstanden *musyjė*, *jusyjė*, die nicht auf *\*mqsujq*, *\*jysujq* beruhen können, da sich wol *u* und *j* (*ij*), aber unmöglich *ų* und *j* zu *y* vereinigen können. — Dieses *-su* zusammen mit ksl. *-chū*, skr. *-su*, zend. *-hva* stellt grundsprachliches *-sva* vollkommen sicher; dass daneben auch *-svam* bestanden habe, ist, wie ich gezeigt habe, mit Sicherheit nicht zu erweisen und demnach ist es höchst unwahrscheinlich, dass der Nasal der litauischen Endungen *-sq*, *-sų*, *-sę* ursprünglich sei, sehr wahrscheinlich hingegen, dass er eine relativ späte litauische Zutat sei. — Es erhebt sich nun die schwierige Frage nach dem Ursprunge dieses Nasals; nach Erwägung aller in Betracht kommenden Möglichkeiten muss ich mich dafür entscheiden, dass er aus der Endung des Genit. Plur. der pronominalen Declination *-sān* (indogerm. *-sām*) eingedrungen sei; dieselbe ist nur in wenigen Fällen nachzuweisen (*mīsu*, *jīsu*, *ioſu*, *mergōsu* s. w. u.), war aber in der älteren litauischen Sprache unzweifelhaft nicht selten. Jene Annahme erklärt denn auch die verschiedenen Vocale der altlit. Endungen des Locat. Pl., die bei Fortunatovs Annahme lautgesetzlich anstössig sind. Das Genitivsuffix *-sān* konnte jeden Augenblick zu *-sq*, *-sų* und — durch Entwicklung von unursprünglichem *i*; die Form *muſiu* kommt vor, ebenso das Locativsuffix *-siu* — zu *-sę* werden. Liegen nun die Genit. Pl. *\*iāsu*, *\*mergāsu* u. s. w. neben den Locat. Pl. *\*iqsu*, *\*mergqsu* (s. w. u.), so berührten sich diese Formen lautlich so nahe, dass die letzteren den schliessenden Nasal der ersteren wol annehmen konnten, und nun, nachdem sich gleich-

<sup>1)</sup> Dass dieses aus *-sum*, oder *-sun* entstanden sei, ist unwahrscheinlich, da die altind. Sprache sonst auslautenden Nasal nicht zu apokopieren pflegt.



lautende Genitive und Locative Pl. gebildet hatten, konnten nach dem Vorbilde der Genitive *\*iāsą*, *\*mergāsą*, *\*iāse*, *\*mergāse* die Locative *\*iāsą*, *\*iāse*, *\*mergāsą*, *\*mergāse* geschaffen werden. Aus den so entstandenen (pronominalen) Locativen haben sich dann die Endungen *-są*, *-sų*, *-se* schon früh weit verbreitet. In welchem Umfange sich *-sų* gehalten hat, in welchem es durch *-są*, *-se*, *-sų* verdrängt ist, entzieht sich genauer Beurteilung. Aus den letzteren sind früh *-sa*, *-se*, *-su* entstanden; — dieses letztere *-su* fiel mit der älteren Form des Suffixes lautlich zusammen. — Dass die von Schleicher Gram. S. 173 N. mitgeteilte Regel Kleins über den Gebrauch der Suffixe *-su*, *-sa*, *-se* „von den litauisch schreibenden befolgt sei“ ist eine Behauptung, die wenigstens für die bis gegen Anfang des vorigen Jahrhunderts verfassten litauischen Texte nicht zutrifft. — Nach diesen Bemerkungen über das Casussuffix sind einige Locative Pl. zu verzeichnen, die teils zum Belege des gesagten dienen, teils noch besondere Betrachtung beanspruchen:

I. *Namafu* Psal. 101. 2; *gundinojmosa* (in d. Versuchungen) MT. 32, *tūfu daiktofu įkanbancziofa* Br. I. Kor. 14. 7, *daugiofa daiktofu* Br. Mark. 6. 20, *wisofu daiktofu* Br. Philip. 4. 12; *wargūfa* MT. 286, *ščiūfa paskiausiūfa* *czesūfa* das. XXXIX, *košnūfu metūfu* Enchir. 3, *nāmuosė Dowidā* Post. III. 54; *prifakimufu* Br. P. 180, II. 494, *wargufu* das. II. 40, 150. II. *puštūfu kielūfu* SEE. 158; *kailinīfa* Br. Ebr. 11. 37<sup>1)</sup>, *geidulīfa* Br. P. II. 370, *erškietīfa* s. o. S. 74. III. *nekuriafa wietafa* MT. XX, *tafa knigafa* SEE. 70; *tofa dienofa* EE. 145, *pastarofa dienofa* das. 133, *įchofu dienofu* das. 10, SEE. 10, *anofėgi dienofė* KS. 166, *Budofia* Psal. 69. 26; *wisofu iufu* *Trabūfa* Br. II. Mos. 35. 3, *wisofu Gromatufu* Br. II. Petr. 3. 16 (vgl. o. S. 50). IV. *žmonėfa* MT. 459 vgl. *žmonėšamp* das. 103, 364, *galibėfa* Post. 6, *tofe baišibėfa* das. 13; *Bašniecziū* EE. 14, *O stoiufis iš ušpakalo koiufiamp io* KS. 281 (Luk. 7. 38); *tamsibėfu* SEE. 129, *tamsibėfa* EE. 5, *tamsibėse* Post. 39; *pikitenibīfa* SEE. 177, *Jurīfa* Br. Jes. 2. 16. VI. *dangofe* KK. 18, *danguofė* K. 236. VII. *wandiniofa* Br. Ezech. 29. 4; *dukterėfu* Br. IV. Mos. 21. 25; *Dukterīfa* Br. Nehem. 11. 25.

Der grundsprachliche Ausgang des Locat. Pl. der *a*-Stämme war *-aisva* (skr. *v'keshu*, zend. *vehrkaēshva*, gr. *λύκοις*, ksl. *vlacēchū*); die o. unter I. angeführten Formen und die gewöhnlichen der heutigen Sprache weisen hingegen auf den Ausgang *-ā-su* hin. Den Ursprung der Dehnung des thematischen Vocals zeigen žemaitische Formen, wie *tunse vargunse*, *Prūsunsi*, *krumunse*, *darbunse* (Kurschat Gram. § 534, Schleicher Gram. S. 176) deutlich:

<sup>1)</sup> 1869 hat *kailinūfė*; *kailinas* fehlt bei Nesselm.

die Länge beruht auf vorangegangener Nasalirung. Diese Nasalirung und zugleich den Grund davon, dass die baltischen Sprachen (lett. *grékûs*, *sapnûs* u. s. w.) von der altüberlieferten Bildung des Loc. Plur. der *-a*-Stämme abwichen, erklärt allein die Annahme <sup>1)</sup>, dass er nach dem Vorbilde der Locat. Pl. der persönlichen Pronomina, welche die baltischen Sprachen unzweifelhaft einst als *\*mqsu*, *\*jysu* besaßen, gebildet ist. Sie sind die einzigen baltischen Locative Plur., in denen der Endung ein Nasal vorhergeht, der etymologisch gerechtfertigt ist (s. w. u.), und sie müssen deshalb zum Ausgangspunkt der Erklärung des dem Locativsuffix vorausgehenden Nasales überhaupt gemacht werden. Um meine Ansicht kurz auszusprechen, so meine ich, dass das Lit. (wie die baltischen Sprachen überhaupt) einst die Locat. Plur. der *-a*-Stämme auf *-aisu* (=ksl. *-ěchū*) bildete, dass dieselben aber schon früh nach dem Vorbild von *\*jysu* und besonders von *\*mqsu* in solche auf *-qsu* umgestaltet wurden, deren *q* frühzeitig zu *ā*, *ó*, *ū* und *-un* (*u*) wurde. — Wie *žmoneša*, *gālibeša*, *baifibešu* zeigen, ist die Analogie der pronominalen Locative *\*mansu*, *\*junsu* nicht nur für den Loc. Pl. der *-a*-Stämme, sondern in weiterem Umfange massgebend gewesen, da das *ę* jener Formen natürlich nicht anders zu beurteilen ist, als das *un* in *vargunse* u. s. w. — Zu *prisakimusu*, *wargusu* vgl. *vežimūse*, *kēmūsi* (*-si* = *-se?*) bei Kurschat Gram. § 534. — In *kailiniša*, *geiduliša*, *erškietiša* ist *i* aus *iū* vermutlich durch die Zwischenstufe *ē* entstanden, vgl. *piktenibīša*, *Jurīša* (IV.). Zu *Trabūša*, *Gromatuofu* vgl. die žemaitische Form *gīrioas* (für *gīriose*) bei Kurschat Gram. § 608. — *U*-Stämme bilden, wie ausdrücklich bemerkt werden muss, ihren Loc. Plur. ausschliesslich durch Uebertritt in die *-a*-Declination (*danguosė* = *\*dangāsė*). — *wandinioša* schliesst sich an Nom. Pl. *wandinei*, *wandenei*, Acc. *wandenius*, Dativ *Wandiniams* an. *dukterefu* kann ksl. *dūsterechū* entsprechen, oder für *dukterėsu* (Stamm *dukteriā-*) stehn.

### Dualis.

#### Nominativ, Vocativ, Accusativ <sup>2)</sup>).

Nur drei Formen sind hier anzuführen: *du Latrū* Br. P. 387; *Tiedwi abeghi Senowe* MT. XXVI; *du . . . akmenu* Br. II. Mos.

<sup>1)</sup> O. S. 43 habe ich eine andere Erklärung von *darbunse* angedeutet, die ich jetzt indessen für unrichtig halte.

<sup>2)</sup> T setzt im Acc. Dual. häufig einen Nasal: *per dvī adijnī* ApG. 19.



39. 6. — *Latrũ* (von *lãtras*) zeigt deutlich, dass die Endung *-u* des Nom. Voc. Acc. Dual. der *-a*-Stämme aus *-ũ* entstanden ist, welch letztere Endung sich noch in der Declination der bestimmten Adjectiva (z. B. *gerũ'-ju*) findet. Auch hier ist *ũ* nicht aus *au* entstanden, sondern aus *á*; *děvũ*, *\*děvũ'* entspricht nicht dem sskr. *devau*, sondern dem ved. *devá'*. Das Slavische zeigt ebenfalls im Nom. Voc. Acc. Dual die Endung *á*; lit. *vilkũ* und ksl. *vlũka* (aus *velkũ*) decken sich ganz genau.

Wie das *-u* der *-a*-Stämme auf *-ũ*, so beruht das *-i* der *-ã*- und *-iã*-Stämme auf *-ë* (= ksl. *ě*), vgl. *gerě'-ji*, *tě'-dvi*. Diese Endung hat sich in *Senowe* erhalten (*abeghi* ist Nom. Dual von *abegjas* s. w. u.). — *akmenu* steht für *ákmeniu* oder für *akmen-á*.

#### Dativ, Instrumental, Ablativ.

Die bisherige litauische Grammatik kennt einen Ablativ Dual. nicht. Meine Annahme desselben stützt sich auf den Satz: *ghis pragaischa nũg iũ akim* Br. P. 404 (Luk. 24. 31). Hier kann *akim*, obgleich es formell mit dem Dat.-Instr. *akim* zusammenfällt, begrifflich weder als Dativ noch als Instrumental aufgefasst werden, da *nũg* ausserdem überall nur den Genitiv regiert; *akim* für einen Genitiv zu erklären, ist vom Standpunkte der litauischen Grammatik aus zulässig, da die von ihm lautlich nicht zu trennenden Formen der Pronomina der I. und II. Person *mũma* und *jũma* die Function des Genitiv Dual. haben. Vom Standpunkte der vergleichenden Grammatik aus lassen sich jedoch weder *akim*, noch *mũma* und *jũma* als Genitive betrachten, weil ihnen entsprechende oder ähnliche Formen in den verwanten Sprachen nicht nachzuweisen sind, sie sind vielmehr für genitivisch gebrauchte Ablative zu erklären, die sich ihrer Form nach eng an die sskr. Ablative Dual. auf *-bhyãm* anschliessen. Ich glaube damit den

---

43, *pawaiſe dũ Sunũ* das. 7. 29, *nupẽtne ir tas kitũ dũ* Mat. 25. 17, *ẽme dũ talentũ* das. v. 22, *prĩmk dar wienũ arba dũ ſawẽſp* das. 18. 16, *Neturĩm cze tĩkt . . . dviũ žuvĩ* das. 14. 7, 19, *turẽdams dviũ rankĩ arba dviũ kojĩ* das. 18. 8, *turẽdams dviũ akĩ* das. v. 9, *ape dũ tukſtanẽĩũ* Mark. 5. 13, *abĩ rankĩ turẽt* das. 9. 43, *anas dviũ žuvĩ padalĩjo* das. 6. 41, *nũfiunte dũ Mokintĩniũ* das. 11. 1, *Kas tur dviũ jupĩ* Luk. 3. 11. Auch noch in anderen, späteren Texten — so noch in Nesselmanns *Dainos* — ist der Accus. Dual. mit dem Nasalzeichen versehen, in den älteren hingegen nie. Deshalb ist es nicht wahrscheinlich, dass an jener Stelle ein aus dem Accus. Sing. und Plural eingedrungener Nasal jemals gesprochen sei.

Ablativ im Litauischen nachgewiesen und eine vollkommen sichere Erklärung der „höchst verwunderlichen“ Formen *mūma* und *jūma* gegeben zu haben. Dass dieselben in der Tat von dem Dativ-Instrumental-Ablativ Dual. auf *-m* lautlich nicht getrennt werden dürfen, beweist der Umstand, dass als ältere Form dieses *-m* in dem Instrumental *akima* (*po akima didzio svieta*) Br. P. 116 *-ma* nachzuweisen ist. Noch altertümlicher als *-ma* ist die Suffixform *-mq̄s*, die w. u. in *mum̄qs* erscheinen wird und durch die „Genitive“ Dual. auf *-ms*, die Geitler Lit. Stud. S. 55 f. mitteilt, und die nun ebenfalls die Annahme eines Ablativ Dualis rechtfertigen, Bestätigung erhält. Sie ist die auf litauischem Sprachboden letzterreichbare Form des Suffixes des Dat. Instrum. Abl. Dual.; aus ihr wurde schon frühzeitig durch Verlust des auslautenden *-s* *\*mq̄*, weiter *-ma*, *-mu* (s. u. *mumu*, *jumu*), *-m*; im ksl. entspricht das Suffix *-ma*, das sich zu *-mq̄s* verhält wie der Genit. Sg. z. B. *svēta* zu lit. *svietq̄(s)* s. o. S. 130. — Dass ich *-mq̄s* dem sskr. *-bhyām* (aus *\*-bhyānis*) nicht direct gleichstelle, brauche ich nach dem o. S. 142 über das Suffix des Dat. Plur. bemerken wol kaum hervorzuheben.

Endlich ist noch zu erwähnen, dass Br. I. Makk. 16. 14, 16 der Instr. Dual. *Sunumi* (*fu dwiem Sunumi*) sich findet; das *i* ist jedoch an beiden Stellen erst später hinzugefügt und unzweifelhaft aus dem Instr. Sg. entnommen.

## A d j e c t i v a.

### I. Unbestimmte Adjectiva.

#### 1) *a*-Stämme.

##### a) Masculinum.

#### *Singularis.*

Ich beschränke mich hier und im folgenden auf den Nachweis und die Besprechung der von dem Paradigma der heutigen Sprache abweichenden und historisch bemerkenswerten Formen.

Nominativ-Vocativ. *Nušiāfk mielos Pone greitāy Awineli* Post. 31.

Instrumental. *pašsigatawija Tobiošchius wiffumi, ko noreija drauge imti* Br. Tob. 5. 24; *tikrū* Br. P. 297; *Esch ghi tepiau mana schwenta-mu Olieiumi* Br. Ps. 89. 21.



Dativ. *alwienam βmogifchkui Iſtatimui* Enchir. 41; häufig sind die Formen auf -amui.

Genitiv. *qnt to wiſa* Post. 473, *deſietinas dūmi iſch wiſſa, kə turin* EE. 103, SEE. 111.

Locativ. *maβami czeſe* SEE 183, *Budekite tada wiſſami czieſſi* EE. 4; *labay pakarnamę bude* Post. 3, *pākarnamę nuſiziāmininę* das. 1; *tada taiti tur buti iſchtaifita tikrome* Surinkime Br. ApG. 19. 39, *ne ſenome raugę* Br. I. Kor. 5. 8; *wiſsome gerome darbe* Br. Ebr. 13. 21, *gerome* Randglosse zu *labija* Br. Ps. 25. 13; *Tiewiſchkeme Sokone* Br. ApG. 22. 3.

### Pluralis.

Nominativ. *Wiſſe kampai pilni ira Welinu* Br. P. II. 437, *Iſchmintinge* <sup>1)</sup> Br. Dan. 5. 7.

Accusativ. *wiſſas tawo Iſakimus* Psal. 119. 128.

Instrumental. *ſu wiſſas ſutwerimais* Enchir. 17.

Dativ. *Iſchmintingims* SEE. 22, *wiſſims ſzmonims* Br. Pred. 12. 13.

Genitiv <sup>2)</sup>. *nog iſchmintingū* SEE. 23.

### b) Femininum.

#### Singularis. <sup>3)</sup>

Instrumental. *romą dwaffe* EE. 110, *graſe ir gięra βirdze* das. 38, *pūſtą* das. 47.

Genitiv. *idant nūg yuſſu bucią ſuditas alba nūg βmogifchkas dienos* EE. 5.

### Pluralis.

Accusativ. *ilgas dare redas* Br. Ps. 129. 3; *pas Mares raudones* Br. Nehem. 9. 9.

Locativ. *Marioſu raudonuſu* SE. 58.

### c) Neutrum.

*eſch taw pirmi Nauio paſakidinau ir apſleptą, kə tu neſzinnoiei* Br. Jes. 48. 6; *netikintiemus nieks nera czyſt* Br. Tit. 1. 15, *mufu maſz ira* Br. I. Makk. 5. 12, *pikt darę buwa* das. 5. 4.

*miełos* ſchlieſst ſich an PONOS an (o. S. 121). Der Instr. *wiſſumi* zeigt — was keines Beweiſes bedarf — daſs der Instr. Masc. des Adjectivs mit -mi gebildet iſt; *tikrū* (vgl. *gerū'-ju*) ſteht

<sup>1)</sup> Das auslautende *e* iſt nicht ganz ſicher, aber beſſer als *i*.

<sup>2)</sup> Zweifelhaft bin ich hiſichtlich der Form *moteriſko* in: *ne kieleſ qnt o didęnis tarp ſuną moteriſko* Post. 28 (Mat. 11. 11). Sie kann Genit. des Adject. *moteriſzkas* (vom Weibe ſtammend), oder Genit. Sg. des Subst. *moteriſzkė* (*moteriſko* = *moteriſzkios*) ſein. Die erſtere Erklärung iſt wol beſſer.

<sup>3)</sup> Ueber Nominativ und Accusativ bez. Instrumental mit abgeworfener Endung ſ. o. S. 70.

für *\*tikrâ* = *\*tikrą*; *šwentamu* steht für *szventámui* und ist als instrumentalisch gebrauchter Dativ aufzufassen, oder die Form ist Analogiebildung (*szventámui* : *szventamu* = *pónui* : *ponù*). Der Genitiv *wissą* schliesst sich an *iżpuştiımą*, *żywątą* u. s. w. (o. S. 129) eng an. Die Locative *maßami*, *wissami* stehen für *\*maßameę*, *\*wissameę* vgl. *pakarnameę*. Diese Form beweist, dass die beliebte Gleichsetzung von lit. *tamè* und sskr. *tásmīn* nichtig ist; der Locat. Sg. der Adjectiva und Pronomina wird im Lit. von einem aus ihrem Dative erschlossenen Stamm nach dem Muster des Locat. Sg. der substant. -a-Stämme gebildet (*gerámui* : *geramè* = *pónui* : *ponè*). *pakarnameę* geht also auf *pakarname-ją* zurück, vgl. w. u. *iamija* für *jamè*. Zum vollständigen Beweise meiner Behauptung sei auf den Locativ *\*tikramui* in *tikramuiame* (s. w. u.) hingewiesen, der sich eng an die Formen *Plibonuie*, *Ponuie* u. s. w. anschliesst und nur durch die Annahme Erklärung findet, dass er nach Massgabe des Verhältnisses von *pónui* zu *ponuje* aus *tikrámui* gebildet sei. — Die Locative *tikrome* und *fenome* zeigen, dass in der älteren Sprache der thematische Vocal vor dem suffialen *m* wenigstens bisweilen gedehnt gesprochen wurde, vgl. die Dat. Pl. *śufiedoms*, *Tiewomus* o. S. 142. *Tiewiśchkeme* ist zu beurteilen wie der Dat. Plur. *tarnems* s. o. S. 143. — *Wisse*, *Ischmintinge* lauten auf -*ë* aus, die ältere und in der Declination der bestimmten Adjectiva (z. B. *gerė-jī*) erhaltene Endung des Nomin. Pl. Masc. der adject. -a-Stämme (jetzt -*i*). — Der Acc. Plur. Masc. *wissas* ist aus *\*visqs* entstanden (vgl. o. *Saros* S. 140). Der Instr. Pl. *wissas* ist zu beurteilen wie *naśras* o. S. 141. In den Dativen *Ischmintingims* und *wissims* ist *i* aus *ë* entstanden, mit dem Genitiv *ischmintingū* vgl. *Szidū* und *βmoniū* o. S. 143. — Was die angeführten femininischen Formen betrifft, so finden *romą*, *gięrq*, *pūstą*, *βmogiskqs* und *ilgas* ihre Gegenstücke in den bereits angeführten substantivischen Formen, *raudonufu* stets für *raudonosu* und *raudones* ist entweder Schreibfehler oder beruht auf einem sonst nicht vorkommenden Stamm *raudonia-*, oder die Endung -*qs* des Accus. Pl. Fem. ist in ihm ausnahmsweise zu *\*-ęs*, -*es* geworden (vgl. *mergims* o. S. 143). — *Nawio* und *apśleptą* habe ich als Accus. Sg. Ntr. gefasst — über *o* als Endung des Ntr. s. w. u. —, ohne mich indessen auf diese Auffassung zu steifen. Zu *czyśt*, *maśz* und *pikt* vgl. o. S. 70.



## 2) -ia-Stämme.

## a) Masculinum.

*Singularis.*

Nominativ. *geriaufis* Br. II. Kön. 10. 3, *lengwiauſis daiktas* Br. Weish. 7. 24.

Locativ. *didzome mana troščkulie* Br. Ps. 69. 22, *Tokiame didzome pulke ghis manęs ne atmen* Br. Sirach 16. 16, *didzome rupestije* Br. Pred. 5. 16.

*Pluralis.*

Nominativ. *tie paſkutinie* Post. 184.

Locativ. *didziauſiūſių warguſių βmogu βmogu negal gelbeti* Br. P. II. 105.

## b) Femininum.

*Singularis.*

Nominativ. *brangieſnia* Br. I. Petr. I. 7, *ſchlowingieſnia* Br. I. Kor. 7. 40, *Je iuſu Teiſibe ne bus gereſnia* Br. Mat. 5. 20, *įvedoma ira giereſnia nuodeia* Br. Ebr. 7. 19, *didza* o. S. 74.

Instrumental. *duona danguiają* KS. 70; vgl. *didziu* o. S. 3.

Genitiv. *nūg wiſſokiąſ neteiſibes* EE. 20.

Locativ. *paſkiaufioiė dienoie* MT. 499.

*Pluralis.*

Locativ. *wiriauſioſia daliſſa* MT. 433.

## c) Neutrum.

Nominativ. *mileti artimoghį ſawo kaip puts ſawe, tatai daugeſnia ira uſzu Sudegamą Affierą* Br. Mark. 12. 33, *Giereſnia taw ira* Br. Mat. 5. 29. 30; *katra ira dideſne* Br. Mat. 23. 17, 19, *giereſne* Br. Mark. 9. 47; *giereſni* das. v. 45, *Chriſtu mileti daug giereſni ira* Br. Ephes. 3. 19, *Tatai taw bus pikteſni* Br. II. Sam. 19. 7, *Gereſni ira taw raiſcham alba loſcham ingi ſziwata ineiti* Br. P. II. 429.

Accusativ. *eſch naughį dariſiu* Br. Jes. 43. 19; *Nauio* s. o. S. 150.

Zu den Nominativen *geriaufis*, *lengwiauſis*, *brangieſnia* u. s. w. (Masc. und Fem.) vgl. die Bemerkung Kleins Gram. S. 27: In Emphaticis terminatio Superlativi *as* vel *is* saepe vertitur in *es*, euphoniae gratia, ut *βwenczaufes*, *malonáuſes* pro *βwenczáuſis*, *malonáuſas*. -- Notabis: Non raro offendi terminationem Superlativi in *is*, ut *brangiáuſis*, *malonáuſis*, *áuksčiáuſis*. Et hinc Accusativi: *brangiáuſi*, *malonáuſi*, *áuksčiáuſi*, *βwenciaufi* frequentissime. Faeminina *brangiáuſe*, *malonáuſe* aut *brangiáuſia*, *malonáuſia*. — Bei den ungeschlechtigen Nominativformen *daugeſnia*, *Giereſnia* ist zu erwägen, ob das auslautende *a* lang sei, vgl.

w. u. *abeio*; *didefne*, *gierefne* sind deshalb vielleicht als *didesnē*, *geresnē* aufzufassen. — Die übrigen o. aufgeführten Formen bedürfen einer besonderen Besprechung nicht mehr.

### 3) *u*-Stämme.

#### a) Masculinum.

##### *Singularis.*

Instrumental. *saldu kwapu* Br. Ezech. 20. 41, *finiertis man miegu saldu stoia* SG. 30.

Locativ. *ligume praßiudime* (in gleicher Verdammnis) Br. P. 390, *tame baißume sturme* (in hac horribili tempestate) MT. 497.

#### b) Femininum.

##### *Singularis.*

Nominativ. *Burna kekšches ira gillus dūbe* Br. Sprüche 22. 14, 23. 27, *Dangus ira aukšchtas ir Szeme gillus* das. 25. 3, *Schita Wieta labai macnus* [*stipri*, corrigirt aus *stiprus*] *ira* Br. I. Makk. 6. 57, *kam ligus ira karalijsie Dieva . . . Ligus ira grudui* Br. Luk. 13. 18, (*karalijsie*) *ligus ira raugu* das. v. 21.

Accusativ. *rada riebu ir gerā ganiklā* Br. I. Chron. 5. 40, *ne gilų fzemę tureio* Br. Mark. 4. 5.

##### *Pluralis.*

Nominativ. *Todelei iog Dukteres Ziono puikus ira* Br. Jes. 3. 16, *kaip aukšchtas dangus, kaip plati fzeme ir kaip gillus Jures* Br. Sirach 1. 3, *Weifdeia waikai diewo dukterų fzmanų, iog graščus buwa* Br. I. Mos. 6. 2, *Akis tawa ligus ira* Br. Hohe Lied 1. 15, *biaurus Wilnias marių* Br. Jud. v. 13.

Seit alter erscheinen neben *adject. -u*-Stämmen gleichbedeutende *-ia*-Stämme, vgl. gr. *πολυ-* und *πολιο-* (F. Müller Revue de linguistique 7. 110), *ἡπιο-* neben lit. *opu-* (Beitr. I. 164), got. *hardu-* und *hardja-* u. a. Im heutigen Litauischen haben die letzteren die ersteren in vielen Casus verdrängt (Schleicher Gram. S. 205); die o. zusammengestellten Formen zeigen die *u*-Stämme noch vielfach an ihrer rechtmässigen Stelle. Die angeführten femininischen Formen — zum Nom. Sg. vgl. got. *tulgus*, *þaursus*, zend. *paourus* — fallen mit den entsprechenden der substantiv. *-u*-Declination zusammen; *ligume*, *baißume* sind von *lygu-*, *baisu-* gebildet wie *geramē* von *gera-*, und setzen die Dative *\*lygumui*, *\*baisumui* mit Bestimmtheit voraus (vgl. o. S. 151). *saldu* steht für *saldumì* (oder *salžumì*?). — Die o. aufgeführten Casus sind im



Altlit. ausser an den angeführten Stellen nach dem heutigen Paradigma gebildet, das auch schon für alle anderen Casus gilt, vgl. u. a.: *Kaip Smaragdas grafzome aukse stowis* Br. Sirach 32. 8; *ieib szwailgicziau grafches Diewo fluszbas* Br. Ps. 27. 4, *ing tamfias debefis* Br. Sirach 45. 5; *del bayfiuos gaylibes* K. 87.

## II. Bestimmte Adjectiva.

### 1) -a- und -ia-Stämme.

#### a) Masculinum.

##### *Singularis.*

Accusativ. *wessim p̄wata schwentoghi* SG. 63, *ghys sklanda ir mufch lengwoghy ora* EE. 150, SEE. 158 (Weish. 5. 11), *tā f̄wietischkoghi buda* (hunc morem politicum) MT. 290.

Instrumental. *šawo macnoiu szodziu* Br. Ebr. 1. 2; *su mana Ischrinktojo* Psal. 89. 4.

Dativ. *Aukfchcziauf̄uiam* Br. Sirach 50. 17, 34. 23 (an letzterer Stelle am Rande *fenuiem*); *Klonoies niekam nehadnoiam delei pagalbos* Br. Weish. 13. 18; die Formen auf -m̄uiem s. o. SS. 65, 128.

Locativ. *nauiemeiēme Testamente* MT. 227; *n̄miletameje* (in dem geliebten) EE. 138, SEF. 146, *amβinameie abeiøjme* MT. 176, *ó λόγος . . . prijintoeje kune giwenti pradeia* (in massa assumpta habitare coepit) das. 56; *paszinstom tikranghi ir esme tikramuiame, io Sunuie Jesuie Christuie* Br. I. Joh. 5. 20.

##### *Pluralis.*

Nominativ. *paikieghe* Br. P. 404, *fenniejie* 1734 V. Mos. 19. 14; vgl. *Schwentieghi* Br. II. Kor. 13. 12, *atneschteghi* LLD. II. 40. 16.

Accusativ. *piktuosius* Br. I. Makk. 2. 47, *Piktuosius* Psal. 139. 19; *teisufiūs . . . griefchnūfiūs* Br. P. 6.

Genitiv. *draugifte Schwentuniu* Br. P. II. 189, *pagal Ratos [proto] Jauuniu* Br. I. Kön. 12. 14; *Schwentūniū*, corrigirt aus -tūniū Br. I. Thes. 3. 13; *bagotesniūniū* Br. II. Kön. 15. 20; *giwuiū* Br. P. 418.

##### *Dualis.*

Dativ. *mielemjem* Klein Gram. p. 35.

#### b) Femininum.

##### *Singularis.*

Nominativ. *piktoia Dwase* Br. ApG. 19. 15, *radosi teipaieg ir piktoia /zole* Br. Mat. 13. 26, *dideia diena* Br. Apok. 6. 17, *Tafsai ira Macis Diewo dideia* Br. ApG. 8. 10, *pilnoia meile* Br. I. Joh. 4. 18, *pirmoia burta* Br. I. Chron. 26. 9, *pirmoia malone* Br. Ps. 89. 50, *treczioia dalis* Br. Apok. 8. 7; *Schita ira dideie Babel* Br. Dan. 4. 27.

Instrumental. *yus busit chrikschititi Dwaſſe ſchwentaje* EE. 72, *ſu giärqia zinia* K. 226, *Szirdzia tikraia* K. 111, *Giefme linkſmqia* das., *ſu piktaie dwaſſe* LLD. II. 36. 19; *ſu ampinaie* . . . *iſchmincze* MT. 98.

Dativ. *Garba* . . . *Diewui ſchwentoei Dwaſſei* Br. G. 116.

Genitiv. *per mace Dwaſſes ſchwentofis* EE. 3; *nüg nogloſos ſmerties* SG. 192.

Locativ. *wiſſoie žmogiškhoio giminaie* MT. XXIX, *anoie ſchlowingoio ſudnoie dienoe* das. XL, *ſarenka ſaw žmogiškhoio giminaie Baſchnicze* das. 12, *pirmoio dieno* das. 79.

### Pluralis.

Accusativ. *βmones iaunaſes* Enchir. 2, *iſchrenka gieraſes* (sc. *ſzuwis*) *kruwon* Br. Mat. 13. 48, *Siraq* [*praſtanſes Szmones*] *ir kitas Szmones* . . . *nuwede Nebuſar Adan* Br. Jer. 52. 15, *klaufk pirmanſes Gimines* Br. Hiob 8. 8, *pirmanſes gimines* Br. P. 170, *ir paſtate eſzes pirmai apſkirtanſes* Br. ApG. 17. 26, *grieſchnanſes βmones* Br. P. II. 422, *macnaſes karaliſtes pagonu iſchpuſtiſiu* Br. Haggai 2. 23, *iſchweda nekaltāſes ſchirdis* Br. Röm. 16. 18, *geraſes* EE. 187, *akis biednaſes* . . . *koiās manaſes* K. 22, *Szirdis piktaſias* K. 182, *ing pirmaſes tamſibes* MT. XXXVIII, *dowanās futwertāſes* das. 43, *pagalei io būtiſchkaſes wloſnibes* (secundum essentielles ejus proprietates) das. 60, *apie* . . . *netikraſes prieſiegas* das. 95, *mukas ezeſiſchkaſes bei amžinaſes* das. 288, *atmeſti kunišchkaſes ir nūdemais ſtambieſes nūmones* das. 322, *apie geribes kunišchkaſes* das. 380, *wiriaufibes tikranſes* das. 436, *apkaltāſes Szmones* Psal. 14. 8, 53. 7; *pirmoſias Wietas* Br. P. II. 419.

### 2) -u-Stämme.

#### a) Masculinum.

### Singularis.

Accusativ. *brangūghi* SG. 111.

Instrumental. *munus* . . . *padeki*, *kurius brangoiu krauiu atpirkai* Br. G. 50.

Dativ. *Klaudius Lyſias Brangu-iam Storaſtui Felikſui* Br. ApG. 23. 26.

### Pluralis.

Accusativ. *Saldūſus ſtebuklus* Br. G. 42.

Ueber den Gebrauch der bestimmten Adjectiva wird w. u. einiges zu bemerken sein; nur die eine Tatsache sei schon jetzt hervorgehoben, dass das bei einem Vocativ stehende Adjectiv die bestimmte Form anzunehmen pflegt. Aus ihr erhellt besonders deutlich, dass das lit. bestimmte Adjectiv und das germanische schwache Adjectiv syntaktisch denselben Wert haben (vgl. z. B. *Miſtrai geraſis* Br. Luk. 18. 18 und got. *laisari þiuſeiga*) und dass jenes mit dem germanischen starken Adjectiv durchaus nicht



zusammengeworfen werden darf. — Die Verbindung des Adjectivs mit dem bestimmten Pronomen war in der älteren litauischen Sprache zum Teil noch sehr locker; häufig ist z. B. das Adjectivum vom Pronomen durch die Postposition *-pi* getrennt, die zum Ueberfluss dann auch noch dem letzteren angefügt wurde, vgl.: *top tikrop iop Diewop* MT. 374, *tikropiop gailefsop* das. 291, *tikrospiofsp wienibesp* das. 413, *puwaditumpiump* das. 151, *ischrink-tumpiump* das. 356, *Puikumpiumpi* Psal. 40. 5 u. a. (s w. u.)

Die Nom. Sg. Fem. *piktoia* u. s. w. enthalten den Nom. Sg. Fem. des Pron. *jis* (*jì*) in seiner älteren, ksl. *ja* entsprechenden Form, vgl. Klein Gram. Bericht. z. p. 22: Faeminin. in *oji*, ut *geroji*, vel *geroje* aut *geroja*. — Die Accusative *schwentoghi*, *lengwoghy*, *swietischkoghi* schliessen sich an *Wardo* (o. S. 124); *brangūghi* ist nach ihnen gebildet, ebenso wie der Instrum. *brangoiu* nach *macnoiu*, *Ischrinktojo*, deren *o* (= *ũ*) aus *q* entstanden ist (vgl. o. S. 124 *budo*, *chiešũ*). Zu den femininalen Instrumentalen *schwentqje*, *giarqia* vgl. o. S. 150 *romq* u. s. w. — Der Dat. Sg. Msc. *nehadnoiam* steht entweder für *\*nehadnqjam* (= *nehadnam(ui)-jam*), oder — und diess ist mir wahrscheinlicher — für *nehadnoi-jam*; ist diese letztere Erklärung richtig, so ist *\*nehadnoi*, das sich mit seinem *o* (= *ũ*) an die o. S. 128 nachgewiesenen Dative auf *-ũi* anschliessen würde, wie *šmogischkui* (o. S. 150), *\*aukschcziaufiui* oder *\*aukschcziaufiu* (in *Aukschcziaufiuiam*) und *\*brangu* oder *\*brangu* in *Brangu-iam* nach der substantivischen Declination gebildet, vgl. *seniaũsiuijui*, *sėnuijui* (Schleicher Gram. S. 209) und *baltojui*, *vyresniojui* (Kurschat Gram. § 952). Zu dem Dat. Sg. Fem. *schwentoiei* vgl. *báltājai*, *gérājai* (Kurschat. Gram. § 949); in diesen Formen hat das *a* der Endung (*ai*) des Dat. Sg. der *-ā*-Stämme seine ursprüngliche Länge bewahrt. — Zu dem Loc. Sg. Masc. *nauiemėieme* vgl. *pakarnamę* o. S. 150; *nūmiletameje*, *amšinameie*, *prijmtomėje* (vgl. *tikrome. senome* u. s. w. o. S. 150) stehen wahrscheinlich für *-ame-jume*, könnten jedoch auch der nicht-bestimmten Declination angehören und wie die substantivischen Formen *dėveje*, *tėveje* (s. o. S. 133) zu beurteilen sein. Die Form *tikramuiame* ist bereits o. S. 151 erklärt. Die Endung *-oio* der feminalen Locat. Sg. *žmogischkoio*, *schlowingoio*, *pirmoio* ist aus *-o(je)joje* entstanden; sie ist auch in der heutigen Sprache nachzuweisen, vgl.: *Pirmójo būvo pūczku* Schleicher Leseb. S. 164 Z. 9. — Der Genit. Sg. Fem. *schwentofis* steht für *szventosės*; in

*nogłosos* (= *nogłos-ios*) ist *i* eingebüsst. — Die Nominat. Plur. Masc. *paikieghe*, *fenniejė* sind ohne weiteres verständlich; nicht minder die Accusat. Plur. Masc. *piktuosius* ff., die Genit. Plur. Masc. *Schwentuniu* ff., und der Dat. Dual. Masc. *mielemjem*. Zu den angeführten Formen des Accus. Plur. Fem. auf *ans*, *-qs* vgl. *rankas*, *eileš*, *ilgas* o. SS. 140, 150; *pirmofias* schliesst sich an *dienos* (o. S. 140). Der Acc. Plur. *Saldūsus* steht in einer Linie mit *brangūghi* und *brangoiu*; vielleicht jedoch ist ihm *saldūs-jus* zu Grunde zu legen. — Die Instr. Plur. Masc. *wiernayfes*, *puykaiſes*, *pik-tayſes* s. o. S. 63.

SE. 73 steht eine sonderbare Form: *silwartingusomusoms* (*san-sziņiems*); sie ist wahrscheinlich Druckfehler für *silvartingomusoms*.

Zweimal ist das bestimmende Pronomen doppelt gesetzt: *Sunus taw uszginensifis* Br. II Sam. 12. 14; *idant ant numirusu ir ant giwiniu wieschpatautu* Br. Röm. 14. 19<sup>1)</sup>. Dass derartige Formen in der älteren litauischen Sprache vorkamen beweist die o. S. 7 mitgeteilte Bemerkung Kleins (zu Gram. p. 22): . . . a plerisque nostratum . . . , qui et *gerafysis* dicunt. — Zu dem dort von Klein über die Accentuation der bestimmten Adjectiva gelehrten vgl. Sappuhn-Schultze p. 12: Accentus triplex est, uti apud Graecos; Acutus, Gravis et Circumflexus . . . Gravi notantur Nomina nonnulla in *is* et *us*, ut et in *is* Adjectiva emphatica Masculina, *gèraffis*, *šzwentaſis*, cum faemininis *Gèrojì*, *Szwentojì* (ubi excipitur *Didìsis*), et nonnulla Substantiva faeminina ut *awis* u. s. w.

### Participia.

Zunächst ist daran zu erinnern, dass an den Stellen, an denen in der heutigen Schriftsprache das suffixale *t* des Partic. Praes. in *cz* verwandelt wird, die ältere Sprache das *t* öfters festhält, vgl. o. S. 74, *reikentemūiem* o. S. 128 und ausserdem: *ieng pragaischſtante karuna apturetu*, *a mes neprugaischſtante* EE. 32, *Moterischke Wieschpaties bijentese tur garbinti* das. 161, *ſekanteie* (sc. *Evangelijq*) SEE. 22.

Von beachtenswerten Formen des Partic. Praes. Act. I ist besonders der o. S. 80 nachgewiesene Nom. Sg. Masc. *ſedu* hervorzuheben, an welchen sich *danguiesu* in: *idant Diewas*, *muſu dan-*

<sup>1)</sup> Man beachte hier die bestimmte Form neben der unbestimmten.



*guiesu Tewas, ant musu . . . pawisdetu* PM. 1, anschliesst. Diese Formen bezieht man, wie die regelmässigen *augqs, kéikiqs* u. s. w. am besten auf den consonantischen, auf *-ant* endigenden Stamm des Part. Praes. Activi I., der, wie alle consonantischen Stämme, schon früh durch die secundären Suffixe *-i* und *-ia* (bez. *-iā*) erweitert ist. Die Suffixform *-antia* (*-ntia*) wird reflectirt u. a. von dem Acc. Sg. Ntr. *deastántis: kad regefit taj deastántis, zinokit* KS. 2 (Luk. 21. 31); von den Acc. Sg. Masc. *kleidenteghi* (= *kleidentī-jī*) und *antencziā: grensk tau kleidenteghi swieta* SG. 88, *karwelī . . . antencziā* Br. Mat. 3. 16; von den Gerundivformen auf *-ante-s* (Geitler Lit. Stud. S. 60). Die Suffixform *-anti* (*-nti*) hingegen liegt wahrscheinlich vor in dem reflexiven Gerundium auf *-anti-s* (Geitler a. O.) und unzweifelhaft in dem Nom. Plur. Masc. auf *-antis* (aus *\*-antys*), wie *esantis* (Geitler a. O. S. 20 Z. 11); aus dieser Endung ist die gewöhnliche Endung des Nom. (bez. Vocativ) Plur. Masc. der Part. Praes. Act. I. entstanden (Kurschat Gram. §. 154), indem *-antis* durch die Zwischenstufen *\*-ants* (vgl. den Nom. Plur. *Wießpats* o. S. 138), *\*-ans* zu *-a* wurde. Diese Endung *-antis* (*\*-antys*) ist in der älteren Sprache nicht selten; Klein Gram. p. 60, Compend. p. 36 (s. o. S. 7) weist sie dem Memeler Dialect zu. Aus den Bretkenschen Texten habe ich die folgenden Beispiele gesammelt:

*destities ilgai meldzantis* Br. Mat. 23. 14, *Diewo bijantis Wirai* Br. ApG. 8. 2, *Diewo bijantis Szidbendrai* das. 13. 43, *nefsibijantis Grieschnikai* Br. Jud. v. 15, *buwo Szidai Jerusaleie giwenantis, tie buwo Diewo bijantis* Br. ApG. 2. 5, *Jerusaleie giwenantis* das. 13. 27, *wiſsi giwenantis ant Szemes* Br. Apok. 13. 8, *giwenantis* Br. Obadja v. 19, *klausantis* Br. Tit. 1. 7, *tikintis* Br. ApG. 10. 45, *netikintis Szidai* das. 14. 2, *sukantis* Br. P. 13, *milintis* Br. Sirach 2. 18, *galintis* Br. II. Kor. 10. 4, *darantis* Br. Röm. 13. 3, *riekentis Læwai* Br. Zephan. 3. 3, *nurenkantis* Br. Nahum 2. 3, *pilwai tingintis* Br. Tit. 1. 12, *neſzinnantis* Br. Weish. 13. 1, *wargſtantis* (vocat.) Br. P. II. 426, *kur iſchmanantis kunigai ira* Br. Sirach 10. 2, *turintis alba daug iſchmanantis* Br. P. II. 487, *giwenantis . . . kalbantis* Br. Röm. 1. 29, *pakalbantis . . . pa-peikentis . . . didzoiantis . . . pramanantis . . . klausantis* das. v. 30, *atleidentis* das. v. 31, *sukidami Euangeliā ir gidantis wiſsur* Br. Luk. 9. 6, *tufzientis . . . darantis* Br. II. Kor. 6. 10, *wiſsi paniekinantis ir diewo neſsibiantis* Br. Ma-leachi 4. 1, *Ir tikrai buwa bepalaídoientis pirmgimius* Br. IV. Mos. 33. 4, *buwa beſedintis Pharifeuſchai* Br. Luk. 5. 17, *wiſsi turintis negalinczius* das. 4. 40, *Bet ſtowintis apſukui biloio* Br. ApG. 23. 4, *ſlawintis* Br. Luk. 9. 27, *numirę prikelſis ne pagendantis* Br. I. Kor. 15. 52, *Namus kurentis alba We-dantis alba Winiczes czepliantis alba didei Biantis* Br. I. Makkab. 3. 56, *did-*

*zoiantis* . . *blusniantis* Br. II. Timo. 3. 2, *pakalbantis* . . *nei/silaikantis* das. v. 3, *milintis* das. v. 4, *turintis* das. v. 5.

Auch der Accus. Plur. Fem. *\*parentis* in *parentisfi*: *Kaipo priwedī tas dallis parentisfi uredop Euangelias* (Quomodo probas has partes convenire ministerio Evangelij) MT. 210 und der Instrumental. Plur. Masc. *liejentims*: *su . . . Wara liejentims* Br. Weish. 15. 9 sind wahrscheinlich von Themen auf *-anti-* gebildet. In dem Dat. Plur. *ganantimus*: *Peku ganantimus* Br. G. 81 hingegen wird am natürlichsten das *i* als aus *ë* entstanden betrachtet. — Ausserdem sind als beachtenswerte Formen des Part. Praes. Act. I. zu erwähnen der Accus. Sg. Masc. *milint* (o. S. 71), der Gen. Sg. Fem. *passimegstanczqs*: *ant affieros giwos, schwentos ir Diewui passimegstanczqs* EE. 23 und der Genit. Plur. Msc. *\*stoghincziun* <sup>1)</sup> in *stoghincziump* (*wisump pas sawe stoghincziump*) Br. Richter 6. 31, in welchem durch den Einfluss des *j i* aus *a* entstanden ist. Endlich ist zu erwähnen, dass die bestimmte Form des Nom. Plur. Masc. mehrmals durch Anfügung von *jë* (*ji*) an die gewöhnlichen Formen auf *-q* (*-ę*) gebildet ist: *žodczi apraschqghie* (verba descriptiva) MT. 300; *schie sekqghie ludijmai* AM. 5; *tikieghi* das. 70. Hiermit stimmt die mediale Form *nepareiefi* (*darbai nepareieji* opera indebita) MT. 292 überein.

Was das s.g. Part. Praes. Act. II. betrifft, so kamen die Nom. Sg. Masc. *Zinodām*, *Tārdām*, *atspirdām* bereits o. S. 79 zur Sprache, die Nom. Sg. Fem. *bebudam*, *dumodam* und die Nom. Plur. *pašindam*, *atmesdam* u. s. w. sind o. S. 70 erwähnt <sup>2)</sup>. Ausserdem sind hervorzuheben die Nom. Plur. Masc. *pateikaudame* LLD. I. 9. 32 und *krikstidame* das. 12. 30, vgl. *Wisse*, *Ischmintinge* o. S. 150; die altertümliche Endung *-ë* des Nomin. Plur. Masc. hat dieses Partic. ausser in diesen und in den bestimmten, auch in den reflexiven Formen bewahrt, vgl. *bei guldamiēs bei keldamiēs* Br. Jer. Kll. 3. 63, *taridamefi* SE. 27, *melsdamiēs* MT. XXXIX.

Von den in der älteren lit. Literatur vorkommenden Formen des Part. Praes. Pass. sind nur der Nom. Sg. Masc. *kalbam* (für *kalbams* vgl. o. S. 79): *Kiek daikts ik cziesfa kalbam est* (Als Dinges ein wyl ein sprickwordt ys) Br. G. 77 und der Nom. Plur. Masc. *veldamai* LLD. I. 15. 35 hervorzuheben; da die gewöhnliche Endung des Nom. Plur. Masc. dieser Participien und der Adjectiva

<sup>1)</sup> Vgl. *po akim bijanczunse io* Br. Ps. 22. 26.

<sup>2)</sup> Vgl. noch den Nom. Plur. Masc. *eydam* K. 236.



-i zunächst aus -ë, weiter aus -ai, welche Endung die substantivische Declination bewahrt hat, entstanden ist, so scheint diese Form höchst altertümlich zu sein: in Wirklichkeit ist sie jedoch wol eine Neubildung, nach dem Vorbilde eben der substantivischen Declination geschaffen (vgl. *nehadnoiam* u. s. w. o. S. 156).

Als beachtenswerte Formen des Part. Praet. Pas. sind zu nennen: die Nominative Sg. Femin. *iβgánitq* KS. 35 und *iβpustitq* (*Koźna Karalijsie . . . iβpustitq bus*) T. Mat. 12. 25 <sup>1)</sup> (vgl. o. S. 121); der Nom. Sg. Ntr. *minnéto* (= *minéta*): *Idant Wardo Ifraelo nebutu daugiaus minnéto* Psal. 83. 5 (vgl. *Nauio* S. 150); der Instr. Sg. Msc. *atstatitū* Br. Sus. u. Dan. v. 56; der Gen. Sg. Msc. *žādetq* (*idant . . . gátāwitufi qnt ātaghimq ano žādetq Mefioβiaus*) Post. 21; der Acc. Plur. Msc. *prigimtūs* Br. P. 153. Formen mit apokopirter Endung s. o. S. 70; zu ihnen sind noch der Nom. Pl. Masc. *lauβit* (*Potam cziesā nischpara Latru kaulai lauβit buwa*) Br. G. 101 und der Nom. Sg. Ntr. *ischkurent* (*Kā tauw Szmones pabudawoia, tur Vgnimi ischkurent buti*) Br. Habak. 2. 13 hinzuzufügen.

Das Part. Praet. Act. hat bisweilen im Nom. Sg. Masc. das suffixale *n* bewahrt, z. B. in *padarens* Br. I Mos. 1. 31, 2. 8, *sumaischens* das. 11. 9; zuweilen ist das dem Nasal vorangehende *e* in *i* verwandelt: *esch buwau nareghis* Br. Philem. v. 13, *idant ataijns gielbetū* Br. Luk. 7. 3; *i* für *ę* erscheint in *ischgirdis* EE. 5, *atleidis* (*wiffa tq skolq esmi tau atleidis*) das. 124 und in den Nomin. Pl. Masc. *prieghi* Br. P. 278, *nueghi* EE. 2, *atradi* das. 22 (vgl. Kurschat Gram. §. 1163). Ausserdem sind hervorzuheben: die Nomin. Sg. Fem. mit abgeworfener Endung, wie *prāzij-dus* o. S. 70; der Accus. Sg. Masc. Med. mit erhaltener Casusendung *radufinfi* Br. P. 132; der Gen. Sg. Msc. *mirrus* o. S. 71; der Loc. Sg. Fem. *ikirschusei* (für -sioje) in: *suwa ikirschusei rusfibeie* Br. Jer. Kll. 2. 6; die o. S. 71 nachgewiesenen Accus. Plur. Masc. *mirschus* und *padarus* <sup>2)</sup>, der ebenda angeführte Gen. Plur. *numirufi*, der sich auch noch Br. P. II 109 (*priffikelima isch numirufi*) findet und der Gen. Plur. der bestimmten Declination *nomirusioiu* LLD. I. 12. 9; ferner der auch in der heutigen Sprache

<sup>1)</sup> *iβpustitq* ist vielleicht richtiger als Instrumental zu fassen.

<sup>2)</sup> Die dort angeführte Stelle ist mit geringer Aenderung aus Br. G. 126 entnommen; hier lautet sie: *Surinkit man mana ischrinktofius, Tikinczius ir isch nauia gimufus, Ne mirschus wale mana, Bet padarus ta.*

(*ĵĵuse* Schleicher Leseb. S. 138 Z. 28, *iszgĕruse* das. S. 215 Z. 10 (das. Z. 15 *negđlincze*)) vorkommende Nomin. Dual. Mascul. auf *e* (für *-ĕ* = *-io*, *-iũ*) *ateiuffe*: *Paskiaus ateiuſſe du falschiwu ludyniku falschiwai ludiĵa* SEE. 202. — Zweifelhaft bin ich über die Form *klaupes* in: *Bei klaupes mes praschom tawe* Br. G. 87; sie ist wahrscheinlich Nom. Plur. Masc. Med. — Der Nom. Plur. Masc. *perejufis* ist o. S. 7 aus Kleins Gram. p. 60 angeführt.

Was ausserdem über die Participien zu bemerken ist, wird w. u. zur Sprache kommen.

## P r o n o m i n a .

### I. Persönliche Pronomina.

#### 1) Pronomen der ersten Person.

##### *Singularis.*

Nominativ. *esch* Br. I. Sam. 18. 8, Jes. 1. 2, 11, 22. 4, 6. 5, I. Kön. 3. 17 u. ö.

Accusativ. Neben *manę* und *mane*: *mana* SEE. 31 (o. S. 69), *man* K. 47, *maniy* o. S. 61.

Dativ. *mani* Post. 741, K. 56<sup>1)</sup>.

Genitiv. *tas esti Krauies maną* SE. 79, *per wiſſą dieną miſlijms maną* (Tota die meditatio mea est) MT. XVI, *Szodzius maną* Psal. 50. 17, *Klauſik balſą maną Prieschniku* Br. Jer. 18. 19, *Baſſu maną* K. 113 (vgl. LLD. II. XXIII Anm.); *ghis perſkele mane Inſſchczes* Br. Hiob 16. 13; *nuog manę* K. 8, 80, *iż manę ims* Post. 379 (zweimal) vgl. o. S. 79; *manems* s. o. S. 78.

Locativ. *manija* . . . *manije* Br. Joh. 14. 10, 11; *manieie* MT. 112; *manie* SEE. 59.

##### *Pluralis.*

Nominativ. *męs* EE. 1, 8, 13, 29, 57, 64, 81, 200, Enchir. 24, 28, SE. 18. 20, SEE. 1, 204, Post. III. 125, Psal. 44. 21, 48. 10, 100. 3; in K., KS. und KM. ist *męs* die durchstehende Form, z. B. K. 49, 65, 71, 85, 140, KS. 10.

<sup>1)</sup> Vgl. Klein Gram. p. 78: Dativis *man*, *taw*, *ſaw* Litvani, præsertim in Magno Ducatu Litvan. paragogice addunt *i* et dicunt *mani*, *tawi*, *ſawi*. Hinc Ablat. Loc. *manije*, *tawije*; Aliis *manėje*, *tawėje* ab inusitatis Dat. *manė*, *tawė*, *ſawė*.



Accusativ. *mūs* Br. P. II. 8, 384; *mums* o. S. 78.

Dativ. *mumūs* MT. 366; *mumis* K. 144, *Czesus duok mumis meylingus* K. 214; *munus* MT. 16 (zweimal), 27, 35 <sup>1)</sup>.

Genitiv. *Mufungu efsi alba mufu neprieteliu* Br. II. Sam. 9. 1; *mufą* Post. 29; *mufū* Br. Ko. 23; *krauiju sawu ne wifus mufiu griekus apcziftija* KS. 152; *mūfu* Br. P. 292, *mūfsu* MT. 326, 328.

Locativ. *Er nedege schirdis mufu mufui* Br. Luk. 24. 32; *Er nedege mufu schirdis mufuie* Br. P. 404, *mufuie* Br. I. Joh. 4. 12, Ephes. 1. 19, 3. 20, II. Timo. 1. 14; *tiefos nera mufuia* (corrigirt, wahrscheinlich aus -ie) Br. I. Joh. 1. 8, *mufuia* Br. Ps. 90. 17; *mufūfe* T. II. Kor. 6. 12, vgl. Klein Gram. p. 78: Abl. Loc. *mufūfe* in nobis *jufūfe* in vobis; Sappuhn-Schultze p. 38: *Mufūfu*, *Jufūfu*.

### Dualis.

Nominativ. *mudwi*... *wedwi* Br. I. Kön. 3. 18.

Genitiv (Ablativ). *Nera tarp mufu Skirtoio, nei kursai sawa ranką tarp mumų dwieiu gulditu* Br. Hiob 9. 33; *mumu dwieju* Klein Gram. Bericht. zu p. 78, „Gen. *mumu dwieju*, unser beyden“ Klein Compend. p. 45.

## 2) Pronomen der zweiten Person.

### Singularis.

Accusativ. *tawi* SG. 95; *tuwe* Br. P. 203.

Dativ. *mani ir tawi* Post. 134, *tāwi* das. III. 19, *tavi* K. 128, *tau* Br. P. 303.

Genitiv. *Liepuwis tawą* Psal. 52. 3 (vgl. LLD. II. XXIII Ann.); *be tawę* K. 140, *idant mus*... *tie priwile prādāpāy io ne ātwādžiotu nuog tawę wiera Pona mufą* Post. 29; *tāwi* K. 16; *taw* (= *távo*) SG. 97.

Locativ. *tuweie* Br. Jes. 52. 1, Ezech. 5. 10, Br. P. II. 331; *tawiju* Br. Ps. 116. 19, Apok. 18. 22.

### Pluralis.

Dativ. *Eykít pápstāwinti Tewa māno, pawetdekite karalīstę jumums* <sup>2)</sup> *pāgūtāwotą nuog prādžios srieta* KM. 54.

Genitiv. *wifsofu iufu Trabāstą* Br. II. Mos. 35. 3; *iufū* Br. P. 121.

Locativ. *iufui* Br. Jak. 4. 5, *Nodeios kuri iufui ira* Br. I. Petr. 3. 15; *iufuie* Br. Kolos. 1. 27, I. Joh. 4. 4, Br. P. 310, das. II. 93, 370, *nauię Dwašę*

<sup>1)</sup> Br. Esra 9. 13 *dawei mumus ischgelbeghimą* fühlt man sich versucht *mumus* zu lesen. Ebenso könnte man für *mano* Br. Hohe Lied 5. 1 und *mane* Br. Mark. 8. 34 *nano* und *nane* lesen. Eine bestimmte Entscheidung zwischen diesen verschiedenen Lesungen lässt sich nicht treffen.

<sup>2)</sup> Im Druck *ju mumus*.

*iusuie dosiu* Br. Ezech. 36. 26, *kuršai iusuie dara* Br. Philip. 2. 13, *Christus iusuie ira* Br. II. Kor. 13. 5, *iusuie* (corrigirt in *iusipi*) Br. Joh. 15. 7; *Bei dufiu umus sandaringa Schirdi ir nauie Dwafse iusuie dufiu* Br. Ezech. 11. 19; *jufuse, Jususa* s. o.

### Dualis.

Genitiv (Ablativ). *jumu dwieju* Klein Gram. Bericht. zu p. 78, „*jumu dwieju* ewer beyden“ Klein Compend. p. 46.

### 3) Pronomen reflexivum.

Accusativ. *sawi* SG. 224, Br. Luk. 23. 28.

Dativ. *sawi* K. 128, *san* Br. P. II. 24.

Genitiv. *imk Berneli ir io Motina sewesp* Br. Mat. 2. 13; *Jei esch nug sawę pats liudiju* Br. Joh. 5. 31; *sawi* K. 16.

Locativ. *sawie* SEE. 168, Br. P. II. 296, 298; *sawiei* MT. 69; *sawija* Br. Mat. 3. 9, 9. 21, Ps. 42. 5; *saweie* Br. Luk. 16. 3, *Jei Szatanas . . . saweie pats nefudera* Br. Mark. 3. 26, *saweije* Br. P. II. 377; *saweja* Br. Luk. 11. 17; *kada karalįsta pati saweio nefudera, ne gal įsilaukiti* Br. Mark. 3. 24; *seweye* SE. 44, Enchir. 48.

Zu diesen Formen kommen noch die enklitischen Accusative und Dative der Pronomina der I. und II. Person und des Reflexivpronomens; genau genommen, ist es unstatthaft, die Formen *mi*, *ti*, *si* als enklitische zu bezeichnen, denn sie werden nicht nur dem Verbum, oder einem ihm vorangehenden Worte angehängt, zwischen Negation oder Präfix und Verbum eingefügt, sondern bisweilen auch noch als selbständige Wörter geschrieben. Schon früh sind sie unverständlich geworden und deshalb sind die gleichbedeutenden volleren Formen bisweilen noch neben sie gestellt.

### 1) Pronomen der ersten Person.

Accusativ. *ans mi gano* K. 28, *Anas mi weda* K. 18, *Pons įs meites anžinaymi gano* K. 14, *Diewe kodelmi apłayday* K. 15, *Komi del apłayday* KS. 262, *kodel mi aplėidei* T. Mat. 27. 46, *Eft mi nuog smerties faugioias* K. 100, *Pramiwefsk* K. 7, *Wisur mi wilkay apspitą* K. 17, *Neymi korok* K. 25, *Komidel nor balin atmefti* K. 49, *primiwerte ir prifilia* (zwang und nötigte mich) Enchir. 1, *nemikrutink* Br. P. 401, *numiwile* Br. II. Sam. 19. 26, *nes apmimischat* Br. Gal. 4. 20, *wieas pamikele* Br. Ezech. 11. 24, *numigabena* das. 3. 14, *pamidare* Br. II. Tim. 4. 14, *iei kas nemimokin* Br. ApG. 8. 31, *pamitaisik* Br. Phil. v. 22, *pamileisk* Br. II. Mos. 32. 10, *Neatnijmk* Psal. 102. 25, *Numimafgok* SG. 215, *primistójo* T. II. Tim. 4. 17, *įpmitrąuke* T. ApG. 12. 11, *įpmikłausinėję* das. 28. 8, *pamidėtumbit* T. Röm. 15. 30, *užmimuše* das. 7. 11, *anas . . . užmigulįsis rupestis* T. II. Kor. 11. 28; *imkem* SG. 203, *nepraftokem* das. 153, *dikftam* Br. Ps. 73. 21, *atstatikim* [gielbekim]



das. 7. 7, *Karalus, wießpats gieribes, Kurfaym' giälbi iß funkibes* K. 6, *Kad man* <sup>1)</sup> *numitranka pyktay* K. 47.

Dativ. *nemipatika* Br. Pred. 2. 17, *pamiſakik* Br. I. Mos. 37. 16, Tob. 5. 17, *pamiwelk* Br. Drache z. Babel v. 25, *pamirodik* Br. II. Mos. 33. 18, *tai nemigail* Br. Philip. 3. 1, *Iß to mi auga džiaugſmus* K. 13, *Te minurayßo takus ſawo* K. 115, *Ronos atſimigáywino* (erholten sich mir wieder = brachen wieder auf) K. 42, *Dušios mano ne atmistoki* K. 115 <sup>2)</sup>, *Ne mimiels ſwetās* K. 16, *nemireikia* T. II. Kor. 9. 1, *nemidawei* T. Luk. 15. 29, *atmiſäke* T. ApG. 11. 9, *atmiguldita ira teiſijbes karuna* T. II. Timo. 4. 8, *Pamiſakijkite* T. Gal. 4. 21; *padiwikem* Br. Tob. 5. 21, *rupem* Br. I. Chron. 22. 13, *Dwein daiktū gailim* Br. Sirach 26. 25, *Gailim tū žmonū* T. Mark. 8. 2, *ſumedzokem* Br. I. Mos. 27. 3, *nieks ne norim padwares dūti* Br. Richter 19. 18, *Schirdis mana tikrai ſkauſtim* Br. Jer. 4. 19, *atneſchkitem* Br. Mark. 12. 15, *dūkim* Br. I. Mos. 24. 17, *Dūkem* Br. G. 79, *ſakikim* AM. 10, 23, *uczim nu mana Moterį* Br. I. Mos. 29. 21.

## 2) Pronomen der zweiten Person.

Accusativ. *Kad ti pázintu žmones | Jog tu eſi patſay Diewu* K. 218, *Jog ti ne brąſiu* (dass ich dich nicht schelten werde) K. 51, *kad ti gārbin-tumim* K. 209, *Abag (oder) ant tu Pone | Perneßk tą koronę | Kurie ti ne gārbinā* K. 70, *Da wiſtiktuose troßkau but prieg táwi | Yr aprinkau ti Diewu tykru ſawi* K. 16 <sup>3)</sup>, *Prąßau ti' per ſmerti táwo* K. 228, *korosiūo ti'* K. 52, *netifiliia* Post. 265; *Diews humai galit apwerſti* Br. G. 119, SG. 143, *Tawe iſchtraukſiu ant Szemes ir pameſūt ant lauuko* Br. Ezech. 32. 4, *teypot . . . meldziames* KM. 68, *Ir meldezūt, kangi gal wiſsi Popieſiſchkei* AM. 9.

Dativ. *Todely tij duſia kārſciaufey | Trokptā ir ſaukia ſābiaufey* K. 108, *idāntti ant ižganima jos* (sc. Ewangelios) *klaufimas pawirſtu* KS. 159, *Neti dawe* das. 176, *Nefiſtebek iuogti páſakiau* das. 135, *tātāy intifakau* Post. 26, *dekāwojāmeti* KM. 11; *dekāwojāmet* das., *duosiūot* K. 52, *ritoj dūfiāt* Br. Sprüche 3. 28, *Duomiet protą, idant aukſo nuog manęs pirktumbei* Br. Apok. 3. 18, *Buk wiernas iki Smerczio, tada duosuo Karuna ſzucato* das. 2. 10, *parodiſūt Moterifſhkę* das. 21. 9, *žadeiot nuſinſt aną ſwentą . . . giminę* Post. 522, *dawet* das. 16, *Jau ſaugok Pone Diewe, idant ne butunt biłotā* das. 529, *Duoćiot āp tau mieļas Pone daug iancziu* das. 35, *ātweret tau ſwentą karāliſtę ſāwo* das. 45.

## 3) Pronomen reflexivum.

-si wird noch heute dativisch und accusativisch gebraucht; ich gebe deshalb dafür keine Belege und beschränke mich auf den Nachweis von mehreren, in den altlit. Texten erhaltenen altertümlichen Formen des Accusativus -si:

<sup>1)</sup> *man* ist Accus. Sg. s. o. S. 161.

<sup>2)</sup> *atstoti* c. gen. (verlass mir meine Seele nicht); *mi* ist dativus ethicus.

<sup>3)</sup> *ſawi* = *ſavė's* ist hier possessiv gebraucht.

1) *se*: *artinaiaſe* Br. Luk. 19. 37, *dabaiſe* das. 6. 7, *piktinaſe* Br. Mat. 13. 21, *ſedofe* das. v. 2, *nufedaſe* Br. P. 404, *idant* . . . *ne iſeduotumey* KS. 212, *Mana duſche linkſminaſe maname dieſe* Br. Jes. 61. 10, *idant anis* . . . *biotunſe* Br. Jer. 32. 39, *Tu widuie pilnas Piktenibių radaſe* Br. Ezech. 28. 16, *Jo ne werkſiſe Ach Brolau, ach Seſſû, io ne werkſiſe Ach wieſchpatie* Br. Jer. 22. 18, *budawioſe* Br. ApG. 9. 31, *taw teſtoieſe* SE. 28.

2) *ſie*: *paſimegſtaſie* (es gefällt) EE. 169.

3) *ſiu*: *Eſch ne megſtûſiu iuſiu* Br. Maleachi 1. 10, *nemegſtûſiu weiſdeti iuſu riebių diekos affieru* Br. Amos 5. 22, *ubagu eiti giedzoſiu* Br. Luk. 16. 3, *Tawo aß o Pone | Dukſiuoſiu maſone* K. 271 <sup>1)</sup>. Weitere Belege s. w. u.

4) *ſi*: *ſubûienczeſi* (sc. *Dwaſe*) Randgl. zu *laikanczianſi* Br. Joh. 1. 33

Endlich führe ich an: *kadangel wiſeſi tur iſchpaſinti* <sup>2)</sup>, *ioğ Weczeria Wieſchpaties wloſnai ir tikrai jra Sacramentas* AM. 3 und *neturedamás wietos ánt žiames delfi rangiánčiu Zmoniu* KS. 159, weil hier die frühere Selbſtändigkeit von *-si* noch beſonders deutlich zu erkennen iſt.

Ich gehe zur Erklärung der aufgeführten Formen über. *Eſch* iſt die altertümlichere, im Vocal mit lett. *es*, an. *ek*, gr. *ἐγών*, lat. *ego*, armen. *es* übereinstimmende, Form für *ász*. — Der Dativ *man*, *mani*, *manei* (Schleicher Gram. S. 216) entſpricht dem ksl. *măně* (wie Leskien anſetzt), preuss. *menei*. Aus dieſen Formen darf ein Stamm *mane-* entnommen werden; aus ihm ſind die lit. Casus des Singularis gebildet: Acc. *manė* (daraus *mana* durch Assimilation, *man* durch Verkürzung) = *mane* + *n*, Dativ *manei* (daraus *mani*, *mán*) = *mane* + *ai*, Instrumental *manimì* = *mane* + *mi*, Genitiv *manė's* (daraus *mane* s. o. S. 79) = *mane* + *ns* <sup>3)</sup>, Locat. *manyjė* = *mane* + *ją* (daraus \**maněją*, \**manėjė*, *manyja*, *manėje*, *manė*). Der possessive Genitiv *maną* (aus \**manąs*) = *máno* gehört dem possessiven Pronomen *manas* an <sup>4)</sup>; über das Genitivsuffix *-ns* und das Locativsuffix *-ją* s. o. SS. 131, 135, ſie ſind aus der Declination der Substantiva in die der Pronomina eingedrungen. — Für die Beurteilung der Pluralformen des Pronomens der I. Pers. ſind von beſonderem Wert die modernen dialektischen Formen des Acc. Pl. *mumis*, *mums* (*mumi*, *mum*), Instr. Pl. *mumims* (*mumim*), Locat. Pl. *mumyſe* (Kurschat Gram. S. 234 f.). Sie beruhen auf

<sup>1)</sup> Demnach bildet *duksėtis* (Nesselm. 149) das Praes. *duksius*.

<sup>2)</sup> Für *visi tur išsipazinti*; beachte *visė* vor *si*.

<sup>3)</sup> Ksl. *mene* (vgl. *koje-go*): \**menens* = *kamene* : \**kamenen*.

<sup>4)</sup> Dass in der älteren Sprache auch *manė's* und *tavė's* possessiv gebraucht wurden, beweisen die o. angeführten Sätze: *ghis perſkele mane Inſchczes* und *aprinkau ti Diewu tykru ſawi*.



einem Stamm *mumi-*, der als Erweiterung eines consonantischen Stammes *mum-* = *\*mam-* betrachtet werden darf; aus diesem sind die gewöhnlichen Pluralformen gebildet: Nom. *més* aus *mens* <sup>1)</sup> aus *mam+es* <sup>2)</sup>, Accus. *mùs* aus *mûs*, (*mums*) = preuss. *mans* aus *mam+es*, Dativ *mùms*, *mumus* = *mumûs* aus *mam+mans*, Instr. *mumîs* aus *mam+meis*, Gen. *mûsu*, *munsu* (Schleicher Gr. S. 217), *mûfu*, *musfun*, *musû* aus *mam+sân*, Locat. *musyjè* <sup>3)</sup>, *musûia*, *musûie*, *musûi* aus *mam+su+jq* (s. o. S. 145). Der Genitiv (Abl.) Dual. *mûma* d. i. *mûmq* = *mumu* aus *mumâs* beruht auf *mam+mans* (vgl. o. S. 149) <sup>4)</sup>.

Dass diese Erklärung im wesentlichen wenigstens richtig ist, beweisen die Pluralformen des Pronomens der II. Pers., für deren Erklärung wieder dialektische Formen der modernen Sprache heranzuziehen sind und zwar die Nom. Plur. *jûns* und *jûms* und der Acc. Pl. *jumîs* (Kurschat a. a. O.), aus denen sich ein consonantischer Stamm *jum-* ergibt, den ich den gewöhnlichen Pluralformen zu Grunde lege: Nom. *jûs* aus *\*jûs* = *jum+es*, Acc. *jûs* aus *jum+es*, Dativ *jûms*, *jûmus* aus *jum+mans* <sup>5)</sup>, Instrum. *jumîs* aus *jum+meis*, Genit. *jûsu*, *jûnsu* (Schleicher Gram. S. 217), *iufû*, *iufu* aus *jum+sân*, Locat. *jusyjè*, *iufûi* aus *iufûie*, *iufûie* = *jum+su+jq*; der Genit. (Abl.) Dual. *jûma* d. i. *jûmq* = *jumu* beruht auf *jum+mans*. Was den Stamm *jum-* betrifft, so ist er aus *\*jusm-* entstanden, welches selbst Verkürzung von *jusma-* (skr. *yushma-*) ist, wie gr. *ῥῆμα-* von *ῥῆμο-*. Es entsprechen sich nun ganz genau lit. *jûs* und äol. *ῥῆμας* (Grundform: *jûsm-es*, vgl. *μητέρες* = *móters*, Grundform *máter-es*). Wie *jum-* aus *jusma-*, so ist *\*mam-* aus *mama-* verkürzt, vgl. altind. *máma*, *máma-ka*, *mamá-tá*, *mama-satyá*.

Die Entstehung von *jusyjè* aus *jum-su-jq* entspricht der von *musyjè* aus *mam-su-jq*; *jufûfe* (*Jufûfa*) ist ebenso entstanden, wie *musûfe* (*Musûfa*). Ueber das Suffix des Gen. Plur. *\*-sân* s. w. u.

<sup>1)</sup> Diese Form führt Geitler Lit. Stud. S. 96 aus einem modernen Wilnaer Text an.

<sup>2)</sup> Ksl. *my* : *\*mames* = *ryby* : *\*rybânas*.

<sup>3)</sup> *musyjè* entstand aus *mûsuja* indem *j* vor sich ein *i* erzeugte (vgl. *dvěju* o. S. 135), das sich mit *u* zu *í* verband.

<sup>4)</sup> Der Dat. Plur. *munus* ist aus *mumus* (durch Dissimilation) entstanden; der Dat. Pl. *mumîs* ist dativisch gebrauchter Instrumental, vgl. altlett. *mummys* (LLD. II. 56). Der Loc. Pl. *musûfe* (*Musûfa*; vgl. Kurschat Gram. § 851) ist Analogiebildung (*musûse* : *mûsu* = *tûsè* : *tû*).

<sup>5)</sup> Darus *jumums* mit *m* für *n* vgl. o. S. 78.

Die Dualformen *mùdu*, *jùdu* (Nom.-Acc.) sind entweder als \**mam-du*, \**jum-du* (vgl. *ve-du* = an. *vi-t*) aufzufassen, oder sie sind späte Bildungen, die sich in verschiedener Weise erklären lassen.

Die Formen des Reflexivpronomens und des Singul. des Pron. der II. Pers. erkläre ich ganz ebenso, wie die Singularformen des Pron. der I. Pers.; diese beruhen auf dem Stamm *mane-*, jene auf *save-*, *tave-*. Die Accus. *tawi*, *fawi* und die Genitive *táwi*, *fáwi* haben *i* für *ę*; *tuwe* macht wahrscheinlich, dass man einst *távę* gesprochen habe, da im Lit. *u* aus *a* durch die Zwischenstufe *â* (*o*) zu entstehen pflegt. Die Dative *tawi*, *fuwi*, *tau*, *fau* entsprechen *mani*, *man*, die Genitive *tawę*, *fuwę* und *tawą* schliessen sich an *manę*, *maną*; zu *fewęsp* vgl. den Locat. *feweye* und o. S. 56. Die angeführten Locative sind alle klar; am meisten zu beachten ist die Form *faweio*, welche die alte Endung am klarsten reflectirt <sup>1)</sup>.

Wenige Worte sind über die s. g. enklitischen Formen zu bemerken; die angeführten altertümlicheren Formen des Accusativus *-si* zeigen, dass derselbe auf \**-sian* beruht. Die Accusative *mi* und *ti* sind demnach auf \**mian* und \**tian* zurückzuführen. Diesen \**mian*, \**tian*, \**sian* entsprechen genau preuss. *mien*, *tien*, *sien* vgl. umbr. *tiom*, osk. *siom*. Aus diesen Formen ergeben sich die Stämme *mia-*, *tia-*, *sia-*, die wahrscheinlich Erweiterungen der Stämme *mi-*, *ti-*, *si-* sind, die selbst erst durch die Zwischenstufen *me-*, *te-*, *se-*, aus *ma-*, *ta-*, *sa-* (*tva*, *sva-??*) entstanden. Die lit. Dative *mi*, *ti*, *si* gehören entweder zu *mia-*, *tia-*, *sia-*, oder zu *mi-*, *ti-*, *si-*; sie gehen also entweder auf \**miái*, \**tiái*, \**siái*, oder auf \**miai*, \**tiai*, \**siai* (= ksl. *mi*, *ti*, *si*) zurück.

Formen der possessiven Pronomina *manas*, *tuvas*, *savas*, denen die possessiven Genitive *máno*, *távo*, *sávo* angehören, habe ich LLD. II. XXII Anm. 2 nachgewiesen; zum Ueberfluss führe ich noch an: *Táre Ponas Ponui manamui* T. Mark. 12. 36, *pagel maną teifibę* Br. Ps. 18. 25, *maname diewe* Br. Jes. 61. 10, *paßistu manąses* (sc. *awis*) EE. 66; *tawy ghriekai* EE. 118; *sawámáy* o. S. 65. — Nesselmann Wbch. S. 411 und Kurschat Gram. §. 983 führen das Possessivpronomen *musàsis*, Fem. *musóji* an; es findet sich schon in dem Sappuhn-Schultzeschen Compendium p. 35: „*MusiŹzkis No-*

<sup>1)</sup> Der nasale Auslaut von *manyjė*, *tavyjė*, *savyjė*, *musyjė* und *jusyjė* ist erhalten in *manimpi*, *tawimpi*, *fawimpi*, *mufimpi* und *iusimpi*, über welche w. u. gesprochen werden wird.



ftas, *Jufiſſkīs* Veſtras, *Mufiejī* Noſtri, *Maniejī* Mei, *Tawiejī* Tui, *Sawiejī* Sui vel Noſtri.“ — Ein Poſſeſſivpron. *juszis* euer erſcheint EE. 65: *nu priſiwertę eſte pięmenespi ir Biſkupop yuſchiu dūſchiu* (I. Petr. 2. 25).

## II. Die nicht-persönlichen Pronomina.

### a) Masculinum.

#### *Singularis.*

Nominativ. *kurisai* Br. Jer. 50. 44, Richter 7. 5, SG. 202 (*kursai* s. o. S. 68); *anasai eme* Br. I. Mos. 33. 11, *anasai* Br. Sachar. 12. 11 (*ansai*).

Accusativ. *ia* Br. G. 121 (*jī*); *Herodus tjko*, *Berneli to nufzawinti* Br. P. 111 (*to* = *ta'*), vgl. *toiegi* u. S. 175.

Instrumental. *iami* s. o. S. 50; *tomi* Psal. 119. 93; *kurio budo* Br. P. II. 32, *kuro budu* Br. P. 345, *Tho czieſu* Br. Jud. 6. 10; *iuo* Br. Ebr. 9. 14; *tamu nuffiſtebedami* Br. P. 102.

Dativ. *ſchamui* Br. ApG. 3. 16, *yamui* Enchir. 12; *Bet ie bilaia iamu* Br. Luk. 5. 33, *iamu* Br. P. 150, II. 42, *tamu* Br. P. 86, *schemu* LLD. I. 33. 27; *kan* SG. 19 (s. o. S. 78).

Genitiv. *kienū, tū, kuo, juo* s. o. S. 50, *juo* auch K. 103; *gentis anq*, *kurem Petras auſi nukirta* EE. 195, *anq βmogaus* das. 48, *iſch ſchq Swieta* SEE. 205, *ſchq βiwata* EE. 38, *muſu giwenimas Dangui ira*, *iſch kuriq lau-kem Iſchganitoia* das. 125, *tokiq Kārālaus ghie tikieioſ* Post. 3.

Locativ. *iamiye* Br. Kolos. 1. 19, *Mana wardas ira iamiye* Br. II. Mos. 23. 21, *neſa nera ſchwiefibe iamiye* (corrigirt aus *-ja*) Br. Joh. 11. 10, *ſilpni eſne iamiye* (corrigirt aus *-ja*) Br. II. Kor. 13. 4, *Diewas apſchwieſtas eſt iamiya* Br. Joh. 13. 31, *Jei Diewas ira apſchwieſtas iamiya*, *tuda Diewas ghie teipaieg perſchwies iamiya pacziamiya* das. v. 32; *paſtate anis ie ſawa Wietona patimme Widume Namu* Br. II. Sam. 6. 17; *ſchime* s. o. S. 58, *βimme* (*Am-zie*) Daw. Pam. 25. 30 u. ö.; *tami* EE. 94, *ſchemi czeſe* das. 131; *Koβnami* Br. G. 56.

#### *Pluralis.*

Nominativ. *anis* Br. I. Makkab. 11. 41, II. Kön. 22. 17, Hosea 3. 1, Br. P. II. 89, Post. 134, KS. 6, K. 42, MT. XXVI, Psal. 106. 37 u. ö. (LLD. II. XXIV Anm.), *anys* U. 173, daneben *anie* z. B. Br. II. Mos. 24. 2, KS. 24; *ghie* Post. 328, Psal. 111. 8, *Kurę* LLD. I. 15. 16, *kurrię* Psal. 79. 6, *kurię* EE. 42, 78, *nekurię* das. 118, *Paſchlowinti tie ira* MT. 165, *tie* Psal. 119. 1; *nekurię* U. 27, *kuriey* das. 35, *tiey* das. 177; *nekuriy* SEE. 13; *ira ſchicze niekuri ſtawintis* Br. Luk. 9. 27; *Tadda ateia ſchietie wirai* Br. Dan. 6. 11.

Accusativ. *jos* Psal. 106. 23, *ſchitoſgi* (sc. prarakus) Br. G. 123, *kuriōs* das. 35; *priſch ſchuos* Br. I. Makkab. 9. 17, *iuos* Br. Ebr. 4. 8.

Dativ. *tiemu* s. o. S. 80; *gimus* LLD. I. 17. 32; *anis mane apleida ir kietiems Deivems ešti ruķe* Br. II. Kön. 22. 17.

Genitiv. *S. Jans liep an-|iu nie fweikinte* MT. XVIII; *kurū* Br. P. 392, *schū* das. II 372; *anū* Br. I. Sam. 30. 22; *apreischk iemus Tiesā kariaļaus, kursai ant iufu karialiaus* Br. I. Sam. 8. 9, *makinna iūfu* (am Rande *iū*) *Synagogofu* Br. Mat. 4. 23, *ir ghis sake iofu Ifkalofu* Br. Mark. 1. 39.

### Dualis.

Nomin.-Accus. *schitū* Br. Sus. u. Dan. v. 9, *abu tuo dayktu* KS. 54.

Die meisten der hier verzeichneten Formen sind ohne weiteres klar; nur einige wenige sind besonders zu besprechen.

Der Instr. Sg. *tamu* entspricht dem adjunct. Instr. *schwentamu* s. o. S. 151; zu den Genitiven Sg. *anq*, *schq*, *kuriq*, *tokiq*<sup>1)</sup> (= *anó*, *szó*, *kurió*, *tókió*) vgl. den adj. Genit. *wisq* o. S. 151. Ebenda wurde der Locat. Sg. *iamija* (*iamije*) bereits erwähnt<sup>2)</sup>; aus ihm entstand die moderne Form *jamè*, wie *ponè* aus *pānejq* (s. o. S. 135). Wie *jamè* sind natürlich die Locative *tamè*, *anamè*, *sziamè*, *kuriamè* u. s. w. zu erklären; sie enthalten sämtlich das Locativsuffix *-jq* und beruhen auf den Stämmen *jama-*, *tama-*, *anama-* u. s. w., die aus den Dativen *jámui*, *támui*, *ánámui* u. s. w. (aus *\*jásmâi*, *\*tásmâi*, *\*ánásmâi* vgl. skr. *yásmâi*, *tásmâi*, preuss. *schismu*, *kasmu*) gefolgert sind. — Der Locat. *patimme* steht für *\*patiamè* = *paczamè*; *tami*, *schemi*, *Koßnami* enthalten auslautendes *i* für *e*, *ē*; *βimme* entspricht Kurschats (Gram. § 866) *szimè*, Schleicher (Gram. S. 197) hat *sziamè*; zu *schemi* vgl. noch Kurschat Gram. § 911. — Der Nom. Pl. *anis* ist vermutlich von einem Stamm *ani-* gebildet, zu dem auch der Genit. Pl. *aniu* und der Nom. Sg. *anis* (Kurschat Gram. § 921) gehören; ist diese Annahme richtig, so ist das moderne žemaitische *anis* (Geitler Lit. Stud. S. 55) aus *\*anys* verkürzt. Aeusserlich erinnert lit. *anis* (Fem. *anós*) an altnord. *hvárir*, *minir* (Fem. *hvárar*, *minar*). — Die Nom. Pl. *ghiē*, *kurriē*, *tiē* sind mir unklar, aber gewiss nicht unrichtig; vielleicht ist in dem Nasal eine enklitische Partikel zu erkennen, vielleicht ist er aus dem Nom. Pl. Fem. eingedrungen (s. w. u.). Die Nom. Pl. *nekuriey*, *kuriey*, *tiey* (vgl.

<sup>1)</sup> Neben ihnen dürfen *tq*, *jq* angenommen werden, denen ksl. *to-* in *togo* (über *-go* vgl. Miklosich Sitzungsberichte der Wiener Ak. 1869 Bd. LXII S. 48), *je-* in *jego* ebenso entsprechen, wie *dlūgo* dem griech. *δολυχόν*, *igo* dem gr. *ζυγόν* (lat. *jugum*, skr. *yugam*).

<sup>2)</sup> Der frühere nasale Auslaut dieser Form ist in *iamimpi*, das w. u. nachgewiesen ist, erhalten.



*anei* Kurschat Gram. § 913) stehen entweder für *nekuré'-ji*, *kuré'-ji*, *té'-ji* (vgl. Schleicher Gram. S. 202) oder sie enthalten die der Endung des pronominalen Nom. Pl. Masc. (ë) zu Grunde liegende, ältere Endung *ei* (aus *ai* cf. *pónai*) <sup>1)</sup>. — Mit *schietie* ist die Form verlässlich nachgewiesen, welche nach H. Weber Jen. Lit.-Ztg. 1875 Art. 236 (S. 13 des Separatabdrucks) LLD. I. 14. 6 zu lesen sein soll, was ich bestreite (Altpreuss. Monatsschr. XII. 350). Weber erklärt doch *schietie* als *szëtë*, Nom. Plur. von *szitas*, und meint, die beiden Teile, aus denen dieses Pronomen bestehe seien in *schietie* selbständig declinirt. Er hätte für seine Auffassung anführen können: *Schis tas wanduo* Br. Mat. 26. 9; trotzdem steht dieselbe nicht fest, der Dat. Pl. *kietiems* macht sie unsicher. *kietiems* beruht auf dem Thema *këta-* (woraus *kita-*), mit dem zunächst *këka-* (vgl. *keikwiens* o. S. 64) und *tëka-* zu vergleichen sind; *këta-* und *këka-* beruhen auf *keja-ta-*, *keja-ka-*, *tëka-* ist aus *teja-ka-* entstanden (*-ta-*, *-ka* sind die gleichlautenden Pronominalstämme). *keja-*, *teja-* setzen *kaja-*, *taja-* voraus; diese letzteren Stämme sind nachzuweisen u. a. in dem ved. Genit. Sg. *kayasya*, in ksl. *kojego*, *kojemu*, *tojë*, *tojì*, ahd. *dei*, *dei-su* (Grimm Gram. I. 714, 718 der Schererschen Ausgabe; *dei* : \**tajá* = *zwei* : ksl. *droja*). Ganz ebenso, wie *këta-* kann nun ein Stamm *szëta-* (woraus *szita-*) gebildet sein, dessen erste Silbe aus *szaja-* (vgl. ksl. *sejë*) entstanden sein würde; zu ihm kann *schietie* gehören. — Webers Auffassung dieser Form ist also ebenso zweifelhaft, wie Schleichers (Gram. S. 200) Behauptung, *szitas* sei aus *szì-* und *ta-s* zusammengesetzt.

Zu dem Dative *gimus* vgl. *tims* Kurschat Gram. § 911 und o. S. 151 *Ifschmintingims*, *wiffims*. — Die Genitive Pl. *iufu*, *iûfu*, *iofu* beruhen auf der Grundform *iá-sân*, vgl. ksl. *te-chû*, got *þi-ze*, lat. *hó-rum*, *duono-ro*, homer. *τά-ρων*, skr. *tá'-sâm*; der gewöhnliche Genit. Plur. von *jîs*, *jû* <sup>2)</sup> liegt neben *iofu*, wie altlat. *eum* neben *eorum* („eum antiqui pro eorum“ Festus p. 77 M.). Das Genitivsuffix \**sân* <sup>3)</sup>, das schon o. S. 145 erwähnt wurde, erscheint

<sup>1)</sup> *takie iei* LLD. I. 14. 7 habe ich mit Unrecht als *tokëjë* erklärt; ich setze jetzt zwischen *takie* und *iei* ein Komma und übersetze: Denn solche, wenn sie (das Abendmahl) empfangen, empfangen nicht Vergebung der Sünden, sondern u. s. w.

<sup>2)</sup> SE. 64 findet sich der Genit. Plur. *ynû* (*Leifkite kudikelus manensp eit ir nedraufket ynû*), der unzweifelhaft Druckfehler für *ynû* ist.

<sup>3)</sup> So ist nach *nufungu* (o. S. 162) anzusetzen.

auch in *mîsu* und *jîsu* (o. S. 166) und in dem Gen. Plur. Fem. *jaunósu* (Schleicher Gram. S. 209 <sup>1)</sup>). Zu den Dualformen *schitû*, *tuo* vgl. *Latrû* o. S. 148.

## b) Femininum.

### *Singularis.*

Nominativ. *ja* für *jî* zuweilen im Nom. Sg. Fem. der bestimmten Adjective, wie *piktoia akis* Br. Sirach 31. 14, *piktoia Dwafse* Br. I. Sam. 16. 14, 15; andere Beispiele s. o. S. 154.

Accusativ. *ia* Br. Joh. 14. 17; *jen* SG. 2; *to paczâ hadino* EE. 28 <sup>2)</sup>.

Instrumental. *Su tã naughiena* K. 122, *tãag' miera*, *kuriãja sey-kate*, *bus jumus âtfeykieta* KS. 154, *schëie wiena regula* MT. 292.

Genitiv. *tuos* o. S. 50; *nuog tãs dienos* EE. 117.

Locativ. *schoië givatoie* MT. 152; *kuriõia* K. 76, *kas ioia pagime* Br. Mat. 1. 20; *kuriuõie* o. S. 50; *kuroi* Br. I. Petr. 3. 30; *schito naktie* SE. 29; *A kitam* (sc. *jra dûtas*) *tikieghimas tãieg Dwasseie*. *A kitam Dowanas paswei-kinima tãieg Dwasseie* EE. 100 (I. Kor. 12. 9).

### *Pluralis.*

Nominativ. *Dabokitefi ant liliju lauka*, *kaip anqs aug* EE. 111, *mo-terischkes*, *kuriãs Jesu pafseke* das. 213, *ßmones kuriãs stoweya* das. 166, *iey nebutu patrumpintas thãs dienas* das. 129 (Mat. 24. 22).

Locativ. *anuõse* o. S. 50; *toßaiaw knigofu* MT. 530.

Auch von diesen Formen sind die meisten klar; zu dem Instrum. Sg. *tã* vgl. *Salnã* u. s. w. o. S. 124. *tãag'* enthält als letzten Bestandteil die enklitische Partikel *gi*. Der erste Teil, *tãia* sowie *kuriãja* und *schëie* sind durch Affigirung des Instrum. Sg. Fem. von *jîs* an *tã*, *kuriã*, *schë* gebildet. Ebenso sind wahrscheinlich die Instrumentale *ßeje*, *jeje*, die Klein überliefert <sup>3)</sup>, als durch Verbindung der Instrumentale *szië*, *jë* mit *jë* zu erklären; es liegt freilich nahe, bei diesen Formen an das Instrumentalsuffix *jã* (o. S. 126) zu denken. — Zu dem Gen. Sg. *tãs* vgl. *ßmogischkãs* o.

<sup>1)</sup> Ueber die hier angeführte Form *margosëms* s. o. S. 22 Anm. 1.

<sup>2)</sup> Fehlerhaft steht der Acc. SG. *kãkë* (= *kokië'*) Br. Hiob 31. 2: *kãkë man diewas dûst algã*; Bretken hat vermutlich erst *kã* (Acc. Sg. Fem. von *kûs*) geschrieben und später *kë* hinzugefügt, ohne den Punkt unter dem *a* zu streichen.

<sup>3)</sup> In den Berichtigungen zu der Grammatik: Ablativis Instrumentalibus Faem. Pron. *ße*, *je* adde *ßeje*, *jeje*, qui Ablativi in Litvania et nostro quoque Ducatu usitati sunt.



S. 150; zu den Locat. Sg. *schoië, kurioia, ioia, kuroi, schito* vgl. *naturioië* u. s. w. o. S. 134. Der Locat. *tqieg* besteht aus *tq* und der enklit. Partikel *jeg* s. u.; *tq* ist durch Contraction aus *tâjq* entstanden vgl. *pâkârnamë nusiziâminime* o. S. 150 (aus *\*pakarnamejq nusizeminimejq*). — Zu den Nominat. Pl. *anqs, kuriqs, thqs* vgl. die substantivischen Formen *grasmës, fußinës* (o. S. 138).

### c) Neutrum.

In: *kuo metu feia, nekurië puole pás kiálq* Post. 193 (Mark. 4. 4 aliud cecidit circa viam) ist *nekurië* Nom. Sg. Ntr., gebildet durch Suffigierung eines Nasals an den Pronominalstamm, wie sonst der Nom.-Accus. Sg. Ntr. der Adjectiva gebildet wird (lat. *bonu-m*, gr. *καλό-ν*<sup>1)</sup>). Ebenso sind die Acc. Sg. Ntr. *\*tq* in *tqtai* (*kaip tqtai kalbeia*) EE. 63 und *tieko* (*er galit ius tieko ischkenteti wargu*) Br. P. 145 (mit *o* für *q*) gebildet. Als Acc. Sg. Ntr. kann man auch auffassen: *ka* (*Ka raschiau, tai raschiau*) Br. P. 389 und *kan* (*Kan ghis pats kalb*) Br. G. 18. — Aus *nekurië* ist *nekuri* (*nekuri pûle ant ûlqs*) SEE. 42 entstanden; dem Accus. *tieko* entspricht der Nominat. *thieka* (*thieka ßmoniu . . . prapûl*) Br. P. II. 114 (mit *a* = *q*). Endlich vgl. die verkürzte Form *kit* (*alba kit kas baifu ira*) Br. III. Mos. 7. 21.

Häufig ist das Neutr. durch *-tai* gebildet. So von *âns*: *antai* vgl. o. S. 71 Anm. 1<sup>2)</sup> und *Kaip irantai ne butu geras darbas* Br. P. 274, *schitai anguiantai darišim* Br. Jak. 4. 15, *tuantai affierawoti turri* Br. III. Mos. 6. 21, *Wisantai tur fudeginta buti* das. v. 22. Von *szitas*: *schitatai* vgl. *Schitatai* (später corrigirt in *-tas*) *ira Prišakimas Namu* Br. Ezech. 43. 12, *Schitatai isch-tirra Judithe* Br. Jud. 8. 1, *schitatai kalbeie* Br. II. Makkab. 3. 34, *Schitatai nussidawus* Br. I. Mos. 22. 1, *schitatai* MT. 217. Von *kóks*: *koktai* vgl. *kaktai szenklin* Br. II. Thesal. 1. 5, *Kada Die-was wienq kartq koktai kalba* Br. Hiob 33. 14. Von *tóks*: *toktai* vgl. *toktai darikite* Br. I. Kor. 11. 25, *ne raschau toktai* das. 4. 14. Von *szioks*: *schoktai* vgl. *schoktai wis tos Gimines fosis* Br. Mat.

<sup>1)</sup> Vgl. auch lat. *ipsum, meum, alium* (Bücheler-Havet Précis de la déclinaison latine p. 52) und griech. *τοσοῦτον, τοιοῦτον, τηλικούτον, ταύτον* (Kühner Ausf. Gram. S. 465).

<sup>2)</sup> Vgl. noch den interjectionellen Gebrauch von *antui* und *szitai* in: *diewas tawe neshoia, kaip antai Wiras sawa sunu* Br. V. Mos. 1. 31; *Tada paweišdeia Diewas ant szemes, ir schitai ghi buwa pagėdufi* Br. I. Mos. 6. 12, *Nesū, schitai, Esch atšiusiu* das. v. 17.

23. 26. Von *sztóks* : *schitoktai* vgl. *schitoktai gera* Br. I. Chron. 18. 26. Von *visóks* : *wisoktai* vgl. *wienas tik*, *iog gal wisoktai walgiti* Br. Röm. 14. 2, *esch kofznam wisoktai stoiausi* Br. I. Kor. 9. 22. Von *katràs* : *katratai* vgl. *Katratai ira pigesni fukiti* Br. P. II. 452, EE. 118, SEE. 126.

Hier überall ist *taí*, das gewöhnliche Neutrum von *tàs* enklitisch an pronominale Neutra getreten; so glaube ich *an-*, *schita-*, *kok-* u. s. w. auffassen zu sollen <sup>1)</sup>. Das Neutrum *taí* findet ein Pendant an der got. deiktischen Partikel *sai*; dass sie Neutrum zum Pronominalstamm *sa-* sei, wie *taí* zu *ta-*, liegt auf der Hand. Dass das Neutrum eines deiktischen Pronomens deiktische Partikel werden kann, zeigen *schitai* und *antai*; zum Ueberfluss vgl. den got. Text von z. B. Mat. 8. 2 (vgl. das. vv. 24, 29, 32, 34): *Jah sai*, *manna þrutsfill habands durinnands invait ina* und den entsprechenden litauischen: *Ir þtay*, *wiens raupfótas priėjqs mēldēfi jo* (1869) — wie *þtay* altes Neutrum ist, so unzweifelhaft auch *sai*. Von *sai* ist seiner Bildung nach nicht zu trennen *jai* „ja, wahrlich, fürwahr“, dem ksl. *jej' vai* (Miklosisch Lex. palaeosl. s. v.) entspricht. Aus ihm erhellt, dass das *i* von got. *jai*, *sai*, lit. *tai* (*sztai*, *kai* in *kaip*, *kėkai* : *rašiau jums*, *brolei*, *kiekay drąsaus* T. Röm. 15. 15) aus *j*+Vocal entstanden ist; diese Behauptung findet eine Bestätigung an *taiep* (*Taiep kaip asch efmi Diewas gjwafis*) MT. 270 für *taip* (= *tai-p*).

Das got. *sai*, das ich zur Erklärung von *taí* herangezogen habe, glaube ich nun auch selbst im Litauischen nachweisen zu können. Der bestimmte Nom. Sg. Masc. der Pronomina wird scheinbar durch Anfügung von *-ai* gebildet: *tasai*, *szisai*, *ansai* (Schleicher Gram. S. 201, Kurschat Gram. § 980) <sup>2)</sup>; in gleicher Weise bildet man den bestimmten Nom. Sg. Masc. der Adjectiva in den Dialekten von Anykszezei (Schleicher zu Donal. S. 336), Neu-Alexandrowo, Kupiszki und Onikszy (Kurschat Gram. § 956 ff.), in den drei letzt genannten Dialekten erscheint jedoch *iai* (mit unursprünglichem *i*) für *ai* <sup>3)</sup>. Vergleicht man Masc. *tàs*, *tasai* und

<sup>1)</sup> Gegen diese Auffassung spricht nicht *toktū* (Schleicher Gr. S. 201, 4), da es offenbar Analogiebildung ist (*toktū* : *toktai* = *tū* : *tai*). — *an-*, *schita-*, *kok-* u. s. w. sind aus *\*ana*, *\*szita*, *\*kokiā* entstanden, vgl. o. *tatai*.

<sup>2)</sup> *Schitafsai* Br. I. Sam. 21. 11, *Schitokfai bus taipaięg Ataghimas Sunaus fzmogaus* Br. Mat. 24. 27, *Kurifsai* Br. Richter 7. 5, SG. 202, *ne iokfai daiktas* Br. II. Chron. 23. 19, *tafsai ataiwjs* Br. Luk. 17. 18. Daneben *Ghijsa* Br. Mat. 3. 12 (vgl. o. S. 62).

<sup>3)</sup> Vgl. *patfey* KK. 20 und *Tatei* Br. G. 90.



Ntr. *\*ta*, *tatai*, Msc. *tóks*, *toksai* und Ntr. *\*tok*, *toktai*, Msc. *szitas*, *szitasai* und Ntr. *\*szita*, *szitatai*, so wird die Annahme, dass jene bestimmten Nom. Sg. Msc. durch Anfügung von *ai* gebildet seien, wenig wahrscheinlich, da sie dem neutralen *-tai* ein masculinisches *-ai* entgegensetzt, ein solcher Gegensatz aber absolut unbegreiflich ist. Viel wahrscheinlicher ist mir, dass in jenen Formen nicht *-ai*, sondern *-sai* angetreten ist, dass also *tasai*, *toksai*, *kursai*, *bal-tasai* aus *tas-sai*, *toks-sai*, *kurs-sai* entstanden. Nun ist auch der Gegensatz von dem bestimmten Nom. Sg. Msc. *tasai* und dem bestimmten Neutrum *tatai* klar: jenes ist durch *-sai* bestimmt, dieses durch *-tai*, weil der Pronominalstamm *sa-* vorzugsweise <sup>1)</sup> dem Masculinum und Femininum, *ta-* dagegen dem Neutrum zukommt (got. *sa*, *so*, *þata*, gr. *ὁ*, *ή*, *τό(δ)*, skr. *sa*, *sā*. *tad*).

Sind meine o. ausgesprochenen Ansichten richtig, so haben wir eine Reihe von nicht wertlosen Resultaten gewonnen, die besonders hervorzuheben, wol nicht nötig ist. Einzelne Schwierigkeiten kann ich zur Zeit nicht hinwegräumen; auffallend ist es, dass ein dem Masculin. *tasai* entsprechendes Femininum nicht gebildet wird. Nicht minder auffallend ist die Bildung der Neutra *tai*, *sztai*, *kiekay* u. a.; dass sie auf der Composition der Pronominalstämme *ta-*, *szita-*, *kēka-* mit dem Pronominalstamm *ja-* beruhen, ist eine naheliegende Vermutung. Sie würden alles auffällige verlieren, wenn wir annehmen dürfen, dass in der Zeit der nordeuropäischen Spracheinheit — und vielleicht schon früher — alle adjectivischen und pronominalen Stämme durch *-ja-* erweitert werden konnten. Darauf hin weist manches ausser dem bereits angeführten, so wahrscheinlich auch die litauischen Adverbia auf *-ai*, die wol nichts anderes sind, als adverbial gebrauchte Neutra von Stämmen auf *-a-ja-* (*gerai* verhält sich zu dem gewöhnlichen Neutr. *géra* d. i. *gérq* wie *tai* zu *\*tq*). Ferner reflectiren jene Stammerweiterung eine Anzahl von Formen der german. starken Adjectivdeclination (ahd. *blindér* = *\*blindais* aus *\*blindajas*, got. *godaizos* aus *\*godajizos* von *\*godaja-* wie *þizos* von *þa-*, an. *þeir(r)ar* aus *\*þajizâz* von *\*þaja-* = *taja-* s. o.), deren Erklärer die erwähnten litauischen Adverbia auf *-ai* nicht genug beachtet haben.

<sup>1)</sup> Indessen nicht durchaus, wie schon das Ntr. *sai* zeigt. Ueber die ehemalige Selbständigkeit des Pronominalstammes *sa* vgl. u. a. G. Meyer Zur Geschichte der indogerm. Stammbildung und Declination S. 14.

Zu dem Pronominalstamm *ja-* gehören mehrere Partikeln, die enklitisch an Pronomina treten und gleich hier besprochen werden mögen; es sind diess: 1) *jai* <sup>1)</sup> vgl. *taniau diena* Br. Ezech. 46. 8, I. Mos. 15. 8, 30. 35, *taniau nakti* Br. Richter 6. 25, *ape taniau dide malone* Br. P. II. 206, *taiaw hadina* Br. Mat. 9. 22, *taniau* (das *n* ist durchgestrichen) *diena* das. 13. 1, *toiau Menefio* Br. Esther 9. 17, *tameiau miefte* SEE. 168, *Schitaniau diena* Br. Esther 8. 1, *tassaiiau moxlas* MT. XXXVII, *tosiauw naturas* das. 491. 2) *jei* vgl. *Kodel Tuiey Eyni* (weshalb gehst du) KK. 10; *jei* ist, wie *teipoiui* zeigt, aus *\*jai* entstanden (vgl. o. S. 65) <sup>2)</sup> und entspricht vielleicht ksl. *i* (und). Es ist häufig mit *-gi* verbunden; die Form *jeigi* zeigen nur MT. und AM., und zwar in *túieigi budu* MT. 22, 138, AM. 68 und in dem in ihnen durchstehenden *teipaieig* (z. B. MT. 60, 88), in den anderen Texten ist *jeigi* in *jegi* verkürzt, vgl.: *Tanieg paczen diena eya Noah ing Skryne* Br. Mos. I. 7. 13, *túieg budu* das. 50. 23, das. II. 21. 31, 23. 11, *tuiegi budu* Br. I. Makk. 9. 52, *Tuoiegi budu* Br. Jak. 2. 25, *túiegi budu* Br. Ezech. 46. 3, *Schituieg budu* Br. I. Kor. 11. 25, *taiieg . . . istrowq* das. 10. 3, *taiieg . . . gierima* das. v. 4, *taieg kitristia* Br. II. Mos. 39. 4, *taiieg paczia brangia Wiera* Br. II. Petr. 1. 1, *wissfi toiegi penukschla dwašischkq walge ir wissfi toiegi gierima dwašischka gere* EE. 32 (*toiegi* = *taiiegi*). 3) *jen*, entstanden aus *jenai* (vgl. *aszenai* Geitler Lit. Stud. S. 78 und Kurschat Gram. § 174) und ursprünglich vielleicht Neutrum eines Pronominalstammes *jena-* (vgl. altpoln. *jen-ze*, čech. *jen*, ahd. *jenêr*), das zur deiktischen Partikel wurde, wie *sztai*, *antai*: vgl.: *idánt . . . kráβtop ámžina žiwata linksmay iβkakt galetumbime, kame tuien ligiay su Tewu suwa ámžinu . . . ámžinay giweni* KS. 52, *Nefitikiek tuien toy bedoy sawa Diewa iβklaufomās* das. 60, *tuien* (du) das. 34, K. 52; einmal steht *jan* für *jen*: *Artima táwo* (sc. *milek*) *káyp pats suwq | iey nor tuian Danguy buti* K. 188.

Nicht sicher zu erklären ist — um das hier zu erledigen — die enklitische Partikel *kat* (Nesselm. S. 185); ich habe sie nur bei den Nom. Sg. Masc. *tàs*, *sziš*, *àns* gefunden (z. B. *schitai Tafkat iufu karalius eit* Br. I. Sam. 12. 2), die, in der Verbindung

<sup>1)</sup> Zu *jau* = got. *jú* (Müllenhoff u. Scherer Denkm. p. 257) aus *\*jou* stelle ich auch gr. *οὐν* (= *jov-v*), das ebenfalls an Pronomina tritt.

<sup>2)</sup> Dieses *\*jai* selbst ist vermutlich durch den Accent aus *\*jai*, dem Neutrum des Pronomens *jis* entstanden, vgl. die conditionale Partikel *jei* mit ihrem gestossen betonten Diphthongen.



mit *kat*, nicht selten wie deiktische Partikeln gebraucht werden; *Schitai*, *Anskat* (*antai*) *ateia Sunamitiene* Br. II. Kön. 4. 25, *Bet schiskat ira Szidischki Wirai* Br. Dan. 3. 12, *Taskat io Duchte Rahel ateit* Br. I. Mos. 29. 6, *Schitai nu*, *Taf-|kat turri tawa Moteri* das. 12. 19, *Schiskat iau uszteh ir werschefi ant tawens* Br. Ezech. 7. 7. — Vergleicht man *taskajau*, *takajau* (Nesselm. S 91), so scheint z. B. *anskat* in *ans+ka+t* zerlegt werden zu müssen; *ka* entspricht gr.  $\tau\epsilon$  skr. *ca*, und *-t* wird mit *-te* in *taite* (U. 148), *-t* in *net* (s. w. u.) zusammenzustellen sein.

Schliesslich mag noch die Besprechung einiger Pronomina Platz finden.

Die Partikel *tén*, *ténai* beruht auf einem Stamme *tena-* (preuss. *tans* Accus. *tennan*, čech. poln. *ten*, vgl. dazu J. Schmidt Vocal. II. 180), der von *ta-* gebildet ist, wie *jena-* (s. o.) von *ja-*. Ebenso geht *szén*, *szénai* auf einen, von dem Pronominalstamm *szia-* abgeleiteten Stamm *szena-* zurück (vgl. čech. *sjen*), der noch im Dativ *szenam* nachzuweisen ist: (das kanaanitische Weib) *árćiaus Ponop Jezausp áleia o nupuotufi po senam págállos melde* KS. 60.

Das jetzt veraltete Pronomen *zėdnas* jeder heisst in der älteren Sprache auch „irgend einer“ (vgl. *kas* „jeder“ und „jemand“), vgl.: *Ger nedara nei bednas* SG. 201, *ger ne dara ne bėdnas* Br. G. 30, *Ne geisk ne bedna io daikta* das. 19, *Ne buwa žėdna* K. 69, *kuremimp nera nebedna atmainima* EE. 68, *Be-|bedna mieramus draska* SG. 199. Ich erkläre *žėdnas* aus *\*žėdnas*, welche letztere Form selbst aus *\*žednas* entstand und sich zu dem Pronominalstamm *gha-* (lat. *hi-c*) verhält, wie ksl. *jedinū* zu dem Pronominalstamm *ja-* (ksl.-*dinū* lit. *-dna* = gr.  $\delta\epsilon\iota\nu\alpha$ ). Das Pronomen *zėdnas* steckt vermutlich auch in *kóžnas*, dessen erste Silbe den Pronominalstamm *ka-* repräsentirt (Dat. Sg. *kąβnamui* SEE. 108 einem jeden); *kóžnas* ist, falls meine Erklärung richtig ist, zunächst aus *\*koždnas* entstanden. Die Form *koβinas* ist o. S. 68 nachgewiesen.

Für das heutige *vėskas* erscheint in älterer Zeit *vis kas* getrennt: *wifs kq, kas Sparnėliū . . . tur, gálite wálgit* 1734 V. Mos. 14. 9, *Alle wifs kq, kas ne tur Sparnėliū . . . ne turrite wálgit* das. v. 10.

„Wer weiss wie viel“ wird vereinzelt durch *kaž kėk* übersetzt: *Ligga wel ghi newiena diena nei wiena koke nedele iau buwa mucijufi, bet kaβ kiek menefiu alba mætu* Br. P. II. 455. *Kaž* findet sich noch in mehreren Verbindungen, die heute nicht mehr vor-

zukommen scheinen: *kafchkaip* Psal. 62. 3; *Kuriûse kaßkaday wäikßciojot* T. Ephes. 2. 2, *wienas kaßkoksfai jaunikaitis* T. Mark. 14. 51, *baifus kaßkoksfai laukimas* T. Ebr. 10. 27, *atėjęs kaßkoksfai pasūke* T. ApG. 5. 25.

Aus *kadà, kadq, kadai, kadais, kade* (*Kade Desimтина immat* Br. IV. Mos. 18. 26), *kitada* (*kaip ir kitada wißsadais* Br. Phil. 1. 20), *kitadu, kitadai, visadà, visadai, visados* u. s. w. wird man den Pronominalstamm *da-* (vgl. preus. *di, dei*, zend. *da(?)*, *dì*) entnehmen dürfen (Scherer ZGDS. S. 303); er hat sich ausserdem vielleicht erhalten in *dat*: *Nes kad koroghi žmogu iß pyktibes | Teyfey dat daray delà neteyfibes* K. 45. *Dat* ist als Acc. Sg. Ntr. (= *da-tai*) aufzufassen, falls es nicht fehlerhaft für *tat* (= *tatai* (o. S. 71) steht.

Dass das Pronomen *jis* schon in der älteren Sprache anderen Pronominibus hinzugefügt wurde, zeigte sich o. gelegentlich der Instrumentale Sg. Fem. *kuriqja, schęie*; ich gebe dafür noch drei Belege: *Tarnas tapa fweiks toian* (*n* fein durchstrichen) *hadina* (*a* fein durchstrichen) Br. Mat. 17. 18 (*toian* = *tqjē*); *Toij ßolele ir Diewa ßodis* SG. 228; *toigi uždanga* T. II. Kor. 3. 16 (= *to-jī-gi*).

## Z a h l w ö r t e r.

Die modernen Formen der Zahlwörter lassen sich zum Teil nur mit Hilfe der Geschichte ihres Gebrauches verstehen; ich versuche im Folgenden dieselbe, soweit es möglich und nötig ist, zu entwickeln, indem ich zugleich die beachtenswerten Zahlwortformen der älteren Sprache nachweise.

### 1. Cardinalzahlen.

Eins. Nom. Sg. Masc. *wienos* (*Tu wienos nes weldi dangu*) SG. 230; Loc. Sg. Masc. *wienome* (*bus du wienome kune*) Br. I. Kor. 6. 16.

Zu *wienos* vgl. *mielos*, zu *wienome* vgl. *tikrome, senome, gerome* o. S. 149 f. Dass *vėns* in der Bedeutung „einer“ auch im Plur. flectirt werden konnte, wird sich w. u. zeigen.

Zwei. Nom. Fem. *dvė* in *dwiedeschimte* s. w. u.

*dvė* ist die ältere, dem skr. *dve* entsprechende, Form für *dvi*.

Vier. *kenturi, kenturų* s. o. S. 40. Acc. Msc.: *ing keturius Wæius* Br. I. Chron. 10. 24, *anus keturius sehintus* Br. I. Kön. 18. 19, *keturius* das. v. 34, II. 14. 13, *buwa thinai keturus menefius* Br. Richter 19. 2, 20. 47, *į keturus kampus* 1734 Ezech. 46. 21. Genit.: *po keturų deschimtų dienų* Br. I. Mos. 8. 6. Loc. Fem.: *keturiesą Ailiesą* Br. Weish. 18. 24.



Der Acc. Msc. *keturius* beruht auf dem Stamm *keturia-*, während die gewöhnliche Form *kéturis* <sup>1)</sup> auf den Stamm *keturi-* hinweist, vielleicht aber aus *keturius* entstanden ist, vgl. u. den Accus. *septijneris*; *keturus*, *ketturus*, *kęturų* stehen für *-ius*, *-ių*. Der Locat. *keturiesą* ist aus *keturiosą* entstanden. Die Form *ketveri* (Acc. Masc. *ketwerius* Br. P. 115, *ketwerus metus* EE. 19; vgl. ksl. *četverū*) ist nach Nesselm. S. 198 veraltet, nach Kurschat Gram. § 1033 als „uneigentliche Distributivzahl“ noch geläufig. — Zu beachten ist *ape keturis daiktu* Br. P. 139, wo *keturi* mit dem Genitiv construiert ist.

Sechs. *šiešiās, šiašiās, šefiš* s. o. S. 93; Gen.: *šefeschų* Br. I. Sam. 16. 14; Loc. Fem.: *šefeschīsa dienasa padare Ponas dangų ir šzemę* Br. II. Mos. 20. 11.

*šefeschų* steht für *šesznių*; *šefeschīsa* verhält sich zu *šesziosė* wie *kéturis* zu *keturius*.

Sieben. *Septins žodžius* K. 154.

Der Accus. *Septins* ist aus *sėptynis* verkürzt, oder *Septins* steht für *\*septenes* und beruht auf dem Stamm *septen-*, skr. *saptán-*.

Neun. *dividešimts ir dewins Talentai* Br. II. Mos. 38. 24.

*dewins* ist Nom. Plur. des consonantischen Stammes *\*deven-* = skr. *návan*, oder es steht für *\*devints* und entspricht dem ksl. *devęti* <sup>2)</sup>).

Für die Zahlwörter 10—19 lassen sich im Wesentlichen vier Entwicklungsstufen ihres Gebrauches nachweisen: a) das Zahlwort ist Substantiv; es steht im Singularis, zu ihm gehörige Pronomina richten sich nach ihm in Genus, Numerus und Casus. Das von dem Zahlwort abhängige Nomen erscheint im Genit. Pl. b) das Zahlwort ist Substantiv und steht im Singularis, das zugehörige Nomen erscheint im Genit. Plur.; ein das Zahlwort bestimmendes Pronomen richtet sich im Casus nach demselben, in Genus und

<sup>1)</sup> Sie scheint schon zu Kleins Zeit die allgemein gebräuchliche gewesen zu sein, vgl. sein Compendium p. 20: „Bey dem Accusativo Plur. ist in acht zu nehmen, dass die Numeralia von 4 biß 10 den Accusativum nicht auff ein *us*, sondern wie die Faeminina 3. Declinat. auff ein *is* haben, wie *keturis*, *penkis*, *šėšis* und nicht *keturus*, *penkius*, *šėšius* etc. Also auch das Wort *kelli* etliche hat in Accusativo *kellis*, nicht *kellus*.“

<sup>2)</sup> Auf *tryns seseles*, *tryns berneley* (Smith de loc. q. II. 42 N.) gestützt könnte man auch annehmen, dass *dewins* nominativisch gebrauchter Accusat. (vgl. o. *Septins*) sei. Indessen *tryns* wird wol Nominativ sein und für *\*trinys* (Stamm *trini-*; vgl. lat. *terni*) stehen. Die litauische Sprache ist sonst nicht so roh, dass sie statt des Nominativs den Accusativ setze.

Numerus aber nach dem von ihm abhängigen oder abhängig gedachten Nomen c) das Zahlwort ist Adjectiv, es richtet sich in Genus, Numerus, Casus nach dem durch es bestimmten Substantiv d) das Zahlwort ist indeclinabel (d. h. ein bestimmter Casus vertritt alle Formen); es kann in diesem Fall den Genitiv regieren. Vgl.:

Zehn. ad a) *su Diwo deschimtimi prišakimu* Br. P. II. 311, *tur deschimti swary* Br. Luk. 19. 25, *su deschimti tukštanczių Wirų* Br. I. Makk. 4. 29, Richter 4. 10. ad b) *Imk broliems tawa . . . ūšus deschimti kepalų dūnos . . . ir ūšus deschimti ūšviesų ūšvėlių* Br. I. Sam. 17. 17, 18. ad c) *Deschimtiems apaschtalams* Br. P. II. 36, *deschimtių Miestoų* Br. Mark. 5. 20. ad d) *Dešims žodžių Dievą tawo | Prišayfk širdiną sawo* K. 189.

Einmal ist zu dem Loc. Sg. von *dészimtis* das von diesem abhängige Nomen im Loc. Plur. getreten: *deschimtije prišakimūsa* MT. 178. In dieser Construction liegt gewissermassen eine Combination von a) und c) vor.

Als beachtenswerte Formen sind noch zu nennen: *deszims* Post. 635; Instrum. *deschimtių* Smith de loc. q. II. 70, *deschimteis* Br. II. Kön. 1. 9, 13, 14 vgl. u. *su ūšescheis deschimteis tukštanteis*; Genit. *deschimtų* Br. Mos. II. 27. 12, IV. 4. 47.

*deszims* (*Dešims*) steht für *dészimtis*; zu den Instr. *deschimti* und *deschimtių* vgl. *širdi* und *petije* o. S. 125; der Dativ *Deschimtiems* und der Instrum. *deschimteis* beruhen auf dem Stamm *deszimtia-*, der Genit. *deschimtų* wird am besten auf den consonantischen Stamm *deszimt-* zurückgeführt (vgl. skr. *daçát-*). Neben den so gewonnenen Stämmen *deszimt-*, *deszimti-*, *deszimtia-* wird sich w. u. noch *deszimtā-* nachweisen lassen.

Elf. ad a) *pašake tai wis wienolikai Apaschtalų* Br. Luk. 24. 9, *atrada ūširinkušių aną wienuoliką* KS. 84, *wienolikas pas stalą sedeio* Br. Mark. 16. 14, *Wienolikos dienų eijmo* Br. V. Mos. 1. 2, *rado wienuolką* (sie fanden die 11) Post. 328, *wienuolkosp* (zu den 11), das. III. 37. ad b) *páširode teypagi aniems wienuolikų* KS. 113. ad c) *aniems wienolikams* T. Mark. 16. 14, *wienolikump Apaschtalump* Br. P. 415, *ghis tapo priškirtas wienolikump Apaschtalump* (am Rande von späterer Hand *wienolikųpi*) Br. ApG. 1. 26.

Wie die obigen Belege zeigen, sind zwei Stämme: *vėnolika-* und *vėnoliká-*<sup>1)</sup> (vgl. Kurschat Gram. §§ 1045, 1047) anzunehmen. Der Nom. Sg. des substant. Stammes *vėnolika-* erscheint Br. Mat. 28. 16: *wienoliks*.

<sup>1)</sup> Dass *-lika* in den regelmässigen Formen der heutigen Sprache (*vėnūlika*, *dvėlika*, *trėlika* u. s. w.) nichts anderes als erstarrter Nominativ des Stammes *-liká-* ist, bedarf wol kaum einer besonderen Bemerkung.



Zwölf ad a) *tatai esti dwiliks mætų* Br. Nehem. 5. 14, *kuriop nufsitił dwilikas Giminių* Br. ApG. 26. 7, *Suwadina Dwilikas pulka Mokintinių* das. 6. 2, *gali numaniti ne sant daugiesne tiktai* (dieses Wort ist erst später hinzugeschrieben) *dwiliko dienu* das. 24. 11, *Pawadines sawešp dwijlika Mokiti-niū* T. Mat. 10. 1, *wardai dwijlikôs Apáštalių* das v. 2, *biloio tada Jėsus Dwilikosp* Br. Joh. 6. 67, *Thomaschus isch Dwilikos wienas* das. 20. 24, *wienas isch dwilikas* Br. Luk. 22. 3, *wienas iš dwilkos* Post. 346, *wienas isch dwilikos* Br. Mark. 14. 20, *Dwilikos Prarakų kaulai* Br. Sirach 49. 12, *wardus dwilikos Apaschtalı* Br. Apok. 21. 14, *nųg Dwilikas* EE. 102. ad b) *isch schu Dwilikos Apaschtalı* Br. P. 350, *tarp anų dwilikos* Br. I. Kön. 19. 19, *anie dwilikas Wartų* Br. Apok. 21. 21. ad c) *pagal dwilikas gimines* Br. II. Mos. 24. 4, *su dwilikais* (mit den 12) Br. Mat. 26. 20, Mark. 4. 10, 14. 17. ad d) *Tus dwijlika šiunte* T. Mat. 10. 5.

In den Sätzen: *niekadai Tیرهieis ne buwam, bet dwiliks Brolei, musu Tiewo Sunus* Br. I. Mos. 42. 32; *Schitai ira Dwiliks Gimines Israelo* das. 49. 28 sind *dwiliks Brolei, Dwiliks Gimines* zu beurteilen wie das o. angeführte *deschimtije priesakimūsa*.

Sehr auffallend ist, dass ein von dem Zahlsubstantivum abhängig gedachtes Nomen sich in Casus und Numerus jenem angleichen kann: *Szeme turrit ischdaljti dwilikai Plemai Israelo*. Diese Stelle stammt aus der Bretkenschen Bibel; leider habe ich vergessen zu notiren, wo sie in ihr steht. Dieselbe Construction wird w. u. in *tukstantei giminei* und *pufsei giminei* wiederkehren. — Unklar ist mir: *Su Daktarays fedeia | Metu Dwilikoia* K. 140; dass *Metu Dwilikoia* „12 Jahre alt“ bedeutet, ist klar.

Ob *dwilika* in *dwilka rekščėiu* (12 Körbe) Post. 244 und *kada dwilika Menesiu Pannių graikšchtume buwa* Br. Esther 2. 12 als Indeclinabile aufzufassen sei, ist zweifelhaft.

Den beiden Stämmen *vėnolika-* und *vėnolikā-* entsprechend sind die Stämme *dwilika-* und *dwilikā-* aufzustellen; zu den Formen *dwilkos, dwilka* vgl. o. S. 67.

Vierzehn. ad a) *pirm keturalikos mētų* Br. II. Kor. 12. 2, *pa kieturalikos mētų* Br. Gal. 2. 1. ad b) *kofznampi anu Keturolikas* (das s ist später zugeschrieben) *Jereliu* (*J* ist später ausgestrichen) Br. IV. Mos. 29. 15. Zu a) oder d) kann gehören: *Wįsi Straipsnei . . . ira kieturolika Straipsnių* Br. Mat. 1. 17.

Ein Stamm *keturiolika-* ist nicht nachzuweisen. Die verkürzte Form *Kieturolka* s. o. S. 67.

Fünfzehn. *kaip penkolika stoių* Br. Joh. 11. 18.

Sechszehn. *Schefcholiks Sidabrinų koių* Br. II. Mos. 36. 30, *tų* (sc. *koių*) *tur schefcholikas buti* das. 26. 25, *buwa schefcholikos mētų* Br. II. Kön. 14. 21.

*penkolika*, *Schefscholiks*, *sfescholikas* können zu a) oder zu d) gehören; der Genit. *sfescholikos* gehört zu a).

Achtzehn. ad b) *anie aschtonalikas* Br. Luk. 13. 4.

Die Zahlwörter 20—90 <sup>1)</sup> waren vermutlich ursprünglich: *dvì* (*dvë* s. u. *dwidefchimte*) *dészimti*, *trýs dészimtys*, *kéturios dészimtys* u. s. w. Diese alte Bildungsweise ist noch zu erkennen in: *po kęturų defchimtu dienu* Br. I. Mos. 8. 6, *Abramas buwa septiniu defchimtu ir penkių mėtų* das. 12. 4, *keturūsa deschimtissa metu* U. 33. Schon früh wurden auf diesen Bildungen beruhende Collectiva geschaffen: *dvideszimtis*, *trideszimtis* u. s. w., die nur den letzten Bestandteil (*dészimtis*) flectirten, und zwar im Singular oder Plural, vgl.: *dwidefchimts ir dewins Talentai* Br. II. Mos. 38. 24, *ilummas . . . tur buti dwidefchimts ir aschtūni olektei* das. 26. 2, *po dwidefchimties mėtų* Br. II. Chron. 8. 1, *Dwidefchimtis* <sup>2)</sup> *ir penkių mėtų ghis buwa* Br. II. Kön. 14. 2, Accusativ: *pękiadeschimtis . . . aschtūniadeschimtis* EE. 99. — Durch Vermischung dieser beiden Bildungsweisen entstanden dann Formen, wie *dvì dészimtis*, *trýs dészimtis* u. s. w., welche die Einer entweder nicht oder regelmässig und *dészimtis* im Singul. flectirten, vgl.:

*tris deþyms* Post. 4, *Wiřsu Dufchiu . . . buwa* (übergeschrieben: *biti*) *septines defchims* Br. II Mos. 1. 4, *kaip buwo nufsijrę kaip dwi defchimti ir penkis alba tris defchimtis stoių* Br. Joh. 6. 19, *dwi defchimties ir wienu mėtų* Br. II. Kön. 24. 18, *ilummas wieno kauro tur triu defchimties olektų* Br. Mos. II. 26. 8, *po anu keturu defchimties dienu* das. V. 9. 11, *Saulo sunus buwa kenturų defchimties mėtų* Br. II. Sam. 2. 10, *efch buwau keturų defchimties mėtų* Br. Jos. 14. 7, *Efch fchę dienu efmi aschtūnių defchimties mėtų ir penkių scenas* das. v. 10, *Mofeschus buwa aschtūnių defchimties mėtų scenas* Br. II. Mos. 7. 7.

Für die der letzteren Bildungsweise angehörigen Formen z. B. *kéturios dészimtis*, *pénkios dészimtis* traten schon früh *keturì dészimtis*, *penkì dészimtis* ein, in welchen *dészimtis* als Masculinum gebraucht ist, vgl.: *keturi defchims ir penki mętai ira* Br. Josua 14. 10, *penki defchims* Br. II. Chron. 8. 10.

Durch Zusammenrückung von z. B. *kéturios dészimtis*, *keturì dészimtis* entstanden nun Formen wie *keturésdeszimtis*, *keturideszimtis* vgl. *sfeschchi- | defchims* Br. Esra 8. 13.

<sup>1)</sup> Vgl. Klein Gram. p. 73: *ařtonalika*, *dewinolika*, *dwideřimti*, *dwideřimti ir wiens*, *dwideřimti ir du* etc., *tris deřimtis* et *trideřimtis*, *keturios deřimtis*, *penkios deřimtis* . . . . . *tukstantis*, *du tukstančiu*, *tris tukstančių* etc.

<sup>2)</sup> Ich betrachte diese Form als Genitiv; sie lässt sich jedoch auch als erstarrter Nominativ auffassen.



Ferner ist *dészimts* schon früh indeclinabel geworden und so wurden Formen wie *kéturios dészimts*, *keturiosdeszimts*, *keturì deszimts*, *keturideszimts* gebildet, vgl.:

*pafsilikka ant Kalno ketures deschimts dienu ir ketures deschimts naktu* Br. II. Mos. 24. 18, *per ketures deschimts mæty* Br. Ezech. 29. 11, *penkis deschimts* Br. II. Chron. 8. 18, *schitai ira givenimas Abrahamo [amfzias]* . . . *schimtas penkideschimts ir septini* (am Rande corrigirt in: *septnideschimts ir penki*) *mætai* Br. I. Mos. 25. 7, *femsens penkesdeschimts wiedrų* Br. Haggai 2. 17, *ing miesteli, kuris buwa nûg Jerusalems schefis deschimts stoiu* Br. P. 402.

Dieses indeclinable *dészimts* ist endlich schon früh zu *dészimt* verkürzt, die zu ihm tretenden Einer nahmen die Form des Nom. Fem. an (vgl. o. *dwi deschimties*) und so entstanden die regelmässigen Formen der heutigen Sprache: *drì-deszimt*, *trìs* (verkürzt aus *trýs*)-*deszimt*, *kétures dészimt* u. s. w.

Sehr beachtenswerte Formen liegen vor in: *fu keturomis deschimtomis Sidabro koiamis* Br. II. Mos. 36. 26, und in: *ghi dawë karaliui schimta ir dwideschimta Talenty* Br. II. Chron. 9. 9. Vielleicht ergibt sich aus ihnen ein Stamm *deszimtiâ-*, wahrscheinlicher aber *deszimtâ-*. — Dass die Einer mit *ir* den Zehnern angeschlossen werden, ergibt sich aus den obigen Belegen, vgl. noch *ilgummas* . . . *tur buti dwideschimts ir aschtûni olektei* Br. II. Mos. 26. 2; in dem angeführten *dwi deschimties ir wienu mæty* zeigt *věns* Pluralform.

*szimtas* ist in der Verbindung mit anderen Zahlen entweder indeclinabel oder es wird regelrecht flectirt: *anu du schimts wirų* Br. I. Sam. 30. 10, *anis keturi schimts Wirai* das., *anis schefeschi schimts Wirų* das. v. 9, *Szmoniy* . . . *buwa kaip schefeschi schimtas* (später aus *-tai* corrigirt) *wirų* das. 14. 2. — *anus keturius schimtus* Br. Kön. I. 18. 19, *keturius schimtus olektų ilgumą* das. II. 14. 13, *schefi schimtai ir schefeschios deschimtis ir schefi* Br. Apok. 13. 18.

In dem zuletzt angeführten Beispiel sind die Hunderte mit den Zehnern und den Einern je mit *ir* verbunden; *ir* kann jedoch zwischen den Hunderten und Zehnern, wenn auf diese noch Einer folgen, auch fehlen: *Lewi tapa schimto trių deschimties ir septinių mæty fėnas* Br. II. Mos. 6. 16. — Ich erinnere gleich hier besonders an die obigen Wendungen: *anu du schimts wirų* Br. I. Sam. 30. 10 und *anis keturi schimts Wirai* das. Das eine Mal steht das zu *szimts* gehörige Substant. im Gen., das andere Mal im Nom. Plur.

„Tausend“ übersetzt *tukfiantis* oder *tukfchtantis*<sup>1)</sup>, Genit. *-czo* und *-tës*<sup>2)</sup> (vgl. Kurschat Gram. § 1043): *tukfchtantis* Br. P. II. 141, *tukfchtanti* Br. II. Makk. 12. 20, *tukfchtanti* das. v. 23, *fu daug tukfstanteis* Br. Jud. v. 14, *ikki tukfstantei giminei* Br. I. Chron. 17. 15<sup>3)</sup>, *padare ghi Hercikimi ant tukfstantis Wiru* Br. I. Sam. 18. 13. In der zuletzt angeführten Stelle betrachte ich *tukfstantis* als Genit. Sg. (vgl. *schirdis*, *ugnis* o. S. 131), es kann indessen auch als indeclinabler Nominat. aufgefasst werden.

Nach dem Schema *dwilikai Plemei*, *tukfstantei giminei* ist gebildet: *dëszimtis tikstantis* u. s. w., Genit. *dëszimtës tikstanczo* u. s. w.; vgl.

*Saulas pamusche tukfstanti o Dowidas deschimti tukfstanti* Br. I. Sam. 18. 7, 21. 11, *wienolika tukfstanti* Br. II. Makk. 11. 11, *dwiliks tukfstantis* Br. Judith 7. 2, *dwilika tukfstanti* das. 2. 7, *keturoliks tukfstantis* Br. IV. Mos. 16. 49, *affierawoia du ir dwideschimti tukfstanti iauczi ir schimta ir dwideschimti tukfstanti Awu* Br. II. Chron. 7. 5, *schimta tukfstanti Talentu* Br. I. Chron. 23. 14.

Ausserdem werden die Tausende in derselben Weise gebildet wie in der heutigen Sprache, vgl.:

*ape du tukfstanti* T. Mark. 5. 13, *keturi tukfstantis* Br. Mat. 15. 38, *penki tukfstantis* Br. II. Makk. 12. 10, *Skaitlius giwu sugautu biiti Septines ir dwideschimtis tukfstantis* Br. P. II. 346, *fu schescheis deschimteis tukfstanteis* Br. II. Chron. 12. 3, *ghisai schesis schimtus tukfstanti pagadinna* Br. Sirach 16. 11.

## 2. Ordinalzahlen.

Als beachtenswerte Formen der Ordinalia für 1—9 sind nur anzuführen: *antras* (*Baßniczes*; Ac. Pl.) MT. 413, vgl. *iaunafes* u. s. w. o. S. 155; *tretis* Br. Luk. 20. 31, *treti mæta* Br. Jes. 37. 30 (von *tretis* = *trëczas*); *ketwerta* (Ac. Sg.) Br. P. II. 35, *ant ketwerta* Br. P. 101 (von *ketvertas* = *ketvirtas* vgl. *ketveri* o. S. 178); *schesta* Br. P. 232, *schestam Anialui* Br. Apok. 9. 14, *schestame paguldime* Br. P. 34, *schestame menesije* SEE. 156, *schestime* s. w. u. Ueber diese letzteren Formen vgl. o. S. 93; *schestime* steht für \**schesteme* = *schestame* vgl. *Tiewischkeme* o. S. 151.

<sup>1)</sup> Vgl. o. S. 81.

<sup>2)</sup> Der Stamm *tukstanti-* war in der älteren Sprache vermutlich masculinisch und femininisch, obgleich er als masculinisch in ihr nicht nachzuweisen ist.

<sup>3)</sup> Vgl. o. *dwilikai Plemei*.



Für die Bildung der Ordinalia für die Zahlen 10—19 führt Klein Gram. S. 74; Compend. S. 44 an: *dešimtas, liekas, antras liekas, trėčias liekas, kėtwirtas liekas, pėnktas liekas*. „Man sagt auch wol: *antraliėkas trečialėkas, ketwirtaliėkas* und *liekas antras, liekas trėčias* u. s. w.“ Post. hat (in den Ueberschriften): *dešimtas, liekas, antras liekas, treczias liekas . . . dewintas liekas*. Im Katechismus v. 1547 (LLD. I. 12) erscheinen: *Deschimtas, Liekas, Antras Liekas*; ebenso hat T: *dešimtas . . . liekas . . . antras liekas* (Apok. 21. 20). Hierzu vgl.: *wienas* (übergeschrieben) *liekas Hiacinthas, antras liekas Amethijstas* Br. Apok. 21. 20, *ant liekos hadinas* (um die 11. Stunde) EE. 33, *ant liekōs adignos* T. Mat. 20. 6, *liekafis* (der 11.) AM. 60; *trecziame liekame* Br. P. II. 420, *treczeghi liekq* AM. 61; *schwente anis pafsah ketwirtq liekq menefio Wakarq* Br. Jos. 5. 10, *kaip ataijo keturolikta [ketwirto-lieka] naktis* Br. ApG. 27. 27, *naktis ketwirtaliėka* T. ApG. 27. 27 (aber das. v. 33: *keturolikta diena*); *Mėlė penktame liekame* T. Luk. 3. 1, *Metuose penktuose liekuose* (im 15. Jahr) KS. 13; *aschmame liekame paguldime* Br. P. II. 75, *Bei aschman liekq mætq karaliaus Josia nusiunte Karalius* Br. II. Kön. 22. 3, *aschmame lieke mætq Karaliaus Josia* das. 23. 23, *dewintq lieka mætq* das. 25. 8. — Neben diesen Zahlwörtern finden sich in den älteren Texten auch den heutigen entsprechende, vgl. u. a. *wienūlikto menefio* Br. Sachar. 1. 7<sup>1)</sup>, *scheschioliektame Pfalme* Br. P. II. 7.

Die Ordinalzahlen für 11—19 sind, wie man sieht, in verschiedener Weise gebildet: entweder von den Cardinalzahlen mit Hilfe des Suffixes *ta-* (*vėnū'lika-vėnū'liktas*), oder — mit Ausnahme von 11. — durch *liekas* in Verbindung mit den Ordinalzahlen für 2—9, die hierbei entweder selbständige Wörter blieben, oder sich mit *liekas* zum Compositum verbanden. Der elfte ist häufig übersetzt durch *liekas*, einmal durch *wienas liekas*; da *liekas* ohne jeden Zusatz „der elfte“ bedeutet, so kann es nicht, wie wol angenommen ist, ursprünglich „der zehnte“ bedeutet haben; dass die Bedeutung „der elfte“ nicht ursprünglich ist, beweist die Verbindung *wienas liekas* und ganz besonders zeigen diess *antras liekas, trėčias liekas* u. s. w., die, wenn dem Worte *liekas* die Bedeutung „der elfte“ von Haus aus eigen wäre, nicht „der zwölfte“, „der dreizehnte“ u. s. w., sondern nur „der zweiundzwanzigste“,

<sup>1)</sup> *wienokliktos* in: *kurie kaip ant wienokliktos hadinos pafamditi buwa* Br. Mat. 20. 9 ist gewiss für *wienoliktos* verschrieben.

„der dreiunddreissigste“ bedeuten könnten. Es bleibt also gar nichts anderes übrig als anzunehmen, dass die Bedeutung „der elfte“, die *liekas* zeigt, secundär sei und mit Nesselmann Wbch. S. 365 *liekas* mit dem Adject. *lēkas* „übriggeblieben“ (sc. über 10) zu erklären (vgl. Scherer ZGDS. S. 451). Zu dieser Annahme stimmt auf das schönste: *ápe defimtą lieką adina* KS. 40 „um die 11. Stunde“ = „um die zehnte Stunde und die darüber“, wo *ir* zwischen *defimtą* und *lieką* zu ergänzen ist (s. w. u.); ferner bestätigt jene Annahme: *Dwideschimta ir pirma lieka Menesio* Br. P. II. 337 „am 21. (Tage) des Monats“, wo *lieka* gar nichts anderes als „darüber hinaus“ bedeuten kann. Dass von *liekas* das *-lika* der Cardinalzahlen nicht zu trennen ist, liegt auf der Hand; es ist demnach aus *-lēka* entstanden, worauf auch das o. angeführte *šchefšioliektame* = *szeszólíktame* hinweist.

Von den angeführten Formen ist besonders der Locat. Sg. *lieke* (*aschmame lieke* neben *aschmame liekame*) zu beachten; er ist nach der substantivischen Declination gebildet (also vielleicht älter als *liekame*) und kehrt wieder in: *Ewángelia . . . iráfzita nuog Mátheuša šwenta 18. liekie páguld.* Post. 739 (= *aszname liekie*), vgl. u. *Dwideschimte*. — Ferner ist zu beachten die Construction *aschmame lieke mæty, dewintą lieka mæty* vgl. u. *šchefštime deschimtime metų* neben *aschman lieką mætą*. Auffallend ist: *Aschmų liekų mæty buwa* Br. II. Kön. 24. 8 „er war 18 Jahr alt“, wörtlich: er war des 18. Jahres, er gehörte ihm an.

Für die Bildung der Ordinalia für die Zahlen 20 ff. führt Klein a. a. O. an: *dwidesimtas* et *antras desimtas* vigesimus, *dwi-desimtas* ir *pirmas* vigesimus primus . . . *tridesimtas*, *keturadesimtas*, *penktadesimtas* . . . *dewintadesimtas*. Vgl. hierzu: *Dwideschimte ir aschmame paguldime* Br. P. II. 9, *penktai deschimtai dienai* (am 50. Tage) das. 134, *šchefštime deschimtime metų* Br. Tob. 14. 3; *šchefštą deschimtą, aschmą deschimtą* s. u. — Die Ordinalia der Zehner sind also in dreifacher Weise gebildet: entweder durch *deszimtas* mit Vorsetzung der Ordinalia der Einer (*antras desimtas*, *penktas deschimtas*), oder durch Composition derselben mit *deszimtas* (*penktadesimtas*, *dewintadesimtas*), oder von der Basis der Cardinalzahlen aus: *trideszimtis* (vgl. o. S. 181): *tridesimtas*, *trisdeszimtis*: *trisdeszimtas*. Man muss fragen, wie diess letztere möglich war und da erscheint es mir am wahrscheinlichsten, dass *tridesimtas trisdeszimtas* vermittelt *\*trideszimtitas*, *\*trisdeszimtitas* entstanden, dass ebenso *keturadesimtas*,



*kéturesdeszintas* u. s. w. zunächst auf *\*keturiâdeszimtitas*, *\*keturiâdeszimtitas* u. s. w. beruhen. Mit anderen Worten: *trideszintas* u. s. w. beruht auf dem durch Suffix *ta-* (s. o. S. 184) aus *trideszimti-* dreissig u. s. w. gebildeten Stamme *\*trideszimtita-* „der dreissigste“ u. s. w., der zu *trideszimta-* u. s. w. verkürzt wurde, um die unmittelbare Folge zweier gleichanlautender Silben zu vermeiden (vgl. o. S. 91). Ist das richtig, so sind auch *deszintas*, ksl. *desętyj*, lett. *desmitāis* vielleicht nicht unmittelbar zu gr. *δέκατος* got. *taihunda* zu stellen, sondern auf *deszemti-ta-s* zurückzuführen (vgl. auch Bielenstein II. 73).

Von den angeführten Formen sind besonders zu beachten die Loc. Sg. *Dwiedeschimte* (vgl. o. *lieke*), (in ihm ist die ältere Form von *dvī* (Nomin. Fem.) erhalten s. o. S. 177) und *šcheftime Deschimtime* = *šcheftame Deschimtame* s. o. S. 183.

„Der hunderste“ übersetzt Klein a. a. O. durch *šchimtas*, „der Tausendste“ durch *tukšinis*; das letztere Wort habe ich nirgends gelesen (vgl. auch Kurschat Gram. § 1028), das erstere verhält sich zu *szimtas* „Hundert“, wie *deszimtas* zu *dészimtis*, und beruht also vermutlich auf *\*szimtatás* <sup>1)</sup>. Man vgl. noch: *Schimta ir šcheshčta deschimta mæta* Br. I. Makk. 10. 1, *Ketwirta šchimta ir afšma deschimta mæta* Br. I. Kön. 6. 1 neben *Schimta šcheshčta deschimta ir antra mæta* Br. I. Makk. 10. 57. An dieser letzten Stelle ist im Gegensatz zu den beiden vorhergehenden *ir* zwischen der Hundert- und der Zehnzahl ausgelassen, weil auf diese noch eine Zahl folgt (s. o. S. 182).

### 3. Andere Zahlbildungen.

*Abejī, ábejos* wird wie heute gebraucht: *Dūkite abeiemus draugie aukti* EE. 31, *pagal musų abeių wiera* Br. Tit. 1. 4, *idant abeias* (corrigirt aus *abedwi*) *karalifės turetų* Br. I. Makk. 1. 17. Auch der Singular ist nachzuweisen: *abeio tur wienas fokanas buti* Br. III. Mos. 7. 7, *neapkentz abeia manęs bei Tiewa* EE. 177, SEE. 184, *ant fugaišchinima abeia Stona Duchawnuiū ir Swietischkuiū βmoniu* Br. P. II 338, *abeią filą* (utramque potentiam) MT. 125, *szmogus dūst abeią* Br. Sirach 18. 17. Die letzte Form halte ich für Acc. Sg. Ntr., der daneben auch als *abeio* erscheint: *Phariseušchai abeio išchpašifia* Br. ApG. 23. 8. Häufig ist der

<sup>1)</sup> Das meint wol auch Schleicher, wenn er Gram. S. 152 bei *szimtas* bemerkt: „für *szimttas*“.

Nom. Sg. Ntr., der auf *-a* und *-o* endigt: *nes abeia didei rupin* Br. Philip. 1. 23, *Te auga abeia po drauge* Br. Mat. 13. 10, *Abeia gailu buwa*, bei *Szmones ifsigandufes regeti*, bei *Wiriaufi kuniga* Br. II. Makk. 3. 21, *tada abeia bus ifschlaikita* Br. Luk. 5. 38; *tada abeio drauge ira ifschlaikama* Br. Mat. 9. 17, *abeio pagal kuna ir Wieschpatije* Br. Phil. v. 16. Diesem *abeio-ir* entspricht altr. *abbaien-bhe*, Enchir. 80: *serripimai dygi abbaien en nouson gywin bhe aulausennien* <sup>1)</sup>; in *abbaien* findet sich der auslautende Nasal, auf welchen auch *abeio* hinweist: Grundform *abejan* (richtiger *abeijan*) = skr. *ubháyam*. Wie *abeia*, *abeio* sind *apsleptā*, *Navio* (o. S. 150), *minnêto* (o. S. 160) und *nekurie*, *\*tā*, *tieko* (o. S. 172) gebildet <sup>2)</sup>; dass das Neutrum der adjectivischen *-a*-Stämme früher auf Nasal auslautete (*géra* = *gérq*), ist hiermit bewiesen.

Zu *dvejì* ist der Singular (Accus.) nachzuweisen: *tepafsitaisa, idant anis dwilinkai* [*dweia tiek*] *inesch* Br. II. Mos. 16. 5.

Von *trejì* ist einmal der Accus. *treis* (contrahirt aus *trejüs*) gebildet: *tada kada antay treis metus lietaus nebuwo* Post. 26; *trejì* steht hier nach bekannter Regel (Kurschat Gram. § 1033), zu ihr vgl. jedoch *treiofu personaſu* Br. Ko. 6 (in drei Personen).

„Halb“ wird, wie in der heutigen Sprache, durch *püsè* übersetzt; auffallend ist, dass in der älteren wie in der späteren Sprache das von *püsè* abhängige Wort häufig nicht in den Genitiv, sondern in den Casus des regierenden *püsè* tritt: *pufse Gimine* Br. Josua 22. 11, 21, *pufsei giminei* das. 1. 12, *Pufsei Giminei waiku Manafse pagal iu Plemes dawe Mofeschus* das. 13. 29. Ebenso construirt an diesen Stellen die revidirte Haller Bibelübersetzung von 1869; vgl. o. *dwilikai Plemei, tukfiantei Giminei*. — Auffallend ist auch die Form *pufse* in: *po triu ir pufse dienos* Br. Apok. 11. 11; vielleicht steht sie für *\*pufses* vgl. *garbes* o. S. 129. — Die für die heutige Sprache geltende Regel, dass *püsè* da, wo es nicht genau „die Hälfte“ bedeutet, nicht declinirt wird (Kurschat Wbch. s. v. „halb“), ist schon in der älteren Sprache beobachtet, vgl. *ant pufse nakties* Br. ApG. 16. 25.

Durch die Verbindung von *pus-* mit einer folgenden Ordinalzahl entstehen die unserem „anderthalb“, „zweithalb“, „dritte-

<sup>1)</sup> Nesselmann hat gegen den Sinn in *abbai en* geändert.

<sup>2)</sup> Wahrscheinlich auch *wienā* in: *Tiewe ifschlaikik iūs ing* (übergeschr. per) *tawo Wardo, kurius man dawei, idant ie wienā butu* Br. Joh. 17. 11. Oder ist *wienā* = *vēnām(i)* = *vēnu* (1869)?



halb“ u. s. w. entsprechenden Bruchzahlen, vgl. *po pufketwirtho tukfchtanczia metu* Br. P. 6 „nach viertehalbtausend Jahren“ (vgl. Bielenstein II. 78). Dem entsprechend können die Zahlwörter für 25, 35, 45 u. s. w. gebildet werden indem den mit *dészimtis* verbundenen Ordinalzahlen (*treczà, ketvirtà, penktà* u. s. w.) *pus-* vorgesetzt wird, vgl. *pustreczios deschimties* (sc. *Olekczij*) *platummas* Br. Ezech. 40. 21, 25, *Muras priesch Wakarus buwa pusafschmos deschimties olektu platus* das. 41. 12 (vgl. lett. *pustrisdesmit, pustschetrdesmit* u. s. w. Ulmann Wbch. S. 216).

Die Distributivzahlen sind in der älteren Sprache häufig durch die Verbindung von *visad, visadai* mit den Cardinalzahlen gebildet: *tu* (sc. *koiu*) *tur schescholikas buti, wifsad dwi po wienos lentos* Br. Mos. II. 26. 25, *paguldik wifsadai scheschos wienon ailion* das. III. 24. 6, *tu wifsad penkis Siklus imk nug kiekwienos galwoos* das. IV. 3. 47, *wifsad wieną Wæszimną ufzu du Kunni-gaikschczu* das. 7. 8 vgl. *Kofzną Sabbathą wifsadai* das. III. 24. 8.

„mal“ wird übersetzt durch *kàrtas*, das sammt dem es bestimmenden Zahlwort in den Acc. Plur. tritt: *waiku Israelo buwa tris kartus Schimts tukfiantis Wiru* Br. I. Sam. 11. 8, *buwa Israele afchtūnis kartus schimts tukfiantis stipru Wiru* das. II. 24. 9. *Kàrtas* kann jedoch auch zu dem ihm vorhergehenden, im Accus. stehenden Zahlwort im Genit. Plur. treten: *keturis schimtus kartu ir septines deschimts tukfchtantis Wiru* Br. Chron. I. 22. 5, *su Salna tukfianti kartu tukfiantis* das. II. 14. 9 vgl. *deschimtį kartū* 1734 Dan. 1. 20 <sup>1)</sup>. — In freierer Sprache kann das multiplicierende „mal“ unübersetzt bleiben, indem der Multiplicator im Genitiv zum Multiplicanden tritt: *daugia tukfiancziu tukfiancziu* (übergeschrieben *tis*) Br. Apok. 9. 16.

In *kieturakai atdomi* Br. Luk. 19. 8 erscheint das bei Nesselmann fehlende *keturókas*.

Die zur Altersbestimmung dienenden Zahlformen auf *-ergis*

<sup>1)</sup> Vgl. hiermit das häufige *tulas kartu* „oft“ z. B. Br. P. 44, 201, *tūlas kartu* das. II. 139; ferner *kiekas kartu* „wie oft“ (relativ, fragend und im Ausruf) EE. 66, *kiekas kartu* Br. I. Kön. 14. 28, I. Kor. 11. 26, Ps. 19. 13, 62. 12, Luk. 13. 34, Jer. 2. 17; ferner *tiekas karta* „so oft“ Br. P. 297, II. 39. Dieses *kartu, kartu* ist Gen. Pl. des Femin. *karta*, das ausserdem häufig im adverb. Instr. Pl. *kartāmis* „abwechselnd“ auftritt: *angu du, angu didzaufei tris kartamis tada* Br. I. Kor. 14. 7, *Pamokinimas Dawido Chore kartomis giedoti* (Randgl.: *pakarcziu giedotinas*) Br. Ps. 53. 1, *kartamis* (um einander) Br. Esra 3. 11.

(Schleicher Gram. S. 154, Kurschat Gram. § 1039) finden sich im Altlitauischen in grösserer Ausdehnung als in der späteren Sprache. Es erscheinen *dwiergis* zweijährig: *dwiergiu* Randglosse zu *Du ereliu dweių mėtų . . . affierawok* Br. II. Mos. 29. 38 <sup>1)</sup>, und *treiergis* (von *trejì* gebildet): *treierges karwes* Br. Jer. 48. 34. Beachtenswerth ist *septérgis* für *septynérgis*: *Ifchkandinì [iauti?] septergi* Br. Richter 6. 25; die Verkürzung ist offenbar im Anklang an *szeszergis* geschehen. — Beiläufig erwähne ich, dass diese lit. Bildungen auf *-ergis* sich auf das engste an ahd. \**fernerig* vorjährig (pascale festum prioris anni, id est tér fernerigo östertág im 7. Briefe Ruodperts von Sangallen bei Müllenhoff und Scherer Denkm.<sup>2</sup> LXXX. 16) anschliessen.

Von *septyneri* ist T. Luk. 2. 36 der Accus. *septijneris* (*metus*) gebildet (vgl. *kéturis* o. S. 178); Nesselmann S. 463 hat *septynerus*, Kurschat Gram. § 1033 *septijnerius*.

Die Zahlwörter *dvejėtas*, *trėjėtas* sind nach Schleicher Gram. S. 154 veraltet, nach Kurschat Gram. § 1040 sind *dvėjets*, *trėjets* (man beachte die verschiedene Schreibung und Betonung bei Kurschat und Schleicher!) noch nicht völlig veraltet. *Dvejėtas* findet sich an einer, hinsichtlich ihrer Construction unverständlichen Stelle in der revidirten Bibel von 1869: *dvėjeta tiek garbėje testów laĩkomi* I. Tim. 5. 17 (die halte man zwiefacher Ehre wert). — Die Zahlsubstantive *penketas* Fünfheit und *septynetas* Siebenheit erscheinen, und zwar nicht von lebenden Wesen gebraucht (vgl. Nesselmann. SS. 284, 463) T. Mat. 16. 9—10: *neĩtmenat anós penketą dũnos . . . ney anũ septijneta dũnu*. Die Construction dieser Stelle gibt ebenfalls zu mannigfachen Bedenken Anlass.

Am Schlusse dieses Abschnittes mögen noch einige kurze Bemerkungen über die Art, wie die biblischen Eigennamen in den älteren litauischen Texten behandelt sind, Platz finden.

Häufig sind sie in der Form, die sie in der Lutherschen Bibelübersetzung zeigen, unverändert gebraucht; vgl.:

*Jonathan atšake suwa Tiewu Saul* Br. I. Sam. 20. 32, *išch Jerusalema* EE. 7, *någ Jerusalema* das. 62, Br. P. 402, *niestui Jerusalema* Br. Judith 4. 2, *Pufsei Giminei waikų Manafse* Br. Jos. 13. 29, *pas Obed Edom* Br. I. Chron. 14. 14, *sunus Abinadab* Br. II. Sam. 6. 3, *Išbofeth* das. 2. 10, *Leui* Br. II. Mos. 6. 16, *Efther* Br. Esth. 2. 20, *Joiakim* Br. II. Kön. 24. 19, *supnawo*

<sup>1)</sup> Die Uebersetzung ist hier fehlerhaft, Luther hat „zwei jährige Lämmer.“



*Nebukad Nezar sūpnā* 1734 Dan. 2. 1, *dideie Babel* Br. Dan. 4. 7, *ing Ezeon-*  
*Geber ir ing Eloth kraschtais Juriū Szemeie Edomea* Br. II. Chron. 8. 17,  
*ing Gath ateiti* Br. I. Sam. 27. 11, *Simon* (voc. sg.) Post. III. 76, *ing Ramoth*  
 Br. II. Kön. 9. 1, *Nebusar Adan* Br. Jer. 52. 15, *Kapernaum* (loc. sg.) Post.  
 719, *Noah* Br. I. Mos. 7. 5, *su Pharao* Br. I. Kön. 3. 1.

Häufig sind sie ferner auf Grundlage derselben Form in *-a-*  
 Stämme verwandelt:

*Philemonui* Br. Philem. v. 1, *Labanip* Br. I. Mos. 32. 4, *Danielip* Br.  
 Gebet Assar. Ueberschr., *Jonathonui* Br. I. Makk. 10. 3, *Abramas* Br. I. Mos.  
 12. 4, *Wandenei Nimrime nusenka* Br. Jes. 15. 6, *Bethoronop* Br. Jos. 10. 10,  
*Jordano* das. 4. 9, *Eglone* das. 10. 5, *Felikfui* Br. ApG. 23. 26, *Thachpan-*  
*hefe* Br. Jer. 43. 9, *Dowidas* Br. P. 263, I. Sam. 18. 7, 27. 11, *Salomonas*  
 Br. II. Chron. 8. 17, I. Kön. 1. 17, *Salomono* das. 10. 21, *Dukteres Ziono* Br.  
 Jes. 3. 16, *Saulus* Br. I. Sam. 18. 7, 24. 23, *anī Nabalo* das. 25. 39, *Ze-*  
*baothe* Br. Sachar. 12. 5, *Jafono* Br. II. Makk. 4. 22, *ūle Rimmone* Br. Rich-  
 ter 20. 47, *Ifaakas* Br. I. Mos. 25. 21, *Rime* Br. I. Makk. 1. 11, *karaliaus*  
*Babelo* Br. II. Kön. 24. 7, *Gileade* das. 9. 1, *Ephraimui* Br. Hos. 5. 9, *Jobas*  
 Br. P. II. 40, *Ifraelas* Br. Jer. 2. 14, *Ifraelui* das. v. 31, *Aaronas* Br. IV.  
 Mos. 20. 6, *Nikanoras* Br. II. Makk. 14. 17, *Jerufaleme* Br. Luk. 2. 43.

Diese Verwandlung ist teilweise vielleicht nicht in der litauischen, sondern in der polnischen Sprache bewirkt; die polnischen Formen biblischer Namen sind auch sonst mehrfach für die Gestaltung derselben in den litauischen Texten maassgebend gewesen. Das zeigt deutlich *Scziepanas* SEE. 13, *Sczeponā* Br. ApG. 8. 2 (poln. *Szczepan*); vgl. ferner \**Mothieiuschas* (poln. *Mateusz*): *Mothieiaus* corrigirt in *Mathieiuscha* (wieder corrig. in *Mot-*) Br. Mat. Ueberschrift; *Phariseuschai* Br. Luk. 5. 17 (poln. *Faryseusz*); *uszu wartū Namū Pharaono* Br. Jer. 43. 9 (poln. *Faraon*); \**Janas*: *Schwentip Janip* Br. P. 4 (poln. *Jan*); *Powilas* Br. I. Kor. 3. 22, ApG. 15. 38 u. ö. (poln. *Paweł*). — Nach Analogie des Verhältnisses von *Johannes* zu *Janas* ist *Holofernes* in \**Holofernas* verwandelt: *Holoferno* Br. Judith 13. 19.

In *Mothieiuschas* und *Phariseuschas* sind polnische Namen auf *-sz* (Genit. *-sza* vgl. noch *Jeremiasz*, *Judasz*, *Lukasz*, *Micheasz*, *Moyżesz*) in litauische auf *-szas* verwandelt; häufiger erscheint ihre Umwandlung in litauische auf *-szus*: *Esaiafchus* Br. Jes. 39. 3, 5 u. ö., *per praraka Esaiofchu* Br. P. 57; *Jeremiafchus* Br. Jer. 28. 15; *Mofesfchus* Br. Mos. II. 7: 7, 24. 18, IV. 20. 6, *per Mofeschu* Br. Jos. 20. 2; *Zephaniafchauspi* (corrigirt in *Zephaniafchup*) Br. Zephan. 1. 1.

Neben *Mothieiuscha* findet sich der Genit. *Mothieiaus* und dem entsprechend *Markaus* im Inhaltsverzeichnis zur Bretkenschen

Uebersetzung des neuen Testaments; diese Genitive beruhen auf den deutsch-lateinischen Nominativen *Matthaeus*, *Marcus*, doch ist *Mothieiaus* an poln. *Mateusz* angelehnt. Der Accus. *Lazari* Br. P. 351 beruht auf dem Nominativ *Lazaris* = poln. *Lazarz*. — \**Libanas* in *Erschketei Libano fiunte Cedrop Libane* Br. II. Chron. 25. 18 entspricht dem griech. *Λιβανος*; der griechische Name auf -og ist in die Declination der lit. Nomina auf -a-s übergetreten.

*Jerusalem* hat bisweilen das auslautende -m abgeworfen und ist dadurch in die Declination der contrahirten -iā-Themen getreten, vgl. den Locat. *Jerusaleie* Br. ApG. 2. 5 u. ö. — Dieselbe Declination hat der Name *Judith* angenommen: *Schitai ischitirra Judithe* Br. Jud. 8. 1.

Namen die in der lutherschen Bibelübersetzung im Nominat. auf -as oder -a, in den obliquen Casus auf -a endigen (griech. -ας Gen. -α), können, wie *Esaiafchus*, *Jeremiafchus* zeigen, im Litauischen in solche auf -āszus verwandelt werden; sie können aber auch den Nominativ auf -as, -a beibehalten. Die obliquen Casus werden alsdann gleichmässig nach der -ā-Declination gebildet <sup>1)</sup>: *Jonathas* Br. Makk. I. 9. 70, 12. 40, Dat. *Jonathai* das. 9. 37; *Judas* das. II. 15. 30, *Judai* das. 7. 30; *Efrai* Br. Esra 7. 11; *Jofuai* Br. V. Mos. 3. 21 (1869: *Jozuui*); *Hananiai* Br. Jer. 28. 15; *Hifkios* Br. II. Chron. 32. 15. — Im Widerspruch zu diesen Formen steht der Dativ *Ahafiai* Br. II. Chron. 22. 7.

„Levit“ ist zu *Levita* geworden: *siunte . . . Kunigus ir Levitās* Post. 30. — Apollo (deutsch-latein. Apollo, gr. Ἀπολλῶς) ist in *Apollas* Br. I. Kor. 3. 22 verwandelt.

Männliche Namen verschiedener Art bilden ihren Vocativ auf -ai: *Abrahamai* Br. Luk. 46. 24, 30, *Jakubai* Br. Jes. 41. 8, *Elīfai* Br. II. Kön. 2. 4. *Simona* SEE. 165 steht für *Simonai*. — *Hanania* (*Klaufik Hanania* Br. Jer. 28. 15) ist regelrechter Vocativ eines -ā-Stammes.

Einige Formen von Personennamen sind zweifelhaft, so die Genitive: *Boas* Br. Ruth 2. 3, *Juda* Br. Jer. 43. 9, *Jofia* Br. II. Kön. 22. 3, 23. 23. Sie können regelrechte Genitive der Stämme *Boā-*, *Juda-*, *Jofia-*, können aber auch unflectirte Formen sein. — Vereinzelt haben Personennamen griech. oder lat. Flexion bewahrt

<sup>1)</sup> *Sachariafchaufpi* Br. Sachar. 1. 1 ist in *Sachariaop* corrigirt; darnach scheint es, dass derartige Namen auch in solche auf -aas umgestaltet werden konnten.



vgl. den Vocat. *Jesu* o. S. 122 und *o Pone Jesu* SG. 87, sowie den Ac. Sg. *Idumeam* o. S. 124.

Länder- und Städtenamen schliessen sich meist an die latein. bez. griech. Form derselben an; vgl. *ikki ischkacziau Judawon* Br. Nehem. 2. 7 (neben Judaea, Ἰουδαῖα); *Bethonioie* Br. P. 351 (*Bethania*, Βηθανία); *Babilonios* Br. Jer. 38. 23 (Babylonia, Βαβυλωνία); *karaliaus Egypto* Br. II. Kön. 24. 7 (Aegyptus, Αἴγυπτος). Der Stadtname *Thyatira* (Θυάτειρα) ist Br. Apok. 1. 11 pluralisch flectirt: *Thyatirosump*.

Völkernamen sind verschiedenartig gebildet: *Asyriakas* (*su Afsyriakais* Br. Judith 7. 13) der Assyrer; *Ninivitas* (*Jonas biti ſzenklas Niniuitams* Br. Luk. 11. 30) der Einwohner von Niniveh; *Midianitas* (*delei Midianity*) Br. Richter 6. 11; *Sunamitėne* Fem. zu *Sunamitas* (*Schitai*, *Anskat* [antai] *ateia Sunamiliene* Br. II. Kön. 4. 25) die Sunamitin; *Egypcianis* (Nom. Pl. *Egypcianis* Br. II. Mos. 32. 12) der Egypter (poln. *Egipcyanin*).

Eine weitere Ausführung werden diese Bemerkungen in einer Abhandlung über die Lehnwörter der lit. Sprache finden.

## Zur Conjugation.

### Praesens <sup>1)</sup>.

Ich bespreche, wieder insofern als die mitzuteilenden altlitaui-schen Formen dazu Gelegenheit geben, zunächst das bindevocalische, alsdann das bindevocallose Praesens; mit I, II, III bezeichne ich die erste, zweite, dritte Person.

### Singularis.

I. *thiemus Szmoniems dūcziau*, *kuru ne paszinstu*, *isch kur ateijus* Br. I. Sam. 25. 11; *Teykis iżgirsty*, *Pon, małdās pākarnās* | *Kurias tāwēſpy ſun-čia*, *tāwo tārnās* K. 29 (Ps. 28. 2); *ſchaukiū* Psal. 138. 3, *Tewas mana iki nu darbaiva ir aſch darbūiū* MT. 88; *Nariūgi* Br. P. II. 102; *kureme eſch*

<sup>1)</sup> Ich schliesse mich hier und im Folgenden bez. der Anordnung des Materials an die lit. Grammatiken an; unter „Praesens“ verstehe ich also ausschliesslich den Indicat. Praes. und bringe die Reste des Conjunct. und Optat. Praes. unter „Permissiv“, „Optativ“, „Imperativ“ zur Sprache.

*mekstosiū* (an welchem ich Wolgefallen habe) Br. P. 138, 139, 147 <sup>1)</sup>, *ku-reme afch labai mekštūsiū* das. 267, *Esch mekštūsiū Suffimilimu* das. II. 455, *schitai ira mana mielas Sunus kureme esch mekštūsiū* SEE. 22, *aß krikštūsiū* KS. 282, *βaukiūsi* : *meldziūsi* K. 112, *tweriofi* Br. G. 76, *Wercziōs* das. 77.

II. *busi tris kartus usfigines, iog manes ne pašištai* Br. P. 364, *tu mekštaiši Tiesa* Psal. 51. 7 (das. v. 17 *nemekšti*), *Nesa tu ne mekštais* (von später Hand übergeschrieben: *nesimekšti*) *mušu prapūlimu* Br. Tob. 3. 23, *Ant to numanau iog mekštaiši* (das letzte *i* ist später hinzugeschrieben) *manimi* Br. Ps. 41. 12, *nei tu megštais stipribe Szirgu* Br. Jud. 9. 13, *tu ne mekštaiši bednoio grieschnika Smertimi* Br. Ko. 17, *O wissagalinsis Pone Dieuwe . . . Kurfai tu nemekštaiši bednoie grieschnika Smertimi* SG. 240 <sup>2)</sup>, *be tawęs ner ne wiēno Diewo, kuris rupinaiš wišu* Br. Weish. 12. 13.

### Pluralis.

I. *turimę* KS. 70; *nepašištamosė* Enchir. 27, SE. 25, *škundczemos* SG. 227, *daboimos* MT. XXVII; *praschomiegī* Br. II. Kor. 5. 20, *bijoiamies* Br. Josua 9. 24, *leidamies budawoti* Br. Nehem. 2. 20, *mes linkšminamies* Br. Jer. Kll. 4. 20; *ieschkami* Br. P. II. 246; *Per Wierą suprantom* Br. Ebr. 11. 3, *ape ką kalbom* das. 8. 1, *ape tai kalbom* das. 4. 13, *padawe busentį swietą, ape kurį mes kalbom* das. 2. 5, *kalbom Christuie* Br. II. Kor. 12. 19, *togidel ir kalbom* das. 4. 13, *po akim Diewo kalbom Christuie* das. 2. 17, *apilstom* das. 4. 1, 16, *kolei kune giwenom* das. 5. 6, *giwenom tikeghime* das. v. 7, *pašijlgstom* das. 5. 2, *tus daugiausei garbinome* Br. I. Kor. 12. 23, *graudinom ius* Br. I. Thess. 4. 10, *Jei drauge mirsčtom, drauge ir giwenšim* Br. II. Tim. 2. 11, *Jei užmelojom, tada ir ghis mus išchemelos* das. v. 12, *kadangi mes gaunom* Br. Ebr. 12. 28, *patis mus [sawe] prigaujom* Br. I. Joh. 1. 8, *Išč to pašzintom* das. 2. 18, *pašzintom* das. 3. 24, 5. 20, *kurį praneschom* Br. Koloss. 1. 28, *Mes nieko pikto ne random ant tho Szmogaus* Br. ApG. 23. 9, *Mes ateime nog Bethlehem Juda, ikki išchkankom* (corrigirt aus -kamk-) *schalę kalnų Ephraim* Br. Richter 19. 18, *tikome* Interlinearglosse zu *pašiti-kiem* Br. Ebr. 6. 9.

II. *bijotiese* Br. P. 196, *praschoties* das. II. 103; *meldzeties* corrigirt aus -oties Br. Jak. 4. 2, *meldzoties o ne gaunot* das. v. 3, *kuo patis sawe prigau-not* Br. Jak. 1. 22, *škaitot ir randot* Br. II. Kor. 1. 13, *nusitikiu, kaip pašzīstot* das. 13. 6 (*pašzītutes* corrigirt aus -totes das. v. 4).

III. *Ghis moką mana rankas karauti, ir moką mana pėti [ranką] kaip intempti wario kilpini* Br. II. Sam. 22. 35, *Nesa sawa cziesu pareit* (übergeschrieben: *radanfi*) *anis kaip wadinti* Br. Sirach 39. 22, *neū giną* (er hindert nicht) KS. 39, *norint kokiū norint budu ghiffai tą spaudeczę* (quomodocunque eam exerceat) MT. 385, *nedidžiūiję* Psal. 131. 1, *darą* (sie tun) T. Mat. 5. 44, *mokiną* (er lehrt) T. Gal. 6. 6, *Velnas wuiksczą apšukai* EE. 87; *Teyp tiepi-*

<sup>1)</sup> Hier (S. 147) steht im Druck fehlerhaft *megktofiū*. Zu -siū vgl. o. S. 165.

<sup>2)</sup> Das Lied, welchem diese Stelle angehört, rührt von Bretken her; *bednoie* = *bednoio*.



*ios* (werden getröstet) *βwentiej* | *Ingi dāngu imtieij* K. 164, *geda randos* Br. Sirach 5. 15, *tatai isch piktos dumos randos* das. 23. 17, *Ir randosi isch mano Pamokflo praneschimmas* das. 24. 46, *schirdije iam skaudu randose* das. 25. 14, *pikta duma, kuri nug tawens randosi* Br. Nahum 1. 11, *kaip randosi Karoghimas* Br. Weish. 1. 3, *Ir randosi dide Bagotiste isch darbū ios rankū* das. 8. 18, *kas ischmintis ira, bei isch kur randosi iumus praneschuu* das. 6. 24, *bijoghimas isch to randosi* das. 17. 12, *isch io Burnos randosi Paszinimas* Br. Sprüche 2. 6, *po linksinibes randose wargai* das. 14. 13, *Daugia gero randosi isch waisiaus* das. 12. 14, *Waikai kenteket kantrei Narsa, kuris nūg Diewo iumus randosi* Br. Baruch 4. 25, *schilai nū man randos wiśa nepalaima* Br. I. Makk. 6. 13, *abeios Szmones nog Abrahamo randosi* das. 12. 21, *Nūg Die-wa nefsibijancziuu randose piktenibe* Br. Sam. I. 24. 14, *Daugia Tarnū randose* das. 25. 10, *randose* das. II. 1. 21, *ne wienas melas isch tiefos ne randose* Br. I. Joh. 2. 21, *kodel randos takios dumos* Br. P. 406, *randosi* das. 212; *biauris* K. 34; *kū ghis praneschaw* Br. I. Mos. 44. 5, *domoi* Br. P. 123, *girtūi* Br. I. Thess. 5. 7.

Die Endung der I. Sg. Praes. *-u* ist, wie die reflexiven Formen der neueren und älteren Sprache (*sukū'-s*, *megstūsiu*, *krikštūsiuos*, *βaukiuosi*) und die ihnen entsprechenden nicht-reflexiven altlit. Formen *schaukiū*, *darbūjū*, *Nariūgi* zeigen, zunächst aus *-ū* entstanden; die Endung *-ū* selbst beruht nach Ausweis von *meldžiofi*, *tweriofi*, *Werczios*, *mekstiosiu*, *funčia* auf *-o*, *-ā* (ā) und weiter, wie der Vergleich dieser Formen mit *paszinsiu* lehrt, auf *-q* = ksl. *-q* (*neszū* = ksl. *nesq*).

Die Endung der II. Sg. Praes. *-i* ist zunächst aus *-ē* (*sukē'-s*, *linksmiņē-s*), weiter aus *\*-ei*, *-ai* entstanden; die letztere Endung erscheint im Praeteritum (s. w. u.) und in den angeführten Formen *pašistai*, *mekstai-s*, *rupinai-s*, die jedoch auch eine andere Erklärung zulassen: *rupinai-s* kann für *rupināji-s* (vgl. o. S. 112) stehen und *pašistai*, *mekstai-s* können nach Analogie der II. Sg. Praes. der ziemlich häufigen Verba auf *-tyti* (*glóstyti*, *jū'styti*, *kráustyti*, *kūrstyti*, *lāistyti*, *mąstyti*, *mėtyti*, *piáustyti*, *pūrtyti* u. a.) gebildet sein. *\*-ai* ist — wenn auch gegen die Lautgesetze <sup>1)</sup> — zurückzuführen auf älteres *\*-ais(i)*, das genau mit griech. *-εις* (*λέγεις*, *λέξεις*), lat. *-is* (*scribis*, *vincis*, *facis*, *metuis* Corssen Ueber Aussprache u. s. w. d. lat. Sprache<sup>2</sup> II. 498) übereinstimmt. Die Annahme, dass griech. *-εις* aus *\*-εσι*, *\*-εισι* entstanden sei (G. Curtius Das Verbum d. griech. Sprache I. 202), ist unrichtig, weil *-εις* nicht von lat. *-is* getrennt werden darf, im Lateinischen aber

<sup>1)</sup> Vgl. w. u. die II. Sg. Potent. *ischklausai* (aus *\*iszklausais*), *gelb*, *\*gelbē*, *\*gelbei* (aus *\*gelbeis*).

Epenthese nicht nachzuweisen ist, und die Ansicht, dass griech. *εις*, lat. *-is* auf älteres, aus *-ēs* gesteigertes *‘-ēs* zurückgehe (Corssen Beiträge z. ital. Sprachkunde S. 488) ist zurückzuweisen, weil jene Endungen von lit. *-ė*, *-ai* nicht getrennt werden dürfen, im Litauischen aber *-ė* nicht zu *-ė* oder gar *-ai* wird. Unzweifelhaft stammen die Endungen gr. *-εις*, lat. *-is*, lit. *-ė*, *-ai* aus einer vorhistorischen Sprachperiode; ihnen entspricht auch, was noch besonders hervorzuheben ist, die ahd. as. Endung der II. Sg. Praet. *-i*, ags. altfr. *-e* die aus *-eis*, *-ais* entstanden sein kann <sup>1)</sup>. Die herrschende Ansicht, nach der in dieser Endung ein Uebergrieff der Flexion des Conjunctivs (Optativs) in die des Indicativs vorliege (Grimm GDS. 487, Scherer ZGDS. 194) ist mir nicht unbekannt, ich meine aber, dass die Erklärung einer indicativischen Form aus dem Conjunctiv einer anderen Erklärung, die dieselbe als indicativisch bestehen lässt, nachstehen muss; nur der wurzelhafte Vocal der „westgermanischen“ II. Sg. Praet. Ind. ist vielleicht aus der entsprechenden Form des Conjunctivs entlehnt, aber auch diese Annahme ist, wie ich bei anderer Gelegenheit zeigen werde, nicht durchaus notwendig.

Die I. Plur. Praes. hat nach Ausweis der reflexiven Formen (z. B. *sùkamē-s*) früher die Endung *-mē* besessen; sie ist schon früh zu *-me*, *-m* verkürzt und unzweifelhaft aus *\*-mēs* entstanden. Die letztere Endung erscheint mit Abfall des schliessenden *-s* in *turimē* und mehreren andern, w. u. nachzuweisenden Formen der I. Plur. Sie fällt lautlich mit dem Nom. Plur. des Pronomens der I. Person zusammen (s. o. S. 161) und findet eine genaue Ent-

<sup>1)</sup> *λεγει-*, *λέξει-*, *\*scribei-*, *sukai-*, *\*gábei-* (in *λέγεις*, *λέξεις*, *scríbís*, *sukai*, *gábi*) betrachte ich als Stämme; sie verhalten sich zu den neben ihnen liegenden Stämmen *λεγε-*, *λέξε-*, *scríbo-*, *suka-*, *gába-*, wie z. B. skr. *gate-* (in *gatéshu*) zu *gata-* (in *gatám*) (vgl. Schleicher Compend.<sup>3</sup> 556, 573. G. Meyer Z. Gesch. d. ig. Stammbildung u. Declination S. 59 ff.), und sind keineswegs auf die II. Sg. beschränkt, sondern auch in der III. Sg. nachzuweisen (*λέγει*, *λέξει*, *ponít*, *plaukiaí*, *nuszausai* s. w. u.). Dass die griech. Stämme *λεγει-* und *λέξει-* auch in den Infinitiven *λέγειν* und *λέξιν* (aus *λέγει-ναι*, *λέξει-ναι*), deren Endung *-ειν* man bisher aus *-ενι*, *-εναι* zu erklären beliebte, enthalten sind, liegt auf der Hand. — Wie *λέγει-ς* neben *λέγε-τε* sind natürlich auch skr. *bódhe-the*, *bódhe-te*, *ábodhe-thám*, *ábodhe-tám*, *bódhe-thám*, *bódhe-tám*, *bodhishyé-the*, *bodhishyé-te* neben *bódhase*, *bódha-te*, *ábodha-thás*, *ábodha-ta*, *bódha-sva*, *bódha-tám*, *bodhishyá-se*, *bodhishyá-te* zu erklären: der Ursprung der Stämme *λεγει-*, *λέξει-*, *\*scribei-* u. s. w., bez. der Endungen *-εις*, *-ει*, *-ειν* u. s. w. liegt also in der indogermanischen Grundsprache.



sprechung in der ksl. Endung der I. Plur. *-my* (Miklosich Vgl. Gram. III<sup>2</sup>. 68) und vielleicht in gr. *-μεν* und *-μες*, lat. *-mūs* (Corssen Aussprache<sup>2</sup> I. 360), ahd. *-men* und *-mēs* (Scherer ZGDS. 190 ff., A. Kuhn KZs. 18. 333 ff., Sievers Tatian Einl. S. 21, J. Schmidt Vocal. II. 279). — Die Endung *-mē* ist vielleicht in den angeführten Formen *praschomiegi*, *bijoiamies*, *leidamies* und *linkšminamies* zu erkennen; vielleicht aber ist ihr *-ie-* als *-ë-* aufzufassen und ihre Endung der preuss. Endung der I. Plur. *-mai* = lett. *-mī* (reflexiv; vgl. Nesselmann Die Sprache d. a. Preussen S. 70, Bielenstein II. 119) gleichzustellen. Diese Endung *-mai* (*-mī*, *-mē*) ist Nom. Plur. des Pronominalstammes der I. Person *ma-* (vgl. preuss. *stai* von *sta-*). — Ausser *\*-mēs* und *-mai* erscheint in den baltischen Sprachen als Endung der I. Plur. auch *-mā* in lett. *eima* (Bielenstein II. 119) und im Litauischen u. a. in den angeführten reflexiven Formen *nepašifstamose*, *škundczemos* und *daboiemos*. Möglicherweise beruht diese Endung *-mā* auf *\*-mqs* = *-mēs*; wahrscheinlicher ist mir, dass sie eine nach dem Muster der Endung der I. Dual. *-vā* vorgenommene Umgestaltung von *-mai* oder *-mēs* sei. Die erwähnte Dualendung erscheint im Medium (z. B. *sūkavo-s*) und ist schon früh zu *-va* verkürzt; sie entspricht genau der ksl. Endung *-va* (Miklosich a. a. O. S. 64) und ist, wie diese, regelrechter Nominat. Dual. des Pronominalstammes *va-* (lat. *vōs*, ksl. *vy*, *vasū* u. a.). — In *ieschkamī* ist die Endung *-me* (*-mē?*) in *-mī* verwandelt. Besondere Beachtung verdient, dass in einer grösseren Anzahl von Formen der thematische Vocal vor der Endung der I. Plur. Praes. gedehnt ist (vgl. o. S. 59), *tikome* steht natürlich für *tikiome* = *tikiāme*. Diese Dehnung, durch den Nasal der Endung bewirkt, ist frühzeitig in die II. Plur. eingedrungen, wie *meldzoties*, *gaunot*, *prigaunot*, *randot*, *pašziflot* zeigen.

Die Endung der II. Plur. Praes. *-te* ist aus *-tē* entstanden, das sich im Medium (*sūkate*: *sūkatē-s*) erhalten hat <sup>1)</sup>. Diese Endung ist erst relativ spät nach dem Vorbilde von *-mē* (aus *\*-mēs*) gebildet; möglicherweise ist sie in *bijotiefe*, *praschoties*, *meldzoties* zu erkennen, deren *-tie* jedoch auch als *-tē* aufgefasst und der w. u. nachgewiesenen Endung der II. Plur. *-tei* = preuss. *tai*, *tei* (Nesselmann a. a. O.), lett. *-tī* (Bielenstein II. 126) gleich gestellt werden darf. Die Endung *-tei* (*-tē*, *-tai*, *-tī*) ist Nom. Plur. des

<sup>1)</sup> Vgl. auch *atweāškiteā*, *žinoteā*, *zinókiteā*, *pamatiffiteā* bei Geitler Lit. Stud. S. 15 f.

Pronominalstammes der II. Person *ta-* (vgl. die skr. Personalendungen *ta*, *tam*, *tha*, *thas*); der Nominat. Dual. desselben erscheint in der Endung der II. Dual. *-ta*, reflexiv *-to-s* (*sùkata* : *sùkato-s*) = ksl. *-ta* <sup>1)</sup>. — Neben *-t*, *-te*, *-tē* und *-tei* ist im Litauischen auch *-tā* (lett. *-ta* in *eita* Bielenstein II. 126) als Endung der II. Plur. nachzuweisen, s. w. u.; sie ist zu beurteilen wie *-mā* und wie diese nach dem Vorbilde der entsprechenden Dualendung gebildet.

Die III. Sg., Dual., Plural. wird im Litauischen durch dieselbe Form vertreten, die aber ihrer Bildung nach ausschliesslich dem Plural angehört (J. Schmidt KZs. 23. 358). Die gewöhnliche Endung *-a* beruht, wie *tießiios*, *randose* <sup>2)</sup> (vgl. lett. *metā-s*) zeigen, zunächst auf *-ā*, weiter aber (vgl. *moka*, *radanfi* <sup>3)</sup>, *ginq*, *spaudcų*, *nedidziūjė*, *darq*, *mokinq*, *waikscų* = *\*vaikszczájq*) auf *-q* aus *\*-ant* (J. Schmidt a. a. O.). Die Endungen *-o* und *-q* sind auch erhalten in *iro* und *irq*, älteren Formen für *yrà*, das als III. Praes. eines Verbs *\*irti* (lett. *īr*) <sup>4)</sup> zu betrachten ist:

*Kas iro Szmogus* Br. Ebr. 2. 6, *Durnifte iro schirdije waiko* Br. P. 165, *be tawens ner newieno Ir nero newieno teip stipro* Br. Sam. I. 2. 2, *nero kito Diewo kaip tu* das. II. 7. 22, *nulij ant Szemes*, *kur ne wieno nero*, *puštineie kur newieno nera Szmogaus* Br. Hiob 38. 26; *Tūgi nu irq wienas Tiewas*, *ne tris Tiewai* SG. 80. Auf *irq* beruht auch *\*iru* in *nieru* U. 145.

Es fragt sich, wie die III. Sg. Praes. früher, bevor sie durch die III. Plur. verdrängt wurde, lautete; unzweifelhaft hatte sie dieselbe Endung wie die II. Sing., also *-ai* (bez. *\*-ei*, *-ē*) und diese Endung hat sich erhalten in den von Schleicher Gram. S. 227 und Geitler Lit. Stud. S. 60 nachgewiesenen Formen der III. Praes. auf *-ai*. Sie erscheint auch im Futurum und im Praeteritum (s. w. u.) und entspricht genau der gräco-italischen Endung der III. Sg. Praes. *-ei-t* (gr. *-ει* z. B. *λέγει*, lat. *percipit*, *ponit*, *nictit*, *contemnīt*, *petit*, *facit*, *agit*, *figit*, *defendit* Corssen Aussprache<sup>2</sup> II. 492), die natürlich ebenso zu beurteilen ist, wie die Endung der II. Sg. Praes. *-ei-s*, europäisch *-ai-s(i)*.

<sup>1)</sup> Neben *-ta* (*-to-s*) findet sich im Lit. auch *-tau* = skr. *-tam* als Endung der II. Dual. (Geitler Lit. Stud. S. 60, Kurschat Gram. § 1159).

<sup>2)</sup> Ebenso wie *randose* wird *rodosi* (*rodasi*) gebraucht vgl.: *ikki pakopu kurios rodosi nog Miesto Dowido* Br. Nehem. 3. 15, *prisch kampo ir aukfchtos Wæfzes*, *kuri nog karaliaus Namų rodasi* das. v. 25; *rodosi* kann aus *randosi* entstanden sein, ist aber wahrscheinlich III. Praes. von *rodytis*.

<sup>3)</sup> *radanfi* ist vielleicht verschrieben für *randafi*.

<sup>4)</sup> Eigentlich „sich regen“, „leben“  $\sqrt{ar}$  (Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> I. 493)?



Die III. Praes. *biauris* steht für *biaurįs* = *biaurinas* (s. o. S. 63); *praneshaw* steht für *praneszauja*; in *domoi* und *girtui* ist das auslautende *-i* aus *-ja* verkürzt, andere Formen der Art sind o. S. 70 nachgewiesen. — Endlich ist noch eine Form anzuführen: *bilas* in *Teip bilas Ponas Diewas* Br. II. Chron. 34. 26; sie ist wahrscheinlich Schreibfehler für *bila* <sup>1)</sup>.

Ich wende mich nun zu der bindevocallosen Conjugation:

### *Singularis.*

I. *Esch efme Szale* Br. Hohe Lied 2. 1, *Esch draugus efme tu* Br. Ps. 119. 63, *neefme Regieiens pūlant smogaus* Br. G. 69, *afsch efme* SEE. 167; *Todelei dūmefi kaltas* Br. Hiob 42. 6, *dūmiefi kaltas* SE. 70, *dūmiefi* Enchir. 69, *efsch dūmies patis* Br. G. 43, *Duomies* K. 112, *Duomiet* (ich gebe dir) Br. Apok. 3. 18, *fergmies* K. 44, *wielmies ne kalta szmoniū rankosna įkliuti* Br. Sus. u. Dan. v. 23, *welmies numirens nei givas* Br. Tob. 3. 6, *Welmies priweisdīs wartus* Br. Ps. 84. 11; *Esch taw Karwes mieschklus . . . imti pawelmi* Br. Ezech. 4. 15, *tuos barmi* Br. Apok. 3. 19 <sup>2)</sup>.

II. *Tugu effe tas* Br. P. 30, *Tu effe wienas tu* das. 372, *Ar ir tu ne effe wiens isch ia makintiniū* das., *Tu effe Sunus Diewo* das. II. 128; *Efsiegu tu Karalumi Szidu* EE. 200, SEE. 204; *kodelei desies swetima* Br. I. Kön. 14. 6, *taw pats smertį dūfi* Br. Sus. u. Dan. v. 55, *dūfi* Psal. 90. 5, 92. 5, *Jei padūfi* Br. Richter 11. 30, *Kur tu kokiam Dranfumą pridūfi* Br. Judith 16. 17; *Tu wienas ūtaiwis esi Jeruzaleie* Post. 327; *Ir tu bau ne efmi wienas isch Mokintiniū fcho Szmogaus* Br. Joh. 18. 17.

III. *Ju Szeme pilna<sub>u</sub> este Szirgu* Br. Jes. 2. 7, *Didieghi ne este wifsu Ischmanantis* Br. Hiob 32. 9, *este* (sie sind) Psal. 53. 2; *ęst* Post. 379, 528, *tātáy ęsti* das. 611; *Kokeis anis destiti fi* Br. P. II. 31; *Diewas kartais pawelt Welinui smogu apsefti* Br. P. 296, *Pawelt Diewas welinui* das. 297, *kursai apbart Diewo nefsibijanti* Br. Sprüche 9. 7, *kuris ios Wartūfų apbart* Br. Amos 5. 10 <sup>3)</sup>.

### *Pluralis.*

I. *efma* EE. 13, 57, 83, 133, 209, SEE. 13, 89; *Welmies rankasna Pono inkluti* Br. Sirach 2. 22; *Ne dera iog deme ios ing Skrinę Diewo* Br. Mat. 27. 6, *kaczei mes nufsideme, tacziau tawa efmi* Br. Weish. 15. 2, *Tada ar prademe wel sawe patis girti* Br. II. Kor. 3. 1; *mes efmi* Br. G. 61.

<sup>1)</sup> Erwähnt mag auch werden, dass das heutige *dėkui* „Dank!“ nicht, wie Kurschat D.-lit. Wbch. I. 277 meint, aus *dėkavoju*, sondern aus *dėkaju* (= poln. *dziękuję*) verkürzt ist, vgl. *diekuū* Br. Tob. 11. 17 und die I. Plur. *Diekuiam* (*taw*) das. 8. 17.

<sup>2)</sup> Man beachte auch die o. S. 91 angeführten Formen *emi*, *gemi* (*gimi*), *pamemi*.

<sup>3)</sup> Zu beachten sind auch die o. S. 83 nachgewiesenen Formen *eik* und *ateik*.

II. eite Br. Kön. I. 18. 18, II. 1. 3, *wīsa wīernīste po mufu eite* Br. I. Makk. 10. 26, *miegte* Br. Amos 6. 4; *yus estī* SEE. 119; *aukfo dzentīlus, kurīus iem ant kaltibes affiero dūstīt* Br. I. Sam. 6. 8, *Kokī protā dūstīt ius* Br. I. Kön. 12. 6, II. Chron. 10. 6, *ioq ne dofstīt mumus Suderitī fu Afsyriakais* Br. Judith 7. 13, *ius dūstīt Nafarenams wina gerti* Br. Amos 2. 12, *Kudangi ius mana Awims dūstīt buti Pleščimmu* Br. Ezech. 34. 8, *kam be dūstītes gaudineti* Br. Koloss. 2. 20, *beda iumus kurie dofstīt* Br. Luk. 11. 42, *dofstīt* (corrigirt aus *-te*) *liudinā* das. v. 48, *er ne szinnat, kuriam pasidoštīt ing tarnawimā* Br. Röm. 6. 16, *patis tada liudinā ant sawes dūstīte* Br. Mat. 23. 31, *kam ne dofstīt pakaiū moterischkei* das. 26. 10, *schitaipo ne dūstīt ghi nieko dariti* Br. Mark. 7. 12, *iei dūstīt appiaustitī*<sup>1)</sup> Br. Gal. 5. 2, *ius piktī budami waikamus sawa geras dūstīt dowanās* Br. P. II. 401, *ufzdestet szmanīemus naschtas* Br. Luk. 11. 46, *Beda iumus Raschtinikanus . . . kurie . . . deštities ilgai meldzantis* Br. Mat. 23. 14, *dostat* LLD. I. 16. 12.

Das *e* in *esme*, *dūmesī* ist als *ë* aufzufassen, ebenso das *ie* in *dūmiesī* (*dūmies*, *Duomies*), *Duomiet*, *fergmies*, *welmies* (*wielmies*), vgl. *sēdmēs* Nesselmann S. 457. Die Endung *-mē*, aus der *-mi* entstanden ist, gehört ursprünglich dem Medium an; sie beruht auf *\*-mai* = preuss. *-mai* (*asmai*, *dīnkama* für *dīnkamai*), ksl. *-mi* (Miklosich a. a. O. S. 63), gr. *-μαι* (*διδουμαι*). — Die Formen *velmi* ich wünsche, will, *pavelmi* ich erlaube und *barmi* ich tadle kommen in der heutigen Sprache nicht vor.

Wie *-me*, *-mie* sind die Endungen *-se*, *-sie* (*esse*, *Effiegu*, *desies*) und *-te* (*efte*) zu beurteilen; ist *-me*, *-mie* = *-mē*, *-mai*, so ist *-se*, *-sie* = *-sē*, *-sai* vgl. preuss. *essei*, *eisei*, *seggēsei*, ksl. *jesi*, *jasi*, *věsi* (J. Schmidt Vocal. I. 13), got. *haitaza*, gr. *δίδουσαι*, skr. *yajase*, und *-te* = *-tē*, *-tai* vgl. got. *haitada*, gr. *τύπτεται*, skr. *yajate*.

Sehr auffallend sind die Formen *esi*, *est*, *estī* für *esī*, *ésti*<sup>2)</sup>; sie beruhen unzweifelhaft auf einer I. Sg. *\*esmi*, die aus *esmi* entstand indem der Nasal der Endung sich dem Vocal der Wurzel-

<sup>1)</sup> *appiaustitī* steht fehlerhaft für *apšipiaustitī*, vgl. das. v. 3: *kursai dūst apšipiaustitī*.

<sup>2)</sup> Dazu gehören die Formen des Partic. Praes. *Nebessus* SG. 59 und *esq* Post. 599. Den Nom. Sg. Masc. Part. Praes. *esqas* führt Klein Gram. p. 6 an und bemerkt dazu in den Berichtigungen: Participium *esqas* reperitur p. 6 cum *ę*, alibi cum *é*, eo quod plures rati sint, *esqas* scribi debere ratione formationis, cum sit ab *esmi*, sed *esqas* ratione pronunciationis, a plerisque enim ut *ę* tertium profertur. — Diese Form findet sich als *esis* (aus *\*esęs* = *esqas*) vielleicht auch in dem Adject. *danguęsis*, das bei Klein Gram. p. 6 und LLD. I. 21. 22 vorkommt und als *danguj-esis* erklärt werden kann, vielleicht aber als *danguję-sis* aufzufassen ist (*danguję* Locat. Sg. s. o. S. 136, *-sis* = *\*sęs* aus *\*sqas* Nom. Sg. Msc. Part. zu *esmi*, s. w. u.).



silbe mittheilte. — Die II. Sg. *esmi* ist nach Analogie von *sukù-sukù* aus einer vorauszusetzenden I. Sg. *esmu* gebildet, die nebst der II. Sg. *esmi* im Dialekt von Anykszczei sich findet (Schleicher zu Donal. S. 336); auch im Dialekt der Kreise Szawli und Poniewicz kommt *esmu* vor (*nesmu* Geitler Lit. Stud. 34. 18), vgl. auch preuss. *asmu* und lett. *esmu* (Bielenstein II. 118). — Die Formen \**desi*, *dùsi* (*pa-*, *pri-dùsi*) und *pawelt* <sup>1)</sup>, *apbart* (vgl. o. *pawelmi*, *barmi*) finden sich in der modernen Sprache nicht. — In *destitisi* (= *destiti-si*) ist die Personalendung doppelt gesetzt. —

In der I. Pl. *esma* erscheint wieder die Endung *-mâ* s. o. S. 196. — *Welmies* ist I. Plur. zu der I. Sg. *welmies*, über Suffix *-mie* s. o. S. 196. — Die Form *deme* (*nufsideme*, *prademe*) findet sich in der heutigen Sprache nicht (dafür *dédam*). — *esmi* steht für *ésme* vgl. *ieschkami* o. S. 196.

Die II. Pl. *eite*, ganz regelmässig gebildet, wird in der heutigen Sprache durch *eiste* („mit eingeschaltetem s“) vertreten <sup>2)</sup>; die Form *më'gte* (*miegte*) ist in ihr nicht nachzuweisen. — *esti* steht für *éste* vgl. I. Pl. *esmi*. — In *düstit* (*dostit*, *düstites*) und *ufzdestet*, *destities* ist, wie in *destitisi* die Personalendung verdoppelt (*düsti-*, *desti-* aus *dù'ste*, *déste*, vgl. *esti*). Auch in *dostat*, das ich früher in *atdost* ändern wollte, ist vielleicht doppelte Personalendung anzunehmen (*dosta-t*, über *-ta* als Endung der II. Pl. s. o. S. 197); anderer Ansicht ist J. Schmidt K. Beitr. VIII. 472.

Wie in der bindevocalischen, so ist auch in der bindevocallosen Conjugation eine Form Vertreterin der III. Sg., Dual. und Plur.

<sup>1)</sup> Zu *pawelti*, *pawelmi* gehört die III. Optat. *paweltu* (*ieib iem czeŝą paweltu*) Br. Dan. 2. 16.

<sup>2)</sup> Bei der in den indogermanischen Sprachen bestehenden äusseren Uebereinstimmung zwischen Partic. Praes. und III. Plur. Praes. lässt sich aus *ens*, dem alten Partic. Praes. des Verbs *éiti*, welches o. S. 55 aus *iantis* erklärt ist, eine III. Pl. Praes. *i-anti* sie gehen herstellen, die gr. *ἴανσι* und skr. *yánti* genau entspricht und beweist, dass auch das Lit. einst den Unterschied zwischen „starken“ und „schwachen“ Praesensformen kannte und das Praesens von *éiti* in Uebereinstimmung mit dem Griechischen und Sanskrit bildete (vgl. auch w. u. die Potentialformen *ei*, *eimè*, *eivà* sowie *nuentu*). — Wenn Schleicher Gram. S. 252 zu *eimè* bemerkt: „jetzt alles bindevocalisch im hochlitauischen von *einù*, classe III. im niederlitauischen von *eitu* nach classe V.“, so ist hervorzuheben, dass \**einù* in KS. und KK., die nicht „hochlitauisch“ sind, vorkommt und dass *eitu* sich in der Bibelübersetzung von 1734, die „hochlitauisch“ ist, findet: *Eyni* KK. 10, *ateyna* KS. 268, *tu juk ne jėiti* 1734 V Mos. 9. 5.

Während aber dort die III. Plur. die Function der III. Sg. und Dual. übernommen hat, ist hier der III. Sg. die Vertretung der III. Person aller Numeri zugefallen (vgl. *ne esti walnais* MT. 98, *papiktinimai ateiti* das. 182). Unzweifelhaft geschah diess erst, nachdem dort III. Sg., Dual. und Plur. sich in einer Form vereinigt hatten und die Herkunft derselben vergessen war.

### Futurum.

#### Singularis.

- I. *Todelei asch iam dide daugibe dūsi ing dali* Br. P. 418 (Jes. 53. 12); *dofu*, *uzfigišu*, *melfūs* o. S. 58; *būsiu* o. S. 51.  
 II. *bijosies* Br. V. Mos. 28. 66, *kelsiesi* Enchir. 35.

#### Pluralis.

- I. *iei tiektai wierisime ir nusitikešimeši* MT. 141 (modo ut credamus et confidamus); *nepranoxima tu kurie miekti* EE. 128 (I. Thess. 4. 15), *potam elkšimosi kaip fuwencziawoti* <sup>1)</sup> Br. Tob. 8. 4, *todrilei tū budu su Jaunikiu ir Marcze redišimose* Enchir. 48, *Mes . . . pennešimos ir apsidengšimos* Br. Jes. 4. 1.

- II. *ne ieistā* Post. III. 118; *praschiste* SEE. 77, EE. 152, *regieste* das. 197, *passipiktinšte* das. 188, *nūkrišawoste* das. 15, *persekinešte* das., SEE. 16, *sakiste* EE. 16, *ludiste* das. 75, *atimšte* SEE. 38, vgl. o. S. 67; *Pāzinšike* o. S. 83.

#### III. *duf* SG. 6.

Ueber die Bildung des Futurums ist nichts zu bemerken <sup>2)</sup>; seine Personalendungen sind mit denen des Praesens identisch, über die Endung der II. Sg. -ē (*bijosies*, *kelsiesi*), die Endungen der I. Pl. -mę (*nusitikešimeši*, mit doppeltem reflexiven *si*) und -mā (*nepranoxima*, *elkšimosi*, *redišimose*, *pennešimos*, *apsidengšimos* <sup>3)</sup>) und die Endung der II. Pl. -tā (*ieistā*) war oben SS. 194, 195, 197 die Rede. — Die I. Sg. *dūsi* steht für *dū'siu* vgl. *neprietelis*, *prietelis* o. S. 121, *neprieteli*, *karali* o. S. 124. In *dofu*, *uzfigišu*, *melfūs* ist *i* vor der Endung eingebüsst vgl. Kurschat Gram. § 92. — *Praschiste*, *regieste* u. s. w. sind aus *praschisite*, *regiesite* u. s. w. verkürzt (vgl. Kurschat Gram. § 1161). — In *duf* ist *i(a)* apokopirt.

<sup>1)</sup> Diess ist von später Hand an den Rand geschrieben, der Text selbst ist grob durchstrichen.

<sup>2)</sup> Vgl. jedoch die o. S. 7 mitgeteilte Bemerkung Kleins Gram. p. 100.

<sup>3)</sup> Hier ist der Accusativ des reflexiven Pronomens wieder doppelt gesetzt, s. w. u.



Die von Dowkont gebrauchte III. Fut. auf *-ai* (Schleicher Gr. S. 227, Geitler Lit. Stud. S. 60) ist ebenso zu erklären, wie die III. Praes. auf *-ai* (s. o. S. 197); *-sai* entspricht genau gr. *-σει* (*δω-σει, τύπ-σει*).

### Praeterita.

Die gewöhnliche litauische Sprache unserer Zeit besitzt nur zwei selbständige (nicht-umschriebene) praeteritale Formen, eine nicht-zusammengesetzte (bez. starke) und eine zusammengesetzte (bez. schwache); diese, welche „Imperfectum“ genannt zu werden pflegt, nenne ich „schwacher Aorist“, jene, die Schleicher „Praeteritum“ nennt, nenne ich mit Kurschat und Bopp „Aorist“. Der lit. Aorist ist nach Schleicher Comp.<sup>3</sup> S. 794 ff. gebildet wie das lat. Imperfect, nemlich so, „dass die Praesensform der abgeleiteten Verba auf *-aja-* dazu benützt wird, die Function des Imperfects oder des Praeteritums auszudrücken.“ Diese Erklärung ist weder bewiesen noch beweisbar; die Uebereinstimmung von *erâs*, *erât* u. s. w. mit *sêdâs*, *sêdât* u. s. w., von *balai*, *balai* u. s. w. mit *tâikau*, *tâikai* u. s. w. ist so äusserlich, dass Schleichers angeführte Erklärung des lat. Imperfects und des lit. Aorists an ihr eine nur sehr schwache Stütze findet. Ja, nicht einmal die Prämisse ist bewiesen: dass lat. *sêdâs* aus *sâdajasi*, dass lit. *tâikau* aus *taikajâmi* entstanden seien, ist allerdings ein Dogma unserer modernen Sprachwissenschaft; bewiesen aber ist es nicht, und ich bezweifle sehr lebhaft, dass es richtig sei. Lassen wir unbewiesene Voraussetzungen bei Seite und sehen wir vom lat. Imperfectum ab, so ist die Erklärung des lit. Aorists durchaus nicht so schwierig, als sie auf den ersten Blick zu sein scheint. Die Endungen des Aorists sind nemlich mit denen des Praesens identisch. Die I. Sg. Aor. endigt in der Regel auf *-au*, die I. Sg. Praes. auf *-u*; beide Endungen beruhen auf *-q* (s. o. S. 194). Der o. nachgewiesenen I. Sg. Praes. *funčia* stehen vielleicht die I. Sg. Aor. *buwa* (*efsch buwa alkonas*) Br. Mat. 25. 35, *turreia* (*efsch io turreia melfties sawa burna*) Br. Hiob 19. 16 und *mokia* (*Kq esch pats darau ir mokia*) SG. 128 gleich; doch kann ihre Endung *-a* auch aus *-au* entstanden sein (s. o. S. 63).

Als altertümliche Endung der II. Sg. Prs. ist oben *-ë*, aus *-ai*, das in einigen Formen vielleicht selbst noch vorkommt, nachgewiesen; mit ihr stimmt die Endung der II. Sg. Aor. *-ai* genau

überein <sup>1)</sup>. In *tureia* Br. Ezech. 27. 12, *Mokinami* (du lehrtest mich: *Diēwe, nāg iaunifles mana Mokinami walas sawa*) SG. 105 und *buwa* KS. 25 ist *-ai* zu *-a* verkürzt (s. o. S. 62); ebenso ist *-ei* in *-e* verkürzt in *nepasmauge* o. S. 63 und *paeme* (*tu manne paniekinoiei ir Moterī Vria Hethito paeme, idant anna tawa Mote butu*) Br. II. Sam. 12. 10.

Als altertümliche Endung der III. Sg. Praes. ist o. S. 197 *-ai* nachgewiesen; dieselbe erscheint einmal auch in der III. Sg. Aor.: *Kalnas dāge ikki pufsei dangauspi ir buwai thinai Tamfibe, Debefei ir Migle* Br. V. Mos. 4. 11 <sup>2)</sup>. *buwai* steht für *\*buvait* und entspricht genau der altpreuss. III. Sg. Aor. *bei* Enchir. 73 (*bhe* Enchir. 59) aus *\*bveit*, *\*buveit* und vielleicht auch der ksl. III. Sg. Aor. *bě* (aus *\*bvět*). Möglicherweise findet *buwai* auch noch ausserhalb der slavolettischen Sprachen eine genaue Entsprechung und zwar in altbaktr. *béet*, III. Sg. Praet. von *bú*; *béet* kann aus *\*bét* zerdehnt sein und für *\*bvait* (aus *búait*) stehen.

Die I. Plur. Praes. hat in der Regel die Endung *-a-me*, neben der jedoch vereinzelt *-c-me* erscheint (o. S. 196). Dieser letzteren Endung steht die gewöhnliche Endung der I. Plur. Praet. *-o-me* (reflexiv: *-o-mé-s*) gleich, die wie jene durch Dehnung von *a* vor *m* aus *-ā-me* entstanden ist. Im Praesens hat jene Dehnung nur vereinzelt, im Praeteritum hat sie überall stattgefunden<sup>3)</sup>; hier ist ferner der lange Vocal durchaus in die II. Plur. eingedrungen, wodurch deren organische Endung *\*-a-te* durchaus in *-ā-te*, *-o-te* (reflexiv: *-oté-s* <sup>4)</sup>) verwandelt wurde. Im Praesens hat derselbe Vorgang, aber nur vereinzelt, stattgefunden.

Wie im Praesens, so hat auch im Aorist die III. Plur. die III. Sg. und Dual. fast überall verdrängt; in beiden Temporibus endete die III. Plur. früher auf *-q* (daraus im Praesens *-a*, *-o*, im

<sup>1)</sup> Sehr merkwürdig ist die II. Sg. Aor. *padaret* (*prīfiekimma ir ugada padaret*) Br. Weish. 12. 21; sie ist entweder Schreibfehler für *padarei* (es folgt unmittelbar *Todelei*), oder sie steht für *padareit* und ihr *-t* ist aus *tū* verkürzt oder aus den Endungen der II. Dual. und Plural eingedrungen.

<sup>2)</sup> Br. I. Chron. 6. 13 ist die III. Plur. *buwa* Correctur und zwar wahrscheinlich von *buwai*, der *i*-Punkt steht noch.

<sup>3)</sup> Dass der in der späteren Sprache erscheinende lautliche Unterschied der I. Plur. des Praes. und des Praet. sich schon früh festgesetzt hat, sieht man aus z. B. Br. I. Joh. 4. 14: *mes regeijom ir liudijam*.

<sup>4)</sup> Ueber die Endung *-tie* in *suffirinkotiefi* LLD. II. 34. 20, *neprijemietie* SEE. 104 s. o. S. 196.



Aorist -*ā*, -*o* <sup>1)</sup>). Diese Endung ist auch im Aorist noch in mehreren Formen nachzuweisen:

*Regeia diena mana ir dcziaugefi* MT. 148, *Tās tatai irā stipreasnis gaķunās, kurs stipraghi šarwinika, šietona, pātočiaus šawa pakaiņy beseargiānti per šlā ušēiā, išgaleiā* KS. 65, *neyti pāškuy anā, kuri prāžuwa, pākolay iā atraštu* das. 150 (Luk. 15. 4), *dawē* (er gab) KK. 15, *intikeia šmogus šodzui, kuri Jēsus iopi šakē ir eia* EE. 122, *ghie prapūlē giroye* das. 32, *Išcheia tada tas kalbēis tarp broliu, iog pašuntinis taffai netureiā nīmirti* SEE. 17, *buwa* das. 47, *Rāchel āpwerkie waykus šawo ir ne dawē šawēs pālinkšmintis* Post. 76, *prieš pašuntiney io prāšē ghi biķodami* das. 225, *Czešu anuo prāšē Ponā nekursay iž weydamayniu idant šu iuo walgitu* das. III. 76, *ānos pāykofis emē šu šāwim lāmpas šāwo, neme nieko šu šāwim ālieiaus* das. III. 141 <sup>2)</sup>)

Die Endungen der I. und II. Dual. Aor. -*o-va*, -*o-ta* (reflexiv: -*o-vo-s*, -*o-to-s*) sind aus \*-*a-vā*, -*a-tā* entstanden, indem in der I. Dual. *ā* vor *v* gedehnt wurde, und der gedehnte Vocal dann auch in die II. Dual. eindrang.

Die Endungen des Praesens und des Aorists gehen also, soweit man über sie allein mit Hilfe der erhaltenen lit. Formen urteilen kann, auf die gleichen Grundformen zurück <sup>3)</sup>; sie sind relativ spät zur Veranschaulichung des begrifflichen Unterschieds zwischen Praesens und Aorist lautlich differenzirt. — Wenn nun auch Praesens und Aorist hinsichtlich ihrer Endungen übereinstimmen, so unterscheiden sich beide Tempora doch überaus häufig im Stamm: Praes. *āgu* und Aor. *āgau*, Praes. *lipū* und Aor. *lipai* stimmen im Stamm überein, aber Praes. *degū* und Aor. *degiai*, Praes. *pinū* und Aor. *pīniau*, Praes. *mōku* und Aor. *mokējau* sind im Stamme verschieden. Könnte man *āgau* und *lipai* völlig zutreffend als Imperfecta bezeichnen, da nach der allgemein angewendeten Terminologie der vergleichenden Grammatik die auf

<sup>1)</sup> Klein bemerkt ausdrücklich, dass zu seiner Zeit die III. Praet. meist auf -*a* (d. i. -*ā*) endigte, Compend. S. 77: „Ob gleich die dritte Person des Praeteriti sich auff ein *o* endet, auch allhie und anderswo also geschrieben wird, so wird sie doch von den meisten Littauen durch ein *a* ausgesprochen, daß sie sagen: *girdēja*, *mylēja*, *kalbēja*, *sedēja* etc. Im Duali und Plurali aber wird wiederumb das *o* ausdrücklich gesetzt und ausgesprochen, *girdėjowa* etc.“

<sup>2)</sup> Ausserdem sind noch zu erwähnen die Formen *pašikeli*, *pašikiri* (beide EE. 13) und *prisaki* SEE. 63, in denen auslautendes *ē* oder *ę* zu *i* geworden ist, sowie die Form *šapnawe* (*nā šapnūte ne šapnawe* er träumte gar nicht) AM. 45, welche auf die I. Sg. Praet. \**šapnaviau* hinweist.

<sup>3)</sup> In wie weit diese Gleichheit ursprünglich und in wie weit sie das nicht ist, kann hier nicht untersucht werden.

dem Praesensstamm eines Verbs beruhende praeteritale Form als Imperfectum bezeichnet wird, so ist diese Bezeichnung doch für *degiaù*, *pýniau*, *mokė́jau* nicht zutreffend. Für sie ist allein die Bezeichnung „Aorist“ zulässig, denn sie sind ausserhalb des Praesenssystemes stehende und nicht-reduplicirte praeteritale Formen, für die allgemein jene Bezeichnung üblich ist. Ich dehne sie auch auf *áugau*, *lipaù* u. s. w. aus, weil diese Formen in der modernen lit. Sprache mit *degiaù*, *pýniau*, *mokė́jau* u. s. w. völlig gleichwertig, ihnen gegenüber aber in der Minorität sind: gleichwertige Formen müssen einen gemeinsamen Namen tragen und dieser muss sich natürlich nach der Majorität richten. Jedoch ist die allgemeine Bezeichnung „Aorist“ aller der von Schleicher als „Praeterita“ benannten Verbalformen nur vom Standpunkte der modernen Sprache aus zulässig; vom historischen Standpunkte aus wäre sie schon deshalb einzuschränken, weil im Altlit. mehrere Arten des Aorists nachzuweisen sind.

Eine Frage die noch zu erwägen wäre ist die, aus welchem Grunde und zu welchem Zwecke das Litauische so sehr häufig besondere Aoriststämme bildete; sie bedarf einer eingehenderen Untersuchung als ich ihr hier zu Teil werden lassen kann, und ich lasse sie einstweilen in suspenso, indem ich mir vorbehalte, sie bei anderer Gelegenheit zu untersuchen.

Ehe ich mich zum schwachen Aorist wende, muss ich einige zum Teil vereinzelt stehende, interessante einfache praeteritale Formen besprechen:

1) *bawa* : *kurie wandeni seme bawa* Br. P. 172, *Senei tai bawa mums passakita*, *Raschte Praraku raschita*, *Turri swieta sutrumpinti* SG. 220. Wenn *bawa* nicht durch Assimilation aus *buwa* entstanden ist (vgl. o. S. 69), so ist es regelmässig gebildete III. Imperf. des Praesensstammes *bava-* — skr. *bhava-*.

2) *bila* : *Ir bila iemus* Br. Luk. 24. 17; *bila* kann aus *bylájá* contrahirt, es kann aber auch III. Imperf. (Praesens *bylau*) sein, oder endlich einem, dem skr. I. Aorist entsprechenden praeteritalen Tempus angehören.

3) *bu* : *O Isaakas melde Poną uszu sawa Moterį, nesa ghi bu bebernia* <sup>1)</sup> Br. I. Mos. 25. 21. Es liegt am nächsten *bu* dem gr. *ἐ-ᾔ-ᾠ*, skr. *á-bhūt* gleichzustellen (vgl. w. u. *\*da* = skr. *á-dât*), aber diese Gleichstellung ist nicht ganz sicher, denn *bu* kann aus

<sup>1)</sup> Man könnte auch *bebernæ* lesen.



*būvo*, *buo* (o. S. 94) contrahirt sein, und es kann ferner für *bū* stehen (Geitler Lit. Stud. 16. 16, 24, 27), das zu dem Infinitivstamm *bū-* (vgl. *būfiu*, *būkite*, *būk*, *pribūti* o. S. 51) <sup>1)</sup> gehört und III. Sg. (bez. Plur.) eines dem skr. I. Aor. entsprechenden Aorists ist.

4) *prastofu* : *Attadūk iei wis kas ios ira. Potam ir wifsa Nauda Lauko isch to, kaip ghi ta szeme prastofa, ik scholei* Br. II. Kön. 8. 6. *Prastofa* ist der einzige Rest der sigmatischen Aoristbildung im Litauischen; *-stofu* entspricht genau ksl. *sta* (bez. *staše*), gr. *ἔστησε* (bez. *ἔστησαν*).

5) *biti*, das noch heute in einigen Gegenden des preussischen Südlitauens (zu *bīt* verkürzt) gebraucht wird (Kurschat Gram. S. 287 N., vgl. auch Schleicher Gram. S. 252 Anm. 3), findet sich in altlit. Texten nicht selten (auch in ihnen schon als *bit*). Da über seinen Gebrauch einige Unklarheit zu herrschen scheint <sup>2)</sup>, so gebe ich zunächst eine grössere Zahl von Belegen:

*Wifsu Dufchiu buwa* (übergeschr. *biti*) *septines deschimts* Br. Mos. I. 1. 4; *O Jakubas givena toie szemeie, kuroie Tewas io ataiwjs biti buwens* das. 37. 1; *Bei waikai Israelo buwa dare, kaip Mofeschus kalbeiens biti* das. II. 12. 35; *Wifsi Stotkai karaliaus Salomono isch kury gerama buwa [biti]* <sup>3)</sup> *auksini* Br. Kön. I. 10. 21; *kurie pirm io biti buwen* das. 16. 33; *Jam ligus Karalius pirm io ne biti buwens* das. II. 23. 25; *karalius Babelo biti iem paemens wis kas karaliaus Egypto buwa* das. 24. 7; *Ir kas biti geriaufiu Szmoniu* das. v. 16; *kaip Joiakim darens biti* das. v. 19; *warinas Marias, kurios pas Namus Pono biti* das. 25. 13; *wis biti isch wario* das. v. 17; *Szmoniu kurie pas ghi biti, buwa kaip schefchi schimtus wiru* Br. I. Samuel. 14. 2; *Niekas ne biti buwens Abase isch Pulko [Gimines] Jabes Gileade* Br. Richter 21. 8; *kurfai Rime laidu biti buwens* Br. Makk. I. 1. 11; *kurio Mokitoiu ghifsai biti buwens* das. 6. 17; *bei ne biti, kas ios pakastu* das. 7. 17; *Murus . . . kurius schwenti Prarakai biti pakurdine* das. 9. 54; *naughi Altora, koksai pirmasis buwens biti* das. 4. 47; *kas knigu, kolei karrei Szemeie buwa, prapule biti, wel jurinka* das. II. 2. 14; *kurie . . . iem pirm geri biti buwe* das. 6. 29; *Judas . . . fawa Szmonims daugia gero darens biti* das. 15. 30; *Vgnis isch Dangaus Affiera suedens biti* das. 2. 10; *Szmones tatai biti isch-tirusios* das. 4. 39; *niekur ne biti bespiecznas* das. 5. 8; *Alcimus kurfai pirm Wiriaufis kunigas biti buwens* das. 14. 3; *ant Pono Altoriaus, kur schwenta Vgnis ir Pellinai buwa, nufsidiens buwa* (übergeschrieben: *biti*) das. 13. 8;

<sup>1)</sup> Ist der gewöhnliche Infinitivstamm *bu-* aus *bū-* entstanden? Dann wäre *buwai* gebildet wie *\*dawai* (von *dūti*).

<sup>2)</sup> Z. B. bemerkt Geitler Lit. Stud. S. 60: „Wenn in Bretkunas Bibel *buwa* sie waren, er war, vorkommt, so setzt der Verfasser sehr häufig *biti buwen* in die Parenthese.“ Man vgl. dagegen die o. angeführten Stellen.

<sup>3)</sup> Die Klammer um *biti* ist erst später gemacht.

*ischeia isch to kampo, kur biti buwufi ir ios abidwi* Marczios Br. Ruth 1. 7; *Pirmiegghi Storaftai, kurie pirm manens buwa, biti apšunkinoię* Szmones Br. Nehem. 5. 15; *Esther dabar ne biti pasakiufi sawa Gentis* Br. Esther 2. 10; *kaip Jonas biti fzenklas Niniuitams* Br. Luk. 11. 30; *paragawa wina kursai wandenimi bit buwens* Br. P. 172; *pranesche tatai thiemus, kurie su iū biti buwe* das. 401; *Skaitliās giwu sugautiūu biti Septines ir dvidešimts tukstantis* das. II. 346; *Apaschtalai ikscholei biti prafti βmones, βweiei ir darbinikai buwe* das. II. 144; *Wiens bit βmo labai bagotas* Br. G. 120; *Dangus bit tākuose* K. 14; *Nereykals bit Ponuy vž mus kienteti* das. 258; *Ach jau ir vgni widuy Judeiā | Szwentnicioy kur bit tāwo giwenimās* das. 65; *žiamė drebeia | Kad tāwę enti regeia | Per Măriās Diewā štypra | Kur ne bit kialo tykra* das. 68.

Diese Belege zeigen deutlich, dass *biti* nur „er war“ („sie waren“) bedeutet. — Die Vergleichung von *biti* mit ksl. *bimū*, *bimī*, *bi* (Scherer ZGDS. S. 207) lehrt, dass *biti* aus *bīti* verkürzt ist. Dieses gehört mit ksl. *bimī*, *bi* (über sie vgl. Miklosich Vgl. Gram. III.<sup>2</sup> 81) zu einem Infinitivstamm *bī-* (Bielenstein II. 258), der in lett. *bižu* ich war und in ksl. *bichū*, *bichomū*, *biste*, *bišę* deutlich vorliegt; derselbe ist meines Erachtens aus einem Praesensstamm *bia-* (aus *\*bria-* = äol. *φυιο-*), der im lit. Optativ (vgl. *pašzintumbeit* w. u.) erhalten ist, gefolgert. Lit. *biti* entstand unzweifelhaft aus *\*bī* (= ksl. *bi*), indem diesem die Endung der III. Sg. Praes. *-ti* (*-tē*) angefügt wurde (Scherer a. a. O.); da, wie o. nachgewiesen ist, Praesens und Aorist in ihren Endungen übereinstimmen, so ist diese Annahme ganz unbedenklich.

Sehr interessant ist es, dass zu *biti* ein Particip *\*bitęs* gebildet ist: *kada dwilika Menesfū Panniū graikschtime buwa bitufi* Br. Esther 2. 12. Bretken scheint zuerst *buwufi* haben schreiben zu wollen, denn über dem ersten *i* in *bitufi* steht ein *u*-Häkchen; die Lesung *bitufi* ist aber ganz sicher. *\*Biteš* ist natürlich eine späte Analogiebildung (*biteš*: *biti* = *siūntęs*: *siūnte*), die nichts gegen die o. gegebene Erklärung von *biti* beweist.

Der schwache Aorist wird in der Regel durch Zusammensetzung des Infinitivstammes eines Verbs mit *-davau* (Aor. von *dūti* Schleicher Gram. S. 97) gebildet. Eine Ausnahme von dieser Regel bilden wahrscheinlich die Formen *buda* (*ir kaip tas iopi atėija, Schitai ghis buda be* <sup>1)</sup> *sedins ant kalna*) Br. II. Kön. 1. 9 und *pasfandida* (*ataija patwanas ir pasfandida* <sup>2)</sup> *wifsus*) Br. Luk. 17. 27. *-da* kann aus *-davo* zusammengezogen sein, wahrschein-

<sup>1)</sup> Ueber *ghis buda be* sind die Zahlen 2 1 3 geschrieben.

<sup>2)</sup> Ueber *pa* in *pasfandida* steht *nu*.



lich aber entspricht ihm skr. *ádât* (oder *ádâhât*? vgl. auch got. -*da* in der III. Sg. des schwachen Praeteriti).

Als beachtenswerte altlit. Formen des schwachen Aorists sind noch anzuführen: *augadawa* (*kas Waisiaus . . . pas Wandenî augadawa*) Br. Jes. 23. 3 <sup>1)</sup>; *augadawa* kann durch Entwicklung von Svarabhakti aus *augdawa* entstanden sein, vielleicht aber ist *auga-* ältere Form des Infinitivstammes *aug-* (alle consonantisch endigenden Infinitivstämme haben einen schliessenden Vocal verloren) und *augadawa* ist zu beurteilen wie gr. *ἐσχε-θην*. Ferner: *eidowa* (*ing antrą eidowa tiktai wieną karta per metus*) Br. Ebr. 9. 7, *mokindowais* (*kaip gerai mokindowais iauns budams*) Br. Sirach 47. 16 und *buduwa* Br. Luk. 21. 37; *buduwa* beruht auf \**budowa* (o. S. 61) und \**budowa*, *eidowa* und *mokindowais* sind durch Dehnung von *a* vor *v* aus *budawa*, *eidawa*, *mokindawai-s* entstanden.

### Permissiv.

Der s. g. Permissiv wird in der modernen Schriftsprache durch Verbindung von *te-* oder *tegùl* mit der III. Praes. Indic. oder Potential. gebildet (Schleicher Compend.<sup>3</sup> 705): *tèsuka* (*tèsuk*), *tesukė́*, *tegùl ein*, *tegùl gulė́* <sup>2)</sup>. Eine dem Permissiv *tegùl gulė́* entsprechende Permissivform findet sich in den mir bekannten altlit. Texten nicht, doch ist ihr Fehlen wol nur zufällig; dagegen sind Permissive wie *tèsuka*, *tesukė́*, *tegùl ein* in der altlit. Sprache nicht selten. In ihr ist aber der Permissiv nicht auf die III. Praes. beschränkt, sondern er wird auch — durch die Verbindung von *te-*, *tegùl* mit der I. Sg. Praes. — in der I. Person gebraucht, und ferner wird in ihr die III. Praes. Potentialis, die in der heutigen Sprache nur von „Verben der 1. Conjugation und den unerweichten der 2. Conjugation“ gebildet wird (Kurschat Gram. § 1073), auch von Verben der 3. Conjugation (nach Kurschats Zählung) gebildet. Folgende Belege mögen zur Bestätigung des bisher Gesagten dienen:

*esch te pripildau ios* Br. Ps. 81. 11, *Tegul dâlos ne zbâznuju Ne turiu* K. 28, *Tegul dikay ne atstoju* K. 22.

*te ufzufigen* Br. Luk. 9. 23, *tewalga . . . ir teger* Br. P. 68, *te ischdâda ghis karalischkâ prifakimâ* Br. Esther 1. 19, *te dâda* T. Mat. 5. 31, *te melde*

<sup>1)</sup> Vgl. dazu das w. u. nachgewiesene Particip *bauskadams*.

<sup>2)</sup> Ueber die vereinzelte Permissiv- (bez. Optativ-)Form *eslui* s. o. S. 64 Anm. 3.

SE. 74, *temeldiefe* das. 50, *te geria* Br. I. Kor. 11. 28, *tas te nefiskiria nūg ios* Br. I. Kor. 7. 12, *ta tenefiskiria nūg io* das. v. 13, *tada tefiskiria* das. v. 15, *te nefiskiria* T. Mat. 19. 16, *te prapula* Br. Hiob 3. 3, *teneschibba* das. v. 14, *tebega* Br. Mark. 13. 14, *te uplecewoie . . . te primene . . . te graudene . . . te skaita . . . gromatas* SE. 72, *todel manas Pone tetir* (übergeschrieben: *dašisizínok*) Br. Judith 5. 22, *te nerscht Welns ir wiffa pekla* Br. G. 8, *Te atnescha* Psal. 72. 3, *te pákasa* T. Mat. 8. 22, *te žiba* das. 5. 16, *Te-ne iþweda* T. Ephes. 5. 6, *te ima* T. Mark. 8. 34, *teštowi* (sei) EE. 6, 81, *Teštowi iufu slepšnos apiuostos* Post. III. 148, *teštoghiesi* SEE. 52, *taw testoiése* SE. 28; *tenenūbigastie schirdis* EE. 151; *tegul pirmiaus waikai pasifotina* T. Mark. 7. 27, *Tegigul daugiaus amžinay niekas iþ tawęs ne wálgo waisaus* das. 11. 14, *te-gulgi apfikerpa* T. I. Kor. 11. 6 <sup>1)</sup>.

*kás turi aufis qnt klaufima, tas te klaufai* Post. 194, *Tur ie . . . prarakus . . . Schitosgi teklausai* Br. G. 123, *teklausai tu* (sie mögen auf die hören) MT. 509, *kas tą skaita teischmanai* EE. 129 (Mat. 24. 15), *te iszmánáy* Post. 764, *te ischmanai* SEE. 137, *Vredas swietischkafis te nepramanai nauiu pasta-timu Bapniczoie nei te nejstatai sluþbas* (Magistratus politici non condant dogmata in Ecclesia nec instituant cultus) MT. 434, *te padarai* das. XLV, *tewalgai* AM. 64, *Kas suffimilsta, tada tedarai su giera wale* EE. 25, *teram-dai lieþuwi sawa . . . tedarai gier* das. 90 (I. Petr. 3. 10, 11), *jey kas nor gi-wenti ir gieru dienu regeti, teramdai lieþuwi sawa . . . teatfilenk nūg pikta ir tedarai gier, teieschka pakaiaus ir tefek tą* SEE. 99, *tedarai* das. 28.

Die Formen *klaufai*, *ischmanai*, *pramanai*, *jstatai*, *padarai*, *darai*, *walgai*, *ramdai* sind regelrechte Potentialformen (III. Sg.; (te-) *darai* : (te-) *sukė* = *darai-s* : *sukė'-s*). Entsprechende Formen der III. Sg. und I., II. Plur. s. w. u.

Zuweilen haben Permissive auf -ė in der älteren Sprache ihren Auslaut in -i verwandelt, vgl.:

*Brolims tawa su tawimi tenusidūdi mielaschirdingista* Br. II. Sam. 15. 20, *Schiteip tenusidūdi nū ir thiemus* Br. Judith 9. 8, *Wiras te dūdi Moterei skelama prielelīstę* Br. I. Kor. 7. 3, *tedudi ghissai man Gromatas* Br. Nehem. 2. 7, *te nusidodi* Br. I. Makk. 3. 60, *te duodi* Br. Jud. v. 2 (1869: *dūdiē*), I. Petr. 1. 2 (1869: *dūda*), *tedūdi* Br. Tob. 7. 20, I. Makk. 8. 23, II. Tim. 1. 16, *tedudi* Br. Dan. 2. 4, 5. 10; *tefi* (er sei) KM. 66, *kursai didešnis ira terp iufu*, *te esfi* (übergeschrieben *buk*) *kaip mafzesnis* Br. Luk. 22. 26 (*te esfie* T. Mat. 18. 17, *Tefiegi* T. ApG. 28. 28, *efiē* 1869 ApG. 1. 20); *tefidziaugie*, *tefilinkfmini tie* K. 62.

Permissivische Formen werden nun aber in den altlit. Texten ausser in der angegebenen Weise auch durch Verbindung von *teguł* mit dem Futurum und dem Optativ und von *te-* mit dem Imperativ gebildet. Vgl.:

<sup>1)</sup> Besonders zu beachten sind die Permissive *tefidziaugie* Psal. 132. 9 und *tenewadina* T. Mat. 23. 10, in denen die III. Praes. ihren ursprünglich auslautenden Nasal erhalten hat (s. o. S. 197).



*Paßławintas tegul bus Ponas* KS. 276, *Tegul karis pāstātītus* K. 25, *Tai te buk tali* Br. Luk. 20. 16, *Tawa walia tebuk* Br. Mat. 6. 10, *te-buk* T. Ephes. 4. 31, *Tegibuk jums žinoma* T. ApG. 13. 38.

Vergleicht man diese Permissive mit den o. angeführten, so ergeben sich (scheinbar) zwei Arten der Permissivbildung: 1) Der Permissiv ist durch Verbindung von *te-*, *tegūl* mit einer Verbalform von permissiver (bez. adhortativer, imperativer) Bedeutung gebildet 2) er ist gebildet durch Verbindung von *te-*, *tegūl* mit dem Indicativ. Das Nebeneinanderliegen dieser beiden Bildungsweisen ist sehr auffallend, denn dort haftet die permissive Bedeutung unzweifelhaft an der Verbalform, hier aber scheint sie an *te-*, *tegūl* gebunden zu sein. Dass diess aber in der Tat ursprünglich nicht der Fall gewesen sein kann, beweisen die altertümlichen Permissive *neded* (*Karalius tho neded schirdiesp*) Br. II. Sam. 19. 19 und *atmete* (er werfe fort) Br. P. 26, bei denen *te-*, bez. *tegūl* fehlt und aus denen deutlich hervorgeht, dass *te-*, *tegūl* ursprünglich unwesentliche Zusätze waren. Ist diess richtig, so wird es im höchsten Grade unwahrscheinlich, dass *-suka*, *ein*, *pripildau* (in *tèsuka*, *tegūl ein*, *te pripildau*) und überhaupt alle zu jener zweiten Art der Permissivbildung gehörigen Permissive der bindevocalischen Conjugation von Alters her Indicativformen seien, und ich trage durchaus kein Bedenken anzunehmen, dass in ihnen alte Conjunctivformen <sup>1)</sup> erhalten sind; formell lässt sich gegen diese Annahme nicht das geringste einwenden. Schon früh hat die Sprache das Verständnis für jene Conjunctivformen <sup>2)</sup> verloren, da Conjunctiv und Indicativ des Praesens unzweifelhaft in mehreren Formen lautlich zusammenfielen und der Conjunctiv durch den Optativ und den Imperativ verdrängt wurde; die litauisch sprechenden hielten in Folge dessen *-suka*, *ein*, *pripildau* u. s. w. irrtümlich für Indicativformen und betrachteten nun ebenso irrtümlich die permissive Bedeutung derselben als von *te-*, *tegūl* abhängig. Dass diese Irrtümer alt sind, beweist der Umstand, dass

<sup>1)</sup> Dafür halte ich auch die von Schleicher Gram. S. 228 nachgewiesenen permissivischen Formen (*te-*)*listai*, (*te-*)*jedai*; über die III. Sg. Praes. Indic. auf *-ai* s. o. S. 197.

<sup>2)</sup> Eine Conjunctivform ist vielleicht auch *ufzteku* in: *Ir ie ischeia*, *Joram karalius Ifraelo ir Ahafia karalius Juda, kofznas ant fawa weszimmo, idant ufzteku Jehui* Br. II. Kön. 9. 21; *ufzteku* kann für *už-tekān* stehen und III. Pl. Conj. Imperf. von *užtekėti* sein, ist vielleicht aber nur Schreibfehler für *ufzteketu* (III. Optat.).

schon in den altlit. Texten die III. Sg. Praes. auf *-ti* (also eine entschieden indicativische Form) durch Präfigurung von *te-* oder *tegul* permissivisch gebraucht ist, was unzweifelhaft voraussetzt, dass die permissivische Bedeutung von z. B. *tësuka* als von *te-* bedingt betrachtet wurde und dass man *-suka* für III. Sg. Praes. Ind. hielt. Vgl.: *Numereliop teneeit* Br. III. Mos. 21. 11, *te eſti* T. Mat. 5. 37 (vgl. Schleicher Gr. S. 252, Kurschat Gr. § 1109 <sup>1)</sup>), *tegul eſti* K. 5, *tenuffidûſt* SEE. 196 <sup>2)</sup>. Besondere Beachtung verdient die Form *te eſtie* „sei“: *te eſtie* MT. 197, 411, AM. 1, *te eſtie prakeiktas* MT. XXVII, 9, *te eſtie* das. 205 <sup>3)</sup>. Die Endung *-tie* kann mit der o. S. 199 nachgewiesenen altertümlichen Endung der III. Sg. Praes. *-të* identisch sein, sie kann aber auch auf *-ti* beruhen, dessen *i* im Anklang an *tesukë* u. s. w. in *ë* verändert wurde.

Das Permissivpräfix *te* wurde ursprünglich gewiss nur zu dem Zweck mit den permissivischen Verbalformen verbunden, um die in ihnen enthaltene Anweisung zu verstärken <sup>4)</sup>; es ist identisch mit der deiktischen Partikel *te* (Nesselmann Wbch. S. 93), die bisweilen auch zu nicht-permissivischen Verbalformen tritt <sup>5)</sup>, vgl.: *Kodelei tu man tiktai wiena burtą . . . tedawei* Br. Josua 17. 14, *Schitie paskucziaufsieghi wiena hadiną te dirba* Br. Mat. 20. 12, *Jauniaufsis tebera pas musų Tiewą* Br. I. Mos. 42. 13 (über *te-* bes. Schleicher Gram. S. 305). — Die Partikel *te* ist richtiger *tę* (= *tén*, *tenai*) zu schreiben, vgl. *tę eſti* *Wale tawa* SG. 91. Fehlerhaft (?) steht einmal *ta-* für *te-* in *taſtow* (*taſtow taw kaip tu nori*) Br. P. 278. — *Te-* (*tę-*) kann durch die Negation *ne*, die enklitische Partikel *gi* oder ein verbales Präfix von dem zugehörigen Permissiv getrennt werden, vgl.: *teneeit* Br. III. Mos. 21. 11,

<sup>1)</sup> Vgl. auch Klein Gram. p. 125: „Aliis *tebuk*, aliis *teeſſie* vel per crasin *tëſſie* et *tëſt* pro *teeſti*, *teeſt*. Ex quibus ultima a Praesenti Indicativi, ut fit in aliis Conjugationibus analogis, formatur et duabus prioribus praefertur.

<sup>2)</sup> III. Sg. Praes. ist vielleicht auch *duot* in: *Dievas . . . te ſerg muſu ir te apſwieſk weidą ſáwo Ponás ant muſu ir te eſi mumus máloningas*, *Te apgręzi Ponás Dievas weidą ſáwo muſump o pákaiu ſáwo S. te duot mumus* Post. VIII; jedoch kann *duot* hier auch Imperat. (s. w. u.) sein.

<sup>3)</sup> Ueber das *ę* in *ęſtie* s. o. S. 199.

<sup>4)</sup> Zu demselben Zweck ist einmal *nesz* zum Imperativ gesetzt: *Neszh, pabudawokem Altorą* Br. Jos. 22. 26.

<sup>5)</sup> Einmal ist sie einem Adjectivum präfigiert: *Schitaipo mierawa ghis ir Bramas Schaurespi tegaliaufioioie priwartinje* Br. Ezech. 40. 20.



*Tegistow taw Ifschmintis ir Rafumas dūtas* Br. II. Chron. 1. 9, *te-giweifd* Br. I. Mos. 41. 33, *Tegigul . . . wálgo* T. Mark. 11. 14 (aber *tegulgi apfikerpa* T. I. Kor. 11. 6), *te pákafa* T. Mat. 8. 22, *Te-ne ißweda* T. Ephes. 5. 6 u. a. — Wenn zwei Permissive auf einander folgen, so ist bisweilen *te-* nur zu dem ersten gesetzt und fehlt bei dem zweiten, vgl.: *Czia te dūdie wiens wienam Wenćia-wonés Zēdus o Klebonas fudedde abejū deßinę Ranką* Daw. Pam. 9; *te ne lipa ing namus ney ineina* T. Mark. 13. 15.

Wie *te* so diene auch *tegūl* ursprünglich nur zur Verstärkung der deiktischen Kraft permissivischer Verbalformen. Vereinzelt ist *tegūl* zu einem fertigen, mit *te* gebildeten Permissiv getreten, vgl.: *kožnas tegul patiés sawo darbą te-datiria* T. Gal. 6. 4, *O tegul tenudalijja tas* das. v. 6.

Zum Schluss sind noch die vereinzelt Permissivformen *testą* und *te ei* zu besprechen, vgl.:

*Jey kas tur prarakiste, tada testą ta Wierai sandaringa* EE. 25, *Meile testą ne falschiwa* das. 157 (SEE. 165: *Meile testa nefalschiwa*), *testą* SEE. 28; *Ponas manas te ei* (corrigirt aus *eie*) *pirm suwa Tarno* Br. I. Mos. 33. 14, *tas te ne ei* (corrigirt aus *tas ne tur eiti* Br. Richter 7. 4, *Ir totey ant iu Diewo padeimās | Tes iu lāymingās nu susfieimās* K. 264 <sup>1)</sup>).

*-stą* in *testą* steht für *-stān(a)* und beruht auf dem Praesensstamme *stāna-* in preuss. *postānimai*, *postānai*, *stānintei*. — *ei* steht für *iai(t)* = gr. *ῥοι* und ist regelrechte III. Sg. Potential. von *i* gehen (vgl. Partic. *ens* gehend = *ian(t)s* o. S. 200). Wie *ei* sind auch die imperativisch gebrauchten Formen *eimè*, *eivà* (Schleicher Gram. S. 230) zu erklären; sie stehen also für *iaime*, *iaiva*, vgl. preuss. *jeis*, *jeiti* (Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II. 614).

### Optativ.

Die mir bekannten historisch wichtigen Optativformen sind:

#### *Singularis.*

I. *gerczia* EE. 190, *nepastoczą* das. 32, *idant esch Wieschpaties negundiczą* das. 147, *Kada nebuczą dares* das. 177, *idant nūg yuffu buczią fuditas* das. 5, *idant ischrischeczia* das. 7, *iey noreczą girtifi, todelei nedariczą paikai, nęsa noreczą teifibe sakiti* das. 36 (II. Kor. 12. 6), *iey esch noreczą* das. 17, *Idant esch jo paties buczią ir io Karalisto po yū givenczią ir iem slybiczią amþinoie teifibeje* Enchir. 18, *idant esch jò paties buczią ir . . . givenczią ir iem slybiczią* SE. 14, *idant . . . buczią* SEE. 5, *iey esch noreczą* SEE. 17, *idant . . . nepostoczą* das. 37, *kada . . . pasiliteczą* das. 135; *idant iufu diewas*

<sup>1)</sup> *totey* = *te-at-ei*, *Tes* = *te-es(ě)*.

*buczia* <sup>1)</sup> Br. III. Mos. 11. 45, *pawelkem*, *idant ant Lauko pafsiflepchia* Br. I. Sam. 20. 5, *kieliauczia* . . . *ir eicziau* Br. II. Kor. 1. 16, *iei fakiczia* . . . *tada buczia* Br. P. 319, *Id pāzinčia* K. 113, *Id ne ilšia* K. 24, *idant galečia* K. 45, *idant atduočia* K. 100, *idant* . . . *pafikloniočia jamui* T. Mat. 2. 8, *idant bučia* das. 3. 14, *idant darijčia* T. Joh. 4. 34, *gerczia* SEE. 196, *idant dumocziau* . . . *givenczia ir mirczia* MT. XLVIII, *Afch galletzia* Psal. 22. 18 (vgl. LLD. II. XXIV Anm.), *negaleczia* LLD. I. 6. 6, *liauczias* das. 31. 10, *iay af sakicia* . . . *tada buczia melūgiu* Post. 253, *Jai noreczia idant ghis atliktu net atayčia*, *o kas tāwi do to* das. III. 19, *efch mielai klauficzia Wieschpaties* . . . *bei rodas saugoczios nūg falschiwu Praraku* . . . *kada pinnocziau* Br. P. II. 315, *idant efch pasigiesziechio* Br. Ezech. 5. 13, *nekalbu iumus*, *Kaip afch norechio prafchiti Tiewa uš ius* Br. P. II. 95, *abeyoczio* Enchir. 69, SE. 70, *idant tikrai pinoczio* Enchir. 25, SE. 21, *duczio* EE. 22, SEE. 25, *Duočiot* (ich möchte dir geben) Post. 35, *kalbieczo* . . . *neturiezio* . . . *buczio* . . . *mokeczia* EE. 40, *idant tau podariczio* das. 42, *kada tiektai pafsiliteczą ruba io*, *tada sweiķa buczo* das. 127, *fukiczio* . . . *eiczio* das. 151, *ieng* . . . *galleczio* SG. 94, *Jei tureczofi girtiefi, girczofi silpnibes mana* SEE. 40, *kalbieczo* . . . *neturiezio* . . . *buczio* . . . *mokeczia* . . . *pinoczio* . . . *tureczo* . . . *perkelczo* . . . *netureczo* . . . *buczio* . . . *dūczo* . . . *perleifczia* . . . *netureczo* das. 46, *idant ap eiczio* Post. 379, *duočio* K. 46, *idant ap nueyčio* KS. 107, *idant ghi pāzinčio, gārbincio, mitečio* KK. 1, *Jeng nebuczio* MT. 165, *tureczo* . . . *galeczo* das. 201, *idant* . . . *atimeczo* AM. 24; *Jeib afch Pon neatstocze nūg tikroia kielio* SG. 176, *ieib efch mokiczie* das. 215, *ieng Sunumi tawa wadinumas bucze* SEE. 95, *Jeng efch nebucze* Br. G. 75, *Jeib paskelpcze* das. 94, *Jeib afch* . . . *pradecze* das. 109, *Jeib efch neatstacze* das. 113, *idant pādāricie* . . . *idant regiečia* KS. 50.

II. *pāsūntetumey* KS. 141, *atmink*, *idant ir tuien* . . . *rupintumey* das. 34, *idant* . . . *ne ifeduotumey* das. 212, *giventumey* K. 196, *zinotumei* T. I. Tim. 3. 15, *dotumbi* LLD. I. 19. 35, *saugatumbi* das. 20. 2, *laikitumbi* das. 20. 3; *betumbi* s. o. S. 59.

III. *ieib begtun delei Midianitu* Br. Richter 6. 11, *kodel Egypcianis biotun ir sakitu* Br. Mos. II. 32. 12, *Ballandis nerašdamas kur koia io ilsetunse* das. I. 8. 9, *Galetungi Tiewas mane apczupineti* das. 27. 12, *idant anis manens biotunse* Br. Jer. 32. 39, *parmeštu* Br. Ps. 17. 11; *butū* Br. P. 417, *ieib penklintū* das. 411, *idant* . . . *eitū* das. 64, *nenuffimintū* das. II. 123, *idant ifehtirtū* das. 313, *idant* . . . *sluštū* Br. Ko. 21; *Diewas nesiunte Sunaŭs ant swieto*, *idant ghis Swieta fuditui* Br. P. 320, *Su schwiefibe tu mums pibink*, *Dūk mums Jefu Christu pašint* <sup>2)</sup> *Ir tamfibe atremk macnai*, *Jeib mušump meile neapfchaltui* SG. 181.

### Pluralis.

I. *idant* . . . *westumbinę* MT. 254, *ieng dezaugtumbinę* das. 480, *idant mes pāfkuy tāwe eytumbim o klaustumbinęsi ir prifweyzdetumbim pwentay*

<sup>1)</sup> Zu den Formen auf -a vgl. o. S. 9.

<sup>2)</sup> *Dūk mums pašint* ist wol Germanismus und *mums* ist Dativ; es könnte aber auch Accusativ sein (für *muns*).



*Deywifstey táwo* Post. 29; *idant . . . ftotumbimafi* SE. 23, *idant apteifinti jo malone Tiewonimis ftotumbimofi* Enchir. 27; *Idant mes . . . butumim . . . gärbintumim . . . giwentumim* K. 72, *id . . . prüintumim* KS. 92; *idant miltume* KS. 123; *giwentum* K. 193, *paßintum* Br. G. 103; *turretumb* SG. 209; *iei ne nori, kaip mes tawe ir tawa Tewa namus ugnimi fudegintumbei* Br. Richter 14. 15.

II. *meldzem ius, mili brolei, idant paszintumbeit tuos, kurie iufuie dirb* Br. I. Thess. 5. 12; *idant wifsadai daugiaus daukfintumbiteis, Nes szinot kakius prisakimus iunus dawem* das. 4. 1; *pasfiroditumbitie* Br. II. Kor. 6. 13; *idant wéngtumite* T. I. Petr. 2. 11, *Idant ne prázutumit* K. 187, *idant ne butumit* T. Luk. 21. 8 <sup>1)</sup>).

III. *idant nueiens [nuentu] atftotu] pabugtu ir ischbegtu* Br. I. Sam. 19. 12.

Der lit. Optativ ist, wie man längst erkannt hat (Bopp Vgl. Gram.<sup>3</sup> § 687, Schleicher Compend.<sup>3</sup> 826) durch Verbindung des Supinums mit einem Potentialis des Verbs *búti* gebildet, über dessen Wesen die II. Plur. *paszintumbeit* Aufschluss gibt. Aus *-beit* ist *-bit* entstanden (vgl. das Suffix des Instr. Plur. *-mis* aus *-meis* o. S. 141), folglich sind *-biva*, *-bita*, *-bime* auf *-beiva*, *-beita*, *-beime* zurückzuführen. *-beime* ist noch in *fudegintumbei* zu erkennen, das für *fudegintumbeim* steht. *-beiva*, *-beita*, *-beime* sind regelrechte Potentialformen eines Praesensstammes *bia-* (aus *buia-* o. S. 207), zu denen die II. Sg. *-bei* (aus *-biais*) auf das schönste stimmt (vgl. *Ischklaufai* o. S. 194 Anm. 1). Neben diesen Formen sind als III. Sg. *-bei* (aus *-biait*), als III. Plur. *-beian* (= *-biaian* zu erschliessen <sup>2)</sup>); die III. Dual. lässt sich nicht mit Sicherheit herstellen, die I. Sg. muss einst *-biaiâm* (vgl. att. ἀγαπῶν, skr. *bódheyâm*) gelautet haben und schon früh zu *-biq* contrahirt worden sein.

Durch Verbindung dieser Potentialformen mit dem Supinum auf *-tum* entstanden die Formen z. B. *\*sùktumbiq*, *\*sùktumbiai*, *\*sùktumbiai* (*sùktumbei*), *\*sùktumbeiva* u. s. w. Neben dem Supinum auf *-tum* besass das Litauische aber auch ein anderes auf *-tui* (vgl. o. *fuditui*, *neapschaltui*) <sup>3)</sup>, das ebenso wie jenes zur Optativbildung verwandt werden konnte; es verband sich mit *\*-biq*,

<sup>1)</sup> Vgl. noch *wenkumbite* o. S. 89.

<sup>2)</sup> Vgl. gr. βουλεύο-ι(τ), βουλεύο-ιεν, skr. *bódhet*, *bódheyus* neben βουλεύο-ις, βουλεύο-ιτον, βουλευο-ίτην, βουλεύο-ιμεν, βουλεύο-ιτε, *bódhes*, *bódheva*, *bódhetam*, *bódhetâm*, *bódhema*, *bódheta*.

<sup>3)</sup> Die Supina auf *-tum* sind Accusative, die auf *-tui* sind Dative von abstracten Nominalstämmen auf *-tu-*, vgl. preuss. *-twei*: *billitwei*, *girtwei*, *schlusitwei*, lat. *-tui*: *memoratus* Plaut. Bacch. 62.

\*-biai u. s. w. zu den Formen: \*suktuibiq, \*suktuibiai, \*suktui-beiva, \*suktuibeita u. s. w. Aus \*sùktumbiq, \*sùktumbiai u. s. w. entstanden nun (durch Assimilation von *b* an *m*) die Formen \*sùktumiq<sup>1)</sup>, sùktumiai, \*sùktumeiva u. s. w.; sie schienen durch Anfügung von -iq, -iai, -eiva u. s. w. an das Supinum auf \*-tum gebildet zu sein und nach ihrer Analogie schuf man die Formen: \*suktui-iq, \*suktui-iai, \*suktui-eiva u. s. w. Sie sind frühzeitig von jenen unterdrückt mit Ausnahme der I. Sg. \*suktui-iq, die umgekehrt \*sùktumbiq, \*sùktumiq verdrängte und durch Verschmelzung von *ui-i* zu *i* (*y*) zu \*suktiq (sùkczau) wurde, und der II. Sg. \*suktui-iai, die sich als sùktai (für \*sùktiai, vgl. u. a. ugnávětē für ugníávětē Schleicher zu Donal. S. 333) neben sùktumbei und sùktumei erhielt.

Für die III. Sg., Dual. und Plural. gilt auch im Optativ nur eine Form, die in der älteren Sprache — von *suditui* und *neap-schaltui* abgesehen — auf -tun, tų, -tu (vgl. o. begtun, bilotun, ilsetunse, Galetungi, biotunse, parmesťu, fakitu), später auch auf -t endigt. Ich habe dieselbe als III. Sg. betrachtet, was sich lautlich empfiehlt, da -tun (-tų, -tu) leichter aus -tumbei, -tumei als aus -tumbeian entstehen konnte, und begrifflich zulässig ist, da auch in den Präsensformen der bindevocallosen Conjugation die III. Sg. zugleich als III. Dual. und Plural. verwant ist.

Was die übrigen Optativformen anlangt, so haben sie alle sehr starke Verkürzungen erfahren. Die Endung der II. Sg. (\*-tumbiai) -tumbei ist ausser in -tumei<sup>2)</sup> (vgl. o. páfiuntetumey<sup>3)</sup>, rupintumey, ifeduotumey, giwentumey, žinotumei) auch in -tumbi (vgl. o. dotumbi, saugatumbi, laikitumbi), -tumi und -tum (vgl. u. a. id gialbetum K. 24, id wáyksćiotum K. 34, noretum K. 68) über-

<sup>1)</sup> sùktumiq lässt sich mit Sicherheit aus der I. Plur. auf -tumēm (bú-tumēm Schleicher Leseb. S. 238 Z. 18) und der II. Plur. auf -tumēt (dā'tu-mēt das. S. 214 Z. 19, vgl. Schleicher Gram. S. 229) erschliessen, da diese Formen offenbar aus der I. Sg. auf -tumiau (= tumiq) gefolgert sind (-tumēm, -tumēt : -tumiau = mātēme, mātēte : maczau). Eine ähnliche Analogiebildung ist die von Kurschat Gram. § 1158 erwähnte II. Plur. žinótot, die für \*žinótiot steht und aus einer I. Sg. \*žinotiau gefolgert ist; die von Kurschat a. a. O. angeführten Formen žinotumem, žinotumet sind aus žinotumēm, žinotumēt entstanden, die II. Plur. žinotut beruht auf \*žinotumbt (bez. žinotumt) = žinótumbit.

<sup>2)</sup> Diese Endung findet sich auch in der heutigen Sprache, vgl. žveiktumei bei Schleicher Leseb. S. 238 Z. 18.

<sup>3)</sup> páfiuntetumey setzt ein Verbum siuntēti (senden) voraus.



gegangen (vgl. Schleicher Gram. S. 229). In der I. Plur. ist (-*tumbeime*) -*tumbime* zu -*tumim(e)* (vgl. o. *butumim*, *gärbintumim*, *giwentumim*, *priimtumim*), -*tume* (vgl. o. *miletume*), -*tumb(e)* (vgl. o. *turretumb*) und -*tum* (vgl. o. *giwentum*, *paßintum*) geworden; diese Verkürzungen lassen sich sehr wol begreifen: aus -*tumime* (= *tumbime*) entstand durch Ausstossung der Silbe *mi* vor der ähnlich lautenden folgenden Silbe (*me*) die Nebenform -*tume* und nach Analogie des Verhältnisses von -*tume* zu -*tumime* wurde *tumbe* neben -*tumbime* gebildet. Sehr schwer zu begreifen ist es aber, wie auch die Endungen (-*tumbeiva*) -*tumbiva*, (-*tumbeita*) *tumbita* und (-*tumbeite*) *tumbite* zu -*tum* sich verkürzen konnten, und völlig unerklärlich ist die Verkürzung von -*tumbite* zu -*tumb*<sup>1)</sup>.

Einige der o. aufgeführten Formen sind noch besonders zu besprechen. — Die Formen *gerczyq*, *nepastoczq* u. s. w. (I. Sg.) beweisen, dass, wie ich o. auch schon angenommen habe, die Endung -*au* der I. Sing. aus -*q* (-*ām*) entstanden ist; aus -*q* entstanden ausser -*au* (vgl. z. B. *idant esch bucziau* Br. I. Sam. 18. 18, *idant . . . bucziau* Br. P. 138) die Endungen -*a* (d. i. -*ā*, -*ā*; vgl. o. *buczia*, *paśisflepczia* u. s. w., ausserdem Klein Gram. p. 93: „*idant Wadincia et wadinciau*“ und *galēczia* bei Kurschat Gram. § 1158) und -*o* (vgl. o. *faugoczios*, *paśsigiesziczio* u. s. w., ausserdem *butio*, *suktio* bei Schleicher Gram. S. 229 und *žinotiuo*, *žinocziū* bei Kurschat a. a. O.). In *neatstoczce*, *mokiczie*, *bucze*, *nebucze*, *paśkelpcze*, *pradecze*, *neatstacze* und *padarićie* (vgl. *bucze*, *sukcze* bei Schleicher a. a. O.) ist *e* aus *o* (nach *cz*) entstanden. — Die Formen *butū*, *ßenklitū*, *eitū*, *nenušsimintū*, *sluštū*, *iščtirtū* (III. Sg.) sind keine echten Optativformen und nur, weil sie solche zu sein scheinen, in dem obigen Verzeichnisse aufgeführt; ihre Endung -*tū* entspricht der grundsprachlichen Endung der III. Sg. Med. -*tām* (skr. *bódhatām*, zend. *verezyātām* III. Sg. Imperat. Med., got. *haitaidau* III. Sg. Optat. Pas.) und man würde sie am besten als III. Sg. Imperat. Aor.<sup>2)</sup> Med. bezeichnen. Eine entsprechende III. Plur. ist *nuentū*; -*entū* steht für -*i-antū*. Ueber das Vorkommen des Verbalstammes *i* im Litauischen s. o. S. 200 Anm. 2; die Endung *antū* entspricht der grundsprachlichen Endung der III. Plur. Med. -*a-ntām* (skr. *bódhantām*, zend. *ja-*

<sup>1)</sup> -*tumb* als Endung der II. Plur. Optat. überliefert Klein Gram. p. 87, vgl. o. S. 7.

<sup>2)</sup> D. h. eines dem skr. I. Aorist entsprechenden Aorists.

*centām*, got. *liugandau* III. Plur. Imperat. Med., got. *fragimaindau* III. (bez. II.) Plur. Pas. Opt.). Dass *nuentu* als III. Sg. gebraucht ist, kann nicht auffallen, da im Lit. III. Sg. und III. Plur. ja auch sonst mit einander vertauscht sind. Die durch *nuentu* und *butū*, *benklintū* u. s. w. repräsentirten Formen sind durch die III. Optat. verdrängt worden, die letzteren jedoch vielleicht nur scheinbar; denn da aus *\*-tām* ausser *-tū* auch *-tun*, *-tų*, *-tu* entstehen konnten und diese Endungen denen der III. Optat. gleich sind, so konnten die III. Sg. Imperat. Aor. Med. und die III. Optat. lautlich zusammenfallen und unter dem Schutz der lautlichen UeberEinstimmung beider Formen mag sich manche alte III. Sg. Imperat. Aor. Med. bis auf unsere Zeit erhalten haben. — Die Formen *fuditui* und *neapschaltui* sind im wesentlichen bereits o. erklärt; sie sind aus *\*sudytui-bei*, *\*neapszaltui-bei* nach Maassgabe des Verhältnisses von *\*suktun* zu *\*suktum-bei* verkürzt und zwar zu einer Zeit, als *\*suktumbei* von dem aus ihm entstandenen *\*suktun* noch nicht ganz verdrängt war. — Ueber die Endungen der I. Plur. *-mę* (in *westumbimę*, *dezaugtumbimęs*, *klaustumbimęfi*), *-ma* (d. i. *mā*; in *stotumbimafi*) und *mo* (in *stotumbimosi*) und die Endung der II. Plur. *-tei* (in *daukfintumbiteis*) war schon o. S. 196 die Rede.

### Imperativ.

Die Annahme Schleichers (Gram. S. 230, Compend.<sup>3</sup> SS. 706, 827) der litauische Imperativ sei aus imperativisch gebrauchten Optativformen durch Einschaltung einer Partikel *k* (= lat. *-ce*) vor dem Optativelement *i* (ė) gebildet, ist unhaltbar, weil 1) alle uns erhaltenen derartigen Optativformen vom Praesensstamm gebildet sind, während der Imperativ stets den Infinitivstamm enthält (Kurschat Gram. § 1095), und 2) wurzelschliessende Dentale vor dem imperativischen *k* in *s* verwandelt werden (Schleicher Gram. S. 70). Da *k* niemals, weder im Litauischen, noch in irgend einer anderen indogerm. Sprache Uebergang eines ihm vorhergehenden *t* oder *d* in *s* bewirkt, so kann es auch im lit. Imperativ nicht der jene Verwandlung bewirkende Laut sein, und es bleibt, um sie begreiflich zu finden, nichts übrig, als anzunehmen, dass vor dem imperativischen *k* ein die Verwandlung von *t*, *d* in *s* bewirkender Laut früher gestanden habe, oder dass es selbst aus einem solchen Laute entstanden sei. Von diesen beiden Möglichkeiten ist die erste zu verwerfen, da sie durch die uns bekannten



lit. Sprachformen keine Bestätigung findet, die zweite hingegen ist zutreffend: *k* ist aus *t* entstanden, das in der II. Sg. noch mehrfach nachzuweisen ist. Vgl.:

*apiŭšk ſtrenas tawa bei imk ſchi kodzų Aleaus ſu ſuwimi ir nueit ing Ramoth Gileade* Br. II. Kön. 9. 1, *tada ſzinuat, kaip u. s. w.* Br. Röm. 11. 18, *tenay klauſkiſ, tenay priſiweizdek ſtebuklingams redimams io, o pilnay klauſik ir noſiſtolink nei ant wienos ſalies nuog ſwentā mokſtā io, o tikiet ſtiprey, kaip antā to akimis ſāwo weizdetumbey* Post. 22, *Jezus atſākie ir biſtoia iopi: Simon turiu tāwi nieką ſākiti; ghis biſtoia: ſākit Iſākitoiau* das. III. 76 (Luk. 7. 40).

Die III. Sg. Imperat. wird nicht immer durch den Permissiv, sondern häufig auch durch eine der II. Sg. Imperat. gleichlautende Form vertreten <sup>1)</sup>. Auch sie zeigt *t* für *k*: *ſchwefkiſi wardas tawa, atait karaliſte tawa* Br. Luk. 11. 2; auch *duot* o. S. 211 Anm. 2 steht vielleicht für *duok*. Auf den ersten Blick scheint *atait* III. Sg. Praes. zu sein; dass es diess aber nicht ist, sondern dass es für *ataik* (*ateik*) steht, beweist das Fehlen des permissivischen Praefixes *te-*.

Sieht man die angeführten imperativischen Formen auf *-t* von der richtigen Seite an, so wird zunächst klar, dass sie nichts anderes als imperativisch gebrauchte Infinitive sind, und weiter, dass der lit. Imperativ aus dem Infinitiv erwachsen ist; nun begreift es sich auch, dass er durchaus den Infinitivstamm enthält und dass Dentale vor dem imperativischen *k* in *s* verwandelt werden: sie haben diese Verwandlung erlitten, als an Stelle desselben noch das infinitivische *t* stand, und der aus ihnen entstandene Sibilant blieb natürlich, als dieses *t* zu *k* wurde <sup>2)</sup>. — Weder sachlich noch lautlich bedürfen die vorgetragenen Ansichten einer Rechtfertigung, da der imperatische Gebrauch des Infinitivs, der im Lit. noch an zwei anderen Stellen ganz deutlich erscheint: *O Jezus*

<sup>1)</sup> Vgl. u. a. *Schwęskie* LLD. I. 12. 16, *Ateik* das. Z. 17, *Buki* das. Z. 18, *Koſznas rugok priſch ſawa Griekus* Br. Jer. Kll. 3. 39, *Ataik kārāliſte tawa ... Buk wāla tāwa* Post. VIII, *Ateik Karaliſta tawa* SE. 17, *Garba buki Diewui* SG. 1, *Diewui Tiewui buki garba* das. 43, *Koſznas buk tōs dumos* SEE. 60, *ateik karaliſte tawo, buk wālia tawo* T. Luk. 11. 2, vgl. 1869 das.

<sup>2)</sup> Eine Ausnahme ist möglicherweise *melkeſi* (*diekawok wiſsadaī Diewui bei melkeſi idant ghis tawe redity*) Br. Tob. 4. 20, das für *\*meldkeſi* stehen und von der Basis *meld-* gebildet sein könnte, nachdem das imperativische *k* dem Sprachgefühl gegenüber eine gewisse Selbständigkeit und Freiheit erlangt hatte; jedoch steht die Form so vereinzelt, dass man sie als Schreibfehler für *melſkeſi* wird betrachten müssen.

*pázineš kitristę iu bitoiá ghis: kam mane gundinat, Fárizeuszáy, párodit mani penigus donies* Post. 741 (Mat. 22. 18, 19); *ius sche diena su manimi walgiti* Br. I. Sam. 9. 19 — eine in den indogerm. Sprachen häufig wiederkehrende Erscheinung ist <sup>1)</sup>, und da der Uebergang von *t* in *k* sich im Litauischen mehrfach findet (o. S. 83). Im Imperativ speciell ist er zum Teil auch durch Assimilation hervorgerufen. Sehr häufig ist nämlich der II. und III. Sg. Imperat. die Partikel *-gi* (*-ge*) hinzugefügt. Vgl.:

*Karakige* Br. Jer. 18. 21, *ischdalikige* Br. Josua 13. 7, *Sakigi* Br. Jud. 11. 3, *Duokig* Post. III. 125, KM. 54, 68, K. 63, 143, 231, *Duokig'* KS. 111, *imkig* K. 28, 237, KM. 7, *prümkigi* KM. 4, *weafkigi* das. 14, *Pádrutinkigi* das. 34, *Nesipeykigi* das. 13, *Pášigaylekig* das. 43, *Iþklaufikig* das. 47, *Nemirþkig* das. 58, *áteykig* das. 14, *neykig* KS. 157, *Láykikig* KM. 33, *Láykikig* K. 201, *Přiftokig* SG. 227, *atminkeg ant mufu tu Pone* das. 182, *Atmin-kigi* KS. 103, *Zinokigi* das. 194, *deekig* das. 189, *řtatikig* das., *Ganikig* das. 268, *Bukig* K. 133, 232, *meginkig* K. 264, *Sufimilkig* K. 266, *Weizdekig* Post. 16, *Klaufikig* das. 17.

Bisweilen ist in solchen Formen die enklitische Partikel nach Verlust ihres Auslauts in *k* verwandelt, vgl.:

*Bukik* (es sei) K. 22, 193, 259, KM. 38, *Bukik deka diewuy* K. 156, *Giwenkik* KM. 19, *Eykik pakaiuy* KS. 282, *Diewe nūg iauniftes mana Mokinami walas sawa*, *Dūkik iei man ik gala but Ir manes niekad neapleifk* SG. 105 (Ps. 71. 17).

Nicht selten hat andererseits die imperativische Form vor der enklitischen Partikel *-gi* (*-g*) ihren vocalischen Auslaut eingebüsst, und der sie alsdann auslautende Consonant ist dem ihm folgenden *g* assimiliert und so geschwunden. Vgl.:

*iey trokfřta*, *pagirdig ghy* EE. 27 (d. i. pagirdyk-g), *pagirdig* SEE 30, *neatmainig* SE. 1, *atmáinig* K. 54, *palaubig* SG. 86, *uždeg* (lege auf) KM. 63, *perřegnog* Br. G. 33, *bug* das. 29, *Ging* (schütze) das. 67, *řaugok mus* . . . *řaugog mus* das. 17, *Neweng* (unterlasse nicht) KS. 68, *Sugražing mums linkřmibę* KM. 51, *dog* LLD. I. 27. 25.

In Formen wie *Karakige*, *Bukik* u. s. w. kann das imperativische *k* aus *t* durch Assimilation des letzteren an den folgenden Guttural entstanden sein. Da derartige Formen, wie man sieht, keineswegs vereinzelt stehen, so mögen manche imperativisch gebrauchte Infinitive nach ihrem Vorbilde ihr *t* in *k* verwandelt haben; in anderen fand die spontane Verwandlung von *t* in *k* statt,

<sup>1)</sup> Vgl. Delbrück KZs. 18. 103, Jolly KBtr. 7. 441 ff., Kühner Ausf. Gram. d. Griech. Spr. II. 588, Ludwig Der Infinitiv i. Veda SS. 51, 65 ff., Wilhelm De Infinitivi Linguarum Sanscritae, Bactricae cet. forma et usu p. 91 f., W. Miller KBtr. 8. 172.



und nachdem sich so in vielen Fällen ein lautlicher Unterschied zwischen den imperativisch und den nicht-imperativisch gebrauchten Infinitiven ausgebildet hatte, bemächtigte sich desselben der in der Sprache vielfach zu beobachtende Differenzirungstrieb und führte ihn consequent durch.

Ist meine Ansicht von der Entstehung des lit. Imperativs richtig, so muss angenommen werden, dass die sämtlichen späteren Imperativformen ursprünglich nur durch eine Form (eben den Infinitiv) vertreten wurden, und dass jene erst relativ spät aus dieser gebildet sind, um ihre Beziehungen auf Numerus und Person zu veranschaulichen. Diess geschah in der Weise, dass an den imperativisch gebrauchten Infinitiv die Endungen des Dualis und Pluralis traten; er selbst wurde dadurch auf den Singularis beschränkt und hier gleichmässig für die II. und III. Person verwandt, was bei den grammatikalischen Verhältnissen der litauischen Sprache nicht auffallen kann: bedeutet doch auch *stóvi* „du stehst“ und „er steht“ und *paděsi* „du wirst helfen“ und „er wird helfen“ (Schleicher Gram. S. 224, 3).

Der Infinitiv hat im Lit. zwei Endungen: *-tė* und *-ti*, von denen diese aus jener entstanden ist. Beide kehren im Singularis Imper. als *-kė* (Schleicher Gram. S. 231, Kurschat Gram. § 1094) und *-ki* <sup>1)</sup> wieder und wahrscheinlich existirten einst diesen verschiedenen Singularendungen entsprechende verschiedene Dual- und Pluralendungen: *-kėva*, *-kėta*, *-kėme*, *-kėte* neben *-kiva*, *-kita*, *-kime*, *-kite*. Die ersteren sind in der heutigen Sprache nicht mehr nachzuweisen, in der älteren Sprache sind sie vielleicht vertreten durch: *švėnskėme* Br. G. 12, *Szwalgikėt ir tirkėties* Br. I. Sam. 23. 23, *waifikėtėfi ir daukfinkėtėfi* Enchir. 53, *passifzėminkėt* SE. 40, *linkfminkėtiefi* SEE. 6, *pamėskiet* LLD. I. 5. 17, *apleiskiet* das. v. 18, *bilokėt* das. II. 36, 1, *dabokėtėfi* das. 40. 25 u. a. Vielleicht indessen steht das *e*, *ie* dieser Formen für *e* und sind sie für Analogiebildungen zu erklären (*žvalgėket* : *žvalgėki* = z. B. *ariet* : *ari*). — Sehr auffallend ist die II. Plur. *\*nėszkot* : *Nebenėschkot daugėfni* Br. Jes. 1. 13; auch sie ist unzweifelhaft eine Analogiebildung (*\*nėszkot* : *nėszki* = *meldzot(ies)* (o. S. 193) : *meldi*). — In *Linxfmėkėtėfė* (*Pagonis*) EE. 3 steht das Nasalzeichen fehlerhaft.

<sup>1)</sup> Die Endung *-ki* ist in der älteren Sprache überaus häufig, vgl. u. a. *iščtaifiki à parodiki* SE. 3, *Neuschmufchki*, *Newoki*, *Neludiki* SEE. 32; sie ist aber schon früh zu *-k* verkürzt. Die Endung *-kė* erscheint in der II. Sg. *melkėfi* o. S. 218 Anm. 2, in der III. Sg. *Schwėskiese* das. Anm. 1 u. sonst.

Wurzelschliessendes *g* ist bisweilen vor dem imperativischen *k* geschwunden, so z. B. in *ufzdekite* Br. II. Sam. 14. 30 <sup>1)</sup>. — Dass in den Endungen des Imperativs *i* zuweilen synkopirt ist, wurde schon o. S. 67 erwähnt, vgl. noch: *mokiktes* Br. G. 124, *walgikt* SG. 38, *Ne fudikte* T. I. Kor. 4. 5.

Hinsichtlich ihrer Endungen sind die folgenden Imperativformen bemerkenswert:

*ſchita mes nu praſchikima* SG. 40, *ſaugokima* das. 98, *iaukinkimos* Br. P. 109, *Mokinkimos ir mes Diewo mel'tiffi* das. 269, *Melfkemoſe* Enchir. 58, 60, SE. 54, 58, *Melfkemoſi* LLD. II. 34. 35, 37. 24; *Tada biloia iamus Jeſus: Ne bijakitos, Eikite, paſakikite tatai* Br. P. 418, *Ghis biloia iamus: Ne nuſſiganſkitos* das. 401, *Neffibijokitos* das. II. 34; *dūkitem* Br. I. Mos.] 23. 4, *Bukitegi* Br. Jos. 23. 6, I. Sam. 4. 9, *Iſchmanikitegi* Br. Ps. 2. 10, *Parodikitegi* Br. II. Kor. 8. 24, *prijmkitem* das. 11. 16, *paradikitem* (zeigt mir) Br. Luk. 20. 24, *Linkſminkietieſi . . . linkſminkietieſi* SEE. 6; *tarnaukiek* o. S. 83.

Ueber die Endungen *-ma* und *-mo* der I. Plur. iſt o. SS. 196, 201, 217 geſprochen, über die Endungen *-to* und *-tie* der II. Plur. s. o. S. 196. In *linkſminkietieſi* iſt das *-e* der Personalendung *-te* zu *i* geworden.

Besondere Beachtung verdient die auch Klein <sup>2)</sup> bekannte III. Sg. Imperat. *buk*. Vgl.:

*buk Powilas angu Apollas, buk Cephas angu ſvietas, buk ſziwats angu ſmertis, buk tai kas po akim ira angu kas bus* Br. I. Kor. 3. 22, *buk tai wamſidis* das. 14. 7, *buk delei Tito* Br. II. Kor. 8. 23, *buk ant ſzemes alba danguie* Br. Koloss. 1. 20, *buk karaliui* Br. I. Petr. 2. 13, *Ponas Diewas koſnam ſmogui lobi paſiczij, buk maſ buk daug* Br. P. II. 326.

*Buk* muſſ conſequent auf einen vorauszuſetzenden Infinitiv *\*buiti* oder *\*buyti* bezogen werden, deſſen Basis in *buitis, nebuitė, nebuitis, pribuitis* und *nepribuitis* (Nesselmann S. 334) wiederkehrt. — Neben *buk* und *buk* erſcheint auch *būk*, II. Pl. *būkite* s. o. S. 51.

<sup>1)</sup> Bewahrt iſt es z. B. in *augkite* Br. II. Petr. 3. 18; in der revidirten Bibel von 1869 wird auch wurzelschliessendes *k* im Imperativ beibehalten, ſo z. B. in *láuukk* Hoſea 12. 7. — Die Form *Palengket* s. o. S. 85; beachte auch *nedirpket* o. S. 87.

<sup>2)</sup> Gram. p. 125: „De tertia persona Imperativi — sc. des Verbs „ſein“ — hic notandum eſt, quod ſc. apud Litu. Scriptores triplex legatur. Aliis enim eſt *buk*, quae a ſecundâ ſolâ pronunciatione diſtinguitur; effertur enim quaſi cum jota ſubſcripto, aut affixo *i* ut *buk* q. *buk* vel *būk*, cum ſecunda ſimpliciter, ut ſcribitur, ita etiam efferatur. Aliis *tebuk*, aliis *teeſſie* vel per crasin *tėſſie* et *tėſt* pro *teeſti*, *teeſt*.



Die II. Plur. Imperat. *eikszte* (Schleicher Gram. S. 230) findet sich schon SG. 68 (*Eikschte*)<sup>1)</sup>.

Die II. Sg. Imperat. wird in der älteren Sprache bisweilen durch die II. Sg. Potent. vertreten und zwar kommt diess nicht so selten vor, als es nach den Bemerkungen Schleichers Gram. S. 230 scheinen mag. Ausser den von Schleicher gegebenen Belegen vgl. zunächst noch:

*apreischki* Br. G. 78, *apreischk* das. 63, *Reischk* das. 41, *apreischk iemus Tiesā kariaļaus* Br. I. Sam. 8. 9<sup>2)</sup>; *Pāwizd* (blicke) K. 211; *Weyzd* K. 130, *Pāweydz* K. 22; *agreß kojas tawo nuog pikto* KK. 17; *Bet Pone atim nufsi-deghinā* Br. II. Sam. 24. 10; *Todelei dūk* (übergeschrieben: *liep*) *tiktai Schulinius apfergeti* Br. Judith 7. 10; *Intemp kilpinī* Br. II. Kön. 13. 16; *nukop greitai* Br. Luk. 19. 5<sup>3)</sup>; *Išchrišch* [*paleisk*] *keturius Angelus* Br. Apok. 9. 14, *ne vščrišchi* Enchir. 40, *iuuczui kulenczem ne vščrišchi nafu* SE. 36<sup>4)</sup>; *gelb* Br. G. 54, Enchir. 24, SE. 20, SG. 203, *gielb* Br. G. 23, SG. 43, 91; *Diewe dūdi* Br. P. 220, *dūdi* das. II. 282, Enchir. 22, SE. 18, SG. 43, 75, 230, 233, *Dodi* Br. P. 430, *Dudi* Br. G. 16, *Diewe dūdi tawa prowā karaliui* Br. Ps. 72. 1, *mušu dienischkā duonā duodi mumus* Br. Mat. 6. 11, *Donā mušu dienischkā dodi mumus* Br. Luk. 11. 3, *Diewe dudi* Br. Dan. 3. 9; *atleid* SE. 19, SG. 91, Enchir. 23; *newed* SE. 20, SG. 91, Enchir. 24; *dūd . . . atleid . . . ne wed* Br. Ko. 27.

Die Endung dieser Potentialformen war früher -*ē*; dieser Auslaut ist erhalten in:

\**gelbē* : *gialbjem dušā māno Pone* K. 97, *Skubinkis, prāpau, iβmitrauk Pone* | *Gialbiem nuog pyktu pats fawo maļone* K. 62; \**gailē* : *Paļenk Pone aufis tāwo* | *Izgirfk maļdās tarna fāwo* | *Gaylies manē wargstāncio* | *Aplaysta funkies fančio* K. 72.

Die Endung -*ē* selbst beruht auf -*ei* (= \*-*eis*) das sich in \**gelbei* : *Gialbeim iβ pyktibes* K. 56 erhalten hat.

Die diesen Formen der II. Sg. Potent. entsprechenden der III. Sg. Potent. finden sich in den Permissiven auf -*ē*. Neben den letzteren sind zu Verben auf -*yti* gehörige Permissive auf -*ai* o. S. 209 nachgewiesen; auch sie haben imperativisch gebrauchte Formen der II. Sg. neben sich. — Vgl.:

<sup>1)</sup> Vgl. noch die o. S. 78 nachgewiesenen Formen *atštunket* und *prijn-kim*.

<sup>2)</sup> *apreischki* (*apreischk*), *Reischk* können jedoch aus *apreikszki*, *reikszki* entstanden sein; *reisch* (zeige) SG. 52 ist imperativisch gebrauchte II. Sg. Fut.

<sup>3)</sup> *liep*, *Intemp*, *nukop* haben möglicherweise auslautendes *k* verloren.

<sup>4)</sup> *Išchrišch* und *vščrišchi* können auch II. Sg. Fut. sein; dafür halte ich auch (*ne*)*užriβi* T. I. Kor. 9. 9 und (*ne*)*užmuβi* T. Mat. 5. 21 vgl. *Ne uβmuβi* . . . *Ne pérzengsī* . . . *Ne wogfī* . . . *Ne katbēfī* T. Mat. 19. 18.

*O schwieſibę pagarbinta, papildai ſchirdes dugna wiſſu wiernuų tawa* Br. Ka. 43; *iſch klausai* LLD. I. 24. 22, *Iſchklaufui tu mus malonei* Br. G. 62, SG. 196; *Pamidaray ir tu teyp miełás Pone, o negink mán pluteles meiles tawo ſwentos* KS. 61.

Zu dieſen Formen gehört als I. Plur. *Papraschaim* LLD. I. 19. 27, und als II. Plur. *žinait* : *Zinayt Chriſtu áteiuſi* K. 223.

### Participia.

#### Participium Praeſentis Activi I.

Dass das *a* der thematiſchen Endung *-ant* zu *o* und *u* werden und ſich mit dem folgenden *n* zu *au* verbinden kann, zeigte ſich o. SS. 45, 60, 61 (*laikauceų, praeionėių, paſſimextunczus*). Das Participium \**es* (von *eiti*) iſt o. S. 200 Anm. 2 erklärt; ich gebe für daſſelbe folgende Belege <sup>1)</sup>:

*iſchentiemus ir įentiemus* Br. Mos. I. 23. 18, *Tu per mane ne eiſi, iei nenori mane ſu kallawiju priſch tawe entį* das. IV. 20. 18, *tris Wirai entis Dieuop* Br. I. Sam. 10. 3, *enczių* (gen. pl.) Br. Jes. 30. 6, *ilant įentis regetų ſchwieſibę* Br. Luk. 8. 16, *karwelį . . . antenczių* Br. Mat. 3. 16, *enėiam* K. 71, *enczoia* AM. 32. Vgl. Klein Gram. p. 123: Participium Praeſens M. *ėjās* F. *enti* . . . Perf. *ėjęs, ėjuſi*.

Zu *esmì* wird in der älteren Sprache auſſer *ėsqs* (aus *ė'sqs*? vgl. o. S. 199 Anm. 2 und: *prieſanti amžina Diewa turėtu* (praeſentem habeant deum aeternum) MT. 406) auch das Participium \**sqs* gebildet (Schleicher Gram. S. 252), das mit ksl. *sy*, lat. (*ab-*) *sens*, ſkr. *sant* im Verluſt des Anlauts übereinſtimmt; vgl.:

*O iſchwydens ponas ſzmonių piktenybę didę ſantę . . . dumas ſchirdies ių piktas ſanczias* (corrigirt in *dumą . . . piktą ſanczią*) Br. I. Mos. 6. 5, *anis mane paſzins, mane Pona ſanti* Br. Jer. 24. 7, *ſąti* (ac. sg.) Br. Luk. 9. 18, *ſatin* das. v. 20, (*Chriſtus*) *nor ſawa . . . žodi givatas muſu ir iſchganima liniolu ſanczu* MT. XXIII.

#### Participium Praeſentis Activi II.

In den Bretkenschen Texten (beſonders in der Bibelüberſetzung) iſt das *a* der Endung dieſes Particips (*-dama-*) vor den folgenden *m* ſehr oft zu *o* gedehnt (ſ. o. S. 59). Vgl.:

*eidomas* Br. ApG. 8. 3, *waikſezodomas* das. 9. 28, *iodomas* Poſt. 624, *radidomaſi Diewu eſans* Br. II. Theſſ. 2. 4, *bilodoms* Br. Mat. 21. 10, Mark. 15. 34, Br. P. II. 90, *neraſdoms Titauſ* Br. Kor. II. 2. 13, *beſigirdoms* das. 12. 11, *pribudoms* das. I. 5. 3, *budomas* das. II. 11. 9, *neſzinodoma* Br. ApG.

<sup>1)</sup> Vgl. auch *perenczey* „übrig, noch übrig“, eigentlich „darüber hinausgehend“ (Nesselmann S. 285) und *atenczų dėnoį* „am folgenden Tage“ (das. S. 12).



5. 7, *bilodoma* das. 16. 17, 19. 15, *Mergas prarakaudomas* das. 21. 9, *Szmonelios regedomos* das. 28. 4, *mokidoma* Br. Tit. 2. 12, *wadindoma* Br. I. Petr. 3. 6, *negaledoma* Br. Mark. 1. 30, *gaudoma* Br. Sirach 26. 15, *turedomos sawa suda* Br. I. Tim. 5. 12, *Pranefschdomi* Br. ApG. 4. 2, *atsakidomi* das. v. 19, *miledomi* Br. I. Joh. 3. 23, I. Petr. 1. 22, *miledomi* . . . *schikschtedomi* Br. II. Tim. 3. 2, *weifdedomi* Br. ApG. 1. 11, Br. P. 413, *priweifdedomi* . . . *regedomi* Br. Mat. 27. 54, *regedomi* das. 21. 15, 38, II. Makk. 3. 16, Joh. 2. 23, *regiedomi* das. 11. 31, *bilodomi* Br. Mark. 1. 27, 4. 41, ApG. 1. 6, 24, 9. 21, Joh. 1. 25, 6. 52, 10. 41, 11. 31, Apok. 5. 12, *Szmones stebeios bilodomi* Br. Mat. 8. 27, 9. 33, *noredomi* Br. Mat. 12. 46 (das. v. 47 *noredami*), Mark. 3. 21, ApG. 5. 28, *noredomi* . . . *ischmanidomi* Br. I. Tim. 1. 7, *mokidomi* Br. Tob. 14. 11, *makidomi drafei Wiefchpatija* Br. ApG. 14. 3, *makindomi* das. 15. 24, Tit. 1. 11, *mokidami ir sakidomi* das. v. 35, *sakidomi* Br. Luk. 9. 36, *walgiti ne turedomi* Br. Mat. 15. 32, *neturedomi* Br. I. Kor. 7. 29, *turedomies* Br. I. Petr. 5. 5, *turedomi* Br. ApG. 2. 44 <sup>1)</sup>, Jud. v. 19, II. Kor. 3. 12, 4. 1, 13, 7. 1, *stowedomi* . . . *turedomi* Br. Apok. 7. 9, *stowedomi* Br. Mark. 3. 31, *neklaufinedomi* [*ne tirdinedomi*] Br. I. Kor. 10. 25, *ischeidomi* Br. Mat. 27. 32, *praeidomi* Br. Ps. 129. 8, *bijodomies* Br. Tob. 13. 5, II. Kön. 17. 32, *nefibijodomi* Br. Philip. 1. 4, *waikschczadomi* Br. Luk. 11. 44, *waikschczodomi* Br. Jud. v. 16, *tardomi* Br. ApG. 14. 9, *stebedomies* das. 3. 11, *ischdalidomi* das. 2. 45, *laufzidomi* das. v. 46, *ne kentedomi* das. 7. 9, *paftnikaudomi* das. 13. 2, *prafsikieikdomi* das. 23. 2, *schaukdomi* das. 25. 24, *indomi* das. 27. 33, *nuleifdomi* das. 9. 25, *ne apleifdomi* Br. Ebr. 10. 25, *tikodomi ir ieschkodomi* Br. Luk. 11. 54, *ieschkodomi* Br. Joh. 5. 16, 6. 24, *gundidomi* das. 8. 6, *itikedomi* Br. ApG. 19. 2, *tikedomi* das. 9. 26, Weish. 14. 29, *netikedomi* Br. I. Petr. 2. 8, *kleiodomi* Br. Sirach 2. 9, *ifidabodomi* das. v. 10, *megindomi* Br. Mark. 10. 2, *apgiendidomi* Br. Ebr. 6. 6, *guldidomi* das. v. 1, *guledomi* Br. Jak. 4. 12, *girdedomi* Br. Weish. 11. 14, Mat. 20. 30, *rischdomi* das. 13. 30, *fededomi* das. v. 48, *parodidomi* Br. Tit. 3. 2, *neklausidomi* das. v. 3, *negaledomi* Br. Tim. II. 3. 7, *stakodomi tiesas* das. I. 6. 5, *szinodomi* Br. Petr. I. 1. 18, *szadedomi* das. II. 2. 19, *bukite stiprus nefikrutindomi*, *augdomi* Br. Kor. I. 15. 58, *walgidomi* das. 8. 7, *befsigirdomi* das. II. 9. 4, *garbindomi* das. v. 13, *budomi* das. 10. 11, *namie budomi alba kieliaudomi* das. 5. 9, *kieliaudomi* Br. ApG. 8. 36, *liudidomi* Br. III. Joh. v. 3, *kalbedomi* Br. Ps. 17. 10, Joh. 13. 3, *Laikidomi* Br. Mark. 7. 3, *klaufdomi* Br. Luk. 11. 53, *ius fmerczio* *gjelbedomi* Br. Mat. 10. 21, *kariaudomi* Br. Ebr. 12. 4, *melfdomies* Br. Apok. 5. 14, *stiprindomi* Br. Jak. 5. 8, *rafdomi* Br. Weish. 13. 6, *daridomi* das. 15. 13, *mainidomi* Br. Ps. 12. 3.

Als beachtenswerte Form ist ausserdem noch anzuführen *βaukadams* (rufend) K. 97, dessen mittleres *a* zu beurteilen ist wie in *augadawa* o. S. 208 <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Dazu die Glosse *laikidomi*.

<sup>2)</sup> Formen wie *fułaugdams*, *βaugdams* u. s. w. s. o. S. 87.

## Participium Futuri Activi.

Erwähnung verdient nur, dass in der thematischen Endung dieses Particips vereinzelt *a* (aus *ia*) für *e* steht; vgl. z. B. *giwensanczius: kurio mes linksminamies, mus pa io scheschuliu giwensanczius tarp Pagoniū* Br. Jer. Kll. 4. 20.

## Participium Aoristi Activi.

Dass im Nom. Sg. Masc. früher *q* an Stelle von *ę* gestanden hat, geht daraus hervor, dass für dieses einmal *u* steht: *toiaus staiūfis est su Angelu* Br. Luk. 2. 13 <sup>1)</sup>; vgl. damit *Staghīfi (est)* das. 1. 8, 2. 1, 5. 12, worin *e* durch den Einfluss des ihm vorangehenden *j* zu *i* geworden ist. — Dass ferner das dem suffixalen *ę* des Nom. Sg. Masc. und Ntr. und des Nom. Plur. Masc. entsprechende *u* der übrigen Casus zunächst nicht aus *ę* = *q*, sondern aus *ũ*, *o* (= *q*, s. o. S. 46) entstanden ist, beweisen die folgenden Formen: *ateiūšiam* Br. P. 4, *pawargūšiu* (instr. sg.) das. 61, *kelūšifi* das. II. 6, *sweikinūfi* (*linksmai jēn est sweikinūfi* sc. Maria) SG. 2, *\*puluosiāmuy* (*Id wel giāray dāričia Nuiāmpuluosiāmuy* <sup>2)</sup>) K. 241, *numirūšeis* (*Kaip ir kiti neschwentieghi numirūšeis sanareis jra algoiemi* Sicut alii non sancti mortua membra vocantur) MT. 194, *tikinczūšamp* (in credentibus) das. 402, *prafideiofojoi paspalitoi mufu Visitaiiai* U<sup>1</sup>.

Den Nom. Sg. Masc. Part. Aor. *ischediens* s. o. S. 89; den Nom. Sg. Fem. *pragaischufchi* s. o. S. 92.

## Participium Praesentis Passivi.

Das thematische *a* der Praesensstämme ist vor dem suffixalen *m* in der Bretkenschen Bibelübersetzung häufig, in anderen Texten vereinzelt in *o* verwandelt (s. o. S. 59). Vgl.:

*ękrutai ... neschomi ira* Br. Jak. 3. 4, *Mote netikinti paschwenczoma ira* Br. Kor. I. 7. 14 <sup>3)</sup>, *kaip wedomi buwot* das. 12. 2, *Seiomas ira pagiendans* (corrigirt aus *-domas*) das. 15. 42, *Seioma ira neczeštije ... seioma ira filpni-beie* das. v. 43, *Seioma ira naturischkas kunas* das. v. 44, *perfekineiomi esme, bet ne esme aplaidzomi, apspiaudzomi esme* das. II. 4. 9, *wiši Griekai ira atlaidzomi* Br. Mark. 3. 28, *Ischmincze Namai ira pabudawoiomi* Br. Sprüche

<sup>1)</sup> *staiūfis* steht für *stājās-si-si* (mit Verdoppelung des reflexiven *-si*) oder für *stājās-si-si*; *\*stājās* würde auf dem erweiterten Thema *stājāsi* beruhen. Ich halte die erstere Erklärung für die richtige, s. w. u.

<sup>2)</sup> Hier ist das Präfix *nu* durch den Dativ *jām* von der zugehörigen Verbalform getrennt.

<sup>3)</sup> *paschwenczoma* ist mit später Tinte sehr roh in *-czema* corrigirt.



24. 3, *thē iſchkankomos ira kamaros* (corrigirt in: *kur eit kamurosna*) das. 27. 27, *Tarnas baroms ſzodzių ne klaufu* das. 29. 19, *ſurenkomas ira ir metomos ing Vgni* Br. Joh. 15. 6, *dowana per pinnugus gaunoma* Br. ApG. 8. 20, *Winspande buwa lanke Miesto minomā* Br. Apok. 14. 20, *pamuſchomos affieros* Br. Zephan. 1. 8, *knigos . . . ſawo lieſzuwiu kalbomos ira* Vorrede z. Jesus Sirach, *neipkalbomās dowānas* KM. 57, *apſaugoiomi eſme* Br. Ko. 20, *kada apgiedinomi eſte* Br. I. Petr. 4. 14, *kada ugnimi meginomi eſte* das. v. 12, *per daug wargų permeginomi buwo* Br. Kor. II. 8. 2, *thie didzaufei apgrafzinomi ira* das. I. 12. 23, *ſtrowes eſmi ſkandinoms* Br. Ps. 69. 3, *tureia Abroſa wadinomā* Bel Br. Bel z. Babel v. 2, *Saulus kurſai taipaię ir Powilas wadinomas ira* Br. ApG. 13. 9, *nug kalno, kuris wadinomas ira* das. 1. 12, *wadinoma* das. v. 19, 3. 11, *ing Ulicę, kuri wadinoma ira tieſoghi* das. 9. 11, *kurie Diewaiſ wadinomi ira* Br. I. Kor. 8. 5, *wadinomi* Br. I. Joh. 3. 1, *Tada ataijo ing mieſtą Samarios wadinomā Sichar* Br. Joh. 4. 5, *wadinomi eaſti* KS. 284, *kada wadinomas buwo* Br. Ebr. 11. 8, *tas bus wadinomas Didis* Br. Mat. 5. 19, *Vgnimi ſudeginomi* das. 13. 40, *iaukinomi* Br. Jak. 3. 7, *Wurtai uliezių uſzraſkinomi ira* Br. Pred. 12. 4, *cze graſzei giwenoma ira* Br. Sirach 10. 2, *dukte máná ſunkiey nuog welná eſti wárginomā* Post. 224; endlich in der Bibelübersetzung von 1734: *Kad tarp tawęs, bille kurrāſe wietāſe . . . randomi butu ar Wyr's an Moteripke* Br. V. Mos. 17. 2, *Kad tarp tawęs ne butu kas randomas* das. 18. 10, *Jey kas butu randomas* das. 22. 22.

Im Gegensatz zu *wadinomā*, *wadinomas* u. s. w. ſteht die Form *wadinima* (nom. ſg.) Br. Mat. 27. 8, in der das zweite *i* aus *a* oder *o* durch den assimilirenden Einfluß des vorhergehenden *i* entſtanden iſt, vgl. o. S. 69. — In *affierawoghimi* (*donis ir affierai affierawoghimi buwo*) Br. Ebr. 9. 9 und *apſaugojimi* o. S. 62 iſt das erſte *i* durch die Einwirkung des vorhergehenden *j* aus *a* umgewandelt. — In *wadinmas* (*Kaip tas ira wadinmas ir kaip ira wadinnams io Sunus*) Br. Sprüche 30. 4 hat Synkope des den Praesensſtamm *vadina-* auslautenden Vocale ſtatgefunden, vgl. o. S. 66 f.; vielleicht iſt auch *begiedma* (*Tatai tau pon begiedma ant czeſtes*) Br. G. 15 aus *be-gēdama* verkürzt und von dem Präſensſtamm *gēda-* gebildet: da indessen das Praesens von *gēdóti* nach der bindevocalloſen Conjugation gebildet werden kann, ſo darf die angeführte Form auch auf den Präſensſtamm *gēd-* bezogen werden. — Die Form *gimdanás* ſ. o. S. 92.

#### Participium Futuri Passivi.

Das von Schleicher (Gram. S. 98) anerkannte, von Kurschat (Gram. § 1089) angezweifelte Particip Fut. Pas. auf *-sima-s* (*-sema-s*<sup>1)</sup>)

<sup>1)</sup> Nach Mielcke Anfangsgründe S. 80 war es ſchon im Anfange dieſes Jahrhunderts „faſt gar nicht im Gebrauch“.

ist mir nur an zwei Stellen der litauischen Uebersetzung der *Margarita theologica* begegnet: *apie nekurius žmones ticzoms pražudisemus* (de quibusdam hominibus necessario damnandis) 327; *wissus ischganisemus* (omnes salvandos) 349.

### Participium Praeteriti Passivi.

Hier sind nur die, durch Assimilation von *t* an *m* entstandene Form *atimmas* (*tada tas dengalas butų atimmas*) Br. II. Kor. 3. 16 und die o. S. 88 nachgewiesenen Formen *apimptas*, *prympta*, *ischstumpti*, sowie *ufzupeczita* o. S. 91 anzuführen.

### Andere participiale Bildungen.

Das participiale Suffix *-mana-* = skr. *-māna-*, zend. *-mana-* (*-mna-*), gr. *-μενο-*, lat. *-mino-* (für *-meno-* L. Meyer Beitr. I. 148), preuss. *-mana-*, *-mna-*, sl. *-meno-*<sup>1)</sup> ist auch im Lit. einmal nachzuweisen, in dem Part. Aor. Med. *ischdrodimans : piktai dariau nieko nekalta kraughi ischdrodimans* Br. P. 375 (Mat. 27 4).

Bildungen wie *alkans*, *pleszinas*, *bėgūnas*, *lebūnas* u. s. w. habe ich o. S. 60 Anm. 1 für participiale erklärt. Zur Unterstützung dieser Ansicht sei hier noch angeführt, dass *bėgūnas* einmal mit dem reflexiven *-si* verbunden ist: *ghis iūs wadin ba-|gunaisi* Br. P. II. 57; *bagunaisi* steht für *bėgunais-si*, über *a* für *ė* s. o. S. 54.

### Gerundia.

Die litauischen Gerundien sind nichts anderes als participiale Formen mit abgeworfener Casusendung<sup>2)</sup>; dass je verschiedene Casus in ihnen zusammengefloßen sind, wird sich w. u. zeigen. Hier ist zunächst nur zu bemerken, dass den heutigen Gerundien entsprechende Formen schon in den älteren Texten nachzuweisen sind, vgl. u. a. *tatai per praraka Efaioſchu busent buwa praneshdinens* Br. P. 57, *Iſwifī griuwant neprietelus ſawo* K. 80, *Diewa ſawo ſāke ėfant Tewu* T. Joh. 5. 18. Das vor dem reflexiven *-si*<sup>3)</sup> und vereinzelt auch sonst<sup>4)</sup> im Auslaute der Gerundia stehende *-i*

<sup>1)</sup> In dem Namenwort *stamenŭ* (Miklosich Die Bildung d. slav. Personennamen, Denkschriften d. Wiener Akad. X. 314).

<sup>2)</sup> Stark verkürzte participiale Formen s. o. S. 70 f.

<sup>3)</sup> Vgl. Schleicher Gram. S. 341, *iam radantis* Br. Sprüche 3. 25.

<sup>4)</sup> Vgl. *enti* Schleicher Leseb. S. 86 Z. 24, *idant iamuy atenti ir tufkiānant tuoiaus iamuy atdārītu* Post. III. 148.



resultirt aus dem zur Erweiterung der consonantisch endigenden Participstämme verwanten Element *-ia*.

Ferner ist zu erwähnen, dass *ésant*, das Gerundium zu *esmì* im Altlit. bisweilen sein auslautendes *-t* eingebüsst hat <sup>1)</sup>, vgl.: *mes tikeiomies ghi ta effa*, *kuri Dievas muczitu* Br. P. 417 (Jes. 53. 4), *schitus šodzius kalbetus esa ape Kristu mokina Schwentas Powilas* das. II. 8, *ghis netik czifta alba gera giwenima Diewo dowana æfa* das. 361.

Neben dem Gerundium *ésant* erscheint in altlit. Texten auch das Gerundium *sant*, das unmittelbar zu dem o. nachgewiesenen Participium *\*sq̃s* gehört. Vgl.: *Mokin šmones per waikeli schi Diewui sant fuderintas* Br. P. 92, *Penkis sunt klaufimus pigus Tur šinat wiernas šmogus* SG. 119, *Anis fuka nę sant tikra* das. 225, *Dowidas . . ludije, Christu garbe ir schlowe santi apkarunawota . . . ir wiš padūta sunt po io koiomis* MT. 53. Für *sant* findet sich in U<sup>1</sup> *santz* (d. i. *santi*).

Das zu dem Participium *\*ęs* gehörige Gerundium *ent* ist schon S. 227 Anm. 4 belegt, vgl. noch: *Lędai bus ant Girrios šzemiui ent* Br. Jes. 32. 19 und *Kitta giesme gultu ent* SG. 184.

### Infinitiv.

Der Infinitiv endigt in den modernen Mundarten des nördlich. preuss. Litauens und Samogiziens vor dem Reflexivum *-si* auf *-tė* (Kurschat Gram. § 1157); ebenso bisweilen in älteren Texten. Vgl.: *dzaugties* Br. Joh. 5. 35, *atfiginties* Br. Richter 2. 14, *neshdinties* Br. II. Makk. 9. 8, *šlotiesi* PM. 4, *keltiese* SG. 54, *nufidūtiesi* MT. 143, *daboties* das. 102, *Jei tureczofi girtiesi* SEE. 40, *elgtiesi ir sprowawotiesi* LLD. II. 39. 19, *nebiatesy* das. I. 15. 29. — Dass in diesen Formen nicht eine, durch den Antritt des Reflexivums bewirkte, „Steigerung“ des *-i* der Infinitivendung zu *-ė* stattgefunden hat, geht daraus hervor, dass sich in einigen Gegenden die Endung *-tė* auch in nicht-reflexiven Infinitiven zeigt (Kurschat Gram. § 166, Schleicher Gram. S. 314, W. Miller KBeitr. 8. 157). Unzweifelhaft ist *-tė* eine altertümlichere Form der Infinitivendung *-ti*; *-tė* entspricht genau der ksl. Infinitivendung *-ti* und ist mit dieser auf eine Grundform *-tiar* (daraus lit. *-tei*, *-tė*, sl. *-tijai*, *-tiji*, *-ti* vgl. Leskien Die Declination im Slav.-Lit. und Germ. S.

<sup>1)</sup> Umgekehrt ist es einmal mit zwei *t* geschrieben: *suprata ant to, taitai Pono Szodį efantt* Br. Sachar. 11. 11.

51), den Dativ eines Stammes auf *-ti* (Schleicher Compend.<sup>3</sup> S. 439) zurückzuführen.

Neben den Infinitiven auf *-ti* und *-të* findet sich auch ein Infinitiv auf *-te* in den bekannten Wendungen *degtë déga*, *kristë krìto* u. s. w. (vgl. Schleicher Gram. S. 313 <sup>1)</sup>). Schleicher trennt die Endungen *-te* und *-ti* von einander und erkennt in der Form auf *-te* einen Instrumental desselben Abstractums auf *-ti*, von dem die Infinitive auf *-të*, *-ti* gebildet sind. Ich kann mich nicht dazu entschliessen, dieser Ansicht Schleichers zu folgen, glaube vielmehr, dass auch der Infinitiv auf *-te* ein alter Dativ sei und führe *-te*, wie *-të* (*-ti*), auf *-tiai*, *-tei* zurück: aus *-tei* konnte sowol *-të*, als — durch Schwund des auslautenden *i* — *-te* entstehen. Freilich wäre die Identificirung der Infinitivendungen *-te* und *-të* (*-ti*) unmöglich, wenn Jolly mit Recht behauptet hätte, dass der Gebrauch der Infinitive auf *-te* — Jolly schreibt sonderbar genug *-të* — sich „keinenfalls aus dem Dativ erklären lasse“ (Gesch. d. Inf. S. 179). Ich finde dass diess sehr wol möglich ist, sobald man jene Infinitive final fasst. *Degtë déga* bedeutet dann ursprünglich „es brennt um zu brennen“, *plauktë plaùkë* „er schwamm um zu schwimmen“; damit soll gesagt sein, dass es nicht brannte, um zu erlöschen, sondern um weiter zu brennen, dass einer nicht schwamm, um zu einem gewissen Zeitpunkt mit schwimmen aufzuhören, sondern um nach dem Eintreten desselben weiter zu schwimmen, oder, dass es in einem fort brannte, dass jemand in einem fort schwamm. Ist diess richtig, so würde die in Rede stehende syntaktische Fügung — die Verbindung einer Verbalform mit dem zugehörigen Infinitiv auf *-te* — ursprünglich dazu gedient haben, die Wiederholung einer Handlung zu bezeichnen. Wiederholung und Intensivität einer Handlung aber werden nicht selten durch dieselbe lautliche Form bezeichnet, und so kann es nicht Wunder nehmen, wenn jene Verbindung schon früh zum Ausdruck der Intensivität der Handlung diene, oder dass — wie Schleicher sagt — die Form auf *-te* vor das Verbum gestellt wurde, um seinen Begriff zu steigern. — Uebrigens mag bei *degtë déga* u. s. w. an die homerischen Wendungen βῆ ἵμεν, βάν ὃ ἵμεναι erinnert werden,

<sup>1)</sup> Aus der älteren Sprache vgl.: *nefchte negaleia panefhti* Br. II. Chron. 20. 25, *Ir schauke Ratump Galgal, kaip girdete* (überschrieben: *iog tikrai*) *girdeiau* Br. Ezech. 10. 13, *Mes ne girdete ne girdeiom* Br. ApG. 19. 2, *ra-kinte prirakin* MT. XVI.



in denen auch eine finite Verbalform mit dem Infinitiv eines begrifflich verwanten Verbs verbunden ist.

Ob in den altlitauischen Infinitiven *bute* Br. Ezech. 45. 13, *giedate* LLD. I. 19. 7 und *iaustie* (*ieng asch tawa falduma tikrai galleczio iauſtie*) SG. 94 das Infinitivsuffix *-te* oder *-tė* enthalten sei, lässt sich nicht genau bestimmen; wahrscheinlich aber sind sie mit *-tė* gebildet.

Schon früh erscheinen Infinitive, deren auslautender Vocal apokopiert ist, vgl. *trubit* Br. Mat. 6. 2 und *dūt* o. S. 70. — Den Infinitiv *atimpti* s. o. S. 88.

### Supinum.

Das Supinum erscheint in den älteren Texten häufig; es lautet meist auf *-tu*, aber auch auf *-tų* (so regelmässig in der Bretkenschen Bibelübersetzung) und bisweilen auf *-tun* aus, vgl. z. B. *Nueya klaustunſe* Br. I. Mos. 25. 22, *pafsiliktunſe* Br. ApG. 13. 43. — Einmal hat es die Endung *-tū*: *Aſch ateijau . . . wadintū* Br. P. 158; entweder liegt hier ein Druckfehler vor, oder das *ū* ist aus den o. S. 216 besprochenen imperativischen Formen auf *-tū* eingedrungen.

### Reflexivum (Medium).

Reflexive Verbalformen sind schon wiederholt und an verschiedenen Stellen angeführt und besprochen (vgl. besonders o. S. 165). Nur wenig ist hier noch zu erwähnen.

Bei zusammengesetzten Verben wird in der älteren Sprache, wie in der späteren, das reflexive *-si* in der Regel zwischen Präfix und Verbum geschoben <sup>1)</sup>. Ausnahmen von dieser Regel sind jedenfalls nur sehr vereinzelt; die einzigen, welche ich notirt habe, sind *pageſis* (*tawęs*) Br. I. Sam. 20. 18, *pālinkſmintis* Post. 76 und *pareitis* Br. I. Chron. 16. 13 (vgl. Kurschat Gram. § 1143). Oefters erhalten zusammengesetzte Verba das reflexive *-si* (*-se* s. o. S. 165) zweimal, einmal zwischen Präfix und Verbum und einmal

<sup>1)</sup> Dass *-si* hier bisweilen zu *-s* verkürzt wird, zeigte sich o. S. 67. Man beachte auch, dass das zwischen Präfix und Verbum stehende *-si* zuweilen durch die enklit. Partikel *-gi* von den letzteren getrennt wird: *Nėſigibiiaus* K. 79, *Suſigipraſk* Post. 8. — Wie *-si* (und *-mi*, *-ti*) ist übrigens auch *mūms* zwischen Präfix und Verbum eingeschaltet, vgl. „*pamūmsdėk* hilff uns für *padėk mums*“ Klein Comp. S. 107 und *Pamumsdėk o Pone Jefu* SG. 87.

am Ende des letzteren (vgl. Kurschat a. a. O. § 1142), vgl.: *Ateik fufsiregetunse su manimi* Br. II. Kön. 14. 8, *Pafsikakdinkefi* Br. II. Kor. 12. 9, *pafsilikkos* Br. Jes. 37. 37, *apfiwitkais* Psal. 104. 2, *Todelei fufsieios* Br. I. Makk. 4. 37, *prifiwertuns* Br. G. 123, *Pri-fiwerskite apfikrikschtindamies* Br. P. 95, *nufidūstis* MT. 409, *nop-sibusis* K. 39, *apfigisaukokis* Post. 529, *pafizistūfi* (ich bekenne mich) MT. 286, vgl. *Ne žin' kurfidefistfi* K. 117. Vereinzelt sind reflexive Verbalformen pleonastisch mit dem Pronomen reflexivum verbunden, vgl.: *Kaczei pats suwe taw padūcziaus* Br. Tob. 9. 2, *Ráchel apwerkie waykus suwo ir ne dawę sawęs pālinksmintis* Post. 76, *patfai suwe ufch mane ifsidawes* MT. 67. Ebenso vereinzelt ist andererseits *savę* allein zur Bildung einer reflexiven Verbalform verwant: *dawe pats suwe* SEE. 52, *teip linksmīn suwe wargufu* *Schwentas* *Jobas* Br. P. II. 40, *idant . . . suwe paklusnumis daritu* U<sup>1</sup>.

Reflexive Verbalsubstantive (auf *-i-ma-s*) finden sich nicht nur bei Szyrwid (Schleicher Gram. S. 234), sondern auch sonst: *Jo pafsifzeminime* *Sudas ira ischkeltas* Br. ApG. 8. 33, *nufiminimu* das. 9. 6, *nūfleims* SG. 157. Sehr beachtenswert ist die von Schleicher a. a. O. angeführte Form *voloimasis* (das sich wälzen); man erwartet statt ihrer *voloimasi* = *vóliojimas-si* und muss, um das auslautende *-s* erklärlich zu finden, annehmen, dass es aus *-si* verkürzt, dass also in *voloimasis* dem Verbalsubstantiv das reflexive *-si* zweimal hinzugefügt sei. Ist diese Erklärung richtig, so findet auch das in *linksminqsis* (Schleicher Gram. S. 233) und *meldžqsis* (Kurschat Gram. § 1149) vor dem reflexiven *-s(i)* „eingeschobene“ *i* eine ausreichende Erklärung (vgl. auch *staiufis* <sup>1)</sup> o. S. 225 Anm. 1). — Beachtung verdient noch, dass im Nom. Sg. Msc. Part. Praes. Act. II. der thematische Vocal beim Antritt des reflexiven *-si* zu *â* (in Coadjuthen zu *o*) gedehnt wird <sup>2)</sup>, also *sūkdamāsi* (*sūkdamosi*) für *sūkdamas-si* (Kurschat Gr. §§ 1149, 1166). Offenbar ist diese Dehnung als „Ersatzdehnung“ aufzufassen: dem *a* folgten ursprünglich zwei Consonanten und es war dadurch positionslang, später schwand einer jener Consonanten, das *a* aber

<sup>1)</sup> Neben *staiufis* vgl. *staiensfi* *Wiriaufiu kunigu* Br. Ebr. 6. 20, *Ir ghis kelensi nueia* Br. Mark. 10. 1.

<sup>2)</sup> In *melfdamse* (*ufz mus m.*) Br. Röm. 8. 34 (für *melfdams-se* vgl. *schil-dedamafi* Br. Mark. 14. 54, *stodamafi* MT. 63) dagegen ist dieser Vocal eingebüsst. Ebenso in *rodidamfis* T. II. Thess. 2. 4, in dem das reflexive *-si* wieder doppelt angefügt ist (= *rodýdams-si-si*).



bewahrte auch nach dem Schwunde desselben seine Länge, die nunmehr als natürliche Länge erschien. Ist diess richtig, so ergibt sich, dass die Abneigung der litauischen Sprache gegen Doppelconsonanten sich erst relativ spät entwickelt hat, und dass der Litauer früher sehr wol z. B. doppeltes *s* aussprechen konnte.

Der reflexive Nom. Plur. Masc. Part. Praes. Act. II., der nach Kurschat Gr. § 1149 nur „ein Notbehelf und beim Volke wenig im Gebrauch ist“ findet sich bei Schleicher Leseb. S. 173 Z. 4 v. u.: *bijódamėsi* (mit *ė* für *ë*); er ist in der älteren Sprache häufig, vgl. u. a. *taridamėsi* SEE. 27, *tikiedamėsi* Enchir. 43, *Jus dziaugdamies* (das *i* in der Endung ist durchgestrichen) *wandeni semsi* Br. Jes. 12. 3, *didei procewodamies* das. 1. 14, *bei guldamies bei keldamies* Br. Jer. Kll. 3. 63, *stebedomies* Br. ApG. 3. 11, *melfdomies* Br. Apok. 5. 14, *kloniodamies* . . . *iuokdamies* K. 150, *Dabodamies* . . . *gindames* Br. G. 78 <sup>1)</sup>.

Dass die Bemerkung Schleichers Gr. S. 232, für das reflexive *-si* stehe im Auslaut stets *-s*, für die ältere Sprache — und zum Teil auch für die neuere — nicht zutrifft, beweisen schon die o. angeführten Formen; zum Ueberfluss vgl. noch: *Schitie Szmones artinase manensp* Br. Mat. 15. 8, *linksminkietiesi* SEE. 6, *idant* . . . *schwenstusi* SE. 74. Die Verkürzung von *-si* (*-se*) zu *-s* hat indessen schon sehr früh stattgefunden, vgl. u. a. *saugotuns* Br. Ezech. 3. 18, *fergesios* Br. Ps. 39. 2, *praschoties* Br. P. II. 103.

Endlich mag erwähnt werden, dass das Verbum *tirti* einmal und zwar in der Bedeutung „forschen“ reflexiv gebraucht ist: *Ir tirefi ant kurio ir kakio czieso szenklintu Dwafia* Br. I. Petr. 1. 11.

---

<sup>1)</sup> Vgl. noch die zugehörigen Nomin. Sg. Fem. *skubindamose* (*anna sk. bega*) Br. II. Sam. 4. 4 und *elgdamose* (*Tikus Mote palinksmis sawa Wirę ir ischmintingai su iu elgdamose atwefin io schirdi*) Br. Sirach 26. 16.

---

Syntaktisches. <sup>1)</sup>

## Numerus.

Der Dualis ist schon in den älteren Texten bisweilen durch den Pluralis vertreten, vgl. *leida ios wyra ir moteri* Br. I. Mos. 1. 26, *anis abudu thienai prifieke ira* das. 21. 31, *abidwi Marczios* Br. Ruth 1. 7, *Schitie ira du Oleiaus medei* Br. Apok. 11. 4 <sup>2)</sup>.

Sehr interessant ist die Redensart *fawi dieni* (Acc. Dual.) „sein (ihr) Leben lang“; sie erscheint an drei Stellen der Bretkenschen Bibel: *Ghifsai fawi dieni nepamete griekus* II. Kön. 15. 18, *Sawi dieni ghis tamsumoij walge ir didzome rupestije ir liggoije ir smutke* Pred. 5. 16, *idant anis manens biotunse fawi dieni, idant iemus ir iu waikamus po iu ger butu* Jer. 32. 39. Sie erhält ihre Erklärung durch die Annahme, dass der Dualis von *dēnā* früher — ebenso wie ved. *áhaní* (Dual. von *áhan* Tag) — „Tag und Nacht“ bedeutete; wurde er im Accusativ (*dēni*) adverbialisch gebraucht, so konnten aus „bei Tag und Nacht“ sehr leicht die Bedeutungen „immer“, „das Leben lang“ hervorgehen.

Constructions κατὰ σύνεσιν finden sich schon in der älteren Sprache, vgl. *Erschketei* <sup>3)</sup> *Libano siunte Cedrop Libane bilodams* Br. II. Chron. 25. 18, *Idant tu fu waikais tawa perszegnoghimā apturetumbit* Br. Tob. 6. 23, *Tikiek ing Wieschpatī Jesu, tada tu fu namais tauwo busit ischganiti* Br. ApG. 16. 31, *Salomonas Gentimis* (für gentim) *pafsidare fu Pharao* Br. I. Kön. 3. 1 <sup>4)</sup>. —

<sup>1)</sup> Mehreres hierher gehörige kam o. bei der Besprechung der Zahlwörter zur Sprache; es mag genügen, darauf im allgemeinen hinzuweisen.

<sup>2)</sup> Vgl. u. a. *á' . . . yátam násatyá sajósháh* RV. 1. 118. 11, *ἄνδρ' ἄνδρες* *ἔξοχ' ἄριστοι . . . συνίτην* II. Y. 158.

<sup>3)</sup> *Erschketei* (= *erszkécei*) bedeutet hier singular „Dornstrauch“, nicht, wie gewöhnlich, „Dornen“.

<sup>4)</sup> Vgl. hierzu Dräger Hist. Syntax d. lat. Sprache I. 155 f., Kühner Ausf. Gram. II. 52. Vielleicht ist zu den obigen Sätzen auch *prifiekimma ir ugada padaret* (mit welcher Vätern du hast Eid und Bund aufgerichtet) o. S. 203 Anm. 1 zu stellen, die Construction wäre freilich sehr kühn. — Zu den von Schleicher Gram. S. 256 (vgl. Kurschat Gr. § 1349) angeführten Wendungen wie *katrás búsit máno mēlas* vgl. Vend. 13. 41 (W.) *katáro zí ayáo vehrkayáo játhwó-taró anhen* (welcher von den beiden Wölfen ist totbringender, Spiegel Ab. Gram. S. 267); die von Justi Handb. S. 44 vorgeschlagene Aenderung von *anhen* in *anhat* ist also unnötig.



Eine constructio ad sensum liegt auch vor in: *Idant wifsa žmogischkoghi gimjne amβinūiu smertimi korosemi . . . butu ischlaikita* (Ut totum genus humanum aeterna morte puniendum . . . conservaretur) MT. 31.

In: *idant tu . . . Lėdus padaritumbei ligu pėlumis* Br. Jes. 41. 15 steht das Adj. im Singular, das zugehörige Substantiv im Plural (auf dass du die Hügel machest zu etwas der Spreu gleichem).

### Genus.

Das Adjectivum scheint mit seinem Substantivum nicht immer im Geschlecht übereinzustimmen, vgl. *wifos žmones* K. 98, *Szmones . . . giwenanczes* Br. Judith 1. 6 (das. 4. 7 *wifsi Szmones*, vgl. o. S. 155 und Schleicher Gram. S. 258, Kurschat Gram. § 594), *Diewas didefnis ira nei wifsi Deiwes* Br. II. Chron. 2. 5, *iog . . . pagonis turrety perszegnotas buti* Br. Sirach 44. 22. Die Nichtübereinstimmung ist jedoch in diesen und anderen Fällen wol nur scheinbar; denn da die grammatischen Geschlechter in der lit. Sprache nicht scharf geschieden sind, da viele Wörter teils allgemein (o. S. 94 ff.), teils wenigstens dialektisch (Schleicher zu Donal. S. 338) im Genus schwanken, so können in den angeführten Sätzen *žmonės*, *deivės*, *pagonys* sehr wol als Masculina aufgefasst werden, und so darf man auch aus: *karschtu vgnimi* Br. G. 44, *Del gilaus peklas vgnies* (wegen des tiefen Höllenfeuers) das. ein Masculinum *ugnīs* und aus: *namelei prisch karschtas pietus* Br. Sirach 34. 20 ein Femininum *pėtus* erschliessen. Auch der Satz: *Juda neschwentu padara Schwentibę Pono* Br. Maleachi 2. 11 beweist nicht, dass das Genus des Adjectivs von dem des zu ihm gehörigen Substantivs verschieden sein darf, denn einerseits kann (*ne-*)*schwentu* Instr. Sg. Fem. sein (vgl. *didziu* o. S. 3), andererseits kann *neschwentu* substantivisch aufgefasst werden: Juda macht die Heiligkeit des Herrn zu etwas unheiligem. Dagegen erscheint eine wirkliche Vertauschung des Femininums mit dem Masculinum in dem Satz: *Diews tūdwi* (sc. toblyczy) *man dawę* V. Mos. 10. 4 in der Bibelübersetzung von 1734 (*tūdwi* für *tėdwi*); das Neutrum ist durch das Masculinum ersetzt in: *ius affierawoiet, kas pleshta, lūfza ir fergas ira* Br. Maleachi 1. 13. Eine gleichmässige Vertretung des Masculinums durch das Femininum und des Dualis durch den Pluralis findet sich in: *kurei Szemei dwi dalli ira, thiemus ischpuftitiems buti* Br. Sachar. 13. 8.

Ein im Anfange eines Satzes stehendes, fragendes oder hinweisendes Pronomen ist häufig sehr frei gebraucht: *Kas do geribes Chriřtaus jra wadinamas Priwatiwa* MT. 66, *Kas do nauda jra iřch to maxlo apie Diewa* das. 19, *Tafsai ira Macis Diewo dideia* Br. ApG. 8. 10, *řchitai ira mana mielas Sunus* SEE. 22, *er řchitai ne didi da labai brangus daiktai ira* Br. P. 135.

Ein auf Masculinum und Femininum bezogenes Adjectiv steht nicht nur dann im Masculinum, wenn jene durch „und“ verbunden sind <sup>1)</sup> (Schleicher Gram. S. 259), vgl. *Dowidas ne dawė nei wirą nei Moterį givus ing Gath ateiti* Br. I. Sam. 27. 11.

### Artikel.

Dass der Gebrauch von *tàs*, *tà* als bestimmter Artikel fehlerhaft und aus dem Deutschen eingedrungen sei, wie Schleicher Gram. S. 260 meint, glaube ich nicht, weil die besten Quellen denselben kennen und weil in der älteren Sprache *tàs*, *tà* einmal als articulus postpositivus verwant ist <sup>2)</sup>: *iřch to dirwa ta wadinima ira Krauių dirwa* Br. Mat. 27. 8 (1869: *Tòdēl ta dirwà pramintà yrà kraùjo-dirwà*), *Szodis tas te řlowi macnas* („das Wort steh fest“) Br. G. 32, *Nuřiqřk . . . greitąy Awineli tq, kursąy turi àpwięřpàtaut wiřą žiamę* Post. 31. Dieser Gebrauch kann nicht aus dem Deutschen stammen und darum darf auch die Verwendung des genannten Pronomens als präpositiver, bestimmter Artikel als etwas echt Litauisches betrachtet werden.

### Adjectivum.

An manchen Stellen, an denen nach dem Gebrauche der späteren Sprache ein Adjectiv, bez. Particip in der unbestimmten Form stehen müste, hat die ältere Sprache demselben die bestimmte Form gegeben:

*Piktoia Dwafse* Br. I. Sam. 16. 14, 15 (1734 und 1869: *pikta dwàfe*), *iei necziřtas dąřiliteiņs Maitą řchy daiktų wiēna dąřilitetų, bau butų necziřti* Br. Haggai 2. 14 (1734 und 1869: *koks neczyřtas*), *piktoia akis paręjd* Br.

<sup>1)</sup> Dafür vgl. u. a. *O Siratą [prařtanřes řzmones] ir kitus řzmones . . . ir iřchlikuřius Remesnikus nuvede Nebusar Adan Hoitmanas apkaltus* Br. Jer. 52. 15.

<sup>2)</sup> Vgl. *prīmū sedmī tq chlěbū chvalą vūzdavū prěłomi* Mark. 8. 6 cod. Zogr. (s. jedoch Miklosich Altsl. Formenlehre S. 90 z. d. Stelle) und an. *konungr sjá, á sú* (Cleasby-Vígfusson Icel.-Engl. Dict. s. v. *sú*).



Sirach 31. 14 (1734: ne wierna akis, 1869: newierna akis), *ischnesche nūmī-rufighi* SEE. 121 (einen Toten), *laupšisiu Giesme linksmāia* K. 111 (mit einem frohen Lied).

Umgekehrt zeigen die älteren Texte ein Adjectiv zuweilen in der unbestimmten Form, das in der späteren Sprache die bestimmte Form erhalten würde:

*pirma diena* Br. I. Mos. 1. 5, *antra diena* das. v. 8, *treczia diena* das. v. 13 (ebenso 1734, dagegen 1869: pirmoji diena, antroji diena, trėczoji diena), *brolišchka Meile* Br. Röm. 12. 10 (ebenso 1734, dagegen 1869: Bróliškoi méile), *mieliaufin* das. 16. 5 (auch in 1734 unbestimmt, dagegen 1869: mieliáufijī), *tu jāuczui kulencziam burnos ne ušzrišk* Br. I. Kor. 9. 9 (1734: jāuczui kullinczam nafrū ne užrišk, 1869: jāuczui kūlianczamjam nafrūs ne užrišk), *Ne turedami buršiftes fu newaifingais darbais tamfibių* Br. Ephes. 5. 11 (1734: fu newaifingais tamfybės darbais, 1869: fu newaifingaileis tamfybės darbāis).

Dieses Schwanken im Gebrauche der bestimmten und unbestimmten Adjectiva <sup>1)</sup> lehrt, dass die Regeln für denselben sich erst im Sonderleben der litauischen Sprache herausgebildet haben und dass die Bildung der bestimmten Adjectivdeclination nur in ihren Anfängen aus der lettoslavischen Spracheinheit stammt <sup>2)</sup>. Dass die Verbindung des Adjectivs mit dem es bestimmenden Pronomen in der älteren Sprache nur locker war, wurde o. S. 156 hervorgehoben, wo auch schon bemerkt wurde, dass ein bei einem Vocativ stehendes Adjectiv die bestimmte Form anzunehmen pflegt (ebenso im Lettischen s. Bielenstein II. 10 und Altslavischen, vgl. z. B. Matth. (ed. Miklosich) 25. 21: dobryj rabe blagyj i věřnyj). Aus der neueren Sprache brauchen hierfür keine Belege gegeben zu werden, aus der älteren vgl. u. a.: *tu prakeiktasis Szmogau* Br. II. Makk. 7. 9, *Piktasis tarne* Br. Mat. 18. 32, *Gierafis ir wiernafis Tarne* das. 25. 21, *gerafis Mifire* Br. Mark. 10. 17, *Miftrai gerafis* Br. Luk. 18. 18, *Teisufis Tiewe* Br. Joh. 17. 25, *Tarne piktasis* T. Mat. 25. 26. Ausnahmen von der Regel sind u. a.: *geras Mifire* Br. Mat. 19. 16, *miclos Pone* o. S. 149.

<sup>1)</sup> Vgl. dazu o. S. 157 Anm. 1 und: *kaip ishrinktinei Diewo, schwentiej ir milimi* Br. Koloss. 3. 12 (1734 u. 1869: kaip iBrinktieji Diewo, Bwentėji ir mylimieji).

<sup>2)</sup> Vgl. auch die o. S. 225 angeführte Form *Nuiāmpužuosiāmuy*, in der, wenn meine Erklärung derselben richtig, das Pronomen vor dem durch es zu bestimmenden Worte steht. — Beiläufig sei bemerkt, dass bisweilen auch Substantive durch das Pronomen *jis* bestimmt werden, z. B. *padėjajį* T. I. Thess. 3. 2.

Wie im Lateinischen und Griechischen — in media urbe, summus mons, μέση ἢ νῆσος, ἡ νῆσος ἐσχάτη — so können auch im Litauischen Ortsadjective mit Substantiven verbunden werden, um einen bestimmten Teil der letzteren zu bezeichnen: *widuoioe Baſſniczoie* (mitten in der Kirche) Br. P. II. 337, *idant ghis pamirkitu wqndeniiie galeghi pirβlq ſáwq* Post. 473 (vgl. „Lexikalisches“ s. v. *galias*).

Bezüglich des Gebrauchs des Comparativs und des Superlativs genügen einige kurze Bemerkungen.

Einmal ist der Comparativ durch den Superlativ vertreten: *wireſnis tur tarnauti mauſzaufſiam* Br. Röm. 9. 12; diess kann nicht auffallen, da Comparativ und Superlativ sich formell sehr nahe liegen, s. o. S. 109. Umgekehrt erscheint auch der Comparativ an Stelle des Superlativs: *ſu wireſneis Kaplanu* Br. Luk. 22. 4 (1869: *ſu wyriáuſeifeis kunigàis*). Besonders häufig — wie im Lettischen und Slavischen — wird der Superlativ durch die bestimmte Form des Comparativs vertreten, so u. a.: *Dideſniſis* Br. Mat. 23. 11, *kas ira dideſniſis Dangaus Karaliſtoia* das. 18. 1, *dideſneie dalis ne ſzinoio* Br. ApG. 19. 32, *tarp ſuwa Aukſchteſniuiu* Br. Hiob 25. 2; man beachte auch das noch in der modernen Sprache häufige *vyrésnysis*: *ieſchkaia wireſnieghi Kaplanu* Br. Luk. 22. 2. — Der Superlativ kann auch durch den Comparativ mit vorgesetztem *visù* (Gen. Pl. von *visas*) ausgedrückt werden: *kuri ira wiſu iſchrinkteſne Sekta* Br. ApG. 26. 5, *thie Sanarei kuno ... ira wiſu reikmeningefni* Br. I. Kor. 12. 22, *Wiſſu dideſnis ir indiwniaufis daukts ira* Br. P. 71. In: *Weifdeket, Kurſai wiſu geriaufis ir mandageſnis ira* Br. II. Kön. 10. 3 gehört *wiſu* zu *geriaufis* und zu *mandageſnis*; man erkennt hier wieder deutlich die frühere Bedeutungsgleichheit der Formen des Comparativs und des Superlativs.

Vereinzelte ist der Superlativ durch die Verbindung von *visù* mit dem Positiv ausgedrückt: *Didieghi ne eſte wiſu Iſchmanantis* (übergeschrieben: *mintingefni*) Br. Hiob 32. 9, vgl. Kurschat Gram. § 952.

### Gebrauch der Casus.

#### Nominativ.

Zu *vàrdas* tritt, wenn es mit *vadinti*, *praminti* verbunden ist, der Neme mit welchem benannt wird, in den Nomina-



tiv <sup>1)</sup>. Vgl.: *to warda wadinfi Jefus* Br. Mat. 1. 21, *ir pawadino warda jo Jefus* T. Mat. 1. 25, *wadinna [pramine] iu warda Szmogus* Br. I. Mos. 5. 2, *Wardu Jezus ghi wadinfi* K. 123, *bernelis pramintas estli wardu Jefus* SEE. 20. Später kann in solchen Verbindungen der Name in den Instrumental gesetzt werden, z. B. 1869 Mat. 1. 21: *pramifi ji wardu Jezumi* (vgl. dazu Schleicher Gram. S. 270, Kurschat Gram. § 1418). — Gleich hier mag bemerkt werden, dass *vadinti*, bei dem der Name, bez. Titel meist im Instrumental, seltener im Nominativ steht <sup>2)</sup>, denselben in der älteren Sprache zuweilen im Accusativ zu sich nimmt, vgl. *wadinna Tamfybe Nakti* (corrigirt aus *Naktis*) Br. I. Mos. 1. 5, *Wadinna twirtybe Dangu* das. v. 8 <sup>3)</sup>.

Nesselmann verbindet (Wbch. S. 528) den Imperativ *szlověk* mit dem Dativ, dagegen Br. Baruch 6. 72 *Schlowek Szmogus teifus*.

#### Vocativ.

Für einen einem Vocativ folgenden Vocativ kann der Nominativ eintreten (vgl. Benfey Ueber d. Entstehung d. indogerm. Vocativs S. 30): *dabokes tu Name Israel ir priimk aufimis tu Namens karaliaus* Br. Hosea 5. 1, *Ach Brolau . . . ach Schlehticzius* Br. Jer. 22. 18 <sup>4)</sup>.

#### Accusativ.

Bei negativen Verben steht zuweilen statt des Genitivs der Accusativ: *Ghifsai fawi dieni nepamete griekus* Br. II. Kön. 15. 18, *mus neapleisk* LLD. I. 25. 9, *tenewadinq jus* T. Mat. 23. 10 <sup>5)</sup>.

<sup>1)</sup> Vgl. sskr. *Sāvitṛītyeva nāmāsyāçcakruh*, an. *mey . . . hetu Erna* Rígsn. 39 (vgl. Bugges Bemerkung z. d. Stelle), mhd. *daz wir in hiezen hërre* Walther 11. 11, vgl. Kühner Ausf. Gram. II. 40.

<sup>2)</sup> Vgl. dazu *wadinno ji Jezumi* 1734 Mat. 1. 25, *wadino ji Jezus* 1869 ib.

<sup>3)</sup> Vgl. *tāñ duḥkhalabdhikām | nāmnā cakāra* (PW. 4. 112) got. *Daveid ina fraujan haitiþ* Luk. 20. 44, an. *hōrfi svartan hetu þræl* Rígsn. 7, gr. *ὁν Βριάρειων καλέουσι θεοὶ, ἄνδρες δὲ τε πάντες | Αἰγαίων*.

<sup>4)</sup> Joh. 20. 28 hat 1869: *Māns Wiéþpatie, ir māns Diwè*, dagegen Br.: *Mano Wieþhpatis ir mano Diewas*. Hier ist indessen Vertretung des Vocativs durch den Nominativ nicht anzunehmen, da auch die Septuaginta und die Vulgata an dieser Stelle den Nominativ zeigen.

<sup>5)</sup> Vgl. Schleicher Gram. S. 275 und 1869 I. Kor. 9. 9: *nafrūs ne uzriþk*.

Vereinzelt steht der Accus. auch statt des Genit. partit., so: *wis kas turreia sparnus* Br. I. Mos. 7. 15.

Die Wendung: *Keturius schimtus olektu ilguma* Br. II. Kön. 14. 13 zeigt, dass früher im Litauischen, wie im Griechischen, die deutschen Massbestimmungen „lang, hoch“ u. s. w. durch den Accus. der entsprechenden Substantive ersetzt werden konnten.

Vereinzelt sind Verbalnomina auf *-ima-s* verbal construiert (vgl. Jolly Gesch. d. Infinitivs S. 93 ff.) und regieren den Accusativ: *ant ischkalbeghima pasleptini Christaus* Br. Koloss. 4. 3, *ant ischwengima tq wiffa* EE. 4.

Accusativi exclamationis (vgl. Miklosich Vgl. Gr. IV. 392) sind mehrfach nachzuweisen: *Ay Budq fžio Cžeso*: O mores hujus temporis . . . *Ak manę Biedną* O me miserum Sappuhn-Schultze Compend. S. 94, *Ach mane gimusi, iog mana Szmoniu* . . . *ischpustlighima regeti turiau* Br. Makk. I. 2. 7, *Bei isch tiesos dide Piktenibe, tatai teipo atimti* das. II. 3. 12 (hier gewissermassen eine Verbindung des accus. exclam. und des inf. exclam.).

Die Verbindung von *služyti* mit dem Accusat. s. o. S. 123 Anm. 2. Ueber den Accus. c. infin. s. w. u. <sup>1)</sup>

#### Instrumental.

Der Instrumental wird nicht nur in Wendungen wie *mergà ilgaís plaukaís* (Schleicher Gram. S. 269) sociativ gebraucht, vgl. *karalius Eglone wifsu sawa kariu* Br. Jos. 10. 5.

Der temporale und locative Gebrauch des Instrumentalis <sup>2)</sup> findet sich schon in den älteren Texten (vgl. dazu Hübschmann Z. Casuslehre S. 254 Anm., Miklosich a. a. O. IV. 683 ff.), so: *Sab-*

<sup>1)</sup> Zu beachten sind noch die Bemerkungen Kleins Gram. p. 157: Requiritur et Neutra — sc. verba — quaedam Accusativos, sed vel ab iis deductos vel cognatae significationis, ut: *miegmi gėra miega* dormio bonum somnum, *eimi gėra kėla* eo bonam viam. Quae tamen etiam Ablativo casu quandoque ponuntur, ut: *geru, teisu kelu eiti* bonā, justā viā ambulare; und Compend. p. 108: Das Verbum *gėlbmi* oder *gelbu* ich helfe hat einen Accusativum, aber *pagėlbmi* wird mit dem Dativo construieret, als Matth. 27 *Jis kittiems pagėlbeja o sawę negal gėlbeti*.

<sup>2)</sup> Local sind auch die adverbialen Instrumentale *pámariu, pákranczu* u. s. w. (Schleicher Gram. S. 295), *pastraipomis, pabuceis (pabuteis* Br. Tim. I. 5. 13, II. 3. 6), *pakampeis* von Höhle zu Höhle (*praware Szmones Iſrael, iog tureia pasisflepti pakampeis kaip bagunai* Br. I. Makk. 1. 56), *pakrumeis* „um die Büsche“ (von Busch zu Busch: *Noteres ischpeshdawa pakrumeis* Br. Hiob 30. 4).



*balhoie ir schwentomis dienomis* Br. Nehem. 10. 31, *noka ios keliu Bethoronop* Br. Josua 10. 10, *anis bega delei waiku Ifraelo keliu Bet Horonop* das. v. 11, *Taddu nueia Salomonas ing Ezeon Geber ir ing Eloth kraschtais Juriu Szemeie Edomea* Br. II. Chron. 8. 17. Der locale Gebrauch ist hier aber in sofern freier, als in der späteren Sprache, als der Instrumental nicht nur ein „entlang“ bezeichnet, sondern auch ein „wo?“ beantwortet: *Josua attiese dwilika akmenu widumi Jordano* Br. Jos. 4. 9, *staweia widumi Jordano* das. v. 10. Einmal, dicht neben den zuletzt angeführten Stellen, steht der Instrumental sogar auf die Frage „woher?“: *nesche dwilika akmenu isch widumi Jordano* Br. Jos. 4. 8 (vgl. ἐκ ποταμοῦ Od. 24. 83).

In dem zuletzt angeführten Satz ist der Instrumental gewissermassen Vertreter des Genitivs (bez. Ablat.); ebenso an zwei Stellen, an denen nach einem Comparativ das Vergleichene im Instrumental steht (vgl. Delbrück Ablativ Localis Instrumentalis S. 19): *A ius io daugesneis este ieis* Br. Luk. 12. 24, *Kittada degdawa liepsna wardenije didziaus ugne* Br. Weish. 16. 19.

Wie im Sanskrit bei *tūlya*, *sadr̥c*, *sadr̥ça*, *samānā* u. a., so kann im Lit. bei *lygus* der verglichene Gegenstand im Instrumental stehen: *idant tu kalnus fukultumbei ir sumulditumbei ir Lėdus padaritumbei ligu paelumis* Br. Jes. 41. 15, *ne turrim tarti Deiwistę ligę esantę aukštinis, šidrabinis, akmenu balwonis* Br. ApG. 17. 29.

Der prädicative Gebrauch des Instrumental (Schleicher Gram. S. 270, Kurschat Gr. § 1329a, Miklosich Vgl. Gr. IV. 726, Smith De locis qu. II. 21 ff., ders. Gram. d. poln. Spr.<sup>2</sup> 168 ff.) ist in der älteren Sprache überaus häufig, u. a. vgl.:

*kurie wirai Mokintoieis buwo* Br. ApG. 15. 22 (1734: kurrie wyrai mokitojei buwo, 1869: kuriūdu wyru mokitojei buwo), *mano mokintineis este* Br. Joh. 13. 35 (1734: numanys, jus mano mokitineis efant', 1869: numanys, jūš māno mokitinius éfant), *ius Diewis este* das. 10. 34 (1734: jus este diewai, 1869: jūš éste diewai), *niekada newieno tarnais ne buwom* das. 8. 33 (1734: bernais nebuwome, 1869: bernai ne būwome), *tas ira tarnu grieko* das. v. 34 (1734: tas grieko bėrnas, 1869: tas griėko bėrnas), *Mistrai szinnom, iog Mokitoiu mug Diwo ataijai* das. 3. 2 (1734: Mokitojau, zinnome, tawę ik Diwo atėjułi Mokitoji, 1869: Mokitojau, mes zinome, tawę éfantį iß Diėwo atėjułi Mokitoji), *iu Lobis bus applešhimu* Br. Zephan. 1. 13 (1734 und 1869: jū turtas bus ißplėbtās), *schita testow perškirinu tarp wandenu* Br. I. Mos. 1. 6 (1734 und 1869: ta t' effie pėrfkyrimas), *stioiosi iam ir io sunui Tarnais* Br. II. Chron. 36. 20 (1734 und 1869: jie paštojo jo ir jo sunū tarnai), *pasake ... daugia ių apkaltais nuvestus* Br. I. Makk. 5. 26 (1734 und 1869: praneše ... kad daug apkaltinay ełą balin westi), *esch efmi durimis awiumpi* EE. 80 (1734 und 1869: Aß efmi angà), *ans mussu tewu staita* LLD. I. 32. 3.

Es fehlt indessen auch nicht an Fällen, in denen der Nominativ an Stelle des prädicativen Instrumentalis steht: *Schiteipo sedeia Salomonas ant kreflo Pono karaliumi sawa Tiewo Dowido wietoie ir stoiosi palaimingas* Br. I. Chron. 30. 23, *Burna kekšches ira gillus dābe* Br. Sprüche 22. 14, *regiu iog tu Prarakas efsi* Br. Joh. 4. 19, *Weczeria Wiefchpaties wlofnai ir tikrai jra Sacramentas* AM. 3.

Eigentümlich steht der Instrumental an der Stelle: *darem tawe narfu* Br. G. 44 (wir haben dich erzürnt, wörtlich: wir machten dich mit Zorn).

Der Instrumental ist nicht selten für den Dativ eingetreten, vgl.:

*esch nariu malonus buti piktenibemis ir Griekamus* Br. Ebr. 8. 12, *sluſzija Deivemis ių* Br. Ps. 106. 36, *affierawoia Deivemis* das. v. 38, *ape kurus esch iumis per Mofeschų kalbeiau* Br. Jos. 20. 2, *ilant tiketų Mėlais* Br. II. Thess. 2. 11, *priſtos iſchwedantziamus Dwasiemus ir pamakslais Welinų* Br. I. Tim. 4. 1, *ikki io plaukams paaugus ikki Erelio plugſnu* (übergeschrieben *mis*) Br. Dan. 4. 30, *Noreia ghiffai iamis ſchitu priſakimu kaip Liekarſtwa kake pataiſiti* Br. P. 220, *βwieſibe . . . duodama iſminti praſtokāmis* (sc. *žmonėmis*) KS. 92, *Diewe Buk miėlaſirdingās mumis griėſniemus* KM. 75, *ligus eſmi užmuſtiemus Zmonemis, žiamen ir auſtiemus* <sup>1)</sup> K. 76, *miėlaſirdingu | Eſti ſawomis žmonemis | Iſ to pārodes but teyſingu | Iſrāelauſ giniņemis* K. 82, *Tokio pātām kay ſuligs tiemus | Zmonemis ant žiames zoeniemus* K. 93, *pinigamis* KS. 202, *tomis* das. 235, *bagatu* Br. G. 123.

Wie hier der Instrumental für den Dativ eingetreten ist <sup>2)</sup>, ebenso vertritt zuweilen der Dativ den Instrumental s. w. u.; den Anlass zu diesem Wechsel beider Casus gab die Verkürzung der Endung des Dat. Sg. der -a-Stämme -ui zu -u (s. o. SS. 65, 128 <sup>3)</sup>): hierdurch fielen in sehr vielen Fällen der Dativ und der Instrumental Sg. der -a-Declination lautlich zusammen und diess hatte naturgemäss die Folge, dass die ursprünglich scharfen Grenzen zwischen Instrumental und Dativ etwas verwischt wurden, dass der Instrumental in weiterem Umfang dativisch gebraucht und dass nun auch umgekehrt der Dativ instrumentalisch verwendet wurde.

Ueber den absoluten Instrumental s. w. u.

<sup>1)</sup> Lies: *iraustiemus* = *i-raustėmus*.

<sup>2)</sup> Vgl. auch o. SS. 128, 151 und *uſzdeia tamų kriſzu* Br. Luk. 23. 26, wo *tamų* am besten als Instrumental (Analogiebildung: *tamų: tāmui* = *tarnų: tarnui*) aufgefasst wird.

<sup>3)</sup> Vgl. noch: *Ponu Diewui* Br. Ka. 4, *Maieſtatu* Br. G. 63, *kunigaikſchcziu: milietoiu* das. 64.



## Dativ.

Das Adjectivum *vértas* ist einmal mit dem Dative verbunden (vgl. Miklosich Vgl. Gram. IV. 598 b): *ne wertí estí kentéjimai βίο czéso anai ateisenczei garbei* T. Röm. 8. 18.

Einmal (K. 142: *apfkqzdami*) ist *apskú'sti* mit dem Dative (*sudzioms*) verbunden; zur Angabe der Person, bei welcher die Klage anhängig gemacht wird, dient sonst *prė' c. genit.* — In: *wlofnastis deiwischkofes naturas, . . . kurios žmogischkaiei naturai . . . ing estí* MT. 52 steht bei *\*įbuti* der Dativ.

Bisweilen vertritt der Dativ den Instrumental (s. o.):

*tu su manimi, Tarnu tawam, Dereiei Ponuie* Br. I. Sam. 20. 8, *nieko ne tureia darba su Szmoniemus* Br. Richter 18. 17, *su Szmoniemus* das. vv. 20, 28, Esra 9. 14, *Mano Meile testow su iumis wišsiemus* Br. I. Kor. 16. 24, *Malane musu Pona Jesaus Christaus testaw su iums wišsiemus* Br. Röm. 18. 24, *su iumis wišsiemus* (am Rande *wišsais*) Br. Philip. 4. 23, *su iumis wišsiemus* Br. II. Thess. 3. 16 (das. v. 18 ist *wišsiemus* in *wišsais* corrigirt), *tamu nuffistebedami* Br. P. 102 (oder ist *tamu* Instrumental?).

Auf dieser Verwechslung des Instrumentals mit dem Dativ beruht wol auch der Dativ der räumlichen Ausdehnung (Geitler Lit. Stud. S. 61). — Ueber den Dativ c. infin. und den absoluten Dativ s. w. u.

## Genitiv.

Einmal steht nach einem Comparativ der Genitiv (s. o. S. 240 und Miklosich a. a. O. S. 459): *gali numaniti ne sunt daugiefne tiktai* (dieses Wort ist erst später eingefügt) *dwiliko dienu* Br. ApG. 24. 11.

Bei *eiti* scheint einmal das Ziel, auf welches die Bewegung gerichtet ist, im Genitiv zu stehen<sup>1)</sup>: *Męs eydam namelum wiši Gatawikimesi* K. 236. Da indessen ein Genit. Plur. auf *-m* ausserdem nicht mit Sicherheit nachzuweisen ist (vgl. o. S. 92), so wird *namelum* besser als aus *namelump* entstanden betrachtet.

Bei *iszeiti* steht der Genitiv: *buwau . . . didzem warge, Thaiag esmi ischeiens, Tu gelbeiei mane, Diewe* Br. G. 113 („dass ich daraus gegangen“).

Der Genitiv dient zur Bezeichnung des Urhebers, so in dem

<sup>1)</sup> So u. a. im Germanischen (got. *gaggida landis* Luk. 19. 12, an. *Genegu peir fagra Freyju tina* Þrymskv. 3, vgl. Lünings Anmerkung z. d. Stelle und zu Rígsn. 2) und Altbaktrischen (*urvaranām uruthmyanām awa-jaçdi* Vend. 19. 18 (W), vgl. Hübschmann Z. Casuslehre S. 276).

Sätze: *Tügi nepriřsigaudinkite Hiřkios* Br. II. Chron. 32. 15, und ganz gewöhnlich beim Passivum (Schleicher Gram. SS. 273, 319, Geitler Lit. Stud. S. 61). Schon früh wird hier der Genitiv (von Personen) durch *per* c. accus. (Schleicher Gr. S. 283) vertreten: *Per Miřtra [Miřtro] ir Auřkalio iřchprowitus* Br. Jer. 10. 9.

Dass die ältere Sprache sich nicht immer an die Regel bez. des Gebrauches des Genitivs bei negativen Verben bindet, zeigt sich schon o. S. 238. Hier vgl. noch: *neřa nera řchwieřibe iamije* Br. Joh. 11. 10, *Ne turrek dweiopa řwarę Maiřze* Br. V. Mos. 25. 13.

### Locativ.

Der Locativ steht in der älteren Sprache bisweilen auf die Frage „wohin?“: *Kas düřt Iřchminti pařlaptije* Br. Hiob 38. 36, *Potam pareija kořznas namie* Br. Jud. 16. 25; auch *tawi* in: *Karâlus tâwas eit tawi* Geitler Lit. Stud. S. 15 Z. 19 wird am besten als Locativ gefasst.

In: *kumofu řlowedami* Br. P. 146, *netur kumûřa řloweti* Enchir. 4 entspricht der Locat. *kumofu (kumûřa)* dem heutigen *ĩ' kûmus*, *ĩ' kumàs*.

In: *Tewuie priđûdamas řra řutwerimas* (tribuitur Patri Creatio) MT. 77 ist der Locativ dativisch gebraucht.

### Gebrauch der Präpositionen und Postpositionen.

#### 1) Präpositionen.

ad c. genit. *Potam eit Wandiniop Enřemes ir iřcheit ad řchulines Rogel* Br. Jos. 15. 7. Vgl. o. S. 88.

ânt, altertümlichere Form *anta* (vgl. dazu o. S. 57 Anm. 4): *ney qntâ dąngaus*, *ney qnt řiâmes* Post. 263, *anta muřřu* EE. 89, *Nûg nu ikki anta amřa* Br. G. 100, vgl. ILLD. II. XXVI. Mit folgendem *tó* (Gen. Sg. von *tàs*) verschmilzt *ânt* bisweilen zu *anto*<sup>1)</sup>: *anis anto negaleia yamui atřakati* EE. 115 (Luk. 14. 6), *A kas tada iřch Zokana?* *Anto ataja diel řhrieka* das. 106 (Gal. 3. 19), *anto pařâulo* Geitler Lit. Stud. S. 16 Z. 32. — *ânt* regiert (wie got. *and*) in der älteren Sprache — auch noch im Memeler Dia-

<sup>1)</sup> Bisweilen getrennt *an to* (ILLD. II. XXVI Anm.); ebenso steht *an manęs* (das.) für *ânt manę's* und beweist nichts für eine Präposition *an*, die ich aus diesen Fügungen früher vorschnell gefolgert habe.



lekt, vgl. die von Geitler a. a. O. S. 20 mitgeteilte Erzählung — zuweilen den Accusativ:

*ant Afsariq sunu Obed ateija Dwafse* Br. II. Chron. 15. 1, *toke Rata aukfcheziaufioio sudumata ira ant mana Wieschpati karaliu* Br. Dan. 4. 21, *ateija ant ligus Laukus Hazar* Br. I. Makk. 11. 67 (das. v. 68: *eija Pagonis prisch ghi ant Ligu Lauku*), *Esch ies ant gerriauſe Ganikla wefsiu* Br. Ezech. 34. 14, *Kyrie ant Gawienan* SG. 47, *ant ta smarkiu sentencia* Post. 19.

An den folgenden Stellen:

*ant ta* (weiter) EE. 44, *ant ta wiffa* das. 59, *ant yufu pawadinima*, *ant kuriq pawadinti este* das. 114, *mes efma ant schq fwieta* das. 83, *idant . . . gátáwituſi ant ataghima* Post. 21, *ant sudq* (zum Gericht) K. 119, *ant manq* K. 26

kann man nicht entscheiden, ob *ant* mit dem Genitiv, oder dem Accusativ verbunden sei, da *ta*, *kuriq*, *schq*, *ataghima*, *sudq*, *manq* sowol Genitiv, wie Accusativ sein können (o. SS. 129, 161, 168).

In dem o. angeführten *Nüg nu ikki anta amſa* sind die Präpositionen *iki* und *ant* nach dem Vorbilde des deutschen „bis in“ verbunden, vgl. *iki pás* und *iki prě'sz* bei Schleicher Gr. S. 287.

*apě'* hat vereinzelt den Genitiv bei sich: *Giefmes ape pakutos* SG. 103, *Giefmes ape apteifinimo* das. 105, *ape . . . Baſnicziu* U<sup>1</sup>.

*děl*. In *delei grieschna ſmogu* SG. 33 regirt *děl* den Accusativ. Ebenso höchst wahrscheinlich in: *del pabaydimq* Post. 11, *del tawq* das. 17, *del anq náudq* das. 27, *diel tq* EE. 123.

*do* zu (ahd. *zuo* o. S. 48); diese Präposition findet sich, soviel mir bekannt ist, in der heutigen Sprache nicht mehr. Vgl.: *kas mumus do to* SEE. 203, *Kas mums do to* T. Mat. 27. 4, *Bo man nieks do' tó* Enchir. 46, SE. 42, *kas tau do to* EE. 17, SEE. 17, 18, *Jai noreczia*, *idant ghis atliktu*, *net atayczia*, *o kas táwi do to* Post. III. 19 (Joh. 21. 22); vgl. *Kas mums ik to* KS. 255, *kasgi tau top* das. 269.

*iki* wird in der älteren Sprache nicht nur mit dem Genitiv, sondern auch mit dem Dativ verbunden (Schleicher Gr. S. 287)<sup>1)</sup>: *ikki schei dienai* Br. Baruch 1. 13, I. Mos. 47. 26, 48. 15, *ikki tukstantei giminei* Br. I. Chron. 17. 15, *ikki neateiusei ischganstingai dienai* Br. Maleachi 4. 5, *ikki pereiusiam cziesu* Br. Dan. 2. 9. Ausserdem regirt *iki* den Accusativ (Schleicher Gr. S. 279 Anm. 1): *ikki wienolikta mæta Karaliaus Zedekia* Br. Jer. 52. 5, und den Locativ: *iki galie* MT. 120, 484, *ik galiy* K. 18. Ob in: *buwo*

<sup>1)</sup> So selten auch noch in der heutigen Sprache (Kurschat Gram. § 1446), vgl. *iki tai dienai* 1869 III. Mos. 8. 33.

*tenay ik smerti Heroda* Post. 77 *smerti* Accus. oder Locat. sei, ist nicht zu entscheiden.

Zu einem von *iki* abhängigen Genitiv kann pleonastisch die Postposition *-pi* treten: *ikki Rubeszop* Br. Josua 19. 12. — Einmal ist „bis in“ sehr auffallend durch *net ingi* übersetzt: *Taspat's buwa paimtas net ingi trecze dangu* SEE. 41 (II. Kor. 12. 2).

in-g, vgl. *ieng* o. S. 57. In der Redensart *ing vârdq : angu* (übergeschrieben: *aba*) *ing kurio Wardq ius tatai padaret* Br. ApG. 4. 7, *eit ing wârdq Wieszpatiés* Geitler Lit. Stud. S. 15 Z. 26 — steht *ing* c. accus. auf die Frage „wo?“, vgl. Schleicher Gr. S. 282, Kurschat Gr. § 1445.

Einmal ist *ing* mit dem Locativ verbunden: *pafsilika waikelis Jefus ing Jerufaleme* Br. Luk. 2. 43.

na gegen (bei Zahlbestimmungen; ksl. *na*) : *kuri esch dewinis Menefis po sawa Schirdes neschoiau ir kaip* (übergeschrieben: *na*) *tris mætus szindziau* Br. II. Makk. 7. 28, *schitai esch na du pagalaicziu malkos surinkau* Br. I. Kön. 17. 12, *na deschimi kartu* Br. Nehem. 4. 12, *na* (corrigirt aus *no*) *du kartu* das. 13. 20.

*pirm*, ältere Form *pirmo* o. S. 71.

*pó*. In dem o. (unter *na-*) angeführten *kuri esch dewinis Menefis po sawa Schirdes neschoiau* regiert *po* in der Bedeutung „unter“ den Genitiv. In *Po smertij* (nach dem Tode) K. 230 ist *smertij* wahrscheinlich Dativ.

Sehr auffallend sind die Wendungen: *eme alwienas pa graschei* SEE. 39, Br. P. 230, *gawa alwiemas pa graschei* Br. P. 230, *koßnam ghis po graschei dûft* das. 235. Wahrscheinlich sind *pa* (*po*) *graschei* zu einem Worte zu verbinden, das als Adverb aufgefasst werden müste, vgl. *pastraipomis*, *pabuczeis* u. s. w. o. S. 239 Anm. 2.

*prëg*. In *butumbim prieg tawe* Br. G. 16 kann *tawe* Accus. sein; da *prëg* sonst aber nie mit dem Accus. construiert wird, so betrachtet man *tawe* besser als Genitiv.

*prësz* (*prisz*) regiert zweimal den Genitiv: *prisch kampo ir aukschtos Wæfzes* Br. Nehem. 3. 25, *nei priesch Diewo prifakimo daritumbei* Br. Tob. 4. 6; *prifakimo* könnte freilich auch Accus. sein (o. S. 123).

*pro* scheint in: *Ineikite pro jo wartûffu diekawoghimu* Psal. 100. 4 mit dem Locativ construiert zu sein; indessen man wird trennen müssen: *wartûf fu diekawoghimu*.



sù ältere Formen *sa* (= *sq*): *sa Diewu* MT. 69, 99 und *sû* (aus *sq*): *wis̄sas karis fû io* Br. II. Sam. 3. 23.

târp (vgl. o. S. 71 f., die Form *tarpo* auch MT. 18) regirt den Accusativ in: *ios paniekindams ne bucziau pastatens tarp mana Schunis awiū* Br. Hiob 30. 1. Darauf hin darf auch *ſawę* (*ſawe*) in *tarp ſawe* Br. Luk. 24. 14, *terpei ſawe* das. v. 15, *tarpu ſawę* Post. 327 für Accusat. gehalten werden.

ùż (*užu*), Nebenform *aβu* (vgl. o. S. 44 Anm. 1): *tatai tureket aβu βenkla* EE. 9. Einmal bedeutet *ùż*, mit dem Genitiv verbunden, „vor“ (zeitlich): *uβ keturu nedeliu* Br. P. 61; ob in: *Buwo vzu czieſá Herodá . . . áfierownikas nekursay* Post. III. 52 (Luk. 1. 5) *czieſá* Accusat. oder Genit. sei, ist nicht zu entscheiden: sehr beachtenswert ist nur, dass *ùż* an dieser Stelle „um, zu“ (zeitlich) bedeutet.

Der Locat. Sg. *bilaie* ist einmal präpositionell c. genit. gebraucht: *iumus dūta ira bilaie Christaus* Br. Philipp. 1. 29.

In gedruckten Texten sind Praepositionen bisweilen mit den von ihnen abhängigen Wörtern verbunden (z. B. *padeschines* LLD. I. 11. 30, *pasmertes* das. 12. 11)<sup>1)</sup>, und diese Verbindungen scheinen durch *po-|deschines* (zur Rechten) Br. Ka. 20 eine Bestätigung zu finden. Da Bindestriche jedoch mehrfach falsch gesetzt sind (so: *ant Sabbathu ir Nauiū- | memū* Br. II. Chron. 2. 4, *Salomonui buwa keturi tukſchtantis Wefzimmu arklei [wefzamu- | arkliū]* das. 9. 25) und da in den Drucken die Wörter oft ganz willkürlich zerrissen und vereinigt sind (so: *irgarbinti* LLD. I. 5. 34, *Irmalanes* das. 11. 7, *teneapsun kin* das. 9. 29, *ta ipir* das. 7. 4, *ischwisas schir des* das. 13. 35 u. a.) — so ist auf jene Verbindungen nichts zu geben, und man kann aus ihnen nicht mit Sicherheit schliessen, dass schon in der älteren Sprache, wie in der heutigen bisweilen, Praepositionen proklitisch werden und sich mit den von ihnen abhängigen Casus zu einem Wortcomplex verbinden konnten.

Von den Präpositionen sind mehrere Präfixe nicht zu trennen, über die deshalb hier gleich das nötigste bemerkt werden mag.

ab- von gleicher Bedeutung mit *ap-*, s. o. S. 87 f.

ad- identisch mit der Präposition *ad* s. o. Vgl.: *adſtoia* KS.

<sup>1)</sup> In den Willentschen Texten ist ebenso die Conjunction *o* mit dem ihr folgenden Worte zuweilen verbunden: *akaczei . . atacziau . . ateip* Enchir. 5 u. ö.

6, *teneadbai* Br. III. Mos. 13. 36, *adbulai* Br. Luk. 9. 62, *adwedet* das. 23. 14, *adaritu* EE. 181 (für *ad-d°*), *adgriþa* . . *adgrifchtu* das. 109. In den zuletzt angeführten Formen könnte *d* vor der folgenden Media aus *t* entstanden sein.

ant- erscheint einmal als Präfix: *karwelī nufsileidencze ir ant io antencziq* Br. Mat. 3. 16. Vgl. *antžengti* Nesselmann Wbch. S. 549 und Schleicher Leseb. S. 32 N.

ap- ist einmal durch die vollere Form *apë* vertreten: *āpeczifiti* (Nom. Plur.) KS. 195.

ar-, als Präposition im Litauischen nicht erhalten (lett. *ar*, preuss. *er*): *Ir taip tūiaus linxfmai arfigulk* Enchir. 37, *Armink* (gedenke) K. 23; in *alvëns* (*elwienas* o. S. 56) und *alvaras* (Gött. G. Anz. 1875 S. 1143) ist *ar-* in *al-* verwandelt.

at-; dafür erscheint zweimal *ata-* (Nesselmann S. 11, vgl. o. S. 55): *atawertu* (geöffnet) MT. 381, *attatrauke* Br. Jer. Kll. 2. 8, und einmal *atū-* (= *ato-* Schleicher Z. Donal. S. 334): *attūdus* Br. P. 216.

da- findet sich, ausser in den von Schleicher Gr. S. 141 angeführten Verben, in *dasiwesti* bezeugen (Lex.), *dawesti* (anführen, citiren) AM. 24 <sup>1)</sup>; in *dobotiefi* MT. 24; *doboiafi* o. S. 47 hat sich die ältere Form *dā-* (vgl. die Präposition *do* erhalten). In *darbawimu* (observatione) MT. 34 steht fehlerhaft *dar-* für *da-*.

ī- erscheint bisweilen als *in-* z. B. *ineit* T. Mat. 23. 13, vor Labialen als *im-* z. B. *impultu* EE. 115 (o. S. 77).

nu- wird häufig durch *nū-* (*no-*) vertreten: *nomirusioiu* LLD. I. 12. 9, *nūfidūstifi* das. II. 36. 17, *nūmires* . . . *nūþenge* . . . *nūmirufiū* das. 37. 2, 3 u. ö. (vgl. lett. *nū-*); mehrmals steht *na-* (d. i. *nā-*, vgl. preuss. *nādewisin*, *nadruwīsnan*) für *nu-*: *naffitik' tawimi* Psal. 9. 11, *Suwersfk giārās dumās mani nāgriuwufiam* K. 56, *O Jesu naplakdineio* Br. Mat. 27. 26, *Tu neprietelus nārām-dināy* <sup>2)</sup> | *Nuog manęs atwaykiey* K. 33.

pe- findet sich einmal: *Dowidas pekwiete ghī, idant ghis po io akim walgitu* Br. II Sam. 11. 13; ob *pe* (etwa durch Assimilation) für *pa-* steht, oder der Postposition *-pe* = *-pi* entspricht, wage ich nicht zu entscheiden.

<sup>1)</sup> Vgl. Klein Gram. p. 170: *Da* significat perfectionem ejus rei, quam nomen seu verbum intendit, ut: *dakepeš* perfecte assatus, wol ausgebraten, *dasivera* adaequat libram, es wieget zu, *daraþau* compleo paginam scribendo, *dadirbu* laborem perficio, *dafiklāufu* diligenter interrogo, ut intelligam.

<sup>2)</sup> Im Druck steht *nārāmoināy*.



su- ist mehrmals durch sa- (d. i. sq-) vertreten: *safuktu* Br. II. Mos. 26. 1, *famuschat* Br. Jes. 3. 15, *be . . . faligimima* (sine exaequatione) MT. 52; die Form sq s. o. S. 56.

Für už- (*užu-*) steht einmal *azu-*: *stabu ašumuschtas* EE. 28.

Bisweilen sind Präfixe von den zu ihnen gehörigen Verbalformen getrennt (so z. B. *iš dotas* LLD. I. 13. 24, *isch rijschi* das. 14. 15, *įngi statitas* das. 15. 25), und man ist nicht berechtigt, diess für fehlerhaft zu erklären. Die Verbindung der Präfixe mit den Verbalformen ist im Litauischen überhaupt sehr locker; der Umstand, dass jene von diesen durch die Negation und die enklitische Partikel *gi* getrennt werden können, lässt die Zeit, in der die Präfixe noch als selbständige Wörter gebraucht wurden, ganz deutlich erkennen, und dass diese Zeit nicht bereits abgeschlossen war, als man begann, die litauische Sprache schriftlich zu fixiren, lehrt der Vergleich von I. Mos. 4. 26: *tū cziesu pradeia fakyti ape warda pono* in der Bretkenschen Bibelübersetzung mit: *Tū-czės pradejo apfakyti wardą Pono* in der revidirten Bibel von 1869 (vgl. auch *Nuiampuluosiámuy* o. S. 225 Anm. 2). Diese Erwägungen werden durch die Verbindungen *te-|turreia* Br. I. Sam. 13. 22 und *isch-|æija* das. 23 nicht widerlegt: dieselben beweisen höchstens, dass zu Bretkens Zeit Präfix und Verbum bereits eng mit einander verbunden werden konnten.

## 2) Postpositionen.

-drilei (*drylei?*) c. genit. „wegen“: *kodrilei* (weshalb) EE. 61, 111, SEE. 180, Br. P. II. 30 u. ö., *Todrilei* (deshalb) Enchir. 46, 48, 53, 55, EE. 9, SE. 42, Br. P. 49, *todril* Enchir. 41, SE. 37, *Todrijl* Br. P. 86.

-dryn (Nesselmann S. 156) ist — abgesehen von den Verbindungen *kodryn*, *todryn* — in der älteren Sprache einmal adverbial gebraucht: *Kodel nefang tās Miestās Hieruzales . . . be likiaus prapuoteu ir jau amžinay neátfigaus? iaygu nedrin* (wenn nicht deshalb) *tuo labiaufey, juog Poną . . . užmušdiną* KS. 241.

-na, -n wird häufig ebenso, wie in der heutigen Sprache gebraucht: *schieschtona* Br. Sirach 33. 30, *gedona* das. 42. 14, *iskadon* das. 27. 30, *kaip kada Mieton schaudams* Br. I. Sam. 20. 20, *fziwatana* Br. P. II. 173, *kad anie inėjo debefina* T. Luk. 9. 34. Bisweilen ist der dem -n(a) vorhergehende Vocal mit ihm zum Nasalvocal geworden (so z. B. *kurie kari eit* Br. Apok. 9. 9, *kaip*

*ataijau Troiada* Br. II. Kor. 2. 12); dadurch kann die Postposition in Drucken, insofern dieselben die nasale Aussprache der Vocale häufig unbezeichnet lassen, zuweilen für das Auge ganz verschwinden: *warda* (im Namen) Br. P. 411, *dangu* (in den Himmel) das. 412.

In den angeführten Formen und den ihnen entsprechenden ist die Postposition *-na*, *-n* an den Accusativ getreten <sup>1)</sup>, dessen Causuffix vor der Postposition schwand; *laukan* steht also für *lauka(n)-n(a)*, *bažnųczona* für *bažnųczá(n)-n(a)*, *szalin* für *szali(n)-n(a)*, *dàngun* für *dàngu(n)-n(a)*. In *namón*, *szirdýn* (Kurschat Gram. § 1488) ist der thematische Vocal in Folge des ihm ursprünglich folgenden doppelten Nasals gedehnt; *namón* steht also für *namq-n*, *szirdýn* für *szirdi-n*. Auf einer Stufe mit *namó* steht *Dangûn* <sup>2)</sup> (*vßßenge*) Br. G. 68 (*û* = *o*), in dem *dangûs* nach der *-a*-Declination flectirt erscheint (vgl. *funû* o. S. 124).

Wie an den Accus. Sg., so kann *-na* auch an den Accus. Plur. treten: *wistiklosna* Br. Luk. 2. 7, *szebangosna* Br. V. Mos. 12. 30, *Szebangus-na* Br. Jes. 24. 18, *pulkusna* Br. I. Makk. 6. 35, *namosna* Br. P. 301, *Aukßtosnà* . . . *namuosnà* K. 214, *naujûsna in-dûsna* T. Mat. 9. 17, *rankosna* Br. Sus. u. Dan. v. 23, *draudzia Jurems* [*Marioms*] *idant ne patruktu*, *Ir Sallas anûsna ißeija* Br. Sirach 43. 25. Die Auffassung von *wistiklos-* u. s. w., *rankos-*, *anûs-* als Accus. Plur. bedarf nach dem früher Bemerkten (s. o. S. 140) keiner besonderen Rechtfertigung. — Auffallend ist, dass solche Formen (Acc. Pl. + *na*) zuweilen singularische Bedeutung haben: *Danguosna* (in den Himmel) K. 166, 272 <sup>3)</sup>, *támfißesna* (in die Finsternis) KS. 33, *peklosna* (in die Hölle) LLD. II. 37. 2, *peklosna* MT. 64, *ßalisna* (in die Gegend) *Tyra ir Sydonà* KS. 57 <sup>4)</sup>. Bei der Bildung dieser Formen war wol die Analogie von *namûsnà*, *nafrûsna* Psal. 16. 4, 40. 4, *nændriumariosna* das. 136. 15, *dulkesna* das. 7. 6 und überhaupt derjenigen durch das postpositive *-na* regirten Accus. Plur. maassgebend, die an und für sich singularische Bedeutung haben.

<sup>1)</sup> Vgl. *Szmogus kitqn Szemen eidams* Br. Mat. 25. 14, wo jedoch *kitqn* und *Szemen* aus *kitan Szemen* entstanden sein können (vgl. *maqns*, *giwendq-mas* u. a. o. S. 43).

<sup>2)</sup> Im Druck *Dangûu*.

<sup>3)</sup> Der Accus. Plur. *Danguos-* ist, wie der Acc. Sg. *Dangû-* nach der *-a*-Declination gebildet.

<sup>4)</sup> Vgl. aber das *iz anu ßaliu* (aus derselben Gegend).



Hervorzuheben ist, dass durch Anfügung von *-na* an den Acc. Plur. von Adjectiven Adverbien gebildet werden können, die mit ihrer Bedeutung den Comparativ streifen: *krikšćioniškās škaitilōjis, jeij atraštu, kas ne tobula butu, mums tātai ne padijwis, bet wifs ant gēro priimdamas gērofna wers* T. XXXIX.

Mehrfach ist der Vocal der Postposition mit einem Nasalzeichen versehen: *nueija Ragiesnā* Br. Tob. 9. 6, *Tu ne eik Namusnā Smutkos* Br. Jer. 16. 5, *klānosnā* T. Mat. 6. 26, „*Miestanā linkai* Versus Civitatem“ Sappuhn-Schultze S. 92, vgl. LLD. II. XXIII Anm. Dass das Nasalzeichen hier nicht fehlerhaft steht, beweisen: *wardano* (*tētp ghī Olieiu wardano Wieschpaties*) Br. Jak. 5. 14, *karalīstano* (*dangaus k.*) Br. P. II. 193, *Rankafnu* Psal. 106. 41, deren Auslaute auf *-q* hinweisen. Die Form *-nā* scheint mir aus *-na-n-(a)*, der verdoppelten Postposition, entstanden zu sein: an die fertigen Formen auf *-na* wurde die Postposition *-na*, verkürzt *-n*, pleonastisch hinzugefügt. Ebenso ist, wie sich w. u. zeigen wird, die Postposition *-pri* mehrmals durch *-na* erweitert.

Bisweilen steht *-ne* für *-na*: *padek ies Pintinnane* (= pintiniane) Br. V. Mos. 26. 2, *kas priima wienā tokī waikēli wardane mano* T. Mat. 18. 5, *wardane Wiespaties* das. 21. 9, *wardane jō* T. Luk. 24. 47, vgl. *dēnosne, darbosne* Geitler Lit. Stud. S. 57. Die Umwandlung von *-na* in *-ne* scheint durch den Einfluss der zahlreichen Locative auf *-e* bewirkt zu sein.

Einmal ist die Postposition *-na* pleonastisch an einen von *ing* abhängigen Accusativ getreten: *nueiau ing Macedonion* Br. II. Kor. 2. 13. — Die Bestimmung einer die Postposition *-na* enthaltenden Form durch *-linkai* s. o. (*Miestanā linkai*) <sup>1)</sup>.

*-pi*, ältere Form ist *-pe* (vgl. lett. *pī*): *muspe* KS. 51, 78, *jampe* das. 14. *-pi* schliesst sich, wie in der neueren Sprache, meist an den Genitiv an: *Wandiniop* Br. Jos. 15. 7, *Moteriesp* Br. Mat. 19. 5, *Dieuwop* Br. I. Sam. 10. 3, *Piemenump* Br. G. 7, *kru-tup* Br. Joh. 13. 23, 25 <sup>2)</sup>, *Nafumpi* Br. Ezech. 8. 17, *pasiuntiniup* Post. III. 44, *numirusiūmp* MT. 535 <sup>3)</sup>, *Gialbetoiep* K. 216 <sup>4)</sup>,

<sup>1)</sup> Beachtenswert ist noch: *Tawe Dieuan nuffitikiu* SG. 203. Hier ist die Postposition statt zu dem Pronomen zu dessen Apposition getreten.

<sup>2)</sup> Zum Genit. *krutū* vgl. *ūlektū, priēpaštu* u. s. w. o. S. 144.

<sup>3)</sup> Zu *numirusiūm-p* vgl. *Namū* o. S. 143.

<sup>4)</sup> Zu *Gialbetoie-p* vgl. *išganytoje* o. S. 129.

*eik namûp sawo pas tawûsus* T. Mark. 5. 19 <sup>1)</sup>. Häufig aber tritt *-pi* zum Locativ:

*Thyatirosump* (corrigirt aus *-pia*) Br. Apok. 1. 11, *Diewip wîfsi daiktai pigus ira*, *Szmonesump ne pigu* Br. Mat. 19. 26, *Diewiep ir Szmonisump* Br. P. 162 <sup>2)</sup>, *wîsuosump* Post. 8, *wîsûsump* EE. 100, *anûsump* Enchir. 48, SE. 44, *Diews gimditois*, *Diewus gimditas*, *abeiosup Dwaffe schwentoghi* Br. Ka. 49, *koiusump* KS. 281 (vgl. o. S. 146), *ûsump* MT. 16, *ûssump* das. 112, *wîfsû-siampi hadnas efmi* (Randglosse zu: *Afch wîfsofu daiktosû ir wîssump ischmakau*) Br. Phil. 4. 12, *Diewep* SEE. 11, 14, *Diewep . . . Diewiep* EE. 11, *Diewiep buti nar* Br. Ebr. 11. 6, *Nefa Poniep musû Diewiep nera netiesos* Br. II. Chron. 19. 7, *Diewiep ir žmonimp* (= žmoniump) T. Luk. 2. 52, *Diewiep* Br. Mark. 10. 27, EE. 67, T. Mat. 19. 26, *Diewiepi* MT. 156, *tus rado Malone Diewiep* Br. ApG. 7. 46, *Poniep' Diewiep'* KS. 142, *poniep Diewip* Br. P. 268, *Diewip* Br. Joh. 1. 1, Br. G. 89, T. Ebr. 5. 1, *Ponip tawa Diewip* Br. I. Sam. 25. 29, *Saulip* das. 11. 4, *Danielip* Br. Gebet Assar. Ueberschrift, *Efch ikfcholei Labanip ilgai ischbuau* Br. I. Mos. 32. 4 <sup>3)</sup>.

Locative erkenne ich auch in den folgenden, durch *-pi* erweiterten Formen:

*Wießpatiep* T. II. Petr. 3. 8, *Wieschpatipi* Br. II. Tim. 1. 18, *Wieschpatip* Psal. 130. 7, *pikta iem schirdipi buwa* Br. II. Makk. 3. 16, *schirdippi* Br. I. Kön. 2. 44, *Suniepi* KS. 133, 275, *jus atsiliksite Suniep ir Tiewiep* T. I. Joh. 2. 24, *ta givatu ira Suniep jo* Br. I. Joh. 5. 11, *Izdiosiep* KS. 138, *tâmp wienâmp Sunup io*, *Poniep Christusiep* Br. Post. 52, *sunup sawo numitetâmp*, *o Ponie musu* KM. 33, *sunup sawcampi* KS. 129, 137, *tamp' Zmogup'* KS. 257, *Diewiep ne žmogup* K. 97, *Zephaniafchup* (corrigirt aus *Zephaniafschauipi*) Br. Zephan. 1. 1, *Karulip priegtam ir Dowidip* Br. II. Sam. 19. 43, *karulipi* (corrigirt aus *-liepi*) Br. II. Makk. 4. 45, *ischprafschau karalip* Br. Nehem. 13. 6, *Sunump sawo* KS. 223, *Sunumpi sawo mičtame* K. 261, *Abigailop* Br. I. Sam. 25. 40, *Pannaypi* K. 123, *angaip* SG. 144, *kursai buwa wienturtis motinaip sawa* EE. 113 (Luk. 7. 12), *fedi deschineip macies* (sedit ad dextram virtutis) MT. 51, *sefkifi deschineipi mana* das. 203, *deschinejp* Psal. 16. 8 <sup>4)</sup>.

Dass in Formen, wie *Pannaypi*, *angaip*, *motinaip*, *deschineipi* nicht der Dativ, sondern der Locativ enthalten, und dass *-aiپی* (*-eipi*) also aus *-âjēpi* (*-iâjēpi*) contrahirt sei, hat bereits Smith De locis qu. II. 27 bemerkt. Zu *Wießpatiep*, *Wieschpatipi*, *schirdipi*, *Suniepi*, *Izdiosiep* vgl. *ugnie*, *buyti*, *Dangie* o. S. 134. In *Abigailop*, *Sunup*, *žmogup*, *Zephaniafchup* ist, wie in *Wieschpa-*

<sup>1)</sup> Zu *namû-p* vgl. *Szidû* o. S. 143; *namûp* führt auch Klein Gram. p. 135 an.

<sup>2)</sup> Zu *Szmonisump* vgl. *Jurisa* o. S. 146.

<sup>3)</sup> Zu *Diewiep*, *Diewip* u. s. w. vgl. *cziefie*, *cziefi* u. s. w. o. S. 133.

<sup>4)</sup> Vgl. Klein Gram. p. 29: A Dativo *bažničiei* formant *bažničieip* apud templum. — Sonderbar sieht die Form *deschineisp* (*teifûsius deschineisp sawa pastatitus*) MT. 501 aus; sie ist wol Druckfehler für *Deschinieisp*.



*tipi*, *schirdipi*, die Locativendung ganz ausgedrängt; auf einer Linie mit ihnen steht *karalipi* (*karalip*), in dem *i* aus *iu* contrahiert ist. *Sunum-* in *Sunump*, *Sunumpi* (vgl. *dangùmpi* Schleicher Gr. S. 293) halte ich für entstanden aus *\*sunuję* und betrachte den vor *-pi* stehenden Nasal als Rest der Locativendung *-jǵ* (vgl. besonders *pakaiui* o. S. 143); Formen wie *dëvùmpi* (Schleicher a. a. O.) sind mir nicht begegnet. *Dëvùmpi* ist wol nach dem Vorbilde von *dangùmpi*, *sunumpi* gebildet.

Die pronominalen Locative erscheinen vor der Postposition *-pi* in zum Teil sehr beachtenswerten Formen. Für *jamè+pi* erscheinen: *jamimpi*, *jamip(i)*, *jampi*. Vgl.:

*tiktai Szmogaus Dwafe*, *kuri iamimp ira* Br. Kor. I. 2. 11, *buwo taip iamimpi* das. II. 1. 19, *Taip ira iamimpi bei ira Amen iamimpi* das. v. 20, *paikjste ira iamimp* Br. I. Sam. 25. 25, *ne paszwilgeghimas esti iemimp* [nera weifdeghimas perfonas iemimp] Br. Ephes. 6. 9, *iamimp* Br. I. Joh. 2. 28, 3. 9, *iamimpi* das. 3. 25, Br. Ps. 96. 6, *iemimpi* SEE. 91, *yemimp* Enchir. 43, *iemimp* MT. 60; *iamip* Br. ApG. 13. 28, *iemip* Br. I. Kön. 1. 52; „*iampi pacziampi*, *iamije*“ Randglosse zu *ant ia paties* Br. Koloss. 1. 19, *iampi* Br. V. Mos. 19. 7, Jes. 1. 6, Ezech. 41. 15, I. Makk. 7. 20, I. Joh. 3. 22, *iamp* Post. III. 10, *jampe* s. o., *jampi* Psal. 130. 7.

O. S. 151 ist *jamè* auf älteres *\*jamejǵ* zurückgeführt; diese Form ist in *iamimpi* sehr treu erhalten, dessen erster Bestandteil für *\*jamǐ* aus *\*jamę* = *\*jamiǵ*, *\*jamijǵ*, *\*jamejǵ* steht. In *iamip*, *iemip* hat der Locativ seinen Nasal, ebenso wie in der selbständigen Form *jame* eingebüsst; aus *iamip(i)* ist endlich *iampi* hervorgegangen. Auf einer Linie mit *iamimpi* stehen *kuremimp* (*k. nera neßedna atmainima*) EE. 68, *schwentamimpi* LLD. I. 12. 33; zu *iamip* vgl. *Schwentamip Janip* Br. P. II. 179, zu *iampi* vgl. *Poniep tamp* Post. 26, *giwampi Diwiep* T. I Tim. 4. 10.

Man vergleiche nun die folgenden Formen:

*mußimpi* Br. Röm. 8. 4, T. das., K. 196, *mußimp* Br. ApG. 20. 14, K. 153, T. Mat. 22. 25, *mußimp* Post. 1; *mußippi* Br. II. Makk. 11. 29, *mußip* Br. Hiob 15. 9, KM. 20, 50, *Daugia ira Schaudų ir pascharo mußip* Br. I. Mos. 24. 25; *mußpe* s. o., *mußpi* (in uns) KS. 139, *mußp* das. 28, Post. V, K. 195 (hier: zu uns).

*iufimp* Br. I. Kor. 1. 6, ApG. 22. 25, *jufimp* T. Röm. 8. 11, *iamimp ir iufimp* (das dem *p* vorhergehende *m* ist beide Mal durchgestrichen) Br. I. Joh. 2. 8; *Esch esmi swetims iufippi* Br. Mos. I. 23. 4, *iufippi* das. III. 25. 12, *iufippi* Br. Joh. 6. 53, *iufip* Br. Mat. 11. 21; *iufpi* (in euch) Post. 428; *yufupi wiffűfu* (in euch allen) EE. 114.

*manimpi* Br. Joh. 15. 4, 6, K. 80, *manimp* Br. Röm. 7. 8.

*Jerusalem kursui* . . . *akmenais numeczoghi tawemp fünftuosius* Br. Mat. 23. 37, *távimp* *Tewop sawo* (bei dir, seinem Vater) KM. 50, *tawimp* Br.

Mat. 26. 18, *id ijs tawimp o tu jampi butumey* KS. 223, *tawimp pacziampi* (zu dir) KM. 7, *tawimp* K. 31.

*fawimpi* (bei sich) K. 196, EE. 85, SEE. 91, *ne tur Schaknu fawimp* Br. Mat. 13. 21, Mark. 4. 17, *fawimp* Br. ApG. 10. 17, T. Mark. 2. 8; *fawipi* Br. Jes. 5. 21, *fawip* Br. Luk. 24. 12.

Auch in allen diesen Bildungen <sup>1)</sup> scheinen mir die dem *-pi* vorausgehenden Formen Locative zu sein. Die Reihen *musimpi-musipi-muspi*, *iufimp-iufipi-iufpi* entsprechen der Reihe *iamimp-iamip-iamp*; wie *iamp*, *iamip* aus *iamimp*, so können *muspi*, *musipi* aus *musimpi*, *iufpi*, *iufipi* aus *iufimp(i)*, und ebenso *fawipi* aus *fawimpi* entstanden sein. Es fragt sich also nur, ob *musim-*, *iufim-*, *fawim-* und ebenso *manim-*, *tawem-* und *tawim-* Locative sein können, und diese Frage ist unbedenklich zu bejahen. *Musyjè*, *jusyjè*, *manyjè*, *tavyjè*, *savyjè* sind zunächst aus *\*musyjè*, *\*jusyjè*, *\*manyjè*, *\*tavyjè*, *\*savyjè* entstanden (o. S. 165 ff.); diese Formen aber konnten zu *\*musi*, *\*jusi*, *\*mani*, *\*tavi*, *\*tave*, *\*savi* zusammengezogen werden (vgl. *schirdi* aus *\*szirdèjq* o. S. 126, *wardè* aus *\*vardejə* o. S. 133 u.a.), deren auslautender Nasal vor dem *p* der Postposition zu *m* werden konnte. Ist diese Erklärung der Formen *musimpi*, *iufimpi* u. s. w. richtig, so beweisen sie auf das schlagendste die Richtigkeit der Annahme, dass die Locat. der persönl. Pronomina ursprünglich auf einen Nasal endeten.

Aus dem o. angeführten *tawimpi Tewop fawo* geht hervor, dass die zu einem von *-pi* regirten Locative gehörige Apposition, in sofern sie selbst von *-pi* abhängig gemacht wird, im Genitiv stehen kann. Gewiss war auch das umgekehrte möglich.

Dass die Postposition *-pi* mit dem bestimmten Adjectivum sich in der Weise verbinden kann, dass sie sowol dem Adjectivum als dem bestimmenden Pronomen hinzugefügt wird, wurde schon o. S. 156 bemerkt. Vgl. dazu noch: *nauiapop* (= *naujopiop*) *Plebonop* SE. 73, *Ghis fawumpyiump ataia* EE. 12, *Sawumpyiump* SEE. 12. Dagegen ist die Postposition nur zu dem Pronomen getreten in *filpnuiump* (*atsikraipiet wel filpnuiump ir reikingump ifstatiump*) Br. Gal. 4. 9.

Ueber die durch den assimilirenden Einfluss eines vorhergehenden *b* bewirkte Umwandlung von *-p(i)* in *-b(i)* s. o. S. 91.

<sup>1)</sup> Vgl. dazu: „*manip*, *tawip*, *fawip* et *manimp*, *tawimp*, *fawimp* apud me, apud te, apud se“ Klein Gram. p. 134; „*Ponip* *Diawip* apud Dominum Deum, *manip* et *manimp* apud me, *tawipi* et *tawimp* apud te, *fawip* et *fawimp* apud se. Sic *kitamp newienamp* apud nullum alium“ das. p. 141.



In *nûgeltopip* (ad paralyticum) MT. 216 ist die Postposition vielleicht doppelt gesetzt (*nûgelto-pi-p*); doch kann *nûgeltopip* auch für \**nûgeltopép* = *nûgeltop-iop* stehen.

-pri c. Genit. Vgl. <sup>1)</sup>:

*namopri* Randglosse zu *Potam ghis wel namie* (durchgestrichen) *fugrinsch* Br. Dan. 11. 28, *pareik namopri* Br. II. Sam. 14. 8, *namopri* das. 20. 3, Mark. 8. 3, Makk. I. 5. 54, 16. 10, II. 4. 36, 12. 31, *Potam fugrifza Jonathas Namopri* Br. Makk. I. 12. 35, *namapri* das. II. 1. 20.

Mehrmals ist an die Postposition -pri pleonastisch die Postposition -n(a) getreten: *eik namûprin tawo* T. Mark. 2. 11 — zu *namû-prin* vgl. *namû-p* o. S. 251 —, *âtejq̄s namopr̄in* KS. 150, *namopr̄in* das. 167, 183.

*Tarpe* (= *tàrp*) kann postpositiv gebraucht werden: *musu ir iufu tarpe* Br. G. 123 (zwischen uns und euch).

### Pronomina.

Im Gebrauche der Pronomina stimmen die altlit. Texte mit der modernen Schriftsprache im Allgemeinen überein. Nur in wenigen Punkten weichen jene von dieser ab, am erheblichsten darin, dass hier, vorausgesetzt dass die Handlung sich auf das Subject beziehe, das Pronomen reflexivum für den Singularis, Dualis und Pluralis der Pronomina der I. und II. Person gebraucht wird, während dort überaus häufig diese Regel nicht beobachtet ist, und die durch das Subject logisch postulirten pronominalen Formen gesetzt sind; vgl. z. B.:

*apiûfsk strenas tawa bei imk schi kodzu Aleaus su sawimi* Br. Kön. II. 9. 1, *tu sawa* (corrigirt in *tawa*) *Turnq nori padûti* das. I. 18. 9, *nufsitikek wifsadai tawam Diawui* Br. Hosea 12. 7, *ischtiesk rankq tawo* Br. Mark. 3. 5, *Wieschpatie wadzokem tawa teifibeie, delei neprieteliq̄ mana* (corrigirt aus *mano*), *\*tafsik tawq kielia pirm manes* Br. Ps. 5. 9, *Kelkesi* (corrigirt aus *Kielkesi*) *Wieschpatie narfe tawa* das. 7. 7, *ikkolei flepi weida tawq nûg* (corrigirt aus *nuog*) *manes* das. 13. 2, *Wieschpatie wadziok manq̄ tawo Teifibeje, delei Neprieteliûl mano, Taisyk tawq keliq̄ pirm manes* Psal. 5. 9, *Kælkis Wieschpatie narfe tawo* das. 7. 7, *Ikkolei pasleppi tawq Weida nûg manes* das. 13. 2.

Ist der in Rede stehende Sprachgebrauch der altlit. Texte richtig oder unrichtig? Ich halte ihn für völlig richtig und nehme an, dass die in der modernen Sprache herrschende Regel bez. des Gebrauches des reflexiven Pronomens im 16. und 17. Jahrhundert nicht durchgreifende Giltigkeit hatte. Zu dieser Meinung bestimmt

<sup>1)</sup> Vgl. „*namûp, namûfna, namopri domum versus*“ Klein Gram. p. 135.

nicht am wenigsten der Umstand, dass die altlit. Texte vielfach an derselben Stelle in der Nichtbeobachtung der modernen Regel übereinstimmen, wie das die oben aus dem Bretkenschen Psalter und dem Psalter von 1625, der lediglich eine Uebearbeitung jenes ist, mitgetheilten Stellen zur Genüge zeigen. Hätte Bretken durch Wendungen wie *flepi weida tawa* Fehler gegen den herrschenden Sprachgebrauch begangen, so würden Rehša und die litauischen Geistlichen, welche ihn bei jener Uebearbeitung unterstützten, wol nicht versäumt haben, diese Wendungen zu corrigiren; sie haben das aber unterlassen und damit die Richtigkeit derselben anerkannt. Erst wenn jemand nachwiese, dass Bretken und Rehša sammt seinen Gehilfen die litauische Sprache ihrer Zeit nicht ordentlich gekannt hätten, würde man jene Wendungen für fehlerhaft erklären dürfen; indessen es wird wol niemand wagen, diesen Beweis anzutreten.

Weiter erhebt sich die Frage, ob in den angeführten und den ihnen entsprechenden Wendungen das pronomen reflexivum durch das Pronomen der I., bez. II. Person unter dem Einflusse des deutschen Sprachgebrauches verdrängt worden sei, oder man aus ihnen schliessen muss, dass im 16. u. 17. Jahrh. die Entwicklung des freien Gebrauches des Reflexivpronomens noch nicht abgeschlossen war. Ich entscheide mich für die letztere Annahme. Gegen die Ansicht, dass in Wendungen wie *apiušfk strenas tawa* Germanismen vorliegen, spricht die grosse Verbreitung derselben; der reflexive Gebrauch von *máno*, *manė*, *tavė's*, *mūsu* u. s. w. ist ferner so tief eingewurzelt, dass er unmöglich aus dem Deutschen eingedrungen sein kann: Klein gibt Gram. S. 147 die Regel über den Gebrauch des Reflexivpronomens ebenso, wie sie sich in den heutigen Grammatiken findet — daraus folgt jedoch nur, dass sie zu seiner Zeit schon vielfach beobachtet wurde —, am Schlusse der bez. Stelle aber führt er — ohne die darin enthaltene Unregelmässigkeit zu bemerken — den Satz an: *tu tawa warda parašai*; ich denke, wenn ein Grammatiker eine flagrante Verletzung einer von ihm selbst aufgestellten Regel nicht bemerkt, so beweist das, dass dieselbe von Ausnahmen durchlöchert ist, die das Sprachgefühl als Unrichtigkeiten nicht empfindet. Und endlich: ist die Annahme, dass der reflexive Gebrauch der persönlichen Pronomina in der lit. Volkssprache des 16. und des 17. Jahrhunderts vorkam, richtig, so kann er unmöglich aus dem Deutschen eingedrungen sein; denn wenn die deutsche Sprache schon in jener Zeit einen



so bedeutenden Einfluss auf das Litauische ausgeübt hätte, dass dieses ihr zu Liebe geneigt gewesen wäre, den freien Gebrauch des Reflexivpronomens aufzugeben, so wäre derselbe im Laufe der Zeit sicher ganz verschwunden <sup>1)</sup> und man würde ihn nicht in der heutigen Sprache als feste Regel finden. — Ich nehme also an, dass das Litauische in älterer Zeit in Uebereinstimmung mit der Mehrzahl der indogermanischen Sprachen die obliquen Casus der Pronomina der I. und II. Person reflexiv verwante und die reflexiven Pronominalstämme *sva-* und *sava-* ausschliesslich als Reflexiva der III. Person gebrauchte, dass die letzteren aber schon früh eine freiere Verwendung fanden <sup>2)</sup> und nach und nach — die Uebergangsstufe liegt in der älteren lit. Literatur vor — als Reflexiva auch der II. und III. Person gebraucht wurden (Bopp Vgl. Gram.<sup>3</sup> II. 324).

Die Entstehung des freien Gebrauches des Reflexivpronomens *sava-* (*sva-*) ist für mich kein Problem; er entstammt dem mit demselben verbundenen Infinitiv. Der Infinitiv ist, wie A. Ludwig mit Recht behauptet, der ausschliessliche Repräsentant des verbalen Begriffs; ist der Verbalbegriff nun reflexiv, ist der Infinitiv mit *sava-* verbunden, so erinnert sich der Sprechende bei der Bildung finiter Verbalformen mit jenem Repräsentanten des verbalen Begriffes an das Reflexivpronomen *sava-*, und er wird, wenn er nicht ganz streng logisch denkt, geneigt sein, dasselbe der zu bildenden Form, unbekümmert um das Subject derselben, als Reflexivum hinzuzufügen. Da nur die wenigsten das Bestreben haben, beim Sprechen der Logik gerecht zu werden, so begreift sich das Ueberhandnehmen des freien Gebrauches des Reflexivpronomens sehr leicht. Neben dem Infinitiv mag auch die III. Person reflexiver Verba zur Entwicklung desselben mitgewirkt haben; auch sonst hat die III. Person in formeller Beziehung häufig ein Uebergewicht über die I. und II. Person.

Miklosich, der mit anderen die Anwendung des Pronominalstammes *sava-* (*sva-*) für die I. und II. Person für alt hält — was ich, wie aus dem o. bemerkten hervorgeht, nicht glaube —, macht zu Gunsten dieser Ansicht geltend, dass viele Sprachen in jenem

<sup>1)</sup> Man sagte dann jetzt wol auch *sávo arklýs ráiszas* für *jó arklýs ráiszas* (Kurschat Gram. § 1560a).

<sup>2)</sup> Ueber den freien Gebrauch dieser reflexiven Pronominalstämme vgl. u. a. Brugman Ein Problem der homer. Textkritik und d. vgl. Sprachwissenschaft, Leipzig 1876.

Gebrauche übereinstimmten (Vgl. Gram. IV. 100). Indessen nicht immer erweist die unter mehreren verwanten Sprachen stattfindende Uebereinstimmung in einem syntaktischen Gebrauche denselben als alt und urverwant: an. *setjumsk* und hessisch *mer setze sich* (Vilmar Idiotikon v. Kurhessen S. 383) stimmen genau überein, aber ein historischer Zusammenhang zwischen der Bildung des Mediums im Altnordischen und im Hessischen besteht in keiner Weise. Ebenso kann die Uebereinstimmung von z. B. altslav. *ne dobro li sěmę sějalū jesi na selě svojemī* (cod. ostrom.) und neulit. *ar ne gérę sęklę pasęjei į sǎwo dirwę* Mat. 13. 27 rein zufällig sein.

Das interrogative Pronomen *kóks* und das interrogative Pronominale *kūr* sind durch Vorsetzung von *jeib* — vgl. lett. *jeb kad*, *jeb kur*, *jeb kūrsh* — an den folgenden Stellen indefinit geworden: *nei sugrinshta ieib kokio delei* Br. Sprüche 30. 30, *Esch tawe paukschtsims, ieib isch kur* (dieses Wort ist erst später übergeschrieben) *atlekenzioms . . . ant suwalgijmo padūsiu* Br. Ezech. 39. 4, *Sakik wišsiems paukschtsims, ieib isch kur atlekontims* das. v. 17.

Zuweilen ist — wie im Lateinischen — im Anfange eines Satzes das Relativum an die Stelle des zu erwartenden Demonstrativs getreten <sup>1)</sup>:

*kę kaip ishgirda Jėsus nusištebeio* Br. Luk. 7. 9, *kaktai kaip ishgirda Jėsus* das. 18. 22, *kaktai kaip girdeia* das. 20. 16 (*koktai* ist hier relativ gebraucht), *Kurs kėles naktije, ėme Waikėlį* T. Mat. 2. 14, *Kę įpgirdęs Jėzus tėre* T. Luk. 18. 22, *Kę įpgirdęs Ščimtinikas . . . pasūke* T. ApG. 22. 26; vgl. U<sup>1</sup> ZZ 26, 74, 125 <sup>2)</sup>).

Für „der eine — der andere, einander“ erscheint *kitas-kitas* schon ganz wie in der heutigen Sprache gebraucht: *plescha nog kits kito* Br. Ezech. 22. 12, *Moterischkes giedoia priesch kita kitą* Br. I. Sam. 18. 7. In derselben Bedeutung und demselben Gebrauch treten aber auch *vėns-āntras* auf: *priesch wienantra* Randgl. zu *thies kita kitą* Br. I. Kön. 7. 4, *wienas antra kibindami* EE. 110, *pas wienas antrą* Br. Ps. 133. 1, *su wienas antru eija* Br. Ps. 83. 6. Später ebenso *vėns-vėns*: *Czia te dūdie wiens wienam Wenčiawonės Zėdus* Daw. Pam. 9. Den Gegensatz „der eine — der andere“ drückt endlich auch *szis-āntras* aus: *Wiena Cherubina ant scho galo, antrą ant antro galo* Br. II. Mos. 37. 8.

<sup>1)</sup> Hinsichtlich der Stellung des Pronomens vgl. *tą tadą kaip ischwida Petras* EE. 17.

<sup>2)</sup> Vgl. *Kę papāsakojės wāltininks prawažiūwa* Geitler Lit. Stud. S. 23 Z. 14.



*Nėkas* kommt, wie *nekurs*, in der Bedeutung „irgend einer“ vor: *iei niekas isch numirusiū eitu iumpi* Br. Luk. 16. 30.

„Kein einziger“ wird in der späteren Sprache durch *nei szioks* — *nei toks* ausgedrückt: *ne dīboja ney βokio ney tokio žmogaus* 1734 V. Mos. 10. 17.

### Vom Verbum.

Für das Passivum wird, wie in einzelnen Dialekten noch heute (Kurschat Gram. §§ 1162, 1320, 1400), bisweilen das Reflexivum oder Medium gebraucht (Schleicher Gr. S. 304). Vgl.:

*ap krikštiuos* KS. 282, *kurs laužosi užu jus* KK. 9, *Schvenskes Ponetawa wardas* Br. G. 21, *tay est Kunas mano, kurs už jus įsidiuosti . . . Kranias . . . kurs užu jus ir uz tušus įsfilāja* KS. 249, *idant tawa wards schwenstusi* SE. 74, *linksmiase* Br. Luk. 16. 25, *teišijbę Diewo per ję apšreipkia* T. Röm. 1. 17.

Auch *apkrikštijos Wijrai ir Moteres* („es liessen sich taufen“) T. ApG. 8. 12 gehört hierher. — Analoga erscheinen in den verwandten Sprachen vielfach.

Das Präsens erhält schon in den ältesten Texten sehr häufig das zur Bezeichnung der Dauer der Handlung dienende Präfix *be-*<sup>1)</sup>; zu beachten ist, dass, wenn die Copula ausgelassen ist, *be* selbständig stehen kann: *eikime kolei be diena* Br. Jer. 6. 4. Nicht selten findet sich die Verbindung desselben mit der Negation („nicht mehr“, Schleicher Gram. S. 305), z. B. *mana waikai nueia ir iu ne beira* Br. Jer. 10. 20, *nebira* Br. Dan. 10. 17<sup>2)</sup>.

Das Futurum vertritt häufig den Imperativ (vgl. Kühner Ausf. Gram. II. 149, Dräger a. a. O. I. 256) und den Optativ:

*Wieschpati Diewa melfies ir iam wienam tarnausi* Br. P. II. 440 (Mat. 4. 10), *tu man ne budawosi* Br. I. Chron. 18. 4, *tu milesi Diewa* Br. Mark. 12. 30, *Milesi artimaghi* das. v. 31, *Diewas . . . kalbeia Mofeschui: Teipo tu sakjfi* Br. II. Mos. 3. 15, *iei kas ischliks . . . tatai ugnimi sudeginfi* (dazu die Randglosse: *sudeginkite*) das. 12. 10, *Ponuy Diewuy tawa kloniosies ir jamuy paciamuy Sluzifi* KK. 20, *Milesi Pona Diewa* MT. 99 (an allen diesen Stellen hat auch der entsprechende lateinische Text das Futurum).

<sup>1)</sup> Vgl. dazu Sappuhn-Schultze Compend. p. 70: „*Besfi* ut: *Besfipešiu* ich thue nichts anders, als daß ich mich rauffe; *Besfimuszu* ich thue nichts anders, als daß ich mich schlage. *Bè* idem, ut: *Bègerriu* ich thue nichts anders, als daß ich trincke; *Bèvalgau* nichts anders, als daß ich esse. *Bè-niegmi* nichts anders, als daß ich schlaffe.“

<sup>2)</sup> Die Verkürzung von *be-* zu *b-* vor Consonanten s. o. S. 67.

*Jeĩ tawa waĩkai ľawa kelius apľaugos, idant anis po mana akim wiernai* . . . *waĩkľechzos, taddu* etc. Br. I. Kön. 2. 4, *Garbĩnk Tiewa tawa ir Motĩna tawa, ieng ilgai giwefĩ ant ľzemes* SE. 8, *ieng ragaudami io kraugħi weľľĩm ľiwata ľchwentogħi* SG. 63, *Dũk jeng muľu koľna malda Eis nũg ľchirdes muľu dugna* Br. G. 21, *Jeng pakaiius dori buľĩm* Br. G. 22, *Darikem ľzmones, kurie ponawos* Br. I. Mos. 1. 26.

Auch in *Kur nori prigatawofĩm, idant walgitumey Awineli* KS. 246 (Mat. 26. 17) ist das Futurum optativisch gebraucht, vielleicht im Missverständnisse des griechischen *ποῦ θέλεις ἐτοιμάσωμεν*.

In der Apodosis eines hypothetischen Satzgefüges kann das Praesens, oder ein Präteritum (Indic.) stehen, wenn sowol Bedingung wie Folge als etwas unmögliches hingestellt werden soll:

*Jeib tas ľwiets didziaus plateľnis, Aukľins butu ir ľidabrĩns, Wienok eľt taw labay moľas* („so wär sie dir doch viel zu klein“), *Kaip loľľľchelis tas ankľhtas* Br. G. 6; *Kad gaľeia butum ľau padeti | Nereykats bit Ponuy vľ mus kienteti* K. 258.

Zur Lehre vom Supinum vgl. Klein Gram. p. 164: „Verba significationem habentia ad locum regunt Supinum, ut: *ateis ľuditu* veniet iudicatum. Et hoc Supinum non jam amplius, ut ipsum verbum, cum Accusativo, sed cum Genitivo construitur, ut: *ľuditu giwũ ir numirrusũ*, non *giwus ir numirrusus*. Sic Matth. 20 *ĩľějo ľamditu darbiniku winiľćion ľawon*.“

Der Infinitiv steht einmal sehr auffällig in einem concessiven Satz statt der II. Sg. Optat.: *kaczei tu toktai tawa ľchirdiľe pasľepti, tacziau ľzinnau* Br. Hiob 10. 13.

Einmal steht der Infinitiv nach *darýti*: *idant tu tatai dari-tumbei numarinti teiľugħi* Br. I. Mos. 18. 25.

Ueber den imperativischen Gebrauch des Infinitivs war schon o. S. 218 f. die Rede.

Statt des deutschen „müssen, sollen“ c. inf. steht in der älteren lit. Sprache häufig der blosse Infinitiv; die Person, welche muss oder soll steht alsdann im Dativ, den etwaige Prädicatsnomina ebenfalls annehmen:

*Be waĩķu aniemus mĩrti* Br. Mos. III. 20. 20, *Aniemus bebernĩams buti* das. v. 21, *Jeĩ kas ľzmogũ pawogs . . . tam ľmertimi numĩrti* das. II. 21. 16, *Thĩnai taw mĩrti ir pakastam buti ľu wiľľais tawa Prieteľis* Br. Jer. 20. 6, *iumus buti ľzemeľ pasľlowintai* Br. Maleachi 3. 12, *Ephraĩmui buti Puľľĩnei thũ cziefu* Br. Hosea 5. 9.

Wenn hier das Prädikatsnomen im Dativ, statt, wie zu erwarten wäre, im Instrumental steht — so Br. Jos. 9. 23: *Todelei iumus buti Vľľkieiktais, idant iľch iuľu neliautunľe tarnai* — so



ist darin vielleicht eine Assimilation des Prädicatscasus an den Subjectscasus zu erkennen, wie sie im Litauischen auch sonst angenommen werden kann, vgl. Schleicher Gram. S. 266 f. und:

*Godenikui ne priðera bagotam buti* Br. Sirach 14. 3, *tam Ponas prisake Hercikiui* (Randglosse: *kunigaikščezui*) *buti* Br. I. Sam. 13. 14, *prisake schita diena kofzina mæta linkšniems buti* Br. I. Makk. 13. 52, *Wiruj pareitifi nobasnam buti* Br. P. 180, *Gerefni ira taw raifcham alba lofcham ingi fziwata ineiti* das. II. 429.

Oder soll man umgekehrt annehmen, dass der prädicative Dativ älter sei, als der prädicative Instrumental <sup>1)</sup>? dieser ist wenig, jener hingegen ist völlig verständlich, sobald man ihn an den in den verwanten Sprachen häufigen dativus cum infinitivo anschliesst und da, wo neben ihm kein Infinitiv steht, Ellipse des Infinitivs des Verbs „sein“ annimmt <sup>2)</sup>. Slavischem Sprachgebrauche gegenüber scheinen diese Vermutungen freilich sehr haltlos zu sein, aber dennoch sind sie besonnener Erwägung zu empfehlen wegen Br. II. Chron. 13. 8: *Werschius, kurius Jerobeam iumus Deiwiems buti* (übergeschrieben) *padare*. Ein prädicativer Dativ, bei dem Assimilation nicht im Spiele ist, erscheint noch das. 23. 16: *padare Sudereghima . . . Anis buti Szmonems Pono*. Die Stelle ist in mehrfacher Hinsicht beachtenswert.

Ein epexegetischer Infinitiv findet sich Br. P. 180: *kofznam wirui pareitiffi schie keturi daiktai dariti*.

Das deutsche „zu“ beim Infinitiv ist einmal durch *kaip* übersetzt: *Ghis . . . moka mana peti [ranka] kaip intempti wario kilpini* Br. II. Sam. 22. 35.

Als Belege für den accusativus c. infin. führe ich an:

*kur nori mus eiti ir pagatawiti* (am Rande: *ieib eitumbim ir pataisitumbim*) Br. Mark. 14. 12, *Ir nufsidawe [tikosi, tropijos] tha Lauka [Dirwa] buti Bous* Br. Ruth 2. 3, *girdim nuffidodant ir atfiskirti tula gieidenti* U<sup>1</sup> 93, *Bet Powilas* (sc. tai) *ne tikra efsant [buti] tare* Br. ApG. 15. 38, *Kodelei buwa reikie Tarpinika Sunu Diewa buti žmogumi* MT. 31.

Ueber den Infinitiv in den Wendungen *degtè déga* u. s. w. s.

<sup>1)</sup> Ueber Vertauschung des Dativs mit dem Instrumental s. o. S. 241.

<sup>2)</sup> Dasselbe ist häufig ausgelassen, z. B. *Tatai tau pon begiedma ant czeftes* Br. G. 15 (das sei dir, Herr, zum Lob gesungen). Ellipse der Copula, die im Litauischen so überaus häufig ist, findet sich auch in anderen Sprachen, so z. B. im vedischen Sanskrit: *sá sukrátur yó vi dúrah pañinām punânó arkām purubhójasam nah* RV. 7. 9. 2 „der [ist] sehr einsichtig, welcher durch die Türen der Pañis den reichen Genuss spendenden Strahl klärend [ist]“.

o. S. 229; einmal steht in einer solchen Wendung statt des Infinitivs auf *-te* der auf *-ti*: *Diawas iemus uffake, idant nekrutinti nekrutintu* Br. Judith 11. 11 (vgl. Kurschat Gr. § 1167).

Participien. Einmal ist ein Part. Praet. Pass. im Sinne eines Part. Fut. Pass. gebraucht: *ischtiefk tawa Ranka dangauspi, idant teipo aptemtu Egyptofzemeia, ieib butu fuczupata* Br. II. Mos. 10. 21.

Zur Verstärkung des verbalen Begriffs ist einmal zu einem Verbum das zu ihm gehörige Partic. Praes. Act. II. getreten: *Gieyzdamás gieidziau* KS. 246 (Luk. 22. 15 „mich hat herzlich verlangt“).

Einmal ist das Part. Praet. Pass. des Verbs *gimti* gebraucht statt des zu erwartenden Part. Aor. Act.: *gimtamuy* K. 134, vgl. *peczimptz* LLD. II. 12. 25.

Häufig finden sich absolute Dative, vgl.:

*bet kalbantiemus iemus* Br. Luk. 24. 36, *Anam apfiwilkufiam . . . ir apfidarusiam . . . ir szengencziam . . . pagraszina* Br. Sirach 50. 12, *Ir iei iopi ieiufei, guleiu ghis fu ię* Br. II. Sam. 11. 4, *Jam nuencziam* Br. Joh. 4. 51, *staghif est . . . makinancziam iam baszniczoi ir sakancziam Euangelia* Br. Luk. 20. 1, *ir staghif est sancziam iam miefte* das. 5. 12, *staghif est eiantiemus iemus kieliu bilaia* das. 9. 57, *Tiewui io nueijufiam Moterischkiefp annoSpi padare Simsonas thinai Swodba* Br. Richter 14. 10, *numire Saulei nufsileidanczei* (das *a* in *-danczei* scheint in *e* corrigirt zu sein) Br. II. Chron. 18. 34, *Imk didzius akmenis ir pakask [paflepik] ios Plitniczioie, kuri ira ufzu wartu Namu Pharaono Thachpanhese, regintiems Wirams Juda* Br. Jer. 43. 9, *dienai wefesnei tapufei* Br. I. Mos. 3. 8, *Bilantczem Petruai . . . pule Dwafia schwentu ant wiffu* SEE. 84.

Einmal findet sich ein absoluter Instrumental: *Schais daihtais schitaipo pataifitais eidawa kunigai* Br. Ebr. 9. 6. Er beruht wol auf dem absoluten Dativ; der Uebergang dieses in jenen liegt vor in: *Ir scham atstatitu liepe antra sawesp eiti* Br. Sus. u. Dan. v. 56. Vielleicht auch in *encziams iomis* Br. P. 402, doch lässt sich hier auch reiner Instr. absol. annehmen.

Indem in absoluten Participialconstructions das Particip seine Casusendung einbüsst, entsteht aus ihm das Gerundium; dem absoluten Dativ und dem absoluten Instrumental entsprechend ist das Gerundium mit dem Dativ und mit dem Instrumental verbunden, für das letztere vgl.: *moterischke numirus waiku ir wiru sawa schullinije passiskandinna* Br. P. II. 518, *passibengus tomis dieno-mis* Br. P. 161, *O apejus mætais pataise* Br. I. Kön. 20. 26.

Beachtenswert sind die Stellen: *Jem schitus szodzius kalbeius*



*węſtas buwa ant mukos* Br. II. Makk. 6. 29, *Ir man atſigrężus ir nŭ kalno ugnimi dęganczo nukŭpus ir dwi toblyczy ſuffideręjimo ant mano abbiejŭ rankŭ laikus*, *Tai maczau* 1734 V. Mos. 9. 15—16; hier ſind das Subject des Gerundiums und das des Satzes identisch. — Vereinzelt und fehlerhaft ſteht das Subject des Gerundiums im Nominativ: *Schitatai nuſſidarwus* Br. I. Mos. 22. 1.

Uebrigens iſt das Gerundium nicht nur aus abſolut verwendeten, ſondern auch aus anderen participialen Formen durch Apokope der Caſusendungen derſelben entſtanden, vgl. *tŭ žinójei manę apjėksent* Schleicher Gr. S. 321 (apjėksent aus apjėksenti), *neefme Regieiens pŭlant ſmogaus* Br. G. 69 (pŭlant = pŭlanczo), *iſganijtu tatai, kaſ pražuwus buwo* T. Mat. 18. 11 (pražuwus = pražuvusiu). Vgl. o. S. 71.

### Partikeln und Conjunctionen.

Eine directe Frage<sup>1)</sup>, auf welche die Antwort „nein“ erwartet wird, geſchieht öfters durch *bau ne* (vgl. gr. ἢ μή z. B. Od. IX. 405, 406):

*Eſch Iſraelui bau ne puſtine* Br. Jer. 2. 31, *Iſraelas tadu bau ne Tarnas* das. v. 14, *bau neguleia Deiwes Pagonŭ Szemeſę ſawa Szemiŭ iſchgelbeti nog mana rankos* Br. II. Chron. 32. 13, *Wannagas bau ne lek* Br. Hiob 39. 26, *Erelis bau ne lek* das. v. 27, *Bau ne ſidus aſch* Br. P. 376.

Einmal iſt auch eine mit „nein“ zu beantwortende indirecte Frage durch *bau* mit nachfolgendem *ne* eingeleitet: *te weiſł, bau ir ſchis ne nugaiſcha* Br. Tob. 8. 14.

Die enklitiſche Fragepartikel *-gu* iſt häufig gebraucht, z. B. *Dowidas biloia, atgulikka [iſchgulikka] kaſ nug namŭ Saulo* Br. II. Sam. 9. 1, *neguſkaitet, ka dare Dawidas* Br. Luk. 6. 3. Zuweilen ſteht ſie im erſten Gliede einer Doppelfrage, ſowol einer directen, als einer indirecten; im zweiten Gliede folgt alſdann *-gu*, oder *ergu*, oder *alba*. Vgl.: *Ne tur klaufłi, geraġu piktaġu ira* Br. III. Mos. 27. 33, *Tuġu eſſi, kuris turi atayt, ergu kito laukiamę*

<sup>1)</sup> Bezüglich der Beantwortung der Fragen vgl. Lepner Der Preuſche Littauer (Danzig 1744) S. 113: „Sie ſind kurtz in Antworten, als wenn man fraget: *Ar atneſzei?* Haſt du gebracht? *At*, antwortet der Littauer kurtz. *Ar iſzkŭlei?* Haſt du ausgedroſchen? Die Antwort iſt *Iſz.* *Ar nuejei?* Biſt du hingegangen? Die Antwort iſt *Nu.* *Ar parneſze?* Hat er gebracht? *Par.* Denn ſie haben kein eigentliches Ja-Wort, ſondern gebrauchen dazu theils das gantze Wort, damit man fraget, wie auch öfters die Lateiner, oder die erſte Sylbe davon, wie jetzt angeführet iſt.“

Geitler-Lit. Stud. S. 17 Z. 20, *Mufungu esfi alba mufu nepriete-  
liu* Br. Jos. 5. 13. In: *apfzwalgiket Szeme . . . bei Szmones . . .  
siprasgu filpnasgu, masz daugigu ira* Br. IV. Mos. 13. 19 — fehlt  
dem ersten Gliede der zweiten Doppelfrage die Fragepartikel.

Hinsichtlich der negativen Partikeln <sup>1)</sup> ist zu bemerken,  
dass *nei* einmal im Sinne des privativen *ne-* mit einem Adjectivum  
verbunden ist: *neideiwischki* Randglosse zu *asch ir mana Szmones  
esme Pikli* Br. II. Mos. 9. 27. — Vor dem „verstärkenden Ver-  
balsubstantiv auf *-te*“ erscheint die Negation *-ne* in dem o. S. 229  
Anm. 1 angeführten *Mes ne girdele ne girdeiom*.

Zuweilen finden sich sehr starke Häufungen der Negation:  
*Nefang Diewiep dayka tokia | Ner ne padabna ne iokia* K. 123,  
*newieno prieschniko nei pikto uszwodijmo daugesni nera* Br. I. Kön.  
5. 4, *Bei ghis ne ligoie ne | ieschkoia Pono* Br. II. Chron. 16. 12,  
*Nesu Pagonu deiwes nit nieka nera* Br. Jer. 10. 3.

In einem von dem Verbum *bijotis* abhängigen Satz erhält das  
Verbum öfters die Negation *ne*: *ne reik bijotifi, ieib ghis tawens  
ne numarintu* Br. Sirach 9. 18, *anis bijoiosi, ieib ghis Miestui Je-  
rusalem ir Baszniczei Pono teipaieg ne daritu, kaip kitiems Mie-  
stams . . . darens buwa* Br. Judith 4. 2, *bijodamasi ieib Jonathas  
to nedraustu ir prisch ghi neeitu, tugi dumoia* Br. I. Makk. 12. 40.

*Vos* mit nachfolgender Negation hat die Bedeutung „beinahe“:  
*wos ne wissas Miestas susirinko* T. ApG. 13. 44.

Ueber die Negation nach *bau* s. o., über *iki ne* s. w. u.

Als copulative Conjunctionen finden sich in der älteren  
Sprache ausser *ir* <sup>2)</sup>, *bei* und *o* noch *in* (= lett. *in*) und *dā* <sup>3)</sup>.  
Vgl.:

*Micholus in Angelai io kowese su Smaku ir Smaks kowese in Angelai io*  
EE. 173 (Apok. 12. 7), *Wargasu in silwartusu padest* Br. G. 20; *er schitai ne  
didi da labai brangus daiktai ira* Br. P. 135, *Jeigi tikras da ampinas Dievas  
ira* das. II. 73, *kursai seche diena fveikas, linksmas da geras ira, tas gal ritoi  
alba poritu numirti* das. 477, *idant anis sawa gera da tikra wiera ing Diewa  
. . . ischreikschtu* das. 313, *wargai kurie mus kofna diena ir akmirki flogin  
da spaudz* das. 360, *kodeli Dievas . . . sawa mielas smones teip biaurei da  
funkiei est karoies* das. 333, *isch passijeminimo musch krutis sawa da bila:  
Diewe suffimilkes ant manens* das. 355, *Praschikime schwentaie Dwassia, idant  
mumus dutu tikra Wiera, ir mus apsaugotu smerties hadina da mus ischga-*

<sup>1)</sup> Ueber *ne* für *ne* s. o. S. 40; über die Behandlung von *ne-* vor fol-  
genden Vocalen s. o. S. 66.

<sup>2)</sup> Die Form *ira* s. o. S. 71.

<sup>3)</sup> *dā* und nicht *dā* (Nesselmann S. 123) setze ich an wegen der Form *do*.



*nitu nûgi wiſſa pikta* SG. 74, *Iſch ſawa Wienibes Silu Wiſſas macnibes tamſibiu Suſſieia paſtiprintu Werksmu wargu do padaukſintu* das. 224.

In MT. iſt *dâ* nach dem interrogativen Pronomen *kàs* öfters expletiv gebraucht:

*Kas do atſkiris jra moxla Krikſezoniſchkoia ir Kitu Sectu* MT. 8, *Kas do atſkiris jra tikroſes ir falſchiwoſes maldos* das. 19, *Kas do nauda jra iſch to moxlo apie Diewa* das., *Kas do ſatikumas jra dowiein Naturu Sunuie Diewa* (Quae eſt ratio duarum naturarum in filio Dei) das. 27, *Kas do geribes Chriſtaus jra wadinamas Priwativa* das. 66.

Zweimal erſcheint *dâ* — und dieſs wirft auf ſeine Grundbedeutung Licht — in der Bedeutung „noch“: *O kad ans da kalbeja* KS. 56 (Mat. 17. 5), *teypot da dukſingomis ßirdimis meldziames* (ſo bitten wir dich noch) KM. 68.

In: *Smiertis ßiwats kariawa* SG. 50, *Diewa ſunus ateiti . . . gerus piktus ſuditi* das. 173, *guli ant ſauſu ſchiena, kuri iautis Affils walga* Br. G. 6, *Smerti pieklq perwele* K. 163 — iſt zwiſchen zwei zuſammengehörigen, im Deutſchen mit „und“ verbundenen Wörtern die copulative Conjunction ausgelassen.

Für „ſowol — als auch“ findet ſich in der älteren Sprache bei — bei: *bei guldamiſes bei keldamiſes* Br. Jer. Kll. 3. 63, *thû czefu atlankis Ponas ſawa . . . kallawiju bei Leuiathana praſta Szalti, bei Leuiathana ſuſſirituſi Szalti* Br. Jes. 27. 1, *bei diena bei nakti* das. v. 3. In derſelben Bedeutung werden *taip* — *taip* (*graudentams taip Szidus taip Grekus* Br. ApG. 18. 4) und *tei* — *tei* gebraucht: *tei balſu ſawa, tei pawaiſdu mokin* (cum voce ſua, tum exemplo ſuo docet) MT. 418; *iſchtikka iu pæczius ir ſirenas* Br. Richter 15. 8 iſt corrigirt aus: *muſche ios tei ing peczius tei ing Strenas* <sup>1)</sup>.

„Teils — teils“ iſt öfters durch *dalj* — *dalj* überſetzt, ſo z. B. Br. Dan. 2. 42, einmal durch *dalikq* — *dalikq* : *dalikq wiera, dalikq gerais darbais* (partim fide, partim operibus bonis) MT. 176.

Als diſjunctive Conjunction iſt in der älteren Sprache auſſer *âr*, *arbà* (*albà*, *abà*) auch *angu* (Fortunatov K. Btr. 8. 114) gebräuchlich, z. B. Br. Mat. 5. 17, 36, 6. 24, *angu* (ſpäter übergeſchrieben: *aba*) *ing kurio Warda ius tatai padaret* Br. ApG. 4. 7, *narint tai butu muſu angu ſwetime walschczui* U<sup>1</sup> 133.

„Entweder — oder“ iſt überſetzt durch *albà* — *albà* (z. B.

<sup>1)</sup> Br. Tob. 3. 8 hat eine ſpäte Hand den Dat. Sg. *Tai* in *Tæi* corrigirt und am Rande bemerkt: „*Tai* iſt ein Demonstrativum und heiſt *Das*, *Tæi* iſt ein Dativus und heiſt *Des*, *Tei* iſt coniunctio copulativa.“

MT. 374) und durch *angu* — *angu: angu du, angu didzaufei tris kartamis* Br. I. Kor. 14. 7. — „Entweder — oder — oder“ wird durch *alba . . alba . . alba* vertreten (z. B. Br. I. Chron. 22. 12). In: *irgi mus ar i tajau Griekq, arbq i kittus Griekus ne iwestu* Daw. Pam. 18 — bedeutet *ar* — *arbq* (über diese Form s. o. S. 40) mit folgender Negation „weder — noch“. — „Nicht — noch“ ist übersetzt durch *ne* — *negi: ne mokis kas artimo sawo negi kas sawo Brohi* Br. Ebr. 8. 11.

Als adversative Conjunction erscheint einmal — fehlerhaft? — *be* für *bèt: netiktai scheme be ir aname swiete* Br. P. 144. Oefters ist *lisz* als solche gebraucht, z. B. Br. Jes. 1. 6, *O anis atfake: Ne, lisch mes per nakti ant uliczos passiliksim* Br. I. Mos. 19. 2, *nebus prafuditas, lisch amßinai ischganitas* Br. P. 328; auch *nèt* bedeutet „sondern“ s. w. u.

Wie *nei*, so ist natürlich auch *neigi* comparative Conjunction; freilich kann ich dafür nur ein, nicht einmal schlagendes Beispiel anführen: *schissai nueia apteifintas namofna sawa neig anas* Br. P. II. 353 (1869: *aptéifintas uż anq*, gr. *δεδικαιωμένος ἢ γὰρ ἐχέϊνος* Luk. 18. 14).

„Als“ nach *kitas* kann durch *kaip* und *nèt* übersetzt werden: *nero kito Diewo kaip tu* Br. II. Sam. 7. 22, *Kit nieka net ka asch taw sakisju* Br. IV. Mos. 22. 35; auch nach *nevěns* erscheint *nèt*, so U. 138.

„Um wie viel“ ist *kě'k, kě'kagi: Kiekagi tada gerefnis ira Szmogus* Br. Mat. 12. 12; „je — desto“ übersetzt nicht nur *jū' — jū'*, sondern auch *kū' — tū': ko tankiaus to geriaus* Br. P. II. 53.

Bezüglich der temporalen Conjunctionen ist zu bemerken, dass „bevor“ vereinzelt durch *iki* — *nè* und durch *neg* übersetzt ist: *ieib ben masz atfiguivincziau, ikki nenueimi ir nesugrinschtu* Br. Hiob 10. 20—21; *Sáwo mielay Motinay liko Apekunq | Schwentq Jonq, neg Dußiü isbeio iß kunq* K. 147.

Als causale Conjunction ist in Post. und K. zuweilen *kati* (*kati* = lat. *ut*) „weil“ gebraucht:

*O kätig buwo Dowidas iz gimines židu, o tās miestelis Betlehem buwo miesteliu io, tādā anā gimine židu aprinkie ghi sau buwo* Post. 25, *nufiunte Ponās iump Prānāβq Jonāβq āpfakidāmās iāmuy* (sc. der Stadt Niniveh), *iog pākiele ant iu smārkiā rankā sāwo, kätigi iu nori ipteriot rz griekq iu das*. III. 118, *idant mes wiśados to mokitumbines, kätigi tātay irā mielīaufia āfiera Pona mufu das., Nug' mēs wierni giedokime linksmibey | Katig mumus Diewo funus užgime* K. 138 u. ö.



Auch *jèng* hat vereinzelt causale Bedeutung: *Szidai, iang diena prigatawijmo buwa* Br. P. 393, und ebenso *jóg*: *Jog kasznas krisczczionis wiffusa sawa sprawasa tapirmiaus tur ant Diewa dabotifi* U<sup>1</sup> 5, vgl. das. ZZ. 26, 31.

In der Bedeutung „denn“ erscheint neben *nèsà* (aus *nèsq* o. S. 41) öfters *bá* (= gr. *οἷ*, vgl. ksl. *bo*): *Bo Ischmintis ne ièit ing Dusche piktà* Br. Weish. 1. 4, *Bo aufis Pagiefzanczioio wis gird* das. v. 10, *Bo* (daneben ist später *nèsa* geschrieben) *tawa melais taw pats smerti dūfi* Br. Sus. u. Dan. v. 55, *Bo man nieks dó tó* Enchir. 46, SE. 42, *Ba* SEE. 5, *Bo* SG. 209 u. ö., K. 40, 246 u. ö., KS. 128 u. ö.

Einmal sind *bâ* und *nès* zur Uebersetzung von „denn“ mit einander verbunden: *neyk fu mumis ing smárku suda táwq, bo nes ney wienàs Zmogus nebus nuteysintàs* KM. 48.

Die consecutive Conjunction *áza* (Schleicher Gr. S. 335, Nesselmann Wbch. S. 13) findet sich meines Wissens zuerst in der Bibelübersetzung v. 1734: *o wéjas jús ißneßojo, áza jû niekur ne galléjei surasti. Alle ans akmũ . . . pawirto i áukßtq kalnq, áza wiffq swietq pripilde* Dan. 2. 35. — Vereinzelt sind *kaip* und *jèng* consecutiv gebraucht: (*Potam giwena aschtũnis schimtus mētus* <sup>1</sup>) *ir pagimde Sunus ir dukteres) kaip* <sup>2</sup>) *io wifas amßas buwa dewyniu schimtu . . . metu* Br. I. Mos. 5. 5 ff.; *padzuwa, iang newieno waifiaus nebegal neschti* Br. Hosea 9. 16.

Statt der finalen Conjunction *idánt* ist in K., KS., KM. häufig *id* (c. opt.) gebraucht: *Duok id tau giedočia* K. 15, *Id pá-zińčia* K. 113, *Duok . . . id žodi táwo priimtumim* KS. 92, *Aß táwēsp kialu akis suwo | Id gialbetum wárguos mano* K. 24, *gink dušiğ máno | Id ne ilśčia máloney táwo* das., *Táwē aß wešiu, id wáyksćiotum juose* (sc. kialuofe) K. 34, vgl. K. 70, 171, KM. 25.

*Idánt* tritt pleonastisch zum Optativ: *Mana Dukte be mirschta, idant ateitumbei ir tawo Rankà* etc. Br. Mark. 5. 23; ebenso später auch zum Imperativ: *Jus Wyrai idant mylėkite suwo Moteres* Daw. Pam. 11, *O Moteres, idant bukite padūtos suwo Wyrams* das.; so noch in Settegasts Bienenbuch p. 4: *Bet idant newierikit anniems* (aber glaubt ihnen ja nicht), vgl. deutsche Wendungen, wie „dass du kommst“, „dass du das nicht tust“.

<sup>1</sup>) Man beachte *mētus* statt des zu erwartenden *mētu*.

<sup>2</sup>) Ueber *kaip* ist hier und in den folgenden Versen später *ioğ* geschrieben.

In einem abhängigen Satze steht nach *idánt* der Imperativ (Schleicher Gram. S. 335) in: *graudenu, idant pirmjaufei Ponui Diewui . . . dēkawokite* Daw. Pam. 14.

Enklitische Partikeln (vgl. einiges o. S. 175). Für *-gi* (z. B. *Nariūgi* Br. P. II. 102) sind als ältere Formen *-ge* (*Karakige nu waikus iu badu* Br. Jer. 18. 21, *ischdalikige* Br. Jos. 13. 7, *Kasge nū ira* Br. I. Kor. 3. 5, *kamge* Br. Mat. 19. 7, *Tadange* Br. Röm. 6. 12) und *-ga* (*Nefanga* Br. Jer. 7. 17, Luk. 1. 38, 76, *Betaiga* Br. Jer. 36. 26, 40. 14 u. ö., *geditisi, kaup* (übergeschrieben *ioga*) *gal nufsidedi* Br. Sirach 4. 25, vgl. o. S. 71) nachzuweisen. *Jukaigēi* AM. 77 steht fehlerhaft für *Jukaigie*. Dass *-gi* häufig zu *-g* verkürzt wird (vgl. z. B. *kursaiḡ* EE. 107, *Duokig* Post. III. 125) und dann in *-k* übergehen kann, zeigte sich o. S. 86. — Häufig tritt *-gi* zwischen ein verbales Präfix und die zu diesem gehörige Verbalform: *Iščgipildik* Br. II. Chron. 1. 9, *Pagimeskim ghi* Br. Jer. 51. 9, *pagidarik* Post. 524, *Tegistow* Br. II. Chron. 1. 12, *tegiweisł* Br. I. Mos. 41. 33, *Prigūmk* K. 33, *abgižiebēk* K. 34 (vgl. got. *faura-ga-mēljan*, *miß-ga-swiltan*, *us-ga-saihran* u. a.). Auch zwischen einer Postposition und dem von ihr abhängigen Wort wird *-gi* (*-ge*) infigiert: *Togidelei* Br. Jes. 27. 11, *togidrjn* Br. Ezech. 16. 43, *Kogedelei* Br. I. Kön. 1. 13, *kogidrin* Post. III. 121.

Enklitisches *-p* (= *-po* Schleicher Gram. S. 231) findet sich ausser in *teip, szeip* u. s. w. auch in *taipaiep* Enchir. 57, *taipajep* T. I. Kor. 14. 15, *teipaieip* MT. 105. Einmal erscheint es als *-pe*: *Schitaipe* Br. Ezech. 23. 48; *taipai* (*Išč teisībes taipai, iog Tie-wop eimi*) EE. 69 ist aus *\*taipāje(i)* entstanden, vgl. *teipoie* Br. G. 123.

Dem lettischen *-ba* (vgl. die gotischen Adverbien auf *-ba* Gött. G. Anz. 1875 S. 1112) entspricht lit. *-ba* in *arbà* (*arbq* o. S. 40), *-bi* in *kaczeibigi* (obgleich) Post. 260, 529, *-b* in *kaczeib* Post. 3, 95 u. ö., *Kačieyb* K. 112, 156.

Dem lettischen *-le*, *-lei* entspricht im Litauischen *-li* in *nuli* (Nesselmann S. 424) und *-l* in: *kadangel* (= kadan-ge-l) MT. XXII, XXV, 283 u. ö., *Tadangel* AM. 68, *kaczeigel* MT. XXXIII, XXXIV, 37, 69, *Kaipagel* MT. 526.

Eine enklitische Partikel *-tai* steckt in *betay, Bettay* (o. S. 71) = *bēt*; sie ist schon früh verkürzt, zunächst zu *-ta* in *neta* (= *nēt*) vgl. o. S. 71 und: *Sacramentūffu mes Diewui nedūme . . . neta* (sondern) *ghis mums nudalije ir dūstī* AM. 3, *neta* (sondern) MT.



XLII; weiter zu *-te* in: *nete* (*kitáypo kunäs mufu negal dānguy dalies tureti*, *nete krizium iß dābintās* KS. 87; *ne wiens nīz begs tāwo*, *poń*, *smárkibes* | *Neate* <sup>1)</sup> *tās*, *kuri waldis Dwāšia tāwo* K. 225, *teipte* U. 14, 25, *kaipte* das. 137, 192, *taite* das. 148, *tampte* das. 18 <sup>2)</sup>; endlich zu *-t* vgl. u. a. *nent* LLD. I. 6. 14. — Die Enclitica *-tai* ist vermutlich identisch mit dem Neutrum des Pronominalstammes *ta-* (*taí*); sie findet sich in der heutigen Sprache ausser in *nèt*, *bèt* auch in *anote*, *anot* (Kurschat Gr. § 1435), welches Wort durch die Verbindung von *ano* Instr. Sg. von *āns* und *-te* = *-tai* entstand.

Hinsichtlich der Interjectionen vgl. Sappuhn-Schultze Compend. p. 94: „*Ay*, *ei ei* interdum Nominativum, interdum Accusativum adsciscunt . . . *Niunui* Dativo jungitur, ut *Nunui taw* Vae tibi. — *Tui*, *czui*, *ticz*, *cit* Vocativo.“ *Niunui* und *tui* fehlen im Nesselmannschen Wörterbuch.

---

Besondere Eigentümlichkeiten hinsichtlich der Wort- und Satzfügung zeigen die altlitauischen Texte, abgesehen von den schon hervorgehobenen, nicht; allenfalls mag noch erwähnt werden dass in *Diewe mana*, *mana Diewe*, *kam tu apleidens effi mane* SG. 42 der Chiasmus angewendet ist.

---

<sup>1)</sup> Im Druck steht *Ne ate*; über *ea* = *e* s. o. S. 23.

<sup>2)</sup> *tampte* = *tám-te*; über Einschub von *p* zwischen *m* und *t* s. o. S. 88.

## Lexikalisches.

*ab-* 87

*abeieur* utrobique, auf beiden Seiten  
MT. 302 (N. 1)

*abelnas* (N. 1) eigentümlich: *bu-  
fite man Abelnu daiktu* (dazu die  
Randglosse: „Eigenthum *abelnjsta*“)  
Br. II. Mos. 19. 5 (russ. обёльный)

*abelnjsta* s. *abelnas*

*abida* (N. 1) Unfall: „*Abida* Unfall“  
Randglosse zu *nepalaims* Br. I. Mos.  
19. 19

*abiji* beide (N. 1) 61

*abiiqias* Zweifel (N. 1): *Ir næra ko  
abiioie* AM. 4; *abiioie* ist Gen. Sg.  
*abijoti* zweifeln (N. 1): *abijojenti*  
MT. 516, *priefsch abiioghimus* das.  
351

*abrozdas* Bild (N. 2): *abrozdu* AM.  
60, *abrozda's* das., *abrozdu* MT. 424

*Absolom* 69 (poln. Absalom)

*ach* ach Br. Jer. 22. 18 u. ö. (N. 2) *àk*)

*achwatas*, *achwotas* Lust (N. 4) 77

*achwotingas*, *achwotnas* lüstern  
77, s. *achwatas*

*achwotnei* lüstern 77, s. *achwotnas*

*acz*, *atsch* (N. 2<sup>1)</sup>) adhortative In-  
terjection: *Acz pabuduwokem miestą*  
Br. Mos. I. 11. 4, *acz darijkem ir  
dekem plitas* das. v. 3, *Acz nufzen-  
kem szeminiu* das. v. 7, *Acz gulkas*  
das. 16. 2, *Atsch pardukime ghi  
Ismaelitams* das. 37. 27, *Atsch duo-  
kim tielowi suvam Wina gerti* das.  
19. 32, *acz* Randglosse zu *gerai* (*mes*

*ios kitristomis paminsim*) das. II. 1.

10, *Acz eikem* Br. Hosea 6. 1

*aczi*, *atschi* bringe her, gib her  
(vgl. *acz*): *Atschigi man, manus Su-  
nan, walgiti* Br. I. Mos. 27. 25,  
*Aczim nu mana Moterj* das. 29. 21,  
vgl. o. 71

*ad* Präposition und Präfix 243, 246,  
vgl. noch *teadleidze* (vergißt) MT.  
275

*ada* Haut 49 (N. 32)

*adamantas* Diamant Br. II. Mos. 28.  
18 (*ἀδάμας*)

*addalnei* distincte MT. 112

*adhabat* achten (*ad-da-boti* N. 232):  
*nesu neadhabaghi weido szmogaus* Br.  
Mat. 22. 16

*Admas* Adam 67

*adwu* kaum: *A nu teifoio delei adwu  
kas mirschta* Br. Röm. 5. 7, *adwu  
ischgansta* Br. Hiob 21. 13

*ædwa* kaum: *ædwa rada deschimti* ...  
*ædwa buwa dwideeschimtis* Br. Hag-  
gai 2. 17

*affieras* Opfer 98 (N. 8)

*affierawoti* opfern 74 (N. 8)

*afierownikas* Priester (poln. *ofia-  
rownik*): *Bwwo vzu cziesi Herodi* ...  
*áfierownikas nekursay* Post. III. 52

*afiora* Opfer 49

*agûnas* Knauf (N. 2): *agûnus* Glosse  
zu *bûfzes* Br. II. Mos. 26. 32

*aidinti* reizen: „*Aydina szmones*“  
Randglosse zu *perkalbeio Pulka* Br.

<sup>1)</sup> Die Bedeutung „gib her“ hat *acz* z. B. Br. I. Kön. 17. 19: *Atsch man  
tawa Sunu*.



- Mark. 15. 11, *Jei tawe aidin Ponas priſch manne* Br. I. Sam. 26. 19 (dazu die Randglossen: *kibin, ragin*).
- aikſchte* Hof (zu got. *uigan*?): „*aikſch-tena, ant aikſchtes*“ Interlinearglosse zu *Iſchweſkite ie iſch Namu ant Dimſties* Br. II. Kön. 11. 15
- aitras* strenge 101 (N. 13)
- akiemirkſnis* Augenblick (vgl. N. 394): *akiemirkſnij* Br. Luk. 4. 5
- aklatis* Blindheit (N. 3): *del Aklaties* KS. 129
- aklepimas* Antwort 83 (N. 358)
- akmirkis* Augenblick: *maſza akmirki* Br. Jes. 26. 20, vgl. *akiemirkſnis*
- akrutas* wild: *pikteſnis ir akruteſnis buwa nei io Ponas* Br. II. Makk. 5. 22
- akrutnas* grimmig (pol. okrutny): *Kunings ſcho ſwieta Akrutnu ſtangu, Bet nepaſeis, Nes eſt iau apſuditas* Br. G. 32, SG. 206
- aksakiti* antworten 83 (N. 453)
- alb, albo* oder 40, 71, vgl. noch: *albo* MT. 122, 474 (N. 4)
- alieiuti* salben (vgl. N. 4): *nüg alieiuu Miſſcholniku* AM. 15
- algoti* heißen: *Kaip ir kiti neſchwentieghi numirſeis ſanareis jra algoiemi* (Sicut alii non sancti mortua membra vocantur) MT. 194
- alijwa* Oel 10 (N. 4)
- alkonas* hungrig 60 (N. 4)
- alkſna* Lache (vgl. *lekméné* N. 355): *ant antras* (sc. ſchales) *ira Alkſnos ir Kalnai* Br. I. Makk. 9. 45
- allawas* Richtblei: *Neſa ghſſai per ie trauks . . . Allawa, idant ghi apleiſta butu* Br. Jes. 34. 11; vgl. *alwas*
- allode* Fladen, Kuchen: *allodes* Interlinearglosse zu (*neraugintus*) *karwoius* (dazu die Randglosse *plane*) Br. III. Mos. 2. 4; *allodu, allodes* Randglosse zu *planu, plane* das. 24. 5
- altoras* Altar 101 (N. 5)
- alwas* Blei (N. 5 „Zinn“, preuss. *alwis* Blei, poln. *ołow* Blei, russ. *олово* Zinn): *ahwo wirwe* Br. Amos 7. 8; s. *allawas*
- alwiemas* jeder 92 (N. 5)
- ambowoti* ſchmähen: *ambowota* Randglosse zu *ambijma* Br. Tob. 3. 7
- amigdala* ἀμυγδάλη, Mandel (N. 399): *rada ghis laſila . . . Amigdalas neſchancen* Br. IV. Mos. 17. 8
- amiſſinas, amuſſinas* ewig 68, *amſſinas* das. 92, *amſſnas* das. 67, vgl. noch: *amſſnoj giwata* MT. 2, *amſſnai* das. XVI (N. 5)
- amžis* (Gen. *amžės*) Leben 97 Anm. 4 (N. 5)
- amžinuoti* ewig wahren: *Kurio ſoſtās amžinuoiā* K. 136, *amžiuoianti* in: *žino žmogu éion ne amžiuoianti* das. 90 ist vermutlich Druckfehler für *amžiuoianti*; s. *amiſſinas, amžis*
- amſzolas* Eiche 78 (N. 17); vgl. *anſzolas*
- anaſchale* jenseits: *kurfai ira anaſchale Jordana* Br. I. Mos. 50. 10, vgl. *anaſchaliq* 71 (N. 5)
- anneip* auf jene Weise 56 (N. 5)
- angalas* Engel 54 (N. 6)
- angſchtai* enge 86 (N. 6)
- angu* oder 264; preuss. *anga* ob
- ankſtas* eng 81 (N. 6)
- ankſcheczo ghimas* Jammer: *Eſch tapau ankſcheczo ghime* Br. Ps. 116. 3, s. *ankſcheczo ti*
- ankſcheczo ti, ankſcheczo ti* ſich ängſtigen, ſich ſehnen: *Togidel ankſcheczo iam [duſuiam, gieidzam] muſu namu* Br. II. Kor. 5. 2, *kurius antra karta ankſcheczo adams pagimdan* Br. Gal. 4. 19, *anis ankſcheczoios kaip gimdanti* Br. Jes. 13. 8; s. *ankſte*
- ankſte* Bedrängnis 100 (N. 6)
- anokis, anakis* ſolcher (N. 5): *kada*

- annoki darbą karalienes girdes* Br. Esther 1. 18, *anokiūs niekingus daiktus* Br. Weish. 15. 13, *newiens anakių išchganfzečių* das. 17. 9  
*annopus* jenseits 105 (N. 5)  
*ansa* Ring, Heft, *ansele* das. 39 (N. 10)  
*anta* auf, zu 71, 243 (N. 7)  
*antakis* Antlitz (N. 3): *Antakis* Glosse zu *kožno weidas prišč ant-  
 trą stowetu ir iu weidas tur ant  
 Malones sošto weisdeti* Br. II. Mos. 25. 20  
*antis* (N. 7 „Busen“) Schoss Br. Ps. 89. 51, Topf: *Tinginis flapa ranką  
 suwa pudūsa [antijsa] Ir sunku iam  
 ira ana burnospi kiščti [pakelti]* Br. Sprüche 26. 15, *Tinginijs paslepia  
 ranką sawą pūde [antijsa]* das. 19. 24  
*antkelis* Beinschiene: „Beinharnisch  
 antkelei“ Randglosse zu *koių schar-  
 wa* Br. I. Sam. 17. 6; vgl. *kélis*  
 N. 191  
*antraliėkas* der zwölfte 184 (N. 7, 365)  
*antreip* auf andere Art 56 (N. 7)  
*anzinai* ewig 78 (N. 5)  
*anzolas* Eiche, *anzūlinas* Hain 39 f. (N. 17), vgl. *amzolas*  
*apacza* das Inwendige (N. 7) Br. I. Kön. 6. 15, *Dowidas budawoia aplin-  
 kui nog Millo ir apaczioie* Br. II. Sam. 5. 9  
*apækti* erblinden (N. 38, vgl. Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II. 512): *apæket ir bu-  
 ket girti* Jes. 29. 9, s. *apekinti*  
*apaschlas* Apostel 67, 90 (N. 7)  
*apaschtolas* Apostel MT. 57, *A-  
 paschtolai* das. XXVII, *Apaschtolu*  
 das., XXIV, 94 (poln. apostoł)  
*apdirgti* hassen, feind sein, gram  
 werden: *apdirga* Glosse zu *io Bro-  
 lei . . peike . . ghę* Br. I. Mos. 37. 4 und zu *Esau nekenteia Jakubo*  
 das. 27. 41, „gram werden *apdirkti*,  
*padirkti*“ Glosse zu *Josephas galetu  
 mus peikti* das. 50. 15; vgl. *dergeti*,  
*padirgti*  
*apekinti*, *apækinti* blenden (vgl.  
*apækti*): *apækink iu Akis* Br. Jes. 6. 10, *apækinna* das. 29. 10, *apæ-  
 kintas* das. v. 14 <sup>1)</sup>  
*apgriechti* schneiden: *graischtais  
 apgriechti ant wišų schalių* Br. I. Kön. 7. 9; vgl. *graischtas* und lett.  
*graišit*, *greest* schneiden  
*apiakinti* verblenden 54, s. *apekinti*  
*apklepti* fassen, begreifen: *Tą szodį  
 ne kožnas apklepia [išchmana]* Mat. 19. 11, *kursiai tatai gal apklepti tas  
 te apklepia* das. v. 12  
*apkropiti* besprengen (N. 223) 47, *Czištu wandenu ius apkropiſiu* Br. Ezech. 36. 25  
*apmarkti* (oder *apmarkyti*?) erblin-  
 den: *akis iu apmarkusios buwo* Post. 327 (Luk. 24. 16), vgl. poln. *mro-  
 czyć* und Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II. 629  
*apmestuwai* Werft, Aufzug des Ge-  
 webes (N. 397): „Werft *apmestuwai*“  
 (corrigirt in *mestuwai*) Randglosse  
 zu *ant Apmestuwy alba ant Ataudų*  
 Br. III. Mos. 13. 48. Ueber *apme-  
 stuwai* steht *apmetmenų*  
*apmetmenei* (*apmetmenai*?) Werft  
 s. *apmestuwai*  
*apmischti*, *apšimischti* bestürzt  
 werden (N. 404 f.): *apmischta iūs*  
 (sie wurden über ihnen betreten)  
 Br. ApG. 5. 24, *nusigando wiſi ir  
 apmischta* das. 2. 12, *suſsieijo Dau-  
 gibe ir apšimischta* das. v. 6, *apši-  
 miſchket* Br. Jes. 29. 9  
*apnaβinti* vorher sagen (N. 419ff.):  
*Sztay aβ jums apnaβinau* T. Mat. 24. 25

<sup>1)</sup> An den beiden zuerst angeführten Stellen hat 1869 *apjėkdik*, *apjėk-  
 dino*; *apjėkdinti* fehlt im Nesselmannschen Wbch.



- apnebilti* erstummen (N. 330): *efch doſiu tawa Liefzuavin priljpti padangije, kaip apnebilti ir barti nebegaleſi* Br. Ezech. 3. 26
- apnūdintas* vergiftet 115 (N. 423)
- apofchtalas* Apostel 52, vgl. *apafchtolas*
- apracz, apraczei* ausser 57, *apraczei* (extra) AM. 62 (N. 315)
- apregeti* betrachten 116 (N. 434)
- aprenke* Armring (N. 428 *apyrankē*): *dwi aprenki* Randglosse zu *du lanku ranku* Br. I. Mos. 24. 22
- aprepnas* vollkommen: *tawa grafzjebes delei, kuri tikrai pilna [aprepna] buwa* Br. Ezech. 16. 14, *Kas ira teip æklas, kaip aprepnas, ir teip æklas, kaip Tarnas Pono* Br. Jes. 42. 19, „vollkommen *aprepna*“ Randglosse zu *darbai pilni ira* Br. Sirach 18. 1
- aprinklūti* 118 (N. 442)
- apſakijti* predigen 10 (N. 453)
- apſalatiti* einfassen: *apſalatitus* Randglosse zu *iklijotus akmenis* Br. II. Mos. 35. 27
- apſimerkti* blinzeln, die Augen schliessen (N. 394): *Dievas teip nūdemais aſchtrai ne doboiaſi βmogaus gyvenimo, net kaip apſimerkens piktenibes ſwieto praleidz* Br. P. II. 220
- apſiteplūti* sich beflecken 118 (N. 97)
- apſiunkinōti* bedrücken 58 (N. 470)
- apſiuwis, apſuwis* Lappen (N. 471 f.): *idant ſaw apſiuwus padurijtu* Br. IV. Mos. 15. 38, *apſuwin* Glosse zu *ſiules* und *apſuwei* Glosse zu *ſiule* das. v. 39
- apſiſzedeghimas* Gelübde 56 (N. 537)
- apſkutneti* (Praes. -*skutnēju*) abscheeren (N. 480): *Barſdos teneapapſkutnei* (lies: *teneapſkutnei*) Br. III. Mos. 21. 5
- apſriaubti* schlürfen (N. 497): *apſriaube* K. 75
- apſtabiti* hemmen (*stebyti* N. 499): *dumoiau ſchirdi manau apſtabiti nūg wiſſu darbū* Br. Pred. 2. 20, *teyfiſe apſtabitu gwołta* KM. 38, *ne apſtabami ira griekuofu* Br. II. Petr. 2. 14
- apſujs* Borte (N. 472) Br. II. Mos. 28. 32 (glossirt durch *burtika*)
- apſulpiti* dunkel werden: *akis buwa apſulpufios, kaip regeti ne galleia* Br. I. Sam. 4. 15, dazu die Randglosse *apſzelpufes*
- apſchelpti, apſchalpti* „gehalten sein“ (v. d. Augen), geblendet sein (vgl. *apſzelpimas akiū* N. 515): *akis iu apſchelpufias buwa* Br. P. II. 16 (Luk. 24. 16), *Kriſtus atwere akis iu apſchalpufes, kaip anis ghi gal paſinti* das. 23, *akis iu apſchalpufias atwerdams* das. 35
- apſcheſchelinti* beschatten (N. 516): *apſcheſchelintu* Randglosse zu *idant . . . io ſcheſchūlis* (am Rande *ſcheſchælis*) *nekurius abyloptu* Br. ApG. 5. 15
- apſchras* Dachs 49, 87 (N. 30)
- apſtartis* Rüge (N. 89): *apſtarties* Randglosse zu *apkalbeghimo affiera* Br. IV. Mos. 5. 18, 26
- apſteifinojmas* Rechtfertigung 114 (N. 101)
- apſtureti* erlangen 116 (N. 110)
- apus* zart (N. 30): *apus* Randglosse zu *grafzus* Br. Jes. 5. 7, vgl. Beitr. 1. 164
- apwakti, apwokti* verwahren (vgl. *voka* Deckel N. 85, *vákaras* Abend N. 46): *Eiket ir apwaket, kaip ſzi-not. Ghie nueijo ir apwoke graba Sargais* Br. Mat. 27. 65, 66
- apweſti* überschatten (N. 71): *apwes* Interlinearglosse zu *apdenks* (dazu die Randglosse *uſzutems*) Br. Luk. 1. 35
- apſa dēti* versprechen 116 (N. 537)

- appelp̄ti* dunkel werden 57, *appelp̄ufes* s. o. unter *ap̄fulpti* (N. 546)  
*ap̄szolineti*, *ap̄szalineti* bezaubern (N. 541): *tas szinaudawa ir ap̄szolinedawo* Szmones Br. ApG. 8. 9, *ghis ios ilgai sawo sziniste ap̄szalinięs buwo* das. v. 11  
*ardumas* Weite (*erdwummas* N. 19):  
*O Ardumas primiestu, kurius anis Leuitams dūst* Br. IV. Mos. 35. 4  
*ar-* Präfix 247  
*arnotas* Ornat (poln. *ornat*): *arnotu* AM. 50  
*arraikis* Grenze 63  
*artim ojas* der Nächste (N. 9): *tafsai dwilinkai Artimoiui sawam tur attadūti* Br. II. Mos. 22. 9, *kas sawam Artimoiui Afsilq . . . dūs ischdeti* das. v. 10, *ufszmelodams Artimoiui sawam* das. 6. 2, *artimoiui sawam* Br. Sirach 29. 1, Jer. 34. 15, 17, *artimoiui tawam* Br. I. Sam. 28. 27, 15. 28, *artimoiui* Br. P. II. 201, *Kas ko nog Artimoio sawa apims* Br. II. Mos. 22. 14  
*artinu*, *artinui* 110, *artinu* 111 näher (N. 9)  
*artinotise* sich nähern 114 (N. 9)  
*aflicze* Eselin 67 (N. 10)  
*afsabliwai* c. gen. ausser: *Esch taw Szemes kampq dawiau fskriu [afsabliwai] tawa Broliu* Br. I. Mos. 48. 22; s. *afsabliwas*  
*afsabliwas* besonderes (N. 10 „persönlich“): *Thq dienq afsabliwa daiktq darifu* Br. II. Mos. 8. 22; poln. *osobliwy*  
*afsiibliwai* besonders 62, s. *afsabliwai*  
*afstoti* sich entfernen 89 (N. 503)  
*afuba* Person 61 (N. 10)  
*afshras* spitz 90 (N. 11)  
*atailūti* hinzulaufen 118 (N. 21)  
*atainīs* Fremdling: *graudīnu ius kaip atainius ir keleiwius* Br. I. Petr. 2. 11, vgl. *ataiti*  
*ataiti* hinzugehen 55 f. (N. 21)  
*atakis*, *attakis* Rache 98, *atakin attadūti* Br. II. Thess. 1. 8 (N. 11)  
*atantrinti* wiederholen MT. 262 (N. 7)  
*atauga* Rebe (N. 14): *piawe ataugas* Br. Apok. 14. 19  
*ataufimas* Erquickung: *dusiū trokštū ataufima* K. 114; vgl. *austis*  
*atbulais* rückwärts (337): *atbulais priženge* Br. I. Mos. 9. 23  
*atbuliniu*, *atbullinui* rückwärts 110 (N. 337)  
*atdwešis* Erholung (N. 158): *Kunuy ner atdwešio* K. 33  
*atevis* Fremdling 63 (N. 22)  
*atgebenti* bringen 56 (N. 235)  
*atkaklas* verkehrt (vgl. *káklas* Hals N. 171): *našrai atkakluju bus ischschakniti . . . nepabaßnuju našrai atkakli* EE. 169 (Sprüche 10. 31, 32)  
*atkrjpti* sich wenden (N. 228): *ikki io narfa* (corrigirt aus *narfas*) *nug tawens atkrjps* Br. I. Mos. 27. 45  
*atlaisti* vergeben 56 (N. 360)  
*atleidamas* Vergebung 111, s. *atlaisti*  
*atlesti* vergeben 63, s. *atlaisti*  
*atminædlūti* (oft) erwähnen 117 (N. 381)  
*atnęszti* bringen 41 (N. 419)  
*atokumas* Entfernung (vgl. *attókus* N. 12, *tekėti* N. 94): *be iokia atokuma alba tolima* (sine omni distantia) MT. 40  
*atpedui* zurück (N. 274f. ): *atpedui grīsch* Randglosse zu *atbullai turres eiti* Br. Jes. 38. 8, *atpedui* Randglosse zu *atbullai* das. 42. 17; vgl. *ufzpedui*  
*atpenti* hinwider 71 (N. 12)  
*atsikwopeti* sich erholen (N. 233): *kaip Petras atfigawo [atsikwopeio] biloio* Br. ApG. 12. 11  
*atsižánkti* ausbiegen (N. 368 f.)  
*atsižángdami* K. 33



*atsiflegt* sich anlehnen (N. 484):  
*däkem nutwert* *Stulpn*, *ant kuru namai stow*, *idant iumpi atsflegcziau*  
 Br. Richter 16. 26

*atsokiti* antworten 47 (N. 453)

*atspawiedoghimas* Beichte (N. 492): *atspawiedoghima* (ac. sg.) Br. P. 262

*atstuw* entfernt (vgl. *atstus* N. 12, *stóti* N. 502): *néatstuwą ir netolimą świato pábaygą* KS. 3

*atsubiniui* zurück (N. 467): *Bacchidas eija atsubiniui* Br. I. Makk. 9. 47

*atshlawas* Träger (vgl. *szlauksztės* N. 526; zu *szlót* N. 527?): *nuschlaw*, *paschlawas*, *atshlawas* Glosse zu *jawalu* Br. Luk. 15. 16

*attramti* verstossen 54 (N. 112 f.)

*atūdagai* Spelt (N. 12 „Sommerrogen“): *atūdagus* Br. Ezech. 4. 9

*atwilginimas* Befeuchtung (N. 79): *Sztay dufiá trokštá ataufima* | *Kayp žiame atwilginima* K. 114, *ant atwilginima žiames* das. 218

*atzulai* contumaciter MT. 348

*atfzola* Zweig 47 (N. 542)

*audene* Marder: *Tę sumišmai tekes Audenes* (corrigirt aus *Audenies*) *ir Raragai* Br. Jes. 34. 14

*audra* Gewässer, Ueberschwemmung (N. 14; vgl. ahd. *wazar*): *delei Audros Patwano* Br. I. Mos. 7. 7, *radosi Audros patwanas* das. v. 10, *Audra nusėka isch to* das. 8. 5

*augewe* Mutter 61 (N. 14)

*auglius* Gewächs (N. 14): *Nesu kaip Auglius isch Szemes auga* Br. Jes. 61. 11

*aukskalwis* Goldschmied 13 (N. 15, 175)

*aukstas* hoch 81 (N. 15)

*aukstinu* in die Höhe 81, vgl. *aukshtiniu*

*aukštie* Höhe, Himmel (N. 14, lett. *augšcha*): *Tą czes kad judás bus*

*aukštieia* K. 237

*aukshtiejas* in der Höhe befindlich (N. 14): *rafchik ios ant aukshtieju flekšnių tawa Namų* (dazu die Randglosse: *wirshutinių atweriu*) Br. V. Mos. 6. 9

*aukštiejas* Höhe (s. d. vorhergehende): *Kad man ausisna skamba nuog aukštiejá* | *Giàra nodiejá* K. 13

*aukshtinakas* adj. empor (N. 16): *apwerte ios aukshtinakus* („das oberste zu unterst“) Br. Richter 7. 13; vgl. *aukshtinokai*

*aukshtiniui*, *aukshtiniu*, *aukshtinni*, *aukshtinių* 110, *aukshtinių* 111 in die Höhe (N. 16), vgl. *aukstinu*

*aukshtinokai*, *aukshtinakai* in die Höhe, in der Höhe: *aukshtinokai waisių nesch* Br. II. Kön. 19. 30, *nei galeiu aukshtinakai weisdeti* Br. Luk. 13. 11; vgl. *aukshtinakas*

*aukshtuma* Höhe 98 (N. 16)

*ausas* Gold 84 (N. 15)

*ausinas* golden 84, s. *ausas*

*aukskalis* Goldschmied 84, s. *ausas*

*austis* sich erquicken: *Anas mi weda ing ganiktus gausias* | *Kur ir pàwersmėys dušia mano awšias* K. 18 (Ps. 23. 2); vgl. *ataufimas*

*aušchtas* hoch Psal. 24. 7 (N. 15)

*autuwas* Schuh 61 (N. 13 *autawas*)

*awinelis* Schäfchen (N. 12 „Hammel“ dim.): *Nusiąfk . . . Awineli tą, kursąy turi apwiešpàtaut wisa žiamę* Post. 31

*aža* conjunct. 266 (N. 13)

*afzaitis* Ziegenböcklein (N. 31): *papiowe Afzaiti* Richter 6. 19

*ažu* Präposition und Präfix 246, 248 (N. 13)

*ba*, *bo* denn 266

*badidlūti* (oft) stechen 118 (N. 317)

*bagotoms* Reichtum 60 (N. 318)

*bagunas* Flüchtling 54, *bagunas*

- Randglosse zu *baugus* Br. I. Mos. 4. 14, *bagunai* Br. I. Makk. 1. 56 (N. 325)
- baidiklas* etwas, das Abscheu erregt (N. 329): *tur iumus buti baidiklu* Br. III. Mos. 11. 10, *Kas ant szemes slenk, tatai testow iumus baidiklas* das. v. 41
- bailauti* sich fürchten 119 Anm. 2 (N. 329)
- baifus* bloss: *tawe nūgq bei baiſę paliktų* Br. Ezech. 16. 39; *baiſę* ist vielleicht Schreibfehler für *baſę*
- baius*, *boius* Krieg, Schlacht (russ. бо́й): 52, *Baius* Randglosse zu *kni-gofu ape karius* Br. Mos. IV. 21. 14, *Baiaus* Randglosse zu *ant kario* das. 32. 29, *baiuie* Br. Jes. 10. 26, *re-gedami kari* [*baių*, corrigirt aus *boių*] Br. Mos. II. 13. 17, *Ponas uszu ius Baių musch* [*kariaus*] das. 14. 14
- balgnas* Sattel 90 (N. 319)
- balgnoti* satteln 90, s. *balgnas*
- balvonis* (*balvonias*?) Götze 99 (N. 320)
- balwondailis* (*balvondailė*?) ein Verrfertiger von Götzenbildern: *balwondailams* (facientibus idolum) MT. 118 (N. 130, 320)
- bambis* (*bambias*?) Nabel 100 (N. 320)
- bamblys* Rohrdommel 45 (N. 334)
- bandikſchtiſ* Tier (N. 320): *ſu bandikſchcziu ſuſſieit* Randglosse zu *Kurfai prigules Bandu* Br. II. Mos. 22. 19, *iog ne Bandikſcheczio ne gird ſchaukenczio* Br. Jer. 9. 10, *bandikſchcza* U<sup>1</sup> 60
- barankas* Widder (vgl. *baronas* N. 321, poln. *baranek*) Br. Jes. 1. 11, *Barankų tawa Pękaus eſch ne niekad walgiau* Br. I. Mos. 31. 38
- baranka* Rost (N. 321 „Gegitter“): *daiſts kokſai ira keptas barankoie* Br. III. Mos. 2. 7, *ant Barankos iſchkepta* das. 7. 9
- barankienas* adj. vom Widder: *Plebonai teneseh septines trubas barankienas* (übergeschrieben: *trubijmo męty*) *pirm Skrines* Br. Josua 6. 6, ebenso ist das. v. 8 und 13 über *barankienas* (in *trubas barankienas*) *trubijmo męty* geschrieben, *teimma Plebonai Septines trubas* [*Barankienas*] *męty linkſmibes* das. v. 4, *ir kaip bus truba* [*barankiena*] *trubijoma* das. v. 5
- barne* Zank (N. 322): *kadangi tarp iuſų ira uſzwidejmas ir barne bei neſqđara* Br. I. Kor. 3. 3
- baronas* Bock (N. 321 „Hammel“): *ganik tawa Baronus* Br. Hohe Lied 1. 8
- barschkutjs*, *borſkutis* Schermesser 47, 90 (N. 322)
- baſus* furchtbar 62 (N. 329)
- be* sondern 265
- bedawimas* Not (N. 324): *Emęs muſu prigimimą bedawimą* K. 142.
- begali* endlos, immer (N. 236 f.): *begali ir amſinai* Br. G. 113
- beikti* verachten 86 (N. 288 *peikti*)
- bek* sondern 83 (N. 328 *bėt*)
- belas*, *bielas* Kalk, Lehm (vgl. poln. *biel*): „*Kalck belas*“ Randglosse zu Br. Mos. I. 11. 3, *pattieſk akmenis ir ios bielu aptepk* das. V. 27. 2, *bielu aptepket* das. v. 4, „*Thon bięlo*“ Randglosse zu *ir paſunkina iemus ių gicenima ſunkumi darbu Molio ir Plitūſą* das. II. 1. 14, *bielas* Interlinearglosse zu *kalkes* Br. Ps. 102. 15
- beldefis* Getümmel 57 (N. 326)
- bembas* Nabel 100 (N. 320)
- bendradarbinikas* Mitarbeiter 104
- bendrátärnis* Mitknecht 105
- bendrawieris* Glaubensgenosse: *bendrawierėy* KS. 235
- bęgti* (= *bęgti* N. 325) laufen, fliehen 40, *bęgantiems* MT. 482
- bękortis* Bastard 10 (poln. *bękart*)



- Bernotas* Bernhard 89
- berždus* unfruchtbar (N. 328, Gött. G. A. 1876 S. 1375): *Medžiai berždus ir wayfingi* K. 119
- bespiecznas* sicher (poln. *bezpieczny*, russ. *безпечный*): *esch bespiecznas esmi* Br. Jes. 12, 2, *bespiecznos* das. 32. 10; adv. *bespiecznai* das. 14. 30, 32. 9
- bespiecznastis* Sicherheit Br. Jes. 32. 17, *bespiecznasties* das. v. 18; s. *bespiecznas* und *betšpecznista*
- betai* sondern 71 (N. 328 *bēt*)
- betšpecznista* Sicherheit 92, s. *bespiecznas*
- bevmis* unverständlich (N. 34 *úmas*): *bevmiei žmones* (profani homines) MT. 62
- biarijbe* Laster 63 (N. 339 *bjaurýbē*)
- biau* Fragepartikel 58 (N. 323 *baú*)
- biaurenijbe*, *biaurinijbe* Hurerei 10 (N. 339)
- biefas* Gespenst Br. Mat. 14. 26 (N. 328 „der Böse, der Teufel“)
- bilaie* wegen 246 (N. 330)
- biffas* feine Leinwand (gr. *βύσσος*): *Purpura ir biffu wilketiffi* Br. P. II. 196, *apfidara Purpura ir Biffu* das.
- blagnas*, *blagnus* etwa „Narr“ (poln. *blazen*): *karališkioj Garbeie fedes fzmogus niekam* (übergeschrieben: *blagnas*) *ne hadnas* Br. Dan. 11. 20, dazu die Randglosse: „Scherge *blagnus*“.
- blagnijmas* Leichtsinn: *su didczu blagnijmu* (horribili levitate) MT. 467; s. *blagnas*
- błaiwus* nüchtern 10 (N. 340)
- blaufda* Bein (N. 340): *blaufdas* (ac. pl.) EE. 212
- bledis* etwa „Sorge“ (ksl. *blēdi*?): *Bledis ant Pono dedami | Ankštuoio kialu eydami | Nodieios ne teriokit* K. 187, *Tegul tokie te giedis | Kurie man dare bledis | Sudo sau laugdami* das. 47
- blegšdinga* Schwalbe 84 (N. 341)
- blinas* Kuchen (N. 341): „Kuchen *blinai*“ Randglosse zu *su neraugin-tais blinai* Br. IV. Mos. 6. 15, *nerauginata Blina* das. v. 19
- blinginti* glänzen (vgl. *blinkseti*, *blinkterėti* N. 341): *Ai kaip tafkat blingin ir kerta ant Baiaus* Br. Ezech. 21. 15
- bloti* sprechen 66 (N. 330)
- blofnas* Gespenst (N. 342): *Szemes blofnai* Br. Jes. 13. 21
- blofniste* Gespenst Br. Tob. 6. 9 (N. 342)
- błuźnierstwas* Lästerung (N. 342, poln. *bluźnierstwo*): *Bluźnierstwop nafrus pałaydi sawo* K. 52
- bogotas* reich 52 (N. 317)
- bogotiste* Reichtum 52; s. *bogotas*
- bołwarkas* Bollwerk (N. 337, poln. *bolwark*): *bolwarkais* Br. Jes. 29. 3, 7, *Bolwarka* [*kraščeta*] Randglosse zu *Briega* Br. V. Mos. 1. 7
- bramka* Stirnband (poln. *bramka* Borte, Einfassung dim.): „Stirnband *priekaktis* od. *bramka*“ Randglosse zu *Kofznas tedūdi man kaktos dzentilus* Br. Richter 8. 24, *priekaktis bramkas* Randglosse zu *tureia auksinus auſu sziedus* das., *bramkos* Interlinearglosse zu *auſu dzentilai* das. v. 26
- brangtas* spitzer Pfahl 87 Anm. 1 (N. 343)
- bredina*, *briedina* Wildpret (N. 344): *sumedzokem Bredina* (dazu die Randglosse: „Wiltbret *szwierenai*“) Br. I. Mos. 27. 3, *Briedina* (ausgestrichen, am Rande *szwierina*) das. v. 5, *Bredinos* (glossirt durch *szwerinos*) das. vv. 19, 25
- brega*, *briega* Anfurt, Gestade, Furt (poln. *brzeg*): *Bregos* (übergeschrieben: *marių kraščetai*) *padrebes* Br. Ezech. 27. 28, *tawe priſch Briega* (Randglosse: *priejma, kraščeta*) *pas*

- Mares pataife* Br. Jer. 47. 7, *Briegas paweldetas* das. 51. 32, *ant Kalnų ir Pakalniſą priſch Pietus ir priſch Briega* (später corrigirt in *priejga*) *Marių* Br. V. Mos. 1. 7, *Ghis teipaieg iſchgaleia* . . . *mieſtą Joppe ir Briegą* (später corrigirt in *Brieigą* statt *Prieigą*) *pas ghį* (dazu die Randglosse: „Anfurt *prieijmą, kraschtą marių*) Br. I. Makk. 14. 5
- brokawone* Mäkeln (N. 346, poln. *brakować*): *gaygoimu arbā brokawone walgimu* KS. 55
- brookti* austreiben: *prādeja brookti* KS. 179 (Luk. 19. 45)
- broſe* Mume (N. 346 *brožis*): *Anram wāde ſawa Broſę* (übergeschrieben: *Tætka*) *Jochebed ing Moterį* Br. II. Mos. 6. 20; *Broſę* und *Tætka* sind indessen beide durchgestrichen und am Rande durch *tettu* ersetzt
- brunatas, burnatas* scharlachfarbig 69 (N. 338)
- bruzduklas* Zaum (ksl. *brūzda*): *Lawa bayſu bruzduklū žabofį* K. 80
- bucznas* tüchtig (poln. *buczny*): „weidlich *Bucznas ſtrapus*“ Randglosse zu *ſtiprus ricerus* Br. I. Sam. 9. 1
- bude* Schwamm (N. 335 *buddēle*): *anis pripilde kempinę [bude]* Br. Joh. 19. 27
- budęti* wachen 116 (N. 335)
- budlūti* sein (iterativ) 118 (N. 333f.)
- bugas* Buchsbaum 85, „Buchsbaum *bugas*“ (*bugas* ist später geschrieben) Randglosse zu *Skroblus* in *ægles, Bukos ir Skroblus* Br. Jes. 60. 13
- bugdas* Pauke (N. 336 *búgnas*): *tureia tawip gatawi buti tawca Bugdai ir wamſdei* Br. Ezech. 28. 13
- bugliſte* List 86 (N. 336)
- bumeia* Hütte (N. 333 f.): *bumenios* Randglosse zu *Schętro* Br. I. Mos. 18. 10, *bumeiā* Randglosse zu *ſche-*
- trą* das. 31. 25
- bumenia* Hütte (N. 334 *bumenē* „Gegenwart“): „Hütten *budeles bumenios*“ Glosse zu (*pas angą ſawa*) *Schętro* Br. I. Mos. 18. 1; *bumenios, bumenioie* kehren in demselben Kapitel mehrfach wieder
- buntawoti* aufwiegeln (poln. *bunto-wać*): *Tą ātrādome juog buntāwojā Zmones ir draudžia duoti doni Cieſoriuy* . . . *tāridami: Juog buntāwoja Zmones* KS. 256 (Luk. 23. 2, 5)
- burſa* Rotte, Anhang (N. 338, poln. *burſa*): *Burſai* Randglosse zu *Draugei* Br. IV. Mos. 16. 5, *Burſoie* Interlineargl. zu *Draugeie* das. 26. 10, „Rotte *burſa*“ Randglosse zu *Draugeie* das. 27. 3, „Anhang *burſai* (corrigirt aus *burſa*) *ſawa*“ Randgl. zu *paſkui ſawe encziump* Br. I. Makk. 9. 60, *Dangus, ſeme, peklas burſa eſt iam wiſſuda pakluſna* SG. 7
- burſawoti* Gemeinschaft haben: *burſawoij* Interlinearglosse zu *draugaiū* Br. Joh. 4. 9; s. *burſa*
- burſeniks* Genosse 107 (N. 338)
- burſiſte* Gemeinschaft: *Neturedami burſiſtes ſu newaiſingais darbais tamſibiū* Br. Ephes. 5. 11; s. *burſa*
- burwalkas* Vorstadt (preuss. *burwalkan* Hof): *Dwarus, Burwalkus* Glosse zu *primieſtus* Br. Jos. 21. 2
- but* zwar, mit vorhergehendem *ir* verbunden (N. 334 *būtent*, vgl. *id* neben *idánt*): *Eilas dabnianſiūiu Dactaru, ir but Praraku ir Apaſchtolu* (Series Doctorum praestantium, Prophetarum nimirum et Apostolorum) MT. 5, *ir but tūſſa* (scilicet in his) das. 198
- butumas* subsistentia, ac. sg. *butuma* MT. 39 (N. 333)
- buſze* Knauf 51 (N. 333)
- būrna* Mund 51 (N. 338)
- būti* sein 51 (N. 333)
- būtiſchkas* wesentlich (N. 334):



- bûtifchkaſes* (ac. pl. fem.) MT. 60
- celotoghîs* eifrig 38 Anm. 1 (N. 541)
- ceta*, *czeta* Spange (N. 160 „Buckel“):  
*ceta* Randglosse zu *spitulas* Br. Mos. I. 28. 13, *czeta* Randglosse zu *Kaip tada Welbludai wiſſi buwa gere*, *eme ghîs auſo* (corrigirt aus *auſu*) *ſpangus* (übergeschrieben: *aukſo Spitula*) *pufſio Siklo ſwerencze* (corrigirt aus *ſwerinczius*) das. I. 24. 22, „Spang und Armring *czetas in mancles*“ Randglosse zu *kaip iſchwida Spangus auſu ir ranku lankus* das. v. 30
- cewas* Vater 15 (N. 100)
- chaczei* obgleich 77, *chacz* MT. XIX (N. 170)
- chlaſta* Betrug 77 (N. 216)
- chriſchchkas* Taufe 83 (N. 227)
- chwalczawoti* fälschen 75 (N. 233)
- chwaliti* preisen 77 (N. 234)
- chwartuna* Glück 75 (N. 234)
- chwola* Lob 77 (N. 234)
- czerepycze* Ziegel 68 (N. 163, russ. черепица)
- czereſleliſ* „Bündlein“ (N. 163, russ. черезъ): *rada koſznas czereſleliſawa* Br. I. Mos. 42. 35
- czernas* arm (N. 163 *czerna bobà*, russ. чёрный, poln. *czerni*): *czernas ſzmones* Randglosse zu *Siratq* [*praſtanſes Szmones*] Br. Jer. 52. 15, *czernuiq* Randglosse zu *Siratos* das. v. 16
- czertas* Teufel 56 (N. 161)
- czefingas*, *czefiningas* wetterwendisch (N. 164): *ne tur ſzaknu ſawimp bet ira Czeſingi* (dazu die Randglosse: „Wetterwendisch *czefingi*“) Br. Mark. 4. 17, *bet ira Czeſiningas* Br. Mat. 13. 21
- czefningas* herrlich 90 (N. 164)
- czeftingas* ehrbar 69 (N. 164)
- czeftowoti* ehren 52 (N. 164)
- czefchifkas* zeitlich 93 (N. 164)
- czetwirtajnis* Viertel Br. II. Kön. 7. 25 (N. 164)
- czia* hierher (N. 161): *Atgabenkite ghî man czia* Br. Mat. 17. 17
- chiefnis* Gastmal 90 (N. 164)
- chieſtas* rein 57 (N. 165)
- chieſchijchkas*, *czefſchijchkas* zeitlich 91 (N. 164)
- chieſze* Zins 57 (N. 165)
- czinſe* Zins 40, s. *chieſze*
- czirepczina* Schatzung: *dienoſu Meſlewos* [*Czirepczinis*] Br. ApG. 5. 37
- czifas* 58 (N. 164)
- czupoti* tappen Br. V. Mos. 28. 29 (N. 166)
- da*, *do* und, Flickwort 263 f. (N. 123)
- dabartinis* (*dabartinis*?) gegenwärtig 99 (N. 124)
- dabesis* Wolke 54 (N. 132)
- dabuoti* achten 50 (N. 332)
- dachadas* Lohn 77 (N. 124)
- dæglas* Brandmal (N. 134): *Dæglo* Randglosse zu *tada ira Skaudulis Iſchdeginimo* Br. III. Mos. 13. 28, *dæglas* Randglosse zu *Indaga* Br. I. Tim. 4. 2
- daganczia*, *dæganczia* Brandopfer (N. 134): *Daganczia* Randglosse zu *affiera ſudegama* Br. Mos. I. 8. 20, „*Sudeginoghîma. dægancziq*“ Randglosse zu *tu munus ir affiera bei Sudegama affiera turri dūti* das. II. 10. 25; *daganczia*, *dægancziq* können auch als Acc. Sg. Fem. Part. Praes. aufgefaßt werden
- dagas* (N. 124 *dagys*), pl. *dagai* Hecke: *thinai bus Erſchkeczei ir dagai* Br. Jes. 7. 23, *dagq* das. v. 25, das. 10. 17 iſt *dagus* ſpäter in *dagjus* corrigirt, vgl. *dagioſa* Randglosse zu *krumûſa* Br. I. Mos. 22. 13
- dagis* Dorn (N. 124): *Dagius ir vſnes*

- ghi taw augins* Br. I. Mos. 3. 18  
*daiks* Sache 89 (N. 130)  
*dailedis* (?) Meister 61 (N. 130)  
*dairintoias* Retter: *Dairintoio*  
 Randglosse zu *Ifchgelbetoio* Br. II.  
 Sam. 14. 6; s. *fudairinti*  
*daitas* Sache 89 (N. 130)  
*dakawoti* danken 54 (N. 135)  
*dakuciojimas* „Geilen“ (vgl. poln.  
*chuć*): *del begedingo dakuciojimo* T.  
 Luk. 11. 8  
*dalide* Künstler 62 (N. 130)  
*danguiaijs, danguieghis, dan-*  
*gujis* himmlisch (N. 126): *kokfai*  
*Dangaus ira, tukie ira ir Dangu-*  
*eighi* Br. I. Kor. 15. 48, *danguieio*  
 das. v. 49, *danguieioia* Enchir. 60.  
*Diewa Danguieghi* Br. Dan. 2. 18,  
*duona danguiaja* (instr.) KS. 70, *dan-*  
*guiemuiem sawa Tewui* AM. 39,  
*Dwafia isminties tawo dangujos* KS.  
 134, *danguiomis* | *Walda Dwafio-*  
*mis* K. 83, *is danguios aukstibes*  
 K. 95, *Tewas dangujis mano* T. Mat.  
 15. 13, *Bet dubar geidzia gerefnes,*  
*tatai ira, dangujos* T. Ebr. 11. 16,  
 vgl. 136 Anm. 3  
*danguyeghiſchkkis* himmlisch: *dan-*  
*guyeghiſchkiu* SE. 57; s. *danguiaijs*  
*danguiefis* himmlisch: *paragawo*  
*danguiefes Dowanas* Br. Ebr. 6. 4,  
 vgl. 199 Anm. 2  
*danis* Gabe, Ertrag 49 (N. 145)  
*darai* Verlöbniß 98 (N. 138 f.)  
*darbas* Laubwerk (skr. *darbhá* Gras-  
 büschel, Buschgras): *prieg Seneliu*  
*buwa Palmiſchki darbaj* Br. Ezech.  
 40. 16 (corrigirt aus *Palnu mædej*),  
*palmiſchka darbā ant Seneliu* Rand-  
 glosse zu *tareia teipaiieg iſchraſchi-*  
*mā palnu mædzu* das. v. 31, *pal-*  
*miſchkkas darbas buwa ant Seneliu*  
 Randglosse zu *palnu mædei buwa*  
*iſchraſchiti ant kaktu* das. v. 34,  
 ebenso das. v. 37  
*darbūti* arbeiten (N. 127 f.): *Tewas*  
*mana iki nu darbawa ir aſch dar-*  
*būū* MT. 88, *Sekmā diena ne dār-*  
*buoſi* K. 190  
*dargona* Unwetter 60 (N. 128)  
*daridlūti* (oft)tun 118 (N. 126 f.)  
*dafiweſti* bezeugen (vgl. germ.  
*vadja* Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> III. 285):  
*Irm pirm gala sawa noredams mirti*  
*dafiwede po akim Pono* Br. Sirach  
 46. 22  
*daſtotkas* Gefäß, Gerät (N. 503):  
*koſzna . . . apſijmtu Sidabrinu ir*  
*Aukſinu Indu* [*Daſtotku*] Br. II.  
 Mos. 11. 2, *apſieme ſidabrinus ir*  
*aukſinus Daſtotkus* das. 12. 35  
*dat* das. 177  
*daubas* Tal (N. 148): *tiktai daubas*  
*buwa terp ios ir Ai* Br. Josua 8. 11,  
*widunna Daubo* das. v. 13, vgl. 98  
*daugera* Mannigfaltigkeit (vgl. *dau-*  
*geropas* N. 131): *Thē ira didi di-*  
*wai, daugera ſzwieru* Br. Sirach 43.  
 27  
*daugi, daugia, dauge* viel 72 (N.  
 131)  
*dauginiu* mehr 110 (N. 131)  
*dauksinti* vermehren 87 (N. 131)  
*dawadenas* triftig (129): *Daugi da-*  
*wadenais argumentais* (multis gra-  
 vissimis argumentis) MT. 482, s.  
*dowadnas*  
*dawona, dowona* Gabe 49, 60 (N.  
 147)  
*dawoningas* unentgeltlich (N. 147):  
*dawoningo* MT. 351  
*dawonoti, downoti, downoti*  
 schenken 60 (N. 147)  
*dawėjas* Geber 108 (N. 145)  
*dafwaliti* gestatten (N. 536, poln.  
*dozwolić*): *Pone ne dafwalik* (über-  
 geschrieben: *dūk*) *mums prapulti*  
 Br. Jona 1. 14  
*deddis* gross (N. 141): *Deddis Ka-*  
*ralius* Psal. 47. 3, vgl. *dedei* 57  
*degalas* Brand (N. 134): *Degala*  
*ufzu degala* Br. II. Mos. 21. 25



- deilide* Künstler 57 (N. 130)  
*deiwas* Gott (N. 140): *Deiwa* (gen. sg.) MT. 152  
*deiwas* fromm (N. 140, preuss. *deiwas* selig): *Christus . . . delei mufu ne Deiwasu* (von anderer Hand in *Deiwotu* corrigiert) *numire* Br. Röm. 5. 6  
*deiwilischkas* einen Götzen betreffend: *flußbu Deiwilischkuu alba Balwonischkuu* MT. 421; s. d. folgende Wort  
*deiwillas* Götze (N. 140): *koki Deiwillas alba Diwa* (numen quoddam) MT. 375  
*deiwiſte* Gottheit 63 f. (N. 140)  
*deiwilſchkas* göttlich (N. 140): *faka klaufitoias Deiwilſchku Szodziu* Br. IV. Mos. 24. 16, vgl. 64  
*dekretas* Decret, Urteil 10  
*dekuu* ich danke (N. 135): *dekuu taw Pone* Br. Jes. 12. 1, vgl. 193 Anm. 1  
*delá* wegen K. 45 (N. 136)  
*deluntas* zart (vgl. *dilti* N. 142): „Zart *delunta*“ Randglosse zu *laibi* Br. Sus. u. Dan. 31  
*dęka* Dank (N. 135, poln. *dzięka*): *Dękas dārom tau o Tewe* K. 242  
*dękawoti* danken (poln. *dziękować*): *dękawotu* MT. 298; s. *dęka*  
*dergétuwas* einer der Schande treibt 10 (N. 128 *dargùs*)  
*dergeti* (oder *dergti*?) hassen (preuss. *dergè, dergéuns*); „feindselig *dergemafes, padirgtafias*“ (das letzte Wort ist von späterer Hand geschrieben) Randglosse zu *iús nemilimas Szmones* Br. Zephan. 2. 1; vgl. *apdirgti, padirgti*  
*dermingas* einmütig (N. 138): *wify dermingays bałfais* K. 38, *dermingay* adv. das. 49  
*dermus* (*dermias*?) einmütig: *Der-miāys bałfays tardam Amen* K. 38; s. *dermingas*  
*defimtina, defimtinās, defintina, defintinas, defschimtinās* 40, 79, 100 (N. 139), vgl. noch: *Defimtina* Br. I. Makk. 3. 49, 11. 35, I. Sam. 8. 15, 17, *deſimtinę* T. Mat. 23. 23  
*deſche* Seele 59 (N. 152)  
*deſchims* zehn 89, 179 (N. 139)  
*deſchinta* Zehn 182 (N. 139)  
*deſchinis* (*deſchinias*?) rechts (N. 139): *nog deſchinio kampo Namų ikki kairio Kampo* Br. II. Chron. 23. 10  
*dewins* neun 178 (N. 140)  
*dewintadeſimtas* der neunzigste 185 (N. 140)  
*diakas* Schreiber Br. Jes. 36. 3, 22 (poln. *diak*)  
*didiniui* grösser 110 (N. 141)  
*diekowoti* danken 60; s. *dękawoti*  
*diewiliste* Götzendienst (N. 140): *Diewiliste alba balwoniste* (idololatricum) MT. 416, *ju Diewilisteie* das. 417  
*diewonis* Sohn Gottes MT. XXXV (N. 140)  
*digitistechen* (N. 142): *digantis Erſchkecei* Br. Ezech. 2. 6  
*dikaia*s leidig, schlecht (N. 142, poln. *dziki*): *Ikkolei pafsiliks tawip dikaias pamokflas* Br. Jer. 4. 14  
*dina* Tag 58 (N. 136)  
*dirbejas* Arbeiter (N. 128): *Tarnams, Tarneitams, Samdinikams ir dirbeiems* SE. 39  
*dirbineti* sich bemühen 115 Anm. 1 (N. 128)  
*disputawoti* disputieren, sich befragen: *Raschtiniku disputawoian-czių* Br. Mark. 9. 14, *ką disputa-woiat su ieis* das. v. 16  
*deſchimtis* zehn (N. 139): *tris deſchimtis* MT. 21  
*diwas* Gott (N. 140): *Diwui* MT. 103  
*do* Präposition u. Präfix 47, 244  
*domoti* meinen 51 (N. 149)

- doras* Einigkeit 98, s. *darai*  
*dorauti* sich vertragen: *delei pakiaus dorauti ir quotęti nori* (propter pacem . . colludendum esse censent) MT. 424, s. *doras*  
*doryti* tun 47 (N. 126)  
*dowadnai* ordentlich (vgl. *dawude-nas*, poln. *dowodny*): *dowadnai* Randglosse zu *piłnai* Br. Luk. 1. 3  
*dowan* Gabe 98 (N. 147)  
*downa* Gabe 67, s. *dowan*  
*downai* umsonst 67, s. *downa*  
*drabantas* Trabant (poln. *drabant*): *Drabantais* Br. II. Sam. 15. 1  
*drabas*, *drobas* Krieger (poln. *drab*): *ischeme ghis Widurius isch kuno ir mete ios tarp Drabų* (überschrieben: *Karſzigių*) Br. II. Makk. 14. 46, *buwa didzoie rupestije delei sawa Drobu* [*Salnas*] das. 15. 19, *su sawa drobais* (cum suo satellitio) MT. 513  
*drabe* Tuch (N. 156 „Leinewand“) Br. II. Mos. 26. 36  
*dræbals* Masse: *prazuwefis dræbals* (massa damnata) MT. 288, vgl. *dremblas*  
*drage*, *dragge* Hefe (preuss. *dragios*, Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II. 589): *Dragges Kelichs ſwirdineghimo tu ischgerei* Br. Jes. 51. 17, *su dragems manna kerschto* das. v. 22  
*drasauunike* eine Freche, Ungeratene: *drasauunike bei Tiewui bei wirui gedu ira* Br. Sirach 22. 4; s. *drasauti*  
*drasauti* frech, vermessen sein (N. 152 f.): *iu drasawimas ius parpulde* Br. Sirach 3. 26, *drasauianciam Szmogui* das. v. 28  
*dranfybe* Mut (N. 153): *dranfybe* Psal. 76. 13  
*drapanas* Kleid (N. 152): *idant anis sawa drapanus isskelptu* Br. II. Mos. 19. 10  
*drapanusa* Kleid: *ischraſchitas margas marſchkonas* [*drapanufas*] Br. Richter 5. 30  
*draugifta* Rotte 99 (N. 154)  
*draugauti* Gemeinschaft haben, buhlen (N. 153 f.): *Eſch ſu ſwetimais turriu draugauti* Br. Jer. 2. 25, *Szidai ne draugauiu ſu ſamaritonais* Br. Joh. 4. 9  
*draugtarnis* Mitknecht (N. 90, 153): *rada wieną ſuwa Draugtarnių* Br. Mat. 18. 28 u. ö.  
*drautarnis* Mitknecht 89, s. *draugtarnis*  
*drauſniſtis* Zergerei (vgl. poln. *drażnić*): *Gelbek isch rankas gwałtaunas, Isch drauſniſties ſwieta Zdrodas* SG. 204  
*dremblus* Masse: *neischedabinta nei jwaisdinga dremblu isch nieka atawede* (rudem et informem massam ex nihilo produxerit) . . . *Tam dremblui* (huic massae) MT. 79; vgl. *dræbuls*, *drumpſtiti*, *drebulė* Gelée (N. 154), gr. *ῥόμβος*.  
*-drilei* Postposition, wegen 248  
*-drin* Postposition, wegen 248 (N. 156)  
*druktibe* Stärke 90 (N. 158)  
*-drumbſtiti*, *-drumpſtiti* dick machen, trüben 88 (N. 157)  
*drutkakljſte* Halsstarrigkeit (N. 158, 171): *Nefa aſch paſzintu tawa Drutkakljſte* [*ſawredjſte*] Br. V. Mos. 31. 27  
*duchas* (*duchus*?) Geist (N. 149): *Duchui* Br. I. Kor. 14. 16  
*duchauniſchkas* geistlich 77, s. *duchas*  
*dugus* Himmel 44 (N. 126)  
*dukete* Tochter 68 (N. 149)  
*dukſinti* vermehren (N. 131): *Wiſu giaru dukſiną* | *Pąpune małoną* K. 106, *duxini* MT. 494, s. o. 45  
*dukſus* reich, reichlich (N. 149, vgl. *dukſinti*): *dide ir dukſi Baſſnicza* (ampla et copiosa ecclesia) MT. 461, *dukſiaufę alga* (praemia amplissima) das. 184



*dulxnele* (?) Stäubchen, Atom (N. 149): *isch dulxnelu* (atomorum concursu) MT. 91

*dumburjs* Quelle 40 (N. 148)

*dumczius* Ratgeber (N. 149 f.): *wierniaufesis Dumczius* Br. Stücke i. Esther 1. 3

*dumotis* staunen, erstarren (N. 149, vgl. poln. *dumać* staunend nachsinnen, *dumieć* erstaunen): *Dumoket ir apsimischket, apæket ir buket girti* Br. Jes. 29. 9

*dusinti* beängstigen (N. 151 f.): *Kurrie manę dusina | Prikałbedam titina: | Kame Diews kuriam tykieiey* K. 48

*dusketi* tönen 86 (N. 152)

*duti* geben 51, *dumi* MT. 24, *dudama* das. 4 (N. 144)

*dūg* viel (N. 131): *Duog kalbeimas ne easti be grieka* KK. 17 (Sprüche 10. 19)

*dūmoti* meinen 51 (N. 149)

*dūnenjks* Bäcker 107 (N. 147)

*dūnkepeias* Bäcker 107 (N. 147, 194)

*dwarionis* einer vom Hofgesinde (N. 158): *dwarioniu* Br. I. Mos. 39. 1

*dweias* doppelt 187 (N. 159)

*dweiats* zwei, ein Paar (N. 159): *Jonas wel ſtoweio ir Dweiats Mokintiniū io* Br. Joh. 1. 35

*dwideſchimta* zwanzig 182 (N. 159)

*dwideſchimtas* der zwanzigste 186 (N. 159, vgl. *dweſzakodelis* das.)

*dwiergis* zweijährig 189 (N. 159)

*dwijlikariopas* zwölfmal (Kurschat Gr. § 1038): *dwijlikariopą* T. Apok. 22. 2

*dwiliks* zwölf 180, *thinai buwa dwiliks* Schulliniu Br. II. Mos. 15. 27 (N. 159)

*dzentilas, czentilas* Kleinod (ksl. *żeteli*): *neſzinamus Dzentilus* Br. Jes. 45. 3, „Stirnblatt kaktos *czentila*“ Randglosse zu *kaktos wainika* Br. II. Mos. 28. 36, *kaktos dzentilas* das.

39. 30, *daugia dzentjly* Br. I. Makk. 11. 24

*dziaukmas* Freude 89 (N. 168)

*dziaufmas* Freude 89 (N. 168)

*džinganti* fröhlich sein, sich freuen (N. 167 f.): *Jau nu teyſieghi giedokite | Poniep ſawo džingaudami* K. 38, *Iš manę džingaudami* das. 47, *Kałnay ir pākālne ſteniaufios|džingaut ne pālāuā* das. 60

*džudas* Wunder 85 (N. 166)

*e* Interjection: *biloia iam: E Kanaonoschaus gimine ne Juda* Br. Sus. u. Dan. v. 56

*ebroſas* Bild 56 (N. 2)

*eftmanas* Hauptmann 75, s. *lüftmanas*

*eilūti* zu gehen pflegen 118 (N. 21)

*eklas* blind 56 (N. 3)

*elgti* betteln 11 (N. 18)

*elkas, ælkas* (heiliger) Hain: „*lucos* Haine *elkai*“ Randglosse zu *Nefa ir anis ſaw pakure Aukſchtibes [kalwus]*, *Stulpus ir Goius ant wiſų aukſhtų kalwų* Br. I. Kön. 14. 23, „Haynen *ælkas*“ Randglosse zu *tarnawa Baalim bei Goiams* Br. Richter 3. 7 (vgl. Beitr. I. 42)

*elle* aber 56 (N. 4)

*ellenis, ellinas, ellinis* Hirsch 68 (N. 19)

*elline* Hindin 68, s. *ellenis*

*elwienas* jeder 56, *elwiena* (gen. sg.) MT. XVII (N. 5)

*er* Fragewort (N. 8): *Er ne teip ira* Br. I. Mos. 4. 7, vgl. 56

*erkiti* 56 (N. 9)

*erſchketei* Dornstrauch 233 Anm. 3 (N. 19)

*efliui* es sei 64 Anm. 3 (N. 20)

*efsimas* Wesen (N. 20): *gimis be efsimo* Br. Sirach 34. 3, *efsimo* (gen. sg.) Hiob 8. 19, *efsimą* das. 14. 20

*efsiſchkkas* wesentlich (N. 20): *daikta eſiſchkką bei puſtatifchka* (quiddam

- essentiale ac substantiale) MT. 122  
*esch* ich 56 (N. 10)  
*eschkati* suchen LLD. I. 31. 18 (N. 38)  
*eschwa* Stute 56 (N. 11)  
*eschketras* Walfisch (N. 19, Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II. 716): „Walfisch *Eschketras*“ Randglosse zu *pilwe dides fzuwies* Br. Mat. 12. 40, *diewas leida dilzius Eschketrus* Br. I. Mos. 1. 21
- falschiwas* falsch 75 (N. 277)  
*farba* Farbe 74 (N. 233, 278, 287)  
*Fáriseufzas* Pharisäer 74  
*forma* Form 52, 74 (N. 234)
- ga* enklit. Partikel 54 (N. 254)  
*gaczos, gocziós* Unterkleider (N. 259 *gocés* „lange Hosen“, poln. *gacie*): „Niederwand *gaczos*“ Randglosse zu *apwilka ghí Gaczomis* Br. Sirach 45. 10, *padarik iemus drobinus Goczias* Br. II. Mos. 28. 42, *goczias* das. 39. 28  
*gadûti, gadoti* geizen 49 (N. 260)  
*gagimditi* zeugen 92 (N. 249)  
*gaidauti* jauchzen (N. 246): *Gaidauket Diëwu* (übergeschrieben: *Krikschtaukite*) Br. Ps. 66. 1, *Szmones dzaugesi ir gaidauia* das. 67. 5  
*gaidegifte* Hahnenschrei 106 (N. 246)  
*gaideias* Sänger (N. 246): *gaideiei* Br. Ps. 87. 7  
*gaidgiftis* Hahnenschrei: *pirm gaidgischezo* Br. Mat. 26. 34, s. *gaidegifte*  
*gaygoti* an etwas mäkeln (N. 243, vgl. Beitr. I. 253): *Klaufik ir Powilá þwenta, ápe Kriksčionis žodžiū Diëwá gaygojančius . . . kálbá* KS. 242, *gaygoimu árbá brokawone walgimu* das. 55  
*gainioti* jagen 65 (N. 263)  
*gaistas* Schein (N. 244): *su kokiū* *gaistu gal thie žodzei . . . ant Mišchos affieru wersti ir uschtraukti Buti* (quo colore possunt haec Verba . . . referri ad Sacrificium Mis-sae?) AM. 23  
*gaishchts* Prasser (N. 245): *Ne buk gaishchts* (dazu die Randglosse: *rijokas, prarandas*) Br. Sirach 18. 32  
*gaissas* bitter 101 (N. 245)  
*galelis ados* Vorhaut 49 (vgl. N. 237)  
*galęti* können 116 (N. 237)  
*galias* der äusserste (vgl. *galiausias* N. 237): *galęghi pirschta* EE. 84, *galeghi pirschta* SEE. 90, *idant ghis pamirkitu wāndenīe galeghi pirschta* *šāwā* Post. 473  
*galigas* möglich (N. 237): „ifts möglich *galigu buti*“ Randglosse zu *iei pigu iru* Br. Mat. 26. 39  
*galitingas, galitingas* mächtig (N. 237): *galitingiausum Storaštui Fėlikšui* T. ApG. 23. 26, *galitingiausas Feste* das. 26. 25  
*galiti* können 62 (N. 237)  
*galletis* bedauern 62 (N. 243)  
*gallefzis* Eisen 54, 67 (N. 248)  
*galwias* Tier 93 (N. 239)  
*galwonas* Häuptling (N. 238): *ischrinka wieschlibas* (übergeschrieben: *lemtas*) *Szmones . . . ir padare ios Galwonus ant Szmoniu* Br. II. Mos. 18. 25  
*gamas* Geschlecht, Art (N. 249) MT. 119, *ir tha žolemis bei wišokeis gammais medezu apgrašina* (eamque herbis et arboribus omnis generis exornavit) das. 81  
*gardas* Herde (N. 240 „Hürde“) *Habel atnesche teipaieg isch pirmuniū gardo šawā* Br. I. Mos. 4. 4  
*gardibe* Bitterkeit (N. 240 „Wolgeschmack“): *burna iū pilna ira keikimo bei gardibes* Br. Röm. 3. 14  
*gatos* bereit 60 (N. 241, poln. *gotowy*)



- ge enklit. Partikel, s. -ga  
*gēdra* Dürre (N. 246 „heiteres Wetter“): *gēdra* Br. I. Kön. 8. 37  
*geidelingas* lüstern 62 (N. 253)  
*geilesis* Reue 57 (N. 244)  
*gelafzis* Eisen 67, *mištrą ant* (ist später eingefügt) *wišokio warjo* (corrigirt aus *waro*) *ir giēlafzies* Br. I. Mos. 4. 22 (N. 248)  
*geleti* können 56 (N. 237)  
*gelešzas* Eisen 101, s. *gelafzis*  
*gelifzis* Eisen 67, s. *gelešzas*  
*geltukatis* Dotter, das Gelbe im Ei (N. 248): *aplīnkui Geltukuti pauto* Br. Hiob 6. 6  
*gelumbe* wollenes Tuch Br. Jes. 51. 8 N. 248 f., Schleicher Gloss. zum Lesebuch 270)  
*gelūnis* Stachel MT. 104 (N. 248)  
*gelfzis* Eisen 67, s. *gelafzis*  
*gemine* Geschlecht (N. 249): *gemines* MT. XXXIII  
*genitjs* Anger (N. 255 f.): „Anger *Gennitjs*“ Randglosse zu *Gennitjs pilnos ira awių* Br. Ps. 65. 14  
*gentintifi* sich verschwägern (N. 250): *gentinafsi* („sie lieben sich zu“) Br. II. Sam. 22. 42  
*gerdas*, *giárdas* Geschrei, Botschaft 11, *Kad betaių įpėginėte kariones ir gerdus ape kariones* T. Mark. 13. 7, *Esaiošius prānešiá | Kad gimti tu-reio | Aniošs giárdus átniešiá | Sztay Pánná prádeio* K. 129 (N. 256)  
*gerdnešchis* der Träger der Botschaft, Herold, Rufer (vgl. *gerdas*): „Ehrenhold *Gerdnešchis*“ Randglosse zu *Schaukeias* Br. Dan. 3. 4  
*germkas* Waffenträger (poln. *giermek*): „Waffenträger *Skidnešchjs Germkas*“ Randglosse zu *atwadinna iaunikaitį, kuris io scharwą nėsche* Br. Richter 9. 54  
*geriniun* besser 111 (N. 250)  
*geršas* Geschrei, Gerücht 56 (N. 241)  
*gerufsche* Reiher 68 (N. 251)  
*gestuwe* Löschnapf (N. 253): *Gestu-wems* Randglosse zu *apgešimo pudeleis* Br. II. Mos. 37. 23  
*gewenti* leben 57 (N. 258), vgl. noch: *gewēnantims* Psal. 7. 5  
*gialofzis* Eisen 63, s. *gelafzis*  
*giedėtiefi* sich schämen 116 (N. 245 f.)  
*giedreti* heiteres Wetter sein, werden: *Be tauves negal nuliti (giedreti)* SG. 230; s. *gēdra*  
*giegals* Taucher (preuss. *gegalis*, vgl. Beitr. I. 253): *Giegals* (später in *Narras* corrigirt), *Linge*, *Raragas* Br. V. Mos. 14. 13  
*giergiere* Kleinod: *giergiericms* Randglosse zu *gierais akmeneis ir dawanamis* Br. Luk. 21. 5  
*gierokschtis* Backenzahn (vgl. lett. *dferokslis*): „Backenzahn *Gierokschtis*“ Randglosse zu *Gierokschtimis walga* Br. Sprüche 30. 14 und zu Br. Ps. 58. 7  
*gijlis* Gift 11 (N. 248 *gelónis*)  
*gilinui* tiefer 110 (N. 254)  
*gilius* das sich-belaufen (vom Vieh; vgl. *giliūti*): *kada budawa cziefas Giliaus pakieliau akis mana* Br. I. Mos. 31. 10, *Kada buwa Gjlius ankštibiu Gūtų* das. 30. 41, *ing welibių gjlių anas ne pagulde* das. v. 42  
*giliūti* „löcken“, hüpfen, brünstig sein (N. 255 *gilójimas*, 546 *žiloti*): *giliawat* Randglosse zu *schokineiet kaip werschei* Br. Jer. 50. 11, *Gjlo-dami deiviump takat* Br. Jes. 57. 5  
*giltine* Pest (N. 255): *daugi giltiniu* (pestes plurimae) MT. 432  
*gimukas* Gemach Br. Ezech. 40. 38 u. ö.  
*gimdiwe* Mutter Br. P. 100 (N. 249)  
*gimene* Familie 61 (N. 249)  
*gimime* Familie 92, s. *gimene*  
*giminietis* verwant 99 Anm. 3 (N. 249)

*gimtitoias* Erzeuger 92 (N. 294)  
*ginglai* Kriegsrüstung 84 (N. 255)  
*ginklingas* streitbar: *Ginklingu*  
 Randglosse zu *Szalnös* (corrigirt aus  
*Salnös*) *wirū* [štiprū] Br. Josua 8. 3;  
 s. *ginglai*  
*girus* besser 58 (N. 250)  
*girdėti* hören 116 (N. 256)  
*girdista* das Saufen (N. 251): *ne*  
*apširijme ir girdistoie* Br. Röm. 13. 13  
*giwemimas* Leben 92 (N. 258)  
*giwanti* leben 61 (N. 258)  
*giwestis* Leben 61 (N. 258)  
*giwinti* beleben (N. 258): *Christus*  
 . . . *Kuna suwa wadin giwinanczu*  
*walgiu . . . ir kraugi sawa giwinanti*  
*gerima santi mokin* MT. 52  
*glapstiti* bedecken (N. 264, užglób-  
 stis Hülle, Decke): *Ir tu Bábilon*  
*glapstik galwą sawo* | *Sztay táwęs*  
*laukia nupuolinās táwo* K. 111, *Te-*  
*gul táwo meyla mus wisad glapstá*  
 das. 141  
*glausiti* hören 86 (N. 216)  
*glebstities* sich Herzen (N. 263):  
*neglebstikes su ie* Br. Sirach 9. 12  
*gliaudingas* freundlich (N. 263  
 „kurzweilig“): *gliaudingaszodis* Br.  
 Sirach 40. 21  
*gliandoti* heucheln (N. 264 f.): *ghijsai*  
*gliandos* (dazu die Randglosse: „heu-  
 cheln *lungins*“) Br. Dan. 11. 32  
*gloktas* glatt (N. 264, poln. *gladki*):  
*gloktus* Randglosse zu *nudilusiūs*  
*akmenis* Br. I. Sam. 17. 40, vgl. *nukala*  
*Szaftigloktai ant prikalo* Br. Jes. 41. 7  
*gnigos* Buch 87 (N. 222)  
*godenikas, godinikas* Geizhals  
 (N. 260) 107, *godinko* (gen. sg.) Br.  
 Jes. 32. 7, *Phariseuschai, kurie buwo*  
*godinikais* Br. Luk. 16. 14  
*golka* Knauf 76 Anm. 2  
*gopłoti* behüten: *Pone aš taučę gar-*  
*binšiu* | *Tawo gieribę lupšinsiu*: |  
*Nes prigadoje goplojei* | *Yr žmoniu*  
*juoka suugojey* K. 32, *Ans wisas*

*žiamiu gilihes* | *Yr wisas kalnu ank-*  
*štybes* | *Rānkose sawose gopłoiā* das.  
 81, *Kāypomus čionay gopłoių* | *Wieta*  
*dānguy gatawoių* das. 213, *Dėkas*  
*dārom tau o Teve* | *Jog mus bia-*  
*nākti goplojei* das. 242  
*gorditi, horditi* verachten 76  
*gorūti* eifern 11 (N. 260)  
*gotka* Beinkleid (poln. *galki*, vgl.  
*gaczos*): *tur . . . drobiu Gotkas* (cor-  
 rigirt aus *Votkas*) *ant sawa Kuna*  
*tureti* Br. III. Mos. 16. 4  
*grabstulpa* Grabmal s. d. folgende  
 Wort  
*grabszeklas* Grabmal (N. 266,  
 543): *tas ira Grabszeklas* [*Grab-*  
*stulpa*] *Rahelos* Br. I. Mos. 35. 20  
*graiksehtas* lieblich: *Kaip graži*  
*ir kaip graiksehta efsi, tu milima*  
*raščkasehtije* Br. Hohe Lied 7. 6,  
 s. *grieiksektus*  
*graischetas* Säge: *perkirta anas*  
*Graischetais ir gellaszies wanschais*  
*ir wagieis* Br. I. Chron. 21. 3, *Ejsia-*  
*schu anis giwa ing medi ischdabuši*  
*indeta graischtu puffiau perpiawe* Br.  
 P. II. 469, s. *apgrieshti*  
*graitas* schnell 56 (N. 270)  
*graiszinimas* das Schmücken 63  
 (N. 266 f.)  
*granschoti, granzoti* drohen:  
*tadu granschodomi uszdraufkiem ie-*  
*mus* Br. ApG. 4. 17, *Diewas kaszną*  
*dieną grašchaianšis* Br. Ps. 7. 12,  
*Nesibijans Diewo grašza teisamuiam*  
 (Randglosse: *grumšiz*) das. 37. 12,  
*o anis grašzodami iemus paleida ios*  
 Br. ApG. 4. 21, *weisdek ū grāszo-*  
*ghimą* das. v. 29, *Diewas grašo*  
*karoti wišsus tus, kurie prišakimus*  
*jo peršeng* Enchir. 16, *grāszoghimus*  
*atleiskite* das. 43, *grāszoghimas*  
 Br. Hos. 7. 16, *atleisdami grāszo-*  
*ghimą* Br. Ephes. 6. 9  
*grandodinti* warnen lassen (N. 272):  
*tie nenumivārtoia* | *Kialu māno ne*



- ſekioiā* | *Kaciay inos wifayp grau-*  
*dodinau* K. 82
- gräufmas* (?) drohend (N. 272): *Prieß*  
*ghi* (sc. *dēva*) *grauſmianſiā* | *Ner ir*  
*wirianſiā* K. 50
- greikſchtumas* Schmuck 56 (N. 267)
- griatintis* sich gesellen (N. 269):  
*Kurs ne ſtoweio rodoy pyktuiū* | *O*  
*ne griatinos tarp wilančiūū* K. 1
- grieikſchtus* hübsch: *Rahel buwa*  
*grieikſchti ant kuna ir graſchi ant*  
*weida* Br. I. Mos. 29. 17, s. *graikſch-*  
*tas* u. *graiſzinimas*
- griekenikas* Sünder 107 (N. 268)
- gruodingus* uneben (vgl. *gródas* N.  
271): *kas gruodinga ira, bus kelis*  
*ligus* Br. Luk. 3. 5
- gumbe* Pestilenz (N. 262): *Eſch ant*  
*iuſu uſſiuncziāu Gumbę* Br. Amos  
4. 10
- gundinojmas* Versuchung 114 (N.  
262)
- gunditojas* Versucher 108 (N. 262)
- gune* Teppich (N. 262 „schlechte  
Pferdedecke“) s. *kuldras*
- gurkle* Kehle 98, *uſzdek peilį gurklei*  
*tawa* Br. Sprüche 23. 2, *io waiſiūs*  
*ira manam kaklui* [*Gurklei*] *ſulduſ*  
Br. Hohe Lied 2. 3 (N. 263, preuss.  
*gurcle*)
- guſzeti* wimmeln (vgl. *guža* (N. 263):  
*Stowe warlemis guſzete guſzes* Br.  
II. Mos. 8. 3, „Wimmeln ſcherſchuoti  
*guſzeti lulla lulete*“ Randglosse (von  
verschiedenen Händen) zu *ſzwag*  
*ſzwagete* Br. Ps. 104. 25
- gwolte* Gewalt 100 (N. 274)
- hada* Haut 76 (N. 32)
- hadina, hodina* Stunde 52, 76 (N.  
2, 236)
- hadininjkas* Zeiger 76 (N. 2)
- hadnas, hadnus* tüchtig 76, 101  
(N. 2, 236)
- hambiti, hanbiti* verhöhnen 76  
(N. 5)
- harfa* Harfe (N. 9): *Liutų* [*harfa*]  
Br. Apok. 14. 2
- hebenas* Ebenholz 76
- heblawoti, hobloti* hobeln 75 (N.  
17)
- herbas* Wappen 76 (N. 19)
- herceras* Trabant 75 f.
- hercikis* Herzog 75 (N. 19)
- hertcigiſta, hertzigiſta, hert-*  
*zikiſte* Herzogtum 75 (N. 19)
- höftmanas, hoftmanas, hoit-*  
*monas, hoitmannas, heftma-*  
*nas, hetmanas, hetmonas*  
Hauptmann 75 (N. 20), vgl. noch:  
*eme ... Hoitmanus ant wiſſa ſawa*  
*Kario* Br. Mos. II. 14. 7, *Hoitma-*  
*nas* das. IV. 2. 5 ff.
- hofmeiſteras* Hofmeister: „Hoff-  
meister *Hofmeiſterus Storasta*“  
Randglosse zu *Potipharui, Pharaonu*  
*kamarnikui ir wiriaufiam Pillionių*  
[*dwaronių. Sabnos*] Br. I. Mos. 37.  
36; die drei letzten Worte dieser  
Stelle sind durchgestrichen und  
durch *Hofmeiſterui* ersetzt, das im  
Folgenden mehrfach wiederkehrt
- hukenikas* Hausvater 76, 108 (N. 33)
- hukis* Haus 76 (N. 33)
- humas* Sinn 76 (N. 34)
- humas* schnell 76 (N. 34)
- huſti* tönen 76 (N. 36)
- id* damit
- idank* damit 83 (N. 24)
- idante, idanti* damit 71, s. *idank*  
*ieng* in 57 (N. 24)
- igánt* damit 83, s. *idante*
- ikkolei* wie lange (fragend) Br. Ps.  
13. 2 (N. 24, 204)
- ikras* Wade (preuss. *iceroy*, lett. *ikrs*,  
poln. *ikra*): *Ponas tawe iſchtiķs*  
*piktais Gumbais* (*ſkauduleis*) *ant*  
*tawa kėlių ir Ikrų* Br. V. Mos. 28. 35
- ilginis, ilginiū, ilginui* in die  
Länge, länger 110 (N. 24)
- imſtimas* das Ringen (N. 26): *Im-*

*šimās šebuklingās* | *Jezufo šu šner-*  
*tim buwo* K. 163  
*imti* angreifen (N. 26): *mets butu imti*  
*neprieteliūs* Br. I. Makk. 3. 44  
*im braidinti, įbraiditi* in etwas  
 geraten machen (N. 345): *be thū*  
*grieku, kureis Judā griekufna im-*  
*braidinna* Br. II. Kön. 21. 16, *ieb*  
*Judā schiteipo Griekofna įbraiditu*  
 Br. Jer. 32. 35  
*in* und 263  
*indagas* Brandmal (N. 134 f.): *ture-*  
*dami Indaga* (dazu die Randglosse:  
 „Brantmahl *daglas indaga*“) Br. I.  
 Tim. 4. 2, *indaga (žėnkla indėgintā)*  
*turinciu šažineje šawo* T. I. Tim. 4. 2  
*indaglūti* jmd. mit einem Brandmal  
 versehen, jmd. in unvergänglicher  
 Weise kennzeichnen: *per kunigus*  
*top ipaczei paalietūšius* (in den „Er-  
*rata*“ in *paalietūšius* corrigirt) *ir*  
*prapleischitūšius* bei *indaglūtus* (per  
 Sacerdotes in hoc peculiariter vnc-  
*tos et rasos impresso indelebili cha-*  
*ractere)* AM. 1  
*indiwinas* wunderbar 68 (N. 144)  
*indoras, indorus, indorius* ge-  
 eignet, passend (N. 138 f.): *jeβkōjo*  
*czėšo indoro* T. Mark. 14. 11, *jeβkōjo*  
*czėšo indoraus* das. Luk. 22. 6, *czė-*  
*šas jufu wišadōs ira indorus* das.  
 Joh. 7. 6, *ieβkoia indoraus cziefu*  
 KS. 246, *O ip to jeβkōjo indoriaus*  
*czėšo, idant jį įbdātu* T. Mat. 26. 16  
*indrinks* frech, gierig: *Wišinesu*  
*ira . . . indrinkens pulkas* Br. Jer.  
 9. 2, *βmogus schitaipo indrinkes ing*  
*girtawima* Br. P. 24  
*ieidineti* eingehen (iter.) (N. 21 f.):  
*wis kas pra . . . Miesto wartus*  
*išcheidineia ir ieidineia* Br. I. Mos.  
 34. 24  
*igėti* erlangen 57 (N. 254)  
*ingewenti* bewohnen 57 (N. 259)  
*ingstis* Niere 84 (N. 27), vgl. noch  
 „Nieren *ingstai*“ Randglosse zu II.

Mos. 29. 13  
*inkartinti* eine Verbitterung an-  
 richten (N. 182): *nekurie, kurie ios*  
*girdeio, Inkartino* Br. Ebr. 3. 16  
*inklampinti, įklampinti*, jmd.  
 einsinken, in etw. geraten machen  
 (N. 215): *buwa . . . wišsus waikus*  
*šawa ing smerti ir amišina prapū-*  
*lima inklampinens* Br. P. 5, *iklam-*  
*pinnuši* (ac. sg. fem. part. aor.) das.  
 30, *anis patis šawe įklampin in wišsus*  
*wargus* Br. Jes. 3. 9  
*įkleioti, įklijoti* einfassen (zu *kli-*  
*jei* N. 219?): *brangus akmenis piauti*  
*ir įkleioti* Br. II. Mos. 35. 33, *įkli-*  
*jotus akmenis* das. v. 27  
*inkščtis* Daumen 69, *ant Inkšččio*  
 (Randglosse: *Nikšččio*) *Deščines*  
 Br. II. Mos. 29. 20  
*inprotinti* üben (N. 313): *Kurie*  
*aplinkimai . . . inprotin tikejma mal-*  
*doie* (quae circumstantiae exercent  
 fidem in invocatione) MT. 388  
*inrupti* c. dat. in sich gehen, ur-  
 sprünglich wol: Sorgen zu erwecken  
 anfangen (N. 450): *Czeqi ghiem in-*  
*rupa bei tare* SEE. 95 (Luk. 15. 17)  
*insėkti* einfassen (vgl. *segti* N. 459):  
*insėkti* Interlinearglosse zu (*apsukui*)  
*aptverti* (*Auksu pra wišsas Ailes*)  
 Br. II. Mos. 39. 13  
*insėzias, insėzios, insėczos,*  
*iščia* Inwendiges, Engeweide, Nie-  
 ren 40, 139 (N. 29), vgl. noch *tudu*  
*insėcziu* Br. II. Mos. 29. 22  
*įsekti* eingraben, einschneiden (vgl.  
*sykis* N. 465 und Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup>  
 II. 677): *įseke* Randglosse zu *įskappe*  
 [*įrašche*] *rašchtā* Br. II. Mos. 39. 30,  
 vgl. *iščsekti*  
*įsidransfinoti* vermessen sein (N.  
 153): *neklaušet burnos Pono ir įfi-*  
*dransfinoiot ir uščęiat* Br. V. Mos.  
 1. 43  
*įskapti* eingraben (vgl. *skapóti* N.  
 473): *įskappe* [*įrašche*] *rašchtā* Br.



II. Mos. 39. 30  
*ifpeti* nennen, bezeichnen: *wardais ifpeti burca* Br. I. Chron. 13. 31, 17. 41, *Ar reike tikru daiktu maldoe ifpēti* (das *ē* ist wol fehlerhaft) (Suntne res certae nominandae in precatione) MT. 387, Generalis et Specialis. *Draugischkas ir Ipaczes (alba ipaczei ifspeiems)* das. 89, *trezoie specie alba ifspeime xowarūas* (tertia specie xow.) das. 72  
*infstermentas* Seitenspiel 68  
*intikēti* glauben 116 (N. 104)  
*intilpti* hinein kommen können (N. 95 f.): *atkirta Wartus, kaip wifšas Pulkas intilpa* Br. II. Makk. 10. 37  
*inwetiti* legen (N. 72): *inwetija Szmones ing Edomeq* Br. I. Chron. 19. 13  
*inwifti* wachsen, sich mehren (vgl. *vaisa* N. 57, lett *reestees*): *ieib medini Szwieris prišch tawe ne inwiftu [pafsidungfintu]* Br. II. Mos. 23. 29, *Po wiena afch anus . . . ifchtremfiu ikki taw inwifšus* das. v. 30  
*ipatei* besonders 74 (N. 27)  
*ipatinis* (N. 27) 1) eigentümlich, besonders: *ing ipatines wietas* Br. I. Mos. 1. 9, *ipatinį budq* Br. Stücke i. Esther 1. 4 2) der untere: *štukas ipatinio akmenio Melniczes* Br. Hiob 41. 15 (1869: *apatiniūjū girnū*)  
*ira* und 71 (N. 28)  
*ifagiti* anheften (N. 459): *Ans dānguy žwayždes ifagitās | Wifšas war-du tur pūškāytitās* K. 118  
*ifsekti* vertrocknen (N. 459 f.): *wandū* (corrigirt aus *wanduo*) *ifšeko* Br. Apok. 16. 12  
*ifsipiefchiti* sich ritzen: *Bei niekus delei iu neifsipiefchis* (von später Hand in *pifches* corrigirt) Br. Jer. 16. 6; vgl. ksl. *pšati*  
*ifsipleifscheti* sich ritzen: *Kolei ifsipleifscheti* Br. Jer. 47. 5, *wifšų rankos ifchpleifschetufes* das. 48. 37  
*ifsiraiczati* von einander wallen

(N. 444): *ifsiraiczaia* Randglosse zu *Gillibe ritta nog kitos kita* Br. II. Mos. 15. 8.  
*ifsisfauczens* infecundus, „einträchtig“ (nur einmal gebärend): *nebus ifsifauczenczio nei newaifingo tawa Szemeie* Br. II. Mos. 23. 26  
*ifsistrowighimas* Kosten (N. 507): *Ifsistrowighima* Br. I. Makk. 3. 30  
*ifsistrowiti* sich Kosten machen: *ifsistrowik delei iu* Br. ApG. 21. 24, s. *ifsistrowighimas*  
*ifškanditischaden*: *pagal infu pikto giwenimo ir ifškandianeziu darbų* Br. Ezech. 20. 44; s. *škandinti* u. *pa-škandinti*  
*ifškapti*, *ifschškapti* ausgraben (N. 472): *padarik kaktos wainiką . . . ir aną ifchškapk, kaip pæczetei ifškabbami ira* Br. II. Mos. 28. 36, *Tas moka . . . ifškapti* (corrigirt aus *ifškaipti*) *wifšaip* Br. II. Chron. 2. 14; zu *ifchškapk*, *ifškapti* vgl. aber *ifškapti*  
*ifškelpti* auswaschen 56 (N. 472)  
*ifšpruſti* davon kommen (N. 496 „ausgleiten, entgleiten“): *ſauſa koia eija ant Grunta Marių ir ifšpruda* Br. Judith 5. 9  
*ifštrawinikas* Speisemeister (N. 506 f.): *Ištrawiniku* Br. Joh. 2. 8, *Ištrawinikas* das. v. 9 (zweimal, das zweite Mal aus *Ištrawinikas* corrigirt)  
*ifschbieliti* tünchen (poln. *bielić*): *ant ifschbielitos Sienos* Br. Dan. 5. 5, *ifschbieliti* Randglosse zu *ios bielu aptepk* Br. V. Mos. 27. 2  
*ifschbowitas* verrucht: *ifschbowitas* Randglosse zu *prawaritas Smirdas* Br. Stücke i. Esther 6. 10; s. *ifschbowiti*  
*ifschbowiti* ausrotten (ksl. *izbaviti?*): *Ghi ifch ſzemes giwuių ifchpuſtikem [ifschbowikem], ieib io wardo niekada nebutų atminta* Br. Jer. 11. 19

- ifschbranginti* verteuern (N. 342 f.):  
*ufzlaidā, iam ifschbrangink* Glosse  
zu *neimk nug io Nāmos nei ufz-*  
*kaupā* Br. III. Mos. 25. 36
- ifschdaiginti* hervorkeimen lassen  
(N. 141): *te ifschsprogīn [te ifschdūd]*  
*te ifschdaigin* Br. I. Mos. 1. 11
- ifschdakanoti* überlegen: *Pana Ma-*  
*ria wiſſus tus ȳodzus ſchirdije ſuwa*  
*iſchwietoiȳ, tatai eſti Iſchmiſliȳ,*  
*Iſchdumoiȳ, iſchdakanoiȳ* Br. P. 99
- ifschdildinti* vernichten, wüste ma-  
chen (N. 142): *eſch . . . tawe . . .*  
*iſch Szemiȳ iſchdildĩſiu* Br. Ezech.  
25. 7, *iſchdildĩſiu* das. v. 13
- ifschdumti* „pausten“, prahlerisch  
reden (vgl. ksl. *dqti*, Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup>  
II. 579): *ieib tiktai Szodzius iſch-*  
*dumtumbit* Br. Hiob 6. 26 (1869:  
*pustumbit*)
- ifscheidineti* ausgehen (iter.), s. *ȳei-*  
*dineti*
- ifschgandinoti* erschrecken (N. 239):  
*ne iſchgandinoia ios perkunu* Rand-  
glosse zu *Ghis ne paleida ſawa*  
*ranka ant tu wiſeſniu* Br. II. Mos.  
24. 11
- ifschgebetois* Heiland 91 (N. 247)
- ifschgelbēti* erretten 115 (N. 247)
- ifschgelbetoias* Heiland 108, s. *iſch-*  
*gebetois*
- ifschgelbotoijs* Heiland: *iſchgelbo-*  
*toij* (ac. sg.) MT. XLIX; s. *iſchgel-*  
*betoias*
- ifschgeltoias* Heiland 89, s. *iſchgel-*  
*betoias*
- ifschgriēschiti* entsündigen Br. II.  
Mos. 29. 36 (N. 269)
- ifschgūldimas* Auslegung AM. 48  
(N. 261)
- ifschimtis* Ausnahme (N. 26): *ſu*  
*iſchimcze kriȳaus* MT. 385
- ifschkærinti* ausrotten: *iſchkærinta*  
Randglosse zu *iſchpuſtita* Br. IV.  
Mos. 15. 31
- ifschkalbēti* aussprechen 115 (N. 172)
- ifschkeſti* ausstrecken: *Aſch iſchke-*  
*tziu manȳ Rankas* Psal. 143. 6; hier-  
her wol auch: *rankomis iſchkieſt*  
(„die Hände auswirft“) Br. Jer. 4. 31
- iſchkilczei* (*iſchkilczos?*) Mitte:  
„Mittel *widdaus, widurio, iſch iſch-*  
*kilcziȳ*“ Randglosse zu *Pulkas ateit*  
*iſch widui Szemes* (übergeschrieben:  
*iſchkilcziȳ Tautos*) Br. Richter 9. 37
- iſchkklaſtiti* verleiten, irre führen  
(N. 216): *iſchwede [iſchkklaſtija]*  
*Mieſchezionis ſawa Mieſto* Br. V.  
Mos. 13. 13
- iſchkkloijmas* Tafelwerk (N. 219):  
„Taffelwerk *lentjnas iſchkkloijmas*“  
Randglosse zu *Tobliczes* Br. Ezech.  
27. 5 (auch 1869: *iſchkloijmus*)
- iſchhkoti* heischen 58, s. *eſchkati*
- iſchhkrakiti* zerstreuen 62 (N. 227)
- iſchhkrikai* adv. zerstreut: *kolei da-*  
*bar iſchhkrikai guletu* Br. I. Makk.  
4. 4; s. *iſchhkrakiti*
- iſchhkrikas* zerstreut: *Eſti Szmones*  
*iſchhkrikos* Br. Esther 3. 8; s. *iſch-*  
*krikai*
- iſchhkwalſczewoti* fälschen 75 (N.  
233)
- iſchlaiftjti* bewerfen, betünchen  
(N. 354 f.): „tünchen . *iſchbieliti* .  
*iſchliek* . *iſchlaiftjȳk*“ Randglosse zu  
*biehu aptepk [iſchligink]* Br. V. Mos.  
27. 2
- iſchleiftauti* loszugeben gewohnt  
sein (N. 361): *iſchleiftawa iemus*  
*ant Weliku ſchwentes wienu kalliniȳ*  
Br. Mark. 15. 6; vielleicht wird  
besser *iſchleiflawa* gelesen, s. o.  
117 ff.
- iſchleiftuwes* Morgengabe (N. 361):  
*praſchiket nug manȳ iſchleiftuwiu*  
*ir dowanu* Br. I. Mos. 34. 12
- iȳlepti* geil werden (N. 358): *kada*  
*iȳlȳpo* T. I. Tim. 5. 11
- iſchlinas, iȳlinas* Ton (vgl. *szly-*  
*nas* N. 527): „Thon, cementum, *iȳ-*  
*linas*“ Randglosse zu Br. Mos. I. 11.



- 3, *ischline* Interlinearglosse zu (*sun-kumi darbu*) *Molio* das. II. 1. 14, *Ischlinu* Randglosse zu *uszlaifte ta molu* das. 2. 3
- ischnuoghinimas* das Entblößen Br. Jes. 32. 11 (N. 422)
- ischpažnimas* das Bekenntnis 67 (N. 547)
- ischplantinti* breit machen, *is-siplantiti* sich ausbreiten 42 (N. 305)
- ischplatinoti* ausbreiten 114, s. *ischplantinti*
- ischplauti* (?) aufgehen (von Blüten): *rada ghis laslā . . . beželioiencze ir szieda ischplowusi* Br. IV. Mos. 17. 8
- ischploti* auseinander schlagen, breit schlagen 42 (N. 309 f.)
- ischprotinti* üben: *Kā tada reike darjti, kad patrukimas . . . tikeghima ischprotin* (Quid igitur faciendum est, cum mora et modus liberationis fidei exercent) MT. 389; s. *inprotinti*
- ischpustitoias* Verstörer 108 (N. 300)
- ischroninti* verwunden (N. 446): *ischronintas* Br. Jes. 53. 5
- ischruimiti* räumen (N. 452): *Esch teipaieg ir Pille Jerusalemo dūsiu ischruimiti* Br. I. Makk. 10. 32
- ischsfakidlūti* sagen (factit.) 118 (N. 453)
- ischsekti* sculperen: *ischsekti* Randglosse zu *akmens . . . ischkasti [ischkapti, ischdirpti]* Br. II. Mos. 39. 14; s. *isekti*
- ischsproginti* hervorspriessen lassen (N. 496): *te ischsprogin [teischdūd] te ischdaigin* Br. I. Mos. 1. 11
- ischstowėti* ausstehen 116 (N. 503)
- ischschaukdinti* ausrufen lassen (N. 522): *schitā Sokonā po akim wiſso Ifraelo ischschaukdink* Br. V. Mos. 31. 11 (auch 1869: *iβaukdīſi*)
- ischschwiefsti* fegen (ein Schwert) (N. 532 f.): *paſchwieſtas ischschwiefſtas* Br. Ezech. 21. 9 ff.
- ischtafiti* ausrichten 62 (N. 92)
- ischtempimmas* Firmament (N. 96), Randglosse zu *twirtijbe* Br. I. Mos. 1. 6
- ischtoblewoti* täfeln (vgl. poln. *taflowanie*): *ischtoblewoij Cedrais ir ischmolewoij raudonai* Br. Jer. 22. 14
- ischtrekims* Verschwendung: „Unrat *ischtrekims*“ Randglosse zu *kamtas prapūlimas* Br. Mark. 14. 4
- ischtrinti* verunreinigen: *ischtrinta* Randglosse zu *O iei . . . ne bus aptepta* Br. IV. Mos. 5. 28
- ischumiti* bange machen (vgl. *umyti* bedrängen N. 34): *Esch szmones ischumisiu* Br. Zephan. 1. 17<sup>1</sup>
- ischwarstiti* stecken (N. 71 „ausroden“): *ischwarstitā* Randglosse zu *drabe wartūſā dimsties padare ghis isch raschita* Br. II. Mos. 38. 18, *warstijmo* Randglosse zu (*audimmo ir*) *nerimo* das. v. 23
- iβwedimas* Verführung 13 (N. 60)
- ischwodūti* erlösen 47 (N. 45)
- ischszala* Rebe (N. 541 f.): *ischszalas* Glosse zu *tas turreia tris schakkas* Br. I. Mos. 40. 10, *ischszalos* Glosse zu *ghis risch . . . waikā asliczes prieg brangos Schakos* das. 49. 11
- ischsziegliūti* aussegnen 58 (N. 540)
- jwaisdingas* ansehnlich (N. 76 f.): *neischdabinta nei jwaisdinga dremblu isch nieka atawede* MT. 79
- isbradnis* Uebeltäter (vgl. poln. *zbrodniarz*): *uβu Isbradnius meldeſi* Br. P. 418 u. ö.
- isdradinjkas*, *isdrodnikas*, *ischdrodnikas* Verräter 108, *Isdradinjkai ira tawip* Br. Ezech. 22. 9, *isdrodniku* Br. II. Makk. 10.

- 13 (N. 535)  
*Ifookas* Isaak: *Ifooka* (gen.sg.) MT. XXXIII (jetzt *Izaokas*)  
*iffbraioti* rüsten (poln. *zbroić*): *iffbraioti kaip Szelneri* Br. Jer. 6. 23; s. *fbraius*  
*iβgaileti* büssen (N. 243 f.): *Jeng amβinai neβgaileczia* Br. G. 76  
*ižtruneti* verdorren: *Kayp nuodeglis kaułay wiši ižtruneia* K.86 (Ps. 102. 4); vgl. *sutrunet*  
*ialmoszna* Almosen 60 (N. 4, 36)  
*iang* so dass, weil 55, 266 (N. 38)  
*iau* enklit. Partikel 175 (N. 37)  
*iautęti* merken 116, *iauteti* wachen das. Anm. 1 (N. 44)  
*ieb* damit 63, *ieb Juda schiteipo Griekofna įbraiditu* Br. Jer. 32. 35 (N. 39)  
*iey, ieigi, ieg, iui* enklit. Partikel 175 (N. 39)  
*jekanas* Leber (N. 38, vgl. Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II. 638): „Leber *Jekanas*“ Randglosse zu *aplinkui kepanų* Br. III. Mos. 3. 10  
*ien, ian* enklit. Partikel 175  
*jente* Schwägerin 93 Anm. 1 (N. 250)  
*Jesephas* Joseph 69  
*io, iū* ja (N. 40, Kurschat Gr. § 1379): *idant anis io tali nūg iū pasilikty* Br. Weish. 18. 2, *Nes tai iū musų delei raschita ira* Br. I. Kor. 9. 10  
*iodikelis* Scherfflein Br. Jes. 40. 15 (vgl. *jūdikis* N. 41)  
*iodžiotireiten* (N. 39): *ant smarkaus jma* *be baymes iodžiofi* K. 80  
*jog* weil 266; s. *ioga*  
*ioga* dass 71 (N. 39)  
*iok, iuok* dass 86, *iok* MT. 110, s. *ioga*  
*juddinai* (*juddinos?*) Lauch s. unter *peponas*  
*jukaig, iukag, iukig* doch 71 (N. 42)  
*iupenczius* Mantel 61 (N. 43)  
*Jusua* Josua 51 (jetzt *Jozucas*)  
*yuschis* euer 168 (N. 43 f.)  
*iūdβinišchkass* schwarzkünstlerisch, magisch (N. 40 f., 548): *apie iūdβinišchkaghi paschwentima* (de magica consecratione) MT. 319, *maci iūdžinišhkaie* (vim magicam) das. 263  
*juopas* jeder (?): *Turi pūzint βio swieta žiwatą wārgingą | Iβ wišfir špaudimus, wārgą ne meylingą | Kāyp datirąs est to | Juopās tārnas Dievo Daug ant sawę pikto* K. 178.  
*kabækle* Haken, Gabel (N. 169): „Kreuel *kabækles* (das zweite *k* ist übergeschrieb.)“ Randglosse (durchgestrichen) zu Br. IV. Mos. 4. 14  
*kabuklas* Haken (N. 169): *kabuklais* Randglosse zu *wanšchais* Br. I. Chron. 21. 3; s. *kebukle*  
*káčzeib, kaczeibigi* obgleich 267 (N. 170)  
*kaczeigel* obgleich 267 (N. 170)  
*kadais* je, *kadaifgi* dermaleinst (N. 170): *kas kadais kiehania* Br. I. Kor. 9. 7, *idant kadaifgi ne prišwersty* Br. Mark. 4. 12, *idant Prieschinikas tawe kadaifgi ne padātu* *Sudzei* Br. Mat. 5. 25, *kadaifgi* das. 13. 15, Br. I. Kön. 21. 20  
*kadandel* weil AM. 26, s. *kadangel*  
*kadangel* weil 267 (N. 170)  
*kade* wann 177 (N. 170)  
*kadgi* wann 67 (N. 170)  
*kāpalaitis* Leib 62 (N. 194)  
*kaiczei* obgleich 70 (N. 170)  
*kailicze* (?): „Schedelftete (untergeschrieben: *kailicze)plikawieta*“ Randglosse zu *Wieta kaukalių* Br. Joh. 19. 17  
*kaimine* Herde 61 (N. 186)  
*kaipagel* wie denn 267 (N. 187)  
*kaipnicza* Begräbnis (N. 178): *ant pakasimo* (übergeschrieben: *kaipniczos*) *kelewių* Br. Mat. 27. 7  
*kaklas* Schlund 83 Anm. (N. 171)



- kaktinne* Stirnschmuck (N. 171):  
*aufšina kaktinne ant kepures* Br. Sirach 45. 14
- kaladnikas* Hütte, Laube (N. 172):  
 Br. Sirach 14. 26, *Kalladnikas* Glosse zu *Plebonu budeles* Br. I. Makk. 4. 48, *tris Stonarokas* (untergeschrieben: *Kaladnikus*) Randglosse zu *tris tabernakulus* Br. Luk. 9. 33
- kalbėti, kelbėti* sprechen 115 (N. 172)
- kalbifis* Sprache 61 (N. 172)
- kaldras* Teppich (poln. *koldra*):  
 „Teppich *Kaldrai Guniu*“ Randglosse zu *Tabernakulą pabudawok isch deschimties Kaurų* Br. II. Mos. 26. 1, „Tappet *kaurņjezias kaldras*“ Randglosse zu *kaurus* Br. Ezech. 27. 16
- kalmoras, kalamoras* Schreibzeug 67, 101 (N. 174)
- kalninikas* Bergbewohner (N. 174):  
*gerfas tų szadzių wiſsų atwia wiſsump Kalninikump Szidawas* Br. Luk. 1. 65
- kaltiba* Schuld 99 (N. 175)
- kalwa* Hauptstück 86 (N. 238)
- kalwelis* Hügel (N. 176): *kurie . . . mane ant Kalwelių apgedinoia* Br. Jes. 65. 7
- kamarkele, kamar kialia* Kämmerlein (N. 176): *ghi aukſhtai Namofų ſawa buwa ſaw ſkiriu Kamarkele padaridinoiufi* Br. Judith 8. 5, *ing ſawa Kamarkele* das. 9. 1, *eik ing Kamarkialia tanca* Br. Mat. 6. 6
- kamcha* Kleid, Rock: „Chorrock *kamchamis*“ Randglosse zu *ardhamis ſermegamis* Br. Baruch 6. 30, *kamcha* (ac. sg.) Br. P. 383 (vom Purpurkleide Chriftigebraucht); vgl. *kamka* N. 176, wo *Bely* wol in *Balg* zu ändern ist
- kumelas* Kamel (vgl. poln. *kamela*):  
*ant Lauko, ant Arklių, ant Afzilių, ant Kamelių* Br. II. Mos. 9. 3
- kanauka* Krug: *kupky ir kanauky ir waro indų* Br. Mark. 7. 4, *kupky ir kanauky* das. v. 8
- kandangi* denn 40 (N. 170)
- kaniukſte* Pferdestall (N. 178): *kaniukſtey* KS. 18
- kansnelis, kaſnis* Bissen 40, *kaſni* MT. 312 (N. 177)
- kap* wie 62 (N. 186)
- kapija* Fauststange (N. 204 *kopija* „Lanze?“): „Fauftſtangen *kapijas*“ Randglosse zu *kurrelius* Br. Ezech. 39. 9
- kaploniſte* Priestertum (N. 178):  
*kaploniſtes* Randglosse zu *Pleboniſtes* Br. II. Mos. 40. 15
- kapturas* eine Kopfbedeckung (poln. *kaptur*): „Kogel *Kapturas*“ (die beiden letzten Buchstaben sind mit später Tinte über nicht mehr erkennbare Buchstaben geschrieben) Randglosse zu *margas kepures ant ių Galwos* Br. Ezech. 23. 15
- kapuſtſzole* Kohlkraut (N. 205):  
*dideſnis uſzu wiſſas Kapuſtſzoles* Br. Mark. 4. 32
- karalis, karialis* König (N. 179):  
 124, *perkalbeia karali* Br. II. Makk. 4. 46
- karaliſke* Königreich 107 (N. 179)
- karcze, kartis, karczius* Schef fel: *tikras karczes* Randglosse zu *tikrus ketwirczius* Br. Ezech. 45. 11, *ischkaſe apſukui Altorą dūbę kaip dweių karczių męta* Br. Kön. I. 18. 32, *kartis piragu milų . . . dvi karczi Mieſchių* das. II. 7. 1, *du karcziu* das. v. 18, *Tawa Namųſų tenebuk dweiopas Ketwirtis* Br. V. Mos. 25. 14
- karelius, karialius, karaulus* König 61, 58, *Sergant Ezechiei Karaului* MT. 90 (N. 179); vgl. *koralius*
- kariaunike* Kriegerin Br. Micha 4. 14 (N. 179)
- kariawadas, kariowadas, kar-*

- wedis*, *karwadas*, *kariowedjs* Feldhauptmann 104, 105, *kariwadas* Randglosse zu *wiriaufis* *kario* Br. I. Mos. 21. 22, *Phichol io Kariowedjs* das. 26. 26 (N. 179, 59)
- kariobalsus* Kriegsgeschrei, Kriegsgerücht (N. 179, 319): *kada girdefit ape Karius ir Kariobalsus* Br. Mark. 13. 7
- kariowieszczia* Kriegsgerücht (N. 179, 72): *kariowieszczias* Randglosse zu *Kariobalsus* Br. Mark. 13. 7
- karischkas* für den Krieg bestimmt, ihm gehörig (N. 179): *karischko gûlio* Randglosse zu *Schiteipo tapa Mirjam ufzrakinta lauke Gûlio* Br. IV. Mos. 12. 15
- karliste* Königreich 66, *karolijste* das. 53 (N. 179)
- karmefinas*, *karmafijas* karmesin (poln. *karmazyn*): *frusto karmefino* Randglosse zu *raudonų schilky* Br. II. Mos. 26. 31, 27. 16, *frusta karmafija* Randglosse zu das. v. 36
- karrinikas* Krieger (N. 179): *karrinikams* Br. Zephan. 2, 5, *Bei prißzenge Hoitmanai* (corrigirt in *Hoftmanai*) *ant tukstanties Karriņķu* Br. IV. Mos. 31. 48
- karis* Heer (N. 179): *karaliaus karis eia* Br. I. Makk. 6. 40, *kari* das. v. 47
- karschtauti* erhitzt sein (N. 181): *Idant Krauiopagieszansis Nuszawintoio newjty karschtauience schirde* Br. V. Mos. 19. 6
- karta* Blatt (vgl. *kórta* N. 205, poln. *karta*): *Kaip tris alba ketures Kartas skaitens buwa* Br. Jer. 36. 23
- kartuntą* jemals MT. XV (N. 182)
- karu upas* Schlachtordnung (vgl. *upū* N. 34): „Schlachtordnung *Karu Vpas*“ Randglosse zu *padaridinoia Aile Baius* Br. I. Makk. 6. 33
- karwalis* Taube (N. 183): *karwali* (ac. sg.) Psal. 56. 1
- karßige* Krieger 122 (N. 179, 549)
- kaßkaday* weiland 177 (N. 184)
- kaßchkaip* wie (auch immer) 177 (N. 184)
- kaßkoksai* einer, jemand 177 (N. 184)
- kafne* Plage (vgl. *kentėti* N. 193) Randglosse zu *muſche ios labai dide Bæda* Br. IV. Mos. 11. 33
- kaspinkis* Harband (N. 184, 292) Randglosse zu *wainjka* Br. Ezech. 16. 12
- kafsula* Schaft (vgl. *kasulas* „Jägerspiess“ N. 184): *tame buwa Kafsula [warpfte] su ſchakomis* Br. Mos. II. 37. 17, *kafsula* Interlinearglosse zu *warpfis* das. IV. 8. 4
- kätigi*, *kätig* weil 265
- katis* Katze 101 (N. 185)
- katrataip* in welcher von beiden Weisen MT. 149 (N. 185)
- kattara* Hütte (poln. *kotara*): *kattaraſa* Randglosse zu *Budofu iſch Lappo padaritoſu* Br. Nehem. 8. 14, *kattaras* Randglosse zu *Budas* das. vv. 16, 17
- kauczia* Trübsal (zu *kentėti* N. 193?): *Kauczia alba tuſba* EE. 164 (Röm. 8. 35)
- kaulalei* Gebeine 61 (N. 188)
- kaulicze* Beinhaus (N. 188): *ranka wienok ghis neiſchties ing Kaulicze* Br. Hiob 30. 24
- kaurada* Pflanze (vgl. *skauradū* N. 475 u. J. Schmidt Verwantschaftsverhältnisse 39): *angliu kauradas* Br. II. Mos. 38. 3
- kaurnczia* Teppich s. *kaldras* (vgl. *kaurū* N. 188)
- kaurotas*, *kaurūtas* rauch (N. 183): *daugesni kaurotu* (corrigirt aus *gaurotu*) *plaschezumi apſidaris* Br. Sachar. 13. 4, *kaurūta* Randglosse zu *plaukota ada* Br. II. Kön. 1. 8
- kafinis* Predigt 69 (N. 206)



- kebukle* Haken: *szuwn kebuklemis*  
Br. Amos 4. 2; s. *kabuklas*
- kei* quasi Sappuhn-Schultze Compend.  
66 (N. 183)
- keikimmias* (*keikimmis?*) Fluch 99  
(N. 198)
- keikwiens* jeder 64 (N. 189)
- keyre* die Linke 57 (N. 187)
- kieka* wie viel 71 (N. 189)
- kekſchibe* Hurerei 57 (N. 190):  
*Kekſchibe ir wiſſa necziſtibe* EE. 46
- kekſchiſta* Blutschande 99; s. *kekſchibe*
- kekſchite* Hurerei 107; s. *kekſchiſta*
- kelbeti* sprechen 56; s. *kalbeti*
- kelichas* Kelch 77 (N. 199)
- kelmas* Stamm (N. 191 „Stubben“):  
*kurie kelmą tur* Br. Jes. 6. 13,  
*Rikſchte iſch Kelmo Iſai* das. 11. 1
- kellokie* einige (N. 191): *kellokiuu*  
*podzuu dielei* MT. XX
- kenkalis*, *kenkulis* Fehler (vgl.  
*kėnkti* N. 193): *tatai tur buti be*  
*wainos* (übergeschrieben *kenkalies*),  
*ieib miela butų*, *Ne tur wainos*  
(übergeschrieben *kenkulį*) *turreti* Br.  
III. Mos. 22. 21, „feel. *kenkalis*“  
Randglosse zu *pristakumas* das. 21.  
17
- kententi*, *kentėti* leiden 117 (N.  
193)
- kenturi* vier 40 (N. 198)
- kerkſchtas* Zorn 84 (N. 196)
- kerſchtauti*, *kiarſtauti* wütend  
sein, zürnen 23 Anm. 2, *baiſei kerſch-*  
*taudami* (horribili furore) MT. 123;  
vgl. *karſchtauti* u. *kerkſchtas*
- keturadeſimtas* der vierzigste 185  
(N. 198)
- keturokas* viererlei (ksl. *čėtverakų*;  
N. 198): *Eſch ios atlankiſiu keturo-*  
*kais wargais* Br. Jer. 15. 3; vgl.  
*kieturakai* vierfach 188
- ketwertas* der vierte 183 (N. 198)
- ketwirtainis* viereckig (N. 198):  
*Rukijmo Altora . . . tikrai ketwir-*  
*taini* Br. II. Mos. 37. 25; s. *ketwir-*  
*tinias*
- ketwirtaliekas*, *ketwirtoliekas*  
der vierzehnte 184 (N. 198, 365)
- ketwirtinas* viereckig: *idant tikrai*  
*ketwirtinas butų* Br. II. Mos. 27. 1,  
*ketwirtinas* das. 28. 16, 38. 1, s.  
*ketwirtainis*
- kiekuntas* etwas (N. 189): *kiekunta*  
Randglosse zu (*kas*) *ben kiek (ira)*  
Br. I. Kor. 1. 28
- kieturnika* Viertel (N. 198): *atrade*  
*ghį kieturiems kieturnikams Szelnierų*  
Br. ApG. 12. 4
- kieturolka* vierzehn 67 (N. 198)
- kinkti* bekommen, erlangen (vgl.  
*kąkti* N. 171): *Winaunicze padariſi*,  
*o ios* (corrigirt in *ie*) *nepadariſi*  
*bendriſchkos* (corrigirt in *bendriſch-*  
*ka*) [*winogų nekinkſi*] Br. V. Mos.  
28. 30
- kiokias* qualis 58 (N. 204)
- kirmikſchtis* Würmchen, Gewürm  
(N. 200 f.): *Nėſibijok tu kirmik-*  
*ſchtis Jakub* Br. Jes. 41. 14, *iſch*  
*wiſſokio kirmikſchezio* Br. Mos. I.  
6. 20, *kada Duſche neka necziſto*  
*daſſiliteij*, *buk tatai Maita . . . kir-*  
*mikſchezo* das. III. 5. 2
- kirpjti* scheren (N. 195): *Judas nu-*  
*eya kirpjtu Awių ſawa* Br. I. Mos.  
38. 12, *Oſchwis tawa eit . . . kirpjtu*  
*awių ſawa* das. v. 13
- kirpitoias* Scherer: *po akim ſawa*  
*Kirpitoio* Br. Jes. 53. 7; s. *kirpjti*
- kitta* wieder (N. 202): *numirens ſmo-*  
*gus nei kitta uſeit*, *nei kalba* Br. P.  
II. 23
- kittada* sonst 177 (N. 202), *kittada*  
— *kittada* ein Mal — ein anderes  
Mal: *Kittada liepſna nuſſiramdidawa*  
. . . *Kittada degdawa liepſna wan-*  
*denije didziaus ugne* Br. Weish. 16.  
18, 19
- \* *klægu* ich rufe laut (vgl. *klegėti* la  
chen N. 217, Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II.

543): *klæga* (vociferantur) MT. 62  
*klāide* Betrug 11 (N. 218)  
*klaigonas* Fanatiker 60, 83 (N. 218)  
*klaikineghimas* unordentliches Wesen (zu *klykti* N. 219?): *klaikineghimas* späte Randglosse zu *isch ko sekafi prabangas* Br. Ephes. 5. 18  
*klasczius*, *klaisczius* Scheitel 63, *klasczius* Glosse zu *Momos* Br. V. Mos. 28. 40 (vgl. *klastyti* N. 216)  
*klasiti* hören 63 (N. 216)  
*klastiti* List gebrauchen, betrügen (N. 216): *nusunte Paslus Judop ir io Brolumpi klastidams* Br. I. Makk. 7. 27, *Er ius norit ... po io akim klastiti* Br. Hiob 12. 7  
*klaufinēti* fragen 115 (N. 217)  
*klaufitoias* Hörer 108 (N. 216)  
*klāužada* Gehorsam: *dearāncioy pākaroy ir klāužadoj* KS. 31, vgl. Schleicher Gram. 341  
*klāužadus* gehorsam: *Tarnus graudēnk, idānt butu klāužadus* T. Tit. 2. 9, *o ne klāužadus protop teifujū* T. Luk. 1. 17, *galijbe ir Dwašems biauroms liepia o klāužadzios ira jam* T. Mark. 1. 27  
*klegafis* Geschrei (v. Vögeln): *klegafio* Randglosse zu *daboiosi Paukschczin balfo*; s. *klægu*  
*klegestis* Geschrei (v. Vögeln) s. *klegafis*  
*kleidēti* irren 116 (N. 218)  
*kleidunus* Ketzer 101 (N. 218)  
*klibanas* Pfarrer U (Göttinger Nachrichten 1877, S. 264; N. 217)  
*klinai* Ton: „bitumen *klinai*“ Randglosse zu *moli* Br. I. Mos. 11. 3 (zu *klijei* N. 219?)  
*klone* Lache (vgl. *klonis* N. 220): *Eszerai ir Klones* Br. Ezech. 47. 11, „Lach paludes *klones*“ Randglosse zu *Alksnos* Br. I. Makk. 9. 45  
*kloftiti* eine Unterlage machen (N. 219f.): *Pulks kits rubais suwa klofte* Tau anta kelin Pone Chrifte Br.

Ka. 11  
*klūnas* Tenne, Scheune (N. 220, Geitler Lit. Stud. 92): *uszdek iam isch tawa Awū, nug tawa Klūno* Br. Mos. V. 15. 14, *Ishkake tad-da Klūnus [planq] Atad* das. I. 50. 10, *klūnus [skunes]* T. Luk. 12. 18  
*knagšzdeti* krachen (vgl. lett. *knakschēt*, *knakschkēt*): *kada pradešt knagšzdeti* Br. Jes. 30. 13  
*kodila* Weihrauch 98 (N. 203)  
*kodniczias*, *kodnjcze* Napf (vgl. *kodis* N. 203): *kodnicziais* Randglosse zu *indais* Br. IV. Mos. 4. 9, „Napf. *rukieras. kodnjcze*“ Randglosse zu *Rukiela* Br. III. Mos. 16. 12  
*kogdel* weshalb 67 (= *kogidēl*)  
*koleka* Krüppel (poln. *kateka*): *koksai koleka alba ubagas* Br. P. II. 194  
*kollacie* Gastmal (poln. *kolacya*): *Abrahamas pakele dide Kollacien* Br. I. Mos. 21. 8  
*kofnis* Bissen 40 (N. 177)  
*kopta* Furt (N. 205 „Anfahrt, Auf-fahrt“): *koptosp* Interlinearglosse zu *ikki plauksmo* Br. I. Mos. 32. 22  
*koralius*, *korialius* König 52 (N. 179)  
*kordas* Schwert 47 (N. 180)  
*korwoias* Kuchen 52 (N. 183)  
*kosnadieia* Prediger 122 (N. 206)  
*kosnodieius*, *kosnodieius* Prediger 102, *Ira balsus Kosnodieiaus pustineie* Br. Jes. 40. 3; s. *kosnadieia*  
*kosza* Hütte (lat. *casa*): *koszofa* Randglosse zu *nameliofu* Br. Richter 8. 11  
*koszamiēkas*, *kaszamekas* Gerber 52 (N. 186)  
*koβinas* jeder 68 (N. 206)  
*kraias*, *kragis* Blut 63 (N. 224)  
*kraiwas* krumm (N. 229): *kā ghis kraiwu dure* Br. Pred. 7. 14



- kralius* König 66 (N. 179)  
*krapele* Punkt (eigentlich „Tröpfchen“; zu *krapinti* N. 223 vgl. poln. *kropka*): *ne praeis maszause Skaitidine ir Krapele nug Sokano* Br. Mat. 5. 18  
*krauiadirwa* Blutacker 104 (N. 224, 144)  
*krauiagiedis* Blutschänder (N. 224, 245 f.): *krauiagiedi* MT. 217  
*krausche* Beere Br. Jes. 17. 6 (N. 225 „Birne“)  
*krafzis* Stuhl: *Bet bus Krafzis pataisita* Br. Jes. 16. 5  
*kreklas* Brust (preuss. *kraclan*): *thinai dawē anos sawa Kreklų* (corrigirt aus *Kreklus*) *siekti* [*kreklus apczupoti*] Br. Ezech. 23. 3, *kreklų iaunistes* das. v. 8, *kreklai apczupineti* das. 23. 21, *Ušz tatai ius szinsit ir busit sotini isch Kreklų io palinksininoghimo* Br. Jes. 66. 11, *kreklai kurie nefzinde* Br. Luk. 23. 29, *kreklai* das. 11. 27, *Mirscht maži waikai prieg krehta* (lies: *krekla*) *motinas* SG. 221  
*krešieti*, *krešeti* kräftig, frisch sein (zu poln. *krzeźwy*, *krzeźwić?*): *Pons karalauia, βlowe wilkiedams | sišos galibe gārbiei krešiedams* K. 81 (Ps. 93. 1), *Ligus* (sc. *zmogus*) *žie-dealuy irā | Kursay kad nubirā | Jau kāyp pirm to krešeia | Noteyt wieton kur sedeia* K. 92, *Toks medžiuy bus ligus stowinciam | Prieg pawearfmiu wifad krešinciam* K. 2 (Ps. 1. 3; derselbe Vers lautet in einer anderen Uebersetzung des 1. Psalms K. 1: *Toks medžiuy pryligs isodin-tāmuy | O prieg pawearfmiu žaluoi-anciamuy*)  
*krieβus* Kreuz 57 (N. 230)  
*krikšchonis* Christ 81 (N. 228)  
*krikštakelias* Kreuzweg, Strasse 105 (N. 228)  
*krikšchtitoias* Täufer 108 (N. 228)  
*krikšchtinti* taufen 115 (N. 228)  
*kriwplis* (*kriwplias?*) Haken (vgl. *krivas* N. 229): *gembes* [*wanschus*] (übergeschrieben: *kriwplius*; alle drei Wörter sind später durchgestrichen) Br. IV. Mos. 4. 14  
*kromnikas* Kaufmann 108 (N. 230)  
*krona* Krone (poln. *korona*): *Eik tę schirdis mana krona* SG. 127  
*kroftas* Backe, Augenlieder (*skróstas* N. 483): *ischtikka mane ing Kroftus* (corrigirt aus *Kroftų*) Br. Hiob 16. 10, *Teka tiefu ascharos Naschlies nog kroftų* (diese beiden Wörter sind später übergeschrieben) *szemena* Br. Sirach 35. 18, „Augenlieder *kroftas*“ Randglosse zu *blakštenai* Br. Ps. 11. 4  
*krumenis* Kiunbacken, Backenzahn: *krumeni* Randglosse zu *supuwuši szanda afsilo* Br. Richter 15. 15, „Backenzahn *krumenis*“ Randglosse zu *szando danti* das. v. 19, *krumenesą* Randglosse zu *Schandofų* das.  
*krumplelis* (Ohr-)Läppchen: *Plebonas tur . . . ischezistitamuem ant krumplelio* [*krašchtelio*] *deschines Aufies deti* Br. III. Mos. 14. 14, s. *krumplis*  
*krumplis* (Ohr-)Läppchen (N. 231): *ant aufies krumplio deti* Br. II. Mos. 29. 20  
*krutis* Brust 143 Anm. 1 (N. 231)  
*krūpa* Grütze 50 (N. 230)  
*kukczoti* hüpfen (vgl. *kukszczoja* N. 207): *kukczoi* Randglosse zu *ant dweiu koiu ant szemes schokineij* Br. III. Mos. 11. 21; vgl. auch *kusczoti*  
*kukstas* Mandelbaum, Mandel: *usz-dege schiteipo Kukstus* Br. Richter 15. 5, *kiek kukstų ant Lauko stow* Br. Hos. 12. 12, *Cziesu Dago, kaip taw butu Kukstus gauti* Br. Jes. 17. 11, *kur Kukstai stoweia* Br. Ezech. 3. 15  
*kulschhnis* Knöchel 82 Anm. (N. 208)

- kunigaigſchtis* Fürst 84 (N. 210)  
*kunigauti* das Priesteramt verwalten (N. 210): *bekunigauient* Randglosse zu *kaplanisſtę uſzweidenczam* Br. Luk. 1. 8  
*kunkalei*, *kukalei* Unkraut 41 (N. 207)  
*kunſtas* Kunst: *in Kunſtus Darniſtę padara* Br. Jes. 44. 25, *Kunſtai* das. 47. 10  
*kupczyſta* Kaufhandel 99 (N. 211)  
*kupſtuoti* sich erheben (vgl. *kumpas* N. 209 und Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II. 538): *Marios*, *kiek nor*, *tegul ſiaucioia* | *Padangiems wilnis in te kupſtuoiá* K. 81, *Užkit Marios, wilnis kupſtuokit* | *Su wiſu ſvietu plęſdami* das. 83  
*kuriauti* kämpfen 52 (N. 179)  
*kurklele* Turteltaube 98 (N. 212)  
*kurklis* Molch Br. III. Mos. 11. 30 (dazu die Randbemerkung: „Polonus tranſtulit Salamandra“) (N. 212)  
*kurtas* Mal 52 (N. 181)  
*kufczoti* hüpfen: *kufczoia* Randglosse zu *pakruteia* Br. Luk. 1. 41; s. *kukczoti*  
*kuodas* Wasserkrug (N. 203): *Palenk tawa Kuoda* Br. I. Mos. 24.14 (aber das. v. 15 *Kodziu* [*Kuodi*])  
*kuokalei* Unkraut 44, s. *kunkalei*  
*kūlatas* gebrechlich: „gebrechlich *kūlatas*“ Randglosse zu *neſiweiika* Br. III. Mos. 22. 22  
*kūnigas* Priester 51 (N. 210)  
*kūtas* Stengel 50 (N. 206)  
*qualſchiwas* falſch 75; s. *faľſchiwas*  
*kwarſchinti*, *kwarſchinoti* ängſtigen 75, *Eſch Ariela kwarſchinſiu* Br. Jes. 29. 2, *kwarſchinſiu* das. v. 3, *kurie ghi kwarſchin* das. 29. 7; vgl. *kwarezyti* N. 233  
*kwefchingas*, *kwefzingas*, *kwieſchingas*, *kwiepingas* ſtill, ſicher: *kwefchinga* Randglosse zu (*Tawa akis reges Jeruſulema*) *beſpieczna* (*givenima*) Br. Jes. 33. 20, *Kwefzinga* Randglosse zu *ſpakaginga eima* Br. Weiſh. 13. 3, *kwieſchingump* Randglosse zu *Szmoniump pataikunump* Br. Richter 18. 27, *idant pakaglinga in kwefchinga givata weſtumbim* Enchir. 41, *pakaglinga in kwiepinga givata weſtumbim* Br. P. II. 504; s. das folg. Wort  
*kwefſhti* (*kwefſheti*?) ſicher ſein: „ſicher *kwefſhincziump*“ (mit ſpäter Tinte geſchrieben) Randglosse zu *Szmoniump Beſpieczniump* Br. Richter 18. 10; s. *kwefchingas* und *kwoſchejmas*  
*kwoſchejmas* Ruhe: *pakaiuie in kwoſchejme* (pace et tranquillitate) MT. 199; s. *kwefſhti*  
*quotęti* ſich vertragen s. *dorauti*  
*łáchone* Waſchbecken (ruſs. лоха'нь, vgl. *lakoszka* N. 348): *impięte wándenia łáchonen* KS. 246  
*łáda i* Schloſſen 54 (N. 348, 354)  
*ládúweia i* etwa „Lügen“ (zu *ledúkas* N. 354? oder zu *paloda* N. 371?): *Kotuyg paſkuy tus dayktus gayſtánčius ſekioſit* | *Yr paſkuy ládúweius ſirdymis líkioſit* K. 5 (Ps. 4. 3)  
*lagone* Kuchen: *iſchkepk lagones* Br. I. Mos. 18. 6, *iſchkepdams lagones ne raugintas* das. 19. 3  
*lagonele* dimin. von *lagone*: *maſza lagonele* Br. I. Kön. 17. 13  
*laititi* halten 83 (N. 365)  
*łaywe* Kahn 100 (N. 352)  
*laiwdaris* Schiffsbauer (N. 352, 126 f.): *Laiwdarei* Br. Ezech. 27. 27  
*laiſilúti* lecken (factit.) 118 (N. 359)  
*laiſzinti*, *laſzinti* wetten (N. 352): *laiſzinkimes* („was giltſ?“) Br. Jer. 22. 6, 49. 20, Jes. 22. 14, *laſzinkimes* Br. Jer. 13. 21, Jes. 5. 9, 14. 24, vgl. o. 62  
*lakſchtele* Blatt (N. 348): *lakſchteles* Randglosse zu *Kartas* Br. Jer. 36. 23



- langa* Fenster 98 (N. 349)  
*langwas* leicht 54 (N. 356)  
*langwibe* Leichtigkeit 54; s. *lungwas*  
*lanka* (N. 349 „Flusswiese“) Tal:  
 „Lanka Thal“ Randglosse zu *Ghis*  
*sünte ghi isch pakalnio Hebron* Br.  
 I. Mos. 37. 14; Hain: „Außulinopi  
*lankospi More*“ Randglosse zu *Gir-*  
*riospa More* Br. I. Mos. 12. 6, „An-  
*ßuline lankoie*“ Randglosse zu *Gi-*  
*rioie* das. 13. 18, 14. 13, „afzoline,  
*lankoie*“ Randglosse zu *Girioie* das.  
 18. 1  
*laßas, laßas* lahm, Krüppel 41 (N.  
 373)  
*lanta, lanta* Brett 54 (N. 357)  
*läpinti* verzärteln (N. 357), s. u. *skanestas*  
*lapschis* Sänfte 67 (N. 372)  
*latanius* Becken (vgl. *latikas* N. 350,  
 russ. лопно́къ?): *Potam pile wanden-*  
*ing Mednicze* [lataniy], *pradeio Mo-*  
*kintinems* etc. Br. Joh. 13. 5  
*lauka* Feld 98 (N. 353)  
*laukas* kahl (N. 353 „blässig“): *wissos*  
*galwos bus laukos* Br. Jer. 48. 37  
*laukinikauti* das Feld bebauen (N.  
 353): *ne buwa fzmogaus, kursai lau-*  
*kinikautu* Br. I. Mos. 2. 5  
*laukowelinas* Feldteufel 104 (N.  
 353, 64)  
*laukummas* Glatze: *Plikke. Lau-*  
*kummas wietoie suretetu Plauku* Br.  
 Jes. 3. 24; s. *laukus* kahl  
*lafziða* Wette 62 (N. 352, Geitler  
 Lit. Stud. 93)  
*lemtumas* Tugend (N. 356): *wissus*  
*lemtumus* (omnes virtutes) MT. 86,  
*ne delei kokiu lemtumu* (non propter  
 ullas virtutes) das. 155; s. *nelem-*  
*tumas*  
*lędas* Hügel: *idant tu kalnus sukul-*  
*tumbei ir sumulditumbei ir Lędas*  
*padaritumbei ligu pælumis* Br. Jes.  
 41. 15  
*lengwaneschæ* Sänfte (vgl. *lengwa-*  
*neszczia* N. 356): *Lengwaneschæ* Rand-  
 glosse zu *neschtuwu* Br. Jes. 66. 20  
*lengwofschirdiste* Sanftmut 105  
 (N. 356)  
*lenkele* Pfanne (zu *lënkti* N. 368,  
 vgl. lat. *lanx, lancula*): *Skauradaie*  
 [Lenkeleie] *bus tatai taw dariti* Br.  
 III. Mos. 6. 21  
*lenkmenis* Gelenk (zu *lënkti* N. 368,  
*lenkminë* Geitler Lit. Stud. 94): *per*  
*wissus lenkmenius* Br. Ephes. 4. 16,  
*per lenkmenius ir rischus* Br. Kol.  
 2. 19  
*lenta* Tafel Br. II. Mos. 24. 12, s.  
*lanta*  
*lentele* Leiste Br. II. Mos. 25. 25 u.  
 ö.; s. *lenta*  
*lepunas* Spötter (N. 357): *Sara re-*  
*geia Sunu Hagar . . . lepuna sunti*  
 (dazu die Randglosse *ballamutq*) Br.  
 I. Mos. 21. 9  
*lewikschtis* junger Löwe (N. 359):  
*Lewikschtei* Br. Jer. 51. 38  
*leszuwauti* verläumdten (N. 359):  
*leszuwauies* Randglosse zu *apkal-*  
*banis* Br. Sprüche 16. 28  
*lieypti* befehlen 64 (N. 358)  
*liekas* der elfte 184 (N. 365)  
*liekorstwa* Arznei 49 (N. 355)  
*lieswa, lieswos* Leiter (poln. *lezi-*  
*wo*, vgl. russ. лѣзныя): *Lieswos* [*Ko-*  
*peczas, Schlittes*] *stoweia ant Szemes*  
 . . . *ir schitai, Angelai Diewo ant*  
*thu bei ischkopa bei nukopa* Br. I.  
 Mos. 28. 12, *kurie nefsche Lieswas ir*  
*Weszimmus* Br. I. Makk. 5. 30  
*lygamisins* gleichaltrig (N. 5, 364):  
*Sunus gimis Tewa lygamisins* (Filius  
 imago Patris coaeterna) MT. 11; s.  
*amisinas*  
*liginti* das Gericht halten Br. Joh.  
 5. 27 (N. 364; preuss. *ligint*)  
*ligugimis* Ebenbild (N. 364, 249):  
*Kursai ira abrafas* [ligugimis] *ne*  
*regimoio Diewo* Br. Kol. 1. 15

- liktaras* Leuchter (N. 365): *Liktaran* corrigirt aus *Liktarna* Br. II. Mos. 25. 31
- likti* bestimmen (N. 365, lett. *likt*): *tatai Diewo likta* Br. P. 97, *ka Ponas Diewas likens ira* das. 130
- linksmindlūti* erfreuen (factit.) 118 (N. 369)
- linksmintoia* Trösterin 108 (N. 369)
- linkschmas* fröhlich 81 (N. 369)
- linktereti* sich bücken (N. 368): *klo-noiosi ir linktereia sawa weidu* Br. IV. Mos. 22. 31
- listinczius* Aufseher eines Waldes (vgl. *lēsinczus* N. 358): *Afsaphob Listincziaufpi Karaliaus* Br. Nehem. 2. 8
- lis̄ch* (Conjunction) sondern 265 (N. 371)
- lis̄chei* ausser 71; s. *lis̄ch*
- lis̄chnas* übrig, *lis̄chnei* sehr 75 Anm. 1 (N. 363)
- liubastis, liubestis* freie Wahl (poln. *lubość*): „Wahl *liubestin liubastis*“ Randglosse zu *walię [liubamaghi] dawę* Br. Sirach 15. 14
- liudenikas* Zeuge 107 (N. 374)
- liuta* Laute: *balsas . . . kaip liuta szaidė, kurie ant sawo Liutų [harfų] szaidz* Br. Apok. 14. 2
- liūditi, liūdditi* zeugen 51 (N. 374)
- loioiamas* Schmähen 111 (N. 372)
- lopeta* Pflugschar (N. 372 „Schau-fel“): *anis is̄ch kallawių sawa Lopetas . . . padaris* Br. Jes. 2. 4
- lowonas* Leiche 46 f. (N. 350)
- luginiti* heucheln: „heuchelte er *luginija iam*“ Randglosse zu *eija ghis pa io* Br. II. Makk. 4. 24; s. *lunginti*
- lukurneti* harren (N. 375): *Pāgālbē lukurnedams* K. 34, *lukurneyne* K. 57
- lunginti* heucheln (N. 375, vgl. *lingoti* N. 367): „heucheln *lungins*“ Randglosse zu *gliaudos* Br. Dan. 11. 32
- luppinjkas* Bedränger (wörtlich „Schinder“; N. 376): *Luppinjku* Interlinearglosse zu (*ponawos ant sawa*) *Newalniku [ant tu kurie iemus newalę dare]* Br. Jes. 14. 2
- mætælis* eine kleine Schaufel (vgl. *mentē* N. 393): *turrekes mæteli* Br. V. Mos. 23. 13
- maiestatas, majestotas* Majestät 3, *ataidams maiestate sawa* Br. Luk. 9. 26, *maiestate* das. v. 31, *ponischko Maieštato* Br. Jes. 2. 10, 19
- mainenikas* Wechsler 107 (N. 388)
- makerischke* Frau 83 (N. 409)
- makitaias* Lehrer 108 (N. 407)
- malænigas* gnädig 61 (N. 380)
- malawimas* Lüge 54 (N. 392)
- malkinikas* Holzhauer (N. 379): *kaip Malkinikui* Br. Jer. 46. 22
- maženijs̄te* Ehe 11; s. d. folgende Wort
- maženijs̄twa* Ehestand (poln. *mażenstwo*): *Maženijs̄twoj* K. 263
- mane* Armband: „Spang vnd Arm-ring *czetas ir manes*“ Randglosse zu Br. I. Mos. 24. 30 (vgl. lat. *monile* und Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II. 628)
- maštineghimas* Bedenken 41 (N. 385)
- maštiti* erwägen 41 (N. 385)
- mardawone* Sterben (? N. 402): *Ne tolink Pone tolaus̄ sawo Pondawones | Pāšigaytek nu tāwo tarnu mardawones* K. 191
- maršingas, marβingas* vergesslich (N. 403): *Nesang Pons mielāširdingās | Zadeimuos ne maršingās | Loškā io esti butinā* K. 85, *Akmuo kursay nuog remesniku | Marβingu buwo atmeštas* das. 100, *Diewe Tewu musu mātoningās | O Zadeimuofe nemārβingās* das. 181
- maršchkinelei, maršchkinelei waiko* Nachgeburt (N. 384): *Mo-terischke . . . ginšis dūti [pawides]*



- marſchkineliy*, *kurie iſch ios paczios rietu iſcheia* (dazu die Randglosse: „aftergeburt secundina *czepczius* *marſchkinelei waiko*“ (*marſchkinelei* ist unter *czepczius* geſchrieben, beide Wörter ſind mit *waiko* je durch einen Strich verbunden) Br. V. Mos. 28. 56, 57; vgl. poln. *czepiec dziecięce*
- marſchkkona* Kleid (N. 384) s. *drapanuſa*
- maſchtas* Aufruhr 62 (N. 405)
- mauſzas* klein 45 (N. 386)
- maſgine* Waſchwasser 98 (N. 387 f.)
- mażatikis* kleingläubig 105 (N. 386, 103)
- maſziniui*, *maſziniu* kleiner 110 (N. 386)
- medega* Holz 98 (N. 390)
- medwinis* Weinstock 106 (N. 390, 80)
- meilineti* buhlen (N. 400): *meilineij* Randglosse zu *Ponas mil waikus Iſrael, o anis . . . mjl delei krago wino* Br. Hoſ. 3. 1
- meiliulia* die Geliebte (N. 400): *mana Meiliulia*, *kuri ne Milima* (dazu die Randglosse *Meiliulia*) *buwa* Br. Röm. 9. 25
- meiſſas* Sack 57 (N. 389)
- melingas* liebe reich 63 (N. 400)
- melmens* die Lenden (N. 392 f.): „Lenden *melmens*“ Randglosse zu *nug inſczin* (durchgeſtrichen) Br. II. Moſ. 28. 42
- meltieſi* anbeten, bitten (vgl. *maldà* N. 378): *Jeruſaleie ira wieta*, *kur reik meltieſi* Br. Joh. 4. 20, *tu ne melkeſi in ir ne ſluſzik iemus* Br. II. Moſ. 20. 5, *diekawok wiſſadai Diewui bei melkeſi idant ghis tawe reditu* Br. Tob. 4. 20
- menas*, *menus* Mond (vgl. ſkr. *māsa*): *Antrą dieną nauio meno* (*no* iſt unterſtrichen und am Rande in *neſio* corrigirt) Br. I. Sam. 20. 27, *pirmą menų* Br. I. Chron. 13. 15,
- Ghis dara Menu* Br. Sirach 43. 8, *Tu darai Menu ant perdalijmo metu* Br. Ps. 104. 19, *ik Menui nebebus* das. 72. 7, *Saulelei ir Menui* Br. P. 107, *Er paſkatei iu Menu* Br. Hiob 39. 2, *Jus laikat Dienas ir Menu* *ir Schwentes* Br. Gal. 4. 10, *Jaunus Menu* Br. I. Makk. 10. 34, *paſſilikka Skrine Diewo . . . io Namuſa tris menu* Br. I. Chron. 14. 14, *pra wiſſus Menu mæto* das. 28. 1, *ant Sabbathu*, *Nauin menu* etc. das. 24. 31, *delei . . . Nauin Menu* Br. Kol. 2. 16, *ant Schwenczin*, *Nauin manų ir Sabbathu* Br. Ezech. 45. 17, *galą padariſiu . . . Jaunų menu* Br. Hoſ. 2. 11, *Menu liga ſerganczius* Br. Mat. 4. 24, *Menu liga ſirga* das. 17. 15
- mėneſienos liga* Mondsucht (N. 393): *mėneſienos ligą ſerganczius* T. Mat. 4. 24, *menėſienos ligą ſerga* das. 17. 15
- merkſtereti*, *mirkſtereti* winken (mit den Augen) (N. 394): *merkſterej akimis* Br. Sprüche 6. 13, *akimis mirkſteris* das. 10. 10, *tam mirkſtereia Simonas Petrus* Br. P. 362
- meſinas* von Fleiſch 99 (N. 395)
- meſkamte*, *mėſkampta*, *mėſkanta*, *meſkantis*, „Kreuel“, Fleiſchgabel (der erſte Teil des Wortes iſt *mėsa* Fleiſch (ſo u. a. Br. I. Sam. 2. 15) N. 395): *mėſkamtes* Glosse zu *gembes* [*wanſchus*] Br. IV. Moſ. 4. 14, *mėſkampta*, *mėſkanta* Randglosse zu *turreia Gembe triſchaka ſawa Rankoie* Br. I. Sam. 2. 13, *mėſkancziu* Randglosse zu *ką Gembe iſchtraukdawa* das. v. 14
- mefch koti* zögern (N. 396, poln. *mieszkać*): *Ieib ne butumbim meſchkoie*, *iau du kartu butumbim ſugriſzė* Br. I. Moſ. 43. 10
- mėtas* Maſſ (vgl. *szaukszto mėtas* ein Löffel voll, wörtlich: das Maſſ eines Löffels N. 396): *iſchkafſe apſu-*

- kui Altora dūbė kaip dweių karčių*  
*mėta* Br. I. Kön. 18. 32
- metāwone, pāmetāwone* Busse:  
*Sutwėriau dānguias̃is | Metāwones*  
*goruoiā̃sis* K. 219, *Duok tikra pā-*  
*metāwone* das. 221; s. d. folgende  
 Wort
- metawoti, metawotis* bereuen,  
 Busse tun (Geitler Lit. Stud. 96):  
*pāiunkay korot žmoniu žlā̃sti | Tac*  
*łoską sawo metawoiā̃nciāmuy | Ro-*  
*dey griė̃pnāmuy* K. 226, *kurs meta-*  
*wojas* das. 52, *Kurs metāwoias gay-*  
*lingay | Tu iam atlaydi meylingay*  
 das. 220
- metile* Wermut Br. Apok. 8. 11 (N.  
 396)
- meslewa* Steuer 61 (N. 398)
- mielas* Hefen 99 (N. 392)
- midus* Honig (N. 399 „Met“): *ing*  
*szemėna* (na ist später angefügt)  
*pienu ir midumi pluštancę* Br. II.  
 Mos. 3. 17
- mielapiernas* (aus *mielapiernas*;  
 N. 400, 519, vgl. *piernas*) barmher-  
 zig: *kokiays mės priė̃s sawo arti-*  
*mus ir bendratā̃rius bufime, toki*  
*ir Diewā̃ priė̃s sawe pā̃žinime, mie-*  
*lapierni mielapiernā̃. smā̃rkus smā̃r-*  
*ku* etc. KS. 232
- mielafchirdingista, mieloschir-*  
*dingiste* Barmherzigkeit 99, 105  
 (N. 400)
- mielofirdiske* Barmherzigkeit 107  
 (N. 400)
- mieloschirdiste* Barmherzigkeit  
 105; s. *mielofirdiske*
- mielus* hold (vgl. *mylūs* und *meilūs*  
 N. 399 f.): *Tas mielufis Jesulelis*  
 Br. G. 5
- mieftkas* städtisch, bürgerlich (N.  
 395): *weikinā̃ssa swietischkū̃sa alba*  
*mieftkū̃ssa* (actionibus in civilibus)  
 MT. 126, 127
- mieta* Ziel (vgl. *mėtas* N. 396 und  
 Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II. 634): *strela*  
*schauama ira ant mietos* Br. Weish.  
 5. 12, *Nedūkites newienam mietas*  
*atraukti* Br. Kol. 2. 18
- mietis* Wurf (N. 397, preuss. *metis*):  
*atstoia nog iū kaip kada akminio*  
*mietį* Br. Luk. 22. 41
- mikteræti* mucksen, stammeln: *kan-*  
*gi gal wīsi Popiẽšichkai . . . priesch*  
*tus žodezus mikteræti* (quid . . . mu-  
 tire queant) AM. 9 (das. 38 *mukte-*  
*ræti*; vgl. *mukteræti* Kurschat Wbch.  
 s. v. „mucksen“, N. 410, *mekenti*  
 N. 392)
- milæ* Liebe (N. 399 f.): *milæs* MT.  
 504
- milaftnikas, milakfniās* Lieb-  
 haber, Buhle (N. 399): „Liebhaber  
*milaftnikai*“ Randglosse zu *drauga-*  
*lai* Br. Jer. 30. 14, *tekẽiū pas̃kui*  
*mana Milafnikū* Br. Hos. 2. 5, *ghi*  
*pas̃kui Milafnikū* (das *t* scheint  
 später eingefügt zu sein) *sawa tēk*  
 das. v. 7, *po akim ios Milafnikū*  
 das. v. 10, *Milafnikams* das. 8. 9
- milafchirdingista* Barmherzigkeit  
 Br. II. Sam. 15. 20; s. *mielafchir-*  
*dingista*
- milęti* lieben 116 (N. 399)
- milwælis* Walkmüller (vgl. *milas* N.  
 399, *vėlti* N. 62): *ant dirwos mil-*  
*wælio* Br. II. Kön. 18. 17
- minęti* gedenken 116 (N. 380)
- minichas* Mönch 77 (N. 401)
- minkftas* weich 81 (N. 401)
- minszalai* Harn 41, *Minszalus*  
 Br. II. Kön. 18. 27 (N. 406)
- minszu* mingo 41 (N. 406)
- mirdineti* im Sterben liegen (N. 402):  
*szimtiniko nekurio tarnas fergas be-*  
*mirdineio, kuris iam buwa brangus*  
 Br. Luk. 7. 2, *ta mirdineia* das. 8  
 42
- mirfnis* Blick 89 (N. 394)
- mifternai* meisterlich (N. 404): *isch-*  
*mintingai ir mifternai wī̃s padariti*  
*gal* Enchir. 46



- miffcholnikas* der die Messe haltende Priester (N. 404): *Miffcholniku* (gen. pl.) AM. 15
- mifchlumas* Verwirrung (N. 404 f.): *be iokia mifchluma* (sine omni confusione) MT. 34
- moklas* Lehre 89 (N. 407)
- molonei*, *moloningas* gnädig 47 (N. 379 f.)
- moma* (N. 408) Scheitel: *nug padu koiu ikki Momos* Br. V. Mos. 28. 35; Schädel: *moma* Br. II. Kön. 9. 35
- monas* Gespenst Br. Mark. 6. 49 (N. 408)
- mosta* Pflaster (N. 408): „Pflaster *mosta*“ Randglosse zu *liekarstwa nog Figu* Br. Jes. 38. 21
- Morkus* Markus 49
- mornas* vergänglich 47 (N. 384)
- motikka* (oder *motikkas*) Sichel, Hacke 52 (N. 386)
- motka* (N. 409) Mutter: *motka* K. 53, *motkos* K. 16; Wehmutter: „Wehemutter *motka*, *boba*“ Randglosse zu *biloia iei Sennaghi* (übergeschrieben: *Boba*) Br. I. Mos. 35. 17, vgl. LLD. II. 39. 11
- moßas* klein 45; s. *mauſzas*
- muczenikas* Peiniger (N. 409): *pu-dawe ghi Muczenikamus* Br. Mat. 18. 34
- mudraftis* Hochmut (N. 409 f.): „Homut. *mudraftis* (übergeschrieben *abida*)“ Randglosse zu *anis puikjſte iemus darę buwa* Br. II. Mos. 18. 11
- mudrawimas* Pracht Br. Jes. 10. 12 (N. 410)
- muitenikas* Zöllner 61, 108 (N. 413)
- mulditi* zermalmen (vgl. ksl. *mlučiti* mollem esse): *sukurena thę Vgnimi ir ſumulde anę ſmulkei* Br. II. Mos. 32. 20; vgl. *ſumulditi*
- murelis* Maurer (N. 410): *Mureliams* Br. II. Kön. 12. 12
- muſchifkis* unsrig 93 (N. 411)
- na* Präposition und Präfix, 245, 247 (Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II. 591)
- na* Negation (N. 417): *Na tarik* Br. Pred. 7. 11
- naboßnas*, *nobafznas* fromm 52, *naboßnūſius* ... *nobaßnuiu* MT. 507, *naboßnuiu* das. 516
- naglas* plötzlich 49 (N. 423)
- naias* neu 63 (N. 417)
- nakadu* niemals 69 (N. 418)
- nakieias* Verfolger: *todelei pawijs ius iuſu Nakieiei* Br. Jes. 30. 16; s. *nokti*
- naktigultas* Lager (N. 414): „Lager *naktigulto*“ Randglosse zu *lauke Abafo* Br. III. Mos. 8. 17
- na*, *-no*, *-nu* Postposition 250
- naplakdineti* geisseln lassen 114, 247 (N. 304)
- nárándinti* zur Ruhe bringen 247 (N. 441)
- narfa* Zorn 98 (N. 422)
- narſtiti* schwimmen (N. 415): *Szemę kurioie tu narſtai, eſch tawa krauiu raudonę padarjſu* Br. Ezech. 32. 6
- nafa* denn 69; s. *neſę*
- naſtrai* Mund (N. 416; vgl. o. 89 Anm. 1): *naſtrais kuna* (ore corporis) MT. 301
- naßparas*, *niſchparas* Vesper: *Czeſu Naßparaę Tarnay poną* (lies: *Tarnay poną*) *ſawo | Nuog križiaus eme* K. 151, *Schitas atgrifza iopi kaip ant Niſchparo, ir ſchitai nu-laufęs lapą Oleaus tureia thę Bur-noie ſawa* Br. I. Mos. 8. 11 (1869: *paludienų częſę*), *Potam czieſa niſchpara Latru kaulai lauſit buwa* Br. G. 101
- natrina* Nessel 49 (N. 424)
- nauda* Beute (N. 416): *pleſchimma* (übergeschrieben: *nauda*) Br. Jes. 9. 3
- nawia-wedis*, *nauiawedzius* ein Neuvermälter (N. 60): *Tayp kayp Nawia-wedis | Gražus ſkayſtą wey-*

- dis* | *Iḅ kámāros iḅeit* K. 14 (Ps. 19. 6), *Nauia wedzius* (lies: *Nania-wedzius*) (nom. sg.) KS. 31
- nawina* Botschaft (N. 417): „Botschaft *nawina*“ Randglosse zu *pa-sliṣṭe* Br. Kön. I. 1. 42, *Nawinos* (gen. sg.) das. II. 7. 9
- nebuklas* Nichtigkeit (N. 434): *Jis ṣilpnibe muṣu zinā* | *Yr nebuklu pri-gimimā* K. 92 (Ps. 103. 14)
- netṣnata* Untugend (N. 161): *ghis... reg netṣnatā* Br. Hiob 11. 11
- netṣnatliwastis* Untugend, Schlechtigkeit (N. 161; poln. *cnotliwość*): *delei iṅ netṣnatliwasties* Br. Jes. 13. 11
- netṣnatliwista* Untugend s. *nelemtumas*; N. 161
- neczeṣliwas* unehrbar 90 (N. 164)
- neczeṣliwista* Unehrbarkeit 90, *neczeṣtliwjsṭe* Unzucht: *Schitaipe eṣch Neczeṣtliwjsṭes* (corrigirt aus *Neczeṣtliwjsṭas*) *Szemeie galā dari-ṣiu* Br. Ezech. 23. 48; s. *neczeṣliwas*
- necziṣtastis* Unzucht, Unreinigkeit (N. 165): *pataiṣei tawa necziṣtasti* Br. Ezech. 23. 21, *necziṣtasties* das. v. 27, *necziṣtastimi* das. v. 29, *delei ne cziṣtasties* Br. II. Kor. 12. 21
- nedeḱawisṭe* Undankbarkeit (N. 135 f.): *per nedeḱawisṭe* Br. Stücke i. Esther 6. 3
- nederḱti* sich nicht vertragen 116 (N. 118)
- nedwa* kaum Br. Sirach 18. 6, *nedwo* das.: *kaip nedwo atṣidweṣti galim* Br. Jes. 26. 18, *Kaip tada Iṣuakas pabengens buwa perṣzegnoghima ant Jakubo, ir Jakubas neḱwo iṣcheiens buwa nāḡ ṣuwa Tiewo Iṣuako, tadda pareya Eṣau* Br. I. Mos. 27. 30; s. *nedwai*
- nedwai* kaum: *kaczei wos newos [nedwai] kibirkṣṭi iṣch iṅ paṣṣiṣti* Br. Sirach 42. 23; vgl. *adwu*, *ædwa* (auch poln. *ledwie*, *ledwo*?)
- neideiwisḱkas* gottlos 263
- nekūris* irgend einer 51 (N. 212)
- nelemtumas* Untugend: *nelemtumo* Randglosse zu *Eṣch buwau papikens ant netṣnatliwisties iṅ Godo* Br. Jes. 57. 17, *nelemtumas* Randglosse zu *netṣnatliwiste* das. 58. 2, *nelemtumu* Randglosse zu *netṣnatliwista* das. v. 3; s. *lemtumas*
- nemilaṣtiwastis* Ungnade (N. 399 f.): *iṣch didzios nemilaṣtiwasties* Br. V. Mos. 29. 28
- nemilaṣtiwista* Ungnade Br. Jes. 10. 25 (N. 399 f.)
- neḡ* nicht 41, AM. 24, MT. 281, 326, *kitu nieku nera* (nihil aliud est) MT. 156, *neḡokia nera atṣkiria* das. 249 (N. 417)
- nendza* Not, Elend (poln. *nędza*): *tās ṣwentās Ponas prādeio del tawē didē nendzā ir dides sunkibes kiḡṣṭ* Post. 51, *nendzoy ir nedaṣtotkie* das. 52, *newienas ne ābeiotu nendzoy, priha-doy ir nedaṣtotkie* das., *del nendzos ir nupuolio tawo* das. 261
- nenoraku* aus Versehen, von unge-fähr (N. 423): *nenoraku* Randglosse zu *iṣch perṣuweiṣdejimo* Br. Mos. III. 4. 2, *nenoraku* Randglosse zu *iṣch neṣzinu* das. II. 21. 13, *ne noraku* Br. I. Kön. 22. 34
- neṣā*, *neṣ'a*, *neṣā*, *neṣang*, *ne-ṣanga* denn 41, 71, vgl. noch: *Neṣ* T. Mat. 24. 6, *Neṣu* Psal. 103. 14, 139. 12, 13, *Nieṣunga* SE. 64 (N. 419)
- nepotis* (und *nepote*?) Enkelin: *idant brolis newestu seṣfers, ir neptis, tai eṣṭ ṣinaus ṣinus, tenewedie 'anytas alba motinas seṣferies ir tewa seṣfe-ries, nei nepotis tenejmie ṣawa deḱes alba awjna* (ne frater ducat soro-rem nec nepos ducat amitam aut materteram, nec neptis nubat pa-trno aut avunculo) MT. 445, „Neffe. *Vnuka nepote* (das auslautende *e* ist



- unterstrichen) *Zibeono Heuitho*“ Randglosse zu: (*Efsau wede Moteris isch Dukteru Kanaan, Ada dukteri Elon Hethito ir Ahalibama dukteri Ana*) *dukteres* (übergeschrieben *nepoti* oder *nepote*) *Zibeona Heuitha* Br. I. Mos. 36. 2; s. d. folg. Wort
- nepotis, nepatis, nepūtis* Neffe, Enkel (Fortunatov KBeitr. 8. 111): *Markus nepotis Schetis Barnaba* Br. Kol. 4. 10, *Gelbek O Jesau musu gimditoius, Sweikink | waikus ligei ir nepaczius* SG. 221—222, „*Vnukai* (später in *Anukams* geändert) Neffe *nepūtis*“ Randglosse zu *waiku waikams* (übergeschrieben: *Nepūtims*) Br. I. Mos. 21. 23; s. das vorhergehende Wort
- neptis* (oder *nepte*?) Enkelin (lat. *neptis* vgl. Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> I. 647): *Waikai isch Ahalibama, Efsawo Moteres, dukteres Ana, dukteres* (übergeschrieben: *Neptes*) *Zibeona, schitie ira* Br. I. Mos. 36. 14; s. das folg. Wort
- neptis* Enkel (gr. ἀνεψιός): „Neffe nepos *nepczio*“ (corrigirt aus *nepczia*; unter *nepczio* steht *funko*) Randglosse zu (*Ghis netures waiku ir newieno*) *waiku waiko* (übergeschrieben: *palikonies*) Br. Hiob 18. 19; ein zweiter Beleg findet sich o. unter *nepotis* Enkelin; s. das vorhergehende Wort
- nerfchtu* ich zürne (N. 422): *te nerfcht Welns* Br. G. 8
- nerti* sticken (N. 415), s. o. unter *ischwarstiti*
- nesmertełnāstis* Unsterblichkeit (N. 488): *nesmertełnāsti* (ac. sg.) K. 253
- neščzestis* Unglück (poln. *nieszczęście*, vgl. *neczęstis* N. 164): *Wifas neščzestis balin nuwáro* K 116, *neščzieſty* das. 26
- neſchineti* hin und her tragen 115 Anm. 1 (N. 419 f.)
- net, neta, nete, neate* ausser, als, sondern 71, 267, vgl. noch: *ieigi negal tas Kilikas atstoti nūg manes, net eſch tha gerczia* SEE. 196, *Jai noreczia, idant ghis atliktu, net atayczia* Post. III. 19 (Joh. 21. 22), *ſkundesſi ant Nikanoro, ghī newiernā santi. Neta* (Correctur für *Nefa*) *ghī Judā . . . Wiriaufu Kunniḡu padaruſi* Br. II. Makk. 14. 26; wie man sieht, ist die Bedeutung von *net* sehr dehnbar (N. 421)
- newaiſingumas* Unfruchtbarkeit (N. 57): *nei Smertis nei newaiſingumas* Br. II. Kön. 2. 21
- newalnikas* einer der *newalē* (N. 48) übt: *Kaip iau nebera Newalniko* Br. Jes. 14. 4, vgl. o. unter *luppinjkas*
- newdēcznas* undankbar 12 (poln. *wdzięczen, wdzięczny*)
- newieſchlibaſtis* Schande Jes. 47. 3 (N. 73)
- nezbāžnas* adj. gottlos, *nezbāžnay* adv. das. (N. 323, poln. *zbożny, niezbożny*): *už wiſſus darbus nezbāžnijſtes jū, kurius dāre nezbāžnay* T. Jud. v. 15, *iſ ne zbāžnu ranku* K. 11
- nezbāžnijſte* Gottlosigkeit, s. o. unter *nezbāžnas, nezbāžnijſtes* (ac. pl.) T. Röm. 11. 26
- niaykti* vernichten (N. 421): *žmogiſtes bedoms niayki plamę* K. 77
- niekinikyſte* Eitelkeit (N. 418 f.): *regeiau niekinikyſtę po Saules* Br. Pred. 4. 7
- nikacze* Wurfschaukel 58 (N. 419)
- nit niekas* niemand, nichts 74 (N. 119)
- niunui, nunui* wehe 268
- nobaſnita* Andacht 107 (N. 323)
- nogna* Heft des Schwertes (vgl. *noglas* N. 422): „Heft capulus *nogna turekla*“ und „*nognā apdenge*“ Randglosse zu *kaip ir krauna pa aſchmenies įlinda ir taukai aſnā apdenge*

- Br. Richter 3. 22  
*nokti* verfolgen (vgl. *pra-*, *pri-nokstu* N. 423): *Tadda noka Josefhas brolius* Br. I. Mos. 37. 17, *Wirai noka anns* Br. Jos. 2. 7, *kurie ios noka* das., *kurie ius noksta* das. v. 16; s. *panokti*  
*nomas*, *numas* Haus 46, 51 (N. 414)  
*nomieſtnikas* Stadthalter (N. 395): *palikka ſawa wietoie kunigaikſhti Andronika, ieib butu Nomieſtniku* Br. II. Makk. 4. 31  
*norawas* Wille (N. 423): *Pons pāſleptines giārāmuy | Apreikß yr wala ſāwā | Zmoguy ſawęs bijančiāmuy | Kurſay ſergt jo norawā* K. 22, *Tejpag Welnio gundits buwaj | Ne pagirdams io norawo | Meyta ſāwo* das. 142  
*noręti* wollen 116 (N. 423)  
*nofrai* Maul (N. 416): *Ir buk io nāfrai wiſſu kitu nofrai eſſu* AM. 63 (suum enim os esse commune os omnium)  
*nubirti* abfallen (N. 327, lett. *birt*): *Ligus* (sc. *žmogus*) *žiedealuy irā | Kurſay kad nubirā | . . . Noteyt wieton kur ſedeia* K. 92  
*nudea* Hoffnung 93 (N. 422)  
*nudumti* ratschlagen (N. 149 f.): *nudunta* Randglosse zu *nuradita buwa* Br. Judith 2. 1  
*nueti* weggehen 63 (N. 22)  
*nukalbejmas* das Verreden 115 (N. 173)  
*nukirpdinti*, *nukirpidinti* scheeren lassen (N. 195): *karalius awis ſawa buwa nukirpdineus* Br. Amos 7. 1, *Nukirpidinkes plaukus* Br. Micha 1. 16  
*nukirtinoti*, *nukirſdinoti* enthaupten lassen 114 (N. 196)  
*nukrepti* wenden 63 (N. 228)  
*nukriſzawodinti* kreuzigen lassen (N. 230): *Nukriſzawodink* Br. Mat. 27. 22, 23 (ebenso das. 1869)  
*nulient* giessen (N. 354 f.): *Padarik ſaw dwi Trubi iſch cziſto* (übergeschrieben: *nuliento*) *Sidubro* Br. IV. Mos 10. 2; \**lienti* ist aus dem Präsens *lėnu* = lat. *lino* gebildet  
*numaiſzinti* verringern 70 (N. 386 f.)  
*numaitinti* erschlagen (N. 389, vgl. lett. *māitīt*): *numaitins* Randglosse zu (*kurſai ſchī Philista*) *uſzmuſch* Br. I. Sam. 17. 26, 27, *numaitinau* Randglosse zu *muſchau* das. v. 35, *numaitincziau* Interlinearglosse zu *muſchcziau* das. v. 46  
*numarinti* töten (N. 402): *idant tu tatai daritumbei, numarinti teiſughī* Br. Mos. I. 18. 25, *kas ſchī wirā . . . pakrutins, bus numarintas [tam mirti]* das. 26. 11, *idant ius ſchita wiſſa Surinkimmā badu numarintumbit* das. II. 16. 3 (hier auch 1869: *kad . . . numarintumbita*)  
*numažgojmas* Abwaschung 80 Anm. 1 (N. 388)  
*numaſinti* verachten: *numaſinama* U<sup>1</sup> 96; vgl. *pamaſinti*  
*numerelis* Leiche 57 (N. 402)  
*numerti* sterben 57 (N. 402)  
*numilęti* lieben 116 (N. 400)  
*ny*, *nun*, *nung*, *nungu* nun 41, vgl. noch *nun* Psal. 79. 10, MT. XVI, *ny* Br. Jer. 20. 12, 25. 3 (N. 424)  
*nupantinti* pfänden 115 (N. 227) ·  
*nupelnidlūti* verdienen 118 (N. 283)  
*nupirminti* vorher gehen (N. 293): *āpfakā Ponās Kryſtus žiānkłus, kurie tur nupirminti āntrā jo ir garbingā ānt ſuda ateimā* KS. 2  
*nuplagdinti* geiseln lassen 87; s. *naplakdineti*  
*nuplukimas* die Schwemme, das Baden (N. 311): *kiaukia po nuplukimo* (am Rande: *nuplaukimo*) *wel waloiosi purwine* Br. II. Petr. 2. 22  
*nurayſyti* offenbaren, zeigen (N. 431, vgl. *rėiſzkiu* N. 439): *Te minurayſo*



- takus sawo* K. 115  
*nuremti* gründen, stützen 12 (N. 435)  
*nurendeti*, *nurensti* (auch reflexiv)  
 untergehen (von der Sonne; lett.  
*no'reetēt?*): *thęghis apsinakwoia, nesa*  
*faule buwa nurendeinfī* Br. Mos. I.  
 28. 11, *kadda Saule bus nurendufi*  
 das. V. 23. 11, *faulei nufsirendant*  
 das. 24. 13  
*nureti* wollen 51 Anm. 5 (N. 423)  
*nuromditi*, *nurumditi* zur Ruhe  
 bringen 46, 51 (N. 441)  
*nusilaydisaute* Sonnenuntergang  
 (vgl. *saulleidis* N. 456): *Tefi wardas*  
*Pona paßlawintas ... Nuog užtekie-*  
*gimo ik nusilaydi- | saules* K. 96 (ist  
 wol zu emendiren: *nusilaydi- | mo*  
*saules*)  
*nusmelkti* verwelken (N. 488): *Szo-*  
*les nusmelk* Br. Jes. 15. 6  
*nuspákáiti* stärken (?): *tu Pone mie-*  
*lās | Nuspákáikim sielās | Szazines*  
*kentime* K. 8  
*nusigiedriti* schön werden (vom  
 Wetter) (N. 246): *Danguie nusigie-*  
*drij* Br. Hiob 26. 13  
*nusimindinti* verzagt machen (N.  
 382): *Idant ir sawa Brolių schirdi*  
*nenusimindintu* Br. V. Mos. 20. 8  
*nusfištibeti* sich verwundern 58 (N.  
 500)  
*nustabiti* züchtigen: *idant dumą*  
*sawa galecziau . . . Diewa szodziu*  
*nustabiti* Br. Sirach 23. 2; s. *apsta-*  
*biti*  
*nuschlaw a* Träber, s. *atschlawas*  
*nutrankiti* schmähen 12 (N. 113)  
*nuspininti* verzagen 92 (N. 382)  
*nuszowinti* vernichten 60 (N. 552)  
*nūda*, *nūdas* Gift 139 (N. 423)  
*nūdeia* Gift (zu *nudēti* N. 133): *Smcr-*  
*tie esch taw busiu nūdeia* Br. Hosea  
 13. 14  
*nūdza* Schuld, Vergehen (vgl. *nūdēmē*  
 N. 133): *tatai jra malone, iey kur-*  
*sai del saßines Diewiep pikt nūkencz,*  
*be nūdzas apfunkintas kanczomis etc.*  
 EE. 67, *nūdczas* (ac. pl.) MT. 437,  
*uþ ipati iſchpažinima nūdczos neko-*  
*kios ſchirdeije* (de privata confes-  
*sione peccati in corde)* das. 280,  
*baifu nūdczu* (gen. pl.; delicta atro-  
*cia)* das. 361  
*nūdimais* gar Psal. 74. 10 (N. 423)  
*nūdomais* prorsus MT. 61 (das. auch  
*nūdemais*); s. *nūdimais*  
*nūpolas* Sünde (N. 296): *nes sudas*  
*ira iþ wieno nūpolo ant paſkandi-*  
*nimo* T. Röm. 5. 16  
*nuoþalij* heimlich 129 (N. 511)  
*nūtarilūti* verspotten (factit.) 119  
 (N. 89 f.)  
*nūweika* Ende, Zweck (N. 75): *Kas*  
*do nūweikas alba pabaigas jra Sa-*  
*cramentu* (Qui sunt fines Sacramen-  
*torum)* MT. 233  
*obiwetelis*, *obiwietelis* Einwoh-  
 ner 52 (N. 30)  
*offerawoti* opfern 52; s. *affierawoti*  
*offiera* Opfer 52; s. *affieras*  
*ognis* Feuer 42 (N. 33)  
*olas*, *ūlas* Fels 100 (N. 32)  
*olektis*, *olaktis*, *ūłaktis*, *ūlek-*  
*tis* Elle 50, 68, 101 (N. 30)  
*oliejus*, *oljejus* Oehl (N. 4, poln.  
*oley*): *Oliejaus* Psal. 104. 15, *olje-*  
*jūmi* das. 92. 11  
*organas* Orgel 93 Anm. 2 (N. 86;  
 poln. *organ*)  
*oriſchkkas* zur Luft gehörig (N. 30):  
*ſutwere . . wiſu padangiſchkaj ap-*  
*ſkriti alba oriſchkkaſes padauſes* (to-  
*tam aetheream regionem)* MT. 80  
*oſtineti* riechen (N. 32): *Tadda oſti-*  
*neia* (übergeschrieben: *ſaūde*) *ghis*  
*Smardą io Drapanų* Br. I. Mos. 27.  
 27  
*oſzczei* (Osten?): *O uſzpakali* (über-  
 geschrieben: *prieſch Wakarus*) *Ta-*  
*bernakulo darik ſheſeſches lentas.*  
*Priegtam dwi lenti uſzpakali [uſz*

*oſzezių*] ant *dveių* *Sąspary* *Tabernakulo* Br. II. Mos. 26. 22, 23  
*ov bogas* arm 52 (N. 33)

*-pa, -po, -pe* enklit. Partikel 267  
*pa uliejti* salben (N. 4), s. o. unter  
*indaglūti*

*pa amſtiti, pa umſtiti* rächen 47  
 (N. 277); s. *umſtiti*

*pabalgnūti* satteln 90, *Tadda kelefſi*  
*Biliam ritomęta ir pabalgnawa ſawa*  
*Aſlicze* Br. IV. Mos. 22. 21 (N. 319)

*pabar as* Steuer (poln. *pobor*, vgl.  
 got. *gabaúr*): *idant pabarus iſch ios*  
*rinktų ir Pinningus gautu* Br. I.  
 Makk. 3. 31, *Karunos Meſlewa ir*  
*kitus pabarus ... mes iumus atleid-*  
*zem, Szidai kurie pabarus renka*  
 Br. P. II. 356, *pabarus rinka* Rand-  
 glosse zu *eme ghis Meſlewa iſch*  
*Szemes* Br. II. Kön. 23. 35, *pabarus*  
 KS. 17

*pabar czius* Rentmeister (poln. *po-*  
*borca*): *Adoniram, ſunus Abda, buwa*  
*pabar czius* Br. I. Kön. 4. 6, *pabar-*  
*czius* Randglosse zu *paſſkarbniķa*  
 das. 12. 18

*pábeygimas* Ende 57 (N. 323)

*pabudawūti* bauen 50 (N. 335)

*pabundinti* erwecken 40 (N. 335 f.)

*pabuteis* von Haus zu Haus, durch  
 die Häuser 239 Anm. 2 (N. 339)

*pachliebćius* Schmeichler 77

*padabnas* passend, möglich 101,

*padabna* Randglosse zu *taw wis pigu*  
 Br. Mark. 14. 36 (N. 124)

*padabone* Wolgefallen (N. 124): *idant*

*... iſpilditu wiſſa padabone (paſi-*  
*megima) gerijbes* T. II. Thess. 1. 11

*padaelis* Fussbank (N. 274 f.): *Pa-*  
*daelis* Randglosse zu *pakoghis* Br.  
 Jes. 66. 1

*padal* gemäß 83 (N. 275)

*padanas* untertan (N. 146)

*padangis* Gaumen (N. 126): *lieſzu-*  
*wis padangije prilipdawca* Br. Hiob

29. 10

*padargas* Werkzeug (N. 274): *Ku-*  
*rie jra instrumentai alba padargai*  
*tarnui Baſniczes priuvalingi* (quae  
 sunt instrumenta necessaria) MT. 6,  
*Tataigini ira Summa* (übergeschrie-  
 ben: *padargas*) (Haec sunt instru-  
 menta) Br. II. Mos. 38. 21

*padaridinoti* machen lassen (N. 127):  
*ghi ... buwa ... padaridinoti* Br.  
 Judith 8. 5

*padauſe* Region (vgl. *dausa* N. 131):  
*ſutwere ... wiſu padangiſchkaj ap-*  
*ſkriti alba oriſchkafes padauſes* (to-  
 tam aetheream regionem) MT. 80,  
*padauſes dangiſchkafes* (regionem  
 aetheream) das. 81

*padawaria* Hofraum 68 (N. 158)

*padelnai* subjective (vgl. *addalnei?*):  
 formaliter, habitualiter et subiective  
 inhærentes *tai eſt formaliſchkai, in-*  
*butinai ir padelnai inſunczes* MT. 51

*padirgti* hassen, neiden: *padirga*  
 Glosse zu *Rahel ... peike ... Seſ-*  
*seri ſawa* Br. I. Mos. 30. 1; s. o.  
 unter *apdirgti* und *dergeti*

*padiriti* tun 69 (N. 127)

*padotkas, padatkas* Einkommen  
 (poln. *podatek*): *padotku* (gen. pl.)  
 Br. I. Makk. 10. 40, 42, *padatku*  
 das. v. 46, *padotkus* Br. Jes. 10. 13

*padrebt* werfen (N. 156): *padrebe*  
*thę po wartu Mieſto* Br. Jos. 8. 29

*padujis* Heller 12

*paduſchti* zerbrechen (intrans.) (N.  
 131 f.): *karaliſta io paduſch* Br.  
 Dan. 11. 4

*padūbſit* in das Grab bringen (N.  
 148): *Padūbſit* Randglosse zu *ſzil-*  
*lus plaukus tawa Tarno muſu Tiewo*  
*ſu wargais ing Duobę detumbim* Br.  
 I. Mos. 44. 31

*padwaiſkas* Stadtdiener (poln. *pod-*  
*woyski*): *Ir praauſchus ſiunte Het-*  
*manai padwaiſkus bilodami* Br. ApG.  
 16. 35, *Padwaiſkai paſake ſchus*



- szodzius Etmonais* das. v. 38  
*pæn* wenigstens: *Er negaleiey pæn wiena hadina fu manimi budeti* EE. 189, *alba pæn wiena bodi* Enchir. 2, *pæn wiena hadina* SEE. 96; s. o. 86  
*pagalaitis* Scheit (N. 275): *na du pagalaicziu* Br. I. Kön. 17. 12  
*pagalbnike* Gehülfin 103 (N. 248)  
*pagalei*, *pagelei*, *pagel* gemäss 56, 71 (N. 275)  
*pagamas* Nachkommenschaft: *Pagamas* Glosse zu *potamkai* Br. I. Mos. 10. 32; s. *gamas*  
*pagelbēti* helfen 115 (N. 248)  
*pagiesziēti* rächen (N. 253): *tatai bus septineropai pagieszieta* Br. I. Mos. 4. 15, *Kaynas bus septineropai pagieszietus* das. v. 24, *pagiesziesiu* Randglosse zu *paieschkoti noriu* das. 9. 5  
*pagiringas* nüchtern Br. I. Tim. 3. 2, 11 (N. 252)  
*pagolba* Hilfe 47 (N. 248)  
*pagorditi* verachten: *Kurs baymey Diēwo turis | O nuog grieku átšloiā Toksuy ne bus pāgorditās | Bet pāgāl žodžia Ponā | Bus wišad iškūsitās* K. 193  
*pagrabis* Keller 100 (N. 266)  
*pagraikšchezė* Spange (vgl. *graik-sztūmas* (N. 267): *pagraikšchezės* (am Rande: *czetas*) *kures Miestro rankos dare* Br. Hohe Lied 7. 1, *ateme Pagraikšchezės* (übergeschrieben: *alsbantus*) *kuros ant kaklo ių Welbludu buwa* Br. Richter 8. 21, *be pagraikšchezū* das. v. 26, *Nuplėschkite Aukso Ausu ansas* (übergeschrieben: *pagraikšchezės*) *nug ausū* Br. II. Mos. 32. 2  
*pagrigfzdeti* rauschen: *pagrigfzdeia* (später in *pakrigfzdeia* corrigirt) Br. Ezech. 37. 7  
*pahanis* Heide 76 (N. 275)  
*pakalniui*, *pakálniuuna* bergab 111 (N. 174)  
*pakamore* Frohnvogt 52, *Ir instate ant iu Pakamores* Br. II. Mos. 1. 11 (N. 276)  
*pakampeis* von Höhle zu Höhle 239 Anm. 2 (N. 176)  
*pakara* Demut (N. 276, poln. *pokora*): *dearāncioy pákaroy ir kláužadoy* KS. 31, *Jog manę sekiofite | Pákároy, teip iżgánimą | . . . turefite* K. 186, *Melškimes suwam dieuoy | Pákároy ir letibey* das. 192, *ákis sanćiop aukštibey | Kialsim pákároy letibey* das. 204  
*pakirdinti*, *pakirditi* erwecken: *pakirdina ghy* EE. 155 (ApG. 12. 7), *Pakirdinkes* Br. Ps. 35. 23, *Pafsikirdink* das. 44. 27, *ius pakirdinti* (übergeschrieben: *paiudinti*) [*pabudinti*] *ir priminti* Br. II. Petr. 1. 13, *kuroie pabudinu* [*pakirdau*, *paiudinu*] *ir primenu* das. 3. 1, *idant tu ghī pakirdintumbēi* [*pabudintumbēi*] *iog ghis* [*idant*] *manęs tikotų* Br. I. Sam. 22. 13; s. *pakirsti*  
*pakirsti* auffahren (aus dem Schläfe): *kaip Temniczeniks pakirda ir išchwido* Br. ApG. 16. 27; s. *pakirdinti* und vgl. mhd. scherzen springen  
*pakirschti* entbrennen: *io papijkinas didei pakirscha* Br. Esther 1. 12; vgl. *karsztas* N. 181  
*paklaja* Fehler (N. 215): *be paklajos* Randglosse zu *be nutarties* [*ant kurios nera pristokumo*]  
*paklaigelis* Fanatiker 83, vgl. *klai-gonas*  
*paklepa* Unehre 56, *tatai sakau pagal paklepą* SEE. 39  
*paklotis* Streu (N. 220): *Rahel . . . pagulde anus po paklocziū Welbludu* Br. I. Mos. 31. 34  
*paklufnas* gehorsam 101 (N. 216)  
*paklusti*(?) auf etwas hören (N. 216): *ghis paklufsa ių Proto* Br. II. Chron. 22. 5, *anis paklufsa Szodzio Pono* Br. I. Kön. 12. 24, *Ghis paklufsa ių*

- Szodzin* das. 20. 25  
*paklufumas* Gehorsam 89 (N. 216)  
*pakolei* so weit als (local; relat.):  
*pakolei Szeme ira* Br. Habak. 1. 6  
 (N. 204)  
*pakrigfzdeti* rauschen s. *pagrigfz-*  
*deti*; vgl. *krykszczeti* N. 228  
*pakrumeis* von Busch zu Busch 239  
 Anm. 2 (N. 230 f.)  
*pakuins* Friede 52 (N. 275)  
*pákumpti* krumm werden (N. 209,  
 lett. *ku'mpt*): *Pákumpau nepákial-*  
*damäs rusćios ránkos táwo* K. 265  
*palaga* Hütte (N. 276, Geitler Lit.  
 Stud. 100): *subudawofiu schetra* [*pa-*  
*lagq*] *Dowido* Br. ApG. 15. 16  
*palaidas* emissarius, ledig: *O kur-*  
*sai palaidan Awina ischwede* Br. III.  
 Mos. 16. 26; s. d. folg. Wörter  
*palaidone* Hure 12 (N. 362, Geitler  
 Lit. Stud. 100)  
*palaidūnauti* ehebrechen: *Ne pa-*  
*laidūnāuk* T. Röm. 13. 9, *Akis tu-*  
*rédami piñus paluidonāwimo* T. II.  
 Petr. 2. 14; s. *paluidone*  
*palamas* Glück 62 (N. 352)  
*paliaubimas* das Aufhören (N. 352,  
 Geitler Lit. Stud. 94): *ghis be pa-*  
*liaubimo neshu Waifu* Br. Jer. 17. 8  
*paleikiti* lassen 56 (N. 366)  
*paliesauti* abmageren (N. 358): *Kaip*  
*esch paliesawau* Br. Jes. 24. 16  
*palikonis* Nachkomme (N. 366): *idant*  
*ape tatui apsakita butu putamkams*  
 [*palikkonims*] Br. Ps. 48. 14, „*pa-*  
*tamkui, palikonis*“ Randglosse zu  
*waikuwaikai, palikonies* Interlinear-  
 glosse zu *waiku waiko* Br. Hiob 18.  
 19  
*palinkminoghimus* Freude, Trost  
 89, *Palinkminoghimu* Psal. 73. 1  
 (N. 369)  
*palinsminti* erfreuen, trösten 89,  
*palinsmini* Psal. 71. 21 (N. 369)  
*palubiti* verloben 13 (N. 374)  
*pamafzinti* verachten (N. 387): *pa-*  
*mufzina ghi Ponę* Br. I. Mos. 16. 4  
*pamietoti* spotten: *pamietoia* (das  
 schliessende *a* ist durchgestrichen)  
 Randglosse zu *paniekin* (dieses selbst  
 ist durchgestrichen) Br. Ps. 2. 4;  
 zu *metù* ich werfe? oder verschrie-  
 ben für *pamiedoia?* (vgl. lett. *meh-*  
*daht*)  
*paminka* Gedächtniss (N. 332): *the*  
*taipaieg sakis ant ios paminkos* Br.  
 Mark. 14. 9, *ant paminkos priimtoio*  
*Pakaiaus* Br. I. Makk. 8. 22, *Idant*  
*schitajfui prifakimus paminka butu*  
*Pono Diewo stebuklingo ir didzio*  
*darbo* Br. P. 225  
*pamokla* Lehre 98 (N. 407)  
*pamsta* Rache (N. 277): *Skubinkis*  
*weykiay su pamsta fuwo* | *Iżwersk*  
*iß bakniu wifus pyktudeius* K. 64  
*pamuschlūti* zu schlachten pflegen  
 119 (N. 411 f.)  
*paneschlūti* tragen (factit.) 119 (N.  
 419 f.)  
*paniekinoti* verachten 113 (N. 418)  
*panokti* einholen: *wija ghi septinių*  
*dienu szigi ir panoka ghi ant kulno*  
*Gilead* Br. Mos. I. 31. 23, *Egyptciu-*  
*nis wija ios ir panoka ios* das. II.  
 14. 9; s. *nokti*  
*panofis* was unter oder an der Nase  
 ist, Nase (N. 423): *purwais aufys ir*  
*panofius* („Ohren und Nase“) *tepty,*  
*aleyumi krutis ir tarpupecziau tepti*  
*Enchir.* 57  
*panstwa, ponstwa* Herrschaft (N.  
 294, poln. *państwo*): *pra wifsq Pon-*  
*stwą mana Karulistes* Br. Dan. 6.  
 26, *Pra wifsqas szemes ghifai pon-*  
*stwas padare* Br. Sirach 17. 14,  
*Ponstwa ir Wirefnieghi* Br. Judith  
 2. 8, *Ponstwas* (gen. sg.) Br. P. II.  
 117, *ponstwas* (nom. pl.) AM. 65  
*papaikinti* betören (N. 280): „Be-  
 thöret *papaikina*“ Randglosse zu  
*grafzibe tawe prigawa* Br. Sus. u.  
 Dan. 56



- papanka* Decke (russ. попо́нка):  
*tawa papankos nog geltomy Szilky*  
 Br. Ezech. 27. 7, *Plaschezin* [*papanka*]  
*kurio wíssi Pagonis pridenk-*  
*ti ira* Br. Jes. 25. 7
- papekti* verachten 63 (N. 288)
- papiktimas, papiktinojmas* Aer-  
 gernis 91, 114 (N. 290)
- papinnoti* erkennen (ein Weib): *Ghi*  
*buwa labai grafi Merga ant weida,*  
*dabar Merga, kurios ne wiens wi-*  
*ras ne papinnoia* Br. I. Mos. 24. 16;  
 vgl. lett. *pi'htes* nahen Umgang  
 pflegen?
- paplukunas* dem Pöbel angehörig  
 (?): *prieme sawesp nekurius paplu-*  
*kunas nelabus žmones* T. ApG. 17. 5
- paprawitaias* Lehrer 108 (N. 316)
- paputtas* (*paputta*?) Beule (N. 301,  
*putmū* Geitler Lit. Stud. 105): *pa-*  
*putta uszu paputta* Br. II. Mos. 21.  
 25
- paraβas* Schrift 45 (N. 430)
- paraβinetis* sich schätzen lassen 114  
 (N. 430)
- pareidlūtis* dazu gehören 117 (N.  
 22)
- páredkas, paretka* Ordnung 98,  
 „Ordnung *paretka*“ (corrigirt aus  
*paretkos*) Randglosse zu *Všstowa* Br.  
 I. Makk. 14. 9, *paretka* (corrigirt  
 aus *paretkas*) Randglosse zu *Všstowa*  
 das. v. 45 (N. 434)
- parplas* Scorpion 99 (N. 278)
- parpulditi* stürzen 54 (N. 296)
- parsimainiti* sich verwandeln 54  
 (N. 388)
- parwafa* Furt 54 (N. 75)
- pafsæga, pafsiega* Morgengabe:  
*tafsai tur iei dūti ios pafsæga* Br.  
 II. Mos. 22. 16, *kiek mergai ant*  
*pafsiegos pareitis* das. v. 17; vgl.  
*pdsogas* N. 279
- pasawinti* verloben 13 (N. 455)
- pasėkėias* Nachfolger 116 (N. 461)
- pašėkis* Nachkomme (N. 461): *am-*  
*szina atmintis pašėkiofa mana* Br.  
 Weish. 8. 13
- pasikagdinti* sich genügen lassen  
 87 (N. 171)
- pasilitęti* anrühren 116 (N. 371)
- pasimegti* Wolgefallen haben (N.  
 391): *idant ... pasimegtu* AM. 57,  
*pasimegstans* MT. 194, *pasimeg-*  
*stafsi* das. 202, *pagalei pasimegimu*  
 das. 331
- pásiunteti* senden 215 Anm. 3 (N.  
 470)
- pasiuontnis* Apostel 67 (N. 470)
- pasikandinti, pasikanditi* ver-  
 dammen 12, *ant pasikandinimo* Br.  
 Luk. 24. 20, *pasikandinti turetumbin-*  
*buti* LLD. II. 34. 6; s. *skandinti* u.  
*isškandinti*
- pasikatiti* zählen 62 (N. 474)
- pasiklandinti* verschliessen: *Diecas*  
*wisfa swicta be aschtāniu βmoniu*  
*pasiklandina audra* Br. P. 7; s. *uff-*  
*klanda*
- pasikuigimis* Nachkomme, Glosse  
 zu *potamkai* Br. I. Mos. 10. 32 (N.  
 278, 249)
- paslaczei* heimlich 89 (N. 485)
- paslapczias* heimlich (N. 485): *Ratu*  
*paslapcziu* Br. I. Mos. 41. 45
- pasleptinis* Geheimnis (N. 485): *per*  
*kurį pasleptinis apreikšchtas ira* Br.  
 Röm. 16. 25, *ant ischkalbeghima*  
*pasleptini Christaus* Br. Kol. 4. 3
- pasliſta* Botschaft 100 (N. 278)
- pasmergti, pasmerkti* verderben,  
 umbringen: *pasmerktu* Randglosse  
 zu *uszmuſchty* Br. Mark. 3. 6, *ne-*  
*pasmergtu* Glosse zu *nepagadintu* Br.  
 II. Chron. 35. 21; vgl. *nusmerkti*  
 N. 488
- pasmerkimas* das Töten: *pasmer-*  
*kimo* Interlinearglosse zu *ant pamu-*  
*schimmo* Br. Jes. 34. 2; s. *pasmergti*
- pasmerkti* verdammen: *regejmai...*  
*nūg Diewa pasmerkti* (spectacula ...  
 damnata a Deo) MT. 233; s. *pa-*

- smertgi*  
*pasnikauti* fasten 90, Enchir. 34 (N. 279)  
*paspalitwas* gemein, gewöhnlich (N. 279): *paspalitwa* Interlinearglosse zu *prašta olektis* Br. Ezech. 40. 5, *Schitai stoios paspalitwas kalbesis* Br. Mat. 28. 15, *imete iūs ing paspalitwa Turma* Br. ApG. 5. 18, *paspalitwo angu neczišto ne walgijau* das. 10. 14  
*pasparnis* Flossfeder (N. 491): *Wiskas pasparnius ir Szwinas tur* Br. III. Mos. 11. 9  
*paspuđeti* sich quälen, sich abmühen (vgl. *spándžu* N. 492): *págálbes táwo | Ghieþkoiau táweþ þaukdāms | Padeima sau laukdāms: | Bat kuo lābiaus paspuđeio | Sytos siþpiniun nueio: | Tuo lābiaus āþ Diēwopi | Meldžiaus wišudā iopi* K. 67  
*pasibasizidinti* beschwören (N. 322): „befchweren. *pasibasizidinti*“ Randglosse zu *tur tā Moterischķę ušbasziti* Br. IV. Mos. 5. 19  
*pasibauditi* sich erheben, aufbrechen (N. 335 f.): *Tadda pasibande karalius rita mētą ankšti* Br. I. Makk. 6. 33, *Karalius Asyrios Senharib pasibande* Br. Jes. 37. 37  
*pasiflegti*, *pasifliekti* sich auf etw. stützen, sich lagern (N. 484): *kaip anis ant ios pasiflega, tada paluſza* Br. Ezech. 29. 7, *Ir ghis liepe Szmones pasifliekti* Br. Mat. 15. 35  
*pastaras*, *pasteras* der letzte 61 (N. 279)  
*pastatis*, *postatis* Wesen 101 (N. 499)  
*pastatishkas* wesentlich: *pastatishku ... gimiu* (substantialis imago) MT. 15, *daikta efsishķą bei pastatishķa* (quiddam essentielle ac substantiale) das. 122; s. *pastatis*  
*pastawa* gesetzliche Ordnung (N. 503):  
*Pastawa Dangaus ir Szemes* Br. Jer. 33. 25  
*pastupiti* nachgeben (rus. *послу́пипь*, poln. *postąpić*): *prieschinikams netur buti pastupita* (adversariis non cedendum est) MT. 417  
*pasubinei* die Schamteile (N. 467): *pasubinei* Randglosse zu *gedingosū wietūsu* Br. I. Sam. 5. 6, *pasubinius* Interlinearglosse zu *pra wietas gedingas* das. v. 12  
*pasweikinoghimas* Gruss 114 (N. 509)  
*pāþczestiti* segnen (poln. *poszczęścić*): *Pāþczestik tewaynistey tawo* K. 28  
*paschlawas* Träber, s. *atschlawas*  
*paþune* Kraft, Stärke (skr. *çávas?*): *Kad tykt iop meldžiausi | Paþunę gawanſi* K. 3, *Yr nu žada duot pāþunę | Ant pyktu turet wiþunę* das. 25 (Ps. 27. 6), *Ponās eſt pāþune kožnāmuy* das. 28 (Ps. 28. 8), *Ponās pāþunę duoſt ant wiſu þāliu | Gialbti Karāliu* das. 30 (Ps. 28. 8), *Tuojaus nuog jo paþunę ſunkibei tureio* das. 40, *kurie poñ táwę pāþiſtā | Tegul pāþunę Tāwo iþwiſtā* das. 252, *buk pāþune wierniemus* das. 115, *Su iuo wiſ giār tegul ateyti | Pāþune mumus maļona* das. 100, *O Chriſte, Anieļu pone | Atweārđinay ſuwam þone | Tikra ſawiemus pāþune* das. 260, *Teguļg Ponās þlāwinā | Iþ ſawa Syonā | Wiſu giāru dukſinā | Pāþune maļonā* das. 106; *paþume in Batayg ant tawo žmoniu atliks ižganimas | O ſu paþume tawo ir paþlāwynimas* K. 4 ist Druckfehler für *paþunie*  
*paschuris* Zufluchtsort Br. Jes. 4. 6 (N. 524)  
*paſchwieſti* fegen (ein Schwert), s. *iſchſchwieſti*  
*pataikunas* still (N. 103): *Szmoniump pataikunump* Br. Richter 18. 27



- pátámfis* (*pátámse*?) Finsternis 139 (N. 88)
- patiecha* Freude 77 (N. 279, russ. *пощаща*), vgl. dazu: *Tadda tu turefē patieka Ponip* Br. Jes. 58. 14, *Tadda ischwiſi tawa patieka* das. 60. 5
- patiescha* Freude: *Popiežiſchkems ant Patieschas* (in gratiam Pontificiorum) MT. 416; s. *patiecha*
- patlabai* eben 71 (N. 279)
- patomkas* Nachkomme 60 (poln. *potomek*)
- patſala* Hinterhalt (N. 461): *patſalos* Interlinearglosse zu *Abi Melech kelesī isch pafelleghimo* Br. Richter 9. 35, *patſala* Randglosse zu *pataiſe paſleptus Szalnerius* das. v. 25 und zu *Vſzufurgā* Br. I. Sam. 15. 5
- patſkalas* Unverschämtheit: *ſawa negediſchkūiu patſkahu* (sua famosa impudentia) AM. 76
- patſkarbinikas*, *patſkarbnikas* Schatzmeister 90, *Eik patſkarbinikop Sebnop* Br. Jes. 22. 15, *patſkarbnikā* Br. I. Kön. 12. 18 (N. 473)
- patſkarbis* Schatzmeister (poln. *podskarbi*): *patſkarbis* Randglosse zu *pabarczyus* Br. I. Kön. 4. 6
- patrikti* abgehen (von der Frucht) (N. 113): *kadda Wirai . . . paſzeis nieſcheçe Moterī, iog ios waiſiūs patriks* Br. II. Mos. 21. 22
- paturewoti* hindern (N. 110): *iufu Griekai toktai paturewoi* Br. Jer. 5. 25
- patwarnas* falsch (poln. *potworny*): *Abgink manę nuog žmoniu liežuwiō pātūārna* K. 101 (Ps. 120. 2)
- patwieſkiu* ich verwelke 12 (N. 122 *tvēskiū*?)
- paukšćius* Vogelfänger (N. 281): *Iſſpruda muſu duſialā | Iſſ žabāngu kayp paukſtelā | Nuog paukſćiaus kurſay ſelā* K. 104
- pawadinamas* Berufung 111 (N. 45)
- pawaiſlas* das Benehmen, Gebaren (N. 76 f): *pawaiſlu [gīvenime] atraſtas kaip ſzmogus* Br. Philip. 2. 7
- pawafēris* Lenz 61 (N. 55)
- paweikſlas* Gestalt (N. 75): „Gestalt. *aſſaba . paweikſlas*“ Randglosse zu *Gimis Vgnies* Br. Mos. IV. 9. 15, *paweikſlas* Randglosse zu *kaip weidas Dangaus* das. II. 24. 10
- paweikſlis* Bild U<sup>1</sup> 60; s. *paweikſlas*
- pawelti* wollen, erlauben, überlassen (N. 62): *nepawels dūti* Br. Mos. V. 28. 54, *Ponas Ebreu Diewas mus wadinna, Pawelkigi mumus eiti* das. II. 3. 18, *Kriſtus . . . nenoreia Janui ſawa garbe pawelti alba dūti* Br. P. 36, vgl. o. 199
- pawerſzeti* rauben: *Eſch turīu buti, kaip kuriam io Waikai pawerſzeti ira* Br. I. Mos. 43. 14
- pawietris* Pestilenz 100 (N. 280)
- pawildeti* besitzen (N. 48): *jo Sekla pawildes Szemę* Psal. 25. 13
- pawinoti* strafen: *pawinoia* (am Rande: *pakorawoia*) *Szemę* Br. II. Chron. 36. 3; s. *wina*
- pawijſiu* ich verwelke 12; vgl. *uſzuweſti*
- pawistiti* zeugen: *Pana Diewa pawiſte* (virgo deum genuit) Br. G. 81, *Kuri panna pawiſte* das. 82; s. *inwiſti*
- pawiweti* Beschwerde machen, sich unnütz machen: *iei kam gero darai, ne bark* (übergeschrieben: *pawiwek*) Br. Sirach 18. 15; zu *vyvėti* N. 85?
- pawodinti* berufen 47 (N. 45)
- pawolioti* bezwingen 47 (N. 46)
- pawudawoti* bauen 94 (N. 335)
- paſwaliti* erlauben, vergönnen (N. 536, poln. *pozwolić*): *wiſſus muſu neprietelius rodzitumbei malonei atlankiti, iemus tikra gaileijma Grieku paſwaliti* Br. Ko. 14, *Praſcham tawe . . . idant . . . mus toliaus paſ-*

- figierinti tawa Mielaschirdingijšte doſningai paſcalitumbei* das. 17  
*paſiwoti* genießen (poln. *pożywać*):  
*kurs ne wertay ghi* (sc. das Abend-  
 mahl) *páſiwoiá* | *Tás ſudá ir ſmerti*  
*ſau gátáwoiá* K. 257, *duowanu mie-*  
*łojá Diawá páſiwodamás* KS. 69; s.  
*uſiwoti*  
*paßſtas* der Bekannte 66 (N. 547)  
*paſwilti* (?) ſich quälen, gequält  
 ſein (?): *Dideſniá daliá* (sc. *amžies*)  
*ſielwártuoſe bengiám* | *Páſwilę wdr-*  
*gáys, potám grábán žengiam* K. 77  
*pe* Präfix u. Postposition 247, 250  
*pebrangei* zu teuer 89 (N. 343)  
*peczėtis* Siegel (N. 281, poln. *pie-*  
*częć*): *peczėtimi* MT. 316  
*pedilis* Bündel 62 (N. 275 „Garbe“)  
*peiketi* ſchelten (N. 288): *nepeike-*  
*kem* Br. P. II. 26  
*peikti* beneiden (N. 288): *Todelei*  
*peike ghi Philistai* Br. I. Mos. 26.  
*peitweghis* Südwind (vgl. *peitwys*  
 N. 288): *Peitweghi* Br. Ps. 78. 26, 14  
*Ir putſchant peitweiu jakate* Br. Luk.  
 12. 55  
*pekarus* Bäcker (russ. *пекать*, poln.  
*piekarz*): *Dānkəpjs, Pekarus, Pe-*  
*karczius* Randglosse zu *Dānenjks*  
 Br. I. Mos. 40. 1  
*pekarczius* Bäcker (vgl. poln. *pie-*  
*karczyk*), s. *pekarus*  
*pekle* Hölle 100 (N. 282)  
*pektoralas* Brustschild (poln. *pekto-*  
*rał*): *Pektoralo* Br. II. Mos. 39. 16,  
 17, 19  
*pełanai, pealanai, pəlinai*  
 Aſche 61, 62 (N. 282)  
*peldeti* ſparen, unterlaſſen: *tiefos ne*  
*peldedams* Br. Weiſh. 6. 24, *Kits*  
*ſchikſchtoij ir pelda* Br. Sirach 11.  
 17, *peldek iſchminti ſawa kitam*  
*czieſu* das. 32. 6, *kaip ne ſziwato*  
*ſawa ne peldeia* (übergeschrieben:  
*czedija*) Br. Philip. 2. 30, *Dangus*  
*ir ſzeme per io ſzodi iſchlaikomi*  
 [*peldami*] *ira* Br. II. Petr. 3. 7, *Tār-*  
*naut ne peldeio* | *Skolās užmokieio*  
*Tewá amžinoiá* | *Nārſa periednoiá*  
 K. 126, *Wargia priimt ne peldeia*  
 das. 135, *Kurs pirm nuog Tewo*  
*iſeio* | *Czeſe pānnáyp gimti ne pel-*  
*deio* das. 137, vgl. LLD. II. XXVII  
*pelgrinijšte* Wanderung (vgl. poln.  
*pielgrzym*): *iemus dūti noriu . . .*  
*Szemę Pelgrinijſtes iu* Br. II. Mos.  
 6. 4  
*pellekotis* Falle: *kurie Szmonims*  
*ſpendz ir pellekoczius taiſa* Br. Jer.  
 5. 26, *pellekocziu* Randglosse zu *pa-*  
*piktinimu* Br. Ps. 69. 23  
*penėtoias* nutritor 116 (N. 284)  
*penketas* fünf 189 (N. 284)  
*penkideſchimts, penkesde-*  
*ſchimts* fünfzig 182 (N. 284)  
*penktadeſimtas* der fünfzigſte 185  
 (N. 284)  
*penktainis* der fünfte Teil (als Ab-  
 gabe): *penktaini* Randglosse zu *iſch*  
*Jawų Penktaghi tureſit duoti Pha-*  
*raonui* Br. I. Mos. 47. 24 und zu  
*Penktaghi Pharaonui attadūti* das.  
 v. 26  
*peronas πέπων* Melone: *Agurkų,*  
*Peponų* (corrigirt aus *Pesonų*) *Jud-*  
*dinių* Br. IV. Mos. 11. 5  
*perdaugia* zu viel: *perdaugia darat*  
*ius waikai Lewi* Br. IV. Mos. 16. 7;  
 s. *daugia*  
*perdrenſei* zu kühn 40 (N. 153)  
*pergalėti* überwinden 116 (N. 238)  
*perkekeſchewoniſte* adulterium  
 MT. 95 (N. 190)  
*perkelbėti* überreden AM. 63; s.  
*kelbeti* und *kalbėti*  
*perkuna* Gewitter 98 (N. 286)  
*perkune* Gewitter 66, s. *perkuna*  
*permeiniti* verändern 57 (N. 388)  
*permieti* vorübergehen (lat. *meare*):  
*Akis iſ werkfmá iztekieja* | *Szirdis*  
*užuwėſo* | *Kunų ner atdweſio*: | *Die-*  
*nos be czieſo permieja* | *Siū jau ne*



- be tenká* | *Yr wify kaułay senká* K. 33
- pernetifi* seinen Handel treiben (vgl. *πέρονει* u. Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> I. 661 f.): *Wisokius Ekrutus Mariu ir Szeglinjkus rasława tawippi, thie perneiası taweie* Br. Ezech, 27. 9
- perfekineti* verfolgen 115 (N. 461)
- perfitrımti* erschreckt sein (N. 115): *saßines perfitrımmıfios* (conscientiae perterrefactae) MT. 169
- pértarpinti* hindern (N. 90 f.): *Kasgi pértarpina, idánt ne turécia but apkrikıptitas* T. ApG. 8. 36, *o mus pértarpino betonas* T. I. Thess. 2. 18
- perwaisdas* Kundschafter (N. 77) s. *tireias*
- perwelıti* überwinden (N. 48): *Smerti pieklą perwele* K. 163
- perszengtaias* Uebertreter 108 (N. 549)
- perszenktaie* Uebertreterin 108; s. *perszengtaias*
- peflis* Sperber Br. III. Mos. 11. 16 (N. 287)
- pestnikas* Fusssoldat 108 (N. 287)
- pjcha* Pracht 77
- pienelas* etwas Milch (N. 283): *Wergdams prascha walgimela, Dūneles teip ir pienela* SG. 218
- pienelis* etwas Speise (N. 283): *pieneliu* (instr. sg.) Br. G. 3
- piescha* Flecken (N. 287): *be piešchos grieka* (sine labe peccati) MT. 99, *piešcha* (maculam) das. 122, *piescha* (instr. sg.) das. 441; s. *pišcha*
- piktêrêti* böse werden (N. 290): *Ponas Kristus piktêrêjo* in der Agende vom Jahre 1730 (Königsberger Univ.-Bibl. C. 182. 4) p. 4
- piktiniu, piktiniu* schlechter 110 (N. 289)
- pilunas* voll 68 (N. 290)
- pilgrinauti* wallen: *Jo koios anatoli nuwes pilgrinautu* Br. Jes. 23. 7; s. *pelgrinjste*
- pille* Festung 101 (N. 290)
- pillonis* Burgbewohner (N. 290): *Pillonis* Interlinearglosse zu *anis isch Pilles* Br. I. Makk. 12. 36
- pilnascheze* Fleiss 98 (N. 291)
- pilništa* Fülle 100 (N. 291)
- pilnowoti* erfüllen 60 (N. 291)
- piłwapenis* Schmarotzer 105 (N. 291)
- pilwas* Kropf (N. 291): *Gurklı [pilwa] su plukšnamis ... ischmesti* Br. III. Mos. 1. 16
- pipeti* winseln (N. 292): *po akim io pipes* Br. Ezech. 30. 24, *pipeiau* Br. Jes. 38. 14
- piragnikas* Bäcker 108 (N. 292)
- pirmadeljs* Erstgeburt 105 (N. 293)
- pirmaigimens* erstgeboren 104 Anm. 3 (N. 293)
- pirmo* Präposition, vor 71 (N. 293)
- pirmode, pirmade* Vorhaut (N. 293, 32): *pirmode* Randglosse zu *pirma hada* Br. I. Mos. 17. 23, *pirmade* Randglosse zu *ada* Br. Josua 5. 7
- pirmune* Erstling 51 (N. 293)
- piršcti* werben (N. 286 „für einen anderen werben“): *piršchk ie* Br. Tob. 6. 14
- pišcha* Flecken, Striemen: *prisakima laikitumbei be pišchos* Br. I. Tim. 6. 14, *numašgoio ių ranas [pišchas]* Br. ApG. 16. 33; s. *piescha* u. *pišche*
- pišche* Flecken, Mal, Fehler: „Mahl. macula. *Pišchė*“ Rändglosse zu *kada Plebonas Szenklą [wietą nesweiką] ... reges* Br. III. Mos. 13. 3, *pišchė* Glosse zu *Szenklą* das. v. 30, *ne buwa pišches ant io* Br. II. Sam. 14. 25, *nera pišchies ant tawens* Br. Hohe Lied 4. 7; s. *pišcha*
- pišchetis* sich ritzen: *pišches* späte Correctur von *išsipiešchis*, s. *išsipiešchiti*
- piuglas, piuklas* Sichel 84, *piuklus* Br. Mark. 4. 29 (N. 303)

- pijumuo* Ernte (N. 302 f.): *semuo* ir *pijumuo* KM. 72
- piuweghis* Schnitter 108 (N. 303)
- piuwis* Ernte (N. 302): *Io piuwī wal-gis ischalkensīs* Br. Hiob 5. 5
- placius* Platz (poln. *plac*): *ant to placiaus* Br. Ezech. 44. 3
- plaktai* adv. flach Br. IV. Mos. 16. 38 (vgl. *plakti* N. 304)
- plame* Geschlecht 54 (N. 307)
- planas* Tenne (lett. *plāns*, preuss. *plonis*): *Ischkake tadda Klānus* [*planā*] *Atad* Br. I. Mos. 50. 10, *Kaip regeia . . . raudoghina pas planā Atad* das. v. 11, *applescha klonus* [*planus*] Br. I. Sam. 23. 1, *Plano, Klojimmō* Randglosse zu *Tæ-kies* Br. Dan. 2. 35, *ghis sawa plana schlūs* Br. P. II. 241
- plāḡti* frohlocken 41; s. *plenshti*
- planta* Kraut: *Plantu* Randglosse zu *szoliu* Br. V. Mos. 32. 2.
- plantauti* pflanzen: *plantawa* ir *kure* Br. Luk. 17. 28; s. *planta*
- plafschczas* Mantel 102 (N. 310)
- platinu* breiter 110 (N. 305)
- plauksmas* Furt (N. 306): *nueya ikki plauksmo Jabok* Br. I. Mos. 32. 22
- plenshti* (?) tanzen, frohlocken (ksl. *plęsati*): *plensche* Randglosse zu *schokineio* Br. Mark. 6. 22, *ischgirda giedanczius bei plenscheneczus* SEE. 96 (Luk. 15. 25), *Użkit Marios, wil-nis kupstuokit | Su wiśu swietu plęs-dami* K. 83, *su plęschimu* Psal. 100. 2; s. *plāḡti*
- pleschkauti* fröhlich sein: *plesch-kawa* Br. Esther 8. 15; s. *plenshti*
- plęsdineti* zappeln (N. 304): *tadda ghis po io koiu plęsilinea* Br. Tob. 6. 5
- pleşzgeias, pleschgeias* Schwätzer 86, *Pleschgeiei prijms pamoklā* Br. Jes. 29. 24, *Prarakai ira pleschgeiei* Br. Jer. 5. 13; s. *pleşzgeti*
- pleşzgeti, plesgeti, pleschgeti* schwatzen 86, *Szenklinikus, kurie pleszga* ir *murma* Br. Jes. 8. 19; vgl. *pleszkēti* N. 307
- pliauschkeimas* Geschwätz 58 (N. 306)
- plibonas* Pfarrer 58 (N. 306)
- plikawieta* Schädelstätte (N. 309, 72), s. o. unter *kailicze*
- plische* Ritze (N. 308): *plisches* (ac. pl.) Br. Jes. 2. 21
- pliuschketi* schwatzen (N. 311): *pliuschka* Psal. 69. 13
- plugfna* Feder 85 (N. 311)
- plukfningas* gefiedert (N. 311)
- plukfningus* Br. I. Mos. 1. 21
- plutele* Kruste (dim.; N. 311): *pluteles dūnos alba truputelius* Br. P. II. 197
- po-* Präfix 47
- podaszidjs, podsziedis* Töpfer 107 (N. 295, 540)
- pokobinti* aufhängen 47 (N. 170)
- pomietka* Gedächtniss (poln. *pamiętka*): *ant pomietkos Szwentuju Die-wa* Titel der Kniga Nobazniftes
- ponáwone* Reich (N. 295): *Ne tolink* *Pone tolaus suwo Ponáwones* K. 191
- ponias* (*ponis*?) Herr 99 (N. 294)
- ponowoimas* das Herrschen 60 (N. 295; vgl. poln. *panowanie*)
- poritu* übermorgen 71 (N. 444)
- pradas* Anfang (N. 311): *du amḡinu pradu* (duo aeterna principia) MT. 91
- prademais* stracks, fort (N. 311): *prademais eite* Br. Ps. 58. 3, *ghis pradiemais eia per Szemę* Br. I. Makk. 11. 62
- pradžias* Anfang 99; s. *pradas*
- prādžiuginti* froh machen (N. 168): *Prādžiugink Pon' manę suwo džiaug-snu* K. 74
- praghobes, praguobens* berüch-tigt: *Tureia tada tū cześfu kalini, kursai buwa praghobes, wardu Ba-raboschiu* EE. 202, *kursai buwa pra-*



- ghobes* SEE. 206, *ghis tureio to cziesu wieną kallimį pašizlamą* [kursai buwa praguobens] *kurio wardas* etc. Br. Mat. 27. 16; *praghobes, praguobens* ist vermutlich = *pra-jovės-s(i)*, Part. Aor. von \**pra-jovyti* = russ. *по-явѣнъ*, vgl. *prájowas* N. 312 und *apsijowiti* Geitler Lit. Stud. 77
- prākawimas* Handel (N. 314): *namais prākawimo* T. Joh. 2. 16
- prakėjas* Kaufmann 54, 108; s. *prākawimas*
- praklatis* Abgrund: *Ghis wienas ti-resi Daubo* [praklaties] Br. Sirach 42. 18
- prakuda* Schaden: *neieschka prakudas* EE. 40
- pramanis* Gedicht (N. 382): *pramaniū* Randglosse zu *ischdumoghimu Dowido* Br. II. Chron. 29. 30
- pramārkiti* (?) hervorblinzeln (?): *melagis pyktās žmogus kitrās | Pramārka ir už įsmintingiausią* K. 10
- praneschauti* prophezeien 56 (N. 312)
- prašchimas* Bitte (N. 312): *prašchimus ju ischklausis* (deprecationem eorum exaudiet) MT. 391
- praparczia, praparczus* Fahne, Panier (poln. *proporzec*, russ. *прапорецъ*): *praparczumi* Randglosse zu *pa karunos suwa Pulko* Br. IV. Mos. 1. 52, und zu *po suwa Karuna* das. 2. 2, *praparczios* Interlinearglosse zu *po suwa karunos* das. v. 17, *praparcziū* Br. Jes. 5. 26, *praparczius* Br. Hohe Lied 2. 4
- praplejšchinti* scheeren (vgl. *pleiszė* N. 309): *praplejšchintafis* (rasus) AM. 57, vgl. *praplejšchitāfius* o. unter *indaglūti*
- prapultis* Abgrund 12 (N. 296)
- prarakūnaine, prarakunaine* Prophetin (N. 312): *Anna prarakūnaine dukte Fanuela . . . ta buwa laba meta* EE. 18, *prarakunaine Anna, dukte Phanuela . . . ta buwa labo meta* Br. P. 114
- praraugas* Sauerteig (N. 448 f.): *Mafz praraugo inraugin wišą ta-schlą* Br. Gal. 5. 9
- prarokas* Prophet 52 (N. 312)
- prasineschdlūti* sich auszeichnen 118 (N. 420)
- praskustpleischis* mit geschorenem Scheitel (N. 480, 309): *Minikai praskustpleischei* AM. 9
- prafsūti* keltern (vgl. *prosas* N. 316): *wino iau nebeprafsūs . Prafsūienfis wina giesmę sawa nebegiedes* Br. Jer. 48. 33
- prastūditi* verstossen (vgl. *pra-stumti* N. 505): *butu ghis . . . amšiniai anus prakeikti ir prastuditi galeies* Br. P. 35
- praschailaitis* Fremdling 69 (N. 511)
- praβalnietis* Fremdling (N. 511): *Ponās praβalnieti seargti* K. 118, *Ponas praβalniēcūs fergt* das. 117, *tiktay tafai praβalnietis* T. Luk. 17. 18
- pratinsinti* aufhalten (N. 99): *kaip tatai Felikfas girdeio, pratinsina ius* Br. ApG. 24. 22
- pratkai* Vorfahren: *kaip iū pratkai darę est* Br. II. Makk. 11. 25, *pratkams* Br. Stücke in Esther 6. 10, *pratkai* Randglosse zu *Tiewu Tiewai* Br. Mos. II. 10. 6, *Pratku* Randglosse zu *ant sennuiū Tiewu* das. V. 32. 7, *pratkai* Br. Jes. 43. 27
- prauštuwa* Waschbecken Br. II. Mos. 30. 18 (das. 31. 9 *prauštuwę*; N. 314)
- prauschiti* bitten 45 (N. 312)
- prawerti* durchbohren (N. 71): *Kaulai ira prawerami* Br. 30. 17
- prawissimas* Fortpflanzung: *prawissima waišdu* (propagationem specierum) MT. 89; s. *inwišti*
- prawoditi* führen, fördern (N. 60): *prawodik Teišuosius* Br. Ps. 7. 10,

- Dangun ghi prāvodidámás* K. 213  
*prazisti* leuchten: *O prazida weydas io kaypo Saule* KS. 56 (Mat. 17. 2)  
*prašiudimas* Verdamnis 58 (N. 552)  
*prašiuti* umkommen 58; s. *prašiudimas*  
*prázofsti* verkünden (N. 537): *O dár' Poñ žodžia ne prázoday sawo* K. 66  
*presnas* süß, ungesäuert, (russ. прѣснѣй, vgl. *prėškas* N. 314): *presniui* Randglosse zu *nerugufios dñnos* Br. Luk. 22. 1  
*presnikas* süß, ungesäuert: *presniukų* Randglosse zu *neraugufių duonų* Br. Mark. 14. 1 und zu *saldų dunų* das. v. 12; s. *presnas*  
*-pri* Postposition 254 (N. 315)  
*priarka* Keksweib: *Ruben ... guleia pas Bilhą, suwa Tiewa priarkos* (die Construction ist fehlerhaft) Br. I. Mos. 35. 22, *Thimna buwa priarka Eliphasu* das. 36. 12, *Waikamus, kurius isch priarkų turreia, dawe ghis dovanas* das. 25. 6  
*priāstiria* Leinwand 58 (N. 312)  
*pribuisehis* Hausgenosse (N. 339): *tuwa Pawirps [pribuisehis]* Br. III. Mos. 25. 6  
*pridangalas* Halle (N. 137): *pridangalus* Randglosse zu *tus tur penkis priangas* Br. Joh. 5. 2  
*pridatkas* Einkommen 49, *wisofų* *pridatkų* Randglosse zu *wisame tawame Turte* Br. V. Mos. 16. 15  
*pridūdlūti* beimessen 117 (N. 147)  
*priedware* Vorhof (N. 158): *Priedware Abdarą Sienį* Randglosse zu *padare Dimstin* Br. II. Mos. 38. 9  
*priegdeneninkas* Tagelöhner 108 (N. 137)  
*prieglapstis* Schoss 87 (N. 264)  
*priehada, prihada* Gefahr 76 (N. 236)  
*priekaktis* Stirnband s. o. unter *bramka* (N. 171)  
*priekalbis* Sprichwort (N. 173): *Ti- kray man turijšite tą priekalbį* T. Luk. 4. 23  
*priematas* accidens (zu *metū* N. 397 f.): *priematas piktas* (accidens vitiosum) MT. 111, *Kaksai priematas* (quale accidens) das. 112  
*priemenei* Vorhof (N. 314): *priemenei* Randglosse zu *Dimšti* Br. II. Mos. 40. 33  
*priesiga* Eid 58 (N. 460)  
*prieschenikus, priesinikas, prieschnikas* Widersacher 108 (N. 315)  
*prieschirdæ* Brustschild (N. 520): „Schiltlein . Bruftlatz . *prieschirdæ*“ Randglosse zu *prikrutei* Br. II. Mos. 25. 7  
*prietalka* Freundin 61 Br. Hohe Lied 2. 2. u. ö. (N. 315)  
*prietelista* Freundschaft 100 (N. 315)  
*prietikis* Aberglaube (N. 103 f.): *ape iñ Prietikin* Br. ApG. 25. 19  
*prietilus* Freund 61 (N. 315)  
*priewaisus* Beschaffenheit (N. 58): *suwis ir paukszczus tuleropu priewaisumi* (diverso temperamento) *isch wandens sutwere* MT. 81  
*prieβaszcze, prieβiaszcze* Grund 58, 101 (N. 315)  
*prijmlūti* empfangen 119 (N. 27)  
*prijimti, prighimti* annehmen 93 (N. 27)  
*prikrute* Brustschild s. o. *prieschirdæ* (N. 231)  
*prikūpti, prikupti* bebauen, in Acht nehmen (lett. kōpt): — *Eden, idant ghis ghi prikuptų ir apsergetų* Br. I. Mos. 2. 15, *esch tawc prikūpsiu* [primilešiu] Br. Jer. 40. 4  
*priliești* antasten (N. 359): *Piktas ne priliečia jo* T. I. Joh. 5. 18  
*priliginojmas* Gleichniss 114 (N. 364)  
*prim* zuvor 69 (N. 293)  
*primieštas* Vorstadt 99, *primieštas*



- Br. Jos. 21. 2 (N. 395)  
*prirafchidlūti* zuschreiben 117 (N. 429 f.)  
*prifagiti* beheften, bestecken: *Tu kurs Dāngāus aukštības pāstātey mandagiey | Abdabiņš žvaizdemis swiešiomis prifagiey* K. 206; s. *ifu-giti*  
*prifiekdinoti* schwören lassen 114 (N. 460)  
*prifiguadineti* sich betrügen lassen 114 (N. 243)  
*prifilitēti* berühren 116 (N. 371)  
*prifreigti* reichen: *tas kurs prifreig sekla segeiuy, prifreigs taipāieg dāna ant walgima* EE. 165 (II. Kor. 9. 10)  
*prifsigaditi* sich ereignen (N. 235 f.): *Prifsigadija* (corrigirt in *gadijafi*) Br. Mark. 4. 4, *prifsigadija* das. v. 10  
*pristawas* Vorsteher, Beistand, Geleitsmann (N. 503): *Pristawu* (an Stelle des ausgestrichenen *Vriedniku*) Br. I. Kön. 9. 23, *Esch gediaus nog Karaliaus prafchiti Pristawu ir Raitiniku* Br. Esra 8. 22  
*pristrowa* Zukost, Zugemüse (N. 506 f.): *dūdink mumus pristrowos* Br. Dan. 1. 12, *pristrowa* das. v. 16  
*prifchais* gegenüber (N. 315): *nu-eyusi pafsifēda prifchais isch tolo ... ir ghi pafsifēda prifchais* Br. I. Mos. 21. 16  
*prifchintifi* widerstreben (N. 315): *Jei karaliste koke saweie ... prifchinaffi* Br. P. 300  
*privalingas* notwendig (N. 47): *privalinga tariaus esq* Br. Phil. 2. 25  
*privalu* herum (N. 49 f.): *nebuwa iemus privalu apšilenkti* Br. Ezech. 10. 11  
*priveistetoie* Amme 92 (N. 77)  
*priveisdēti* Acht haben 116 (N. 77)  
*privesdēti* hüten 63 (N. 77)  
*priwietoti*, *priwitoti* empfangen, begrüßen, zutrinken (N. 84 f.): *anis prifšiwietoia ir kalbeia kits kitam pakaghingai* Br. I. Makk. 7. 29, *idant ghi pakagingai priwietotu* das. v. 33, *Tegul ghi su noru kārščiaufiu | Wiši kaļnay priwitoia* K. 83, *Esch emiau kupkeļ isch rankas Pono ir priwietoiau wišsas Szmones* Br. Jer. 25. 17, *priwitok ios Winu* das. 35. 2  
*pro* Präposition u. Präfix 47 (N. 316)  
*probawoti* rechtfertigen (poln. *pro-bować*): *tu probawoj* MT. 129  
*profsenikas* Keltertreter: *Profseniko* Br. Jes. 63. 2; s. *prafšūti*  
*prostas* unverständlich 52 (N. 312)  
*profchiti* bitten 46; s. *pranfchiti*  
*pufsilikti* bleiben 51 (N. 366)  
*puczkorine* Zeughaus (vgl. *puczkórus* N. 297, russ. пушкаръ): „Zeugheuffer . *puczkorine*“ späte Randglosse zu *Sbroio namus* Br. Jes. 39. 2  
*pudawoti* bauen 86 (N. 335)  
*pukas* Feder (N. 297): „Federn *pukai*“ Randglosse zu *pilnas pluksnu* Br. Ezech. 17. 3  
*pukne* Blatter (vgl. *pukszle* N. 297): *pikti iūdi niefzai [piktos iūdos puknes] raftunse* Br. II. Mos. 9. 9  
*pune* Höhle (N. 298): *puncia* Br. Ps. 10. 9, 17. 12  
*pusafschma defschimtis* fünfund-siebzig 188  
*pusgiwas* halblebendig 104 (N. 258)  
*pustreczia defschimtis* fünfund-zwanzig 188  
*puttas* Schlacke, Schaum 99 (N. 300)  
*puttawati* schäumen (N. 300): *draska ghi, kaup puttawaiu* Br. Luk. 9. 39  
*pūtām* nachher U. 48 (das. 102 *pātām*); N. 295  
*radastās* (*radastai*?) Dornen, Hecke (vgl. lat. *radere*?): *ægles augs wietoie Radastu ir Mirtas wietoie Erschkeczu* Br. Jes. 55. 13, *neseket tarp*

- radastu* Br. Jer. 4. 3  
*radástas* (Freude? russ. ра́дость):  
*Nukáyp radástas raudonás* | *Rit tá-*  
*wonás* K. 230  
*radonas* rot 63 (N. 432)  
*ragawus* Geschmack (N. 426): *ra-*  
*gawus buwa kaip Oleaus planes* Br.  
 IV. Mos. 11. 8  
*raikalas* Bedürfniss 56 (N. 439)  
*raifgis* Korb (N. 438): *raifgis* Rand-  
 glosse zu *Perfzegnotas bus tawa*  
*Pintinjs* Br. V. Mos. 28. 5  
*ramstimas* Streit: *priesch ramstimus*  
 (adversus disputationes) MT. 144;  
 s. *ramšitis*  
*ramštitis* sich zanken (N. 435): *ne-*  
*kurie isch Epikureu ramsties su iū*  
 Br. ApG. 17. 18  
*ranstas* Balken 42 (N. 429), vgl.  
 noch: *nešchoije* (corrigirt aus *ne-*  
*schoie*) *ranstus šawa Deiwu* Br. Jes.  
 45. 20  
*rašti* finden 42 (N. 425)  
*ranšzitis* sich recken 42 (N. 431)  
*rapšūtas* aussätzig 63 (N. 451)  
*raffoti* jauchzen (?): *Ráffokite Dán-*  
*gus* | *Mefiošius brángus* | *Težengia*  
*ánt žiamės* K. 126  
*rastrikai* (*rastrikos*?) Getümmel, Tu-  
 mult (poln. rozterk, rozterka): *isch*  
*tu Rastriku* Br. I. Makk. 9. 13  
*raschkaschis* Wollust 91 (N. 428)  
*raschkaschnai* üppig 92; s. *rasch-*  
*kaschis*  
*raschkaschtis* Wollust: *tu milima*  
*raschkaschtiže* Br. Hohe Lied 7. 6;  
 s. *raschkaschis*  
*ratas* Rat (persönl.): *wadinna ghī*  
*Ratu pašlapczin* Br. I. Mos. 41. 45  
 (N. 446)  
*ratas* Kreis, Umfang 13 (N. 430)  
*raugalas* Sauerteig Br. II. Mos. 23.  
 18, *Todelei tu Raugalo ne walgijī*  
 das. 13. 3, *idant tawip nei Rauga-*  
*las nei rauginta Dāna ischwīsta butu*  
 das. v. 7  
*rauputas* aussätzig (N. 451): *rau-*  
*puti* (nom. pl.) Br. P. 28  
*rauftauti* zürnen, verdrüsslich sein  
 (N. 451): *reges ir rauftaus* (am Ran-  
 de: *nekens*) Br. Ps. 112. 10  
*rauftuwæ* Griffel (zu *rausti* N. 433):  
 „Griffel *rauftuwæ*“ Randglosse zu  
*plukšna* Br. Hiob 19. 24  
*rauschiti* schreiben 45 (N. 429)  
*rasbaghingas* mörderisch (N. 431):  
*schitą rasbaghingą Miestą* Br. Ezech.  
 22. 2  
*rasbaijista* Mord 100 (N. 431)  
*rasgriechitis* sich entschuldigen  
 (N. 269, poln. rozgrzeszyć): *Ras-*  
*griechitis* Randglosse zu *Tafsai tā*  
*tur atšigriekauti* Br. IV. Mos. 19. 12  
*rebeszius* Grenze 59 (N. 447)  
*reblioti* kriechen 85 (N. 436)  
*reda* Furche (preuss. redo): *ant wišsu*  
*redų lauko* Br. Hos. 10. 4, *Tu gir-*  
*dai ios redas* Br. Ps. 65. 11, *ilggs*  
*dare redas* das. 129. 3, *redos bes*  
*werks* Br. Hiob 31. 38, *ieib su io*  
*redas daritumbei* das. 39. 10, *Dau-*  
*gia strowos ira redosų Vbagu* Br.  
 Sprüche 13. 23  
*regęti* sehen 116 (N. 434)  
*reika* Not (N. 438 f.): *Buket tada*  
*padūti isch reikas* Br. Röm. 13. 5  
*reikmeningas* nötig (N. 439): *thie*  
*Sanarei kuno, kurie regesī mumus*  
*kudešni, ira wišsu reikmeningėni*  
 Br. I. Kor. 12. 22  
*reisge* Korb: *septines Reisges pilnas*  
 Br. Mat. 15. 37, *pilnas reisges* Br.  
 Mark. 6. 43, *septines reisges* das. 8.  
 8, *dwilika reisgių* Br. Luk. 9. 17; s.  
*raifgis*  
*reketi* not tun 63 (N. 438)  
*remestwa* Werk (N. 435): *kofznas*  
*šawa remestwos* Br. II. Mos. 36. 4,  
*tureio tam ligę Remestwą* Br. ApG.  
 19. 25; s. *remesdwa*  
*remesdwa* Handwerk 85, *budams li-*  
*gios Remesdwos* Br. ApG. 18. 3; s.



- remeſtwa*  
*regeti* sehen 42 (N. 434)  
*repeſtis* Sorge 59 (N. 450)  
*retingas* kraus (N. 437): *retingas*  
 Randglosse zu *kaspines ira ſuſuktoſ*  
 Br. Hohe Lied 5. 11  
*riakus, rijoks* Fresser (N. 440):  
*riaką* Randglosse zu *Rijanthyki* Br.  
 Maleachi 3. 11, *Rijoks* Br. Mat. 11.  
 19  
*riddelīs* Ritter: *riddeleis* Br. I. Kön.  
 9. 22  
*rieczius* Striemen: „Striemen *ran-*  
*dai rieczius*“ Randglosse zu Br. Jes.  
 1. 6  
*riekle* Bodenraum (N. 435): *bus ios*  
*tris Riekles* Br. I. Mos. 6. 16  
*Rimlionis* Römer (vergl. russisch  
 римлянин): *Rimlioniu* Br. P. II.  
 338 u. ö.  
*ritolitus* Morgenregen (N. 443, 364):  
*ikki gauna Ritolity ir Wakarolity*  
 Br. Jak. 5. 7  
*ritometas* Morgenzeit (N. 444): *ri-*  
*tometo* Br. Mos. I. 1. 5, 8, *ritometa*  
 das. II. 10. 13  
*riukle* Fresser 60 (N. 440)  
*rochunda* Rechenschaft 77 (N. 446)  
*rodnas ponas* Ratsherr (poln. *radny*  
*pan*; N. 445): *rodnus Ponus* Br. Jes.  
 1. 26, *Wiriesnieghi Suſirinkime,*  
*Rodni Ponai* Br. IV. Mos. 16. 2  
*rodziti* geneigt sein 85, *rodziket* Br.  
 I. Makk. 15. 21 (N. 444)  
*rominti* verschneiden (N. 446): „He-  
 mel *romintu awintu*“ Randglosse zu  
*Jereliu* Br. Ezech. 39. 18  
*ronka* Hand 46 (N. 427)  
*ruawimas* Brunst (N. 449): *ruawi-*  
*mas* Randglosse zu *meile* Br. Ezech.  
 23. 20  
*rubeſzas* Grenze 102 (N. 447)  
*rudele* Steuerruder (N. 448): *rudele*  
 Randglosse zu *Stuire* Br. Jak. 3. 4  
*rugiennai* (Roggen-)Stoppeln (N. 448):  
*rugienus* Randglosse zu *anus iſch-*  
*puſtija kaip Stambrus* Br. II. Mos.  
 15. 7  
*rukielas* Räuchergefäß, Napf 61,  
 „Napf. *rukielas. kodnyce*“ Rand-  
 glosse zu *tur Rukielą . . . imti* Br.  
 III. Mos. 16. 12 (N. 449)  
*rukijmas* Räucherwerk (N. 449): *uſz-*  
*deia Rukijma* Br. III. Mos. 10. 1  
*rumas* Raum (N. 452, Geitler Lit.  
 Stud. 107): *ikki iau ruma nebera*  
 Br. Jes. 5. 8, *Schitai rumas ira pus*  
*mane* Br. II. Mos. 33. 21  
*rūkighimas* Rauchopfer (N. 449):  
*Rūkighimo* Psal. 141. 2; vgl. nnd.  
*rók*  
*ruoſiti(?)* sich regen, bewegen (?vgl.  
*rūszus* N. 447): *Yr taip ik galiy*  
*pákol ſwietas ruoſis | Tay ſaw per*  
*ránkás wiens antram paduoſis* K. 18  
*sa* Präposition und Präfix 246, 248  
 (N. 452)  
*ſaiktis* Scheffel (N. 464): *Er ira*  
*uſzdegama Szwake idant po Saikczo*  
*. . . butu paſtatita* Br. Mark. 4. 21  
*ſaitai* Bande (N. 455, Geitler Lit.  
 Stud. 107): *ios Rankas ſaitai ira*  
 Br. Pred. 7. 27  
*ſaktis* Heft 101 (N. 459)  
*ſala* Werder (N. 454): *ir Salą Ju-*  
*riſſa, ant kurios etc.* Br. Ezech. 26. 5  
*ſalawa* Insel 52 Anm. 1, *Salarwas*  
 Randglosse zu *Werdelis* Br. ApG.  
 13. 6, „Insulas *Sallawas*“ Randglos-  
 se zu *Sallos* Br. Jes. 40. 15; (N. 469)  
*ſaldókus* etwas süß 109 (N. 454)  
*ſaligimimas* exaequatio 92 (N. 364)  
*ſaliginoimas* Vergleichung 114; s.  
*ſaligimimas*  
*ſamaritankas* samaritanisch: *ſa-*  
*maritanka materiške* Br. Joh. 4. 9  
*ſambaras* Steuer: *Sambarus imti*  
 Randglosse zu *eme ghis Meſlewa*  
 Br. II. Kön. 23. 35; s. *pabaras*  
*ſamiſchlei* ohne Unterschied MT.  
 443 (N. 405)

- sanamis* Hausgenosse (N. 414): „Hausgenoß *Sanamis*“ Randglosse zu *Pa-wirps* [*pribuifchis*] Br. III. Mos. 25. 6  
*sanatwe* Alter 69 (N. 462)  
*sandaras* Einigkeit 99 (N. 139)  
*sandarbûti* mitarbeiten (N. 128):  
*sandarbûie* (cooperatur) MT. 50  
*sandarodraugas* Bundesgenosse (N. 139, 153): *su Prieteleis ir Sandarodraugais* Br. I. Makk. 8. 12  
*şakakbis* Verabredung 101 (N. 173)  
*şankelias*, *şankelai* Kreuzweg (N. 190 f.): *Şankeliu ştawes* Randglosse zu *Karalius Babilonios ştawes şankelais galle dweiu Tarpkeliu* Br. Ezech. 21. 21  
*şakitis* von sich sagen: *şakos* AM. 36; s. *şaukiti*, *atşokiti* u. vgl. *sokiti* N. 466 *souka*, *nusoukti* Geitler Lit. Stud. 110, deutsch *singen*  
*şasparnikas* Eckstein (N. 491): *Şasparnikas* Randglosse zu *Şasparos galwaakmû* Br. Mat. 21. 42  
*şaschalimas* umliegend (N. 511): *şaschalimaşes* Randglosse zu *ing wişsas apşukui şanczes şzemes* Br. Luk. 7. 17; s. *şchalimas*  
*şantakis* Flut (vgl. *sutakas* N. 95): *Santaki* Randglosse zu *Strowę* Br. Jer. 47. 2  
*şanžne* Gewissen 67 (N. 548)  
*şapninikas* Träumer 108 (N. 455)  
*şapnis* Traum 99 (N. 455)  
*şaudus* süß 73 (N. 454)  
*şaukiti* sagen 69 (N. 453); s. *şakitis*  
*şaukráuijste* Blutsverwantschaft (aus *şq-kr<sup>o</sup>*; N. 452, 224): *nebus neiokios gidántistes, şaukráuijstes kuniszkos* KS. 81  
*şauletekis* Ostwind (N. 456): *Bei ritomata atwede Sauletekis Szogus* Br. II. Mos. 10. 13, *per stipra Sauleteki* das. 14. 21  
*şauftoti* zusammenstehen (N. 503): *Czionay şwentoy başnićioià | Diewo şüntiniay şauftoia* K. 223  
*şawieşas* Türangel: *kofznas wartas dwi dali turreia fukabinti şawa Sawieşofu* Br. I. Kön. 6. 34; s. d. folg. Wort  
*şawieştas* Türangel: *Sawieştai* Interlinearglosse zu *Kenges* Br. I. Kön. 7. 50; s. *şawieşas*  
*şawinis* eigen (N. 455): *Sawineis* Interlinearglosse zu *idant ia Vlaşnişte butumbim* Br. Ephes. 1. 14  
*şawredingas* frech (N. 433): „frech *şawredingas*“ Randglosse zu *Draşus* Br. Dan. 8. 23  
*şcorpianas*, *şcorpionas* Skorpion 52, *Şcorpionai* Br. V. Mos. 8. 15  
*şczifschczus*, *şczifczus* Fegefeuer (N. 165): *şczifschczaus ... şczifschczu* MT. 292, *şczifschczaus* das. 296  
*şedęti* sitzen 116 (N. 457)  
*şednaczius* Schiedsrichter (wol zu poln. *şędzia*): „*Sednaczius* Theidingsleut“ Randglosse zu *kaip gerri wi-rai nufudjs* Br. II. Mos. 21. 22  
*şeieghis* Säer 108 (N. 459)  
*şenatwa*, *şenetwa* Alter 100, 61; s. *şanatwe*  
*şenele* Erker (vgl. *şėnys* N. 462): *Senæles* Randglosse zu *kaktos* Br. Ezech. 40. 10, *Seneles* Randglosse zu *kaktas* das. v. 14, *Senelişu ... Seneliu* das. v. 16  
*şędęti* sitzen (N. 457; vgl. preuss. *syndens*, ksl. *şędq*): *şęd* AM. 37, *şędinti* das. 63  
*şenis* alt 99 (N. 462)  
*şenule* Wehmutter (N. 462): *kara-lius ... biloia ... Senmuliump* Br. II. Mos. 1. 15, *Senules bioiofi diewo* das. v. 17, *tadda atwadinna Kara-lius ... Sennules* das. v. 18  
*şęžine* Gewissen 56 (N. 548)  
*şepnas* Traum 56 (N. 455)  
*şepnûti* träumen 56; s. *şepnas*  
*şeptergis* siebenjährig 189 (N. 463)  
*şeptijnetas* sieben 189 (N. 463)  
*şeptjnideschimts* siebzig 182 (N.



- 463, 139)  
*serce* Sinn (poln. *serce*): „Mut *serce*“  
 Randglosse zu *diewas uszkietawa io dwaſe* Br. V. Mos. 2. 30  
*ſergiętoias* Wächter 116 (N. 463)  
*ſiaubti* Possen reißen 58 (N. 456)  
*ſiđule* Sonne Psal. 84. 12, 89. 37 (N. 456)  
*ſidrabinas* silbern: *aukſinaiſ*, *ſidrabinaiſ*, *akmenų balvonaiſ* Br. ApG. 17. 29; d. d. folg. Wörter  
*ſidrabras* Silber (N. 165): *Juſų Aukſas ir Sidrabras iſchrudiја* Br. Jak. 5. 3; s. *ſidrabinas*  
*ſidrabrinas* silbern: *io dowana buwa ſidrabrinas bliudas . . . ſidabrina kaufcha* Br. IV. Mos. 6. 13; s. *ſidrabras* u. *ſidrabrinikas*  
*ſidrabrinikas* Silberling: *Ir ghis pamete Sidrabrinikus ing Baſznicę* Br. Mat. 27. 5 (im folgenden Verse ist *ſidrabrinikus* in *ſidabrinikus* corrigirt); s. d. vorhergeh. Wörter  
*ſieris* Wabe: *dalį ſzuwies keptas ir ſieri medaus* (am Rande: *karį*) Br. Luk. 24. 42  
*ſieſi*, *ſiaſi*, *ſcheſi* ſechs 93 (N. 516)  
*ſilpnus* ſchwach 102 (N. 465)  
*ſilwartauti* in Not ſein 58 (N. 461)  
*ſilwartowimas* Angst: *ſilwartowima tu draudi* SG. 104; s. *ſilwartauti*  
*ſilwatas* Sorge 89 (N. 461)  
*ſyndonas* feines Leinen (σινδών): *ing ſyndona ſuwinioia Poną* K. 152  
*ſiratas* arm (N. 466): *idant parwerſtų ſirata ir pawarguſi* Br. Ps. 37. 14  
*ſirata* collect. verwaiste, armes Volk (poln. *sierota*; N. 466): *Nafchliems, Siratai, Ataiwiems* Br. Sachar. 7. 10, *Sirata* [*praſtanſes Szmones*] . . . *nuwede Nebuſar Adan Hoitmanas apkaltus* Br. Jer. 52. 15  
*ſiubūti* ſchweben, wanken (N. 470):  
*ſiubawa* Br. I. Mos. 1. 2, *teſiubui* Psal. 69. 24  
*ſiule* Lappen, Quaste, Zipfel (N. 469) Br. IV. Mos. 15. 39, *ſugaus wieno Szidiſchko wirow Siule* Br. Sachar. 8. 23, vgl. o. unter *apſiuwis*  
*ſiunkus* ſchwer 58 (N. 470)  
*ſiuſtas* Toben 99 (N. 471)  
*ſiutufiay* töricht 110 Anm. 1 (N. 471)  
*ſkada* Schaden 59 (N. 525)  
*ſkaditi* ſchaden 59; s. *ſkada*  
*ſkadliwas* ſchädlich 59 (poln. *szkodliwy*); s. *ſkaditi*  
*ſkaiſtlus* Rechenschaft (N. 473 f.): *ſkaiſtlu* (ac. sg.) SE. 73  
*ſkaitidine*, *ſkaitidiniſ* Buchſtabe (N. 474): *ne praeis maſzaufe ſkaitidine ir Krapele nug Sokano* Br. Mat. 5. 18, *pa Skaitidine ir appipiausti* mu Br. Röm. 2. 27, *ſkaitidineie* das. v. 29, *ſkaitidineis Griekiſchkais* Br. Luk. 23. 28  
*ſkalpeias* ſculptor (vgl. lat. *sculpere*, *scalpere*): *Tatai tu iſchtaifik per Skalpeius akmenų, kurie peczetis dara* [*iſchſkalpia*] Br. II. Mos. 28. 11  
*ſkambęti*, *ſkanbeti* tönen 116, 78 (N. 472)  
*ſkandinti*, *ſkanditi* verderben (vgl. ksl. *skąda*): *ne ataija ſkanditų duſches, bet idant iſchganitų* Br. Luk. 9. 56, *kuris per geidulių kleideghime ſkandinaiſi* Br. Ephes. 4. 22, *atai-jai mus ſkanditų* Br. Mark. 1. 24; s. *paſkandinti*, *iſſkandinti*  
*ſkanefſtas* (*ſkanefſtis*?) Leckerei (N. 473): *Noris ſiviets mane ſawo ſkanefſtays ląpiną* K. 233  
*ſkarbnaiſis* Schatzmeiſter (N. 473): „Schatzmeiſter *ſkarbnaiſis*“ Randglosse zu *per Mithredathą Patſkarbniką* Br. Eſra 1. 8  
*ſkardumas* Klippe (vgl. *skardys*, *at-skardis* Geitler Lit. Stud. 108, 78): *laikofi ant Skarduma* (corrigirt aus *Skardzu*) *Olų* Br. Hiob 39. 28

- ſkardžiey* im Sturme 13 (vgl. *skar-*  
*duſ* Geitler Lit. Stud. 108)
- ſkardzius* Cisterne, Kolk: „Kolkke  
*ſkardzius dumburjs*“ Randglosse zu  
*wienok Schullinei ir prudai ir æſze-*  
*rai ira cziſti* Br. III. Mos. 11. 36
- ſkarey* plötzlich, schnell (ksl. *skorě,*  
*skoro*): *Nefang Poń ſawo gieribey*  
*Bucaym' nudrutines dydey*: | *Skarey*  
*weyda nugrežiey ſawo* | *Tuoiaus puy-*  
*kia paminej mano* K. 31 (Ps. 30. 8)
- ſkauradka* Pfanne (N. 475; russ.  
сковоро́дка): *liepe ghis ghi Vgnieſp*  
*weſti ir Skauradkoij kepinti* Br. II.  
Makk. 7. 5, *Skauradkana* das. v. 6
- ſkelbeias* Wäſcher (N. 472; vgl. *iſ-*  
*ſkelpti*): *kaip Muilas Skelbeiu* Br.  
Maleachi 3. 2
- ſkepata* Tuch 61 (N. 477)
- ſkerſti* schlachten Br. Jes. 34. 6 (N.  
477 „Schwein schlachten“)
- ſkieris* Widder, Hammel (lett. *schkê-*  
*ris*): *ſkieris* Randglosse zu *piauti*  
*Iſchkandinj* Br. Tob. 7. 9
- ſkiliotas* durchlöchert (N. 476):  
*Schullinis kurios ſkiliotos ira* Br.  
Jer. 2. 13
- ſkiris* Unterschied 101 (N. 478)
- ſklandei* glatt (vgl. *pasklandus* N.  
481): „die glatte Wort gibt *ſklan-*  
*dei kalbanczius*“ Randglosse zu *ſmai-*  
*lai kalbanczius* Br. Sprüche 7. 5
- ſklapas* Gewölbe 54 (N. 481)
- ſkorbas* Schatz 49, *anis ne bus ant*  
*ſkorba ſurinkti* Br. Jes. 23. 18 (N.  
473)
- ſkrabſchdeghimmas* Rauschen (zu  
*skrebėti* N. 482): „Raufchen *ſkrab-*  
*ſchdeghimma*“ (die Silbe *ſkrab* iſt  
durchgeſtrichen) Randglosse zu  
*wuſchkeſj* Br. II. Sam. 5. 24
- ſkraiditi* kreisen, ſchweben (N. 482):  
*Dangaus paukſtelus aukſtay ſkrai-*  
*danciūs* K. 9
- ſkraifte* Mantel 56 (N. 482)
- ſkratczjati* ſchweben (wol zu *skrē-*  
*sti* N. 483): *ſkratczjaja, ſiubawa,*  
*lingawa* Randglosse zu *lange* Br. I.  
Mos. 1. 2
- ſkrelis* (*ſkreliaſ*?) Fittig 99 (N. 482)
- ſkroſta* (?) Backe 97 Anm. 2 (N. 483)
- ſtānkſtis* Schwelle 54 (N. 484)
- ſlanſtas* Fallſtrick (?): *ſlanſtais per-*  
*wærema ira io Noſis* Br. Hiob 40.  
19; vgl. *ſtaſtas* Geitler Lit. Stud.  
109
- ſlengſnis* Türſchwelle 87 (N. 484)
- ſlibinas, ſlibina* Drache: *Ju wi-*  
*nas ira Slibinu nūdai* Br. V. Mos.  
32. 33, *attatrauktas kiſch ſawa ran-*  
*ka ſkilena Baſiliſchko* [*Slibino*] Br.  
Jes. 11. 8, *ſlibinai graſzoſu Pilliſu*  
das. 13. 22, *ios waiſius bus Vgnin-*  
*gas ir lėkins Slibinas* das. 14. 29,  
*paſmaugs Slibinus Jurisā* das. 27.  
1, *Slibinai* das. 30. 6, *du didziu*  
*Slibinu* Br. Stücke in Esther 7. 3,  
*Du Slibinu* das. 8. 4, *Ape Slibinā*  
*Babylonioie* Br. Drache zu Babel  
Ueberschrift, *Slibinams* Br. Malea-  
chi 1. 3, *eſch turiu ſkunſties kaip*  
*Slibinas* Br. Micha 1. 8
- ſmaginai* Mark 100 (N. 486)
- ſmardas* Geruch, Geſtank (N. 489;  
lett. *smards*): *nug Smardo Wandenu*  
Br. Hiob 14. 9, *Smarda io Drapanu*  
Br. I. Mos. 27. 27, *Smardas* Jes. 3.  
24
- ſmarkinikauti* tyranniſch ſein (N.  
487): *Bæda biauramuiem, necziſta-*  
*muiem ir Smarkinikauiemczem Mie-*  
*ſtui* Br. Zephan. 3. 1
- ſmarſe* Geruch (lett. *smarsche*; N.  
489): *iei* (sc. *kunas*) *tūiau ne ira*  
*ſemena pakafams, tada iſch tos*  
*ſmarſes randaſe pawietre* Br. P. II.  
408
- ſmarwuotas* ſtinkend (N. 487): *Gur-*  
*klis ju grábās ſmarwuotās* K. 7 (Ps.  
5. 10), *kāyp ſawons ſmarwuotās* das.  
33
- ſmilke* Schwalbe (preuss. *smicuto* für



- smilcuto?*); „*blesdinga* . *Smilke*“  
Randglosse zu *Kreggzdes* in *Pellēdas*,  
*Kreggzdes* *ir kiti paukschtei* Br. Ba-  
ruch 6. 21
- smilkituwe* Rauchfass (N. 488): *turēdami* . . . *smilkituwes aukso piņas*  
*smilkimā* T. Apok. 5. 8
- smilktinjs* Schläfe (N. 488): „Schlaff  
*smilktinjs*“ Randglosse zu *imufche*  
*iem Winni ing io Smilktinji* (corri-  
girt aus *Smilkti*) Br. Richter 4. 21,  
*Smilktije* (corrigirt in *Smilkinije*)  
das. v. 22, „Schlaaf. *smiltis*“ Rand-  
glosse zu *Smilktini* (corrigirt aus  
*Smilti*) das. 5. 26
- smiltis* Schläfe s. *smilktinjs*
- smirdista* Bosheit 100; s. *smirdiste*
- smirdiste* Bosheit (N. 489): *Jose-  
phas galetu* . . . *ufzmokieti wiśa*  
*Smirdiste* Br. I. Mos. 50. 15
- smirdyschke* Tücke 107; s. *smir-  
diste*
- smokas* Geschmack (N. 528; poln.  
*smak*): *turēia Smoka* Br. II. Mos.  
16. 31
- smorkus* grimmig 47 (N. 487)
- smuika* Geige 99 (N. 490)
- smurta*, *smurtas* Gefahr, Not (To-  
desnot; N. 488): *anis buwa Smerties*  
*smurtoie* Br. Stücke i. Esther 2. 8,  
*be Smurto* Randglosse zu *dawe iumus*  
*spakagingai* [*pakainiē*] *giventi* Br.  
I. Sam. 12. 11, zu *Milimas Pono*  
*spakainai* (später in *pakainai* corri-  
girt) *giuens* Br. V. Mos. 33. 12 und  
zu *Israel pakainas* (corrigirt aus  
*spakainas*) *wiens giuens* das. v. 28
- sobaius* Kelter: *ischkase Sobaiu* Br.  
Mark. 10. 1
- sodas* Besetzung (N. 458): *Tadda ius*  
*sugrinschkite iufu Soda* (corrigirt  
aus *ing iufu Soda*) Br. V. Mos. 3. 20
- sodziałka* Teich 73 (N. 466; russ.  
сажа́лка)
- sopolis* Schmerz 60 (N. 466)
- sotinas* satt (N. 466 f.): *Baime Pono*  
*dūft Sziwata*, *Ir bus sotina* Br. Sprü-  
che 19. 23, *sotini* (nom. plur.) Br.  
Jes. 66. 11
- sotonas* Satan MT. 529, *szatanas* dass.  
55 (N. 517; poln. *szatan*)
- sotuns*, *fatuns* satt 43 (N. 466)
- spakagingai* friedlich: *Spakagingai*  
(das *S* ist später durchgestrichen)  
*giuensit Szemeie iufu* Br. III. Mos.  
26. 5; s. *spakainas*
- spakainas* ruhig, sicher (russ. спо-  
койный, poln. *spokojny*; vgl. N.  
275): *Nakti bei diena bijosies ir*  
*tawa giwato ne busu* (Schreibfehler  
für *busi*) *spakainas* Br. V. Mos. 28.  
66; vgl. dazu die o. unter *smurta*,  
*smurtas* gegebenen Belege
- spakangista* Sicherheit: *delei spa-  
kangistos* (übergeschrieben *pakaiaus*)  
Br. I. Makk. 6. 53; s. *spakainas*
- spakfnælis*, *spakfnēlis* (?) Tröpf-  
chen, Punkt (vgl. *spakas* N. 491):  
*žokana* . . . *lai- | wiśosa spankenelūsa*  
(in den Berichtigungen corrigirt in  
*laike w. spakfnæliša*) (legem . . .  
servavit in omnibus apicibus) MT.  
73, *ne rafsime nē mařaufioia spak-  
fnēla* (*a* und *e* sind wol fehlerhaft  
für *a* und *e*) *parařchita* AM. 28
- spalstwa* Gemeinde (vgl. poln. *społ,*  
*spolny*): *kalbeia Wiřnieghi Spal-  
stivos* Br. Richter 21. 16
- spanditi* spannen (N. 493): *Swietas*  
*pramana daug klařezu*, *Idant ghis*  
*mane priřautu*, *Spandidams man*  
*řabangus* SG. 203
- spangas* Spange: *Tadda dawe anis*  
. . . *aufu* (durchgestrichen) *spangus*  
(am Rande: Ohrenřpang. *aufu cřæ-  
tas*) Br. I. Mos. 35. 4
- sparay* eilig (*spēray* N. 493; vgl.  
poln. *sporo*): *pāřřiřotines giāray* | *Ho-  
rep kálnop eio sparay* K. 199
- sparditis* zappeln (N. 494): *spar-  
dofe* Br. Ps. 18. 46
- spētumas* cursus: *wiřfos* . . . *naturas*

- spetuna* (totius naturæ cursum) MT. 89
- spiega* Kundschafter 122 (N. 492)
- spiegorius* Kundschafter (N. 492)  
s. *tireias* u. *tirtoias*
- spietas* (*spieta*?) Tuch, Schweisstuch:  
*regia wirwes padetas ir Ebrusq*  
[*spietq*], *kursai Jefui* etc. Br. Joh. 20. 7
- spietis* Schwarm 102 (N. 494)
- spiewokas* Sänger (poln. *spiewak*):  
*Spiewokai Spiewokiene* Randglosse zu *Giedantis gieſt* Br. II. Sam. 19. 35, *delei Spiewoku* Br. I. Kön. 10. 12, *Spiewokai* Br. I. Chron. 10. 33 u. ö.
- spiewokiene* Sängerin, s. *spiewokas*
- spindūlis* Strahl 60 (N. 493)
- spingeti* gellen (N. 493): *spinges* Br. I. Sam. 3. 11, II. Kön. 21. 12
- spingeti* glänzen (Schleicher Gloss. z. Lesebuch 317, Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II. 687): *spingancze* Randglosse zu *neſzinoia Adq ſawa Weido ſzibancze* Br. II. Mos. 34. 29, *spingancze* Randglosse zu *regeia iog Ada io Weido ſzibeia* das. v. 30
- spitale* Spange 61 (N. 494)
- spitte* Nadel, Griffel: *nufenklina ſpilka*, *Spitte iſchraſchitj* Randglosse zu *nuraſche Plukſna* Br. II. Mos. 32. 4; vgl. *spitale*
- ſprangis* Knauf: *apkabinna ghj dau-gia aukſo Kankalais ir ſprangieis* (am Rande: *agūnais*) Br. Sirach 45. 11
- ſpranſtas* Buckel, Knauf 42 (N. 495, 496)
- ſprauczius* Regent (poln. *sprawca*):  
*Iſchmintingas Sprauczius* (Correctur für *Sudze*) *ſtropus eſt* Br. Sirach 10. 1
- ſriena* Lende 88 (N. 506)
- ſtabas* Bildsäule, Götze (Beiträge I. 45, 164): *atſiſpirimas eſt Stabu mel-dimas ir abroſy ſluſzba* Br. I. Sam. 15. 23
- ſtabis*, *ſtaibis* Schenkel 62, *io wi-durius ir ſtaibius numafgok* Br. II. Mos. 29. 17 (N. 499)
- ſtaias*, *ſtoias*, *ſtoius* ein Feldweg, ein bestimmtes Wegmass (poln. *staje*): *ing mieſteli, kuris buwa nūg Jeruſalem ſcheſis deſchims ſtoiu* Br. P. 402 (Luk. 24. 13), *kaip buwo nuſſijrę kaip dwi deſchimtį ir pen-kis alba tris deſchintis ſtoiu* Br. Joh. 6. 19, *kaip penkolika ſtoiu* das. 11. 18, *kuris buwa kaip kada ſcheſhis deſchims ſtaiu* (übergeschrieben: *warſmę*) Br. Luk. 24. 13, *Ir kaip te buwa Stoiſ lauka nug Ephrat* Br. I. Mos. 35. 16, (*Rahel*) *numire . . . ant Kēlio, kaip dabar Stoius kelio buwa* das. 48. 7, *du ſchimtu ir ketures deſchims Stoiu* Br. II. Makk. 12. 9, *dewinius Stoius kelio toliaus* das. v. 10
- ſtalczias*, *ſtalczus*, *ſtolczias* Stuhl (poln. *stolec*, russ. *сѣнѣиѣ*):  
*vzuseſ ſtalczia Dowidā tewā ſawo* Post. 44, *duos iāmui Ponas ſtolczia Dowidā* das., *Nesa wiſi turreſim buti po Stalczaus [kreſlo ſuda] Chri-ſtaus* Br. II. Kor. 5. 10
- ſtalgaui* trotzen, stolz sein: *Klau-fikitegi ir dabokities nei ſtalgaukite* Br. Jer. 13. 15; s. *ſtalguſ*
- ſtalgumas* Trotz Br. Jer. 48. 2; s. *ſtalguſ*
- ſtalguſ* trotzig, frech: *Schirdis ira daikts ſtalguſ ir nuſſiminnens* Br. Jer. 17. 9, *wiſi ſtalguſ Wirai* das. 43. 2, *Stalges Szmones* Br. V. Mos. 28. 50, *Anis nepameſdawca ſawa darbū nei ſawa pikta* (übergeschrieben: *Stalguus*) *giwenima* Br. Richter 2. 19; vgl. *ſtelgtis*
- ſtatis* Landungsplatz, Hafen (vgl. *státalu* N. 499): *kaip Statis ne pu-tagus buwo* Br. ApG. 27. 12, *O Sta-tes nekuriſ paiuta* das. v. 39, *Se-*



- bulon ant Juriu kraschto giwens ir Stateie Ekrutų* Br. I. Mos. 49. 13  
*statuta, statutas* Gesetz, Recht (poln. *statut*): *Schitie ira Statutai* Br. Mos. II. 21. 1, *Mofeschus* . . . *pafake Szmonims* . . . *wiśsas Statutas* das. 24. 3, *idant* . . . *mokitumbit wiśsas Statutas* das. III. 10. 11  
*stebingay* wunderbar (N. 500): *Stebingay peaneia* K. 216  
*stebuglingas, stebuklinkas* wunderbar 84, 92 (N. 500)  
*stebulas* besonderes (N. 500): *Stebulą, ipatįni* Randglosse zu *afsablįwą daiktą* Br. II. Mos. 8. 22  
*stebus* wunderbar (N. 500): *Stebus io vėginimas* K. 129, *Stebus Infikunimas* | *Danguio waldoná* das., *dabokis steabiam árbá diwnam Diewa wifogalinčia darbuy* KS. 17  
*steigomis, steigoms* adv. eilig: *Steigomis* Br. I. Kön. 12. 18, *Abrahamas steigoms nueija ing Schetrą* Br. I. Kön. 18. 6; s. *steigtis*  
*steigti* heulen: *anis wiśsi kauks* [*steigs*] Br. Jes. 16. 7  
*steigtis* eilen 56 (N. 499)  
*stelgtis* (?) Worte machen, prahlen: *Hiobas noprofnai sawa Burną atwere ir stelgefsi be ischminties* Br. Hiob 35. 16  
*stenkfnis* Schwelle (vgl. *stenkstis* N. 501): *Wandū tekeia isch the pa Stenkfniu Baźniczios prisch Ritus* Br. Ezech. 47. 1  
*stepinimas* Behauptung: *Kaipo tu probawoj tą stepinima* (quomodo probas hanc asseverationem) MT. 129; s. *stepinti*  
*stepinti* versichern, festsetzen: *Stepinteipaieig thapati deschineip Diewa ischkelta* (eundem ad dexteram dei exaltatum esse affirmat) MT. 53, *stepin* (statuit) das. 67, *stepina* (statuerunt) das. 91, *stepin* (confirmat) das. 312; vgl. *stiprūs* N. 501  
*stikras* gewiss (= *tikras* N. 104): *stikroio wietoie* (in certo loco) MT. 290  
*stiprintelei* recht kräftig 109 Anm. 1 (N. 501)  
*stirta* Scheuer, Tenne (N. 502): *Stirtas* Randglosse zu *Spikeres* Br. Jer. 50. 26 und zu *Klonus* Br. I. Sam. 23. 1  
*stobras* Säule (vgl. *stobrijs* N. 502 u. *stambras* N. 498): *pawirtu ing Stulpą* (corrigirt in *Stobru*) *drufkos* Br. I. Mos. 19. 26  
*stonaroka* Hütte: *tris Stonarokas, Kaladnikus* Randglosse zu *tris tabernakulus* (durchgestrichen) Br. Luk. 9. 33  
*stonas* Wohnung (N. 504): *stonai* Randglosse zu *Giwenimas* Br. IV. Mos. 24. 5  
*stonawiczia* Hütte, Lager: *Padarikim tris Schetrus* [*Stonawiczias*] Br. Mark. 9. 5, *liepe ghį nuwesti ing Stonawiczę* Br. ApG. 21. 34, *ing Stonawiczę westi* das. 23. 10  
*stotkai* Gerät (N. 504; poln. *statek*): *kaip afch taw tus Nammus ir io Stotkus nufzenklinfiu* Br. II. Mos. 25. 9, *su wiśsais schitais Stotkais* das. v. 40, *padare wiśsokiū Stotku Altorui prideranczių* das. 38. 3  
*stowedlūti* stehen (factit.) 118; s. *stowėti*  
*stowėti* stehen 116 (N. 502)  
*straigis* (?) Schnecke 99 (N. 506)  
*straipfnis* Glied, Gelenk (N. 506, Geitler Lit. Stud. 112): *Wiśsi Straipfnei* . . . *ira kieturolika Straipfnių* Br. Mat. 1. 17, *Straipfnei* Br. Dan. 10. 16  
*straipstis* Glied (N. 506; preuss. *streipstas*): *straipstis* Br. Jak. 3. 5, *straipschezių* das. v. 6; vgl. LL.D. I. XIII  
*straius* Aufzug, Gepränge (russ. *ципóи*, vgl. poln. *stroic*): *Kuriū*

- ſtraiumi ateis Chriſtus* (qua pompa Chr. veniet) MT. 496, *Taffai ſtraius placzeis žodezeis* . . . *ja apraſchomas* (haec pompa . . . describitur) das. 497, *ja wiſſomis* . . . *Ceremoniamis ir ſtraiumi* (cum omni ornatu et caeremonijs) AM. 73
- ſtrele* Pfeil 100 (N. 506)
- ſtrelinikas* Schütze: *tapa didei paſzeiſtas Streliniku* (am Rande: *Strelczij*) Br. I. Sam. 31. 3
- ſtripineti* strampeln (vgl. *stripti* N. 506): *Stripinek* Randglosse zu *ſpar-dik tawa Koiamis* Br. Ezech. 6. 11
- ſtrochas* Gefahr 77, *ſtroche* K. 68 (N. 506)
- ſtruba* Brüche 88 (N. 497)
- ſtuire* Steuerruder 64 (N. 502)
- ſtuiriti* steuern 64; s. *ſtuire*
- ſtulpas, ſtulpa* Säule, Bildsäule, Götzenbild 99, *Ephraim ſu Stulpais ſudrugga* Br. Hosea 4. 17, „Thurm. *ſtulpas*“ Randglosse zu Br. I. Mos. 11. 4, Beitr. I. 43; russ. *колоны*
- ſturnicze* Turm: *Sturniczę* Interlinearglosse zu *pabudawoia Warpniczę* Br. Mark. 10. 1
- ſuchwalczawoti* fälschen 75 (N. 233)
- ſuczupatas* greifbar 261 (N. 166)
- ſudækinti* verbrennen 86 (N. 135)
- ſudairinti, ſudairinoti, ſudeirinti* verſöhnen 64, *ieib ſudairintų wiſſa Iſraelę* Br. II. Chron. 29. 24, *idant Diewa bei Szmones ſudairinti galletu* Br. P. 339, *ſudairinti* Br. Röm. 5. 10, *ant ſudairinimo* Br. Ezech. 45. 15; vgl. o. *dairintoias, derėti* N. 138 f.
- ſudeginoimas* Brand 114 (N. 135)
- ſudrugti* ſich geſellen, verbinden, buhlen (N. 153 f.): *tu ſu daugia Draugabę ſudrugai* Br. Jer. 3. 1, *gereſne man ghi ſuwenspi atwoditi nei iā ſu Alexandru ſudrugti* (corrigirt aus *nei ghis* ... *ſudrugſta*) Br.
- I. Makk. 10. 4, *Demetrius ſudrugga ſu Apolloniū* das. v. 69, *Ephraim ſu Stulpais ſudrugga* Br. Hosea 4. 17, *ſuſiednawai [ſudrugai]* Br. II. Chron. 20. 37
- ſudumoioimas* Ueberlegung 111 (N. 150)
- ſugaiſdoti* vergehen (d. i. *su-gaiſdoti*, vgl. *gaiſzūs* N. 245): *Bet pigjaus ira dangų ir ſzemę prapulti, nei Sakano* (corrigirt aus *Sakana*) *maſzaufę dalį ſugaiſdoti* Br. Luk. 16. 17
- ſugretinti* verſammeln, vereinigen (vgl. *grėtas* N. 269): *pāſimegā Ponuy Diewuy mus czionāy ſugretint wienon wieton* Post. V, *ſugriatint* K. 193
- ſugriaudinti* zuſammenſtürzen machen (N. 273): *Jerozolimą kruwon ſugriaudina* K. 69
- ſugurenti* zerschmettern (N. 263): *tas bus ſugurentas*. Br. Mat. 21. 44
- ſugūlimas* Beilager 51 (N. 262)
- ſukrėkinti* zuſammenrinnen (N. 225): *krauiſę ſukrėkintas* Br. Weish. 7. 2
- ſukurenti* verbrennen (N. 213): *ſukurenk* Br. II. Mos. 29. 34
- ſulubdinti* antrauen laſſen (N. 374): *Moterį ſaw ſulubdinſi* Br. V. Mos. 28. 30
- ſumiſchmai* adv. vermiſcht, durch einander: *Leddai ir Vgnis ſumiſchmai ateya* Br. II. Mos. 9. 24; s. *ſumiſchmas*
- ſumiſchmas* vermiſcht, gemein (N. 405): *eya ſu ieis drauge daug ſumiſchmų Szmonių* (am Rande: *praſtu, praſtaku*) Br. II. Mos. 12. 38
- ſumulditi* zermalmen: *iū Kaulus ſumuldis* Br. IV. Mos. 24. 8; s. *mulditi*
- ſunaris* Gelenk (N. 415): *ſunari jo kulſches* Randglosse zu Br. I. Mos. 32. 25
- ſunkōkus* etwas ſchwer 109 (N. 470)
- ſupendeti* veralten (vgl. *pendeti* ver-



- schimmeln N. 284): *Wiffa tay supendes kayp drápáná pyktay* K. 88 (Ps. 102. 27)
- supicze, subicze, szupiczie* Mantel, Rock: *iei kas taw ims skraiſti* [*sermegam*], *tam ne gink ne supiczes* Br. Luk. 6. 29, *supicze* Br. Mat. 5. 40, „Leibrock *Supicze*“ Randglosse zu *Ephod* in *ſchitie ira Rubai kurius anis darjti tur*: *Rationalas, Ephod, Schilku Sermega* Br. Mos. II. 28. 4, *Szupiczie* das. 39. 2, *subicze* Randglosse zu *Kuno sermega* das. III. 8. 7
- ſuretet*i kräuseln (N. 437): *ſuretetu Plauku* Br. Jes. 3. 24
- ſuriſchkiti* (*ſurikſchti*?) zusammenbinden (N. 443): *ſuriſchka pinnigus kruwona* Br. II. Kön. 12. 10
- ſuſilakti* zusammenfliegen 54 (N. 355)
- ſuſſiburſauti* sich verbinden: *ſuſſiburſawa* Randglosse zu *ſuſſimete ſu io piktas Szmones* Br. II. Chron. 13. 7; s. *burſa*
- ſuſſieidlūti* zusammenkommen (facit.) 117 (N. 23)
- ſuſſilenkimas* Gelenk (N. 369): *daſſiliteia ghis Suſſilenkimo io Strenu* Br. I. Mos. 32. 25
- ſuſſiwinćiawodinti* sich trauen lassen 58 (N. 65)
- ſuſchiti* casteien (poln. *suszyć*?): „casteien *ſuſchiej*“ Randglosse zu *tawa kuna iſchalkinoiei* Br. Dan. 10. 12
- ſutramditi* redigere (zu *trémti* N. 112; lett. *tramdīt*): *idānt mus tar-nāwimop ſutramditu* T. Gal. 2. 4
- ſutrimdinti* zittern machen (N. 115): *Diewas ſmogū ... iſchgandinens ir ſutrimdinens ira* Br. P. II. 302
- ſutrunet* verwesen (lett. *trunēt*; zu *trandē* N. 112): *neduos tenay ſutrunet ſawāmuy | Numiſetamuy* K. 14 (Ps. 16. 10); s. *ižtruneti*
- ſutwerjas* Schöpfer 66 (N. 122)
- ſutweriwas* Schöpfung 92 (N. 122)
- ſutwertoi*as Schöpfer 108 (N. 122)
- ſuwalidlūti* gesellen 118 (N. 47)
- ſuwandinti* zusammenrufen 43 (N. 45)
- ſuwinćiawojimas* Trauung 58 (N. 65)
- ſužédūti* verloben (N. 540): *ſužédūta Merga* 1734 V. Mos. 22. 25, *ta ſužédūta merga* das. v. 27 (ebenso 1869)
- ſū* mit 44, 246 (N. 467)
- ſūktine* Lärm (N. 466 „Possenlied, Gesang“): *Sūktines trubas* Randglosse zu *trubijmo trubą* Br. IV. Mos. 31. 6
- ſūlas* Stuhl 50 (N. 466)
- ſūlelis* Schemel: *Sūleliu* (instr. sg.) Psal. 132. 7, *ſūlėli* das. 99. 5
- ſwagaris* Schwager (N. 534): *Moſeſchus kalbeia ſawam Swagariui* (übergeschrieben: *Oſchwiui*) Br. IV. Mos. 10. 29
- ſweikota* Gesundheit 60 (N. 509)
- ſwekinti* grüssen 63 (N. 509)
- ſwentastis, βwentastis, ſwie-tastis* (poln. *świętość, świętość*): *tu ſākrāmentu o tu ſwentaſćiu kuna ir krauia* Post. 265, *ſwētāſtis kunā tāwo ir βwentāſtis krauia tāwo* das. 271, *Sacramentas alba ſwietastis altoraus* SE. 68, *anoye ſwietastīne altoraus* das. 66
- ſwetlicze* Gemach (N. 508 „Gastzimmer“; poln. *świątlica*): *te iſcheit ... Marti iſch ſawa Swetliczes* Br. Joel 2. 16
- ſwetłowijſte* Ehebruch 13
- ſwetningas* gastfrei (N. 508): *Bukite Swetningi tarp ſawęs* Br. I. Petr. 4. 9
- ſwirdineti* taumeln (N. 508, 510): *kaip antai Girtukle ſwirdiney* Br. Jes. 19. 14, 28. 7, *Szeme ſwirdines kaip Girtas* das. 24. 20

- šwodwa* Hochzeit 94 (N. 510)
- šchaktarpis* Spaltung, Schisma (N. 511): *Te ne estie tarp juššū šchaktarpei* (non sint inter vos schismata) MT. 411; s. *tarpšchakis*
- šchakti* rufen: *ašch šchakiu* Psal. 119. 146; s. *šchiaukti*
- šchalimas* benachbart (N. 511): *nutekeio wiši ingi wišsas šchalimanses* Szemes Br. Mark. 6. 55; s. *šāšchalimas*
- šchapus* diesseits 55 (N. 520)
- šcharšchas* Hornisse (N. 520): *šūncziau pirm iušū wapsas* [*šcharšchus*] Br. Josua 24. 12
- šchafchal*, *šchafschalle*, *šcheschalle* diesseits 55, 71 (N. 520)
- šchaudimas* Geschoss (N. 525): *ghis bus . . . šchaudimu nušchaditas* Br. II. Mos. 19. 13
- šchaufmas* Geschrei 89 (N. 522)
- βcześliwás* ehrbar 90 (N. 164)
- šheimatis* Hausgenosse, Hausgenossenschaft (N. 517): *Beitu Pashur turrešī su wišsu tawa Šheimacziu apkaltas eiti* Br. Jer. 20. 6, *didziau sei sawa šheimacziū* Br. I. Tim. 5. 8
- šenās* er 176 (N. 520)
- šchewiršchecziui* herwärts (N. 520, 68 f.): *nug Pietų šchewiršchecziui* Br. Ezech. 40. 2
- šcheršchonis* (*šcheršchū*?) Hornisse 57, 100 (N. 520)
- šcheršchuoti* wimmeln: „Wimmeln *šcheršchuotigufzeti lulla lulete*“ Randglosse (von verschiedenen Händen) zu *šzwag šzwagete* Br. Ps. 104. 25, *šcheršchawa* Br. Ps. 105. 30
- šcheftas* der sechste 183, *Šcheftasīs* AM. 16 (N. 516)
- šcheshelaitis* Schemen 61 (N. 516)
- šcheshcherokas* sechsfach (N. 516): *šcheshcheroku budu* Br. P. II. 21
- šcheshcholiēktas* der sechszehnte 184 (N. 516)
- šcheshcholiks* sechszehn 180 (N. 516)
- šcheshcholis*, *šcheshchūlis* Schatten 61 (N. 516)
- šcheshchūletis* Schatten (N. 516): *šcheshchūlēczūsa* (das *ē* ist wahrscheinlich fehlerhaft) AM. 44
- βialpea*, *βālpe* Hilfe (N. 515): *Padek mánā biednay dušiáy* | *Bukim βialpea nupuolūšiáy* K. 73, *Ižklaufik tu manę páncārgieli* | *Yr parodik βālpe šawo* | *Padek biednay dušiáy máno* das. 75
- šchiaukti* rufen 58, *Šchiaukiu* Psal. 28. 2 (N. 522)
- šchiaufschti* toben 81 (N. 471)
- szienawóti* ehren 13 (N. 515)
- βierdis* Herz 57 (N. 519); vgl. *miełapiernas*
- šchieschtas* Stock 84 (N. 514)
- šchikšchnešparnis* Fledermaus 106 (N. 517)
- šchimtenikas* Hauptmann 108 (N. 518)
- šchimtwadjs* Hauptmann 107 (N. 518, 59)
- šchinas* Rohr(?): *šchinošā* Randglosse zu *trufchošū* Br. Hiob 40. 16; wol zu *szēnas* Heu N. 515
- šchirditi* speisen (zu *szerti* N. 516, vgl. *atsiszirdyti* sich laben N. 519): *Pienu ius šchirdziau* (am Rande: *girdziau*) Br. I. Kor. 3. 2
- šchiris* Haar 58 (N. 515)
- šchirkle* Scheere, Lichtscheere: *šzwakiu šchirkles* Br. Mos. II. 25. 38, *šūio šchirklemis* (übergeschrieben: *šchniplēmis*) das. IV. 4. 9
- šchiršchone* Hornisse (N. 520): „Hornisse *šchiršchones*“ Randglosse zu *wapsas* [*šcharšchus*] Br. Josua 24. 12
- šchifkat*, *šchifšchkat* siehe 176, *Kaczei dabar, šchifšchkat, wis linksmibe . . . esti* Br. Jes. 22. 13 (N. 520, 185)
- šchitinai* dort (N. 520): *šchitinai anis . . . kario tapa pamuschti* Br.



- P. II. 339, *schitinaĩ tapa ušmuschti* das.
- schlakinoti* besprengen (N. 526): *Mosefchus ... antra puffed iſchſchlakinoia ant Altoriaus* Br. II. Mos. 24. 6, *apſchlakinoia Szmones tomis* das. v. 8
- ſchlakutas* fleckig (N. 525): *iſſkirſiu wiſſas ſchlakieleis apkrapitas* (übergeschrieben: *ſchlakutas*) *ir margas Awiſ* Br. I. Mos. 30. 32
- ſchlawejmas* Segen 116 (N. 527 f.)
- ſchlechticzius* Edler Br. Jer. 22. 18 (N. 526 f.; poln. *szlachcie*)
- ſchlienſas*, *ſchlinas* Schlamm, Schaum: *Ghiſ rodas gul pawieſije, truſchoſu ir ſchliene paſleptas* Br. Hiob 40. 16, *ſchlinu* Br. Jes. 1. 25, *kur ne buwa Wandu net ſchlinas* Br. Jer. 38. 6
- ſchljma s?* (vgl. Geitler Lit. Stud. 114): *zmogus jra poſtatis protinga, iſchſtowinti kunu ir duſche, ſutwertu nuſ Diewa iſch ſchljma purwo žemes* (condita a Deo ex limo terrae) MT. 85
- ſchlitte* Leiter (vgl. *szlaitas* N. 528, gr. *κλίμαξ*): *Lieſwos [Klopeczas, Schlittes]* Br. I. Mos. 28. 12
- ſchmertis* Tod 83, *Szmerties* Psal. 102. 21 (N. 488; poln. *śmierć*)
- ſchmiſzinjs* Ungeziefer (vgl. *szmēzinēti* N. 528): „Ungeziefer *ſchmiſzinjs*“ Randglosse zu *Wiſſus tawa Mædzis ... piktos kirmis* (corrigirt in *kirmeles*) *iſchpuſtjs* Br. V. Mos. 28. 42, „Gefehmeis *ſchmiſzinjs*“ Randglosse zu *pikti kirmis* Br. Joel 1. 4
- ſchnerkſchdeijmas* das Rauschen (vgl. *sznarkszti* N. 529): *ſchnerkſchdeijmas ira* Br. I. Kön. 18. 41; s. das folg. Wort
- ſchnurgſdeti* schnauben: *Jau girdiu Szirgus krankſchtanczius Dane* Br. Jer. 8. 16; vgl. *ſchnerkſchdeijmas*
- ſchukſparnis* Fiſchaar Br. V. Mos. 14. 12 (glossirt durch *Szuwædra*); möglicherweise für *ſzukſparnis* vgl. *žukmistras* (N. 552), preuss. *fuckis*
- ſchukſchmiwirbai* Reisig: *ſchukſchmiu wirbu* Randglosse zu *ſchaku* Br. ApG. 28. 3; \**ſchukſchmas* ist wol aus \**fukſchmas* entstanden und bedeutet „trocken, dürr“, vgl. *saiſas* trocken (N. 456), lett. *sust* trocken, dürr werden
- ſchuleimas* propositio (?): *dāna ſchuleimo* Randglosse zu *paguldifi weido dāna [weido kēpalus]* Br. II. Mos. 25. 30, *ſchuleimo dāna* Randglosse zu *Weido kēpalus* das. 39. 36; vgl. *siūlyti* anbieten (N. 469)?
- ſchullenis*, *ſchullinis*, *ſzulienis*, *βulliné* Brunnen 3, 61, 101 (N. 523)
- βulpe* Hilfe: *Szirdiſe ſawo jam dukſekit | Neſung jam βulpe gauſit* K. 34; vgl. *βialpea*
- ſchurczas* Schürze: *padare ſaw Schureczus [ſchureztukus]* Br. I. Mos. 3. 7
- ſchureztukas* Schürze s. *ſchurczas*
- βwānkiti* verherrlichen (zu *szwānkus* N. 531, skr. *चु*): *Wiſur tawę pon gārbiſiu | Iβ pāziſiu | Szirdžia tikraia | Pokims karaliu βwānkiſiu | Ir laupſiſiu | Gieſme linkſmaia* K. 111
- ſchwegſzidenti* zischen: *angis pulkais anaipo ſchwegſzdena* Br. Weish. 17. 9; vgl. *szwygszti* N. 533
- ſchweitas* heilig (N. 531): *Dwaſſei ſchweitaiei* (spiritui sancto) MT. 135
- ſchwelpæti* murmeln (N. 533): *ſchwelpædami* (demurmurant) AM. 53
- ſchwibſchdeti*, *ſchwibſzdeti* wispern, in die Ohren blasen (vgl. *szveplēti*, *szrepsēti* N. 532, lett. *schwepstēt*): *ſchwibſchdeghina* (gen. sg.) Br. II. Kor. 12. 20; *ſchwibſzdes*

Randglosse zu *schwilpes* Br. Jes. 29. 4  
*schwiefūti* leuchten 42 (N. 532)  
*schwiefiniu* hell 110 (N. 532)  
*schwietiti* poliren: *kaczei ghi schwietij kaip farkala* Br. Sirach 12. 11;  
 s. *puschwiešti*  
*βwintas* heilig 58 (N. 531)  
 ta-, tē- Präfix 54, 211 (N. 93)  
*tada*, *tado*, *tāda* dann, damals 42 (N. 87)  
*tadangel* dann 267; s. *tada*  
*tadangi*, *tadgi* dann, damals 42, 67; s. *tada*  
*tæke* Tenne: *kaip pædelius ant Tækes* Br. Micha 4. 12, *ant Tækies* Br. Dan. 2. 35; s. *takas*  
*tætka* Tante (N. 100; russ. *мѣмка*)  
 s. *brose*  
 -tai-, -ta-, -te-, -t enklit. Partikel 267  
*taipai* vero 267, *Išch teisibes taipai*,  
*iog Tiewop eimi ir potam neregiefit manęs* EE. 69 (Joh. 16. 10); N. 92  
*takas* Tenne (zu *tekėti* N. 94; ksl. russ. *tokū* u. a. Tenne): *Mana Taka ant kurio esch kulliu* Br. Jes. 21. 10, *dukte Babilonios ira kaip Takkas* Br. Jer. 51. 33; s. *tæke*  
*tālas* mancher 50 Anm. 1 (N. 109)  
*tanai* dort 54 (N. 93)  
*tapaieg* ebenso 62 (N. 92)  
*tappas* Zapfen (N. 160 *capas* = poln. *czop*): *du tappu* Br. II. Mos. 26. 17  
*tarielka* (*tarielkas*?) Töpferscheibe: *podzius tur . . . tarielka* (die beiden letzten Buchstaben sind Correctur; wovon ist nicht mehr zu erkennen)  
*saica koiomis fukti* Br. Sirach 38. 32  
*tarnawinas*, *tarnowimas* Knechtschaft 92, 60 (N. 90)  
*tarneite* Dienerin (N. 90): *Tarneitems* SE. 39  
*tarnischas* einen Diener angehend (N. 90): *Toie* (sc. *dienioie*) *niewieno Tarnischko darbo nedirpket* Br. III.

Mos. 23. 7  
*tarpa*, *tarpo*, *tarpu*, *tarpei*, *tarpe*, *terpei*, *terp* Präposition unter, zwischen 56, 72, *terpei gencziū* Br. Luk. 2. 44, *terpei daktarū* das. v. 48 (N. 90)  
*tarpapeklis*, *tarpeklis* Kluft, Abgrund 13, *tárpu mušū ir iušū irā tarpapeklis didis nuremtās* KS. 141 (Luk. 16. 26) (N. 90, 282)  
*tarpkelias* Scheideweg(?): *Karalius Babilonios ūtaues ūankeleis galle dweiu Tarpkeliu* Br. Ezech. 21. 21  
*tarpschakis* Spaltung, Schisma: *Te ne estie tarp jussu tarpschakiei* (non sint inter vos schismata) MT. 201; s. *schaktarpis*  
*tar puppetis* (*tarpupeczius*?) was zwischen den Schultern ist, Schulterblatt (N. 288): *aleyumi krutis ir tarpupecziū* (Brust und Schuldern) *tepti* Enchir. 57  
*tartſche* Tartsche (poln. *tarcza*): *Tuifiket Skidas ir Tartſches* Br. Jer. 46. 3  
*taſkat* siehe, da 176 (N. 91, 185)  
*taucziau*, *toeziau* doch 45 (N. 87)  
*tauras* Büffel: „Püffel. *Bubali*. *Tauras*“ Randglosse zu *Stumbras* Br. V. Mos. 14. 5; möglicherweise ist hier *tauras* eben so wenig echt litauisch (gr. *ταῦρος*), wie *bubalis* (gr. *βοῦβαλις*), da unter jener Glosse noch die folgenden stehen: „Steinbock *Tragelapha*“, „*aſzjs mædins* Tendel *Pigarga*“, „*Vrochs Stimbrā*“ (Schreibfehler für *Stumbrā*), in denen auch griechische Tiernamen lituanisirt sind (*tragelaphas* *τραγέλαφος*, *pigargas* *πύγαργος*). Vgl. jedoch preuss. *tauris*, russ.-lit. *tauras*, *tauris* (Nesselmann Altpr. Monatsschrift V. 323)  
*tautenikai* Landvolk, gemeines Volk (N. 93): *Sugautus ir Macnosius ir Tautenikus nug Jerusales* Br. Baruch 1. 9



- taworczus* Geselle (N. 92): *taworczumi* Br. Richter 14. 20, *taworczu* das. v. 11
- teblewone* Tafelwerk (vgl. poln. *taflowanie*): *teblewone* Randglosse zu *lentomis* Br. Ezech. 41. 16
- tegtai*, *tiektai*, *tik*, *tikkai* nur 57, 86, 89 (N. 104)
- tei* copulative Conjunction 264
- teip*, *teipaieig*, *teipaieg*, *teipaig*, *teipak*, *teipo*, *teipoiu*, *tepaieig* so 56, 63, 65, 66, 86, 175, 267 (N. 92)
- teifas* gerecht 102 (N. 100)
- teife* in Wahrheit 63 (N. 100)
- teifijkle* Regel (vgl. *těsykle* N. 98): *kurie pagal tós teifijkles wáikščios* T. Gal. 6. 16
- temeti* finster sein (N. 88): *Jau ana náktis práeia*, *Kurioj wifus swiets temeia* K. 239
- temniczeniks* Kerkermeister (N. 96): *prifake Temniczenikui*, *idant ios gerai pasfergetu* Br. ApG. 16. 23, *Temniczeniks* das. v. 27
- tesijbe* Gerechtigkeit 63 (N. 101)
- testamentas* Testament 60 (N. 99; poln. *testament*)
- tewainis* Erbe 101 (N. 100)
- tewas* dein (N. 92; lett. *tevi*, *terejs*): *Ne imk wārda wiepšpāties*, *Diewā tewa*, *noprošnāy* Post. VII (3. Gebot)
- tewonimas* Kindschaft (N. 100): *kuris ira Tewonimas* Br. Röm. 9. 4
- tfui* pfui 74 (N. 111; russ. мѣу)
- thania* Schnur (gr. ταινία): „Schnur fascia *thania* rischtuwa raischtū“ Randglosse zu *Schnura* in: *tawa sziedą ir tawa Schnura ir tawa lasilą* Br. I. Mos. 38. 18
- tiewikšchezis* väterlich (N. 100): *ieib ghis io Tiewikšchezis Lobis Sze-meie butu* Br. III. Mos. 27. 24
- tikaftis* Stille (N. 103; rus. ти́хость): *stoios dide tikaftis* Br. Mark. 4. 39
- tikęti* glauben 116 (N. 103)
- tikras* eigen (N. 104): *ius iemus newienos Szemes tikros neturrit dūti* Br. Ezech. 44. 28, *tatai io tikroia dalis tur buti* das. 45. 8, *tikray ranka* U<sup>1</sup> 160
- tinai*, *thi*, *thi* dort, dorthin 58 (N. 93)
- tirdinęti* forschen 115 (N. 106)
- tireias* Kundschafter (N. 106): *keliu tireiu* Br. Mos. IV. 21. 1, *Jus este tireieis* (am Rande: *spiegorei*, *perwaišdai*) das. I. 42. 9
- tirius* Brei 102 (N. 106)
- tironas* Tyrann (poln. *tyran*): *tironai* Randglosse zu *mifžinai* Br. I. Mos. 6. 4
- tirtoias* Kundschafter (N. 106): *tirtoiei este ius* (am Rande: *Spiegorei*) Br. I. Mos. 42. 14
- tirtis* forschen 232 (N. 106)
- titinti* prahlen 67 (N. 107)
- titschauti* trotzen, freveln (N. 101): *iei dušche kake ką titschaudama padarjs* Br. IV. Mos. 15. 30, *titschaukite* Randglosse zu *štalgankite* Br. Jer. 13. 15, *titschauti* Br. Joel 3. 9, *Tu wel tawa Moters Sefseri neimk ieib pagal šchos ir anos gėdą atdengtumbei*, *šchos noredams titschauti*, *kolei begiwa* Br. III. Mos. 18. 18
- todol* deshalb 69 (N. 136)
- tolie* weit 63, *Raschtai Tėwu . . . teip tolie* (ea tenus) *ira priiintini* MT. 9, *tolie šilpnėsnis* das. 431 (N. 107 f.)
- trąpinti* düngen (vgl. *trusza* N. 121, *triszti* N. 116, *trėszi* N. 114, *traisza* N. 112): *tu wayšini ir trąpini žiamę* KM. 74
- trapa* Stufe (zu *trepti* N. 113, vgl. Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II. 574): *kaip ataijo trapump* Br. ApG. 21. 35, *ant trapu* das. v. 40
- trafsyti* umherlaufen (zu *trėsoti* N. 113): *trafsai* Interlinearglosse zu *tekinęhi* Br. Jer. 2. 34
- trečialiekas* der dreizehnte 184 (N.

114, 365)  
*treiergis* dreijährig 189 (N. 114)  
*treinis* Drittel 99 (N. 114)  
*trėmas* Lehne (an. *þrömr?* Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> I. 596): *trėmai* Randglosse zu *Tureklās* Br. I. Kön. 10. 19  
*trenkszmas* Lärm 56, 81 (N. 112)  
*tridesimtas* der dreissigste 185 (N. 114)  
*trikſchti* quellen, hervorberechen: *wersme wandenio trikſtanėio amžinosp ginėtoſp* T. Joh. 4. 14, *Ant Pono bėkſjo ugnis iſz debėsu trikſtė* K. 30  
*trifſchakas* dreizinkig (N. 510): *turreia Gembė trifſchaka ſawa Rankoie* Br. I. Sam. 2. 13  
*trofiti* treffen 74 (N. 117)  
*trofnei* treffend 74; s. *trofiti*  
*trugdinti* aufhalten 87 (N. 118)  
*truklius* Zögern, Verzögerung, Hinderniss (N. 117 f., vgl. LLD. II. 39. 18): *ſawa darba be trukliaus dirba* Br. Weish. 17. 20, *be trukliaus* das. 19. 7, Br. Prediger 5. 4  
*truktereti* zucken, schlagen (v. Herzen) (N. 118 „zücken“): *truktereia ſchirdis* Br. I. Sam. 24. 6  
*trumitta* Trompete (N. 115): *Trumittos* (gen. sg.) Br. Jer. 6. 17  
*trumittauti*, *trumitėti* die Trompete blasen: *trumittaukite* Br. Jer. 4. 5, *girdeſit kaiſo Trumitė* Br. Jes. 18. 3  
*trumpiniu* in die Kürze, kürzer 110 (N. 120)  
*truscha* Hagel 83 (N. 231)  
*tui* Interjection 268  
*tuxtantmiſtras* Tausendkünstler (N. 109, 404): *Diabluſ jra tuxtantmiſtras* MT. 536  
*tukſchtantis* tausend 81, 183 (N. 109)  
*tuletinas* manigfach (N. 109): *paſſirode ſawieſms Apaſchtams po ſawa kenteghimu ir tatui tuletinu budu* Br.

P. 412  
*tulrapas* manigfach 67 (N. 109)  
*tupėlis* Tüpfel, Punkt: *tupėlis* Randglosse zu *krapele* Br. Mat. 5. 18  
*turekla* Heft, Gehege s. *nogna* und *uſſikalimas* (N. 110)  
*turelėti* haben (factit.) 119 (N. 110)  
*turėti* haben 116 (N. 110)  
*turgėuwiete* Markt 73 (N. 110)  
*turgawicze* Markt 139 (N. 110)  
*turnas* Knecht 52 (N. 90)  
*turtlelis* Turteltaube (N. 110, 212): *du Turtleliu alba du iaunu Karweliu [balandziu]* III. Mos. 14. 22, *potam iſch wieno turtlelio* (ll ist Correctur, wovon, ist nicht mehr zu erkennen) *alba iauno balandzio* das. v. 30  
*tuttėti*, *tutėti* erscheint Br. IV. Mos. 10 öfters als Randglosse zu *trubiti* (N. 111)  
*tėlidgeza* AM. 30, *tėlidgezia* das. 66 alsbald (N. 108), vgl. *Po ſmertij mazo ir didzia | Uſz mirkėstė ſiwietas to lidzia* K. 230, *thė lidziu* Br. P. II. 332  
*tėreiti* haben 51 (N. 116)  
*twarcze* Hürde (N. 122): *twarcze* Randglosse zu *Stodump awiu* Br. I. Sam. 24. 4, *Padarikitiegi . . . Twarczes iuſiu Bandai* Br. IV. Mos. 32. 24, *tarp Twarcziu* Richter 5. 16  
*twarklas* Hirt (N. 122): *Gutas be Twarklu* Br. Jes. 13. 14  
*twartklas* Hürde 84 (N. 122)  
*twortarpis* Zaun (N. 122, 90): *Eiki ant wiefſchkieliu ir twortarpiu* EE. 86 (Luk. 14. 23)

*uafa* Gewürz (vermutlich = \**āsa*, zu *āsti* N. 32): „Würze *uafa*“ Randglosse zu *Szoles* Br. I. Mos. 24. 53  
*wdilas* Gebiss 139 (N. 33; rus. *у́дло*)  
*udzienecznas* freundlich, dankbar (poln. *wdzięczny*): *Szodis tas te ſtowė macnas, Ir ſiwietas te eſt neu-*



*dziencznas* Br. G. 32; s. *newdęcznus*  
*ugada* Bund (rus. угодъ): *prifiekimnā*  
*ir ugadā* Br. Weish. 12. 21, *kokę*  
*ugadā ju smertimi turri* Randglosse  
 zu *kaip ju Smertimi dereiei* Br. Si-  
 rach 14. 12

*uginti* auf ziehen (N. 33): *uginkite*  
 KS. 27

*vglius* Gewächs (N. 33): „Gewechs  
*Vgliaus*“ Randglosse zu *waifiaus*  
*Winomedzio* Br. Mat. 26. 29

*vkeniks*, *hukeniks* Hausherr 108  
 (N. 33)

*vkenike mote* eine häusliche, fleis-  
 sige Frau 108 (N. 34)

*vkfne* Schatten (N. 133): *vkfnen mana*  
*pastogia ineija* Randglosse zu *todelei*  
 (übergeschrieben: *ingi parvefi*) *mana*  
*pastoghi ineija* Br. I. Mos. 19. 8

*umfzoti* missmutig sein (vgl. *umyti*  
 N. 34): *nucia umfzodams ir papj-*  
*kens* Br. I. Kön. 20. 43

*umstitis* rächen, sich rächen: *esch*  
*patfui ant iufu noriu umstities* Br.  
 Richter 15. 7, *esch delei mana abeių*  
*akių wienu kartu galecziau umstities*  
 (am Rande: *pasitiefchiti*) *isch Phi-*  
*listų* das. 16. 28, *Ponas schę dieną*  
*mana poną karalių umsties* Br. II.  
 Sam. 4. 8; s. *paamstiti*

*ungnis* Feuer 42 (N. 33)

*ungszoti* winseln (vgl. *ungti* N. 34):  
*ungszos* Interlinearglosse zu *pipes*  
 Br. Ezech. 30. 24; s. *unksteti*

*unksteti* winseln: *unksteiau* Rand-  
 glosse zu *pipeiau* Br. Jes. 38. 14;  
 s. *ungszoti*

*vpaminoghimas* Ermahnung (russ.  
 упоминаніе, vgl. poln. *upominam*):  
*Pa schitokio Vpaminoghimo meldeji*  
*anis Pona* Br. Judith 4. 14

*uppis* Fluss 101 (N. 34)

*vrednikas* Beamter 108 (N. 35)

*vrędas* Amt 43 (N. 35)

*ufsikailimas* Gehege (zu *užkalti* N.  
 176): „Gehege terminus *Vfsikalimas*

*Turrekla*“ Randglosse zu *padarik*  
*szmoniems rubeszu apfukui* Br. II.  
 Mos. 19. 12, „Gehege *ufsikailima*“  
 Randglosse zu *rubeszu* das. v. 23

*ufsiflegti* sich auf etwas stützen (N.  
 484): *ufsiflega* Randglosse zu *paf-*  
*siflega* Br. Ezech. 29. 7

*vffklanda*, *vffklandas* Riegel (zu  
*sklid* N. 481): *Schitie Miestai buwa*  
*stiprus aukfchtais murais, wartais*  
*ir Vffklandomis* Br. Mos. V. 3. 5,  
*padarjk Vffklandas isch medzio Se-*  
*tim* das. II. 26. 26, *Vffklandas* (ac.  
 pl.) das. vv. 27, 29, Br. Hiob 38.  
 10, *Vffklandais* Br. II. Chron. 8. 5,  
*ufzkifchtuwie [uffklanda]* Br. Sprüche  
 18. 19; vgl. *vffsklaustuwe* u. *pafklan-*  
*dinti*

*vfftowa* Ordnung (poln. *ustawa*): *laike*  
*gerą Vfftowa* Br. I. Makk. 14. 9,  
*drinstu schitą Vfftowa perarditi* das.  
 v. 45

*vfwicze* Topf: *ing tufschczus vfwiczės*  
*alba pūdus* (in urceolos vacuos) MT.  
 177

*ufchmokęti* bezahlen 116 (N. 407)  
*ufchtrukiti* hindern (N. 118): *mal-*  
*da kuri ufchtrukoma stoies* (invoca-  
 tio, quae impeditur) MT. 174

*ufchturęti* aufhalten 116 (N. 111)

*ufzaunike*, *ufzfchaunike* Kind-  
 betterin (N. 407): *ufzaunikes* Br.  
 Jer. 31. 8, *Tatai turetu ufzaunikes*  
*padumoti* Br. P. 222, *Neczistas Ma-*  
*teris ir Uzfzchaunikes dafsiliteij ių*  
*affieras* Br. Baruch 6. 28; die wie-  
 derholte Schreibung des Wortes mit  
 ž = sz, β und mit szfch ist auffallend  
*ufzbafziti* weihen, bannen (N. 322):  
 „verbannt *ufkeiktus (ufzbafzitas)*“  
 Randglosse zu *kaip prakeiktas* (über-  
 geschrieben: *pafžadetas*; beide Wör-  
 ter sind durchgestrichen) *Laukas*  
 Br. III. Mos. 27. 21

*ufzdrutinti* verstocken (N. 157 f.):  
*ufzdrutintas* Randglosse zu (*teipo*

- tapa Schirdis Pharaono*) *ufzkietinta* Br. II. Mos. 7. 13, *ufzdrutinna* Randglosse zu *ufzkietawa* das. 10. 27
- ufz durimas* Anstoss (zu *uždurti* N. 151, vgl. *stukkei durdos' i girrę* die Felder „stossen“ in den Wald N. 150): *Atkelkite V/zdurimus isch kelin* Br. Jes. 57. 14
- ufzdufinti* auslöschen, ausblasen (?) (N. 151 f.): *Ligiey kayp bites apmiseda | Bat kayp dągiay vždufinti: | Atstoia tie wiši su gieda* K. 99 (Ps. 118. 12)
- vžfrasawoti* betrüben, ängstigen 74
- uβginimas* Geburt 92 (N. 250)
- ufziwinioti* sich verhüllen (N. 81): (*Thamara*) *apšidare Skraiste ir ufziwinioia ir pafsišeda ufzu wartu* Br. I. Mos. 38. 14
- uβiwoghimas* Genuss: *uβivoghime weczeres* (in usu coenae) MT. 307; s. *užiwoti*
- užiwoti* anwenden, gebrauchen, geniessen (poln. *użyć, używam*; vgl. *žyvyti* N. 550): *Nezenk su mums sudan tarwo | Smarkibes nuziwok sawo* K. 220, *Iβ miełāβirdiſtes sawo | Kurios nekada vžiwoiey* das. 222, *Kad págāl reykatū sawo | Užiwotu meyles tawo* das. 244, *walgimas kurio žmones užiwoia* KS. 104, *ape dedudarima, kurio P. Jefus užiwoia, penedamās tas žmones* das. 69, *pilnai vβiwoia* (plenissime usurpavit) MT. 58, *žodi Atgimima tankei uβiwoie* (vocabulo regenerationis frequenter uti solet) das. 170, *uβiwos* (fruentur) das. 406, *smerties uβiwoti* AM. 43; s. *pažiwoti*
- ufzkapti* emporsteigen 50 (N. 205)
- ufzkietauti* verstocken (N. 197 f.): *Ponas ufzkietawa schirdi Pharaono* Br. II. Mos. 10. 27
- ufzkischtuwe* Riegel (N. 201 f.): *kam iū ne darai burnai suwa duriu ir ufzkischtuwu* Br. Sirach 28. 28,
- weidas stiprians laika nei ufzkischtuwe* [ufsklanda] pilles Br. Sprüche 18. 19
- užkriešauti* abkreisen, abmessen (N. 226): *mano amžiu tu Poñ užkriešaway* K. 45
- ufz laidas* Wucher (N. 362), s. *išchbranginti*
- ufzmautinne* ein Rock, Leibrock (N. 389): *V/zmautinne* Randglosse zu *ana Ankščta Sermega* Br. II. Mos. 29. 5, 8
- ufzmeschkoti, ufzmeszkoti* versäumen, verzögern: *teufzmoka iam, ka ghišai [anašai] ufzmeschkoia* Br. II. Mos. 21. 19, *Wieschpats ne trukin [ne ufzmeschkoia] pafzadeghima* Br. II. Petr. 3. 9, *Esch tawes ne apleišiu nei ufzmeschkofiu* Br. Ebr. 13. 5, *Sniegas ufzmeszkioia ghi, kaip neateija* Br. I. Makk. 13. 22; s. *meschkoti*
- ufzmufzdinoti* töten lassen 87 (N. 413)
- ufznewalninti* verpflichten, *ufznesiwalninti* sich verpflichten (N. 48): *ufznesiwalnin* Randglosse zu *dusche suwa ufznewalnina* Br. IV. Mos. 30. 3
- ufzpæczetawoti* versiegeln (N. 281 f.): *ufzpæczetawota* Randglosse zu *ufzupeczita* Br. Esther 8. 10
- ufzpakala* Rücken 100 (N. 276)
- ufzpakaliejis* der hintere: *wartump ufzpakalieiump* Br. Sus. u. Dan. v. 26; s. *ufzpakala*
- ufzpakaliui* rückwärts: *moteriške io pawišdeia ufzpakaliui* Br. I. Mos. 19. 26; s. *ufzpakala*
- ufzpedui* zurück: *ufzpedui* Randglosse zu *ufzpakali* Br. Jes. 38. 17; s. *atpedui*
- ufzfemti* fangen (Fische) 11 (N. 461 f.)
- užfiekietawoti* verstockt werden 13; s. *ufzkietauti*
- užfinerti* sinken (N. 415): *pripildę*



- abu laiwu iky užšneriant* T. Luk. 5. 7
- všzsklanstuwas, všsklaustuwe* Riegel 45; s. *všfklanda* u. vgl. *šklostys* Geitler Lit. Stud. 109
- užtār cīas* Fürsprecher (N. 90): — *bus puļkān wiernu imtās | Nes užtār cīa | Turi sedint Dievo dešineia* K. 156
- užtukti* verstockt werden 13 (N. 108 f.)
- všzugirti* rühmen (N. 257): *všzugirti* Randglosse zu *paščlowinti* Br. I. Mos. 6. 4
- všzufarga* Hinterhalt (N. 463): *padare ghis Všzufarga pas Vpē* Br. I. Sam. 15. 5
- ufzufigenti* sich verleugnen 57 (N. 256)
- ufzutemti* überschatten s. *apwesti* (N. 89)
- užuwesti* vertrocknen: *Akis iβ werk-smā iztekēja | Szirdis užuwesto* K. 33; s. *pawījsū*
- uβūcza* Verborgenheit: *ir kas uβūczoie jra* (etiam occulta) MT. 493 (Pred. 12. 14); \**uβūcza* ist wol von *užū* (vgl. *užūmarka* N. 36) = *už* gebildet, wie *apaczia* (N. 7) von \**apa* (gr. ἀπό), *pryczia* (N. 315) von *prē*
- vβwīssa* durchaus 71 (N. 84)
- užweizdētojas* Haushalter 108 (N. 77)
- varwa* Farbe 35; s. *farba*
- vnuka* Enkelin s. *nepotis* (rus. вну́ка); vgl. *vnukas*
- vnukas* Engel s. *nepotis* (rus. вну́к, poln. *wnuk*; vgl. *anukas* N. 7); s. *vnuka*
- wadindlūti* zu nennen pflegen 118 (N. 44)
- wāladenia, waladenia* Besizung, Erbgut 68 (N. 48)
- wālanas, wālenas, wālena* Weberbaum (vgl. *velēnas* „Walke“ N. 62); „Weberbaum *wālanas*“ Randglosse zu *Stakliu medis* Br. Sam. I. 17. 7, *kartis burca kaip wālena* das. II. 21. 19, *wālenas* Randglosse zu *medis Audeiū* Br. I. Chron. 12. 23
- waga* Woge: *Srowes upiu, kāyp nor, te pāsikiāl, | Te užia, wagās jāwo te prākial* K. 81, *dangu žiamę padare | O mariās wagon suware* das. 102
- wagoti, wogūti* wagen: *wagoiet* Br. Makk. II. 7. 23, *wogawa* das. I. 14. 29
- waidenike mote* ein zänkisches Weib 108 (N. 56)
- waidzoti* führen 70 (N. 59)
- waiķscioiamas* der Wandel 111 (N. 56)
- waiķschoti, waiſcheczoti, wāķšciot* wandeln 81, 89, 62 (N. 56)
- waina* Fehler, Gebrechen (lett. *waina*): *be wainos* Br. Ezech. 43. 22, *du Jerelliu be wainos* Br. III. Mos. 14. 10, *tatai tur buti be wainos* das. 22. 20, *iſch Jerelio* (das *J* ist mit später Tinte ausgestrichen) *kuris be wainos ... ira* das. 23. 12, *septinis Jereliūs* (auch hier ist *J* später ausgestrichen) *mituliūs be wainos* das. v. 18
- wainatins, wainotins* fehlerhaft, tadelnswürdig: *pagal teiſibę Sokano ne wainatins* Br. Philip. 3. 6, *Nesa nedera bei ira wainotina* [tur kenkulē] Br. III. Mos. 22. 25; s. *waina*
- wainikas* Morgengabe (?) s. *wiena*: (N. 57)
- waiſtiti* verbinden (zu *vystyti* N. 84): *waiſtitas* Randglosse zu *uſzriſchtas* Br. Ezech. 30. 21
- waitingas* kläglich: *tatai ira waitingas ir pawargens daiķts* Br. Ezech. 19. 14; s. *waitoti*
- waitoti* beklagen (N. 58): *idant ant ios waitotu ir raudotu* Br. I. Mos. 23. 2
- waiſdas* Gattung (vgl. *veislē* N. 76):

- prawiffima waisilu* (propagationem specierum) MT. 89
- wakarolitus* Abendregen s. *ritolitus*
- wakas* Kind 62 (N. 56)
- wakor as* Abend 60 (N. 46)
- walas, wolas* Welle (ksl. *valū*):  
*mete walus ing Laywa* Br. Mark. 4. 37,  
*nug gwalto walų* Br. ApG. 27. 41,  
*wolay* KS. 1, *laywes nuog wołq*  
*buwo apleiemos* Post. 155, *wolas*  
*nutiltų* Br. Ps. 107. 29
- walгимelas* etwas zu essen s. *pie-nelas* (N. 49)
- walgiti* essen 115 (N. 49)
- walika* Ostern 54 (N. 62)
- walinis* Borte (N. 47 „die Ecke am Tuch“): *burtiką [walinį] apfukui*  
*anos skiles* Br. II. Mos. 39. 23
- walioti* regiren (N. 46): *Didę Szwa-kę walioenczen Dieną . . . ir mafzq*  
*Szwakę walioenczę Naktį* Br. I. Mos. 1. 16
- walliotias* Herrscher: *Ifch Jakubo ateis Walliotias* Br. IV. Mos. 24. 19; s. *walioti*
- walfczus* Gebiet 81 (N. 48)
- wamfdineti* pfeifen (N. 50): *czepis*  
*ir wamfilines* Br. Jer. 31. 5
- wanga* Acker (preuss. *wangus*): *wan-gos [dirvos] ūtow wargei* Br. Joel 1. 10
- wanikas* Kranz 62 (N. 57)
- wankfczoti* zagen (= *ankschczoti?*):  
*Nefsibijok nei wankfczok* Br. I. Chron. 29. 20
- wansch as* Haken 43 (N. 55)
- warcziti* streiten: *warczūie* (conten-dunt) MT. 122, *warczūiesis Synodus*  
 (propugnatrix Synodus) das. 158
- wargis* (*wargias?*) Elend 99 (N. 52)
- warguolis* ein Armer 60 (N. 53)
- warkfmas* Elend 87 (N. 53)
- waroti, worūti* dauern, wahren (zu *woras* alt N. 86?): *Kolei tas io ifsi-luikimas waroj* Br. Mos. IV. 6. 4,  
*Teip ilgai waroj Dienas tepimmo*  
 das. I. 50. 3, *tatai teipo buwa [wo-rawa] septinias dienas* das. II. 7. 25
- warpogallei* Stoppeln (vgl. *várpa* Aehre N. 54, *gálas* Ende N. 236):  
 „Stoppeln *Warpogallei*“ Glosse zu *Stambrus* Br. II. Mos. 5. 12
- warpfte, warpftis* Schaft (N. 68):  
*teip warpftis* (übergeschrieben: *kaf-sula*) *kaip io Szoles* Br. Mos. IV. 8. 4,  
 „Schaft *Warpfte*“ Randglosse zu *Kafsula* in *ant to tur buti kafsula*  
*su Schakkomis, bludeleis būfzemis ir*  
*Szolemis* das. II. 25. 31 und zu *Kaf-sula* das. v. 34
- warpfte* Blindschleiche: „Blind-schleich. *warpfte*“ Randglosse zu Br. III. Mos. 11. 30
- wartelioti* drehen (N. 68 f., vgl. *wartaloti* Geitler Lit. Stud. 119):  
*wartelioj* Randglosse zu *kreipia*,  
*kaip tiktai noredami* Br. Micha 7. 3
- waschkkefis* Rauschen: *kaip ifchgirfi*  
*waschkkefi ant wirfchaus* Br. II. Sam. 5. 24
- waschtaka* Wachtel (vgl. ahd. *uach-tala*): *Waschtakas penukschlu* Br. Weish. 16. 2, *per . . . prišūstas*  
*waschtakas* das. v. 3, *radoše iemus ifch Jurių Waschtakos* das. 19. 12;  
 Br. Ps. 105. 40 ist *waschtakas* als Glosse zu *piepalas* gefügt, später aber durchgestrichen
- wdiecznibe* Dankbarkeit: *iš birdies*  
*wdiecznibes* K. 85; s. *udziencznas*
- wdzięczniste* Dankbarkeit: *su wdzięczniste* K. 94; s. *udziencznas*
- weczerati* zu Abend speisen (N. 58, russ. вечернѣть): *teipaieg ir keliką, kada buwa weczeraies* Br. Luk. 22. 20
- weczernicze* Saal (vgl. poln. *wieczernik*): *paradis iumus didę weczernicę* Br. Luk. 22. 12
- weidamainis* Heuchler 105 (N. 76)
- weiszpatis* Herr 64 (N. 72)
- weifdęti* sehen 116 (N. 76)



*welblindas, welbludas, welli-  
bludas, werblugas* Kamel 92,  
68, 83 (N. 66)  
*welbludaitis* Kamelfüllen: *Wel-  
bludaiczais* Randglosse zu (*Welbludū*)  
*su iŋ kumeleis* Br. I. Mos. 32. 15;  
s. *welbliudas*  
*weliti* wollen, wünschen (N. 62): *Ach  
welicziau unus tokeſchirdi turinczius,  
manes bijotiſi* Br. V. Mos. 5. 29  
*welksnine* Schleuderstein 57 (N. 79)  
*welnuwas* Teufel (N. 64): *per wiri-  
anſi Welina iſchwaro Welnuwas* Br.  
Mark. 3. 22  
*weloka, weluka* Gespenst 13 (ver-  
mutlich mit *vėlnias* zu *vėlius*, ap-  
vilti N. 80)  
*weltis, wieltis* wünschen, lieber  
wollen 198 ff., *weltumbimes* *Egypte  
numirre* Br. Mos. II. 16. 3, IV. 14.  
2, *Ach welcziaus nu kardą turrins  
Rankoie* das. IV. 22 29  
*wenczaniste* Ehe (N. 65; vgl. russ.  
внча́нь): *tu wenczanistes ne ardik*  
Br. II. Mos. 20. 14  
*wenczawiste* Ehe (N. 65): *iei . . .  
ne nor ios ant wenczawistes iſchleiſti*  
Br. II. Mos. 21. 8  
*wenczowoniste* Ehe 60 (N. 65)  
*werdelis* Insel, Werder: *Werdeliſa*  
(am Rande: *Salloie*) Br. Apok. 1. 9,  
*kaip anis buwo Werdelis* (überge-  
schrieben: *Salas*, am Rande: *Sala-  
was*) *pereiſe iki Mieſto Paphos* Br.  
ApG. 13. 6  
*wergſmas* Weinen 85 (N. 67)  
*werpeti* zittern (N. 82): *werpeia* In-  
terlinearglosse zu *drebeia* und *werpa*  
Interlinearglosse zu *dreba* Br. Jes.  
7. 2  
*werſchtuwe* Kelter (zu *veržū* N. 71):  
*werſchtuwas praſu* Randglosse zu  
*Winomintuwas* Br. IV. Mos. 18. 27  
*wertas* Dauer (wol zu *waroti*): *Ser-  
gant Ezechiei Karanlui deſchimties  
hadinu werte* (per horas decem) *Saule*

*atbulin atſchoka* MT. 90  
*wefmenas* Wagenführer, Führer (zu  
*vedū* N. 59): *kalbeia ſawam Wefme-  
nui* Br. I. Kön. 22. 34, *buwa Wefme-  
nais* Br. Chron. I. 14. 7, *Wefmenui*  
das. II. 18. 33, *Juſu Sunus ghis  
ims ſuwa Wefzimmump* [*ſaw Wefme-  
nais*] Br. Sam. I. 8. 11, *ſunus Abi-  
nadab buwa Wefmenais* das. II. 6. 3,  
*eſch tawa Wefzimmus ir Wefmenus  
ſudaufziſū* Br. Jer. 51. 21, *Raitini-  
kus ir Wefmenus* Br. Ezech. 23. 6,  
*Laiwdarei ir taworu wefmenai* das.  
27. 27  
*wefdeti* sehen 63 (N. 76)  
*widras* Sturm (vgl. ksl. *vedro* und  
Fick Vgl. Wbch.<sup>3</sup> II. 669): *kaip in-  
mus bus kaip Sturmas* (übergeschrie-  
ben: *Widras*) Br. Sprüche 1. 27  
*widzius* Augapfel 89 (N. 76)  
*wiena* Morgengabe (russ. вѣно):  
„Morgengabe *wiena* (übergeschrie-  
ben: *wainiks*) *paſoga* Randglosse zu  
*karalius nenor newienos Dowanos*  
(übergeschrieben: *Wienos*) Br. I.  
Sam. 18. 25, „Eheſchuld *wienas*“  
Randglosse zu *Wenczawoniſtes Sko-  
los* Br. II. Mos. 21. 10, *wiena* Rand-  
glosse zu *paſaęę* das. 22. 16  
*wienas* Wein 57 (N. 80)  
*wienatai* immer 71 (N. 64)  
*wienbuiſchis* einsam (N. 64, 339):  
*Wienbuiſchis Wienwaeſchis* Rand-  
glosse zu *ſedeiau Wienas* Br. Eſra  
9. 3  
*wienmedis* Weinstock 57 (N. 80);  
s. *wienas*  
*wienolikas* elf 179 (N. 65)  
*wienotighis* einzig 60, *wientijis*  
das.: *Wientijam Ponui* K. 50 (N. 64)  
*wienulei* obiter (N. 64): *raſchtas  
ſchwentas newienulei ta primena, bet  
ta iau tulofu wietofu pilnintelei . . .  
iſchgulda* (ſcriptura ſacra non obi-  
ter hujus mentionem facit, ſed eun-  
dem multis in locis diligenter . .

- explicat) MT. 348  
*wienuntelis* einsam 62, *naktistestow*  
*wienuntele* Br. Hiob 3. 7 (N. 64)  
*wienur* adv. loc. allein (N. 64): *kurs*  
*kitur*, *ne sche wienur Linksmintoia*  
*saw ieschka* Br. G. 69  
*wienũliktas* der elfte 50 (N. 65)  
*wienwæschis* einsam (ursprünglich  
 „einsam hausend“? vgl. *věšpats?*):  
*Wienbuiſchis Wienwæschis* Rand-  
 glosse zu *Wienas* Br. Esra 9. 3,  
 „einfam *wienwæſcha*“ Randglosse zu  
*Apleiſtai iſchwerſche Dukteres* Br.  
 Baruch 4. 16; s. *wienwiſchis*  
*wienwiſchis* einsam (vgl. *vẽnviſzai*  
 N. 65, zu unterscheiden von *wẽn-  
 wẽsis* das., dessen letzter Bestand-  
 teil zu got. *viſan* zu gehören scheint):  
*wienwiſchis* Randglosse zu *naktis*  
*teſtow wienuntele* Br. Hiob 3. 7; s.  
*wienwæschis*  
*wieſchnis* Gast (vgl. *věšně* N. 72):  
*ius eſte* . . . *Swetei [wieſchnei]* Br.  
 III. Mos. 25. 23  
*wietefſas* local (= *wiete-sas?* N. 72):  
*ruimiſchkas alba wietefſas* (nom. sg.)  
 MT. 304  
*wieſzius* Augapfel: „Augapfel *wie-  
 ſzius wjdzius*“ Randglosse zu *kaip*  
*widziũ* Br. Sprüche 7. 2; s. *widzius*  
*wijnſzardis* Weinberg (N. 80, 539):  
*Noah* . . . *padare Wijnſzardi* Br.  
 I. Mos. 9. 20  
*wilnis* Welle msc. (N. 80, lett. *wĩl-  
 nis* msc.): *Užkit Marios, wilnis kup-  
 ſtuokit* | *Su wiſu ſiwietu pļēſdami*  
 K. 83  
*wina* Strafe (poln. *wina*): *Bet tureio*  
*Winā ſawa perſzengimo* Br. II. Petr.  
 2. 16, *Wina jam uſdeta ira*, *ieib*  
*mes pakaiũ turretumbin* Br. P. 417  
 (Jes. 53. 5)  
*wina ſchaknis*, *wienoſchaknis*  
 Weinstock, Rebe (N. 30, 511): *Eſch*  
*ſepnawau*, *kaip kada Wina ſchaknis*  
*po mana akim butũ* Br. I. Mos. 40.  
 9, *trjs Wina Schaknis eſti tris die-  
 nas* das. v. 12, *Ghis Kumelĩ ſawa*  
*riſch prieg wienoſchaknies* das. 49.  
 11  
*winaunicze* Weinberg (N. 80): *Kur-  
 ſai winaunicze czepija* Br. V. Mos.  
 20. 6, *tu winaunicze tawa neapſek*  
*tuleropu* das. 22. 9, *kadda Winan-  
 niczion artimoio tawa eiſi* das. 23.  
 24  
*winawoti*, *winoti* strafen, züchti-  
 gen: *Tirkas pĩrm, potam winawok*  
 (corrigirt aus *winok*) Br. Sirach 11. 7,  
 „Züchtiget *winawoj*“ Randglosse zu  
*mus karoij ir winoj* Br. II. Makk.  
 7. 33, *ne ruſtauk delei io winoghi-  
 mo* Br. Sprüche 3. 11  
*winicznikas* Winzer 108 (N. 80)  
*win-ir-fig-mædzei* Weinstöcke  
 und Feigenbäume 103 Anm. 2  
*winnikaitis* Käuzchen (vgl. *vinykė*  
 N. 81): *Winnikaiti Gulbin Apuoka*  
 Br. III. Mos. 11. 17  
*winodagas* Weinernte (N. 80, 124):  
*wiſſas winodagas* (am Rande: *Wino-  
 ſuwalimas*) *Abi Eſero* Br. Richter  
 8. 2  
*winomintuwe*, *winmintuwe* Kel-  
 ter (N. 80, 401): *iſch Winomintu-  
 wes* Br. Mos. IV. 18. 27, *nug tawa*  
*Winmintuwes* das. V. 15. 14  
*wira* Glaube 58 (N. 66)  
*wirełai* Gemüse (N. 67): *wirełus*  
*daržo* T. Röm. 14. 2  
*wirkſti* verwelken(?): *Wirkſtu kayp*  
*žolūtė pāwirzdāms ing ſiena* K. 87,  
*židis žiedealis* . . . *weykiesy Wirkſtā*  
*yr ātāmāynā imā* das. 90  
*wirſas* Vers (N. 82): *wirſai Euripi-  
 dis jra ſkaitomi* MT. 454  
*wirwaite* Schnur Br. II. Mos. 28. 28  
 (N. 83)  
*wiſtē* Gesamtheit, Inbegriff (zu *vi-  
 ſas* N. 83): *Jāmp wiſtē tobulos link-  
 ſmibes* K. 40  
*wiſoteane* Gemeinde 61 (N. 83)



- wisadais* immer (N. 83): *šapuli wisadais šuwa schirdije turju* Br. Röm. 9. 2, *ius wisadais ir be ufztrukimmo . . . šlužiiti galetumbit* Br. I. Kor. 7. 35
- wisfadangu* semperne MT. 135 (N. 83)
- wisida* immer 69 (N. 83)
- wisodai* immer 60; s. *wisida*
- wischka* Bodenraum (N. 84): *wischkos* Glosse zu *Riekles* Br. I. Mos. 6. 16
- wischpatis* Herr 58 (N. 72)
- witurte* Binde (vgl. *vyture*, *vyturoti*, *vyturti* Geitler Lit. Stud. 121): *ghisai ne bus ufzrischtas, ieib ischgjtu, nei Witurtiemis aprischtas* Br. Ezech. 30. 21
- woba* Lockvogel (N. 85; poln. *wab'*): *kletkele paukscheziu pilna wobu ira* Br. Jer. 5. 27
- woitas* Vogt 52 (N. 58)
- worrykschte*, *warrykschte* Regenbogen (N. 440, 30; Beitr. I. 253): *worrykschte* (am Rande: *dangaus lankas*) Br. I. Mos. 9. 13, *warrykschte* das. v. 16
- wortoghimas* Gebrauch 47 (N. 54)
- wotaga* (*wotagas?*) Plage (zu *vótis* N. 86): *Daug ir wotágu ant žmoniu griebnuju* K. 36 (Ps. 32. 10)
- wotka*, *wotkas* Specerei (für \**ūdka?* zu *ū'sti* N. 32?): *pirka Maria Magdalena . . . wotkas (alba šžoles grašžei kwepienezias)* Br. P. II. 3, „Specerej *wotkai*“ Randglosse zu *Imkeši geriaušiu brangių šžoliu [wotkų]* Br. II. Mos. 30. 23, *aleu lampemis ir wotkas Mostims* das. 35. 8
- wurdas* Wort 52 (N. 52)
- vuolēa* Fels 93 Anm. 2 (N. 32)
- šakonas*, *zokonas*, *zoknas*, *žokanus* Gesetz 52, 67, 80 Anm. 1, *Sokona* Psal. 1. 2, *zokona* MT. 63 (N. 535)
- šatagu*, *šatug*, *šatuga*, *šotaga* bald, alsbald, schnell 71, *Ešau . . . tare schirdije šuwa*, *Šatagu ateis cziefas, iog Tiewas mana raudos* Br. Mos. I. 27. 41, *iumus šatug ischgaischti isch Szemes* das. V. 4. 26, *ius . . . nulieta werschi padaret ir šatug nug kelio atštoię buwat* das. 9. 16 (N. 535)
- šbaras* Versammlung (poln. *zbor*): *Zbare Pona giedok támuy* K. 32
- šbradnište* Schändlichkeit (vgl. poln. *zbrodnia*): *Sbradnište* Randglosse zu *Belialodarbas* Br. V. Mos. 15. 9
- šbraias*, *šbraius* Rüstung, Waffen: *wišsus Šbraio* (spät aus *Sbroio* corrigirt) *namus* Br. Jes. 39. 2, *kaip reges . . . šbraiu* das. 22. 8; vgl. *šbrainas*, poln. *zbroja*
- šbrainas* gerüstet (poln. *zbroyny*): *šbraini* Br. Richter 18. 16, Jer. 50. 42, *regeia anus didei [šbrainus] šcharwotus* Br. I. Makk. 7. 11, *Todelei waitoij šbrainieghi* Br. Jes. 15. 4, *dwilika tukstanti ischprowitu* (überschrieben: *Sbrainus*) *ant kario* Br. Mos. IV. 31. 5, *O iei anis neeit šu iumis pataišiti* (am Rande: *šbraini*) das. 32. 30, „gerüstet. *Sbrainieghi*“ Randglosse zu *Eikitegi pagatawiti* das. V. 3. 18
- šbraiotas* gerüstet: *Sbraioti* Br. Ezech. 23. 24; vgl. *šbrainas*, poln. *zbrajam*
- šbraišta* Kriegsrüstung: *Sbraišta* Randglosse zu *kario daiktus* Br. I. Makk. 15. 25; s. *šbraias*
- šbroijnikas* ein geharnischter 52; s. *šbraias*
- šdradliwai* hinterlistig (N. 535): *tas šdradliwai elgeši* Br. ApG. 7. 19
- zelawimas* Eifer s. *zelone*
- zelone* Eifer (N. 541): *Ghis Zelone* (am Rande: *Zelawimę*) *prikels kaip Szelneras* Br. Jes. 42. 13, *apšwelka*

- Zelone* das. 58. 17; s. *zelotaghis*  
*zelotaghis*, *zelotais* eifrig, Eifrer:  
*Ponas ira wadinamas Zelotais, to-*  
*delei iog ghis Zelotaghis diewas ira*  
 Br. II. Mos. 34. 14; s. *zelone*, *ze-*  
*lawimas*
- sielnius* Krieger (von *žalna* N. 538):  
*idant pasmaugtu stiprugį Sielnių*  
 (am Rande: *Selnierą*) Br. Sirach  
 47. 6
- žlaftis*, *žlāftis* Schlechtigkeit (rus.  
 злоба, poln. *złość*): *žlafti pametes*  
 K. 56, *pūunkay korot žmoniu žlafti*  
 das. 52
- zocnas* angesehen (poln. *zaczny*): *To-*  
*kio pátamkay suligs tiemus | Zmo-*  
*nemis ant žiamas zocniemus* K. 94;  
 s. *žocnas*
- zołnierius* Krieger 52 (N. 538)
- zowadnikas* Läufer 108 (N. 535;  
 poln. *zawodnik*)
- šradliwiščkas* verräterisch 88 (N.  
 535); vgl. *šdradliwai*
- šródinikas* Verräter 88 (N. 535)
- šwalia* Wille(?), *bešwalios* unwei-  
 gerlich, unzweifelhaft: *Welinas ...*  
*be šwalios šawa tur išch šmogaus*  
*iššeiti* Br. P. 282, *Jei karalište koke*  
*šaweie nefuder, bet priščinašė, tad-*  
*da ghi bešwalios tur pušta buti* das.  
 300 (Luk. 11. 17), *iei dabosies musu*  
*wišu prašideghimo ... tada bešwa-*  
*lios ir nemintas tureši šakiti, išch-*  
*tiefos košno šmogaus šiwas ir gi-*  
*wenimas tikrai wieni wargai ira* das.  
 II. 509
- žwaliti* nachgeben (N. 536; vgl.  
 poln. *zwolnić*): *tiktay weizdėkit,*  
*idant per tą walnijstę kunui ne*  
*žwalitumbite* T. Gal. 5. 13
- žadėti* versprechen 116 (N. 536)
- šzaiibaiwimas* das Blitzen 69 (N.  
 545)
- šzaidis* Ofen (wol zu *žedėti* backen  
 N. 540): *Kaip ugnis šidabrą ir pę-*  
*čius [šzaidis] aukšą, Schiteipo me-*  
*gin Ponas šchirdis* Br. Sprüche 17. 3
- šzalaaba* Klage, Trauer (vgl. *žalà* N.  
 538, *žėlavoti*, *žėlėk* N. 541; russ.  
 жа'лоба): *Tu ne eik Namušną Smut-*  
*kos [Šzabalos]* Br. Jer. 16. 5
- šzalinai* Schilf (zu *žėlti* N. 541?):  
*pagulde ghi ing Szalinus* (am Rande:  
*Schwendra*) *ant krašcto wandinio*  
 Br. II. Mos. 2. 3, *išchwiduši Skri-*  
*nele Szalinosą* das. v. 5
- šzalinikas*, *šolenikis*, *šzolini-*  
*kas*, *šolininkis* Gärtner, Arzt,  
 Zauberer 108, *idant ne girdetu balso*  
*prisakitoio [šzoliniko]* Br. Ps. 58. 6,  
*Lukoščus Liekarus [balbierius, šza-*  
*linikas]* Br. Kol. 4. 14; (N. 541)
- šzallus* grau (vgl. *žilas* N. 546): *Išch-*  
*mintis tarp Szmonių ira tikriej šzalli*  
*Plaukai* Br. Weish. 4. 9
- šzalmū* Sprössling, Gewächs 54 (N.  
 541)
- šzansis* Gans 43 (N. 539)
- šzanšlai*, *šzqšlai*, *žqšlos* Gebiss  
 43, *Szqšlus* Psal. 32. 10, *Išzabosiu*  
*tawe žqšlomis* (injiciam tibi frenum)  
 MT. 325; N. 539
- šzants*, *šchants* Eidam 54 (N. 543)
- šzaria* Kohle 93 (N. 544)
- šzebangai* Fesseln, Netz (N. 536):  
*Szebangūsu* Br. Hiob 18. 8, *Szeban-*  
*gai* das. v. 9, *šzebangosna* Br. V.  
 Mos. 12. 30, *Szebangusna* Br. Jes.  
 24. 18
- šednis* irgend einer (?): *Neatpirkts*  
*esfi šedniu daiktu, nei aukšu neigi*  
*šidabru, Bet krauiu brangu Christaus*  
*pralietu* SG. 47
- šzeibauti* blitzen 56 (N. 545)
- žėkas* „Abc-schütze, kleiner Schüler“  
 (N. 541; poln. *žak*) ist Br. Luk. 7.  
 18 von den Jüngern des Jóhannes  
 gebraucht
- žeklis* Schwamm: (*grieka*) *kimpiniu*  
 MT. 122 ist in den „Errata“ in  
*žeklis albo pintis* corrigirt



- szelatorius* Goldschmied 56 (vgl. serb. *zlátár*, poln. *złotarz*)  
*szelneras*, *selnieras* Krieger s. *sielnius* (N. 538)  
*żeminiui*, *żeminiu*, *żeminui*, *żiaminiui* nieder 110 f. (N. 542)  
*szemstwa* Landschaft (N. 542 f.; poln. *ziemstwo*): *Szemstwa* Randglosse zu *isch Szemių* (übergeschrieben: *Szemstwu*) Br. Nehem. 11. 3  
*szemfûsta* (*szemfûstas*?) Landsitz (N. 542, 458): „*szemfûsta* Gut“ Randglosse zu *Josephas* ... *dawe iemus Szemę* Br. I. Mos. 47. 11  
*szenglas* Mal 84 (N. 543)  
*żenijmas* phantasma (zu *żynę* N. 548?): *vfchkoki żenijma laike* (pro phantasmate et spectro inani habuerunt) MT. 61  
*szenklinikas* Zeichendeuter (N. 543 f.): *Jei dusche kake šekios Szines* (corrigirt aus *Szinias*) *ir Szenklinikus* Br. III. Mos. 20. 6, *kada Wiras alba Mote Szinjs alba Szenklinikas bus* (corrigirt aus *ischgulditoias szenkly*) das. v. 27  
*żerūti* glühen (N. 544): *gelesies żerūientczos* (*ferri candentis*) MT. 56, *gelesies żerūientczos* das. 38  
*žiadeimas* Versprechen 58 (N. 536)  
*bialliūti* grünen (N. 541): *bialliāwo* Psal. 37. 35  
*szidauka* Jüdin 108 (N. 546; russ. *жидовка*)  
*szidbendras* Judengenosse 104 (N. 546, 326)  
*sziebs*, *schiebas* Blitz, Strahl (N. 545): *Schiteipo ir Sziebai szibba* Br. Baruch 6. 60, *ischaija sziebai* (corrigirt aus *szibai*), *Perkune ir balsai* Br. Apok. 4. 5, *schiebai ir balsus ir Perkune* das. 11. 19, *nug to ischeia ilgas ugningas Sziebs* (übergeschrieben: *Szaibs*) Br. Dan. 7. 10, *Sziebai* das. 10. 6  
*szimditi* säugen 78 (N. 548)  
*szinduklę* Amme (N. 548): *Teipo ischleida anis Rebekka* . . . *fu ios Szinduklę* Br. I. Mos. 24. 59  
*szinkfnis* Schritt 87 (N. 548)  
*szinkfnis* Funke: *Isch szinkfnio* (am Rande: „Ein füncke *kibirkstis*“) *kęlesi dide ugnis* Br. Sirach 11. 33  
*sziwatas* Leben (N. 550, poln. *żywot*): *Esch efmi prikielimas ir Sziwatas* Br. Joh. 11. 25, *βiwata* SG. 63  
*sziwota*, *βwatas* Leib 52, 66, s. *sziwatas*  
*βiwone* Leben: *Tureia βiwone lepe* Br. G. 121; s. *sziwatas*  
*szmalei* wollüstig, wol (vgl. *smailis* N. 489?): *Jus szmalei giwenot ant szemes* Br. Jak. 5. 5  
*βmugus*, *żmuogus* Mensch 44, 50 (N. 553)  
*żocnas* angesehen: *Karalus żocniaufiās* | *Su karięys dydžiaufęys* | *Te ne fidukši* K. 39; s. *zocnas*  
*żocnibe* Würde: *Ponās yr piñnās żocnibes* K. 93; s. *zocnas*  
*zodejmas* Versprechen (N. 536): *zodejmas* MT. 173, *zodejma* das. 335; das. 144 steht im Text der dat. plur. *zodeghimans*, er ist aber in den „Errata“ in *žadeghimans* corrigirt  
*żołāte* Blümchen K. 87 (N. 541)  
*szole* Gras und Kraut Br. I. Mos. 1. 11, 12 (N. 541)  
*szūdis* Wort (N. 537): *szūdi* U. 30  
*szwagfzdeti* rauschen: „*raufchte szwagfzdeia*“ Randglosse zu *pagrifzdeia* (später in *pakrifzdeia* corrigirt) Br. Ezech. 37. 7; s. *szwaggeti*  
*szwaggeti* tönen 43 (N. 535)  
*szwaigfšweifdis* Sternseher (N. 554, 76): *Szwaigfšweifdzius* Randglosse zu *Szwaigfšdę szwalgitoius* Br. Dan. 2. 2  
*szwailgiti* sehen 73 (N. 554)  
*szwerina*, *szwierina* Wildpret s.

*bredina*; N. 554  
*szwieris* Tier (N. 554 „wildes Tier“):  
*Te ischdūdi wandū lulanczas ir gi-  
 was Szwieris* Br. I. Mos. 1. 20; *szwie-  
 ris*, gen. *szwierio* o. 101  
*szwigſdenikas* Ohrenbläser (zu  
*ſvigti* N. 554): *Szwigſdenikai ir ful-  
 ſchiwai naſrai* Br. Sirach 28. 15  
*ſzwiloti* zittern, schwanken, schwan-

ken machen: *ſzwiloj* späte Rand-  
 glosse zu *drebeti* Br. Nahum 2. 11,  
*Nendres Wandlinije krutinamas ira*  
 (übergeschrieben: *ſzwiloj*) Br. I. Kön.  
 14. 15, *nendres nūg weya ſwilūien-  
 czios* EE. 6, *nendres nug weijo ſwi-  
 luimos* Br. P. 28, *ſwiloiamos* das  
 36; vgl. *ſwilti* Geitler Lit. Stud. 123  
*ſwirblālis* Sperling 61 (N. 555)

### Nachträge und Berichtigungen.<sup>1)</sup>

S. 4 Z. 22 lies *Iſganitoj* für *Iſjanitoj*.

S. 7. Vor „S. 87. De Subjunctivo observabis etc.“ ist einzuschalten:  
 „S. 78. Dativis *man*, *taw*, *ſuw* Litvani, praesertim in Magno Ducatu Litvan.  
 paragogice addunt *i* et dicunt *mani*, *tawi*, *ſawi*.“

S. 9 Z. 12. Nach „t eadem“ ist *dialecto* einzuschalten. — Das. Z. 31  
 lies *newartoja* statt *newartōja*. — Das. Z. 32 lies *Liētuvnīku* statt *Lietuwnīku*

S. 10 Z. 19 lies *keķēs* statt *kepkēs*.

S. 11 Z. 35 lies *ſtonan* statt *ſonan*.

S. 12 Z. 5 lies *pradējo* statt *pradejo*. — Das. Nach Z. 11 ist einzuschal-  
 ten: 1) *ne butumbime jū nādelnīkais kraujūse (ſu jeis daliſweje ant kraujo)*  
 Mat. 23. 30 2) *idant . . . iſpilditu wiſſā padabone (paſimēgima) gerijbes* II.  
 Thess. 1. 11. — Das. Z. 22 lies G. 7 statt 6. 17.

S. 13 Z. 10 lies *ſkandinkite* statt *ſkandikite*.

An das S. 10—13 aus T. gewonnene Verzeichniß dialektisch verschiede-  
 ner Wörter sind vielleicht anzuschliessen: *ſu (atſarga) Skidu* Psal. 5. 13,  
*Mano Skidu (atſarga)* das. 18. 3 und *kaip ſtraige (iſena)* das. 58. 9; die Pa-  
 renthesen könnten hier denselben Wert haben, wie dort.

S. 16 Z. 17 streiche „dass nur die Memeler *žodei*, *žodems*“.

S. 19 Z. 1 *wāſara* wird nach Kurschat und Schleicher jetzt als *vasarā*  
 gesprochen, aber bei Donaleitis und im Nesselmannschen Wörterbuch erscheint  
*vāsara*; vgl. Schleicher zu Donal. S. 333. — Das. Z. 2 lies *ā* statt *n*.

S. 20 Z. 35. Das (*sic!*) nach *Ramiſtiſchen* ist zu streichen. Gemeint  
 ist Petrus Ramus (Pierre de la Ramée), geb. 1515, in der Bartholomäusnacht  
 getötet (Waddington Ramus, Paris 1855).

S. 21 Z. 14 *ē* begegnet mehrmals in Psal., so *Kalbēkit* 4. 6, *aprēikſchkite*  
 9. 12. Auch über *a*, *i*, *o* und *u* erscheint in diesem Text öfters der Circum-  
 flex, jedoch ohne Consequenz; vgl.: *newienām* 59. 6, *mān* das. v. 10, *gāl* 4.

<sup>1)</sup> Ein L verweist hier auf den lexikalischen Teil dieses Buches.



8, *negál* 44. 7, *kwápo* 18. 16, *neátwer* 38. 14, *Kárdú* 44. 4, *gálwaq* das. v. 15, *rustáujat* 4. 6, *káulai* 6. 3, *káulosa* 38. 4 (aber *kaúlûsa* 42. 11), *Jáuczius* 8. 8, *aukschtziáušefis* 9. 3, *neliáuiafi* 10. 5, *tráukdams* . . . *suspdudzia* 10. 9, 10, *schánditu* 11. 3; *mílite* 4. 4, *Baíme* 19. 12, *atleisk* das. v. 15; *bedós* 10. 1; *trokschtantziujú* (wahrscheinlich Druckfehler für *trokschtantziujú*) 5. 7, *dar-rantziujú* das. v. 6, *Falschiwujú* das. v. 7 und so öfters, *jú* 5. 10, 11, *Karalúmi* 10. 16, *Dusaigghimu* 6. 7, *Wieschpataijęfis* 8. 2, *pasmaúgia* 10. 8, *aúksas* 19. 13, *laúkiu* 38. 16, 40. 2. — Neben *é* erscheint in Psal. häufig *ē*, so besonders häufig im Loc. Sg. Masc. und Fem.: *Surinkimē* 1. 5, *Sudē* das., *Tinklē* 9. 16, *narfē* . . . *kærstē* 6. 2 (aber *Narfe* 2. 5, *wienamē* *kraschte* 19. 7, *kamme* 18. 31), *tawiejē* 9. 3, *Rodojē* 1. 1, *pakajujē* 4. 10, *baimejē* 5. 8, *taisibejē* das. v. 9, *Smertijē* . . . *Pæklojē* 6. 6, *bedojē* 9. 10, *Sionē* das. v. 12, *dūbejē* das. v. 16, *Schirdijē* 10. 6, *Schwentoiē* *Baßnytziojē* 11. 5; nicht minder häufig im Instr. Sg. Fem.: *gellæþinnē* *Rykstē* 2. 9, *baime* 5. 8, *malonē* das. v. 13, *garbē* 8. 6, *macē* 18. 32, *stiprybē* das. v. 40, *linksmibē* 21. 7, *nekaltibē* 26. 6, *Giesmē* 28. 7, *baidyklē* 31. 12; vereinzelt auch sonst: *Deschinē* (nom. sg.) 18. 35, *Szmonēs* (ac. pl.) 50. 4, *Diewē* (voc. sg.) 54. 2, *Wandænišfē* 77. 20, *Schetrûfē* 78. 52, *padawē* (er gab) 115. 16. Das *ē* hat in allen diesen Fällen wol keinen besonderen Wert, ebensowenig wie *ā* in: *kāšē* 7. 16, *tāw* 20. 3, *dāra* 38. 21. Bisweilen aber steht *ē* für *e*, *en: nuejē* (= *nuējē*) 41. 7, *schwētas* 99. 5; diesen Wert kann es auch in manchen der obigen Fälle haben, indessen diess lässt sich nicht mit Sicherheit behaupten.

Das. Z. 20/21 lies *Perfzegno-tas*. — Das. Z. 37 ist zu bemerken, dass *æ* (latein. Type) häufig, aber ohne Consequenz in Psal. angewendet ist; so: *kælio* 1. 1, *kæliq* . . . *kælias* das. v. 6, *mædis* . . . *næschu* das. v. 3, *pælus* das. v. 4, *stængiafi* 2. 2, 3. 1, 5. 11, *giwænafis* 2. 4, *giwænimu* 5. 5, *Szæmes* 2. 10, *gærrai* das. v. 12, *gæra* 4. 8 (aber *gerrai* 37. 37), *kælkis* 3. 7, *pækælk* 4. 8, *mældziu* das. v. 5, *mælsius* 5. 3, *gælpfi* 4. 11, *næisfilaiiko* 5. 6, *nædera* 14. 2, *nærandi* 17. 3, *neapkænti* 5. 6, *perßægnoghi* das. v. 13, *pagædo* . . . *pašæno* 6. 8, *apškælpæzio* 9. 15, *spænde* das. v. 16, *pæklona* das. v. 18, *æsan-tzias* das. v. 21, *ælgessfi* 10. 5, *nekæns* das. v. 6, *usdæst* 11. 3, *drašæi* 12. 6, *pænnētu* 14. 5, *Dæbbešfei* 18. 12, *mæsti* das. v. 40, *Dæschine* 77. 11, *Auk-schiaufæghi* 78. 17, *mætai* 90. 4 (aber *mettus* das. v. 9). — *æ* findet sich in MT. in *šilingefnæ* 120, *žmonæmus* 99; hier ist für *é* vereinzelt *æ* (ebenfalls lat Type) gesetzt: *turætu* 431, *dæka* 391.

S. 22 Z. 22 ff. sind hinzuzufügen: *idant tawie liaupšintu* Br. I. Makk. 4. 33, *šmiertis* SG. 30, *Smierties* Psal. 73. 4 und *miegenti* (jetzt *mėginti*) MT. XIX; also wird auch in MT. *ie* für *é* gesetzt. — Das. Anm. 1. Z. 3/4 streiche „eine Consequenz — S. 630“; das. Z. 6 lies *einer*; das. Z. 7/8 lies *lydeke- | lėms*.

S. 23 Z. 25 lies *Nobazn*. statt *Nobarn*. — Das. Anm. 1. Vgl. zu dem dort bemerkten *šierdis* I. — Das. Zu dem über *ea* bemerkten ist hinzuzufügen, dass einmal in MT. *ea* für *e* erscheint: *adminištrowoghime mie-šišchkamea* 438.

S. 24 Z. 15 lies *bildende* statt *bildenden*. — Das. Z. 22 lies *einheitlichen* statt *einheitlichsten*. Zu den Schreibungen *išwidęq*, *sedęqs* mag erwähnt werden, dass hier in Göttingen Diphthonge vor folgendem Nasal

häufig, wenn nicht immer, nasal gesprochen werden; *meins, deins, sein* können füglich *mejs, dejs, sei* geschrieben werden.

S. 25 Z. 12 lies *weaykiay* statt *waykiay*.

S. 27 Z. 34/35 *ó* = *û* erscheint auch in MT.: *śuldczaufiośius* 316, *nekókiu budu* (wo *û* = *o*) 178; sonst ist dort *û* gebräuchlich.

S. 28 Z. 13 lies *o* statt *u*; das. Z. 15 lies *im* statt *in*. — Das. Z. 27. Belege für die Schreibung *v* = *u* finden sich noch o. S. 333 ff. — Das. Z. 33 ist hinzuzufügen: *Liaûpsink* Psal. 150. 6, *ûpparnas* das. 37. 35 (poln. *uporny*), *stangûma* (den Trotz) MT. 415, *mapaûsei* AM. 4.

S. 29 Z. 10 lies *Diekuju* und *saugoyej* statt *Diekuju* u. *saugojej*. — Das. Z. 13 ff. *î* (durchstrichenenes *î*) findet sich zweimal, aber beidemal fehlerhaft, in MT.: *zodîs* (nom. sg.) 230, *Chrikschtikite* das. — Erst in T. erscheinen *î* und *u* oft, vgl. o. S. 147 Anm. 2. — Das. Z. 31 lies „Br. Jer. 23. 5“ (statt *Jes.*).

S. 30 Z. 2 lies *ikki* statt *ikki*; das. Z. 14 lies *werden* statt *werde*; das. Z. 17 lies *iufump* statt *iufump*; das. Z. 26 lies *prywâlá* statt *paywâlá*; das. Z. 32 lies *dayktu* statt *dagktu*.

S. 32 Z. 2/1 v. u. lies *Linx-* | *śminkęteśe*.

Zu den S. 32/33 aufgezählten Fällen der fehlerhaften Bezeichnung nasaler Aussprache habe ich auf Grund von Psal., MT. und AM. einen bedeutenden Nachtrag zu machen. Zunächst: *dęschinę* (instr. sg.) Psal. 138. 7, *prifakei* das. 119. 138, *papeiktu* das. 73. 20, *Tęwamus* das. 78. 5, *kęlliu* das. 128. 1, *częśningas* das. 111. 10, *tąwini* das. 57. 2, *częśu* MT. 398, 404, *įschnęrenti* . . . *nęrencze* das. 260, *mętu* das. 472, *Węśśiu* das. 451, *pawęłije* das. 454, *įra pawęłjta* das. 457, *teįsibæie* das. 496, *Kęlios* (wie viele) das. 230, *atleįdima* das. 275, *gięrs* (wird trinken) das. 313, *paśękie* (gefolgt) das. 422, *dędes* (des Oheims) das. 445, *śutwęreia* (des Schöpfers) das. 181, *grięka* das. 129, *affiera* das. 238, AM. 48, *malonei* (benigne) MT. 391, *apię* (um) das. 308, *ą* das. 14, *kruwinąiei affierai* AM. 11. Ferner: *numiręlus* MT. 481, *paklaigęliu* das. 396, *paklaigęlu* das. 439, *Awinęla* AM. 40, *śpakśnęla* das. 28, *affiernikęlems* (sacrificulis) das. 44, *įsch numirųśiu prikele* MT. 482, *po prikełimui* das. 405, 513, *prikełimo* das. 514, *prikeles* das. 406, *perkele* das. 283, *pakeles* AM. 26, *węł* MT. 418, *Tęwai* das. 460, *Tęwa* das. 476, *tęwonis* das. 252, *tęwonimis* das. 265, *tęwonisťe* das. 142, 401, *atdęti* das. 320, *pridętaghi* das. 259, *pridęiu* das. 262, *pridętaśis* das. 417, *uśchdęia* das. 334, *śudętas* das. 391, *śudęti* AM. 53, *dęlei* das. 40, MT. 229, 293, 364, 398, 457, *įschęie* das. 527, *peręiośsi* das. 282, *praęia* AM. 37, *įsch pędos* (e vestigio) MT. 503, *wętrai* (turbine) das. 497, *wętroie* das. (ksl. *větrŭ*), *śchętra* (ac.) AM. 42, 44, *śchętre* das. 43, *śchętra* (gen.) das. 44, 45 (russ. *шатеръ*, poln. *szater*). Wer beachtet, dass hier *ę* für *ê* zum Teil mit einer gewissen Konsequenz steht, dass fehlerhaftes *ą* in AM. (und MT.) nur vereinzelt vorkommt, wird einsehen, dass die zahlreichen fehlerhaften *ę* in den genannten Werken nicht gewöhnliche Druckfehler sind, sondern einen tiefer liegenden Grund haben müssen. Mir ist es am wahrscheinlichsten, dass in dem Manuscript von MT. und AM. — wie in der Bretkenschen Bibel — die Zeichen *ę* (für *ê*) und *ę* (für einen besonderen, nicht nasalen *e*-Laut, speciell für *ê*) vorkamen, und



dass dieselben beim Druck nicht ordentlich auseinandergehalten wurden. Unter diesen Umständen haben die in MT. und AM. erscheinenden *ę* natürlich nur einen relativen Wert, indessen sie sind keineswegs überall unrichtig; da wenigstens, wo sie durch entsprechende Formen anderer Texte oder durch die Etymologie gerechtfertigt werden, habe ich geglaubt, sie anerkennen zu müssen. Manches bleibt zweifelhaft; so ist z. B. das *ę* in *ređiti* (regere) MT. 126 möglicherweise richtig (J. Schmidt Vocal. I. 61, II. 348), es kann aber auch falsch sein.

S. 33 Z. 22/23. Für *e* erscheint *ee* in *geeri* MT. 323 (nom. pl. v. *géras*).

S. 34 Z. 12. Für *c* erscheint *tc* u. a. auch in *matce* MT. 212; in *Paliezawok* Psal. 37. 5 ist es durch *z* vertreten, vielleicht auch in *zelone*, *zelotaghis*, *zelotais* o. S. 340 f., vgl. *celotoghis* o. S. 278. — Das. Z. 21 lies *winičia* statt *winčia*.

S. 35 Z. 4 ist hinzuzufügen: *kunnigaikſchtzius* . . . *kunigaikſchezius* Psal. 113. 8, *βibbantzē* das. 78. 14, *Puſchtzojē* das. v. 15, *Smertzio* das. v. 51, *pennetziāu* das. 81. 17, *nectzedija* das. 78. 51, *žerūientczos* MT. 56. — Das. Z. 12 ist hinzuzufügen: *padeziuſta* Psal. 38. 8, *žodezu* MT. 78, *dezuaxmas* das. 67; in MT. und AM. ist *dez* für *dž* das gewöhnliche, vereinzelt *dež*: *žodeža* MT. 76. — Das. Z. 32 ist hinzuzufügen: *teipoghi* Br. P. 146, *pastoghi* Br. I. Mos. 19. 8; und das. Z. 35: *khele* (den Weg) MT. XL, *mhetu* das. 513, *mhæta* das. 469. Nach langem Vocal steht *h* in *ohre* (in aere) MT. 487.

S. 36 Z. 4 Nach „z. B.“ ist einzuschalten: *iju* MT. 285; das. Z. 13 lies „duplici *l'*“ (statt *l*). — Das. Z. 29 In MT. erscheint einmal ein *ł*: *pagalei* 185. — Ich gebe hier noch eine Reihe von Belegen für das Vorkommen von *ł* im Psalter v. 1625: *miel* 116. 1, 133. 1, *biła* 137. 7, *fukuł* 137. 9, *todeł* 91. 14, 107. 12, 109. 16, *kodeł* 115. 2, *deł* 107. 26, *pagal* 103. 10, 106. 4, 45, *gał* 106. 2, *gāl* 115. 3, *guł* 119. 25, *Sauł* . . . *weł* . . . *atſiguł* 104. 22, *iſſikeł* das. v. 8, *iſchkeł* 113. 7, *pakeł* 93. 3, *weł* 103. 5, 104. 9, *ikkoł* 110. 1, *Kałnai* 104. 8, *Kałnus* das. v. 32, *apſiwiłkaiſ* das. v. 2, *piłnai* das. v. 24, *pałdima* 122. 6, *liuła* 104. 25.

S. 37 Z. 5. Psal. 3. 4 ist in *manę* doppeltes *n* durch *ñ* wiedergegeben. — Das. Z. 20 ist hinzuzufügen: *ſunu* MT. 342. — Das. Z. 23 ist vor „— Post. und Kniga Nobazn.“ einzuschalten: *aſch mekſtuop* Psal. 119. 143, *duſchia* . . . *buwa atſoiuſi* MT. 520, *wiſi* das. 485, *muſu delei* das. 164, *buwuſi* das. 147, *Pirmiauſei* das. 127, *wiſ* das. 469, *nuſiduſtiſi* das. 142. — Das. Z. 35 lies *nieſzia*

S. 38 Z. 2 ist hinzuzufügen: *ſezio* Psal. 121. 8, *ſezo* das. 131. 3, *uſcz* MT. 364. — Das. Z. 6 lies *Texte* statt *Tezte* — Das. Z. 22 sind als Unregelmässigkeiten in MT. zu nennen: *geleſies* 38, 56, *prazuweſis* 288.

S. 39 Z. 9 ist hinzuzufügen: *kappus* (Gräber) MT. 481.

S. 40 ZZ. 5, 6, 7 sind zu streichen, denn *arba* ist spät und *albo* ist nicht mit ihm identisch, sondern poln. Lehnwort. — Das. Z. 11 ist hinzuzufügen: *begantiems* MT. 482.

S. 41 Z. 12 lies „LLD. II. 41, 22“ (statt 41, 42). — Zu *neſa*, *nun*, *ne* vgl. die unter diesen Wörtern im Lexikalischen Teile hinzugefügten Belege. — Das. Z. 34. Zu *plaſti* vgl. *pleſhti* L.

S. 42 Z. 17. Das *ę* in *regeti* wird bestätigt durch lett. *raudšit*, *raudšibas*. — Das. Z. 25 ist *Taddę* Psal. 106. 12 hinzuzufügen. — Das. Anm. 1 lies 1875 statt 1876. — Das. Anm. 2 ist das über *drungnas* gesagte wegen *drangus* (N. 152) zu streichen. — Das. lies: „*smūtnas* (russ. смѣнный), *būbnas* (russ. бубенъ)“.

S. 43 Z. 1 ist hinzuzufügen: *vreda* MT. 140, *vredas* das. 148, *vrede* das. 198, *Vreda* das. 407. — Zu *szanſhę* vgl. L. s. v. — Das. Z. 6 ist das in Parenthese stehende zu streichen.

Auch zu dem S. 39—43 aufgestellten Verzeichniss habe ich einige Nachträge zu machen: Das Präfix *be* erscheint zweimal als *bę* (*nebę prīvalis* AM. 29, *tebęra* (sie sind) MT. 517), das Nasalzeichen kann hier richtig sein, vgl. *bėnt*; *dęka* und *dękawoti* s. o. S. 280; *draſkaſis* *Liutas* Psal. 22. 14 ist vielleicht Druckfehler für *draſkaſis* L., der Nasal ist aber, da *draskįti*, *drėksti* etymologisch unklar sind, jedenfalls beachtenswert; *neſigędį* (sie schämen sich nicht) AM. 45 ist wahrscheinlich falsch, vgl. jedoch *gendų*; *pirmgiędotina* (vorzusingen) Psal. 60. 1, das Nasalzeichen kann richtig sein vgl. ksl. *gąsti*, poln. *geśl*; *kartuntą* und *wiſſadangu* L. halte ich für richtig; *pąſimeęti* L. kann richtig sein, vgl. *manga* (N. 383); *peczetis* s. o. S. 313; *ſąkitis* und *ſędeti* L. halte ich für richtig; *ſpąk/nęlis* L. ist wahrscheinlich fehlerhaft, vgl. jedoch *spogas* Geitler Lit. Stud. 111.

S. 43 Z. 27. Entstehung von *ai* aus *ą* ist wahrscheinlich auch in *užsklai-dįti*, *užsklaisti*, *užsklaidu* Nesselm. 481 anzunehmen; andere Beispiele Beitr. I. 252. — Das. Z. 35. Vor „2) Langer Vocal + Nasal“ ist einzuschalten: *ſchęnai* Psal. 46. 9, *tenai* das. 42. 3, *thenai* das. 138. 10, *Pri-qngiump* das. 100. 4, *atſimęnna* das. 111. 5, *Stumjams* das. 118. 14, *nuſęmintas* das. 119. 67, *dięnoie* MT. 483, *žmonęms* das. 442, *žmonęmus* das. 93, *atęme* das. 97, *pric-męme* das. 254, *priemįmas* das. 170, *ſąžinęms* das. 279, *biauribęmis* das. 282, *palęngwin* das. 402, *poniſtemis* das. 403, *palaidan* Br. III. Mos. 16. 26, *Sąukeliu* Br. Ezech. 21. 21.

S. 44 Z. 2 lies *-ą + Nasal* (statt *-n + Nasal*). — Das. Anm. 1 streiche „nicht preuss.-lit.“, denn *ąpu* erscheint in EE.

S. 45 Z. 7 sind hinzuzufügen *ſauſtoti* und *ſaukráuįſte* L. — Das. Z. 11. Das Verbum *dukfinti* findet sich auch in K. und MT. s. o. S. 281. — Das. Z. 19. Die Annahme der Grundform *dag-* für *daųg* erhält eine weitere Stütze durch *duog* o. S. 282.

S. 46 Z. 1 Zu *proſchom* vgl. *praſchimas* o. S. 316. — Das. Z. 36 lies: Br. I. Sam. 7. 13 (statt 17. 13).

S. 47 Z. 2 lies *tedora* statt *dedora* — Das. Z. 5 streiche *mornas*, *mornai*, denn *marnas* ist poln. Lehnwort (*marny*).

Zu dem S. 46/47 aufgestellten Verzeichniss sind hinzuzufügen *noſrai* und *žodejmas*; das letztere entstand aus *žadejmas* wol durch Anlehnung desselben an *žodis*, und ebenso kann *noſrai* aus *nasrai* durch den Einfluss von *nosis* gebildet sein. Oder ist *o* in *noſrai* kurz? Vgl. Beitr. I. 341.

S. 48 Z. 1 lies *sėdėti* - *sodinti* — Das. Z. 26 ist „— jedoch nicht-preuss.-lit.! —“ zu streichen, denn das in das folgende Verzeichniss noch aufzuneh-



mende *golka* S. 76 Anm. 2) findet sich in der Bretkenschen Bibel und ebenso *škorbas* (*škorbo* Jes. 23. 18).

S. 49. Zu dem über *ũ* gesagten mag noch bemerkt werden, dass in *pũdmentas* Nesselm. 295 *ũ* aus *un* entstanden ist; diess geschah wol durch die Mittelstufen *\*pũdmentas*, *\*pądmentas*, *\*pādmentas*, vgl. o. S. 30. — Das. Z. 25 lies 1869 statt 1869. — Das. Z. 33 lies *appiauftifit* — Das. Anm. 2 ist zu streichen.

Zu dem S. 49/50 gegebenen Verzeichniss trage ich nach: *Namasu* o. S. 146, *funčia* o. S. 192, Präfix *na-* o. S. 247, *nabošnas* L. (Kurschat *nũbažnas*).

S. 50 Z. 24 sind hinzuzufügen: *šilelis* L., *šũdis* L., *pũtam* L., *raudo-nũienti* (rubentem) MT. 244, *klũnas* L., *kũdas* L., *tũlidsza* L., *nekũkiu* o. S. 345 (zu S. 27), *ukšũsq* Psal. 69. 22 (Nesselm. 34 *uksosas*).

S. 51 Z. 6 ist einzufügen: *tũr* MT. 509, *šũ* o. S. 44, *rũkighimas* L., *išchgũldimas* L. — Das. Z. 10 ist einzufügen: *bũdamas* MT. 220, *bũtišchkas* L. — Das. Z. 11 ist „*Pirmunę* — 19“ zu streichen. — Das. Z. 13 ist *Nemidũk* (gib mich nicht) Psal. 25. 20 einzuschalten.

S. 52. Für *nobošnas* Z. 29, *Aposchtalus* Z. 23 und *Sakonas*, *Sokone* Z. 34 sind weitere Belege im Lexikalischen Teil s. vv. gegeben. — In das S. 52/53 aufgestellte Verzeichniss sind noch aufzunehmen *kollacie*, *dovadnas*, *oljejus*, *achwotas*, *bohvarkas*, *organas*, *probarvoti*, *štolczias* (*štalczias*), die sämtlich im lexikalischen Teile belegt sind, und *knošnodieius* o. S. 102 (poln. *kaznodzieja*). — Das. Z. 21 lies „II. Mos. 5. 6“ (statt I. 11). — Das. Anm. 1. *karabas-kurabas* und *karbas-kurbas* werden besser gestrichen, da beide Wörter auf russ. *коробъ* beruhen; *japanczia-jũpanczia* ist russ. *чанча*. Bei *sala-wa-sulava* ist poln. *żuława* zu beachten.

S. 54 Z. 4. Der Diphthong *ou* erscheint auch in *Karalouczui* im Titel von SEE. — Das. Z. 13 ist *parmeštu* und Z. 14 ist *parpulde* zu streichen. — Das. Z. 27. Andere Belege für *bagunas* finden sich „Lexikalisches“ s. v. — Das. Z. 30. Zu *nodamais* vgl. *nũdimais* und *nũdomais* L.

S. 55 Z. 3 lies *Palatals*; das. Z. 4 lies *schafschalle*; das. Z. 15 lies *lũw* statt *řw*; das. Z. 15/16. Das *a* in *Szatanas* ist lang (o. S. 324), *szẽtũnas* verhält sich zu ihm wie *szẽtra* zu poln. *szater* o. S. 345 (die Zwischenstufen bildeten wol *\*szĩtũanas*, *\*szĩtũra*); das. Z. 18 lies *sonstigen*.

S. 56 Z. 7 ist hinzuzufügen *kraiwu* Br. Pred. 7. 14. — Das. Z. 21 ist einzufügen *perkelbẽti* L. und das. Z. 24 *Eřch řepnawau* Br. I. Mos. 40. 9. — Das. Z. 30 ist *Szelatoreis* — *zũloto*) zu streichen; das Wort kann echt litauisch sein (lett. *ře'ĩts*). — Das. Z. 33 lies: Br. II. Kor. 11. 21 (statt Br. Kor.) — Das. Z. 35 sind hinzuzufügen: *řebangas*, *aprenke*, *teivas*, *řerũti*, die im Lexikalischen Teile s. vv. belegt sind, und *Ebruřũ* (Schweisstuch) Br. Joh. 20. 7 (*abrũsas* N. 2).

Zum Wechsel von *a* und *e* mag noch erwähnt werden, dass sich für *dalinĩnkas* Teilnehmer (Nesselm. 125) die Nebenform *delĩnĩnkas* (vgl. preuss. *dellĩeis*, *dellĩks*) aus *nodelnĩnkas* (Nesselm. 422), *nũdelnĩnkas* o. S. 343 (zu S. 12) ergibt.

S. 57 Z. 8. *diena atemĩma ia* Br. Luk. 9. 51 ist sammt der darauf bezüglichen Anmerkung zu streichen. — Das. Z. 9. Zu *dedei* vgl. *deddis* o. S.

279. — Das. Z. 10/11. „*inlend* — zweimal)“ ist zu streichen. — Das. Z. 12 nach S. 23 ist „vgl. *mielapiernas* S. 301“ einzufügen. — Das. Z. 15 sind nach (*szirszonas*) *gemine*, *nerfchti* und *werpeti*, die o. SS. 284, 304, 338 s. vv. belegt sind, einzuschalten. — Das. Z. 21 ist zu bemerken, dass *wienas* auch in *wienoschaknis* o. S. 339 (unter *wina schaknis*) enthalten ist, und dass MT. 302 und AM. 26 im Text *wjena* steht, im Druckfehlerverzeichniss aber beidemal in *wina* corrigirt ist; ferner ist das. *ant krießaus* (am Kreuz) AM. 9 hinzuzufügen. — Das. Z. 29. *Apracz* findet sich auch in *apraczei* AM. 62.

S. 58 Z. 10 sind hinzuzufügen: *pawildeti*, *spingeti*, *klibanas*, *linktereti*, *dischintis*, *diwas*, *prischais*, *prischintis*, *milaschirdingista*, die alle im lexikalischen Teil s. vv. belegt sind. — Das. Z. 32 streiche *Po triu menesiu* bis (= *-zegliavom*) und füge hinzu: *gliaudingas*, *Siadule*, *siubuti*, *bialiuti*, *kaniukste*, *dwarionis*, für welche sich die Belege im lexikalischen Teile finden.

S. 59 Z. 32 lies „5) Suffix des part. praes. act. II.“ (statt part. imperf.).

S. 60 Z. 4 ist „*patomkai* — Sirach 4. 17“ zu streichen, ebenso das. Z. 11/12 „*ufzaka Wenczowoniste* — 4. 3“, ebenso das. Z. 12, „*Diekowoket* Br. Ps. 118. 1“, ebenso das. „*ponowoimu* — Br. G. 95“, denn die sämtlichen bez. Wörter sind poln. Lehnwörter (*patomkas* poln. *potomek*, *wenczowoniste* vgl. poln. *wieńcowy*, *diekowoti* poln. *dziękować*, *ponowoti* poln. *ponować*, *gotowas* poln. *gotowy*) und gehören als solche in das Verzeichnis derselben auf S. 52. — Auch *Testomentas* Z. 5 ist dort zu streichen, denn das Wort ist zunächst aus dem polnischen entlehnt (*testament*) und lautet jetzt *testementas*. — Das. Z. 23 ist hinzuzufügen: *tesjubui* Psal. 69. 24, *gelūnis* (Stachel) MT. 104, *rauputi* Br. P. 28. — Das. Anm. 1. Auf einer Stufe mit *alkanas* steht *lēkanas* Nesselm. 365. — Das. Anm. 4 lies *wienotighis* statt *wenotighis*.

S. 61 Z. 1/2 streiche „*Spitali* — 28. 25“, denn *Spitali* steht vielmehr für *spiteli*. — Das. Z. 3 ist nach „(vgl. o. *praeioncia*)“ einzuschalten: „und *atai-unti* o. S. 3.“ — Das. Z. 27 sind hinzuzufügen: *dwijlikariopas*, *karwalis*, *wirelai*, die im lexikalischen Teile s. vv. belegt sind.

S. 62 Z. 3 sind hinzuzufügen: *metile* und *fwcerinu* s. o. SS. 301, 342 s. vv. — Das. Z. 20 lies „Br. II. Kor. 12. 20“ (statt 21). — Das. Z. 27/28 ist „*apwerte ios* — *auksztynaiikas*)“ zu streichen, vgl. *aukschtinokai* o. S. 274.

S. 63 Z. 4 ist einzufügen *arraikius* Br. IV. Mos. 20. 21. — Das. Z. 15 lies *griekschtus* statt *griekschtas* — Das. Z. 23 ist hinzuzufügen *schakiu* Psal. 119. 146. — Das. Z. 37 ist hinzuzufügen *mielufis* Br. G. 5.

S. 64 Z. 4 sind *deiwas* und *meiliulis*, beide im lexik. Teile nachgewiesen, einzuschalten; fehlerhaft steht *Todeilei* MT. XVIII (für *Todielei*).

S. 65 Z. 25 lies: „*teipā-jui* (*jai*, *jei* = ksl. *i?*).“

S. 66 Z. 6. *Perkune* (nom. sg. Donner) findet sich noch Br. Apok. 11. 19.

S. 67 Z. 5 ist einzufügen: *nebgalefiu* MT. XLIX; *mokiktes* Br. G. 124. — Das. Z. 7 ist „*idant*—(*titinoti*)“ zu streichen. — Das. Z. 8 lies *negalinczius*. — Das. Z. 9 lies *paſiuntnius*. — Das. Z. 20 ist hinzuzufügen: *Wientijam Ponui* K. 50 (für *vēnatijam*).

S. 68 Z. 11 lies „das. v. 23“ (statt 22). — *Svarabhakti* erscheint noch in *duwadenas* o. S. 279 s. v. und wahrscheinlich auch in *angadawa* o. S. 208, *bankadams* o. S. 224 und *nukirpindikes* o. S. 305 (unter *nukirpinti*).



S. 69 Z. 1 ff. Metathese erscheint noch in *brāšiu* (ich werde schelten,) für *bārsiū*: *Jog ti ne brāšiu ney kaltišiu taręs | Kad tu affieros mán esī nedauves* K. 51 und in *apsunknitas* (für *apsunkintas*): *βmones apšunknitas* Enchir. 5. — Das. Z. 19 zu *nakada* und *napawiršta* vgl. *na tarik* o. S. 302 (unter *na*). — Das. Z. 22 lies „Br. II. Makk. 11. 17“ (statt Br. Makk.). — Das. Z. 26 streiche *Jeroboam*, denn diese Form ist aus der Vulgata entnommen. — Das. Z. 31 ist *išgelbotoijs* o. S. 289 s. v. hinzuzufügen.

S. 70 Z. 4. Epenthese nehme ich auch in *kaipniczos* o. S. 291 (unter *kaipnicza*) an. — In das S. 70/71 aufgestellte Verzeichnis sind noch aufzunehmen: *nor* (du willst) K. 49, *teklaus* (er höre) LLD. II. 36. 30, 37. 8, *laušit* in: *Potam cziēsa nišchpara Latru kaulai laušit buwa* Br. G. 101, *eydam* (nom. pl. msc.) K. 236.

S. 71 Z. 13/14. Zu *neta* vgl. o. S. 304 (unter *nete*). — Das. Z. 23 lies *deščintī* — Das. Z. 27 streiche „*paskukcziaufei* — (adv. superl.)“ — Das. Anm. 3. Die hier gegebene Erklärung von *atpenti* nehme ich zu Gunsten der von Jagić Archiv f. slav. Philologie II. 369 aufgestellten zurück.

S. 73 Z. 6 ff. Das über *sodžauka*, *sožauka*, *sodžauka* bemerkte ist zu streichen; *sodžauka*, *sožauka* gehören zu poln. *sadzauka*, *sodžauka* hingegen schliesst sich an russ. *сажаука* an. Auch in *kozaunyczia* Z. 14 ist Entstehung von *au* aus *al* innerhalb des Litauischen wol kaum anzunehmen. — Das. Z. 17. *szwailgicziau* gehört zu den S. 70 zusammengestellten Fällen der Epenthese. — Das. Z. 25. Zu *maurošū* vgl. *karauhi* o. S. 292 (unter *karelius*). — Das. Z. 31. Zu *tarnauwia* vgl. *nawina* (o. S. 303 s. v.) = *naujēna* (N. 417). — Endlich ist zu dem auf S. 73 gesagten hinzuzufügen, dass einmal, in *schweitaiei* MT. 135, *en* zu *ei* geworden ist.

S. 74 Z. 19 *f* erscheint auch in *harfa* o. S. 286 und in *paraſianai* U<sup>1</sup>. 18. — Das. Anm. 2. In *imbēras* hat nicht Uebergang von *gv* in *b* stattgefunden, vgl. poln. *imbier*, russ. *пнбѣръ*.

S. 75 Z. 20 lies *Eftmanu*.

S. 76 Z. 6 sind hinzuzufügen *hofmeisteras* und *harfa* o. S. 286. — Das. Z. 32/33 ist hinzuzufügen *humu* U. 172.

S. 77 Z. 24 sind hinzuzufügen: *ach*, *duchas*, *schlechticzius*, *táchone*, *kamcha*, die im lexikalischen Teile s. vv. belegt sind, und *Chore* (im Chor) Br. Ps. 53. 1. — Das. Anm. 3. Das über *parakvija* und *parapija* bemerkte ist nach Gött. Nachrichten 1877 S. 257 zu berichtigen.

S. 78 Z. 5 ff. *m* für *n* erscheint auch in dem Dativ *jumums* o. S. 162. — Das. Z. 16 ff. ist hinzuzufügen *Smarkinikauiemczem* Br. Zephan. 3. 1, wo jedoch Assimilation im Spiel gewesen sein kann. — Das. Z. 27 sind hinzuzufügen die III. Sg. Praes *givem*: *Išchganiti tie jra*, *kurie givem tawa namāsa* MT. 505 und der Dat. Sg. *fuwan*: *pareitis mumus artimoivi fuwan atleisti* Br. P. II. 493.

S. 79. Nach Z. 15 mag erwähnt werden, dass für *ri* einmal *rz* eingetreten ist: *ing nekurzę tikra wieta* MT. 535, doch ist diess sicher fehlerhaft.

S. 79/80. Auslautendes *s* nach Nasal ist auch abgefallen in *kalbam*: *Kiek daihts ik cziēsa kalbam ešt* Br. G. 77 und in dem nom. sg. msc. part. aor. *atradi* SEE. 25. — Das. Anm. 3. Anlauten des *s* ist eingebüsst in *kau-*

*radus* Br. II. Mos. 38. 3 und *kroftas* o. S. 296, dagegen ist *s* im Anlaut hinzugefügt in *stikras* o. S. 326.

S. 80 Anm. 2. Dass *leksztas* aus *\*leztas* entstanden ist, wird durch lett. *lēšens*, *lēšenums*, *lēšums*, *lēšniba* wahrscheinlich gemacht.

S. 81 Z. 14 ff. ist *prieglopschtzio* (des Schosses) Psal. 74. 11 einzuschalten. — Das. Anm. 1 Z. 1 lies *keksztas* statt *kekztas*. — Das. Z. 3. *Masztas* und *szpoda* stammen aus dem Polnischen. — Das. Anm. 3 ist hinzuzufügen: „vgl. Schleicher Leseb. S. 345.“

S. 82 Z. 1 lies „Aus *ž + s*“ (statt *ž + z*). — Das. Z. 32/33 streiche „und in *meszkoti* — Fick <sup>2</sup>II. 627“; *meszkoti* ist poln. *mieszkać*.

S. 83 Z. 3. *Szmertis* kehrt Psal. 102. 21 wieder (o. S. 330); das *sz* entstammt dem poln. *śmierć*. — Das. Z. 14 lies *trokška* statt *tropka*. — Das. Anm. 1 „*átpuskas* — *odpusť*“ und „*szpogas* — *σπάθη*“ sind zu streichen, denn *átpuskas* und *szpoga* sind russ. Lehnwörter (о'пущекъ, шпала).

S. 84 Z. 13. Nach „S. 341“ ist einzuschieben: *prapūlankczuiu* (damnandorum) MT. 343.

S. 85 Z. 26/27 ist „Buch *bugas* — *buche*“ zu streichen, denn *bugas* ist nicht „Buche“ sondern „Buchsbaum“. — Das. Anm. 1 Z. 10 lies *átlakas* statt *átlahas*.

S. 87 Anm. 1 Z. 2 lies *slenksnis* statt *slenknis*.

S. 88 Z. 8. Einschub von *p* zwischen *m* und *t* erscheint auch in *patrēmtas* (verstossen) Psal. 31. 23 und in *tampte* o. S. 268.

S. 89 Z. 17/18 streiche „*paklufuma* — *paklufuma*“, denn *\*paklufumas* ist nicht aus *paklufumas* entstanden, sondern aus *paklusus* N. 216 gebildet — Das. Z. 19 lies LLD. I. 31.5 (statt 13. 5); zu *palinsminims*, *palinsmik* kommt noch *palinsmini* o. S. 309. — Das. Z. 20 *dziaukmas* braucht nicht aus *dzi- aukfmas* entstanden zu sein, sondern kann für *dziaugmas* stehen (Nesselm. S. 168). — Das. Z. 21. Nach *palinkminoghima* ist *Palinkminoghimu* (s. o. S. 309) einzuschalten. — Das. Z. 24. *seh* für *ksz* erscheint noch in *aűshtas* o. S. 274; *seh* für *sechz* findet sich in *Aukšchiaufseghj* (den höchsten) Psal. 78. 17 und in *Kunigaikšiu* Psal. 105. 21. — Das. Z. 26. *deschimes* kann aus dem Nominativ *defzims* o. S. 179 gebildet sein. — Das. Anm. 1. Die Form *nastrai* findet sich auch in der älteren Sprache s. o. S. 302 s. v. — Das. Anm. 2. Wie in *Jēzdu* ist in *abrozdas* o. S. 269 *d* eingeschoben.

S. 91 Z. 14. *abba* (*aba*) neben *alba* beweist nichts für Assimilation von *l* an *b*, denn *aba* und *alba* sind beide dem Polnischen entlehnt. — Assimilation von *t* an *m* erscheint in *atimmās*: *tada tas dengalas butu atimmas* Br. II. Kor. 3. 16. — Das. Z. 28 lies *Jakubib* für *Jakulib*.

In das S. 91/92 aufgestellte Verzeichnis sind noch einzufügen *kadandel* (für *kadangel*) AM. 26 und *schifskat* (für *schifkat*) Br. Jes. 22. 13.

S. 93 Z. 26 ist hinzuzufügen *ruawimas* (für *rujowimas*) o. S. 320. — Das. Anm. 2. Vorschlag von *v* erscheint auch in *wanksežok* o. S. 337 (unter *wanksežoti*).

S. 98. In das Verzeichnis ad 1) sind einzuschalten: *drapanai* o. S. 281 neben *drapanos* N. 152, *gaidgistis* o. S. 283 neben *gaidegiste* das., *kapsula* o. S. 293 neben *kasulas* N. 184, *klone* o. S. 295 neben *klonis* N. 220, *paslepti-*



*nis* o. S. 310 neben *pasleptine* N. 485, *paschuris* o. S. 311 neben *paszurē* N. 524, *plische* o. S. 315 neben *plyszys* N. 308, *priekaktis* o. S. 317 neben *prikaktē* N. 171, *rugienai* o. S. 320 neben *rugēna* N. 448, *wælēna* neben *wælēnas* o. S. 336.

S. 99 Z. 1. Neben *pradžas* und *pradža* findet sich auch *pradas* o. S. 315.

S. 100 Z. 11 lies „(laivas Nesselm. S. 352)“. — In ad 4) ist aufzunehmen: *naktigultas* o. S. 302 neben *naktigultē* N. 414. — Nach ad 8) ist einzuschalten: ad 9) *priemenei* o. S. 317 neben *prēmēna* und *prēmēnē* N. 314; *prauštuwa* o. S. 316 neben *prauštuwē* und *prauštuwis* N. 314. — Das. Z. 37. Neben *schiršchonis* findet sich auch *schiršchone* o. S. 329.

S. 101 Z. 1 ist einzuschalten *barne* o. S. 275 neben *barnis* N. 322. — In das Verzeichnis ad 12) ist einzuschalten *mošta* o. S. 302 neben *mostē* und *mostis* (-ēs und -io) N. 408. — In das Verzeichnis ad 13) ist aufzunehmen *apschras* o. S. 272 neben *obszrus* N. 30. — Das. Z. 38 lies *paklušnas* für *paknušnas*.

S. 102. In das Verzeichnis ad 14) ist aufzunehmen *vglius* o. S. 334 neben *uglis* N. 33. — Das. Z. 12 lies 447 für 106.

S. 104 Z. 34 ist hinzuzufügen *galwaakmū* (Hauptstein) Br. Mat. 21. 42. — Das. Anm. 5 ist hinzuzufügen: „vgl. preuss. *gudde*.“

S. 107 Z. 3 Umdrehung der Compositionsglieder erscheint auch in *schaktarpis*, bez. *tarpšchakis* o. SS. 329, 331. Umstellung der Compositionsglieder findet sich auch in anderen indogerm. Sprachen, z. B. dem Sanskrit, s. das Petersb. Wbch. s. v. *jātā* (III. 75). — Das. Anm. lies 1) statt 5).

S. 108 Z. 20 lies *klaufitoias* für *kaufitoias*. — Das. Z. 33. *žydauka* ist russ. Lehnwort (жидовка). — Das. Anm. lies 1) statt 3).

S. 109 Anm. lies 1) statt 3).

S. 110 Z. 11. Mit *auksztjyn*, *gerjyn* u. s. w. vergleichen sich zunächst skr. Bildungen wie *adharācīna*, *apācīna*, *anācīnā*, *vishācīna* u. s. w. Die Uebereinstimmung ist aber nur äusserlich. — Das. Anm. 1. Solche Adverbien finden sich auch sonst, z. B. *perenczei*, *netikusei*.

S. 111 Z. 6. Mit *auksztynai* vgl. *gillynai* Nesselm. 254. — Das. Anm. 5 lies „(Leseb. S. 346)“.

S. 114 Z. 7 ist hinzuzufügen *iščalkinoiei* Br. Dan. 10. 12.

S. 120 Z. 24 ist einzuschalten *dušialą* (Seele) K. 104.

S. 121 Z. 1 ist einzuschalten: *karalyšti*, *didiby* o. S. 5.

S. 123 Z. 14 lies „des Vocat. (*pōne*) aber“ (statt Loc.). — Das. Z. 35 ist *sweikatu* (o. S. 44) einzuschalten.

S. 124 Z. 8. Nach „auslautendes *ē*“ ist einzuschalten: „vgl. o. SS. 5. 8.“

S. 128 Z. 2. Zu *akmeni*, *dukteri* vgl. *menefy*, *piemēny* o. S. 7.

S. 129 Z. 28 ist *βemis* (o. S. 62 Z. 2) ausgelassen.

S. 130 Z. 6. Nach „*seferies* Br. Joh. 11. 1“ ist „*sefferies* MT. 445 (zweimal)“ einzuschalten. — Das. Z. 7. Nach „LLD. I. 11. 3“ ist „*wandinis* (*ant wīsu wandinis kloniu*) Br. II. Mos. 7. 19“ einzuschalten.

S. 131. Zur Stütze des über das Genitivsuffix *-ns* gesagte kann ich mich noch auf die zend. Form *nerās: utayūtā yā nerās čādrā dregvatō* Yağna 45. 7 (W.) berufen, die als Genit. Sg. durch *afraçanhāmca qāthrem yaza-*

*maidé yá nars çádrá dregvató* Gah. 3. 6 und *yá nars çádrá drvató* Visp. 18. 2 erwiesen wird (vgl. auch Hübschmann Z. Casuslehre 268 Anm. 1); *nerās* ist aus einem Genitiv Plur. \**nerenām* erschlossen (*nars* : *narām* (ved. *narām*) = *nerās* : \**nerenām* (ved. *nrñām*). — Auf die frappante Uebereinstimmung der Genitive *ižpuštimaq*, *čezā* u. s. w. mit den kyprischen Genit. Sg. der o-Declination auf -v, wie *Ἐχρίμων*, *Ῥοασίλων*, *ἀργύρων* u. s. w. (Deecke und Siegismund in Curtius Stud. VII. 232 f.) braucht kaum aufmerksam gemacht zu werden.

S. 132 Z. 13. Zu *akmenēs* u. s. w. vgl. noch *menefies* o. S. 7.

S. 133 Z. 13. Nach „u. ö.“ ist *galie* MT. 120, 484 einzufügen.

S. 134 Z. 27. Nach „LLD. II. 38. 5“ ist einzuschalten: *Stateie* Br. I. Mos. 49. 13 (vgl. o. S. 325 unter *statis*).

S. 138 Z. 3 v. u. Zu *dukteris* vgl. *moteris* o. S. 7.

S. 140 Z. 4 nach „LLD. II. 35. 19“ ist einzuschalten: *Menefis* Br. II. Makk. 7. 28.

S. 143 Z. 29. Zu *Namū* und *Szidū* vgl. o. S. 44.

S. 144 Z. 35/36 Nach *Benfey* füge ein: Gött. Nachr. 1877 S. 355.

S. 146 Z. 22. Mach „II. 40, 150“ ist einzufügen: *pridatkufu* Br. V. Mos. 16. 15. — Das. Z. 23. Vor *kailinišā* ist einzufügen: *krumenefā* Br. Richter 15. 19.

S. 150 Z. 9 ist hinzuzufügen: *Schwentip Janip* Br. P. 4; *Schwenti(-p)* ist Loc. Sg. nach der substantivischen Declination.

S. 151 Z. 18 lies *suffixalen* für *suffialen*.

S. 152 Z. 7 ist hinzuzufügen: *Diewiep Tewiep musu danguieghip* Post. 263; *danguieghi(-p)* ist gebildet wie *Schwentip* o. zu S. 150.

S. 153 Z. 26. Nach „Seit alter“ ist „Zeit“ einzufügen.

S. 154. Nach Z. 17 ist einzuschalten: *Genitiv. bednoie* SG. 240 (= *bēd-nojo*). — Das. Nach Z. 27 ist einzuschalten: *Instrumental. wiernayšes, puykaišes, piktayšes* o. S. 63. — Das. Z. 30. Zu den angeführten Formen des Genit. Plur. mag auf *kwieštumiump* o. S. 92 hingewiesen werden. — Das. Nach Z. 39 ist hinzuzufügen: *Accusativ. pagatawjtāe* o. S. 93.

S. 155 Z. 11 ff. sind hinzuzufügen: *šchalimanšes Szemes* Br. Mark. 6. 55, *šāšchalimašes* Randglosse zu *apsukui janczes šzemes* Br. Luk. 7. 17.

S. 159 Z. 2 ist hinzuzufügen: *digantis Erschkecei* Br. Ezech. 2. 6, *thie neklausantis Namai* das. v. 8.

S. 160 Z. 3 lies *altertümlich*. — Das. Z. 19 ff. fehlt ein Hinweis auf *ieiq* o. S. 79; das. ist der nom. sg. msc. part. aor. *atradi* SEE. 25 einzuschalten.

S. 164 Z. 14 lies *Moterī* statt *Moterj*.

S. 167 Z. 28 ff. Als sehr beachtenswerte Form des pron. possess. der II. Person ist *tewa* (o. S. 332 unter *tewas*) anzuführen.

S. 168 Z. 12. Unter *Instrumental* ist auf *tamy* o. S. 241 Anm. 2 hinzuweisen.

S. 170 Z. 8 lies *dort* statt *doch*.

S. 173 Z. 31 ist „und Onikszy“ zu streichen (Onikszy = Anykszei).

S. 176 Z. 18 lies *págālbos* statt *págūllos*. — Das. sind die ZZ. 27–32



zu streichen; *kóžnas* ist weissruss. *кажнѣй* (Jagić Archiv f. slav. Phil. II. 368), das *a* in *kaβnamui* ist also fehlerhaft.

S. 180 Z. 20 lies *Plemei* statt *Plemai*.

S. 181 Anm. 1 Z. 1 lies *aštonolika* statt *aštonalika*.

S. 188 Z. 29. Zu *kieturakai* vgl. *keturokas* o. S. 294.

S. 192 Z. 20. Beim Praesens mag bemerkt werden, dass ein Praesens *degiu* ich brenne sich aus *deginceza* in: *wišsa šchirde ir deginceza* (übergeschrieben: *paklufna*, am Rande: *noringa*) *dusche* Br. I. Chron. 29. 9 ergibt.

S. 196 Z. 23 lies *ieschkami* statt *ieschkamí*.

S. 199. In der zweiten Anmerkung lies <sup>2)</sup> statt <sup>1)</sup>.

S. 202 ff. Die Endungen des Aorists scheinen darauf hinzuweisen, dass die Aoriststämme durchaus mit dem Auslaut *ā* (bez. *āi*, gegenüber präsentischem *ā*, *āi* = *ei*) anzusetzen seien, also *sukā*-, *keikiā*-, *laidojā*-. Dem gegenüber muss besonders betont werden, dass die einstige Kürze des Auslauts der Aoriststämme in den verbalen Nominibus auf *-i-ma-s* (o. S. 111 f.) erhalten ist. Freilich könnten, um das wenigstens zu erwähnen, Aoriststämme mit kurzem und solche mit langem Vocal neben einander bestanden haben, die sich zu einander verhalten würden, wie *ἡγγελο-ν*, *ἔτυπο-ν*, *ἔφανο-ν* zu *ἡγγέλη-ν*, *ἐτύπη-ν*, *ἐφάνη-ν*, got. *fullna-* zu *fullno-da*. Wäre dies richtig, so müsste einzelnes, indessen nur unwesentliches, im Texte geändert werden. — Erwähnt mag noch werden, dass sich aus *lange* (er schwebte) Br. I. Mos. 1. 2 ein Präteritum *langiau* ergibt, aus dem vielleicht ein Verbum *langyti* zu entnehmen ist.

S. 209 Z. 31 lies *prieteliſtę* statt *prieleliſtę*.

S. 216/17 lies *ja- | çeñtām* (statt *-çentām*).

S. 218. Anm. 2 ist zu streichen, vgl. den Artikel *metiefi* o. S. 300, wo noch *metiſſi* Br. P. 190 hinzuzufügen ist.

S. 222 Z. 10 lies *adgreß* für *agreß*.

S. 223 Z. 1 lies *wiernuiū*.

S. 226/227. Den lit. Partic. Fut. Pass. auf *-sima-s* entsprechen genau die griechischen Bildungen mit *-σιμο-*, wie *ἀκουσιμο-*, *βρωσιμο-*, *ποισιμο-*, *θηρασιμο-*, *ὀνησιμο-* u. s. w. (Leo Meyer Vgl. Gram. II. 621 f.).

S. 230 Z. 26. Solche Ausnahmen sind nicht so vereinzelt, als es nach dem gesagten scheinen könnte. Vgl. u. a. noch: *nukirpdinkes* Br. Micha 1. 16, *Pakirdinkes* Br. Ps. 35. 23, *paraβinetus* KS. 16. — Zu dem über das Reflexivum gesagten erwähne ich, dass ich das Verbum *rástis* einmal persönlich construiert gefunden habe: *Tu widuie pilnas Piktenibių radaife* Br. Ezech. 28. 16.

S. 231 Z. 1 ff. ist einzufügen: *nufidustiſi* MT. 142.

S. 237 Z. 23 lies *visú* statt *visù*. — Das. Bei „Gebrauch der Casus“ ist daran zu erinnern, dass bisweilen Assimilation der Casus (bez. des Numerus) stattgefunden hat; so, ausser in *dwilikai Plemei* u. s. w. (o. S. 180), in *Ghi anq daugio štodzeis perkalbeia* Br. Sprüche 7. 21.

S. 240 Z. 10/11. In *iſch widumi Jordano* hängt nicht eigentlich der Instrumental von *iſch* ab, sondern *widumi Jordano* ist gewissermassen als eins zu fassen und so von *iſch* abhängig zu machen, vgl. *iſch widui Szemes* Br. Richter 9. 37.

S. 241 Z. 24 ist hinzuzufügen: *Padwai/kai pasake fshus fšodzius Etmonais* Br. ApG. 16. 38.

S. 243 Z. 10 ist hinzuzufügen: *Kam ligu neregeia tawa Tiewai* Br. II. Mos. 10. 6.

S. 245 Z. 20. *Pó* in der Bedeutung unter regirt auch sonst den Genitiv, vgl. *po akiü* Schleicher Gr. 292 und *po Saules* Br. Pred. 4. 7.

S. 247 Z. 14. *ata-* findet sich auch in *atawede* MT. 79. — Das. ist nach *pe-* auf *pu-* = *pa-* in *puffilikens* o. S. 51 hinzuweisen.

S. 248 Z. 1. *san-* erscheint in *fundarbûti* o. S. 321.

S. 252 Z. 29 lies *Diewiep* für *Diviep*. — Das. ist *kurempi* Br. III. Mos. 21. 17 hinzuzufügen.

S. 256 Z. 13 lies „der I. und II. Person“ (statt „II. und III.“)

S. 258 Z. 1/2 ist zu streichen.

S. 260 Z. 32 ist hinzuzufügen: *pigjaus ira dungu ir fšeme prapulti nei Sakano mafzaufę dali fšugaiřdoti* Br. Luk. 16. 17.

S. 263 Z. 5. Ueber *na* für *ne* s. o. S. 302.

S. 268 Z. 10. Die enklit. Partikel *-t* findet sich auch in *uřot* (Nesselmann 36) = *uřo-t*, *uřo-* = *uřû-* (vgl. *uřûcza* o. S. 336) = *ûř*.

Im lexikalischen Teile sind folgende Nachträge an ihrer Stelle einzuschalten:

*abdaras* Vorhof (N. 127) s. *priedware*

*adele* Häutchen: *piauiamoia adele* Randglosse zu *ada* Br. Josua 5. 7, *galus adelios* Randglosse zu *pirma hada* Br. I. Mos. 17. 23; s. *ada*

*affiernikęlis* sacrificulus: *affiernikęlems* AM. 44; s. *affieras*

*algoti* heissen (o. S. 270): *algomas butumbi mokitas ir wieschlibas fšmogus* Br. Sirach 32. 3

*alsbantas* Halsband: *alsbantus* Interlinearglosse zu *pagraikřczes* Br. Richter 8. 21

*anjta* Tante (N. 6): *neptis . . . tenevedie anjtas alba motinas fęfferies ir tewa fęfferies* MT. 445

*apiûřtis* Schürze (N. 40): *apiûřtis* Randglosse zu *Schurczus* [*fšurcztukus*] Br. I. Mos. 3. 7

*apkalbingas* tadelnswert (N. 172): *Jei kursai ira ne apkalbingas* Br. Tit. 1. 6, *fweiku ir ne apkalbingu fšodziu* das. 2. 8

*átámáynas* Veränderung (N. 388): *átámáyną* K. 90

*atimdinti* holen lassen (N. 26): *wireřnieghi . . . tur řiunřti ir ghę řřch the atimdinti* Br. V. Mos. 19. 12

*atřifilekti* sich lagern: *idant ant řzemes atřifilektų* Br. Mark. 8. 6; s. *pařřifilekti*

*atřiûřti* hersenden o. S. 44 (N. 470)

*atřubiniui* rückwärts: *atřubiniui* (durchgestrichen) Glosse zu *uřřpakaliui* Br. I. Mos. 19. 26; o. S. 274

*atwoditi* herzuführen, jmd. auf seine Seite bringen (N. 60): *gereřne man ghę řawenspi atwoditi* Br. I. Makk. 10. 4

*auglius* Gewächs: *ęřch priķelfiu Dowidui teifu Auglių* Br. Jer. 23. 5; o. S. 274



*beldefis* Tumult: „Tumult *Beldefio*“ Randglosse zu *Ruſtriku* Br. I. Makk. 9. 13; o. S. 275

*boba* Wehemutter (N. 331): *bobump* Randglosse zu *Sennuliump* Br. II. Mos. 1. 15, *bobas* Randglosse zu *Senules* das. v. 17 und zu *Sennules* das. v. 18

*da* und: *Tu kelkes da imk mus* Br. Richter 8. 21; o. S. 278

*draugune* Keksweib (N. 153 f.): „*Keksweib mote draugune*“ Randglosse zu *priarkos* Br. I. Mos. 35. 22

*dudaragine* grosse Sackpfeife (N. 148); Bretken verzeichnet auf dem letzten Blatt seiner Psalmübersetzung die „*Nomina instrumentorum muficorum quorum ufus in Lituania*“: „*Harfa Liudna* Harfe | *Kabſa* Laute | *Jurana* Leyer | *Wargonai* Orgel | *bubnas* Pauke | *Skripka* Fidel | *Surma* Schalmey | *Truba* Posaune | *Kankles* Kewerſche Harfe | *Wamſdis* Pfeife | *Tutukles* die litauifch Duden | *Dudaragine* eine groſſe Sackpfeife | *Murenka* eine kleine Sackpfeife.“ Dazu fügt er noch: „*Suplelis* eſt lingua (lingula?) instrumentorum | *Skaitikle* Das Pfeiffenloch.“

*ebruſas* Schweisstuch s. o. unter *ſpietas*; N. 2

*galwaa kmû* Hauptſtein s. o. unter *ſaſparnikas*; N. 238, 3

*iſchalkinoti* aushungern, caſteien (N. 4): *tawa kuna iſchalkinoiei* Br. Dan. 10. 12

*iſchſkalpti* (*iſchſkalpeti*?) ausschneiden: *per Skalpeius akmenų, kurie peczetis dara [iſchſkalpia]* Br. II. Mos. 28. 11; s. o. *ſkalpeias*

*jurana* Leier s. o. *dudaragine*

*kabſa* Laute s. o. *dudaragine*

*kandzia* Fehler: *be kandzios* Randglosse zu *be wainos* Br. Ezech. 43. 22

*kafſula* Schaft; zu den o. S. 293 gegebenen Belegen vgl. noch die unter *warpſte*, *warpſtis* o. S. 337 enthaltenen

*kenkutis* Schaden, Fehler (N. 193): *kenkuczio* Interlinearglosse zu *wainos* Br. III. Mos. 23. 18

*liudna* Harfe s. o. *dudaragine*

*murenka* kleine Sackpfeife s. o. *dudaragine*

*ſkaitikle* Pfeifenloch s. o. *dudaragine*

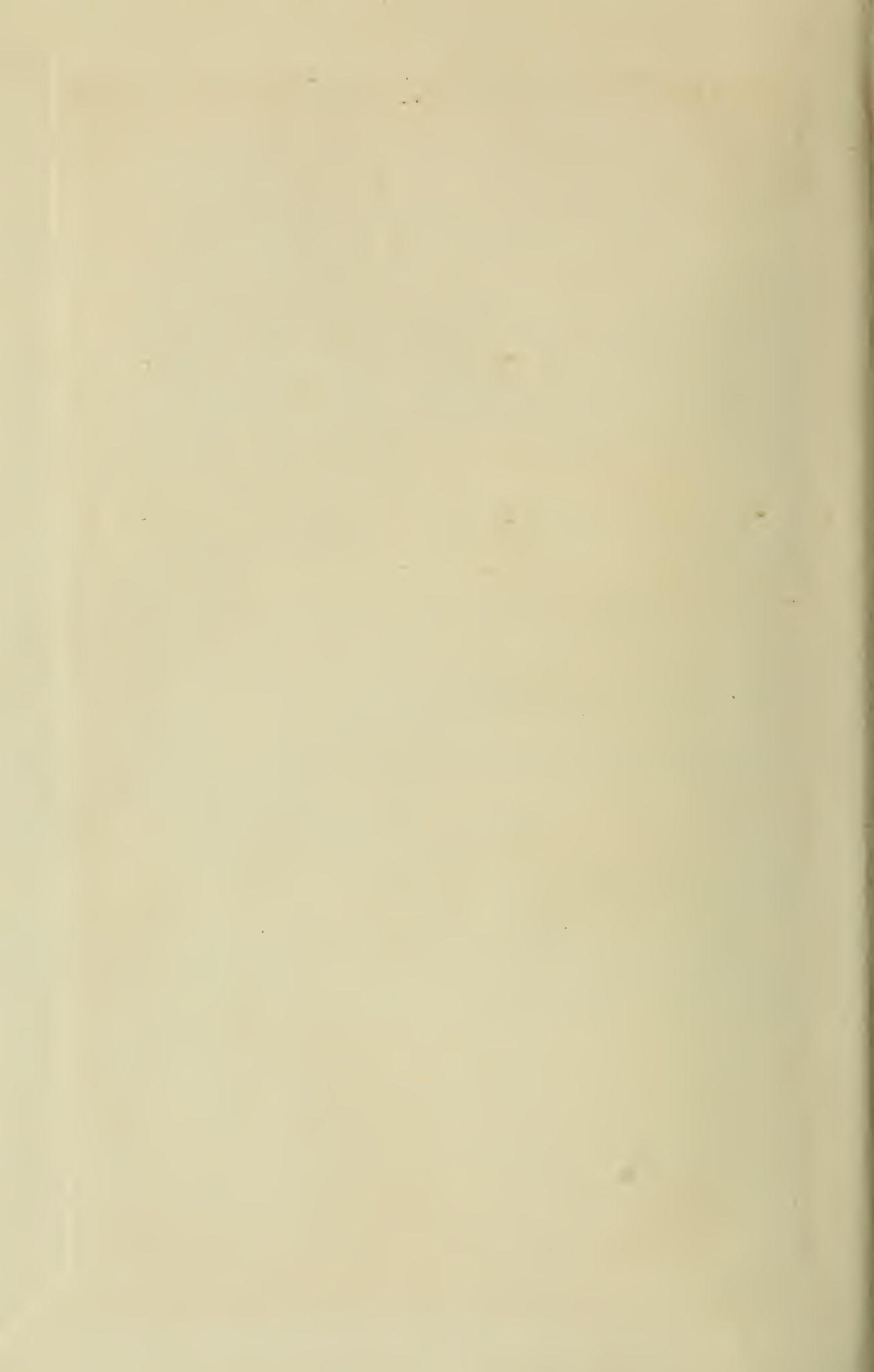
*ſunkas* Enkel? o. S. 304 unter *neptis* iſt als Glosse zu *nepczio ſunko* angegeben; die Leſung iſt aber unſicher, man könnte auch *ſnuko* oder *funko*, *ſnuko* leſen. Ich habe *ſunko* vorgezogen, indem ich an *ſunûs* dachte.

*ſuplelis* Mundſtück eines muſikaliſchen Instruments s. *dudaragine*

*ſchędijs* Neffe. Oben S. 304 unter *nepotis* iſt angeführt: *Markus nepotis ſchętijs Barnaba*; für *ſchętijs* iſt aber der Handschrift gemäß *ſchędijs* zu leſen. Vgl. dazu Lepner Der Preuſche Littauer S. 109: „Schweſter Kinder, *Szedzei*.“







Bezenberger, A.

Beiträge zur Geschichte

PG  
8525  
.B57

PONTIFICAL INSTITUTE  
OF MEDIAEVAL STUDIES  
59 QUEEN'S PARK  
TORONTO 5, CANADA



